

THE WORKS OF THE EMPEROR JULIAN

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY
WILMER CAVE WRIGHT, PH.D.

LATE OF GIRTON COLLEGE, CAMBRIDGE
ASSOCIATE PROFESSOR OF GREEK IN BRYN MAWR COLLEGE,
PENNSYLVANIA

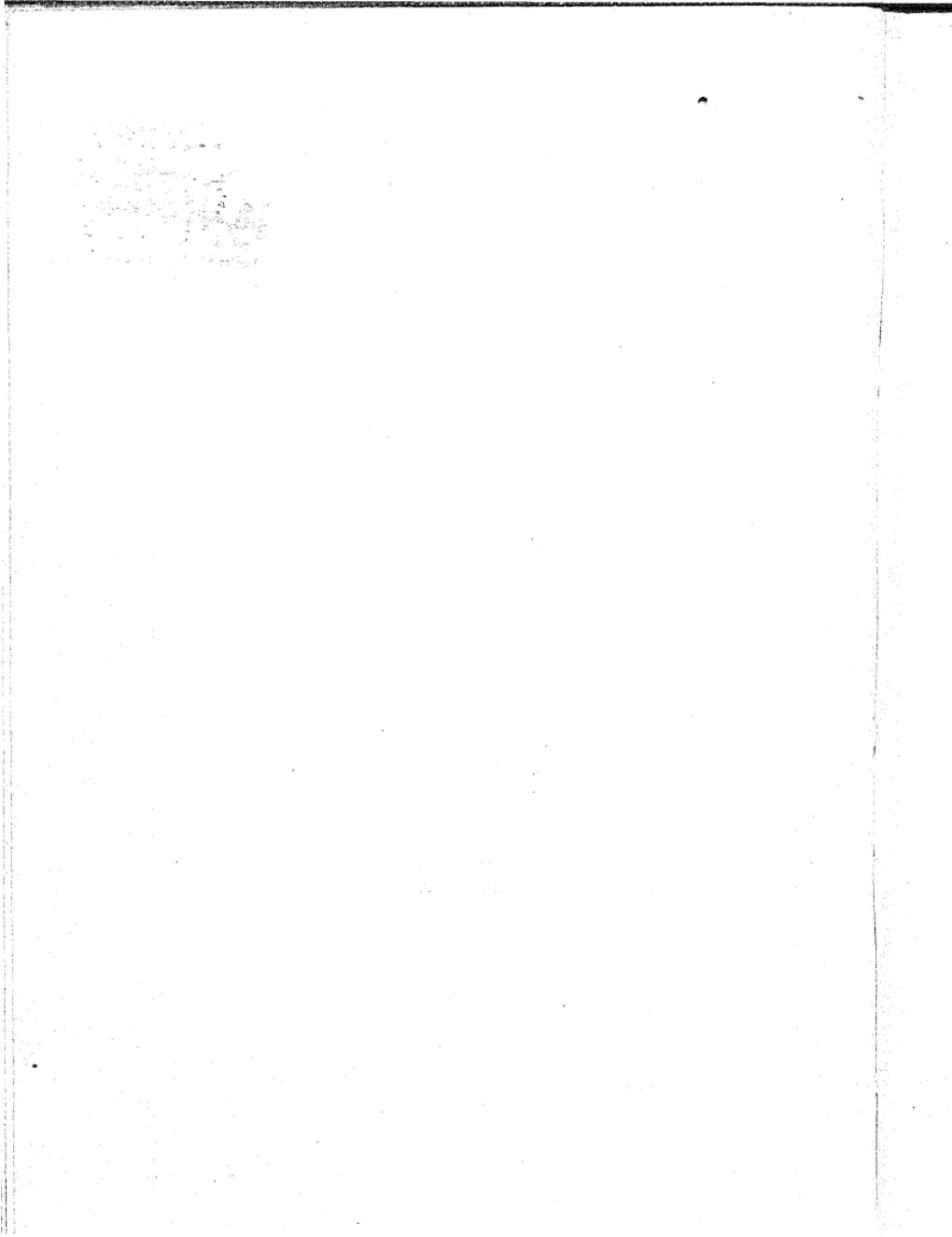
IN THREE VOLUMES

I



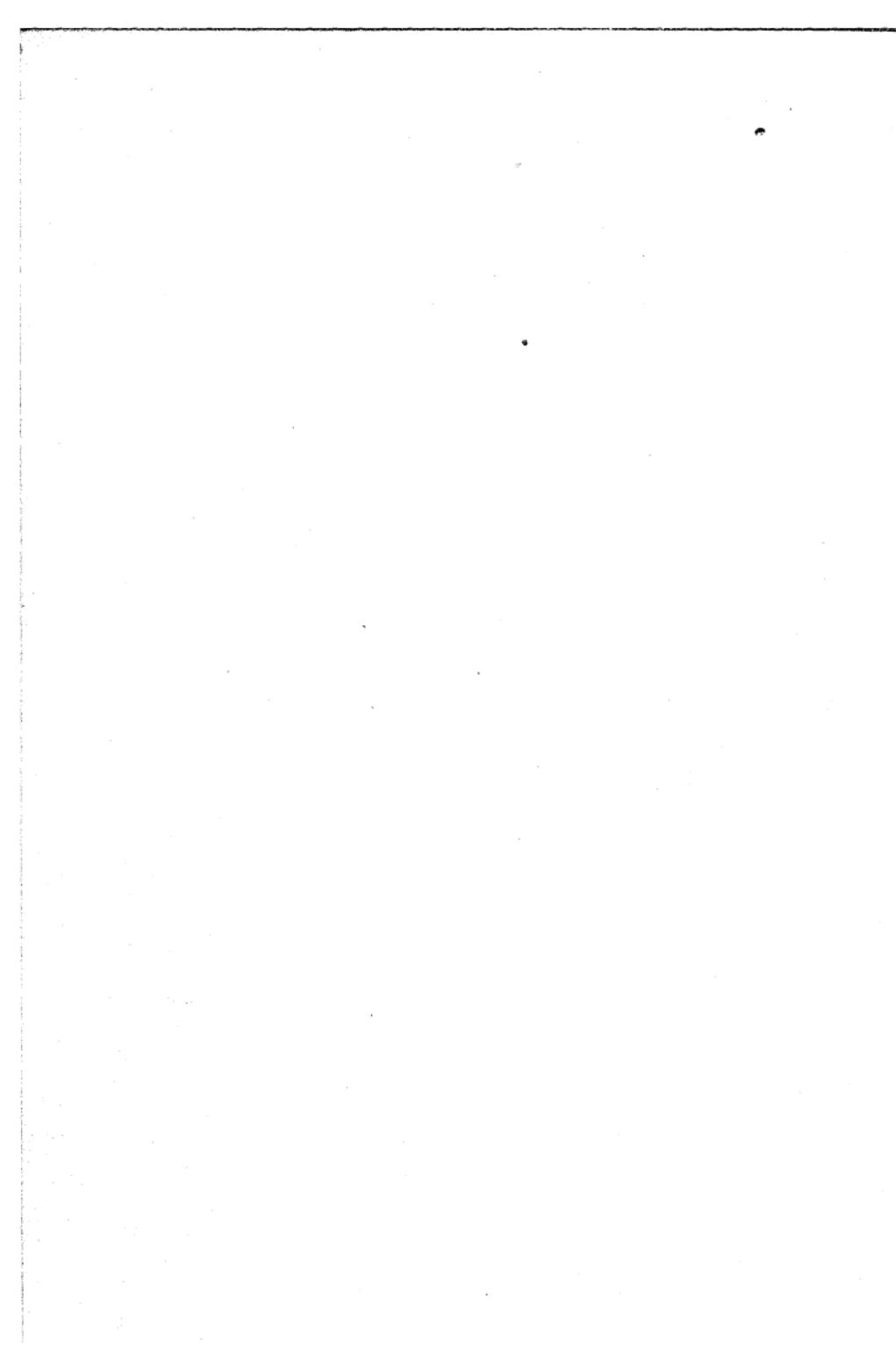
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
NEW YORK : THE MACMILLAN CO.

MCMXIII



CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	vii
BIBLIOGRAPHY	xiii
ORATION I.—PANEGYRIC IN HONOUR OF THE EMPEROR CONSTANTIUS	5
ORATION II.—THE HEROIC DEEDS OF THE EMPEROR CON- STANTIUS, OR, ON KINGSHIP	133
ORATION III.—PANEGYRIC IN HONOUR OF THE EMPRESS EUSEBIA	275
ORATION IV.—HYMN TO KING HELIOS DEDICATED TO SALLUST	353
ORATION V.—HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS	443
INDEX	505



INTRODUCTION

FLAVIUS CLAUDIUS JULIANUS,¹ son of Julius Constantius and nephew of the Emperor Constantine, was born at Constantinople in 331 A.D. His father, eldest brother, and cousins were slain in the massacre by which Constantius, Constantine II., and Constans secured the empire for themselves on the death of their father Constantine in 337. Julian and his elder brother Gallus spent a precarious childhood and youth, of which six years were passed in close confinement in the remote castle of Macellum in Cappadocia, and their position was hardly more secure when, in 350, Gallus was elevated to the Caesarship by Constantius, who, after the violent deaths of his two brothers, was now sole ruler of the empire. But Julian was allowed to pursue his favourite studies in Greek literature and philosophy, partly at Nicomedia and Athens, partly in the cities

¹ The chief sources for the life of Julian are his *Orations*, his *Letter to the Athenians*, Ammianus Marcellinus, and the *Orations* and *Epistles* of Libanius.

INTRODUCTION

of Asia Minor, and he was deeply influenced by Maximus of Ephesus, the occult philosopher, Libanius of Nicomedia, the fashionable sophist, and Themistius the Aristotelian commentator, the only genuine philosopher among the sophists of the fourth century A.D.

When the excesses of the revolutionary Gallus ended in his death at the hands of Constantius, Julian, an awkward and retiring student, was summoned to the court at Milan, where he was protected by the Empress Eusebia from the suspicions of Constantius and the intrigues of hostile courtiers. Constantius had no heir to continue the dynasty of the Constantii. He therefore raised Julian to the Caesarship in 355, gave him his sister Helena in marriage, and dispatched him to Gaul to pacify the Gallic provinces. To the surprise of all, Julian in four successive campaigns against the Franks and the Alemanis proved himself a good soldier and a popular general. His *Commentaries* on these campaigns are praised by Eunapius¹ and Libanius,² but are not now extant. In 357–358 Constantius, who was occupied by wars against the Quadi and the Sarmatians, and threatened with a renewal of hostilities by the Persian king Sapor, ordered Julian,

¹ fr. 89.

² Epistle, 33.

INTRODUCTION

who was then at Paris, to send to his aid the best of the Gallic legions. Julian would have obeyed, but his troops, unwilling to take service in the East, mutinied and proclaimed him Emperor (359 A.D.). Julian issued manifestoes justifying his conduct to the Senates of Rome and Athens and to the Spartans and Corinthians, a characteristic anachronism, since their opinion no longer had any weight. It was not till 361 that he began his march eastward to encounter the army of Constantius. His troops, though seasoned and devoted, were in numbers no match for the legions of his cousin. But the latter, while marching through Cilicia to oppose his advance, died suddenly of a fever near Tarsus, and Julian, now in his thirtieth year, succeeded peacefully to the throne and made a triumphal entry into Constantinople in December, 361.

The eunuchs and courtiers who had surrounded Constantius were replaced by sophists and philosophers, and in the next six months Julian set on foot numerous economic and administrative reforms. He had long been secretly devoted to the Pagan religion, and he at once proclaimed the restoration of the Pagan gods and the temple worship. Christianity he tolerated, and in his brief reign of sixteen months the Christians were not actively persecuted. His

INTRODUCTION

treatise *Against the Christians*, which survives only in fragments, was an explanation of his apostasy. The epithet "Apostate" was bestowed on him by the Christian Fathers. Meanwhile he was preparing—first at Constantinople then at Antioch, where he wrote the *Misopogon*, a satire on the luxury and frivolity of the inhabitants—for a campaign against Sapor, a task which he had inherited from Constantius. In March, 362 he left Antioch and crossed the Euphrates, visited Carrhae, memorable for the defeat of Crassus, then crossed the Tigris, and, after burning his fleet, retired northwards towards Armenia. On the march he fought an indecisive battle with the Persians at Maranga, and in a skirmish with the retreating enemy he was mortally wounded by a javelin (January 26th, 363). His body was carried to Tarsus by his successor the Emperor Jovian, and was probably removed later to Constantinople. The legend that as he died he exclaimed : Γαλιλαῖε νενίκηκας, "Thou hast conquered, O Galilæan!" appears first in the Christian historian Theodoret in the fifth century. Julian was the last male descendant of the famous dynasty founded by Constantius Chlorus.

In spite of his military achievements, he was, first of all, a student. Even on his campaigns he took his

INTRODUCTION

books with him, and several of his extant works were composed in camp. He had been trained, according to the fashion of his times, in rhetorical studies by professional sophists such as Libanius, and he has all the mannerisms of a fourth century sophist. It was the sophistic etiquette to avoid the direct use of names, and Julian never names the usurpers Magnentius, Silvanus, and Vetranio, whose suppression by Constantius he describes in his two first *Orations*, regularly refers to Sapor as "the barbarian," and rather than name Mardonius, his tutor, calls him "a certain Scythian who had the same name as the man who persuaded Xerxes to invade Hellas."¹ He wrote the literary Greek of the fourth century A.D. which imitates the classical style, though barbarisms and late constructions are never entirely avoided. His pages are crowded with echoes of Homer, Demosthenes, Plato, and Isocrates, and his style is interwoven with half verses, phrases, and whole sentences taken without acknowledgment from the Greek masterpieces. It is certain that, like other sophists, he wished his readers to recognise these echoes, and therefore his source is always classical, so that where he seems to imitate Dio Chrysostom or Themistius, both go back to a common source, which

¹ 352 A.

INTRODUCTION

Julian had in mind. Another sophistic element in his style is the use of commonplaces, literary allusions that had passed into the sophistic language and can be found in all the writers of reminiscence Greek in his day. He himself derides this practice¹ but he cannot resist dragging in the well-worn references to Cyrus, Darius, and Alexander, to the nepenthe poured out by Helen in the *Odyssey*, to the defiance of nature by Xerxes, or the refusal of Socrates to admit the happiness of the Great King. Julian wished to make Neo-Platonism the philosophy of his revived Hellenism, but he belonged to the younger or Syrian branch of the school, of which Iamblichus was the real founder, and he only once mentions Plotinus. Iamblichus he ranked with Plato and paid him a fanatical devotion. His philosophical writing, especially in the two prose *Hymns*, is obscure, partly because his theories are only vaguely realised, partly because he reproduces the obscurity of his model, Iamblichus. In satire and narrative he can be clear and straightforward.

¹ 236 A.

BIBLIOGRAPHY

Manuscripts :—

The *Vossianus* (V), Leyden, 13th or 14th cent. (contains also the *Letters* of Libanius), is the only reliable MS. of Julian, and was once complete except for a few *Letters*. Where pages are lost from V a group of inferior MSS. are used, *Marcianus* 366 (M), 251 (Mb), both 15th cent., five *Monacenses* (at Munich), and several *Parisini* (at Paris). Cobet's contributions to the text are in *Mnemosyne* 8, 9, 10 (old series 1859–1861) and 10, 11 (new series 1882–1883). A. Papadoulos Kerameus published in *Rheinisches Museum*, 1887, six new *Letters* discovered on the island of Chalcis.

Editions :—

Misopogon and *Letters* (with Latin version) Martin, Paris, 1566. Martin and Cantoclarus, Paris, 1583. Petavius (Petavius) Paris, 1630. Spanheim, Leipzig, 1696. *Oration I*, Schaefer, Leipzig, 1802 (with Latin version and Wyttensbach's *Critical Epistle to Ruhnken*). Hertlein, Leipzig (Teubner), 1875–1876.¹ *Against the Christians*, Neumann, Leipzig, 1880. *Letters*: Heyler, Mainz, 1828. Westermann, Leipzig, 1854.

Literature :—

La Vie de l'Empereur Julien, Abbé de la Bleterie, Paris, 1735. Strauss, *Der Romantiker auf dem Throne der Caesaren*, Mannheim, 1847. Mücke *Julian's Leben und Schriften*, Gotha, 1868. Naville, *Julien l'Apostat*, Neufchâtel, 1877. Schwartz, *De vita et scriptis Juliani*, Bonn, 1888. Gildersleeve *Julian in Essays and Studies*, Baltimore, 1890. Gardner, *Julian*, New York, 1895. France (W. C. Wright), *Julian's Relation to Neo-*

¹ The text of the present edition is Hertlein's, revised.

BIBLIOGRAPHY

Platonism and the New Sophistic, London, 1896. Negri, *L'Imperatore Giuliano*, Milan, 1902 (translated by Letta-Visconti-Arese, London, 1906). Bidez and Cumont, *Recherches sur la tradition manuscrite des lettres de Julien*, Brussels, 1898. Asmus, *Julian und Dio Chrysostomus*, Tauberbischofsheim, 1895. Brambs, *Studien*, Eichstätt, 1897. Allard, *Julien l'Apostat*, Paris, 1903. Cumont, *Sur l'authenticité de quelques lettres de Julien*, Gaud, 1889.

Translations :—

Latin: *Misopogon* and *Letters*, Martin in edition. *Oration I*, Schaefer in edition. *Letters*, Heyler in edition. French: Tourlet, Paris, 3 vols. 1821. *Traduction de quelques Ouvrages de l'Empereur Julien*, Abbé de la Bleterie, Paris, 1748. *Caesars*, Spanheim, Paris, 1683. German: *Against the Christians*, Neumann, Leipzig, 1880. English: *Select Works* by Duncombe, London, 1784 (contains also some translations of Libanius).

THE ORATIONS OF
THE EMPEROR JULIAN

ORATION I

THE ORATIONS OF JULIAN

INTRODUCTION TO ORATION I

JULIAN's training in rhetoric left its mark on all his writings, but technically speaking his work as a Sophist is comprised in the three panegyrics (Orations 1-3) and the prose "Hymns" (Orations 4-5). Oration 1 was considered his masterpiece and was used as a model by Libanius. It was written and probably delivered in 355 A.D., before Julian went to Gaul. The excuse of being an amateur is a commonplace (*tópos*) in this type of epideictic speech. He follows with hardly a deviation the rules for the arrangement and treatment of a speech in praise of an emperor (*βασιλικὸς λόγος*) as we find them in Menander's handbook of epideictic oratory written in the third century A.D. The speech is easily analysed. First comes the prooemium to conciliate the audience and to give the threads of the argument, then the praises of the emperor's native land, ancestors, early training, deeds in war ($\delta\pi\epsilon\rho\tau\acute{\iota}\tau\omega\pi\pi\rho\acute{\iota}\epsilon\omega\pi\lambda\acute{\iota}\gamma\delta\sigma$) and in peace ($\delta\pi\epsilon\rho\tau\acute{\iota}\tau\pi\eta\pi\lambda\acute{\iota}\gamma\delta\sigma$), and the stereotyped contrasts with the Persian monarchs, the Homeric heroes, and Alcibiades. In the two last divisions the virtues of Plato's ideal king are proved to have been displayed by Constantius, his victories are exaggerated and his

INTRODUCTION TO ORATION I

defeats explained away. Then comes a description of the happy state of the empire and the army under such a ruler, and the panegyric ends abruptly without the final prayer ($\epsilon i \chi \eta$) for the continuance of his reign, recommended by Menander. This peroration has evidently been lost. The arrangement closely resembles that of Oration 3, the panegyric on the Empress Eusebia, and the "Evagoras" of Isocrates, which Julian frequently echoes. Julian's praises were thoroughly insincere, a compulsory tribute to a cousin whom he hated and feared.

ΙΩΤΑΙΑΝΟΥ ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΕΓΚΩΜΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΤΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΝ

Πάλαι με προθυμούμενον, ω μέγιστε βασιλεῦ,
τὴν σὴν ἀρετὴν καὶ πράξεις ὑμνήσαι καὶ
τοὺς πολέμους ἀπαριθμήσασθαι, καὶ τὰς τυραν-
νίδας ὅπως ἀνήρηκας, τῆς μὲν λόγῳ καὶ πειθοῖ
τοὺς δορυφόρους ἀποστήσας, τῆς δὲ τοῖς ὅπλοις
κρατήσας, τὸ μέγεθος εἰργε τῶν πράξεων, οὐ τὸ
βραχὺ λειφθῆναι τῷ λόγῳ τῶν ἔργων δεινὸν
κρίνοντα, ἀλλὰ τὸ παντελῶς τῆς ὑποθέσεως
διαμαρτεῖν δόξαι. τοῖς μὲν γὰρ περὶ τοὺς πολιτικ-
οὺς ἀγῶνας καὶ τὴν ποίησιν διατρίβουσιν οὐδὲν
θαυμαστὸν εἰ ῥᾳδίως ἔξεστιν ἐγχειρεῖν τοῖς ἐπαί-
νοις τῶν σοι πραχθέντων περίεστι γὰρ αὐτοῖς ἐκ 2
τῆς τοῦ λέγειν μελέτης καὶ τῆς πρὸς τὰς ἐπιδεί-
ξεις συνηθείας τὸ θαρσεῖν ἐν δίκῃ. ὅσοι δὲ τοῦ μὲν
τοιούτου μέρους κατωλιγώρησαν, ὥρμησαν δὲ ἐφ'
ἔτερον παιδείας εἶδος καὶ λόγων ξυγγραφὴν οὐ
δήμῳ κεχαρισμένην οὐδὲ ἐσ θέατρα παντοδαπὰ
τολμῶσαν ἀποδύεσθαι, πρὸς τὰς ἐπιδείξεις ἔχοιεν
ἄν εἰκότως εὐλαβεστέρως. ἔστι γὰρ οὐκ ἄδηλον
τοῦθ' ὅτι τοῖς μὲν ποιηταῖς Μοῦσαι καὶ τὸ δοκεῖν B
ἐκεῖθεν ἐπιπνεομένους τὴν ποίησιν γράφειν ἄφθονον

PANEGYRIC IN HONOUR OF THE EMPEROR CONSTANTIUS

I HAVE long desired, most mighty Emperor, to sing the praises of your valour and achievements, to recount your campaigns, and to tell how you suppressed the tyrannies; how your persuasive eloquence drew away one usurper's¹ bodyguard; how you overcame another² by force of arms. But the vast scale of your exploits deterred me, because what I had to dread was not that my words would fall somewhat short of your achievements, but that I should prove wholly unequal to my theme. That men versed in political debate, or poets, should find it easy to compose a panegyric on your career is not at all surprising. Their practice in speaking, their habit of declaiming in public supplies them abundantly with a well-warranted confidence. But those who have neglected this field and chosen another branch of literary study which devotes itself to a form of composition little adapted to win popular favour and that has not the hardihood to exhibit itself in its nakedness in every theatre, no matter what, would naturally hesitate to make speeches of the epideictic sort. As for the poets, their Muse, and the general belief that it is she who inspires their verse, obviously gives them unlimited

¹ Vetranio.

² Magnentius.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

παρέχει τὴν ἔξουσίαν τοῦ πλάσματος· τοῖς
ρήτορσι δὲ ἡ τέχνη τὴν ἵσην παρέσχεν ἄδειαν,
τὸ μὲν πλάττειν ἀφελομένη, τὸ δὲ κολακεύειν
οὐδαμῶς ἀπαγορεύσασα, οὐδὲ αἰσχύνην ὁμολογου-
μένην τῷ λέγοντι τὸ ψευδῶς¹ ἐπαινεῖν τοὺς οὐκ
ἀξίους ἐπαίνου κρίνασα. ἀλλ’ οἱ μὲν ἐπειδὴν καινόν
τινα μῦθον καὶ μηδέπω τοῖς πρόσθεν ἐπινοηθέντα
φέρωσιν αὐτοὶ ξυνθέντες, τῷ ξένῳ τοὺς ἀκούοντας C
ψυχαγωγῆσαντες πλέον θαυμάζονται· οἱ δὲ τῆς
τέχνης ἀπολαῦσαί φασιν ἐν τῷ δύνασθαι περὶ τῶν
μικρῶν μειζόνως διελθεῖν, καὶ τὸ μέγεθος ἀφελεῖν
τῶν ἔργων τῷ λόγῳ, καὶ δλως ἀντιτάττειν τῇ
τῶν πραγμάτων φύσει τὴν δύναμιν² τῶν λόγων.

Ἐγὼ δὲ εἰ μὲν ἑώρων ταύτης ἐμαυτὸν ἐπὶ τοῦ
παρόντος ἐν χρείᾳ τῆς τέχνης, ἥγον ἀν τὴν προ-
σήκουσαν ἡσυχίαν τοῖς ἀμελετήτως ἔχουσι τῶν
τοιούτων λόγων, παραχωρῶν τῶν σῶν ἐγκωμίων D
ἐκείνοις, ὃν μικρῷ πρόσθεν ἐμνήσθην. ἐπεὶ δὲ ἅπαν
τούναντίον ὁ παρὼν ἀπαιτεῖ λόγος τῶν πραγ-
μάτων ἀπλῆν διήγησιν οὐδενὸς ἐπεισάκτου κόσμου
δεομένην, ἔδοξε κάμοὶ προσήκειν, τοῦ³ ἀξίως
διηγήσασθαι τῶν ἔργων ἀνεφίκτου καὶ τοῖς προλα-
βούσιν⁴ ἥδη φανέντος. ἅπαντες γὰρ σχεδὸν οἱ
περὶ παιδείαν διατρίβοντές σε⁵ ἐν μέτρῳ καὶ 3
καταλογάδην ὑμνοῦσιν, οἱ μὲν ἅπαντα περι-
λαβεῖν ἐν βραχεῖ τολμῶντες, οἱ δὲ μέρεσιν
αὐτοὺς ἐπιδόντες τῶν πράξεων ἀρκεῖν φήθησαν,

¹ ψεῦδος V. ² τὴν δύναμιν Wytttenbach, δύνασθαι τὴν
MSS, Hertlein. ³ τοῦ Reiske adds. ⁴ τοῖς προλαβοῦσιν
Hertlein suggests, τότε προλαβοῦσιν MSS. ⁵ σε Schaefer adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

license to invent. To rhetoricians the art of rhetoric allows just as much freedom ; fiction is denied them, but flattery is by no means forbidden, nor is it counted a disgrace to the orator that the object of his panegyric should not deserve it. Poets who compose and publish some legend that no one had thought of before increase their reputation, because an audience is entertained by the mere fact of novelty. Orators, again, assert¹ that the advantage of their art is that it can treat a slight theme in the grand manner, and again, by the use of mere words, strip the greatness from deeds, and, in short, marshall the power of words against that of facts.

If, however, I had seen that on this occasion I should need their art, I should have maintained the silence that befits those who have had no practice in such forms of composition, and should leave your praises to be told by those whom I just now mentioned. Since, on the contrary, the speech I am to make calls for a plain narrative of the facts and needs no adventitious ornament, I thought that even I was not unfit, seeing that my predecessors had already shown that it was beyond them to produce a record worthy of your achievements. For almost all who devote themselves to literature attempt to sing your praises in verse or prose ; some of them venture to cover your whole career in a brief narrative, while others devote themselves to a part only, and think that if they succeed in doing justice to that part they have proved themselves equal to the task.

¹ Isocrates, *Panegyricus*, 42 c.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

εὶ τούτων τῆς ἀξίας μὴ διαμάρτοιεν. ἄξιον δὲ ἄγασθαι τὴν προθυμίαν τῶν ἀνδρῶν ἀπάντων, ὅσοι τῶν σῶν ἐπαίνων ἥψαντο. οἱ μὲν γάρ, ὅπως μηδὲν ὑπὸ τοῦ χρόνου τῶν σοι πραχθέντων ἀμαυρωθείη, τὸν μέγιστον ὑποδῦναι πόνου ἐτόλμησαν, οἱ δέ, ὅτι τοῦ παντὸς διαμαρτήσειν ἥλπιζον, τὴν αὐτῶν γνώμην ἐν μέρει προύφηναν, ἀμεινον τοῦ τῆς Β σιωπῆς ἀκινδύνου γέρως κρίναντες κατὰ δύναμίν σοι τῶν οἰκείων πόνων ἀπάρξασθαι.

Εἴ μὲν οὖν καὶ αὐτὸς εἰς ὅν ἐτύγχανον τῶν τοὺς ἐπιδεικτικοὺς ἀγαπώντων λόγους, ἔχρην ἐντεῦθεν ἀρχεσθαι τῆς ὑποθέσεως, τὴν ἵσην εὔνοιαν ἀπατήσαντα τῆς ὑπαρχούσης ἥδη σοι παρ' ἡμῶν καὶ δεηθέντα τῶν λόγων ἀκροατὴν εὐμενῆ γενέσθαι, οὐχὶ δὲ ἀκριβῆ καὶ ἀπαραίτητον κριτὴν καταστῆναι. ἐπεὶ δὲ ἐν ἄλλοις μαθήμασι τραφέντες C καὶ παιδευθέντες, καθάπερ ἐπιτηδεύμασι καὶ νόμοις, ἀλλοτρίων κατατολμᾶν ἔργων δοκοῦμεν οὐκ ὄρθως, μικρά μοι δοκεῖ χρῆναι καὶ περὶ τούτων δηλώσαι, οἰκειοτέραν ἀρχὴν προθέντα τοῦ λόγου.

Νόμος ἐστὶ παλαιὸς παρὰ τοῦ πρώτου φιλοσοφίαν ἀνθρώπους φήναντος οὐτωσὶ κείμενος· ἅπαντας πρὸς τὴν ἀρετὴν καὶ πρὸς τὸ καλὸν βλέποντας D ἐπιτηδεύειν ἐν λόγοις, ἐν ἔργοις, ἐν ξυνουσίαις, ἐν πᾶσιν ἀπλῶς τοῖς κατὰ τὸν Βίον μικροῖς καὶ μείζοσι τοῦ καλοῦ πάντως ἐφίεσθαι. πάντων δὲ ὅτι κάλλιστον ἀρετή, τίς ἀν ἡμῶν τῶν νοῦν ἔχόντων ἀμφισβητήσειε; ταύτης τοίνυν ἀντέχεσθαι διακελεύεται τοὺς μὴ μάτην τουτὶ περιοίσοντας

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

Yet one can but admire the zeal of all who have made you the theme of a panegyric. Some did not shrink from the tremendous effort to secure every one of your achievements from the withering touch of time ; others, because they foresaw that they could not compass the whole, expressed themselves only in part, and chose to consecrate to you their individual work so far as they were able. Better this, they thought, than "the reward of silence that runs no risk."¹

Now if I were one of those whose favourite pursuit is epideictic oratory, I should have to begin my speech by asking from you no less goodwill than I now feel towards yourself, and should beg you graciously to incline your ear to my words and not play the part of a severe and inexorable critic. But since, bred as I have been and educated in other studies, other pursuits, other conventions, I am criticised for venturing rashly into fields that belong to others, I feel that I ought to explain myself briefly on this head and begin my speech more after my own fashion.

There is an ancient maxim taught by him who first introduced philosophy to mankind, and it is as follows. All who aspire to virtue and the beautiful must study in their words, deeds, conversation, in short, in all the affairs of life, great and small, to aim in every way at beauty. Now what sensible man would deny that virtue is of all things the most beautiful ? Wherefore those are bidden to lay firm hold on her who do not seek to blazon abroad her name in vain,

¹ Simonides *fr.* 66. Horace, *Odes 3. 2. 25.*

THE ORATIONS OF JULIAN, I

τοῦνομα, προσῆκον οὐδὲν αὐτοῖς σφετερισαμένους.
 ταῦτα δὴ διαγορεύων ὁ νόμος οὐδεμίαν ἴδεαν ἐπι-
 τάττει λόγων, οὐδ’ ὥσπερ ἔκ τινος τραγικῆς
 μηχανῆς, φησί, χρῆναι προαγορεύει τοῖς ἐντυγ- 4
 χάνουσι σπεύδειν μὲν πρὸς τὴν ἀρετήν, ἀποφεύγειν
 δὲ τὴν πονηρίαν, ἀλλὰ πολλαῖς ὁδοῖς ἐπὶ τοῦτο
 δίδωσι χρῆσθαι τῷ βουληθέντι μιμεῖσθαι τὴν ἐκεί-
 νου φύσιν. καὶ γὰρ παραίνεσιν ἀγαθὴν καὶ λόγων
 προτρεπτικῶν χρῆσιν καὶ τὸ μετ’ εὐνοίας ἐπιπλήτ-
 τειν τοῖς ἀμαρτήμασιν ἐπαινεῖν τε αὖ τὰ καλῶς
 πραχθέντα καὶ ψέγειν, ὅταν ἢ καιρός, τὰ μὴ B
 τοιαῦτα τῶν ἔργων. ἐφίησι δὲ καὶ¹ ταῖς ἄλλαις
 ἴδεαις, εἴ τις ἐθέλοι, πρὸς τὸ βέλτιστον τῶν λόγων
 χρῆσθαι, ἐπὶ παντὶ δὲ οἷμαι καὶ λόγῳ καὶ πράξει
 μεμνῆσθαι προστάτων, ὅπῃ τούτων ὑφέξουσιν
 εὐθύνας, ὃν ἀν τύχωσιν εἰπόντες, λέγειν δὲ οὐδὲν
 ὅ τι μὴ πρὸς ἀρετὴν καὶ φιλοσοφίαν ἀνοίσουσι.
 τὰ μὲν οὖν ἐκ τοῦ νόμου ταῦτα καὶ τοιαῦτα ἔτερα.

‘Ημεῖς δὲ ἄρα τί ποτε δράσομεν, εἰργόμενοι μὲν C
 τῷ δοκεῖν ποιεῖσθαι πρὸς χάριν τὴν εὐφημίαν, τοῦ γένους δὲ ἡδη τῶν ἐπαίνων διὰ τοὺς οὐκ ὀρθῶς μετιόντας ὑπόπτου καθεστώτος δεινῶς, καὶ κολα-
 κείας ἀγεννοῦς, ἀλλ’ οὐ μαρτυρίας ἀληθοῦς τῶν ἀρίστων ἔργων εἶναι νομισθέντος; ἢ δῆλον ὅτι τῇ περὶ τὸν ἐπαινούμενον ἀρετῆ πεπιστευκότες ἐπι-
 δώσομεν ἑαυτοὺς θαρροῦντες τοῖς ἐγκωμίοις; τίς ἀν οὖν ἡμῖν ἀρχὴ καὶ τάξις τοῦ λόγου γένοιτο D
 καλλίστη; ἢ δῆλον ὡς ἡ τῶν προγόνων ἀρετή, δι’ ἣν ὑπῆρξέ σοι καὶ τὸ τοιούτῳ γενέσθαι; τροφῆς

¹ καὶ Reiske adds,

PANEGLYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

appropriating that which in no way belongs to them. Now in giving this counsel, the maxim does not prescribe any single type of discourse, nor does it proclaim to its readers, like a god from the machine in tragedy, "Ye must aspire to virtue and eschew evil." Many are the paths that it allows a man to follow to this goal, if he desire to imitate the nature of the beautiful. For example, he may give good advice, or use hortatory discourse, or he may rebuke error without malice, or applaud what is well done, or condemn, on occasion, what is ill done. It permits men also to use other types of oratory, if they please, so as to attain the best end of speech, but it enjoins on them to take thought in every word and act how they shall give account of all they utter, and to speak no word that cannot be referred to the standard of virtue and philosophy. That and more to the same effect is the tenour of that precept.

And now, what am I to do? What embarrasses me is the fact that, if I praise you, I shall be thought simply to curry favour, and in fact, the department of panegyric has come to incur a grave suspicion due to its misuse, and is now held to be base flattery rather than trustworthy testimony to heroic deeds. Is it not obvious that I must put my faith in the merit of him whom I undertake to praise, and with full confidence devote my energies to this panegyric? What then shall be the prelude of my speech and the most suitable arrangement? Assuredly I must begin with the virtues of your ancestors through which it was possible for you to come to be what you are. Next I think it will be proper to describe

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δὲ οἶμαι καὶ παιδείας ἔξῆς προσήκει μησθῆναι,
ἥπερ σοι τὸ πλεῖστον εἰς τὴν ὑπάρχουσαν ἀρετὴν
συνεισηγάπατο, ἐφ' ἄπασι δὲ τούτοις ὥσπερ
γνωρίσματα τῶν τῆς ψυχῆς ἀρετῶν τὰς πράξεις
διελθεῖν, καὶ τέλος ἐπιτιθέντα τῷ λόγῳ τὰς ἔξεις
δηλώσαι, ὅθεν ὁρμώμενος τὰ κάλλιστα τῶν ἔργων
ἔδρασας καὶ ἐβουλεύσω. τούτῳ γάρ οἶμαι καὶ 5
τῶν ἀλλων πάντων διοίσειν τὸν λόγον. οἱ μὲν
γάρ ἐπὶ τῶν πράξεων ἵστανται, ἀποχρῆν οἴόμενοι
πρὸς τὴν τελείαν εὐφημίαν τὸ τούτων μησθῆναι,
ἐγὼ δὲ οἶμαι δεῦν περὶ τῶν ἀρετῶν τὸν πλεῖστον
λόγον ποιήσασθαι, ἀφ' ὧν ὁρμώμενος ἐπὶ τοσοῦτον
τῶν κατορθωμάτων ἥλθεις. τὰ μὲν γάρ πλεῖστα
τῶν ἔργων, σχεδὸν δὲ πάντα, τύχη καὶ δορυφόροι
καὶ στρατιωτῶν φάλαγγες καὶ τάξεις ἵππέων¹
συγκατορθοῦσι, τὰ δὲ τῆς ἀρετῆς ἔργα μόνου τέ B
ἔστι τοῦ δράσαντος, καὶ ὁ ἐκ τούτων ἐπαινος
ἀληθὴς καθεστὼς ἴδιος ἔστι τοῦ κεκτημένου. οὐκ-
οῦν ἐπειδὴ ταῦθ' ἡμῖν σαφῶς διώρισται, τῶν λόγων
ἀρξομαι.

Ο μὲν οὖν τῶν ἐπαίνων νόμος οὐδὲν ἔλαττον
τῆς πατρίδος ἢ τῶν προγόνων ἀξιοῦ μεμνῆσθαι.
ἐγὼ δὲ οὐδα, τίνα χρὴ πρῶτον ὑπολαβεῖν
πατρίδα σήν· ἔθυη γάρ μυρία περὶ ταύτης ἀμφισ-
βητεῖ πολὺν ἥδη χρόνον. καὶ ἡ μὲν βασιλεύουσα C
τῶν ἀπάντων πόλις, μήτηρ οὖσα σὴ καὶ τροφὸς
καὶ τὴν βασιλείαν σοι μετὰ τῆς ἀγαθῆς τύχης
παρασχοῦσα, ἔξαιρετον αὐτῆς φησιν εἶναι τὸ
γέρας, οὐ τοὺς κοινοῖς ἐφ' ἀπάντων τῶν αὐτοκρα-
τόρων δικαίοις χρωμένη· λέγω δὲ ὅτι, κανὸν ἀλλα-

¹ ἵππέων καὶ πεζῶν MSS,

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

your upbringing and education, since these contributed very much to the noble qualities that you possess, and when I have dealt with all these, I must recount your achievements, the signs and tokens, as it were, of the nobility of your soul, and finally, as the crown and consummation of my discourse, I shall set forth those personal qualities from which was evolved all that was noble in your projects and their execution. It is in this respect that I think my speech will surpass those of all the others. For some limit themselves to your exploits, with the idea that a description of these suffices for a perfect panegyric, but for my part I think one ought to devote the greater part of one's speech to the virtues that were the stepping-stones by which you reached the height of your achievements. Military exploits in most cases, nay in almost all, are achieved with the help of fortune, the body-guard, heavy infantry and cavalry regiments. But virtuous actions belong to the doer alone, and the praise that they inspire, if it be sincere, belongs only to the possessor of such virtue. Now, having made this distinction clear, I will begin my speech.

The rules of panegyric require that I should mention your native land no less than your ancestors. But I am at a loss what country I ought to consider peculiarly yours. For countless nations have long asserted their claim to be your country. The city¹ that rules over them all was your mother and nurse, and in an auspicious hour delivered to you the imperial sceptre, and therefore asserts her sole title to the honour, and that not merely by resorting to the plea that has prevailed under all the emperors.

¹ Rome.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

χόθεν τυγχάνωσι, τῷ μετέχειν ἄπαντας ἥδη τοῦ πολιτεύματος καὶ τοῦ ἐκεῖθεν ἡμῖν καταδειχθεῖσιν ἔθεσι καὶ νόμοις χρῆσθαι πολίται γεγόνασιν· οὐκον οὔτως, ἀλλ' ὡς¹ τεκοῦσα τὴν σὴν μητέρα D καὶ θρεψαμένη βασιλικῶς καὶ τῶν ἐσομένων ἐκγόνων² ἀξίως. ἡ δὲ ἐπὶ τῷ Βοσπόρῳ πόλις, ὅλου τοῦ γένους τοῦ Κωνσταντίων ἐπώνυμος, πατρὶς μὲν οὐκ εἶναί φησι, γεγονέναι δὲ ὑπὸ τοῦ σοῦ πατρὸς ὁμολογεῖ, καὶ δεινὰ πάσχειν οἰήσεται, εἴ ταύτης γοῦν τις αὐτὴν τῷ λόγῳ τῆς συγγενείας ἀφαιροῦτο. Ἰλλυριοὶ δέ, ὅτι παρ' αὐτοῖς γέγονας, οὐκ ἀνέξονται τοῦ καλλίστου τῶν εὐτυχημάτων στερόμενοι, εἴ τις ἄλλην σοι πατρίδα προσνέμοι. 6 ἀκούώ δὲ ἔγωγε καὶ τῶν ἐφῶν ἥδη τινὰς λέγειν, ὅτι μὴ δίκαια δρῶμεν ἀφαιρούμενοι σφᾶς τὸν ἐπὶ σοὶ λόγον· αὐτοὶ γάρ φασι τὴν τήθην ἐπὶ τὸν τοῦ μητροπάτορος τοῦ σοῦ προπέμψαι γάμον. καὶ σχεδὸν ἄπαντες οἱ λοιποὶ προφάσεις ἐπινοοῦντες μικρὰς ἢ μείζονας αὗτοῖς σε³ εἰσποιεῦν ἐκ παντὸς ἐγνώκασιν. ἔχέτω μὲν οὖν τὸ γέρας ἦν αὐτὸς ἐθέλεις, καὶ ἦν ἀρετῶν μητέρα καὶ B διδάσκαλον πολλάκις ἐπαινῶν εἰρηκας, τυγχανόντων δὲ ἐκάστη κατὰ τὴν ἀξίαν αἱ λοιπαὶ τοῦ προσήκοντος. ἐγὼ δὲ ἐπαινεῖν μὲν ἀπάσας

¹ γεγόνασιν· οὐκοῦν ὡς MSS, οὐκον ἀλλ' ὡς M, οὐκον οὔτως, ἀλλ' ὡς Hertlein suggests.

² ἐκγόνων Wright, ἐγγόνων MSS, Hertlein.

³ σε Schaefer adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

I mean that, even if men are born elsewhere, they all adopt her constitution and use the laws and customs that she has promulgated, and by that fact become Roman citizens. But her claim is different, namely that she gave your mother birth, rearing her royally and as befitted the offspring who were to be born to her. Then again, the city on the Bosphorus which is named after the family of the Constantii, though she does not assert that she is your native place, but acknowledges that she became your adopted land by your father's act, will think she is cheated of her rights if any orator should try to deprive her of at least this claim to kinship. Thirdly, the Illyrians, on whose soil you were born, will not tolerate it if anyone assign you a different fatherland and rob them of the fairest gift of fortune. And now I hear some even of the Eastern provinces protest that it is unjust of me to rob them of the lustre they derive from you. For they say that they sent forth your grandmother to be the consort of your grandfather on the mother's side. Almost all the rest have hit on some pretension of more or less weight, and are determined, on one ground or another, to adopt you for their own. Therefore let that country¹ have the prize which you yourself prefer and have so often praised as the mother and teacher of the virtues; as for the rest, let each one according to her deserts obtain her due. I should be glad to praise them all, worthy as they are of glory and honour, but I am

¹ Rome.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

έθέλοιμ¹ ἀν ἀξίας οὕσας δόξης² καὶ τιμῆς, ὁκνῶ
δὲ μὴ διὰ τὸ μῆκος, εἰ καὶ δοκεῖ λίαν οἰκεῖα τοῦ
παρόντος λόγου, διὰ τὸν καιρὸν ἀλλότρια φανῆ.
τῶν μὲν οὖν ἄλλων τοὺς ἐπαίνους διὰ τοῦτ' ἀφή-
σειν μοι δοκῶ, τῆς Ῥώμης δὲ τὸ κεφάλαιον τῶν
ἐπαίνων αὐτός, ὃ βασιλεῦ, συλλαβὼν ἐν βραχεῖ C
καὶ διδάσκαλον ἀρετῆς προσειπών, τῷ δοῦναι τὸ
κάλλιστον τῶν ἔγκωμάων, τοὺς παρὰ τῶν ἄλλων
λόγους ἀφήρησαι. τί γάρ λέξομεν ἡμεῖς περὶ
αὐτῆς τοιούτου ἔτερον; τί δὲ ἄλλος τις εἰπεῖν
ἔχει; ὥστε μοι δοκῶ σεβόμενος εἰκότως τὴν πόλιν
τούτῳ τιμᾶν αὐτὴν πλέον, τῷ παραχωρεῖν σοι
τῶν εὑς αὐτὴν λόγων.

'Αλλ' ὑπέρ τῆς εὐγενείας τῆς σῆς ἵσως ἀξιον
ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐν βραχεῖ διελθεῖν. ἀπορεῖν δὲ
ἴσικα κάνταῦθα, πόθεν ἀρχεσθαι χρή. πρόγονοι D
τε γάρ εἰσί σοι καὶ πάπποι καὶ γονεῖς ἀδελφοί τε
καὶ ἀνεψιοὶ καὶ ξυγγενεῖς βασιλεῖς ἀπαντες,
αὐτοὶ κτησάμενοι τὴν ἀρχὴν ἐννόμως ἢ παρὰ τῶν
κρατούντων εἰσποιηθέντες. καὶ τὰ μὲν παλαιὰ
τί δεῖ λέγειν, Κλαυδίου μνησθέντα, καὶ τῆς ἀρετῆς
τῆς ἐκείνου ἐναργῆ παρέχειν καὶ γνώριμα πᾶσι
τεκμήρια, τῶν ἀγώνων τῶν³ πρὸς τοὺς ὑπὲρ τὸν
Ίστρον οἰκοῦντας βαρβάρους ἀναμιμνήσκοντα,
καὶ ὅπως τὴν ἀρχὴν ὁσίως ἄμα καὶ δικαίως ἐκτή-
σατο, καὶ τὴν ἐν βασιλείᾳ τῆς διαιτης λιτότητα,
καὶ τὴν ἀφέλειαν τῆς ἐσθῆτος ἐπὶ τῶν εἰκόνων
όρωμένην ἔτι; τὰ δὲ ὑπὲρ τῶν πάππων τῶν σῶν
ἔστι μὲν τούτων νεώτερα, λαμπρὰ δὲ οὐ μεῖον

¹ ἔθέλοιμ² ἄν Cobet, ἔχοιμ² ἄν Hertlein, εὔχομαι MSS.

² δόξης Wyttenbach ἀξίας MSS, Hertlein.

³ τῶν Hertlein adds.

PANEGLYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

afraid that my compliments, however germane they may seem to my subject, might, on account of their length, be thought inappropriate to the present occasion. For this reason, then, I think it better to omit a eulogy of the others, but as for Rome, your imperial Majesty summed up her praises in two words when you called her the teacher of virtue, and, by bestowing on her the fairest of all encomiums, you have forestalled all that others might say. What praise of mine would come up to that? What indeed is left for anyone to say? So I feel that I, who naturally hold that city in reverence, shall pay her a higher honour if I leave her praise in your hands.

Now perhaps I ought at this point to say a few words about your noble ancestors. Only that here too I am at a loss where to begin. For all your ancestors, grandfathers, parents, brothers, cousins and kinsfolk were emperors, who had either acquired their power by lawful means or were adopted by the reigning house. Why should I recall ancient history or hark back to Claudius and produce proofs of his merit, which are manifest and known to all? To what end recount his campaigns against the barbarians across the Danube or how righteously and justly he won the empire? How plainly he lived while on the throne! How simple was his dress, as may be seen to this day in his statues! What I might say about your grandparents¹ is comparatively recent, but

¹ Constantius Chlorus and Maximianus.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ἐκείνων. ἔτυχον μὲν γὰρ ἄμφω τῆς ἀρχῆς δι’ ἀρετὴν ἀξίω κριθέντε, γενομένω δὲ ἐπὶ τῶν πραγμάτων οὕτω πρός τε ἀλλήλους εὐνοϊκῶς ἔσχον καὶ πρὸς τὸν μεταδόντα τῆς βασιλείας εὐσεβῶς, ὥσθ’ ὁ μὲν ὡμολόγει μηδὲν τούτου πώποτε κρείττον βεβούλευσθαι, πολλὰ καὶ ἄλλα σωτήρια τοῖς B κοινοῖς ἔξευρών, οἱ δὲ τὴν μετ’ ἀλλήλων κοινωνίαν μᾶλλον ἢ τὴν τῶν ὅλων ἀρχήν, εἴπερ οἷόν τε ἦν, ἐκάστῳ περιγενομένην ἥγάπων. οὕτω δὲ διακείμενοι τὰς ψυχὰς τῶν ἔργων ἔδρων τὰ κάλλιστα, σεβόμενοι μὲν μετὰ τὴν κρείττονα φύσιν τὸν τὴν ἀρχὴν αὐτοῖς παρασχόντα, τοῖς ὑπηκόοις δὲ πράως¹ καὶ φιλανθρωπῶς χρώμενοι, καὶ τοὺς C βαρβάρους οὐκ ἐλαύνοντες μόνον πάλαι κατοικοῦντας καὶ νεμομένους καθάπερ τὴν οἰκείαν ἀδεῶς τὰ ἡμέτερα, φρούρια δὲ ἐπιτειχίζοντες αὐτοῖς τοσαύτην πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην τοῖς ὑπηκόοις κατέστησαν, ὅσην οὐδὲ εὔξασθαι τότε ῥάδιον ἔδόκει. ἀλλ’ ὑπὲρ μὲν τούτων οὐκ ἄξιον ἐν παρέργῳ λέγειν. τῆς δὲ ὁμονοίας αὐτῶν τῆς πρὸς ἀλλήλους τὸ μέγιστον σημεῖον παραλιπεῖν οὐδαμῶς εὔλογον, καὶ ἄλλως προσῆκον τῷ λόγῳ. D κοινωνίαν γὰρ τὴν καλλίστην τοῖς αὐτῶν παισὶν ἐπινοήσαντες τῶν σῶν πατέρων τοὺς γάμους ἥρμοσαν. προσήκει δὲ οἶμαι καὶ περὶ τούτων ἐν βραχεῖ διελθεῖν, ὅπως μὴ τῆς ἀρχῆς φανῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀρετῆς κληρονόμος. τὴν μὲν οὖν βασιλείαν ὅπως μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς κατέσχε τελευτὴν αὐτοῦ τε ἐκείνου τῇ κρίσει καὶ τῶν στρατοπέδων ἀπάντων τῇ ψήφῳ πατὴρ ὁ σός, τί χρὴ νῦν περι-

¹ πράως Cobet, δσίως MSS, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

equally remarkable. Both of them acquired the imperial sceptre as the reward of conspicuous merit, and having assumed the command, they were on such good terms with each other and displayed such filial piety to him¹ who had granted them a share in the empire, that he used to say that of all the safeguards designed by him for the realm, and they were many, this was his master-stroke. They, meanwhile, valued their mutual understanding more than undivided empire, supposing that it could have been bestowed on either of them separately. This was the temper of their souls, and nobly they played their part in action, while next to the Supreme Being they revered him who had placed authority in their hands. With their subjects they dealt righteously and humanely, and expelled the barbarians who had for years settled in our territory and had occupied it with impunity as though it were their own, and they built forts to hinder encroachment, which procured for those subjects such peaceful relations with the barbarians as, at that period, seemed to be beyond their dreams. This, however, is a subject that deserves more than a passing mention. Yet it would be wrong to omit the strongest proof of their unanimity, especially as it is related to my subject. Since they desired the most perfect harmony for their children, they arranged the marriage of your father and mother.² On this point also I think I must say a few words to show that virtue was bequeathed to you as well as a throne. But why waste time in telling how your father, on his father's death, became emperor both by the choice of the deceased monarch and by

¹ Diocletian.

² Constantine and Fausta.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

εργάζεσθαι; τὴν δὲ ἐς τοὺς πολέμους ρώμην ἐκ
τῶν ἔργων μᾶλλον ἡ διὰ τῶν λόγων ἄν τις γινωρί-
σειε. τυραννίδας γάρ, ἀλλ' οὐ βασιλείας ἐννόμους 8
καθαιρῶν τὴν οἰκουμένην ἐπῆλθεν ἀπασαν. το-
σαύτην δὲ εὔνοιαν αὐτοῦ τοῖς ὑπηκόοις παρέστησεν,
ῶσθ' οἱ μὲν στρατευόμενοι τῆς περὶ τὰς δωρεὰς
καὶ τὰς χάριτας μεγαλοψυχίας ἔτι μεμνημένοι
καθάπερ θεὸν διατελοῦσι σεβόμενοι· τὸ δὲ ἐν ταῖς
πόλεσι καὶ ἐπὶ τῶν ἀγρῶν πλῆθος, οὐχ οὕτω τῆς
τῶν τυράννων ἀπαλλαγῆναι βαρύτητος εὐχόμενοι,
ὡς παρὰ τοῦ σοῦ πατρὸς ἀρχθῆναι, τὴν κατ' B
ἐκείνων αὐτῷ νίκην ἐπηγέραντο. ἐπεὶ δὲ ἀπάντων
κύριος κατέστη, ὥσπερ ἐξ αὐχμοῦ τῆς ἀπληστίας
τοῦ δυναστεύσαντος πολλῆς ἀπορίας χρημάτων
οὕσης καὶ τοῦ πλούτου τῶν βασιλείων ἐν μυχοῖς
συνεληλαμένου, τὸ κλεῖθρον ἀφελὼν ἐπέκλυσεν
ἀθρώως τῷ πλούτῳ πάντα, πόλιν τε ἐπώνυμον
αὐτοῦ κατέστησεν ἐν οὐδὲ ὅλοις ἔτεσι δέκα, C
τοσούτῳ τῶν ἄλλων ἀπασῶν μείζονα, ὅσῳ τῆς
Ῥώμης ἐλαττοῦσθαι δοκεῖ, ἃς τὸ δευτέραν τετάχθαι
μακρῷ βέλτιον ἔμοιγε φαίνεται ἡ τὸ τῶν ἄλλων
ἀπασῶν πρώτην νομίζεσθαι. καλὸν ἵσως ἐνταῦθα
καὶ τῶν ἀοιδίμων Ἀθηνῶν μνησθῆναι, ἀς ἐκεῖνος
ἔργοις καὶ λόγοις τιμῶν τὸν πάντα χρόνον διετέλει.
Βασιλεὺς γάρ ὧν καὶ κύριος πάντων, στρατηγὸς
ἐκείνων ἡξίου καλεῖσθαι, καὶ τοιαύτης εἰκόνος
τυγχάνων μετ' ἐπιγράμματος ἐγάνυτο πλέον ἡ
τῶν μεγίστων τιμῶν ἀξιωθείσ. ἀμειβόμενος δὲ D
ἐπ' αὐτῇ τὴν πόλιν, πυρῶν μεδίμνους δίδωσι
πολλάκις μυρίους καθ' ἔκαστον ἔτος δωρεὰν καρ-
ποῦσθαι, ἐξ ὧν ὑπῆρχε τῇ πόλει μὲν ἐν ἀφθόνοις

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

the vote of all the armies? His military genius was made evident by his achievements and needs no words of mine. He traversed the whole civilised world suppressing tyrants, but never those who ruled by right. His subjects he inspired with such affection that his veterans still remember how generous he was with largess and other rewards, and to this day worship him as though he were a god. As for the mass of the people, in town and country alike, they prayed that your father might be victorious over the tyrants, not so much because they would be delivered from that oppression as because they would then be governed by him. But when he had made his power supreme, he found that the tyrant's¹ greed had worked like a drought, with the result that money was very scarce, while there were great hoards of treasure in the recesses of the palace; so he unlocked its doors and on the instant flooded the whole country with wealth, and then, in less than ten years, he founded and gave his name to a city² that as far surpasses all others as it is itself inferior to Rome; and to come second to Rome seems to me a much greater honour than to be counted first and foremost of all cities beside. Here it may be proper to mention Athens "the illustrious,"³ seeing that during his whole life he honoured her in word and deed. He who was emperor and lord of all did not disdain the title of General of the Athenians, and when they gave him a statue with an inscription to that effect he felt more pride than if he had been awarded the highest honours. To repay Athens for this compliment he bestowed on her annually a gift of many tens of thousands of bushels

¹ Maxentius.

² Constantinople.

³ Pindar *fr.* 46

THE ORATIONS OF JULIAN, I

εῖναι, ἐκείνῳ δὲ ἔπαινοι καὶ τιμαὶ παρὰ τῶν βελτίστων.

Πολλῶν δὲ καὶ καλῶν ἔργων τῷ πατρὶ τῷ σῷ πραχθέντων, ὃν τε ἐπεμνήσθη καὶ ὅσα διὰ τὸ μῆκος παραλιπεῖν δοκῶ, πάντων ἄριστον ἔγωγε φαίην ἂν, οἷμαι δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας 9 ὁμολογήσειν, τὴν σὴν γένεσιν καὶ τροφὴν καὶ παιδείαν· ἐξ ἡς ὑπάρχει τοῖς λοιποῖς οὐ τὸ πρὸς ὀλίγον ἀπολαῦσαι τῆς ἀρίστης ἀρχῆς, ἀλλ’ ὡς οἰόν τέ ἐστιν εἰς πλείονα χρόνου. δοκεῖ γοῦν ἄρχειν ἐκεῖνος εἰσέτι. καὶ Κύρω μὲν οὐχ ὑπῆρχε τοῦτο. τελευτήσαντος γὰρ ὁ παῖς ὥφθη μακρῷ φαυλότερος, ὥστε ὁ μὲν ἐκαλεῖτο πατήρ, ὁ δὲ ἐπωνυμάσθη δεσπότης. σὲ δὲ πρᾳότερον μὲν τοῦ B πατρὸς καὶ ἐν ἄλλοις πολλοῖς κρείττονα σαφῶς τε¹ οἴδα, καὶ δηλώσω τοῦ καιροῦ φανέντος ἐν τῷ λόγῳ. ἐκείνῳ δὲ προσήκειν καὶ τούτου νομίζω μεταδόντι σοι τῆς ἀρίστης τροφῆς, ὑπὲρ ἡς ἥδη λέγειν πειράσομαι, μητρὸς καὶ ἀδελφῶν τῶν σῶν ἐπιμνησθείς.

Τῇ μὲν γὰρ εὐγενείᾳ τοσοῦτον περιῆν καὶ κάλλους σώματος καὶ τρόπων ἀρετῆς, ὅσον οὐκ ἄλλῃ γυναικὶ ῥαδίως ἂν τις ἐξεύροι. ἐπεὶ καὶ Περσῶν ἀκούω τὸν ὑπὲρ Παρυσάτιδος λόγον, ὅτι μόνη γέ- C γονευν ἀδελφὴ καὶ μήτηρ καὶ γαμετὴ καὶ παῖς βασιλέως. ἀλλ’ ἦν γε αὕτη τοῦ γήμαντος ἀδελφὴ τῇ φύσει, νόμος δὲ ἐδίδου γαμεῖν ἀδελφὴν τῷ Πέρσῃ. τὴν σὴν δὲ μητέρα κατὰ τοὺς παρ’ ἡμῖν νόμους ἀχράντους καὶ καθαρὰς τὰς οἰκειότητας ταύτας

¹ τε Cobet, εὖ MSS, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

of wheat, so that while she enjoyed plenty, he won applause and reverence from the best of men.

Your father's achievements were many and brilliant. Some I have just mentioned, and others I must omit for the sake of brevity. But the most notable of all, as I make bold to say and I think all will agree, was that he begat, reared and educated you. This secured to the rest of the world the advantages of good government, and that not for a limited time but for a period beyond his own lifetime, as far as this is possible. At any rate your father seems still to be on the throne. This is more than Cyrus himself could achieve. When he died his son proved far inferior, so that while men called Cyrus "father," his successor was called "master."¹ But you are even less stern than your father; and surpass him in many respects, as I well know and will demonstrate in my speech as occasion shall arise. Yet, in my opinion, he should have the credit of this as well, since it was he who gave you that admirable training concerning which I shall presently speak, but not till I have described your mother and brothers.²

Your mother's ancestry was so distinguished, her personal beauty and nobility of character were such that it would be hard to find her match among women. I have heard that saying of the Persians about Parysatis, that no other woman had been the sister, mother, wife, and daughter of kings. Parysatis, however, was own sister of her husband, since their law does not forbid a Persian to marry his sister. But your mother, while in accordance with our laws she kept pure and unsullied those ties

¹ Herodotus 3. 89.

² Constantine II. and Constans.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

φυλάττουσαν συνέβαινε¹ τοῦ μὲν εἶναι πᾶνδα,
 γαμετὴν δὲ ἐτέρου, καὶ ἀδελφὴν ἄλλου, καὶ πολλῶν
 αὐτοκρατόρων, οὐχὶ δὲ ἐνὸς μητέρα. ὃν δὲ μέν τις D
 τῷ πατρὶ συγκατειργάσατο τὸν πρὸς τοὺς τυράν-
 νους πόλεμον, ὁ δὲ τὴν πρὸς τοὺς Γέτας ἡμῖν
 εἰρήνην τοῖς ὅπλοις κρατήσας ἀσφαλῆ παρεσ-
 κεύασεν, ὁ δὲ ἐτήρησεν ἄβατον τοῖς πολεμίοις
 τὴν χώραν, αὐτὸς ἐπιστρατεύων ἐκείνοις πολ-
 λάκις, ἔως ἐπέτρεπον οἱ μικρὸν ὕστερον τῶν εἰς
 ἐκείνον ἀδικημάτων δίκην ὑποσχόντες. πολλῶν
 δὲ ὑπαρχόντων ἐκείνοις περιφανῶν ἔργων, ἐφ'
 οἷς ἂν τις αὐτοὺς δικαίως ἐπαινεῖν ἔχοι, καὶ
 τῶν ἐκ τῆς τύχης ἀγαθῶν περιουσίας οὕσης,²
 οὐδέν οὔστι τοιοῦτον τῶν ἄλλων, ἐφ' ὃ μακα- 10
 ρίζων ἄν³ τις αὐτοὺς εἰκότως σεμνύνοι, ὡς ὅτι
 τῶν μὲν ἀπόγονοι, τῶν δὲ ἔκγονοι⁴ γεγόνασιν.⁵
 ἀλλ' ἵνα μὴ μακρότερα περὶ αὐτῶν λέγων τὸν
 ὄφειλόμενον τοῖς ἐπαίνοις τοῖς σοὶς καιρὸν
 ἀναλώσω τοῦ λόγου, πειράσομαι λοιπὸν ὡς ἡμῖν
 ἀξιον, μᾶλλον δέ, εἰ δεῖ μηδὲν ὑποστειλάμενον
 εἰπεῖν, μακρῷ τῶν προγόνων ἐπιδείξω σε⁶
 σεμνότερον.

Φήμας μὲν δὴ καὶ μαντείας καὶ ὄψεις τὰς B
 ἐν τοῖς ὑπνοῖς, καὶ ὅσα ἄλλα θρυλεῖν εἰώθασιν
 ἐπὶ τῶν οὕτω λαμπρὰ καὶ περιφανῆ πραξάν-
 των, Κύρου καὶ τοῦ τῆς ἡμετέρας οἰκιστοῦ
 πόλεως καὶ Ἀλεξάνδρου τοῦ Φιλίππου, καὶ
 εἴ τις ἄλλος τοιοῦτος γέγονεν, ἔκὼν ἀφίημι·

¹ συνέβαινε Reiske, lacuna Hertlein.

² οὕσης Wyttenbach adds, περιουσίας MSS, Hertlein.

³ ἄν Schaefer adds.

⁴ ἔκγονοι Petavius, ἔγγονοι MSS, Hertlein.

⁵ γεγόνασιν Wyttenbach adds. ⁶ σε Wyttenbach adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

of kinship, was actually the daughter of one emperor,¹ the wife of another, the sister of a third, and the mother not of one emperor but of several. Of these one aided your father in his war against the tyrants ; another conquered the Getae and secured for us a lasting peace with them ; the third² kept our frontiers safe from the enemy's incursions, and often led his forces against them in person, so long at least as he was permitted by those who were so soon punished for their crimes against him. Though by the number and brilliance of their achievements they have indeed earned our homage, and though all the blessings of fortune were theirs in abundance, yet in the whole tale of their felicity one could pay them no greater compliment than merely to name their sires and grandsires. But I must not make my account of them too long, lest I should spend time that I ought to devote to your own panegyric. So in what follows I will, as indeed I ought, endeavour—or rather, since affectation is out of place, let me say I will demonstrate—that you are far more august than your ancestors.

Now as for heavenly voices and prophecies and visions in dreams and all such portents³ as are common gossip when men like yourself have achieved brilliant and conspicuous success, Cyrus, for instance, and the founder⁴ of our capital, and Alexander, Philip's son, and the like, I purposely ignore them. Indeed

¹ Maximianus.

³ Isocrates, *Evagoras* 21.

² Constans.

⁴ Romulus.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δοκεῖ γάρ οὐ πόρρω ταῦτα τῆς ποιητικῆς ἔξουσίας εἶναι. καὶ τὰ παρὰ τὴν πρώτην ὑπάρχαντά σοι γένεσιν ως λαμπρὰ καὶ βασιλικὰ καὶ¹ τὸ λέγειν εὕηθες. ἀλλ’ ἐπειδὴ τῆς ἐν τοῖς C παισὶν ἀγωγῆς ὁ καιρὸς ὑπομέμυηκεν, ἔδει σοι τῆς βασιλικῆς τροφῆς δήπου θεν, ἢ τὸ μὲν σῶμα πρὸς ἵσχὺν καὶ ρώμην καὶ εὐεξίαν καὶ κάλλος ἀσκήσει, τὴν ψυχὴν δὲ πρὸς ἀνδρείαν καὶ δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην καὶ φρόνησιν ἐμμελῶς παρασκευάσει. ταῦτα δὲ οὐ ράδιον διὰ τῆς ἀνειμένης² ὑπάρχειν διαίτης, θρυπτούσης μέν, ως εἰκός, τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, ἀσθενεστέρας δὲ ἐργαζομένης πρὸς τε τοὺς κινδύνους τὰς γυνώμας D καὶ πρὸς τοὺς πόνους τὰ σώματα. οὐκοῦν τῷ μὲν ἔδει γυμναστικῆς, τῷ σώματι, τὴν ψυχὴν δὲ τῇ τῶν λόγων ἐκόσμεις μελέτη. ἐπὶ πλέον δὲ ὑπὲρ ἀμφοτέρων ἄξιον διελθεῖν· ἀρχὴ γάρ τις αὕτη τῶν μετὰ ταῦτα πράξεων γέγονε. τῆς μὲν οὖν ἐπιμελείας τῆς περὶ τὴν ἵσχὺν οὐ τὸ πρὸς τὰς ἐπιδείξεις ἀρμόζου ἥσκησας, ἥκιστα βασιλεῖ πρέπειν ὑπολαβὼν τῶν τὰς παλαίστρας κατειληφότων τὴν θρυλουμένην εὔεξίαν, μέλλοντι τῶν ἀληθινῶν ἀγώνων μεθέξειν, ὕπνου τε ἐλαχίστου δεομένῳ καὶ τροφῆς οὐ πολλῆς, καὶ ταύτης οὔτε κατὰ πλῆθος οὔτε κατὰ ποιότητα πάντως ὠρισμένης οὔτε κατὰ τὸν καιρὸν, διν χρὴ προσφέρεσθαι, τῆς ἐπιτυχούσης δέ, ἐπειδὰν αἱ πράξεις τὸν καιρὸν ἐνδῶσιν. δθεν φου δεῖν καὶ τὰ γυμνάσια πρὸς ταύτην ποιεῖσθαι,² πολλὰ καὶ στρατιωτικά, χορείαν τὴν ἐν τοῖς ὅπλοις, δρόμον τὸν ἐν τούτοις, B τὴν ἵππικὴν τέχνην, οἷς ἄπασι διατετέλεκας ἔξ

¹ καὶ Wytténbach adds.

² ποιεῖσθαι Wytténbach, ποιεῖσθαι εἶναι δὲ MSS, Hertlein,

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

I feel that poetic license accounts for them all. And it is foolish even to state that at the hour of your birth all the circumstances were brilliant and suited to a prince. And now the time has come for me to speak of your education as a boy. You were of course bound to have the princely nurture that should train your body to be strong, muscular, healthy, and handsome, and at the same time duly equip your soul with courage, justice, temperance, and wisdom. But this cannot result from that loose indulgence which naturally pampers body and soul, weakening men's wills for facing danger and their bodies for work. Therefore your body required training by suitable gymnastics, while you adorned your mind by literary studies. But I must speak at greater length about both branches of your education, since it laid the foundation of your later career. In your physical training you did not pursue those exercises that fit one merely for public display. What professional athletes love to call the pink of condition you thought unsuitable for a king who must enter for contests that are not make-believe. Such a one must put up with very little sleep and scanty food, and that of no precise quantity or quality or served at regular hours, but such as can be had when the stress of work allows. And so you thought you ought to train yourself in athletics with a view to this, and that your exercises must be military and of many kinds, dancing and running in heavy armour, and riding. All these you have

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ἀρχῆς ἐν καιρῷ χρώμενος· καὶ κατώρθωται παρὰ σοὶ τούτων ἔκαστον ώς παρ' οὐδενὶ τῶν ἄλλων ὀπλιτῶν. οὐκοῦν ὁ μέν τις ἐκείνων, πεζὸς ὃν ἀγαθός, τὴν ἴππικὴν τέχνην ἡγνόησεν, ὁ δέ, ἐπιστάμενος χρῆσθαι τοῖς ἴππικοῖς, ὀκνεῖ πεζὸς εἰς μάχην ἵέναι. μόνῳ δὲ ὑπάρχει σοὶ τῶν μὲν ἴππέων ἀρίστῳ φαίνεσθαι παραπλησίως ἐκείνοις σταλέντι, μετασκευασμένῳ δὲ ἐς τοὺς ὀπλίτας C κρατεῖν ἀπάντων ῥώμῃ καὶ τάχει καὶ τῇ τῶν ποδῶν κουφότητι. ὅπως δὲ μὴ τὰς ἀνέσεις ῥᾳθύμους εἶναι μηδὲ ἄνευ τῶν ὀπλῶν ποιεῖσθαι συμβαίνη, ἐπίσκοπα τοξεύειν ἤσκησας. καὶ τὸ μὲν σῶμα διὰ τῶν ἐκουσίων πόνων πρὸς τοὺς ἀκουσίους εὖ ἔχειν παρεσκεύασας, τῇ ψυχῇ δὲ ἡγεῖτο μὲν ἡ τῶν λόγων μελέτη καὶ τὰ προσήκοντα τοῖς τηλικούτοις μαθήματα. ὅπως δὲ μὴ D παντάπασιν ἀγύμναστος ἢ μηδὲ καθάπερ ἀσματα καὶ μύθους τοὺς ὑπὲρ τῶν ἀρετῶν ἐπακούη λόγους, ἔργων δὲ ἀγαθῶν καὶ πράξεων ἀπειρος οὐσα τὸν τοσοῦτον διαμείνη χρόνον, καθάπερ ὁ γενναῖος ἡξίωσε Πλάτων οίονεὶ πτερὰ τοῖς παισὶ χαριζόμενον καὶ ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβιβάζοντα¹ ἄγειν εἰς τὰς μάχας, θεατὰς ἐσομένους ὃν οὐκ εἰς μακρὰν ἀγωνιστὰς ἐχρῆν καταστῆναι, πατέρα τὸν σὸν διανοηθέντα φαίην ἀν εἰκότως τοῖς Κελτῶν ἔθνεσιν 12 ἐπιστῆσαι σε φύλακα καὶ βασιλέα, μειράκιον ἔτι, μᾶλλον δὲ παῖδα κομιδῇ τῷ χρόνῳ, ἐπεὶ τῇ γε συνέσει καὶ ῥώμῃ τοῖς καλοῖς κάγαθοῖς ἀνδράσιν

¹ ἀναβιβάζοντα Cobet, ἀνάγοντα MSS, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

continued from early youth to practise at the right time, and in every exercise you have attained to greater perfection than any other hoplite. Usually a hoplite who is a good infantryman cannot ride, or, if he is an expert horseman, he shirks marching on foot to battle. But of you alone it can be said that you can put on the cavalry uniform and be a match for the best of them, and when changed into a hoplite show yourself stronger, swifter, and lighter on your feet than all the rest. Then you practised shooting at a mark, that even your hours of leisure might not be hours of ease or be found without the exercise of arms. So by work that was voluntary you trained your body to stand the exertions that you would be compelled to undertake.

Your mind, meanwhile, was trained by practice in public speaking and other studies suitable to your years. But it was not to be wholly without the discipline of experience, nor was it for you to listen merely to lectures on the virtues as though they were ballads or saga stories, and so wait all that time without actual acquaintance with brave works and undertakings. Plato, that noble philosopher, advised¹ that boys should be furnished as it were with wings for flight by being mounted on horseback, and should then be taken into battle so that they may be spectators of the warfare in which they must soon be combatants. This, I make bold to say, was in your father's mind when he made you governor and king of the Celtic tribes while you were still a youth, or rather a mere boy in point of years, though in intelligence and endurance you could already hold your own with men of parts.

¹ *Republic* 467 E.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ἐνάμιλλον ἥδη. τοῦ μὲν ἀκίνδυνον γενέσθαι σοι τὴν πολεμικὴν ἐμπειρίαν ὁ πατὴρ προυνόησε καλῶς, εἰρήνην ἐπιτάξας πρὸς τὸν ὑπηκόοντας ἄγειν τοῖς Βαρβάροις· μάχεσθαι δὲ ἀναπείθων καὶ στασιάζειν πρὸς ἄλλήλους, ἐν ταῖς ἐκείνων συμφοραῖς καὶ τοῖς σώμασι στρατηγικὴν ἐδίδασκε τέχνην, ἀσφαλέστερον βουλευόμενος τοῦ σοφοῦ Πλάτωνος. τῷ μὲν γάρ, εἰ πεζὸς ἐπέλθοι πολεμίων στρατός, οἱ παῖδες θεαταὶ καὶ κοινωνοὶ τῶν ἔργων, ἦν που δεηθῶσι, τοῖς πατράσι γένοιντ' ἀν· κρατούντων δὲ ἵππεῦσι τῶν πολεμίων, ὡρα μηχανᾶσθαι τοῖς μειρακίοις σωτηρίας τρόπον δυσεπινόητον. τὸ δὲ C ἐν ἀλλοτρίοις κινδύνοις τοὺς παῖδας ἐθίζειν πολεμίων ἀνέχεσθαι καὶ πρὸς τὴν χρείαν ἀρκούντως καὶ πρὸς τὴν ἀσφάλειαν δοκεῖ βεβουλεῦσθαι.

'Ἐν μὲν δὴ τούτοις σοι πρὸς ἀνδρείαν ὑπῆρχε μελέτη. φρονήσεως δὲ ἡ μὲν φύσις, ἦν εἰληχας, αὐταρκῆς ἡγεμών· παρῆσαν δὲ οἷμαι καὶ τῶν πολιτῶν οἱ κράτιστοι τὰ πολιτικὰ διδάσκοντες. καὶ παρεῖχον ἡθῶν καὶ νόμων καὶ ξένων ἐπιτηδευμάτων D ἐμπειρίαν αἱ πρὸς τὸν ἡγεμόνας τῶν τῇδε Βαρβάρων ἐντεύξεις. καίτοι τὸν Ὁδυσσέα συνετὸν "Ομηρος ἐκ παντὸς ἀποφῆναι προαιρούμενος πολύτροπον εἶναι φησι καὶ πολλῶν ἀνθρώπων τὸν νοῦν καταγνῶναι καὶ ἐπελθεῖν τὰς πόλεις,¹ ἦν ἐξ ἀπάντων ἐπιλεξάμενος ἔχοι τὰ κράτιστα καὶ πρὸς παντοδαποὺς ἀνθρώπους ὅμιλεν"² δύναιτο. ἀλλὰ τῷ μὲν ὃς² οὐκ ἐβασίλευσε

¹ τὰς πόλεις Cobet, ταῖς πόλεσιν MSS, Hertlein.

² τῷ μὲν ὃς Wright, τὸν μὲν MSS, Hertlein, τὸ μὲν V.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

Your father wisely provided that your experience of war should be free from risks, having arranged that the barbarians should maintain peace with his subjects. But he instigated them to internal feuds and civil war, and so taught you strategy at the expense of their lives and fortunes. This was a safer policy than the wise Plato's. For, by his scheme, if the invading army were composed of infantry, the boys could indeed be spectators of their fathers' prowess, or, if need arose, could even take part. But supposing that the enemy won in a cavalry engagement, then, on the instant, one would have to devise some means to save the boys, which would be difficult indeed. But to inure the boys to face the enemy, while the hazard belongs to others, is to take counsel that both suffices for their need and also secures their safety.

It was in this way then that you were first trained in manliness. But as regards wisdom, that nature with which you were endowed was your self-sufficing guide. But also, I think, the wisest citizens were at your disposal and gave you lessons in statecraft. Moreover, your intercourse with the barbarian leaders in that region gave you an acquaintance at first hand with the manners, laws, and usages of foreigners. Indeed, when Homer set out to prove the consummate wisdom of Odysseus, he called him "much-travelled," and said that he had come to know the minds of many peoples and visited their cities, so that he might choose what was best in every one and be able to mix with all sorts and conditions of men. Yes, even Odysseus, who never ruled an

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ποικίλων ἡθῶν ἐμπειρίας χρεία· τὸν δὲ πρὸς 13
 τοσαύτην ἡγεμονίαν τρεφόμενον οὐκ ἐν οἰκίσκῳ
 που χρῆν διδάσκεσθαι οὐδὲ τὴν βασιλείαν,
 καθάπερ ὁ Κῦρος, παιζοντα μιμεῖσθαι οὐδὲ
 χρηματίζειν τοῖς ἥλιξι, καθάπερ ἐκεῖνον λέγουσιν,
 ἀλλ’ ἔθνεσιν ὄμιλεῖν καὶ δήμοις, καὶ στρατιωτῶν
 τάγμασιν ἐπιτάπτειν ἀπλῶς τὸ πρακτέον· ὅλως δὲ
 οὐδενὸς ἀπολείπεσθαι τούτων, ὃν ἔχρην ἄνδρα
 γενόμενον ἐπ’ ἀδείας πράττειν.

Οὐκοῦν ἐπειδὴ τὰ παρὰ τούτοις ἐδιδάχθης B
 καλῶς, ἐπὶ τὴν ἑτέραν ἥπειρον μετιὼν τοῖς
 Παρθυαίων καὶ Μήδων ἔθνεσιν ἀντετάχθης
 μόνος. ὑποτυφομένου δὲ ἦδη τοῦ πολέμου
 καὶ οὐκ εἰς μακρὰν μέλλοντος ἀναρριπίζεσθαι,
 ταχέως καὶ τούτου κατέγνως τὸν τρόπον, καὶ
 τὴν τῶν ὅπλων ἴσχὺν ἐμιμήσω, καὶ πρὸς τὴν
 ὥραν τοῦ θέρους εἴθισας καρτερεῦν τὸ σῶμα.
 πυνθάνομαι δὲ Ἀλκιβιάδην μόνον ἐξ ἀπάντων
 Ἐλλήνων οὕτως εὐφυῶς μεταβολὰς ἐνεγκεῖν, ώς C
 καὶ μιμήσασθαι πρῶτον¹ μὲν τὴν τῶν Λακεδαι-
 μονίων ἐγκράτειαν, ἐπειδὴ Σπαρτιάταις αὐτὸν
 ἐδεδώκει, εἴτα Θηβαίους, καὶ Θράκας ὕστερον, καὶ
 ἐπὶ τέλει τὴν τῶν Περσῶν τρυφήν. ἀλλ’ ἐκεῖνος
 μὲν τοῖς χωρίοις συμμεταβάλλων καὶ τὸν τρόπον
 ἀνεπίμπλατο πολλῆς δυσχερείας καὶ τὸ πάτριον
 ἐκινδύνευε παντελῶς ἀποβαλεῖν, σὺ δὲ τῆς μὲν

¹ πρῶτον Cobet adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

empire, needed experience of the many and divers minds of men. How much more necessary that one who was being brought up to guide an empire like this should not fit himself for the task in some modest dwelling apart; neither should he, like young Cyrus in his games, play at being emperor, nor give audiences to his playmates, as they say¹ Cyrus did. Rather he ought to mix with nations and peoples, and give orders to his troops definitely indicating what is to be done, and generally he should be found wanting in none of those things which, when he comes to manhood, he must perform without fear.

Accordingly, when you had gained a thorough knowledge of the Celts, you crossed to the other continent and were given sole command against the Parthians and Medes. There were already signs that a war was smouldering and would soon burst into flame. You therefore quickly learned how to deal with it, and, as though you took as model the hardness of your weapons, steeled yourself to bear the heat of the summer season. I have heard say that Alcibiades alone, among all the Greeks, was naturally so versatile that when he cast in his lot with the Spartans he copied the self-restraint of the Lacedaemonians, then in turn Theban and Thracian manners, and finally adopted Persian luxury. But Alcibiades, when he changed his country changed his character² too, and became so tainted with perversity and so ill-conditioned that he was likely to lose utterly all that he was born to. You, however, thought it your duty to maintain your severity of

¹ Herodotus 1. 114.

² Cf. Aeschines *Against Ctesiphon* 78. Horace *Epistles* 1. 11. 27.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

έγκρατούς διαίτης ϕόου δεῦν ἔχεσθαι πανταχοῦ,
ἐθίζων δὲ τὸ σῶμα τοῖς πόνοις πρὸς τὰς μεταβολὰς D
ῥᾶσιν ἡνεγκας¹ τὴν ἐκ Γαλατῶν εἰς Παρθυαίους
ἀνοδον ἥ² τῶν πλουσίων οἱ ταῖς ὕραις τὴν οἰκησιν
συμμεταβάλλοντες, εἰ παρὰ τὸν καιρὸν βιασθεῖεν.
καὶ μοι δοκεῖ θεὸς εὐμενῆς πρὸς τὴν τῶν ὅλων
ἡγεμονίαν ἐξ ἀρχῆς τὴν σὴν ἀρετὴν παρασκευάζειν
ἐθέλων, κύκλῳ σε περιαγαγεῖν καὶ ἐπιδεῖξαι τῆς
ἀρχῆς ἀπάσης ὅρους καὶ πέρατα καὶ φύσιν χωρίων
καὶ μέγεθος χώρας καὶ δύναμιν ἐθνῶν καὶ πλῆθος 14
πόλεων καὶ φύσιν δήμων καὶ τὸ κράτιστον αὐτῶν
ἐκείνων τὴν περιουσίαν³ ὃν οὐδενὸς ἀπολελεῖφθαι
χρὴ τὸν πρὸς τοσαύτην ἀρχὴν τρεφόμενον. τὸ
μέγιστον δὲ μικροῦ με διέφυγεν εἰπεῖν, ὅτι τούτων
ἀπάντων ἄρχειν ἐκ παίδων διδασκόμενος, ἄρχεσθαι
κρείττον ἔμαθες, ἀρχῆ τῇ πασῶν ἀρίστῃ καὶ
δικαιοτάτῃ, φύσει τε καὶ νόμῳ, σαυτὸν ὑποτιθείς·
πατρὶ γὰρ ὑπήκουες ἄμα καὶ βασιλεῖ· ὃν εἰ καὶ
θάτερον ὑπῆρχεν ἐκείνῳ μόνον, ἄρχειν αὐτῷ
πάντως προσῆκον ἦν. καίτοι τίνα ποτ’ ἄν τις B
ἐξεύροι βασιλικὴν τροφὴν καὶ παιδείαν ἀμείνω
ταύτης πάλαι γενομένην; οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι
τῶν Ἑλλήνων, οἵπερ δὴ δοκοῦσιν ἀρίστης ἀρχῆς
τῆς τῶν βασιλέων μεταλαβεῖν, οὔτω τοὺς Ἡρα-
κλείδας ἐπαίδευον, οὔτε τῶν βαρβάρων οἱ Καρχη-

¹ ἡνεγκας Cobet, διήνεγκας MSS, Hertlein.

² ἥ Reiske adds.

³ περιουσίαν Petavius, γερουσίαν MSS, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

life wherever you might be, and by hard work inuring your constitution to change, you easily bore the march inland from Galatia to Parthia, more easily in fact than a rich man who lives now here, now there, according to the season, would bear it if he were forced to encounter unseasonable weather. I think Heaven smiled on you and willed that you should govern the whole world, and so from the first trained you in virtue, and was your guide when you journeyed to all points, and showed you the bounds and limits of the whole empire, the character of each region, the vastness of your territory, the power of every race, the number of the cities, the characteristics of the masses, and above all the vast number of things that one who is bred to so great a kingship cannot afford to neglect. But I nearly forgot to mention the most important thing of all. From a boy you were taught to govern this great empire, but a better thing you learned, to be governed, submitting yourself to the authority that is the best in the world and the most just, that is to say nature and law. I mean that both as son and subject you obeyed your father. Indeed, had he been only your father or only your king, obedience was his due.

Now what rearing and education for a king could one find in history better than this? Consider the Greeks. Not thus did the Spartans train the Heracleidae, though they are thought to have enjoyed the best form of government, that of their kings. As for the barbarians, not even the Cartha-

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δόνιοι, βασιλευόμενοι διαφερόντως, τῆς ἀρίστης ἐπιμελείας τὸν ἄρξοντα¹ σφῶν ἡξίουν· ἀλλὰ πᾶσιν ἦν κοινὰ τὰ παρὰ τῶν νόμων τῆς ἀρετῆς γυμνάσια καὶ τὰ παιδεύματα, καθάπερ ἀδελφοῖς Σ τοῖς πολίταις ἄρξειν τε καὶ ἀρχήσεσθαι μέλλουσι, καὶ οὐδὲν διάφορον προσῆν εἰς παιδείας λόγον τοὺς ἡγεμόσι τῶν ἄλλων. καίτοι πῶς οὐκ εὔηθες ἀπαιτεῖν μὲν ἀρετῆς μέγεθος ἀνυπέρβλητον παρὰ τῶν ἀρχόντων, προνοεῦν δὲ μηδέν, ὅπως ἔσονται τῶν πολλῶν διαφέροντες; καὶ τοῖς μὲν βαρβάροις, ἀπασιν ἐν κοινῷ τῆς ἀρχῆς ταύτης προκειμένης, τὸ τὴν ἐπιμέλειαν τῶν ἡθῶν ὁμοίαν γίγνεσθαι παράσχοι συγγνώμην τὸν Λυκούργον δὲ τοῖς ἀφ' Ἡρακλέους ἀστυφέλικτον τὴν βασι- D λείαν διαφυλάττοντα² μηδεμίαν ὑπεροχὴν ἐν ταῖς ἐπιμελείαις τῶν νέων εύροντα σφόδρα ἄν τις εἰκότως μέμψαιτο. οὐδὲ γὰρ εἰ πάντας Λακεδαιμονίους ἀθλητὰς ἀρετῆς καὶ τροφίμους φέτο δεῖν εἶναι, τῆς ἴσης ἀξιοῦν ἔχρην τροφῆς καὶ παιδείας τοὺς ἴδιώτας τοῖς ἄρξουσιν.³ ἡ γὰρ τοιαύτη κατὰ 15 μικρὸν παραδυομένη⁴ συνήθεια ταῖς ψυχαῖς ἐνέτεκεν⁵ ὑπεροψίαν τῶν κρείττονων· δλως γὰρ οὐδὲ κρείττονας νομιστέον τοὺς οὐ δί ἀρετὴν πρωτεύειν

¹ ἄρξοντα Hertlein suggests, ἄρχοντα MSS.

² διαφυλάττοντα [καὶ] Hertlein.

³ ἄρξουσιν Cobet, ἄρχουσιν MSS, Hertlein.

⁴ παραδυομένη Wright, cf. Rep. 424 D, ὑποδυομένη MSS, Hertlein.

⁵ ἐνέτεκεν Wyttenbach, ἐντεκεῖν MSS, Hertlein, πέφυκεν ἐντεκεῖν Petavius.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

ginians, though they were particularly well-governed by their kings, chose the best method of training their future rulers. The moral discipline and the studies prescribed by their laws were pursued by all alike, as though the citizens were brothers, all destined both to govern and be governed, and in the matter of education they made no difference between their princes and the rest of the citizens. Yet surely it is foolish to demand superlative excellence from one's rulers when one takes no pains to make them better than other men. Among the barbarians, indeed, no man is debarred from winning the throne, so one can excuse them for giving the same moral training to all. But that Lycurgus, who tried to make the dynasty of the Heracleidae proof against all shocks,¹ should not have arranged for them a special education better than that of other Spartan youths is an omission for which he may well be criticised. He may have thought that all the Lacedaemonians ought to enter the race for virtue, and foster it, but for all that it was wrong to provide the same nurture and education for private citizens as for those who were to govern. The inevitable familiarity little by little steals into men's souls and breeds contempt for their betters. Though, for that matter, they are not in any sense one's betters unless it was their own merit that earned them the right to rule. This, in

¹ cf. Xenophon *Rep. Lac.* 15. 7,

THE ORATIONS OF JULIAN, I

λαχόντας. τοῦτο δὲ οἶμαι καὶ Σπαρτιάτας χαλεπωτέρους ἀρχθῆναι τοῖς βασιλεῦσι παρεῖχε πολλάκις. χρήσαιτο δ' ἂν τις σαφεῖ τεκμηρίῳ τῶν ῥηθέντων τῇ Λυσάνδρου πρὸς Ἀγησίλαον φιλοτιμίᾳ καὶ ἄλλοις πλείοσιν, ἐπιὼν τὰ πεπραγμένα τοῖς ἀνδράσιν.

'Αλλὰ τοῖς μὲν ἡ πολιτεία τὰ¹ πρὸς ἀρετὴν ἀρκούντως παρασκευάζουσα, εἰ καὶ μηδὲν διαφέρον ἐπιτηδεύειν ἐδίδου τῶν πολλῶν, ἀλλὰ τὸ καλοῖς κἀγαθοῖς ὑπάρχειν παρεῖχεν ἀνδράσι. Καρχηδονίων δὲ οὐδὲ τὰ κοινὰ τῶν ἐπιτηδευμάτων ἐπαινεῖν ἔξιον. ἐξελαύνοντες γὰρ τῶν οἰκιῶν οἱ γονεῖς τοὺς παῖδας ἐπέταττον εὔπορεῖν διὰ τῶν πόνων τῶν πρὸς τὴν χρείαν ἀναγκαίων, τὸ δρᾶν τι τῶν δοκούντων αἰσχρῶν ἀπαγορεύοντες. τὸ δὲ ἦν, οὐ τὴν ἐπιθυμίαν ἐξελεῖν τῶν νέων, ἀλλὰ λαθεῖν² πειρᾶσθαι τι δρῶντα³ προστάτειν. πέφυκε γὰρ οὐ τρυφὴ μόνον ἥθος διαφθείρειν, ἀλλὰ καὶ ἡ τῶν ἀναγκαίων ἐνδεής δίαιτα, ἐφ' ὃν οὕπω τὸ κρίνειν ὁ λόγος προσλαβὼν ἔπειται ταῖς χρείαις ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἀναπειθόμενος, ἄλλως τε εἰ καὶ τούτου μὴ κρατοίη τοῦ πάθους, πρὸς χρηματισμὸν ἐκ παίδων συνεθιζόμενος καὶ τινας ἀμοιβὰς ἐμποριῶν καὶ καπηλείας τὰς μὲν αὐτὸς εύρων τὰς δὲ παρὰ τῶν εἰδότων μαθών, ὑπὲρ ὃν οὐ λέγειν μόνον, ἀλλ' οὐδὲ ἀκούειν

¹ τὰ Wyttenbach adds.

² λαθεῖν Cobet, τὰ λαθεῖν MSS, Hertlein, τοῦ λαθεῖν Schaefer. ³ τι δρῶντα Spanheim, ἰδρῶντα MSS, Hertlein.^a

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

my opinion, is the reason why the Spartan kings often found their subjects hard to govern. In proof of what I say one might quote the rivalry of Lysander and Agesilaus, and many other instances, if one should review the history of the Spartan kings.

The Spartan polity, however, by securing a satisfactory development of the moral qualities in their kings, even if it gave them a training in no way different from that of the crowd, at least endowed them with the attributes of well-bred men. But as for the Carthaginians, there was nothing to admire even in the discipline that they all shared. The parents turned their sons out of doors and bade them win the necessaries of life by their own efforts, with the injunction to do nothing that is considered disgraceful. The effect of this was not to uproot the evil inclinations of the young, but to require them to take pains not to be caught in wrong-doing. For it is not self-indulgence only that ruins character, but the lack of mere necessaries may produce the same result. This is true at any rate in the case of those whose reason has not yet assumed the power to decide, being swayed by physical needs and persuaded by desire. It is especially true when one fails to control the passion for money-getting, if from boyhood one is accustomed to it and to the trading and bartering of the market-places. This business, unfit for a youth of gentle birth to mention, or so much as hear spoken of, whether the youth finds it out for himself

THE ORATIONS OF JULIAN, I

άξιον ἐλευθέρῳ παιδί, πλείστας ἀν κηλίδας
ἐναπόθοιτο τῇ ψυχῇ, ὃν πασῶν καθαρὸν εἶναι
χρὴ καὶ τὸν ἐπιεικῆ πολίτην, ἀλλ' οὐ τὸν βασιλέα
καὶ στρατηγὸν μόνον.

έμοὶ δὲ οὐκ ἐπιτιμᾶν ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐκείνοις
προσήκει· δεῖξω δὲ μόνον τῆς τροφῆς¹ τὸ 16
διαφέρον, ἢ χρησάμενος κάλλει καὶ ρώμῃ καὶ
δικαιοσύνῃ καὶ σωφροσύνῃ διήνεγκας, διὰ μὲν
τῶν πόνων τὴν εὐεξίαν περιβαλόμενος, διὰ δὲ
τῶν νόμων τὴν σωφροσύνην κατακτησάμενος,²
καὶ τῷ μὲν σώματι ρωμαλεωτέρῳ διὰ τὴν ἐγκρά-
τειαν τῆς ψυχῆς, τῇ ψυχῇ δ' αὖ διὰ τὴν τοῦ
σώματος καρτερίαν δικαιοτέρᾳ χρώμενος, τὰ μὲν
ἐκ φύσεως ἀγαθὰ συναύξων ἐκ παντός, τὰ δὲ ταῖς
ἐπιμελείαις ἔξωθεν ἀεὶ προσλαμβάνων· καὶ δεό- B
μενος³ μὲν οὐδενός, ἐπαρκῶν δ' ἄλλοις καὶ χαριζό-
μενος μεγάλας δωρεὰς καὶ ὅσαι τοὺς λαβόντας
ἥρκουν ἀποφῆναι τῷ Λυδῶν δυνάστη παραπλη-
σίους, ἐνδεέστερον μὲν ἀπολαύων αὐτὸς τῶν
ὑπαρχόντων ἀγαθῶν ἢ Σπιρτιατῶν ὁ σωφρού-
στατος, τοῦ τρυφᾶν δὲ παρέχων ἄλλοις χορηγίαιν,
καὶ τοῖς βουλομένοις σωφρονεῖν παρέχων σαυτὸν
μιμεῖσθαι, ἄρχων μὲν πράως καὶ φιλανθρώπως
τῶν ἄλλων, ἄρχόμενος δὲ ὑπὸ τοῦ πατρὸς σω- C
φρόνως καὶ ὡς εἴς τῶν πολλῶν τὸν ἄπαντα
διετέλεις χρόνον. παιδὶ μὲν δύντι σοι καὶ μειρακίῳ
ταῦτά τε ὑπῆρχε καὶ ἄλλα πλείονα, περὶ ὃν νῦν
λέγειν μακρότερον ἀν εἴη τοῦ καιροῦ.

¹ τροφῆ MSS, Cobet, διατροφῆς V, Hertlein.

² κατακτησάμενος Cobet κτησάμενος MSS, Hertlein, κατα-
χρησάμενος V.

³ δεέμενος MSS, Cobet, ἐνδεόμενος Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

or learns it from those of greater experience, leaves many scars on the soul ; and even a respectable citizen ought to be free from all this, not a king or general alone.

But it is not for me to criticise the Carthaginians in this place. I will only point out how different was your education, and how you profited by it and have come to excel in looks, strength, justice, and temperance. By your active life you achieved perfect health ; your temperance was the result of obedience to the laws ; you enjoy a body of unusual strength by reason of your self-control, and a soul of unusual rectitude because of your physical powers of endurance. You left nothing undone to improve your natural talents, but ever acquired new talents by new studies. You needed nothing yourself but gave assistance to others, and lavished such generous gifts that the recipients seemed as rich as the monarch of the Lydians.¹ Though you indulged yourself less in the good things that were yours than the most austere of the Spartans, you gave others the means of luxury in abundance, while those who preferred temperance could imitate your example. As a ruler you were mild and humane ; as your father's subject you were ever as modest as any one of his people. All this was true of you in boyhood and youth, and much more about which there is now no time to speak at length.

¹ Gyges,

THE ORATIONS OF JULIAN, I

Γενόμενος δὲ ἐφ' ἡλικίας, καὶ τῷ πατρὶ τὴν εἰμαρμένην τελευτὴν τοῦ δαίμονος μάλα ὀλβίαν παρασχόντος, οὐ μόνον τῷ πλήθει καὶ κάλλει τῶν ἐπεινεχθέντων τὸν τάφον ἐκόσμεις, γενέσεως καὶ τροφῆς ἀποτίνων τὰ χαριστήρια, πολὺ δὲ πλέον D τῷ μόνος ἐκ πάντων τῶν ἑκείνου παιδῶν ζῶντος μὲν ἔτι καὶ πιεζομένου τῇ νόσῳ πρὸς αὐτὸν ὄρμῆσαι, τελευτήσαντος δὲ τὰς μεγίστας τιμὰς καταστῆσαι, ὑπὲρ ὅν ἐξαρκεῖ καὶ τὸ μνησθῆναι. καλοῦσι γὰρ ἡμᾶς ἐφ' αὐτὰς αἱ πράξεις ὑπομιμησκούσαι τῆς ῥώμης, τῆς εὐψυχίας, εὐβουλίας τε ἄμα καὶ δικαιότητος, οἵς ἄμαχος ἀφθης καὶ ἀνυπέρβλητος, τὰ μὲν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς πολίτας καὶ τοὺς πατρώους σοι φίλους καὶ τὰ στρατεύματα 17 δικαίως καὶ σωφρόνως καταστησάμενος· πλὴν εἴ που βιασθεὶς ὑπὸ τῶν καιρῶν ἄκων ἐτέρους ἐξαμαρτεῖν οὐ διεκώλυσας· τὰ δὲ πρὸς τοὺς πολεμίους ἀνδρείως καὶ μεγαλοπρεπῶς καὶ τῆς προϋπαρχούσης ἀξίως τοῦ γένους δόξης καταστησάμενος. τοῖς μὲν δὶ’ ὄμονοίας τὸν ἅπαντα χρόνον συγγέγονας, ἀστασίαστον μὲν τὴν πόλιν διαφυλάττων καὶ τοὺς ἀδελφοὺς συνάρχοντας B θεραπεύων ἀεί, τοῖς φίλοις δὲ τῆς ἴσηγορίας¹ μεταδιδοὺς καὶ τῆς παρρησίας μετὰ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν ἀφθόνως, κοινωνῶν μὲν ἅπασι τῶν ὑπαρχόντων, μεταδιδοὺς δὲ ὅν ἔκαστος ἐνδεής δόξειε. καὶ τούτων μάρτυσι μὲν αὐτοῖς ἑκείνοις εἰκότως ἄν τις χρήσαιτο, καὶ τὰ πράγματα δὲ τοῖς ἀπολειφθεῖσι

¹ ἴσηγορία Petavius, ἴσης παρηγορᾶς MSS, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

When you had come to man's estate, and after fate had decreed the ending of your father's life¹ and Heaven had granted that his last hours should be peculiarly blest, you adorned his tomb not only by lavishing on it splendid decorations² and so paying the debt of gratitude for your birth and education, but still more by the fact that you alone of his sons hastened to him when he was still alive and stricken by illness, and paid him the highest possible honours after his death. But all this I need only mention in passing. For now it is your exploits that cry aloud for notice and remind me of your energy, courage, good judgment, and justice. In these qualities you are unsurpassed, unrivalled. In your dealings with your brothers,³ your subjects, your father's friends, and your armies you displayed justice and moderation; except that, in some cases, forced as you were by the critical state of affairs, you could not, in spite of your own wishes, prevent others from going astray. Towards the enemy your demeanour was brave, generous, and worthy of the previous reputation of your house. While you maintained the friendly relations that already existed, kept the capital free from civil discord, and continued to cherish your brothers who were your partners in empire, you granted to your friends, among other benefits, the privilege of addressing you as an equal and full freedom of speech without stint, and perfect frankness. Not only did you share with them all whatever you possessed, but you gave to each what he seemed most to need. Anyone who wants testimony to all this might reasonably call your friends to witness, but if he does not know your friends, the facts

¹ At Nicomedia 337 A.D.

² Isocrates, *Eragoras* 1.

³ Constans and Constantine.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

τῆς πρὸς ἐκείνους συνουσίας ίκανὰ δηλῶσαι τὴν προαιρεσιν τοῦ βίου παντός.

Ρητέον δὲ ὑπὲρ αὐτῶν ἥδη τῶν πράξεων ἀνα- C
βαλλομένους τὸν ὑπὲρ τῶν ἔξεων λόγον. Πέρσαι
τῆς Ἀσίας ἀπάσης πάλαι κρατήσαντες καὶ τῆς E
Εὐρώπης τὰ πολλὰ καταστρεψάμενοι, μικροῦ δέω
φάναι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην περιβαλόμενοι
κύκλῳ ταῖς ἐλπίσιν, ἐπειδὴ τὴν ἀρχὴν ὑπὸ¹
Μακεδόνων ἀφήρηντο, τῆς Ἀλεξάνδρου στρατη- D
γίας ἔργον γενόμενοι, μᾶλλον δὲ παίγνιοι,
χαλεπῶς φέροντες τὸ δουλεύειν, ὡς ἐκείνου
ἥσθοντο τετελευτήκοτα, τῶν διαδόχων ἀποστάντες
Μακεδόσι τε εἰς τὴν ἀντίπαλον δύναμιν αὐθις D
κατέστησαν καὶ ἡμῖν τὸ λειπόμενον τῆς Μακεδόνων
ἀρχῆς κατακτησαμένοις ἀξιόμαχοι διὰ τέλους
ἔδοξαν εἶναι πολέμιοι. καὶ τῶν μὲν παλαιῶν τί χρὴ
νῦν ὑπομιμνήσκειν, Ἄντωνίου καὶ Κράσσου, στρατη-
γῶν αὐτοκρατόρων, καὶ ὡς ἐκεῖνα διὰ μακρῶν ἀπω-
σάμεθα κινδύνων τὰ αἰσχη, πολλῶν καὶ σωφρόνων
αὐτοκρατόρων ἀναμαχεσαμένων τὰ πταίσματα;
τί δὲ χρὴ τῶν δευτέρων ἀτυχημάτων μεμνῆσθαι
καὶ τῶν ἐπ' αὐτοῖς τοῦ Κάρου πράξεων, δόσπερ 18
μετὰ τὰς συμφορὰς ἥρεθη στρατηγός; ² ἀλλ' οἱ
τὴν θαυμαστὴν καὶ παρὰ πᾶσιν ἀγαπωμένην
εἰρήνην ἐπιτάξαντες ἐκείνους ἄγειν, οἱ πρὸ τοῦ σοῦ
πατρὸς τὴν βασιλείαν κατασχόντες, οὐχ ὁ μὲν
καὶ σαρ καθ' αὐτὸν συμβαλὼν αἰσχρῶς ἀπῆλ-
λαξεν; ἐπιστραφέντος δὲ τοῦ τῆς οἰκουμένης
ἀπάσης ἀρχοντος καὶ τὰς δυνάμεις τῆς ἡγεμονίας

¹ φέροντες πρὸς MSS.

² δόσπερ . . . στρατηγός MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

themselves are sufficient to demonstrate the policy of your whole life.

But I must postpone the description of your personal qualities and go on to speak of your achievements. The Persians in the past conquered the whole of Asia, subjugated a great part of Europe, and had embraced in their hopes I may almost say the whole inhabited world, when the Macedonians deprived them of their supremacy, and they provided Alexander's generalship with a task, or rather with a toy. But they could not endure the yoke of slavery, and no sooner was Alexander dead, than they revolted from his successors and once more opposed their power to the Macedonians, and so successfully that, when we took over what was left of the Macedonian empire, we counted them to the end as foes with whom we must reckon. I need not now remind you of ancient history, of Antony and Crassus,¹ who were generals with the fullest powers, or tell how after long-continued dangers we succeeded in wiping out the disgrace they incurred, and how many a prudent general retrieved their blunders. Nor need I recall the second chapter of our misfortunes and the exploits of Carus² that followed, when after those failures he was appointed general. Among those who sat on the throne before your father's time and imposed on the Persians conditions of peace admired and welcomed by all, did not the Caesar³ incur a disgraceful defeat when he attacked them on his own account? It was not till the ruler of the whole world⁴ turned his attention to

¹ Defeated at Carrhae B.C. 53: the Roman standards were recovered by Augustus B.C. 20. ² Emperor 282-283 A.D.

³ Galerius Maximianus, son-in-law of Diocletian, was defeated in Mesopotamia, 296 A.D., by Narses. ⁴ Diocletian.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ἀπάσης ἐκεῖσε τρέψαντος καὶ προκαταλαβόντος Β
 τὰς εἰσβολὰς στρατεύμασι καὶ καταλόγοις ὄπλι-
 τῶν παλαιῶν καὶ νεολέκτων καὶ παντοδαπαῖς
 παρασκευαῖς, δεδιότες μόλις τὴν εἰρήνην ἡγάπη-
 σαν. ήν οὐκ οἶδ' ὅπως περιόντος τοῦ πατρὸς τοῦ
 σοῦ συγχέαντες καὶ συνταράξαντες, τῆς μὲν παρ'
 ἐκείνου τιμωρίας διήμαρτον, ἐν ταῖς πρὸς τὸν
 πόλεμον παρασκευαῖς τὸν βίον μεταλλάξαντος.
 σοὶ δὲ ὑπέσχον τὴν δίκην ὕστερον τῶν τετολμη-
 μένων. μέλλων δὲ ἔτι δὴ τῶν πρὸς αὐτοὺς
 ἀγώνων γενομένων σοὶ πολλάκις ἀπτεσθαι τοσοῦ-
 τον ἀξιῶ σκοπεῦν τοὺς ἀκροωμένους, δτὶ τοῦ C
 τρίτου μορίου τῆς ἀρχῆς καθεστὼς κύριος οὐδα-
 μῶς πρὸς τὸν πόλεμον ἐρρῶσθαι δοκοῦντος, οὐχ
 ὄπλοις, οὐκ ἀνδράσι τοῖς στρατευομένοις, οὐδενὶ
 τῶν ἄλλων, ὅσα πρὸς τηλικοῦτον πόλεμον ἔχρην
 ἐπιρρεῖν ἄφθονα, πρὸς τούτοις δὲ οὐδὲ τῶν ἀδελ-
 φῶν σοὶ δὶ' ἀσδηπτοῦν αἴτιας τὸν πόλεμον
 ἐλαφρυνόντων· καὶ οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτως ἀναίσ-
 χυτος οὐδὲ βάσκανος συκοφάντης, δς οὐκ αἴτιώ- D
 τατοι γενέσθαι σὲ τῆς πρὸς ἐκείνους ὁμονοίας
 φήσει. δντος δὲ οἶμαι τοῦ πολέμου καθ' αὐτὸν
 δυσχεροῦντος, τὰ τῶν στρατοπέδων πρὸς τὴν μετα-
 βολὴν διεταράττετο, τὸν μὲν παλαιὸν σφῶν
 ἥγεμόνα ποθεῖν ἐκβοῶντες, ὑμῶν δὲ ἄρχειν ἐθέλ-
 οντες· καὶ ἄλλα μυρία ἄτοπα καὶ δυσχερῆ παντα-
 χόθεν ἀναφύσμενα χαλεπωτέρας τὰς ὑπὲρ τοῦ
 πολέμου παρεῖχεν ἐλπίδας. Ἀρμένιοι παλαιοὶ
 σύμμαχοι στασιάζοντες καὶ μοῖρα σφῶν οὐ φαύλη 19
 Πέρσαις προσθέμενοι, τὴν ὅμορον σφίσι λησταῖς
 κατατρέχοντες· καὶ ὅπερ ἐν τοῖς παροῦσιν ἐφαί-

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

them, directing thither all the forces of the empire, occupying all the passes with his troops and levies of hoplites, both veterans and new recruits, and employing every sort of military equipments, that fear drove them to accept terms of peace. That peace they somehow contrived to disturb and break during your father's lifetime, but they escaped punishment at his hands because he died in the midst of preparations for a campaign. It was left for you later on to punish them for their audacity. I shall often have to speak of your campaigns against them, but this one thing I ask my hearers to observe. You became master of a third of the empire,¹ that part in fact which seemed by no means strong enough to carry on a war, since it had neither arms nor troops in the field, nor any of those military resources which ought to flow in abundantly in preparation for so important a war. Then, too, your brothers, for whatever reason, did nothing to make the war easier for you. And yet there is no sycophant so shameless and so envious as not to admit that the harmony existing between you was mainly due to you. The war in itself presented peculiar difficulties, in my opinion, and the troops were disaffected owing to the change of government; they raised the cry that they missed their old leader and they wished to control your actions. Nay, more; a thousand strange and perplexing circumstances arose on every hand to render your hopes regarding the war more difficult to realise. The Armenians, our ancient allies, revolted, and no small part of them went over to the Persians and overran and raided the country on their borders.

In this crisis there seemed to be but one hope of

¹ The provinces of the East.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

νετο μόνον σωτήριου, τὸ σὲ τῶν πραγμάτων ἔχεσθαι καὶ βουλεύεσθαι, τέως οὐχ ὑπῆρχε διὰ τὰς πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἐν Παιονίᾳ συνθήκας, ἃς αὐτὸς παρὼν οὕτω διώκησας, ὡς μηδεμίαν ἀφορμὴν ἔκείνοις παρασχεῖν μέμψεως. μικροῦ με ἐλαθεν ἡ¹ τῶν πράξεων ἀρχὴ διαφυγοῦσα καλλίων ἀπασῶν ἡ ταῖς καλλίσταις ἐξ ἵσης θαυμαστῇ. τὸ γὰρ B ὑπὲρ τοσούτων πραγμάτων βουλευόμενον μηδὲν ἐλαττοῦσθαι δοκεῖν, εἰ τοῖς ἀδελφοῖς τὸ πλέον ἔχειν ἕκών συγχωροίης, σωφροσύνης καὶ μεγαλοψυχίας μέγιστον ἀν εἴη σημείον. νῦν δὲ εἰ μέν τις τὴν πατρῷαν οὐσίαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς νεμόμενος ἔκατὸν ταλάντων, κείσθω δέ, εἰ βούλει, τοσούτων ἄλλων, εἴτα C ἔχων πεντήκοντα² μναῖς ἐλαττον ἡγάπησε δή, καὶ μικροῦ παντελῶς ἀργυρίου τὴν πρὸς ἔκείνους ὁμόνοιαν ἀνταλλαξάμενος, ἐπαίνων ἀν ἐδόκει καὶ τιμῆς ἀξίος ὡς χρημάτων κρείττων, ὡς εὔβουλος φύσει, ξυνελόντι δὲ εἰπέν, ὡς καλὸς κάγαθός. ὁ δὲ ὑπὲρ τῆς τῶν δλων ἀρχῆς οὕτω μεγαλοψύχως καὶ σωφρόνως δοκῶν βεβουλεῦσθαι, ὡς τὸν μὲν ἐκ τῆς ἐπιμελείας αὐτῷ μείζονα μὴ προσθεῖναι πόνουν, τῶν δὲ ἐκ τῆς ἀρχῆς προσόδων ἕκὼν ὑφίεσθαι ὑπὲρ ὁμονοίας καὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους Τρωμαίων ἀπάντων εἰρήνης, πόσων ἐπαίνων ἀξιον κρινεῖ τις; D οὐ μὴν οὐδὲ ἐκεῖνο λέγειν ἔνεστιν ἐνταῦθα, ὡς καλῶς μέν, ἀλυσιτελῶς δέ· λυσιτελὲς³ μὲν γὰρ

¹ ἡ Schaefer adds.

² πεντήκοντα μναῖς Reiske, Cobet, μνᾶς MSS.

³ ἀλυσιτελῶς δέ· λυσιτελὲς Petavius, Wyttenbach, Hertlein, αλυσιτελὲς MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

safety, that you should take charge of affairs and plan the campaign, but at the moment this was impossible, because you were in Paeonia¹ making treaties with your brothers. Thither you went in person, and so managed that you gave them no opening for criticism. Indeed, I almost forgot to mention the very first of your achievements, the noblest of all, or at any rate equal to the noblest. For there is no greater proof of your prudence and magnanimity than the fact that, in planning for interests of such importance, you thought it no disadvantage if you should, of your own free will, concede the lion's share to your brothers. Imagine, for instance, a man dividing among his brothers their father's estate of a hundred talents, or, if you prefer, twice as much. Then suppose him to have been content with fifty minae less than the others, and to raise no objection, because he secured their goodwill in exchange for that trifling sum. You would think he deserved all praise and respect as one who had a soul above money, as far-sighted, in short as a man of honour. But here is one whose policy with regard to the empire of the world seems to have been so high minded, so prudent, that, without increasing the burdens of administration, he willingly gave up some of the imperial revenues in order to secure harmony and peace among all Roman citizens. What praise such a one deserves! And certainly one cannot, in this connection, quote the saying, "Well done, but a bad bargain." Nothing, in my opinion,

² Regularly in Greek for Pannonia.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

οὐδέν; ὅ, τι μὴ τὸ αὐτὸ καὶ καλόν, ἔμοιγε φαίνεται. ὅλως δὲ εἴ τινι καθ' αύτὸ τὸ συμφέρον ἐξετάζειν δοκεῖ, κρινέτω μὴ πρὸς ἀργύριον σκοπῶν μηδὲ προσόδους χωρίων ἀπαριθμούμενος, καθάπερ οἱ φιλάργυροι γέροντες ὑπὸ τῶν κωμῳδῶν ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἐλκόμενοι, ἀλλὰ πρὸς τὸ μέγεθος τῆς ἀρχῆς καὶ τὴν ἀξίωσιν. φιλονεικῶν μὲν γὰρ ὑπὲρ 20 τῶν ὄρίων καὶ δυσμενῶς ἔχων ἐκείνων ἀν ἥρξε μόνων ὃν ἔλαχεν, εἰ καὶ πλέον ἔχων ἀπήει ὑπερορῶν δὲ τῶν μικρῶν καὶ καταφρονήσας ἥρχε μὲν ἀπάστης μετὰ τῶν ἀδελφῶν τῆς οἰκουμένης, ἐπεμελεῦτο δὲ τοῦ λαχόντος μέρους, ἀπολαύων μὲν τελείας τῆς τιμῆς, μετέχων δὲ ἔλαττον τῶν ἐπ' αὐτῇ πόνων.

'Αλλ' ὑπὲρ μὲν τούτων καὶ αὐθις ἐξέσται διὰ μακροτέρων δηλῶσαι. ὅπως δὲ τῶν πραγμάτων ἐπεμελήθης, τοσούτων κύκλῳ περιστάν- B των μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς τελευτὴν κινδύνων καὶ παντοδαπῶν πραγμάτων, θορύβου,¹ πολέμου ἀναγκαίου,² πολλῆς καταδρομῆς, συμμάχων ἀποστάσεως, στρατοπέδων ἀταξίας, δσα ἀλλα τότε δυσχερῆ κατελάμβανεν, ἵσως ἥδη διελθεῖν ἄξιον. ἐπειδὴ γάρ σοι τὰ τῶν συνθηκῶν μετὰ τῆς ἀρίστης ὁμονοίας διώκητο, παρῆν δὲ ὁ καιρὸς τοῖς πράγμασιν ἐπιτάττων βοηθεῖν κινδυνεύουσι, πορείας C ταχείας³ χρησάμενος ὅπως μὲν ἐκ⁴ Παιόνων ἐν Σύροις ὥφθης, οὐδὲ τῷ λόγῳ δεῖξαι ῥάδιον· ἀρκεῖ

¹ πραγμάτων θορύβου Wyttenbach, θορύβου πραγμάτων MSS, Hertlein.

² ἀναγκαίου Capps suggests, γενναίου MSS, Hertlein.

³ πορείας ταχείας Capps suggests, πορείας μὲν τάχει MSS, Hertlein.

⁴ ὅπως μὲν ἐκ Petavius, ἀθρόως ἐκ MSS, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

can be called a good bargain if it be not honourable as well. In general, if anyone wish to apply the test of expediency alone, he ought not to make money his criterion or reckon up his revenues from estates, like those old misers whom writers of comedy bring on to the stage, but he should take into account the vastness of the empire and the point of honour involved. If the Emperor had disputed about the boundaries and taken a hostile attitude, he might have obtained more than he did, but he would have governed only his allotted share. But he scorned and despised such trifles, and the result was that he really governed the whole world in partnership with his brothers, but had the care of his own portion only, and, while he kept his dignity unimpaired, he had less than his share of the toil and trouble that go with such a position.

On that subject, however, I shall have a chance later to speak in more detail. This is perhaps the right moment to describe how you controlled the situation, encompassed as you were, after your father's death, by so many perils and difficulties of all sorts—confusion, an unavoidable war, numerous hostile raids, allies in revolt, lack of discipline in the garrisons, and all the other harassing conditions of the hour. You concluded in perfect harmony the negotiations with your brothers, and when the time had arrived that demanded your aid for the dangerous crisis of affairs, you made forced marches, and immediately after leaving Paeonia appeared in Syria. But to relate how you did this would tax my powers of description, and indeed for those who know the

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δὲ τοῖς ἐγνωκόσιν ἡ πεῦρα. ὅπως δὲ πρὸς τὴν παρουσίαν τὴν σὴν ἀθρόως ἄπαντα μεταβαλόντα καὶ μεταστάντα πρὸς τὸ βέλτιον οὐ μόνον τῶν ἐπικρεμασθέντων ἡμᾶς ἀπῆλλαξε φόβων, ἀμείνους δὲ μακρῷ τὰς ὑπὲρ τῶν μελλόντων παρέσχεν ἐλπίδας, τίς ἀν ἀρκέσειε τῶν ἀπάντων εἰπεῖν; τὰ D μὲν τῶν στρατοπέδων, πλησίον γενομένου μόνον, ἐπέπαυτο τῆς ἀταξίας καὶ μεθειστήκει πρὸς κόσμον, Ἀρμενίων δὲ οἱ προσθέμενοι τοῖς πολεμίοις εὐθὺς μετέστησαν, σοῦ τοὺς μὲν αἰτίους τῆς φυγῆς τῷ τῆς χώρας ἐκείνης ἄρχοντι παρ' ἡμᾶς ἔξαγαγόντος, τοῖς φεύγοντις δὲ τὴν ἐς τὴν οἰκείαν κάθοδον ἀδεῖ παρασκευάσαντος. οὕτω δὲ φιλανθρώπως τοῖς τε παρ' ἡμᾶς ἀφικομένοις ἄρτι 21 χρησαμένου καὶ τοῖς ἐκ τῆς φυγῆς μετὰ τοῦ σφῶν ἄρχοντος κατεληλυθόσι πράως ὅμιλοῦντος, οἱ μέν, ὅτι καὶ πρότερον ἀπέστησαν, αὐτοὺς ἀπωλοφύραντο, οἱ δὲ τὴν παροῦσαν τύχην τῆς πρόσθεν ἥγαπων μᾶλλον δυναστείας. καὶ οἱ μὲν φεύγοντες ἐμπροσθεν ἕργῳ σωφρονεῦν ἔφασαν ἐκμαθεῖν, οἱ δὲ τοῦ μὴ μεταστήναι τῆς ἀμοιβῆς ἀξίας τυγχάνειν. τοσαύτῃ δὲ ἔχρησω περὶ τοὺς κατελθόντας ὑπερβολῇ δωρεῶν καὶ τιμῆς, ὥστε μηδὲ τοῖς ἔχθιστοις σφῶν εὖ πράττουσι καὶ τὰ εἰκότα B τιμωμένοις ἄχθεσθαι μηδὲ βασκαίνειν. ταῦτα δὲ ἐν βραχεῖ καταστησάμενος καὶ τοὺς ἐξ Ἀραβίας ληστὰς ἐπὶ τοὺς πολεμίους ταῦς πρεσβείας τρέψας, ἐπὶ τὰς τοῦ πολέμου παρασκευὰς ἤλθεις, ὑπὲρ ὧν οὐ χεῖρον ἐν βραχεῖ προειπεῖν.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

facts their own experience is enough. But who in the world could describe adequately how, at the prospect of your arrival, everything was changed and improved all at once, so that we were set free from the fears that hung over us and could entertain brighter hopes than ever for the future? Even before you were actually on the spot the mutiny among the garrisons ceased and order was restored. The Armenians who had gone over to the enemy at once changed sides again, for you ejected from the country and sent to Rome those who were responsible for the governor's¹ exile, and you secured for the exiles a safe return to their own country. You were so merciful to those who now came to Rome as exiles, and so kind in your dealings with those who returned from exile with the governor, that the former did, indeed, bewail their misfortune in having revolted, but still were better pleased with their present condition than with their previous usurpation; while the latter, who were formerly in exile, declared that the experience had been a lesson in prudence, but that now they were receiving a worthy reward for their loyalty. On the returned exiles you lavished such magnificent presents and rewards that they could not even resent the good fortune of their bitterest enemies, nor begrudge their being duly honoured. All these difficulties you quickly settled, and then by means of embassies you turned the marauding Arabs against our enemies. Then you began preparations for the war, about which I may as well say a few words.

¹ Tiranus, King of Armenia, was now, 337 A.D., deposed and imprisoned by Sapor. His son, Arsaces, succeeded him in 341. Julian is describing the interregnum. Gibbon, chap. 18, wrongly ascribes these events to the reign of Tiridates, who died 314 A.D.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

Τῆς γὰρ εἰρήνης τῆς πρόσθεν τοῖς μὲν στρα-
τευομένοις ἀνείσης τοὺς πόνους, τοῖς λειτουργοῦσι
δὲ κουφοτέρας τὰς λειτουργίας¹ παρασχούσης,
τοῦ πολέμου δὲ χρημάτων καὶ σιτηρεσίου καὶ
χορηγίας λαμπρᾶς δεομένου, πολὺ δὲ πλέον ἵσχυος C
καὶ ῥώμης καὶ τῆς ἐν τοῖς ὅπλοις ἐμπειρίας τῶν
στρατευομένων, ὑπάρχοντος δὲ οὐδενὸς σχεδὸν
τῶν τοιούτων, αὐτὸς ἔξηντες καὶ κατέστησας, τοῖς
μὲν ἐν² ἡλικίᾳ στρατεύεσθαι λαχοῦσιν ἀποδείξας
τῶν πόνων μελέτην, παπαπλησίαν δὲ τοῖς πολε-
μίοις ἵππικὴν καταστησάμενος δύναμιν, τῷ πεζῷ
δὲ ἐπιτάξας τῶν πόνων ἔχεσθαι· καὶ ταῦτα οὐ
ῥήμασι μόνον οὐδὲ ἔξ ἐπιτάγματος, μελετῶν δὲ
αὐτὸς καὶ συνασκούμενος καὶ δεικνύων ἔργῳ τὸ D
πρακτέον, πολέμων ἔργάτας ἄφυν κατέστησας.
χρημάτων δὲ ἐπενόεις πόρους, οὐκ αὖτε τοὺς
φόρους οὐδὲ τὰς συντάξεις, καθάπερ Ἀθηναῖοι
πρόσθεν, εἰς τὸ διπλάσιον ἢ καὶ ἐπὶ πλέον κατα-
στήσας, ἐμμένων δὲ οἷμαι τοῖς ἀρχαίοις πλὴν εἴ
που πρὸς βραχὺ καὶ πρὸς καιρὸν³ ἔχρην αἰσ-
θέσθαι δαπανηροτέρων τῶν λειτουργημάτων. ἐν
τοσαύτῃ δὲ⁴ τοὺς στρατευομένους ἥγεις ἀφθονίᾳ, ὡς 22
μήτε ὑβρίζειν τῷ κόρῳ μήτε ὑπὸ τῆς ἐνδείας
πλημμελεῦν ἀναγκασθῆναι. ὅπλων δὲ καὶ ἵππων
παρασκευὴν καὶ νεῶν τῶν ποταμίων καὶ μηχανη-
μάτων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων τὸ πλῆθος σιωπῇ
κατέχω. ἐπεὶ δὲ τὰ τῆς παρασκευῆς τέλος εἶχε

¹ ἀς λειτουργίας Reiske adds. ² ἐν Reiske adds.

³ καιρὸν Cobet, εὔκαιρον MSS, Hertlein. ἄκαιρον V, ἀκαριάτον Hertlein conjectures. ⁴ δὲ Wright, τε Schaefer, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

The previous period of peace had relaxed the labours of the troops, and lightened the burdens of those who had to perform public services. But the war called for money, provisions, and supplies on a vast scale, and even more it demanded endurance, energy, and military experience on the part of the troops. In the almost entire absence of all these, you personally provided and organised everything, drilled those who had reached the age for military service, got together a force of cavalry to match the enemy's, and issued orders for the infantry to persevere in their training. Nor did you confine yourself to speeches and giving orders, but yourself trained and drilled with the troops, showed them their duty by actual example, and straightway made them experts in the art of war. Then you discovered ways and means, not by increasing the tribute or the extraordinary contributions, as the Athenians did in their day, when they raised these to double or even more. You were content, I understand, with the original revenues, except in cases where, for a short time, and to meet an emergency, it was necessary that the people should find their services to the state more expensive. The troops under your leadership were abundantly supplied, yet not so as to cause the satiety that leads to insolence, nor, on the other hand, were they driven to insubordination from lack of necessaries.

I shall say nothing about your great array of arms, horses, and river-boats, engines of war and the like. But when all was ready and the time had come to

THE ORATIONS OF JULIAN, I

καὶ ἔδει χρῆσθαι τοῖς προρρηθεῖσιν εἰς δέον, ἐξεύγνυτο μὲν οἱ Τίγρης σχεδίᾳ πολλάκις, ἥρθη δὲ ἐπ' αὐτῷ φρούρια, καὶ τῶν πολεμίων οὐδεὶς ἐτόλμησεν ἀμῦναι τῇ χώρᾳ πορθουμένη, πάντα B δὲ παρ' ἡμᾶς ἥγετο τάκείνων ἀγαθά, τῶν μὲν οὐδὲ εἰς χεῖρας ιέναι τολμώντων, τῶν θρασυνομένων δὲ παρ' αὐτὰ τὴν τιμωρίαν ὑποσχόντων. τὸ μὲν δὴ κεφάλαιον τῶν εἰς τὴν πολεμίαν εἰσβολῶν τοιούτουν. καθ' ἕκαστον γάρ ἐπεξιέναι τίς ἀν ἀξίως ἐν βραχεῖ λόγῳ δυνηθείη, τῶν μὲν τὰς συμφορὰς τῶν δὲ τὰς ἀριστείας ἀπαριθμούμενος; τοσοῦτον δὲ ἵσως εἰπεῖν οὐ χαλεπόν, ὅτι πολλάκις τὸν ποτα- C μὸν ἐκεῖνον περαιωθεὶς ξὺν τῷ στρατεύματι καὶ πολὺν ἐν τῇ πολεμίᾳ διατρίψας¹ χρόνον, λαμπρὸς ἐπανήεις τοῖς τροπαίοις, τὰς διὰ σὲ πόλεις ἐλευθέρας ἐπιών καὶ χαριζόμενος εἰρήνην καὶ πλοῦτον, πάντα ἀθρόως τὰ ἀγαθά, καὶ τῶν πάλαι ποθουμένων διδοὺς ἀπολαύειν, νίκης κατὰ τῶν βαρβάρων, τροπαίων ἐγειρομένων κατὰ τῆς Παρθιαίων ἀπιστίας καὶ ἀνανδρίας,² ὃν τὸ μὲν ἐπεδείξαντο τὰς σπονδὰς λύσαντες καὶ τὴν εἰρήνην συγ- D χέαντες, τὸ δὲ μὴ τολμῶντες ὑπὲρ τῆς χώρας καὶ τῶν φιλτάτων ἀμύνεσθαι.

'Αλλ' ὅπως μή τις ὑπολάβῃ με τούτων μὲν ἡδέως μεμνῆσθαι τῶν ἔργων, ὁκνεῖν δὲ ἐκεῖνα, περὶ ἂ καὶ τοῖς πολεμίοις πλεονεκτῆσαι παρέσχεν ἡ τύχη, μᾶλλον δὲ ἡ χώρα τὴν ἐκ τοῦ καιροῦ προσλαβοῦσα ὥσπερ, ὡς αἰσχύνην ἡμῶν, οὐχὶ δὲ

¹ διατρίψας Cobet, τρίψα MSS, Hertlein.

² ἀνανδρίας [καὶ δειλίας] Hertlein. M omits καὶ before δειλίας, hence Petavius omits δειλίας.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

make appropriate use of all that I have mentioned, the Tigris was bridged by rafts at many points and forts were built to guard the river. Meanwhile the enemy never once ventured to defend their country from plunder, and every useful thing that they possessed was brought in to us. This was partly because they were afraid to offer battle, partly because those who were rash enough to do so were punished on the spot. This is a mere summary of your invasions of the enemy's country. Who, indeed, in a short speech could do justice to every event, or reckon up the enemy's disasters and our successes? But this at least I have space to tell. You often crossed the Tigris with your army and spent a long time in the enemy's country, but you always returned crowned with the laurels of victory. Then you visited the cities you had freed, and bestowed on them peace and plenty, all possible blessings and all at once. Thus at your hands they received what they had so long desired, the defeat of the barbarians and the erection of trophies of victory over the treachery and cowardice of the Parthians. Treachery they had displayed when they violated the treaties and broke the peace, cowardice when they lacked the courage to fight for their country and all that they held dear.

But lest anyone should suppose that, while I delight in recalling exploits like these, I avoid mentioning occasions when luck gave the enemy the advantage—or rather it was the nature of the ground combined with opportunity that turned

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ἔπαινον καὶ τιμὴν φέροντα, καὶ ὑπὲρ τούτων
 πειράσομαι δηλώσαι διὰ βραχέων, οὐ πρὸς τὸ
 λυσιτελέστατον ἐμαυτῷ τοὺς λόγους πλάττων, 23
 τὴν ἀλήθειαν δὲ ἀγαπῶν ἐν πᾶσιν. ἥς εἴ τις ἐκὼν
 ἀμαρτάνοι, τὴν ἐκ τοῦ κολακεύειν αἰσχύνην
 οὐδαμῶς ἐκφεύγει, προστίθησι δὲ τοῖς ἔπαινοις μέ-
 νοις τὸ δοκεῖν μηδὲ ὑπὲρ τῶν ἄλλων εὖ ἀκούειν
 κατὰ τὴν ἀξίαν· ὃ παθεῖν εὐλαβησόμεθα. δεῖξει
 δὲ ὁ λόγος αὐτός, εἰ μηδαμοῦ τὸ ψεῦδος πρὸ τῆς
 ἀληθείας τετίμηκεν. οὐκοῦν εὖ οἶδα, ὅτι πάντες
 ἀν μέγιστον φήσειαν πλεονέκτημα τῶν βαρβάρων
 τὸν πρὸ τῶν Σιγγάρων πόλεμον. ἐγὼ δὲ ἐκείνην B
 τὴν μάχην ἵσα μὲν ἐνεγκείν τοῖς στρατοπέδοις τὰ
 δυστυχήματα, δεῖξαι δὲ τὴν σὴν ἀρετὴν περιγενο-
 μένην τῆς ἐκείνων τύχης φαίην ἀν εἰκότως, καὶ
 ταῦτα στρατοπέδῳ χρησαμένου¹ θρασεῖ καὶ τολ-
 μηρῷ καὶ πρὸς τὴν ὥραν καὶ τὴν τοῦ πνίγους
 ρώμην οὐχ ὁμοίως ἐκείνοις συνήθει. ὅπως δὲ
 ἔκαστον ἐπράχθη, διηγήσομαι. Θέρος μὲν γὰρ ἦν
 ἀκμάζον ἔτι, συνήει δὲ ἐς ταῦτὸν τὰ στρατόπεδα C
 πολὺ πρὸ τῆς μεσημβρίας. ἐκπληητόμενοι δὲ οἱ
 πολέμιοι τὴν εὐταξίαν καὶ τὸν κόσμον καὶ τὴν ἡσυ-
 χίαν, αὐτοὶ δὲ πλήθει θαυμαστοὶ φανέντες, ἤρχετο
 μὲν οὐδεὶς τῆς μάχης, τῶν μὲν εἰς χεῖρας ἴέναι πρὸς
 οὕτω παρεσκευασμένην δύναμιν ὀκνούντων, τῶν δὲ
 περιμενόντων ἐκείνους ἄρχειν, ὅπως ἀμυνόμενοι
 μᾶλλον ἐν πᾶσιν, οὐχὶ δὲ αὐτοὶ πολέμου μετὰ τὴν

¹ χρησαμένου Hertlein suggests, χρησάμενον V, χρησαμένην MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

the scale—and that I do so because they brought us no honour or glory but only disgrace, I will try to give a brief account of those incidents also, not adapting my narrative with an eye to my own interests, but preferring the truth in every case. For when a man deliberately sins against the truth he cannot escape the reproach of flattery, and moreover he inflicts on the object of his panegyric the appearance of not deserving the praise that he receives on other accounts. This is a mistake of which I shall beware. Indeed my speech will make it clear that in no case has fiction been preferred to the truth. Now I am well aware that all would say that the battle we fought before Singara¹ was a most important victory for the barbarians. But I should answer and with justice that this battle inflicted equal loss on both armies, but proved also that your valour could accomplish more than their luck; and that although the legions under you were violent and reckless men, and were not accustomed, like the enemy, to the climate and the stifling heat. I will relate exactly what took place.

It was still the height of summer, and the legions mustered long before noon. Since the enemy were awestruck by the discipline, accoutrements and calm bearing of our troops, while to us they seemed amazing in numbers, neither side began the battle; for they shrank from coming to close quarters with forces so well equipped, while we waited for them to begin, so that in all respects we might seem to be acting rather in self-defence, and not to be respon-

¹ In Mesopotamia, 348 A.D. (Bury argues for 344 A.D.)

THE ORATIONS OF JULIAN, I

είρήνην ἄρχοντες φανεῖεν. τέλος δὲ ὁ τῆς Βαρ-
βαρικῆς ἐκείνης δυνάμεως ἡγεμών, μετέωρος ἀρθεὶς D
ὑπὲρ τῶν ἀσπίδων καὶ καταμαθὼν τὸ πλῆθος ἐν
τάξει, οἷος ἔξ οἶου γέγονε καὶ ποίας ἀφίει φωνάς;
προδεδόσθαι Βοῶν καὶ τοὺς ὑπὲρ τοῦ πολέμου
πείσαντας αἰτιώμενος, φεύγειν φέτο χρῆναι διὰ
τάχους καὶ τοῦτο μόνον οἱ πρὸς σωτηρίαν ἀρ-
κέσειν, εἰ φθήσεται τὸν ποταμὸν διαβῆναι, ὅσπερ
ἐστὶ τῆς χώρας ἐκείνης πρὸς τὴν ἡμετέραιν
ὅρος ἀρχαῖος. ταῦτα διανοηθεὶς ἐκεῖνος πρῶτον
ἐπὶ πόδα σημαίνει τὴν ἀναχώρησιν, καὶ κατ' 24
ὅλιγον προστιθεὶς τῷ τάχει τέλος ἥδη καρ-
τερῶς ἔφευγεν, ἔχων ὅλιγους ἵππεας ἀμφ' A
αὐτόν, τὴν δύναμιν ἀπασαν τῷ παιδὶ καὶ τῷ
πιστοτάτῳ τῶν φίλων ἐπιτρέψας ἤγειν. ταῦτα
όρωντες τὸ στράτευμα καὶ χαλεπαίνοντες, ὅτι
μηδεμίαν ὑπέσχον τῶν τετολμημένων δίκην, ἐβόων
ἄγειν ἐπ' αὐτούς, καὶ κελεύοντος σοῦ¹ μένειν ἀχθό-
μενοι μετὰ τῶν ὅπλων ἔθεον ὡς ἔκαστος εἰχε
ρώμης τε καὶ τάχους, ἀπειροι μὲν δυντες αὐτοὶ τέως
τῆς σῆς στρατηγίας, εἰς δὲ τὴν ἡλικίαν ὄρωντες B
ἀμεινον αὐτῶν τὸ συμφέρον κρύνειν ἥττον ἐπί-
στευον· καὶ τῷ πολλὰς² συγκατειργάσθαι τῷ
πατρὶ τῷ σῷ μάχας καὶ κρατῆσαι πανταχοῦ τὸ³
δοκεῖν ἀηττήτους εἶναι συνηγωνίζετο. τούτων δὲ
οὐδενὸς ἔλαττον τὸ παρεστώς Παρθυαίων δέος
ἐπήρεν ὡς οὐκ ἀγωνισαμένους⁴ πρὸς τοὺς ἄνδρας

¹ κελεύοντος σοῦ Hertlein suggests, κελεύοντος MSS.

² τῷ πολλὰς Cobet, τῷ MSS, Hertlein.

³ τῷ Cobet, τῷ MSS, Hertlein. ⁴ ἀγωνισαμένους Rouse suggests, ἀγωνισομένους MSS, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

sible for beginning hostilities after the peace. But at last the leader¹ of the barbarian army, raised high on their shields, perceived the magnitude of our forces drawn up in line. What a change came over him! What exclamations he uttered! He cried out that he had been betrayed, that it was the fault of those who had persuaded him to go to war, and decided that the only thing to be done was to flee with all speed, and that one course alone would secure his safety, namely to cross, before we could reach it, the river, which is the ancient boundary-line between that country and ours. With this purpose he first gave the signal for a retreat in good order, then gradually increasing his pace he finally took to headlong flight, with only a small following of cavalry, and left his whole army to the leadership of his son and the friend in whom he had most confidence. When our men saw this they were enraged that the barbarians should escape all punishment for their audacious conduct, and clamoured to be led in pursuit, chafed at your order to halt, and ran after the enemy in full armour with their utmost energy and speed. For of your generalship they had had no experience so far, and they could not believe that you were a better judge than they of what was expedient. Moreover, under your father they had fought many battles and had always been victorious, a fact that tended to make them think themselves invincible. But they were most of all elated by the terror that the Parthians now shewed, when they thought how they had fought, not only against the enemy, but against the very nature of the ground,

¹ Sapor.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὴν χώραν αὐτήν, καὶ εἴ τι μεῖζον ἔξωθεν προσπίπτοι, καὶ τούτου πάντως κρατήσοντας. ταχέως οὖν ἑκατὸν μεταξὺ στάδια διαδραμόντες¹ ἐφειστήκεσαν ἥδη Παρθυαίοις εἰς τὸ C τεῖχος καταπεφευγόσιν, ὃ πρότερον ἥδη πεποίητο σφίσιν ὥσπερ στρατόπεδον. ἐσπέρα δὲ ἦν λοιπὸν καὶ ὁ πόλεμος αὐτόθεν ξυνερρήγνυτο. καὶ τὸ μὲν τεῖχος αἱροῦσιν εὐθέως τοὺς ὑπὲρ² αὐτοῦ κτείναντες γενόμενοι δὲ εἴσω τῶν ἐρυμάτων πολὺν μὲν ἡρίστευν χρόνον, ὑπὸ δὲ τοῦ δίψους ἀπειρηκότες ἥδη καὶ λάκκοις ὕδατος ἐντυχόντες ἔνδον, τὴν καλλίστην νίκην διέφθειραν καὶ τοῖς πολεμίοις παρέσχον ἀναμαχέσασθαι τὸ πταῖσμα. τοῦτο τέλος τῆς D μάχης ἐκείνης γέγονε, τρεῖς μὲν ἡ τέτταρας ἀφελομένης τῶν παρ' ἡμῖν, Παρθυαίων δὲ τὸν ἐπὶ τῇ Βασιλείᾳ τρεφόμενον, ἀλόντα πρότερον, καὶ τῶν ἀμφ' αὐτὸν παμπληθεῖς ξυνδιαφθειράσης. τούτοις δὲ ἄπασι δραμένοις ὁ μὲν τῶν βαρβάρων ἡγεμὼν οὐδὲ ὅναρ παρῆν· οὐδὲ γάρ ἐπέσχε τὴν φυγὴν πρὶν ἡ κατὰ υῶτου τὸν ποταμὸν ἐποιήσατο· αὐτὸς δὲ διέμενες ἐν τοῖς ὅπλοις δι' ὅλης 25 ἡμέρας καὶ υικτὸς ἀπάσης, συμμετέχων μὲν τοῖς κρατοῦσι τῶν ἀγωνισμάτων, τοῖς πονοῦσι δὲ ἐπαρκῶν διὰ ταχέων. ὑπὸ δὲ τῆς ἀνδρείας καὶ τῆς εὐψυχίας εἰς τοσοῦτον τὸν ἀγῶνα μετέστησας, ὥστε αὐτοὺς μὲν ἐπὶ τὴν αὐτῶν τῆς ἡμέρας ἐπιλαβούσης ἀσμένως ἀποσώζεσθαι, ἀναχωρεῖν δὲ ἐκ τῆς μάχης, ἐπομένου σου, καὶ τοὺς τραυματίας· οὕτω τὸ δέος πᾶσιν ἀνῆκας τῆς φυγῆς. ποῖον οὖν B

¹ διαδραμόντες Naber, δραμόντες MSS, Hertlein.

² τοὺς ὑπὲρ MSS, Cobet (τοὺς ἀμυνομένους) ὑπὲρ Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

and if any greater obstacle met them from some fresh quarter, they felt that they would overcome it as well. Accordingly they ran at full speed for about one hundred stades, and only halted when they came up with the Parthians, who had fled for shelter into a fort that they had lately built to serve as a camp. It was, by this time, evening, and they engaged battle forthwith. Our men at once took the fort and slew its defenders. Once inside the fortifications they displayed great bravery for a long time, but they were by this time fainting with thirst, and when they found cisterns of water inside, they spoiled a glorious victory and gave the enemy a chance to retrieve their defeat. This then was the issue of that battle, which caused us the loss of only three or four of our men, whilst the Parthians lost the heir to the throne¹ who had previously been taken prisoner, together with all his escort. While all this was going on, of the leader of the barbarians not even the ghost was to be seen, nor did he stay his flight till he had put the river behind him. You, on the other hand, did not take off your armour for a whole day and all the night, now sharing the struggles of those who were getting the upper hand, now giving prompt and efficient aid to those who were hard-pressed. And by your bravery and fortitude you so changed the face of the battle that at break of day the enemy were glad to beat a safe retreat to their own territory, and even the wounded, escorted by you, could retire from the battle. Thus did you relieve them all from the risks of flight. Now what fort was taken

¹ Sapor's son.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ἥλω φρούριον; τίς δὲ ἐπολιορκήθη πόλις; τίνος δὲ ἀποσκευῆς οἱ πολέμιοι κρατήσαντες ἔσχον ἐφ' ὅτῳ σεμνύνωνται μετὰ τὸν πόλεμον;

'Αλλ' ἵσως, φήσει τις, τὸ μηδέποτε τῶν πολεμίων ἥπτον ἔχοντα ἀπελθεῖν εὐτυχὲς καὶ εῦδαιμον ἡγητέον,¹ τὸ δὲ ἀντιστῆναι τῇ τύχῃ ῥωμαλεώτερον καὶ² μείζονος ἀρετῆς ὑπάρχει σημεῖον.

Τίς μὲν γὰρ ἀγαθὸς κυβερνήτης ἐν εὐδίᾳ τὴν ναῦν κατευθύνων, γαλήνης ἀκριβοῦς κατεχούσης C τὸ πέλαγος; τίς δὲ ἡνίοχος ἄρματος δεξιὸς ἐν ὁμαλῷ καὶ λείφ χωρίῳ εὐπειθεῖς καὶ πράους καὶ ταχεῖς ἵππους ζευξάμενος, εἴτα ἐν τούτοις ἐπιδεικνύμενος τὴν τέχνην; πόσῳ δὲ ἀμείνων νεώς μὲν ἴθυντὴρ ὁ καὶ τὸν μέλλοντα χειμῶνα προμαθὼν καὶ προαισθόμενος καὶ πειραθείς γε τοῦτον ἐκκλῖναι, εἴτα δι' ἀσδηποτοῦν αἰτίας ἐμπεσῶν καὶ διασώσας ἀπαθῆ τὴν ναῦν αὐτῷ φόρτῳ; ἄρματος δ' ἐπιστάτης ὁ καὶ πρὸς χωρίων ἀγωνιζόμενος τραχύτητα καὶ τοὺς ἵππους μετατιθεὶς ἄμα καὶ βιαζόμενος, ἦν τι πλημμελῶσιν; ὅλως δὲ οὐδεμίαν ἄξιον τέχνην μετὰ τῆς τύχης ἔξετάζειν, ἀλλ' αὐτὴν ἐφ' αὐτῆς σκοπεῖν. οὐδὲ στρατηγὸς ἀμείνων ὁ Κλέων Νικίου, ἐπειδὴ τὰ περὶ τὴν Πύλου ηγετήσειν, οὐδ' ἄλλος οὐδεὶς τῶν τύχῃ μᾶλλον ἢ γυνώμῃ κρατούντων. ἐγὼ δὲ εἰ μὴ καὶ τὴν τύχην τὴν σὴν ἀμείνω καὶ δικαιοτέραν τῆς τῶν ἀντιταξαμένων, μᾶλλον δὲ τῆς ἀπάντων ἀνθρώπων κρατίστην φήσαιμι, ἀδικεῖν ἀν εἰκότως 26

¹ ἡγητέον Schaefer, ἡγεῖ τὸ δὲ Cobet, Hertlein, ἡγεῖτο δὲ V, M, ἡγῇ τὸ δὲ MSS.

² καὶ Reiske, ὃ καὶ MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

by the enemy? What city did they besiege? What military supplies did they capture that should give them something to boast about after the war?

But perhaps some one will say that never to come off worse than the enemy must indeed be considered good fortune and felicity, but to make a stand against fortune calls for greater vigour and is a proof of greater valour.

Is a man a skilful pilot because he can steer his ship in fair weather when the sea is absolutely calm? Would you call a charioteer an expert driver who on smooth and level ground has in harness horses that are gentle, quiet and swift, and under such conditions gives a display of his art? How much more skilful is the pilot who marks and perceives beforehand the coming storm and tries to avoid its path, and then, if for any reason he must face it, brings off his ship safe and sound, cargo and all? Just so, the skilful charioteer is he who can contend against the unevenness of the ground, and guide his horses and control them at the same time, if they grow restive. In short, it is not fair to judge of skill of any sort when it is aided by fortune, but one must examine it independently. Cleon was not a better general than Nicias because he was fortunate in the affair of Pylos, and the same may be said of all whose success is due to luck rather than to good judgment. But if I did not claim that your fortune was both better and better deserved than that of your opponents, or rather of all men, I should with reason be thought to do it an injustice, since it

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δοκοίην, τὴν μὴ παρασχοῦσαν τοῖς πολεμίοις αἰσθέσθαι τὸ πλεονέκτημα. χρὴ γὰρ οἶμαι τὸν δικαίως ὑπὲρ τῶν ρηθέντων κρινοῦντα¹ τὸ μὲν ἐλάττωμα τῇ τοῦ πνίγους ἀνανταγωνίστῳ ρώμῃ λογίζεσθαι, τὸ δὲ εἰς ἵσον καταστῆσαι τοὺς πολεμίους τᾶς συμφορᾶς τῆς σῆς ἀρετῆς ἔργουν ὑπολαβεῖν, τὸ δὲ τῶν μὲν οἰκείων αἰσθέσθαι συμφορῶν, ἀγνοήσαι δὲ τὰ κατορθώματα τῆς ἀγαθῆς τύχης ἔργουν λογίζεσθαι.

Ἄλλ' ὅπως μὴ μακρότερα περὶ τούτων λέγων B τὸν ὑπὲρ τῶν μειζόνων καιρὸν ἀναλώσω, πειράσομαι λοιπὸν τὸ μετὰ τοῦτο περιστὰν ἡμᾶς τῶν πραγμάτων πλῆθος διεξιέναι² καὶ τῶν κινδύνων τὸ μέγεθος, καὶ ὅπως ἅπασιν ἀντισχὼν τυράννων μὲν πλῆθος, βαρβάρων δὲ ἐτρέψω δυνάμεις. ἦν μὲν γὰρ ὁ χειμῶν ἐπ' ἔξοδοις ἥδη, ἔκτον που μάλιστα μετὰ τὸν πόλεμον ἔτος, οὖ μικρῷ πρόσθεν ἐμνήσθην, ἥκε δὲ ἀγγέλλων τις, ὡς Γαλατία C μὲν συναφεστῶσα τῷ τυράννῳ ἀδελφῷ τῷ σῷ ἐβούλευσέ τε καὶ ἐπετέλεσε τὸν φόνον, εἴτα ὡς Ἰταλία καὶ Σικελία κατείληπται, τὰ δὲ ἐν Ἰλλυριοῖς στρατόπεδα ταραχωδῶς ἔχει καὶ βασιλέα σφῶν ἀπέδειξε τὸν τέως στρατηγὸν ἀντισχεῖν ἐθέλοντα πρὸς τὴν ἄμαχον δοκοῦσαν τῶν τυράννων φοράν. ἴκετενε δὲ αὐτὸς οὗτος χρήματα πέμπειν καὶ δύναμιν τὴν Βοηθήσουσαν, σφόδρα ὑπὲρ αὐτοῦ δεδιώς καὶ τρέμων, μὴ πρὸς τῶν τυράννων κρατηθείη. καὶ τέως μὲν ἐπηγγέλλετο D τὰ προσήκοντα δράσειν, οὐδαμῶς αὐτὸν ἀξιῶν

¹ κρινοῦντα Cobet, κρίνοντα MSS, Hertlein.

² διεξιέναι Reiske, lacuna Hertlein following Petavius.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

prevented the enemy from even perceiving their advantage. For, in my opinion, an impartial judge of my narrative ought to ascribe our reverse to the extreme and insupportable heat, and the fact that you inflicted loss on the enemy equal to ours he would regard as achieved by your valour, but that, though they were aware of their losses, they took no account of their success, he would regard as brought about by your good fortune.

That I may not, however, by saying more on this subject, spend time that belongs to more important affairs, I will try to describe next the multitude of difficulties that beset us, the magnitude of our perils, and how you faced them all, and not only routed the numerous following of the usurpers, but the barbarian forces as well.

About six years had passed since the war I have just described, and the winter was nearly over, when a messenger arrived with the news¹ that Galatia² had gone over to the usurper, that a plot had been made to assassinate your brother and had been carried out, also that Italy and Sicily had been occupied, lastly that the Illyrian garrisons were in revolt and had proclaimed their general³ emperor, though for a time he had been inclined to resist what seemed to be the irresistible onset of the usurpers.⁴ Indeed, he himself kept imploring you to send money and men to his aid, as though he were terribly afraid on his own account of being overpowered by them. And for a while he kept protesting that he would do his duty, that for his part he had no pretensions to the throne, but

¹ cf. Demosthenes, *De Corona* 169.

² Gaul.

³ Vetranius.

⁴ Demosthenes, *De Corona* 61.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

τῆς ἀρχῆς, ἐπίτροπον δὲ οἶμαι πιστὸν καὶ φύλακα παρέξειν ἐπαγγελλόμενος· ἔμελλε δὲ οὐκ εἰς μακρὰν ἅπιστος φανεῖσθαι καὶ δίκην ὑφέξειν καίτοι¹ φιλάνθρωπον. ταῦτα πυθόμενος οὐκ ὡς δεῦν ἐν ῥαστώνη πολλῇ τὸν χρόνον ἀναλίσκειν μάτην. ἀλλὰ τὰς μὲν ἐπὶ τὴν Συρίᾳ πόλεις μηχανημάτων καὶ φρουρᾶς καὶ σίτου καὶ τῆς ἄλλης παρασκευῆς² ἐμπλήσας, καὶ ἀπὸν ἀρκέσειν τοὺς τῆδε προσεδόκησας, αὐτὸς δὲ ἐπὶ τοὺς 27 τυράννους ὄρμαν ἐβουλεύοντα.

Πέρσαι δὲ ἐξ ἐκείνου τὸν καιρὸν τοῦτον παραφυλάξαντες, ὡς ἐξ ἐφόδου τὴν Συρίαν ληψόμενοι, πᾶσαν ἔξαναστήσαντες ἡλικίαν καὶ φύσιν καὶ τύχην ἐφ' ἡμᾶς ὥρμηντο, ἄνδρες, μειράκια, πρεσβύτας καὶ γυναικῶν πλῆθος καὶ θεραπόντων, οὐ μόνον τῶν πρὸς τὸν πόλεμον ὑπουργιῶν χάριν, ἐκ περιουσίας δὲ πλεῖστον ἐπόμενον. διενοούντο γὰρ ὡς καὶ τὰς πόλεις καθέξοντες καὶ τῆς χώρας ἥδη κρατήσαντες κληρούχους ἡμῶν ἐπάγειν.³ κενὰς δὲ ἀπέφηνεν αὐτοῖς τὰς προσδοκίας τῆς παρασκευῆς τῆς σῆς τὸ μέγεθος. ἐπειδὴ γὰρ ἐς πολιορκίαν κατέστησαν, ἐπετειχίζετο μὲν ἡ πόλις κύκλῳ τοῖς χώμασιν, ἐπέρρει δὲ ὁ Μυγδόνιος πελαγίζων τὸ περὶ τῷ τείχει χωρίον, καθάπερ ὁ Νεῖλος, φασί, τὴν Αἴγυπτον. προσήγετο δὲ ἐπὶ νεῶν ταῖς ἐπάλξεσι τὰ μηχανήματα, καὶ ἐπιπλεῦν ἄλλοι

¹ καίτοι Reiske, καὶ MSS, Hertlein. Petavius omits καὶ.

² παρασκευῆς V, παρασκευῆς ἀπάσης MSS.

³ ἐπάγειν Hertlein suggests, ἐπάξουτες Wyttenbach, ἐπαύξουσι V, ἐπάξουσι MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

would faithfully guard and protect it for you. Such were his assertions, but it was not long before his treachery came to light and he received his punishment, tempered though it was with mercy. On learning these facts you thought you ought not to waste your time in idleness to no purpose. The cities of Syria you stocked with engines of war, garrisons, food supplies, and equipment of other kinds, considering that, by these measures, you would, though absent, sufficiently protect the inhabitants, while you were planning to set out in person against the usurpers.

But the Persians ever since the last campaign had been watching for just such an opportunity, and had planned to conquer Syria by a single invasion. So they mustered all forces, every age, sex, and condition, and marched against us, men and mere boys, old men and crowds of women and slaves, who followed not merely to assist in the war, but in vast numbers beyond what was needed. For it was their intention to reduce the cities, and once masters of the country, to bring in colonists in spite of us. But the magnitude of your preparations made it manifest that their expectations were but vanity. They began the siege and completely surrounded the city¹ with dykes, and then the river Mygdonius flowed in and flooded the ground about the walls, as they say the Nile floods Egypt. The siege-engines were brought up against the ramparts on boats, and their

¹ Nisibis.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

διενοοῦντο τοῖς τείχεσιν, ἄλλοι δὲ ἔβαλλον ἀπὸ C
 τῶν χωμάτων τοὺς ἀμυνομένους ὑπὲρ τῆς πόλεως.
 οἱ δὲ ἐκ τῶν τειχῶν ἡμινον καρτερῶς τῇ πόλει.
 μεστὰ δὲ ἦν ἅπαντα σωμάτων καὶ ναυαγίων καὶ
 ὅπλων καὶ βελῶν, τῶν μὲν ἄρτι καταδυομένων,
 τῶν δέ, ἐπειδὴ τὸ πρώτον ὑπὸ τῆς βίας κατε-
 νεχθέντα κατέδυν, κουφιζομένων ὑπὸ τοῦ κύματος.
 ἀσπίδες μὲν ἐπενήχοντο βαρβάρων παμπληθεῖς
 καὶ νεῶν σέλματα¹ συντριβομένων ἐπ' αὐταῖς τῶν
 μηχανημάτων. βελῶν πλῆθος ἐπιτηχόμενον μι- D
 κροῦ δεῖν ἐπεῖχεν ἅπαν τὸ μεταξὺ τοῦ τείχους
 καὶ τῶν χωμάτων. ἐτέτραπτο δὲ ἡ λίμνη πρὸς
 λύθρον, καὶ κύκλῳ τὸ τεῖχος ἐπήχουν οἰμωγαὶ
 βαρβάρων ὀλλύντων μὲν οὐδαμῶς, ὀλλυμένων²
 δὲ πολυτρόπως καὶ τιτρωσκομένων ποικίλοις
 τραύμασι.

Τίς ἀν ἀξίως τῶν δρωμένων διηγοῦτο; πῦρ μὲν
 ἐνίετο ταῖς ἀσπίσιν, ἐξέπιπτον δὲ τῶν ὁπλιτῶν
 ἥμικαυτοι πολλοί, ἄλλοι δὲ ἀποδιδράσκοντες
 τὴν φλόγα τὸν ἐκ τῶν βελῶν οὐκ ἀπέφευγον
 κίνδυνον· ἀλλ' οἱ μὲν ἔτι νηχόμενοι τὰ νῶτα 28
 τρωθέντες ἐς βυθὸν κατεδύοντο, οἱ δὲ ἐξαλ-
 λόμενοι τῶν μηχανημάτων πρὶν ὕδατος ἄψασθαι
 βληθέντες οὐ σωτηρίαν, κουφότερον δὲ εὑρον τὸν³
 θάνατον. τοὺς δὲ οὐδὲ-νεῦν εἰδότας ἀκλεέστερον
 τῶν πρόσθεν ἀπολλυμένους τίς ἀν ἀξιώσειεν
 ἀριθμοῦ καὶ μηνῆς; ἐπιλείψει με, καθ' ἔκαστον
 εἰ πᾶσιν ἐπεξελθεῖν βουλοίμην, δόχρονος· τὸ

¹ σέλματα Reiske, ἔρματα MSS, Hertlein. Reiske suggests συντριβομένων. ἐπ' αὐταῖς δὲ μηχανημάτων καὶ βελῶν πλῆθος.

² ὀλλυμένων Cohet, ἀπολλυμένων MSS, Hertlein.

³ εὑρον τὸν Cohet, ηὕροντο Hertlein, εὗρον τὸν V, εὑραντο MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

plan was that one force should sail to attack the walls while the other kept shooting on the city's defenders from the mounds. But the garrison made a stout defence of the city from the walls. The whole place was filled with corpses, wreckage, armour, and missiles, of which some were just sinking, while others, after sinking from the violence of the first shock, floated on the waters. A vast number of barbarian shields and also ship's benches, as a result of the collisions of the siege-engines on the ships, drifted on the surface. The mass of floating weapons almost covered the whole surface between the wall and the mounds. The lake was turned to gore, and all about the walls echoed the groans of the barbarians, slaying not, but being slain¹ in manifold ways and by all manner of wounds.

Who could find suitable words to describe all that was done there? They hurled fire down on to the shields, and many of the hoplites fell half-burned, while others who fled from the flames could not escape the danger from the missiles. But some while still swimming were wounded in the back and sank to the bottom, while others who jumped from the siege-engines were hit before they touched the water, and so found not safety indeed but an easier death. As for those who knew not how to swim, and perished more obscurely than those just mentioned, who would attempt to name or number them? Time would fail me did I desire to recount all this in detail. It is enough that you

¹ cf. *Iliad*, 4. 451. ὅλλυντων τε καὶ ὅλλυμένων.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

κεφάλαιον δὲ ἀκούειν ἀπόχρη. ταύτην ἥλιος B
ἐπεῖδε τὴν μάχην ἄγνωστον ἀνθρώποις τὸν ἔμπρο-
σθεν χρόνον· ταῦτα τὴν παλαιὰν ἀλαζονείαν
ἥλεγξε τῶν Μήδων τῦφον δυντα κενόν· ταῦτα τῆς
Ξέρξου παρασκευῆς ἀπιστούμενης τέως τὸ μέγεθος,
εἰς τοσαύτη γενομένη τέλος ἔσχεν αἰσχρὸν καὶ
ἐπονείδιστον, ἐναργέστερον τῶν δοκούντων εἶναι
γνωρίμων ἡμῖν κατέστησεν. ὁ μὲν ἐπειράτο πλεῦν
καὶ πεξεύειν ἀπεναντίον τῇ φύσει μαχόμενος
καί, ὥσπερ οὖν φέτο, κρατῶν ἡπείρου φύσεως C
καὶ θαλάττης ἀνδρὸς "Ελληνος ἡττᾶτο σοφίας καὶ
ῥώμης στρατιωτῶν οὐ τρυφᾶν μεμελετηκότων οὐδὲ
δουλεύειν, ἀλλ' ἐλευθέρως ἄρχεσθαι καὶ πονεῖν εἰ-
δότων. ὁ δὲ ταῖς παρασκευαῖς ἐκείνου καταδεέστε-
ρος, ἔμπληκτος δὲ μᾶλλον καὶ τῇ μανίᾳ τοὺς
'Αλωάδας ὑπερβαλλόμενος μόνον οὐχὶ τὸ πλησίον
ὅρος ἐγνωκὼς ἀμφικαλύψαι τῇ πόλει, ἐπαφιεὶς δὲ
ποταμῶν ρεύματα καὶ τὰ τείχη διαλύσας οὐδὲ D
ἀτειχίστου τῆς πόλεως περιγενόμενος ἔσχεν ἐφ'
ὅτῳ σεμνύνηται, καθάπερ ὁ Ξέρξης ταῖς 'Αθήναις
ἔμβαλὼν τὴν φλόγα. ἐπανήει δὲ τεττάρων μηνῶν
ἀναλώσας χρόνον μυριάσι πολλαῖς ἡττον ἀπάγων
τὸ σράτευμα, καὶ τὴν ἡσυχίαν ἡγάπησεν ὁ πρόσ-
θεν ἀφόρητος δοκῶν, τὴν σὴν ἀσχολίαν καὶ τὴν
τῶν παρ' ἡμῖν πραγμάτων ταραχὴν ὥσπερ ἔρυμα
τῆς αὐτοῦ προβαλλόμενος σωτηρίας.

Ταῦτα καταλιπὼν ἐπὶ τῆς 'Ασίας τρόπαια καὶ

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

should hear the sum of the matter. On that day the sun beheld a battle the like of which no man had ever known before. These events exposed the historic boastings of the Medes as only empty conceit. Till then men had hardly believed that Xerxes could have had so huge an armament, seeing that for all its size its fate was so shameful and ignominious; but these events made the fact clearer to us than things long familiar and obvious. Xerxes tried to sail and to march by fighting against the laws of nature, and, as he thought, overcame the nature of the sea and of the dry land, but he proved to be no match for the wisdom and endurance of a Greek whose soldiers had not been bred in the school of luxury, nor learned to be slaves, but knew how to obey and to use their energies like free-born men. That man,¹ however, though he had no such vast armament as Xerxes, was even more insensate, and outdid the Aloadae in his infatuation, as if almost he had conceived the idea of overwhelming the city with the mountain² that was hard by. Then he turned the currents of rivers against its walls and undermined them, but even when the city had lost its walls he could not succeed in taking it, so that he had not even that triumph to boast of, as Xerxes had when he set fire to Athens. So, after spending four months, he retreated with an army that had lost many thousands, and he who had always seemed to be irresistible was glad to keep the peace, and to use as a bulwark for his own safety the fact that you had no time to spare and that our own affairs were in confusion.

Such were the trophies and victories that you

¹ Sapor.

² *Odyssey* 8. 49.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

νίκας, ἐπὶ τὴν Εὐρώπην ἀκμῆτας ἥγεις τὸ στρά- 29
 τευμα, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἐμπλῆσαι τροπαίων
 ἔγυνωκώς, ἐμοὶ δὲ ἀρκεῖ¹ τὰ πρόσθεν ρηθέντα, εἰ
 καὶ μηδὲν ἔτι περὶ σοῦ λέγειν εἰχον σεμνότερον,
 πρὸς τὸ πάντων ἀποφῆναί σε τῶν ἔμπροσθεν τῆς
 αὐτῆς σοι μετασχόντων τύχης συνέσει καὶ ρώμη
 κρατοῦντα. τὸ γὰρ ἀπαθῶς ὥσασθαι μὲν τὴν
 Περσῶν δύναμιν, οὐ πόλιν οὐδὲ φρούριον, ἀλλ’
 οὐδὲ στρατιώτην τῶν ἐκ καταλόγου προέμενον, B
 πολιορκίᾳ δὲ τέλος ἐπιθεῖναι λαμπρὸν καὶ οἶν
 οὕπω πρόσθεν ἡκούσαμεν, τίνι χρὴ τῶν ἔμπροσ-
 θεν παραβαλεῖν ἔργων; περιβόητος γέγονεν ἡ
 Καρχηδονίων ἐν τοῖς δεινοῖς τόλμα, ἀλλ’ ἐτελεύτη-
 σεν εἰς συμφοράς· λαμπρὰ τὰ περὶ τὴν Πλα-
 ταιέων πολιορκίαν γενόμενα, ἔχρήσαντο δὲ οἱ
 δεῖλαιοι γνωριμώτερον τοῦ δυστυχήμασι. τί χρὴ
 Μεσσήνης καὶ Πύλου μεμιῆσθαι, οὔτε ἀγωνισαμέ-
 νων καρτερῶς οὔτε ἀλόντων ξὺν βίᾳ; Συρακούσιοι C
 δὲ τὸν σοφὸν ἐκεῖνον ἀντιτάξαντες ταῖς παρα-
 σκευαῖς τῆς ἡμετέρας πόλεως καὶ τῷ καλῷ κάγαθῷ
 στρατηγῷ τί πλέον ὄντα; οὐχ ἔάλωσαν μὲν
 τῶν ἄλλων αἴσχιον, ἐσώζοντο δὲ καλὸν ὑπόμνημα
 τῆς τῶν ἐλόντων πραότητος; Ἀλλ’ εἰ πάσας
 ἔξαριθμεῖσθαι τὰς πόλεις θουλούμην, αἱ πρὸς τὰς
 ὑποδεεστέρας οὐ κατήρκεσαν παρασκευάς, πόσας
 οἵει μοι βίβλους ἀρκέσειν; τῆς Ῥώμης δὲ ἵσως
 ἄξιον μνησθῆναι πάλαι ποτὲ χρησαμένης τύχῃ
 τοιαύτη, Γαλατῶν οἷμαι καὶ Κελτῶν ἐς ταῦτὸ D

¹ ἀρκεῖ Cobet, ἤρκει MSS, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

left behind you in Asia, and you led your troops to Europe in perfect condition, determined to fill the whole world with the monuments of your victories. Even if I had nothing more wonderful to relate about you, what I have said is enough to demonstrate that in good sense and energy you surpass all those in the past whose fortune was the same as yours. Indeed to have repulsed the whole strength of Persia and remain unscathed, not to have lost so much as a soldier from the ranks, much less a town or fort, and finally to have brought the siege to so brilliant and unprecedented a conclusion,—what achievement I ask in the past could one compare with this? The Carthaginians were famous for their daring in the face of danger, but they ended in disaster. The siege of Plataea shed lustre on its citizens, but all that their valour could do for those unhappy men was to make their misfortunes more widely known. What need to quote Messene or Pylos, since there the defeated did not make a brave defence nor was a vigorous assault necessary to subdue them? As for the Syracusans, they had their famous man of science¹ to aid them against the armaments of Rome and our illustrious general,² but what did he avail them in the end? Did they not fall more ignominiously than the rest, and were only spared to be a glorious monument of their conqueror's clemency? But if I wished to reckon up all the states that could not withstand armaments inferior to their own, how many volumes do you think would suffice? Rome, however, I ought perhaps to mention, because long ago she had just such a fortune, I mean when the Galatians and

¹ Archimedes.

² Marcellus 212 B.C.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

πνευσάντων καὶ φερομένων ἐπ' αὐτὴν καθάπερ χειμάρρους ἔξαιφνης. κατέλαβον μὲν γὰρ τὸν λόφον ἐκεῖνον, οὗ τὸ τοῦ Διὸς ἀφίδρυται βρέτας· γέρροις δὲ καὶ τισι τοιούτοις οίονεὶ τείχει φραξάμενοι, πολυπραγμονούντων οὐδὲν προσιέναι τῶν πολεμίων βίᾳ τολμώντων, ἐκράτησαν.

Ταύτη παραβαλεῖν ἄξιον τῇ πολιορκίᾳ τὴν 30 ἔναγχος τῷ τέλει τῆς τύχης, ἐπεὶ τοῖς γε ἔργοις οὐδεμιᾷ τῶν ὅσαι πάλαι γεγόνασι. τίς γὰρ ἔγνω κυκλούμενην μὲν ὕδασι πόλιν,¹ λόφοις δὲ ἔξωθεν καθάπερ δικτύοις περιβληθεῖσαν, καὶ ποταμὸν ἐπαφιέμενον οίονεὶ μηχάνημα, συνεχῶς ρέοντα καὶ προσρηγνύμενον τοῖς τείχεσι, τάς τε ὑπὲρ τῶν ὑδάτων μάχας καὶ ὅσαι περὶ τῷ τείχει κατενεχθέντι γεγόνασιν;² ἐμοὶ μὲν οὖν, ὅπερ ἔφην, ἀπόχρη καὶ ταῦτα· τὰ λειπόμενα δέ ἐστι μακρῷ σεμνότερα. καὶ τυχὸν οὐδαμῶς εὔλογον ἄπαξ B ἐλόμενον ἀπάντων ἐς δύναμιν μητσθῆναι τῶν σοι πραχθέντων, ἀκμαζουσῶν ἔτι τῶν πράξεων, ἀφεῖναι τὴν διήγησιν. ὅσα μὲν οὖν ἔτι τοῖς ἔργοις προσκαθήμενος, ὃν μικρῷ πρόσθεν ἐμνήσθην, περὶ τὴν Εὐρώπην διώκησας, πρεσβείας πέμπων καὶ ἀναλίσκων χρήματα καὶ στρατόπεδα τὰ προσκαθήμενα τοῖς Σκύθαις ἐν Παιονίᾳ ἐκπέμπων, τοῦ μὴ κρατηθῆναι τὸν πρεσβύτην ὑπὸ

¹ πόλιν Reiske, τὴν πόλιν MSS.

² γεγόνασιν; Wright, γεγόνασιν. Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

Celts¹ conspired together, and without warning poured down on the city like a winter torrent.² The citizens occupied the famous hill³ on which stands the statue of Jupiter. There they intrenched themselves with wicker barricades and such like defences, as though with a wall, while the enemy offered no hindrance nor ventured to approach to attack at close quarters, and so they won the day.

It is with this siege that the recent one may well be compared, at least in the issue of its fortunes; for the actual occurrences could not be paralleled in all history. For who ever heard of surrounding a city with water, and from without throwing hills about it like nets, then hurling at it, like a siege-engine, a river that flowed in a steady stream and broke against its walls, or of fighting like that which took place in the water and about the wall where it had fallen in? For my purpose, this is, as I said, evidence enough. But what remains to tell is far more awe-inspiring. And perhaps, since I have undertaken to record, as far as possible, all that you accomplished, it is not fair to break off my narrative at the point where you were at the very height of your activity. For even while you were occupied by the interests I have just described, you arranged your affairs in Europe, despatching embassies, spending money, and sending out the legions that were garrisoning Paeonia against the Scythians, all of which was with the intention of preventing that feeble old man⁴ from being overpowered by the

¹ The Galatians, *i.e.* the Gauls, and Celts are often thus incorrectly distinguished, cf. 34 c. 36 b. 124 A.

² 390 B.C. under Brennus.

³ The Capitoline.

⁴ Vetrario.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

τοῦ τυράννου προνοῶν, πῶς ἀν τις ἐν βραχεῖ λόγῳ
παραστῆσαι δύναιτο καὶ πάνυ σπουδάζων;

C

Ἐπεὶ δέ, ἥδη σου πρὸς τὸν πόλεμον ὡρμημένου,
οὐκ οἶδα παρ' ὅτου δαιμόνων ἔξαιρεθεὶς τὸν νοῦν καὶ
τὰς φρένας ὁ τέως πιστὸς μενεῖν φύλαξ ἐπαγγελλό-
μενος καὶ χρήμασι καὶ στρατοπέδοις καὶ τοῖς
ἄλλοις ἄπασιν ὑπὸ σοῦ περισωζόμενος εἰρήνην
ῷμολόγησε τῷ πάντων ἀνθρώπων ἀνοσιωτάτῳ
καὶ πολεμίῳ κοινῇ μὲν ἀπάντων, διόποις εἰρήνης
μέλει καὶ τὴν ὁμόνοιαν ἐκ παντὸς στέργουσιν, ἵδιᾳ D
δὲ σοὶ καὶ πλέον τῶν ἄλλων οὔτε ἔδεισας τῆς
παρασκευῆς τὸ μέγεθος οὔτε ἀπίστων ἀνδρῶν
ξυμμαχίαν πλέον ἔχειν¹ ὑπέλαβες τῆς ἔμφρονος
γνώμης. ἐγκαλῶν δέ, ὡς εἴκος, τῷ μὲν ἀπιστίαν,
τῷ δὲ πρὸς ταύτῃ πράξεων ἐναγῶν καὶ παρανόμων
τολμήματα, τὸν μὲν εἰς δίκην καὶ κρίσιν ἐπὶ τῶν
στρατοπέδων προυκάλεις, τοῦ δὲ κριτὴν ὑπελάμ-
βανες εἶναι τὸν πόλεμον. ἀλλ' ἐπειδὴ πρῶτον ὁ
καλὸς καὶ συνετὸς ἀπήντα πρεσβύτης, εὐχερέστε- 31
ρον παιδαρίου τινὸς μετατιθέμενος τὰ δόξαντα καὶ
ῶν εὗ πάθοι δεόμενος μετὰ τὴν χρέαν ἐπιλήσμων
παρῆν δὲ ἄγων ὁ πλιτῶν φάλαγγας καὶ τάξεις
ἱππέων, ὡς, εἰ μὴ πείθοι, βιασόμενός σε² ὁ πίσω
πάλιν ἀπιέναι τὴν αὐτὴν ἄπρακτον οὐδὲν ἐκ-
πλαγεῖς, ὅτι τὸν σύμμαχον καὶ στρατηγὸν μενεῖν
ἐπαγγελλόμενον πολέμιον εἶδες ἔξ ἴσης ἄρχειν
ἐθέλοντα, καίτοι τῷ πλήθει τῶν στρατευμάτων

¹ πλέον ἔχειν Hertlein suggests, πλέον MSS.

² σε Hertlein adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

usurper.¹ But how could one, with the best will in the world, present all this in a short speech?

No sooner had you set out for the seat of war, than this very man, who had all along protested that he would loyally continue to guard your interests, though you had reinforced him with money, troops, and everything of the sort, was driven to folly and madness by I know not what evil spirit, and came to terms with the most execrable of mankind, the common enemy of all who care for peace and cherish harmony above all things, and more particularly your enemy for personal reasons. But you were undismayed by the magnitude of his preparations, nor would you admit that a conspiracy of traitors could overreach your own wise purpose. One² of the pair you justly accused of treason, the other³ of infamous crimes besides, and deeds of lawless violence, and you summoned the former to trial and judgment before the legions, the latter you decided to leave to the arbitrament of war. Then he met you face to face, that honourable and prudent old man, who used to change his opinions more easily than any child, and, though he had begged for them, forgot all your favours as soon as the need had passed. He arrived with his phalanxes of hoplites and squadrons of cavalry, intending to compel, if he could not persuade you, to take no action and return the way you came. When, then, you saw this man, who had protested that he would continue to be your ally and general, playing an enemy's part and claiming an equal share of your empire, you were not at all dismayed, though his troops outnumbered

¹ Magnentius.

² Vetrano.

³ Magnentius.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ἐλαττούμενος, ἐπεὶ μὴ πάντες εἴπουντο, πρὸς πλήθει B
 κρατοῦντα διαγωνίζεσθαι τολμηρὸν μὲν ἵσως,
 σφαλερὸν δὲ πάντως¹ ὑπολαβὼν καὶ κρατήσαντι
 τῇ μάχῃ διὰ τὸν ἐφεδρεύοντα τοῖς καιροῖς καὶ τοῖς
 πράγμασιν ἄγριον τύραννον, ἐβουλεύσω καλῶς
 μόνον εἶναι σὸν ἔθέλων τὸ κατόρθωμα, καὶ παρήεις
 ἐπὶ τὸ βῆμα μετὰ τοῦ τέως συνάρχοντος· συνήει
 δὲ ὀπλίτης δῆμος στίλβων τοῖς ὅπλοις, τὰ ξίφη
 γυμνὰ καὶ τὰ δόρατα προτείνοντες, δειλῷ μὲν φρικῶ- C
 δεις καὶ δεινὸν θέαμα, εὐψύχῳ δὲ καὶ θαρραλέῳ καὶ
 οἷος αὐτὸς γέγονας ὄφελος γενναῖον. οὐκοῦν ἐπειδὴ
 πρῶτον ἥρξω τῶν λόγων, σιγὴ μὲν ἐπέσχε, πρὸς τὴν
 ἀκοὴν ὠρμημένων πάντων, τὸ στράτευμα· δάκρυα δὲ
 προυχεῖτο πολλοῖς, καὶ ἐς τὸν οὐρανὸν τὰς χεῖρας
 ὥρεγον, σιγὴ καὶ ταῦτα δρῶντες, ὡς μήτις αἰσθηται.
 τὴν εὔνοιαν δὲ οἱ μὲν ἐνεδείκνυντο καὶ² διὰ τῆς
 ὅψεως, πάντες δὲ τῷ σφόδρᾳ ὠρμῆσθαι τῶν λόγων
 ἀκούειν. ἀκμαζούσης δὲ τῆς δημηγορίας συνενθου- D
 σιῶντες τῷ λόγῳ πάντες ἐπεκρότουν, εἴτα αὖθις
 ἀκούειν ἐπιθυμοῦντες ἡσύχαζον. τέλος δὲ ὑπὸ³
 τῶν λόγων ἀναπειθόμενοι σὲ³ μόνον ἐκάλουν
 βασιλέα, μόνον ἄρχειν ἥξιον ἀπάντων, ἡγεῖσθαι
 σφῶν ἐκέλευνον ἐπὶ τὸν πολέμιον, ἀκολουθήσειν
 ὡμολόγουν, ἀπολαμβάνειν ἥξιον τῆς ἀρχῆς τὰ
 γυνωρίσματα. σὺ δὲ οὐδὲ τὴν χεῖρα προσάγειν
 φῶν δεῖν οὐδὲ ἀφελέσθαι ξὺν βίᾳ· ὁ δὲ ἄκων μὲν
 καὶ μόλις, εἴξας δὲ ὅμως ὀψέ ποτε, φασί, τῇ

¹ πάντως Hertlein suggests, κλλως MSS, cf. 222 A 353 c.

² καὶ Hertlein adds.

³ σὲ Reiske adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

yours. For you had not brought your whole force with you, since you decided that to fight it out with such odds against you might be courageous but was in every way hazardous, even if you won the battle, because of that other savage usurper¹ who was lying in wait for a favourable opportunity² when you should be in difficulties. You therefore made a wise resolve in preferring to achieve success single-handed, and you mounted the platform with him who for the moment was your colleague in empire. He was escorted by a whole host of hoplites with glittering weapons,³ presenting drawn swords and spears, a sight to make a coward shake with fear, though it inspired and supported one so brave and gallant as yourself. Now when first you began to speak, silence fell on the whole army and every man strained his ears to hear. Many shed tears and raised their hands to heaven, though even this they did in silence, so as to be unobserved. Some again showed their affection in their faces, but all showed it by their intense eagerness to hear your words. When your speech reached its climax, they were carried away by enthusiasm and burst into applause, then eager to miss no word they became quiet again. Finally, won by your arguments, they hailed you as their only Emperor, demanded that you alone should rule the whole empire, and bade you lead them against your adversary, promising to follow you and begging you to take back the imperial insignia. You, however, thought it beneath you to stretch out your hand for them or to take them by force. Then against his will and with reluctance, but

¹ Magnentius. ² Demosthenes, *De Chersoneso* 42.

³ Euripides, *Andromache* 1146.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

Θετταλικῆ πειθανάγκη, προσῆγέ σοι περιελόμενος 32
 τὴν ἀλουργίδα. οἵος τις ἐνταῦθα γέγονας τοσού-
 των μὲν ἔθνῶν καὶ στρατοπέδων καὶ χρημάτων ἐν
 ἡμέρᾳ μιᾷ γεγούνῳ κύριος, τὸν πολέμιον δέ, εἰ καὶ
 μὴ τοῖς ἔργοις, ἀλλὰ τῇ γυνώμῃ φανέντα, τὴν
 ἀρχὴν ἀφελόμενος καὶ τοῦ σώματος κρατήσας;

³ Αρ' οὐ τούτῳ μὲν ἄμεινον καὶ δικαιότερον
 προσηνέχθης ἡ Κῦρος τῷ πάππῳ, τοῖς περὶ αὐτὸν
 δὲ τὰς τιμὰς διεφύλαξας οὐδὲν οὐδενὸς ἀφελόμενος,
 προσθεὶς δὲ οἷμαι δωρεὰς πολλοῖς; τίς δέ σ'¹ B
 εἶδεν ἡ πρὸ τοῦ κρατῆσαι σκυθρωπὸν λίαν ἡ μετὰ
 τοῦθ' ὑπερηδόμενον; καίτοι πῶς² ἄξιον ἐπαινεῖν
 ἐστί σε δημηγόρου ἄμα καὶ στρατηγὸν ἡ βασιλέα
 χρηστὸν καὶ γενναῖον ὁπλίτην προσαγορεύοντας;
 δις πάλαι μὲν ἀπορραγὲν τὸ στρατηγεῖον³ ἀπὸ τοῦ
 βήματος ἐς ταύτὸν πάλιν ἐπαναγαγεῖν ἡξίωσας
 σχῆμα, μιμούμενος οἷμαι Ὁδυσσέα καὶ Νέστορα
 καὶ τοὺς ἔξελόντας Καρχηδόνα Ῥωμαίων στρατη- C
 γούς, οἱ φοβερωτέρους αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος
 τοῖς ἀδικοῦσιν ἡ τοῖς πολεμίοις ἐπὶ τῆς παρατά-
 ξεως ἀεὶ κατέστησαν. Δημοσθένους δὲ καὶ ὅστις
 τοῦτον ἔξηλωκε τὴν ἐν τοῖς λόγοις ἴσχὺν αἰδού-
 μενος, τῷ τρόπῳ τῆς δημηγορίας οὕποτ' ἀν
 ἀξιώσαιμι τῷ⁴ σῷ παραβαλεῖν τάκείνων θέατρα.
 οὐ γὰρ ἐν τοῖς ὁπλίταις ἐδημηγόρουν οὐδὲ ὑπὲρ
 τοσούτων κινδυνεύοντες, ἀλλ' ὑπὲρ χρημάτων ἡ

¹ σ' Reiske adds.

² ίσως Hertlein suggests.

³ στρατηγεῖον Cobet, Hertlein στρατῆγον MSS.

⁴ After τῷ Petavius adds σῷ.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

yielding at last to what is called Thessalian persuasion,¹ he took off the purple robe and offered it to you. What a heroic figure yours was then, when, in a single day, you became master of all those races, those legions, all that wealth, when you stripped of his power and took prisoner one who, if not in fact yet in intention, had shown that he was your enemy!

Did you not behave more nobly and more generously to him than Cyrus did to his own grandfather? For you deprived your enemy's followers of nothing, but protected their privileges and, I understand, gave many of them presents besides. Who saw you despondent before your triumph or unduly elated after it? Orator, general, virtuous emperor, distinguished soldier, though men give you all these titles, how can any praise of ours be adequate? Long had the orator's platform been wholly disconnected from the general's functions²; and it was reserved for you to combine them once more in your person, in this surely following the example of Odysseus and Nestor and the Roman generals who sacked Carthage; for these men were always even more formidable to wrong-doers whom they attacked from the platform than to the enemy in the field of battle. Indeed I pay all the homage due to the forcible eloquence of Demosthenes and his imitators, but when I consider the conditions of your harangue I can never admit that there is any comparison between your theatre and theirs. For they never had to address an audience of hoplites nor had they such great interests at stake, but only

¹ A proverb for necessity disguised as a choice, cf. 274 c

² Aeschines, *Ctesiphon* 74. 18.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

τιμῆς ἡ δόξης, ἡ φίλοις συνερεῦν ἐπαγγειλάμενοι,
 ἀπήεσαν οἷμαι πολλάκις ἀπὸ τοῦ βήματος, τοῦ Δ
 δήμου θορυβήσαντος, ωχροὶ καὶ τρέμοντες, ὥσπερ
 οἱ δειλοὶ τῶν πολεμίων ἐν ὅψει στρατηγοὶ παρα-
 τατόμενοι. καὶ οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν ἔχοι τοσοῦτον
 ἔργον ἑτέρῳ πραχθὲν πώποτε καὶ τοσούτων ἐθνῶν
 κτῆσιν ἐκ δικαστηρίου, ἄλλως τε καὶ πρὸς ἄνδρα
 τῆς δίκης οὔσης οὐχ, ὡς οἱ πολλοί φασιν, εὐκατα- 33
 φρόνητον, ἄλλὰ πολλαῖς μὲν στρατείαις γνώριμον,
 πρεσβύτην δὲ ἥδη καὶ τὴν ἐμπειρίαν ἐκ τοῦ
 χρόνου δοκοῦντα προσειληφέναι καὶ τῶν στρατο-
 πέδων ἐκείνων ἄρχειν λαχόντα πολὺν ἥδη χρόνον.
 τίς οὖν ἡ ῥώμη γέγονε τῶν λόγων; τίς δὲ ἡ πειθώ
 τοῖς χείλεσιν ἐπικαθημένη, ἡ¹ παντοδαπῶν ἀνθρώ-
 πων συνειλεγμένων τὸ κέντρον ἐγκαταλιπεῖν²
 ἵσχύσασα ταῖς ψυχαῖς, καὶ νίκην παρασχεῖν τῷ
 μεγέθει μὲν ἐνάμιλλον ταῖς ἐκ τῶν ὅπλων περι- B
 γινομέναις, εὐαγῆ δὲ καὶ καθαράν, ὥσπερ ἱερέως
 ἐς θεοῦ φοιτῶντος, ἀλλ' οὐ βασιλέως ἐς πόλεμον,
 ἔργον γενομένην; καίτοι γε μὴν ταύτης εἰκόνα τῆς
 πράξεως μακρῷ λειπομένην καὶ Πέρσαι θρυλοῦσι,
 τοὺς Δαρείου παῖδας τοῦ πατρὸς τελευτήσαντος
 ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς διαφερομένους δίκῃ τὰ καθ'
 αὐτοὺς καὶ οὐ τῇ τῶν ὅπλων ἐπιτρέψαι κρίσει.
 σοὶ δὲ πρὸς μὲν τοὺς ἀδελφοὺς οὕτε ἐν τοῖς λόγοις
 οὕτε ἐν τοῖς ἔργοις ἀγὼν γέγονεν οὐδὲ εἰς· ἔχαιρες C

¹ ἡ Cobet, ἡ Reiske adds, Hertlein.

² ἐγκαταλιπεῖν ἵσχύσασα Cobet, ἐναπολιπεῖν ἵσχυσε Schaefer,
 Hertlein, ἐναπολιπεῖν ἵσχύσαι MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

money, or honour, or reputation, or friends whom they had undertaken to assist, yet when the citizens clamoured in dissent, they often, I believe, left the platform pale and trembling, like generals who prove to be cowards when they have to face the enemy in battle-line. Indeed from all history it would be impossible to cite an achievement as great as yours when you acquired control of all those races by judicial pleading alone; and moreover you had to make out your case against a man not by any means to be despised, as many people think, but one who had won distinction in many campaigns, who was full of years, who had the reputation of experience gained in a long career, and had for a considerable period been in command of the legions there present. What overwhelming eloquence that must have been! How truly did "persuasion sit on your lips"¹ and had the power to "leave a sting" in the souls of that motley crowd of men, and to win you a victory that in importance rivals any that were ever achieved by force of arms, only that yours was stainless and unalloyed, and was more like the act of a priest going to the temple of his god than of an emperor going to war. It is true indeed that the Persians have a similar instance to quote, but it falls far short of what you did, I mean that on their father's death the sons of Darius quarrelled about the succession to the throne and appealed to justice rather than to arms to arbitrate their case. But between you and your brothers there never arose any dispute, either in word or deed, nay not one, for it was in fact more

¹ From the description of the oratory of Pericles, Eupolis fr. 94: πειθώ τις ἐπεκάθιζεν ἐπὶ τοῖς χείλεσιν | οὕτως ἐκῆλει καὶ μόνος τῶν δητόρων | τὸ κέντρον ἐγκατέλειπε τοῖς ἀκροωμένοις.
Cf. 426 B.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δὲ οἵμαι τῷ κοινῇ πρὸς ἐκείνους εἶναι σοι τὴν ἐπιμέλειαν μᾶλλον ἢ τῷ μόνῳ ἀπάντων γενέσθαι κύριος· πρὸς δὲ τὸν ἀσεβὲς μὲν ἢ παράνομον οὐδὲν εἰργασμένον, ἅπιστον δὲ τῇ γνώμῃ φανέντα ἐν¹ ἐλέγχοις, οἱ τὴν ἀπιστίαν ἐκείνου δείξουσι.

Ταύτην ἐκδέχεται στρατεία λαμπρὰ τὴν δημητρίαν καὶ πόλεμος ἱερός, οὐχ ὑπὲρ ἱεροῦ χωρίου, ὅποιον τὸν Φωκικὸν ἀκούομεν συστῆναι² κατὰ τοὺς ἔμπροσθεν, ἀλλ’ ὑπὲρ τῶν νόμων καὶ τῆς D πολιτείας καὶ φόνου πολιτῶν μυρίων, ὃν τοὺς μὲν ἀνηρήκει, τοὺς δὲ ἐμέλλησε, τοὺς δὲ ἐπεχείρησε συλλαβεῖν, ὡσπερ οἴμαι δεδιώς μή τις αὐτὸν πολίτην μοχθηρόν, ἀλλ’ οὐχὶ βάρβαρον ὑπολάβῃ φύσει. τὰ γὰρ εἰς τὴν σὴν οἰκίαν ἀδικήματα οὐδενὸς δύντα τῶν κοινῇ τολμηθέντων αὐτῷ φαυλότερα καὶ ἐλάττονος ἀξιοῦν φόνον δεῖν φροντίδος· οὕτω σοι τὰ κοινὰ πρὸ τῶν ἰδίων ἔδοξε καὶ δοκεῖ τίμια.

Πότερον οὖν χρὴ τῶν ἀδικημάτων ἀπάντων 34 μεμυῆσθαι ὃν εἴς τε³ τὸ κοινὸν καὶ κατ’ ἴδιαν ἔδρασε, κτείνας μὲν τὸν αὐτὸς αὐτοῦ δεσπότην· ἀνδράποδον γὰρ ἦν τῶν ἐκείνου προγόνων, τῆς ἀπὸ Γερμανῶν λείας λείψανον δυστυχὲς περισωζόμενον· ἄρχειν δὲ ἡμῶν ἐπιχειρῶν, φῷ μηδὲ ἐλευθέρῳ προσῆκον ἦν νομισθῆναι μή τοῦτο παρ’

¹ ἐν Reiske adds, ἐλέγχου σοι V.

² συστῆναι Petavius, Cobet, ἐνστῆναι Schaefer, Hertlein, στῆναι MSS.

³ ὃν εἰς τε Schaefer, ὃν τε εἰς Hertlein, εἰς V, εἰς MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

agreeable to you to share the responsibility with them than to be the sole ruler of the world. But your quarrel was with one who, though his actions had not so far been impious or criminal, was shown to have a treasonable purpose, and you brought proofs to make that treason manifest.

After your harangue there followed a brilliant campaign and a war truly sacred, though it was not on behalf of sacred territory, like the Phocian war, which we are told was waged¹ in the days of our ancestors, but was to avenge the laws and the constitution and the slaughter of countless citizens, some of whom the usurper² had put to death, while others he was just about to kill or was trying to arrest. It was really as though he was afraid that otherwise he might be considered, for all his vices, a Roman citizen instead of a genuine barbarian. As for his crimes against your house, though they were quite as flagrant as his outrages against the state, you thought it became you to devote less attention to them. So true it is, that, then as now, you rated the common weal higher than your private interests.

I need not mention all the usurper's offences against the community and against individuals. He assassinated his own master. For he had actually been the slave of the murdered emperor's ancestors, a miserable remnant saved from the spoils of Germany. And then he aimed at ruling over us, he who had not even the right to call himself free, had you not granted him the

¹ Demosthenes, *De Corona* 230, a favourite common-place.

² Magnentius.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

νῦμῶν λαβόντι· καὶ ὡς¹ τοὺς ἐπὶ τοῦ στρατοπέδου
 ξυνδῶν καὶ ἀποκτιννὺς καὶ δουλεύων αἰσχρῶς τῷ
 πλήθει καὶ κολακεύων τὴν εὐταξίαν διέφθειρε·
 καὶ ὡς τοὺς καλοὺς ἐκείνους ἐτίθει νόμους, τὴν Β
 ἥμισειαν εἰσφέρειν, θάνατον ἀπειλῶν τοῖς ἀπει-
 θοῦσι, μηνυτὰς δὲ εἶναι τὸν βουλόμενον τῶν
 οἰκετῶν· καὶ ὅπως ἡνάγκαζε τοὺς οὐδὲν δεομένους
 τὰ βασιλικὰ κτήματα πρίασθαι; ἐπιλείψει με
 τάκείνου διηγούμενον ὁ χρόνος ἀδικήματα καὶ
 τῆς τυραννίδος τῆς καταλαβούσης τὸ μέγεθος.
 ἀλλὰ τῆς παρασκευῆς τῆς ἐς τὸν πόλεμον, ἦν
 κατέβαλε μὲν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους, ἔχρήσατο δὲ C
 ἐφ' ἥμᾶς, τὴν ἵσχυν τίς ἀν² ἀξίως παραστήσειε;
 Κελτοὶ καὶ Γαλάται, ἔθνη καὶ τοῖς πάλαι φανέντα
 δυσανταγώνιστα, πολλάκις μὲν ἐπιρρεύσαντα
 καθάπερ χειμάρρους ἀνυπόστατος Ἰταλοῖς καὶ
 Ἰλλυριοῖς, ἥδη δὲ καὶ τῆς Ἀσίας ἀψάμενα τῷ
 κρατεῖν τοῖς ἐνόπλοις ἀγώσιν, ἄκοντες³ ἥμīn
 ὑπήκουσαν, ἐς τε⁴ τοὺς καταλόγους τῶν στρατευ-
 μάτων ἐγγράφονται καὶ τέλη παρέχονται λαμπρὰ
 παρὰ τῶν σῶν προγόνων καὶ πατρὸς κατειλεγμένα·
 εἰρήνης δὲ μακρᾶς καὶ τῶν ἐκ ταύτης ἀγαθῶν
 ἀπολαύοντες, ἐπιδούσης αὐτοῖς τῆς χώρας πρὸς D
 πλοῦτον καὶ εὐανδρίαν, καὶ ἀδελφοῖς τοῖς σοὶς
 στρατιώτας καταλέξαι πολλοὺς παρέσχοντο,
 τέλος δὲ τῷ τυράννῳ βίᾳ καὶ οὐ γνώμῃ πανδημεὶ⁵
 συνεστρατεύοντο. ἡκολούθουν δὲ αὐτῷ κατὰ τὸ
 ξυγγενὲς ξύμμαχοι προθυμότατοι Φράγγοι καὶ

¹ ὡς Hertlein adds.

² ἐν Schaefer adds.

³ ἄκοντες Reiske, Hertlein, ἄλβντες MSS.

⁴ τε Wyttenbach adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

privilege. Those in command of the legions he imprisoned and put to death, while to the common soldiers he behaved with such abject servility and deference that he ruined their discipline. Then he enacted those fine laws of his, a property tax of fifty per cent., and threatened the disobedient with death, while any slave who pleased might inform against his master. Then he compelled those who did not want it to purchase the imperial property. But time would fail me were I to tell of all his crimes and of the vast proportions that his tyranny had assumed. As for the armament which he had collected to use against the barbarians but actually employed against us, who could give you an adequate report of its strength? There were Celts and Galatians¹ who had seemed invincible even to our ancestors, and who had so often like a winter torrent that sweeps all before it,² poured down on the Italians and Illyrians, and, following up their repeated victories on the field of battle, had even invaded Asia, and then became our subjects because they had no choice. They had been enrolled in the ranks of our armies and furnished levies that won a brilliant reputation, being enlisted by your ancestors, and, later, by your father. Then, since they enjoyed the blessings of long-continued peace, and their country increased in wealth and population, they furnished your brothers with considerable levies, and finally, by compulsion, not choice, they all in a body took part in the usurper's campaign. The most enthusiastic of his followers were, in virtue of their ties of

¹ Gauls.

² Demosthenes, *De Corona* 153.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

Σάξουες, τῶν ὑπὲρ τὸν Ῥήνον καὶ περὶ¹ τὴν
 ἐσπερίαν θάλατταν ἐθνῶν τὰ μαχιμώτατα. καὶ
 πόλις πᾶσα καὶ φρούριον πρόσοικον Ῥήνῳ τῶν 35
 ἐνοικούντων φυλάκων ἐξερημωθέντα προδέδοτο
 μὲν ἀφύλακτα πάντα τοῖς βαρβάροις, ἐφ' ἡμᾶς
 δὲ ἐξεπέμπετο παρεσκευασμένον λαμπρῶς τὸ
 στράτευμα· πᾶσα δὲ ἐώκει πόλις Γαλατικὴ
 στρατοπέδῳ παρασκευαζομένῳ πρὸς πόλεμον· καὶ
 πάντα ἦν δπλων καὶ παρασκευῆς ἵππέων καὶ
 πεζῶν καὶ τοξοτῶν καὶ ἀκοντιστῶν πλήρη. συρ-
 ρέοντων δὲ ἐς τὴν Ἰταλίαν ἀπανταχόθεν τῶν B
 ἔκεινου ἔνταῦθα πάλαι κατει-
 λεγμένοις στρατιώταις ἐς ταῦτὸν ἐλθόντων, οὐδεὶς
 οὕτως ἐφάνη τολμηρός, ὃς οὐκ ἔδεισεν οὐδὲ
 ἐξεπλάγη τὸν ἐπιόντα χειμῶνα. σκηπτὸς ἐδόκει
 πᾶσιν ὁ φερόμενος ἀπὸ τῶν "Ἀλπεων, σκηπτὸς
 ἀφόρητος ἔργῳ καὶ ἄρρητος λόγῳ. τοῦτον ἔδεισαν
 Ἰλλυριοὶ καὶ Παίονες καὶ Θράκες καὶ Σκύθαι, C
 τοῦτον οἱ τὴν Ἀσίαν οἰκοῦντες ἄνθρωποι ἐφ'
 αὐτοὺς ὠρμῆσθαι πάντως ὑπέλαβον, τούτῳ
 πολεμήσειν ἥδη περὶ τῆς αὐτῶν καὶ Πέρσαι
 παρεσκευάζοντο. ὁ δὲ μικρὰ μὲν ἐνόμιζεν εἶναι
 τὰ παρόντα καὶ πόνον οὐ πολὺν τῆς σῆς συνέσεως
 καὶ ρώμης κρατῆσαι, τοὺς Ἰνδῶν δὲ ἐσκόπει
 πλούτους καὶ Πέρσῶν τὴν πολυτέλειαν· τοσοῦτον²
 αὐτῷ περιῆν ἀνοίας καὶ θράσους ἐκ μικροῦ παν-
 τελῶς περὶ τοὺς κατασκόπους πλεονεκτήματος,
 οὓς ἀφυλάκτους δλη τῇ στρατιᾷ λοχήσας ἔκτεινεν.
 οὕτω τὸ πράττειν εὖ παρὰ τὴν ἀξίαν ἀρχὴν
 πολλάκις γέγονε τοῖς ἀνοήτοις μειζόνων συμφορῶν.

¹ περὶ Hertlein suggests.

² [καὶ] τοσοῦτον Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

kinship, the Franks and Saxons, the most warlike of the tribes who live beyond the Rhine and on the shores of the western sea. And since every city and every fortified place on the banks of the Rhine was shorn of its garrison, that whole region was left with no defence against the barbarians, and all that splendidly organised army was despatched against us. Every town in Galatia¹ was like a camp preparing for war. Nothing was to be seen but weapons of war and forces of cavalry, infantry, archers, and javelin men. When these allies of the usurper began to pour into Italy from all quarters and there joined the troops who had been enrolled long before, there was no one so bold as not to feel terror and dismay at the tempest that threatened.² It seemed to all as though a thunderbolt had fallen from the Alps, a bolt that no action could avert, no words describe. It struck terror into the Illyrians, the Paeonians, the Thracians, the Scythians; the dwellers in Asia believed it was directed entirely against themselves, and even the Persians began to get ready to oppose it in their country's defence. But the usurper thought his task was easy, and that he would have little difficulty in baffling your wisdom and energy, and already fixed his covetous gaze on the wealth of India and the magnificence of Persia. To such an excess of folly and rashness had he come, and after a success wholly insignificant, I mean the affair of the scouts whom, while they were unprotected by the main army, he ambushed and cut in pieces. So true it is that when fools meet with undeserved success³ they often find it is but the prelude to greater misfortunes. And so, elated by

¹ Gaul.

² 351 A.D.

² Demosthenes, *Olynthiac* 1. 23.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ἀρθεὶς γὰρ ὁ δεῖλαιος ὑπὸ τῆς εὐτυχίας ταύτης Δ
μετέωρος κατέλιπε μὲν τὰ προκείμενα τῆς Ἰταλίας
ἔρυμνὰ χωρία, ἐς Νωρικοὺς δὲ καὶ Παίονας ἀφυ-
λάκτως ἦει, δεῦν αὐτῷ τάχους, ἀλλ’ οὐχ ὅπλων
οὐδὲ ἀνδρείας οἰόμενος.

“Ο δὴ καταμαθὼν ἐπανῆγες ἀπὸ τῶν δυσχωριῶν
τὸ στράτευμα, εἴπετο δὲ ἐκεῦνος, διώκειν, οὐχὶ
δὲ καταστρατηγεῖσθαι νομίσας, ἔως εἰς τὴν
εὐρυχωρίαν ἄμφω κατέστητε. τῶν πεδίων δὲ
τῶν πρὸ τῆς Μύρσης ὀφθέντων, ἐτάττοντο 36
μὲν ἐπὶ κέρως¹ ἵππεῖς ἑκατέρου πεζοί τε
τε ἐν μέσῳ· ἔχων δὲ αὐτός, ὡς βασιλεὺς, τὸν
ποταμὸν ἐν δεξιᾷ, τῷ λαιῷ τοὺς πολεμίους ὑπερ-
βαλλόμενος ἐτρέψω μὲν εὐθέως καὶ διέλυσας
τὴν φάλαγγα οὐδὲ τὴν ἀρχὴν συγκειμένην ὀρθῶς,
ἄτε ἀνδρὸς ἀπείρου πολέμων καὶ στρατηγίας
αὐτὴν κοσμήσαντος. ὁ δὲ τέως διώκειν ὑπο-
λαμβάνων, οὐδὲ ἐς χεῖρας ἀφικόμενος, ἔφευγε B
καρτερῶς ἐκπλαγεὶς τὸν κτύπον τῶν ὅπλων, οὐδὲ
τὸν ἐνυάλιον παιᾶνα τῶν στρατοπέδων ἐπαλαλα-
ζόντων ἀδεῶς ἀκούων. διαλυθείσης δὲ οἱ στρα-
τιῶται τῆς τάξεως συνιστάμενοι κατὰ λόχους
πάλιν τὸν ἀγῶνα συνέβαλον, αἰσχυνόμενοι μὲν
ὸφθῆναι φεύγοντες καὶ τὸ τέως ἄπιστον ἄπασιν
ἀνθρώποις ἐφ’ αὐτῶν δεῖξαι συμβαῖνον, στρατιώ-
την Κελτόν, στρατιώτην ἐκ Γαλατίας τὰ νῶτα
τοῖς πολεμίοις δεῖξαντα. οἱ βάρβαροι δὲ τὴν C
ἐπάνοδον ἀπεγνωκότες, εἰ πταίσειαν, ἢ κρατεῖν
ἢ θυήσκειν δράσαντές τι δεινὸν τοὺς πολεμίους
ἥξιονν. τοῖς μὲν οὖν ξὺν τῷ τυράννῳ τοσοῦτον πε-

¹ ἐπὶ κέρως Wyttenbach, Hertlein, ἐπικαίρως MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

this stroke of luck, he left the fortified posts that protected the Italian frontier, and marched towards the Norici and the Paeonians, taking no precautions, because he thought that speed would serve him better than force of arms or courage.

The moment that you learned this, you led your army out of the narrow and dangerous passes, and he followed in pursuit, as he thought, unaware that he was being outgeneralled, until you both reached open country. When the plains before Myrsa¹ were in sight, the cavalry of both armies were drawn up on the wings, while the infantry formed the centre. Then your Majesty kept the river on your right, and, outflanking the enemy with your left, you at once turned and broke his phalanx, which indeed had from the first the wrong formation, since it had been drawn up by one who knew nothing of war or strategy. Then he who so far had thought he was the pursuer did not even join battle, but took to headlong flight, dismayed by the clash of weapons; he could not even listen without trembling when the legions shouted their battle-song. His ranks had been thrown into disorder, but the soldiers formed into companies and renewed the battle. For they disdained to be seen in flight, and to give an example in their own persons of what had hitherto been inconceivable to all men, I mean a Celtic or Galatian² soldier turning his back to the enemy. The barbarians too, who, if defeated, could not hope to make good their retreat, were resolved either to conquer, or not to perish till they had severely punished their opponents. Just see the extraordinary daring

¹ In Pannonia 353 A.D.

² Gallic.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ριῆν θράσους¹ πρὸς τὰ δεινὰ καὶ τοῦ χωρεῖν ὁμόσε πολλὴ προθυμία.

Οἱ δὲ τῶν ὅλων κρατήσαντες, αἰδούμενοι μὲν ἀλλήλους καὶ τὸν βασιλέα, παροξυνόμενοι δὲ ὑπὸ τῶν πάλαι κατορθωμάτων καὶ τῶν ἐν χερσὶ λαμπρῶν καὶ τέως ἀπίστων ἔργων, τέλος ἄξιον τοῖς προϋπηργμένοις ἐπιθεῖναι φιλο- D τιμούμενοι πάντα ὑπέμενον ἡδέως πόνου καὶ κίνδυνον. ὥσπερ οὖν ἄρτι τῆς παρατάξεως ἀρχομένης, συνιόντες πάλιν ἔργα τόλμης ἀπεδείκνυντο καὶ θυμοῦ γενναῖα, οἵ μὲν ὠθούμενοι περὶ τοῖς ξίφεσιν, ἄλλοι δὲ λαμβανόμενοι τῶν ἀσπίδων, καὶ τῶν ἵππεων ὁπόσους ἵπποι τρωθέντες ἀπεσείοντο πρὸς τοὺς ὁπλίτας μετεσκευάζοντο. ταῦτα ἔδρων οἵ ξὺν τῷ τυράννῳ τοῖς πεζοῖς ἐπιβρίσαντες· καὶ ἦν ὁ πόλεμος ἐξ ἵσης, ἕως οἱ θωρακοφόροι καὶ τὸ λοιπὸν τῶν ἵππεων πλῆθος, 37 οἵ μὲν ἐκ τόξων βάλλοντες, ἄλλοι δὲ ἐπελαύνοντες τοὺς ἵππους, πολλοὺς μὲν ἔκτεινον, ἐδίωκον δὲ ἄπαντας καρτερῶς, τινὰς μὲν πρὸς τὸ πεδίον ὠρμηκότας φεύγειν, ὃν ἡ νὺξ ὀλίγους ἀπέσωσε μόλις, τὸ λοιπὸν δὲ ἐς τὸν ποταμὸν κατηνέχθη, καθάπερ βοῶν ἡ βοσκημάτων ἀγέλη συνελαυνόμενοι. τοσαῦτα ἐκεῖνο τὸ στράτευμα τῆς τοῦ τυράννου δειλίας, οὐδὲν ἐκεῖνον ὀνήσαν ἐκ τῆς ἀνδρείας τῆς αὐτοῦ, μάτην ἀπέλαυσε. B

Τρόπαιον δὲ ἀνέστησας ἐπὶ τῇ νίκῃ τοῦ πατρώου λαμπρότερον. ὁ μὲν γὰρ τοὺς τέως ἀμάχους

¹ θράσους Wyttenbach, Cobet, θράσος MSS, Hertlein. πρὸς . . . καὶ τοῦ Hertlein suggests, καὶ πρὸς . . . τοῦ MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

of the usurper's troops in the face of dangers and their great eagerness to come to close quarters !

Our men, on the other hand, had so far carried all before them and were anxious to retain the good opinion of their comrades and of the Emperor, and were moreover stimulated by their successes in the past and by the almost incredible brilliance of their exploits in this very engagement, and, ambitious as they were to end the day as gloriously as they had begun it, cheerfully encountered toil and danger. So they charged again as though the battle had only just begun, and gave a wonderful display of daring and heroism. For some hurled themselves full on the enemy's swords, or seized the enemy's shields, others, when their horses were wounded and the riders thrown, at once transformed themselves into hoplites. The usurper's army meanwhile did the same and pressed our infantry hard. Neither side gained the advantage, till the cuirassiers by their archery, aided by the remaining force of cavalry, who spurred on their horses to the charge, had begun to inflict great loss on the enemy, and by main force to drive the whole army before them. Some directed their flight to the plain, and of these a few were saved just in time by the approach of night. The rest were flung into the river, crowded together like a herd of oxen or brute beasts. Thus did the usurper's army reap the fruits of his cowardice, while their valour availed him nothing.

The trophy that you set up for that victory was far more brilliant than your father's. He led an

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δοκοῦντας ἄγων ἐκράτει γέροντος δυστυχοῦς. σὺ
δὲ ἡβῶσαν καὶ ἀκμάζουσαν οὐ τοῖς κακοῖς μόνον οἷς
ἔδρα, τῇ νεότητι δὲ πλέον, τὴν τυραννίδα παρεστ-
ήσω, τοῖς ὑπὸ σοῦ παρασκευασθεῖσι στρατοπέδοις
παραταξάμενος. τίς γὰρ εἰπεῖν ἔχει τῶν πρόσθεν
αὐτοκρατόρων ἵππικὴν δύναμιν καὶ σκευὴν τῶν
ὅπλων τοιαύτην ἐπινοήσαντα καὶ μιμησάμενον; C
ἡ πρῶτος αὐτὸς ἐγγυμνασάμενος διδάσκαλος
ἐγένουν τοῖς ἄλλοις ὅπλων χρήσεως ἀμάχου. ὑπέρ
ἥς εἰπεῖν τολμήσαντες πολλοὶ τῆς ἀξίας διήμαρτον,
ῶσθ' ὅσοι τῶν λόγων ἀκούσαντες ὕστερον ἰδεῖν
ηὗτύχησαν τὰς ἀκοὰς σαφῶς ἀπιστοτέρας ἔγνωσαν
εἶναι τῶν ὀμμάτων. ἅπειρον γὰρ ἥγεις¹ ἵππεων
πλῆθος, καθάπερ ἀνδριάντας ἐπὶ τῶν ἵππων
όχουμένους, οἷς συνήρμοστο τὰ μέλη κατὰ μίμησιν
τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως· ἀπὸ μὲν τῶν ἄκρων D
καρπῶν ἐς τοὺς ἀγκῶνας, ἐκεῖθεν δὲ ἐπὶ τοὺς
ῶμους, καὶ ὁ θώραξ ἐκ² τμημάτων κατὰ τὸ στέρινον
καὶ τὰ νῶτα συναρμοζόμενος, τὸ κράνος αὐτῷ
προσώπῳ σιδηροῦν ἐπικείμενον ἀνδριάντος λαμ-
προῦ καὶ στίλβοντος παρέχει τὴν ὄψιν, ἐπεὶ μηδὲ
κυνῆμαι καὶ μηροὶ μηδὲ ἄκροι πόδες τῆς σκευῆς
ταύτης ἔρημοι λείπονται. συναρμοζομένων δὲ
αὐτῶν τοῖς θώραξι διά τινων ἐκ κρίκου λεπτοῦ
πεποιημένων οίονεὶ ὑφασμάτων οὐδὲν ἀν· ὀφθείη
τοῦ σώματος γυμνὸν μέρος, ἄτε καὶ τῶν χειρῶν
τοῖς ὑφάσμασι τούτοις σκεπομένων πρὸς τὸ καὶ 38
καμπτομένοις ἐπακολουθεῖν τοῖς δακτύλοις. ταῦτα

¹ ἥγεις V, Hertlein, εἶχες MSS. ² ἐκ Reiske adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

army that had always proved itself invincible, and with it conquered a miserable old man.¹ But the tyranny that you suppressed was flourishing and had reached its height, partly through the crimes that had been committed, but still more because so many of the youth were on that side, and you took the field against it with legions that had been trained by yourself. What emperor can one cite in the past who first planned and then reproduced so admirable a type of cavalry, and such accoutrements? First you trained yourself to wear them, and then you taught others how to use such weapons so that none could withstand them. This is a subject on which many have ventured to speak, but they have failed to do it justice, so much so that those who heard their description, and later had the good fortune to see for themselves, decided that their eyes must accept what their ears had refused to credit. Your cavalry was almost unlimited in numbers and they all sat their horses like statues, while their limbs were fitted with armour that followed closely the outline of the human form. It covers the arms from wrist to elbow and thence to the shoulder, while a coat of mail protects the shoulders, back and breast. The head and face are covered by a metal mask which makes its wearer look like a glittering statue, for not even the thighs and legs and the very ends of the feet lack this armour. It is attached to the cuirass by fine chain-armour like a web, so that no part of the body is visible and uncovered, for this woven covering protects the hands as well, and is so flexible that the wearers can bend even their fingers.² All this I desire to represent in words as vividly as

¹ Licinius.

² cf. Oration 2. 57 c.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ό λόγος παραστῆσαι μὲν σαφῶς ἐπιθυμεῖ, ἀπολειπόμενος δὲ θεατὰς τῶν ὅπλων τοὺς μαθεῖν τι πλέον ἔθέλοντας, οὐχὶ δὲ ἀκροατὰς τῆς ὑπὲρ αὐτῶν διηγήσεως ἄξιοι γενέσθαι.

‘Ημεῖς δὲ ἐπειδὴ τὸν πρῶτον πόλεμον διεληλύθαμεν, ληγούστης ἥδη τῆς ὁπώρας, ἀρ' ἐνταῦθα τὴν B διήγησιν πάλιν ἀφήσομεν; ἡ πάντως τὸ τέλος ἀποδοῦναι τῶν ἔργων τοῖς ποθοῦσιν¹ ἄξιον; ἐπέλαβε μὲν ὁ χειμὼν καὶ παρέσχε διαφυγεῖν τὴν τιμωρίαν τὸν τύραννον. κηρύγματα δὲ ἦν λαμπρὰ καὶ βασιλικῆς ἄξια μεγαλοψυχίας· ἄδεια δὲ πᾶσιν ἐδίδοτο τοῖς ταξιαμένοις μετὰ τοῦ τυράννου, πλὴν εἴ τις ἀνοσίων ἐκείνῳ φόνων ἐκοινώνει· ἀπελάμβανον τὰς οἰκίας ἄπαντες καὶ τὰ χρήματα καὶ πατρίδας οἱ μηδὲ ὅψεσθαι τι τῶν φιλτάτων αὐτοῖς ἐλπίζοντες. ὑπεδέχου τὸ ναυτικὸν ἐκ τῆς C Ἰταλίας ἐπανερχόμενον, πολλοὺς ἐκεῖθεν πολίτας κατάγον φεύγοντας οἷμαι τὴν τῶν τυράννων ὡμότητα. ἐπεὶ δὲ ὁ καιρὸς ἐκάλει στρατεύεσθαι, πάλιν ἐφειστήκεις δεινὸς τῷ τυράννῳ. ὁ δὲ προυβάλλετο τὰς Ἰταλῶν δυσχωρίας, καὶ τοῖς ὅρεσι τοῖς ἐκεῖ καθάπερ θηρίον ἐναποκρύψας τὰς δυνάμεις αὐτὸς οὐδὲ ὑπαίθριος ἐτόλμα στρατεύειν. ἀναλαβὼν δὲ αὐτὸν εἰς τὴν πλησίον πόλιν D τρυφῶσαν καὶ πολυτελῆ, ἐν πανηγύρεσι καὶ τρυφαῖς ἔτριβε τὸν χρόνον, ἀρκέσειν μὲν αὐτῷ πρὸς σωτηρίαν τῶν ὄρῶν τὴν δυσχωρίαν μόνον οἰόμενος. ἀκόλαστος δὲ ὧν φύσει κερδαίνειν φέτο τὸ χαρίζεσθαι ταῖς ἐπιθυμίαις ἐν τοσούτοις κακοῖς,

¹ τοῖς ποθοῦσιν Hertlein suggests, ποθοῦσιν MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

I can, but it is beyond my powers, and I can only ask those who wish to know more about this armour to see it with their own eyes, and not merely to listen to my description.

Now that I have told the story of this first campaign, which was fought at the end of the autumn, shall I here break off my narrative? Or is it altogether unfair to withhold the end and issue of your achievements from those who are eager to hear? Winter overtook us and gave the usurper a chance to escape punishment. Then followed a splendid proclamation worthy of your imperial generosity. An amnesty was granted to those who had taken sides with the usurper, except when they had shared the guilt of those infamous murders. Thus they who had never hoped even to see again anything that they held dear, recovered their houses, money, and native land. Then you welcomed the fleet which arrived from Italy bringing thence many citizens who, no doubt, had fled from the usurper's savage cruelty. Then when the occasion demanded that you should take the field, you again menaced the usurper. He however took cover in the fastnesses of Italy and hid his army away there in the mountains, wild-beast fashion, and never even dared to carry on the war beneath the open heavens. But he betook himself to the neighbouring town¹ which is devoted to pleasure and high living, and spent his time in public shows and sensual pleasures, believing that the impassable mountains alone would suffice for his safety. Moreover, intemperate as he was by nature, he thought it clear gain to be able to indulge his appetites at so dangerous a crisis, and

¹ Aquileia.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δῆλός τε ἦν λίαν πεπιστευκώς ἀσφαλῶς αὐτῷ τὰ παρόντα ἔχειν, ἀποτειχιζομένης ἐν κύκλῳ τῆς Ἰταλίας τοῖς ὅρεσι, πλὴν δοσοῦ ἐξ ἡμισείας ἡ 39 θάλασσα τεναγώδης οὖσα καὶ τοῖς Αἰγυπτίων ἔλεσιν ἐμφερής ἄβατον καὶ νηίτη στρατῷ πολεμίων ἀνδρῶν καθίστησιν. ἀλλ' ἔοικεν οὐδὲ ἐν ᾧ φύσις πρὸς ἀνδρὸς ἀρετὴν καὶ σωφροσύνην τοῖς ἀκολάστοις καὶ δειλοῖς ἔρυμα μηχανήσασθαι, πάντα ὑποχωρεῖν φρονήσει μετὰ ἀνδρείας ἐπιούσῃ παρασκευάζουσα· πάλαι τε ἡμῖν ἐξηνρε τὰς τέχνας, δι' ὧν εἰς εὐπορίαν τῶν τέως δοξάντων B ἀπόρων κατέστημεν, καὶ ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστον ἔργων τὸ πολλοῖς ἀδύνατον εἶναι φαινόμενον¹ ἐπιτελούμενον πρὸς ἀνδρὸς σώφρονος. ὁ δὴ καὶ τότε τοῖς ἔργοις, ὡς βασιλεῦ, δείξας εἰκότως ἀν ἀποδέχοιο τοὺς ἐπ' αὐτῷ λόγους.

'Εστράτευες μὲν γὰρ αὐτὸς ὑπαίθριος, καὶ ταῦτα πλησίον παρούσης πόλεως οὐ φαύλης, τοῖς στρατευομένοις δὲ οὐκ ἐξ ἐπιτάγματος τὸ πονεῖν καὶ κινδυνεύειν, ἐξ ὧν δὲ αὐτὸς ἔδρας παρεγγυῶν ἄτραπον μὲν ἐξηνρες ἀγνωστον τοῖς πᾶσι, πέμψας δὲ ἀξιόμαχον τῆς δυνάμεως ἀπάσης ὀπλιτῶν C μοῖραν, εἴτα ἐπειδὴ σαφῶς ἔγνως αὐτοὺς τοῖς πολεμίοις ἐφεστῶτας, αὐτὸς ἀναλαβὼν ἥγεις τὸ στράτευμα, καὶ κύκλῳ περιέχων πάντων ἐκράτησας. ταῦτα ἔδρατο πρὸ τῆς ἔω, ἥγγελτο δὲ πρὸ μεσημβρίας τῷ τυράννῳ ἀμίλλαις ἵππικαῖς καὶ

¹ After φαινόμενον Reiske thinks ἐπέδειξε has fallen out.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

he evidently placed too much confidence in the safety of his position, because the town is cut off from that part of Italy by a natural rampart of mountains, except the half that is bounded by a shoaling sea, which resembles the marshes of Egypt and makes that part of the country inaccessible even to an invading fleet. It seems however as though nature herself will not devise any safeguard for the sensual and cowardly against the temperate and brave, for when prudence and courage advance hand in hand she makes everything give way before them. Long since she revealed to us those arts through which we have attained an abundance of what was once thought to be unattainable, and in the field of individual effort we see that what seemed impossible for many working together to achieve can be accomplished by a prudent man. And since by your own actions you demonstrated this fact it is only fair, O my Emperor, that you should accept my words to that effect.

For you conducted the campaign under the open skies, and that though there was a city of some importance near at hand, and moreover you encouraged your men to work hard and to take risks, not merel by giving orders, but by your own personal example. You discovered a path hitherto unknown to all, and you sent forward a strong detachment of hoplites chosen from your whole army; then when you had ascertained that they had come up with the enemy, you led forward your army in person, surrounded them, and defeated his whole force. This happened before dawn, and before noon the news was brought to the usurper. He was attend-

THE ORATIONS OF JULIAN, I

πανηγύρει προσκαθημένῳ καὶ τῶν παρόντων οὐδὲν
 ἐλπίζοντι. τίς μὲν οὖν γέγονεν ἐκ τίνος, καὶ D
 ποταπὴν γνώμην εἶχεν ὑπὲρ τῶν παρόντων, καὶ
 ὅπως ἐκλιπὼν ἔφυγε τὴν πόλιν καὶ τὴν Ἰταλίαν
 πᾶσαν, τοὺς φόνους καὶ τὰς πρόσθεν ἀδικίας
 ἐκκαθαιρόμενος, οὐ τοῦ παρόντος ἀν εἴη λόγου
 διηγεῖσθαι. ἔμελλε δὲ βραχείας ἀνοκωχῆς τυχὼν
 οὐδέν τι μείον τῶν ἔμπροσθεν δράσειν. οὕτως
 οὐδέν πρὸς πονηρίαν ψυχῆς ἄνθρωπος ἀνόσιος¹
 ἐξηῆρε καθάρσιον διὰ τοῦ σώματος. ἀφικόμενος
 γάρ εἰς Γαλατίαν ὁ χρηστὸς οὗτοσὶ καὶ νόμιμος
 ἄρχων τοσοῦτον αὐτοῦ γέγονε χαλεπώτερος, 40
 ὡς, εἴ τις πρότερον αὐτὸν διαφυγὼν ἐλελήθει
 τιμωρίας τρόπος ὡμότατος, τοῦτον ἔξευρὼν
 θέαμα κεχαρισμένον αὐτῷ τὰς τῶν ἀθλίων
 πολιτῶν παρεῖχε συμφοράς. ἄρματος ζῶντας
 ἐκδήσας καὶ μεθεὶς φέρεσθαι τοῖς ἡνιόχοις ἔλκειν
 ἀν ἐκέλευεν, αὐτὸς ἐφεστηκὼς καὶ θεώμενος
 τὰ δρώμενα· καὶ τισὶ τοιούτοις ἑτέροις αὐτὸν
 ψυχαγωγῶν τὸν πάντα διετέλει χρόνον, ἔως
 αὐτὸν καθάπερ Ὁλυμπιονίκης περὶ τῷ τρίτῳ B
 παλαίσματι καταβαλὼν δίκην ἐπιθεῖναι τῶν
 τετολμημένων ἀξίαν κατηνάγκασας ὥσαντα διὰ
 τῶν στέρνων τὸ αὐτὸν ξίφος, ὁ πολλῶν πολιτῶν
 ἐμίανε φόνῳ. ταύτης ἐγὼ τῆς νίκης² ἀμείνω
 καὶ δικαιοτέραν οὕποτε γενέσθαι φημὶ οὐδὲ ἐφ' ἥ
 μᾶλλον τὸ κοινὸν τῶν ἀνθρώπων ηὔφράνθη γένος,
 τοσαύτης ὡμότητος καὶ πικρίας ἀφεθὲν οὕτως
 ἐλεύθερον, εὐνομίᾳ δὲ ἥδη γανύμενον, ἥς τέως

¹ ἀνόσιος Cobet, ἀλλ' οὐ θεὸς V, ἀλλ' ὁ θεὸς MSS.

² νίκης MSS, Cobet, δίκης M, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

ing a horse-race at a festival, and was expecting nothing of what took place. How his attitude changed, what was his decision about the crisis, how he abandoned the town and in fact all Italy, and fled, thus beginning to expiate his murders and all his earlier crimes, it is not for this speech to relate. Yet though the respite he gained was so brief, he proceeded to act no less wickedly than in the past. So true is it that by the sufferings of the body alone it is impossible for the wicked to cleanse their souls of evil. For when he reached Galatia,¹ this ruler who was so righteous and law-abiding, so far surpassed his own former cruelty that he now bethought himself of all the ruthless and brutal modes of punishment that he had then overlooked, and derived the most exquisite pleasure from the spectacle of the sufferings of the wretched citizens. He would bind them alive to chariots and, letting the teams gallop, would order the drivers to drag them along while he stood by and gazed at their sufferings. In fact he spent his whole time in amusements of this sort, until, like an Olympic victor, you threw him in the third encounter² and forced him to pay a fitting penalty for his infamous career, namely to thrust into his own breast that very sword which he had stained with the slaughter of so many citizens.³ Never, in my opinion, was there a punishment more suitable or more just than this, nor one that gave greater satisfaction to the whole human race, which was now really liberated from such cruelty and harshness, and at once began to exult in the good government that we enjoy to this day.

¹ Gaul.

² In wrestling, the third fall secured the victory. Cf. *Or.* 2. 74 c.

³ 355 A.D.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

ἀπολαύομεν καὶ ἀπολαύσαιμέν γε ἐπὶ πλέον, ὡς Σ
πάντα ἀγαθὴ πρόνοια.

Ἐμοὶ δὲ ποθοῦντι μὲν ἐπεξελθεῖν ἄπασι τοῖς
σοι πραχθεῖσιν, ἀπολειπομένῳ δὲ συγγνώμην
εἰκότως, ὡς μέγιστε βασιλεῦ, παρέξεις, εἰ μήτε
τῶν ἀποστόλων τῶν ἐπὶ Καρχηδόνα μνημονε-
ύοιμι ἀπό τε Αἰγύπτου παρασκευασθέντων καὶ
ἔξι¹ Ἰταλίας ἐπ’ αὐτὴν πλευσάντων, μήτε
ὡς τῶν Πυρηναίων ὄρων ἐκράτησας ναυσὶν
ἐκπέμψας ἐπ’ αὐτὰ στράτευμα, μήτε τῶν
ἔναγχος σοι πολλάκις πρὸς τοὺς Βαρβάρους D
πραχθέντων, μήτ’ εἴ τι τοιοῦτον ἔτερον τῶν πάλαι
γεγονὸς λέληθε τοὺς πολλούς. ἐπεὶ καὶ τὴν
Ἀντιόχου πόλιν ἔαυτὴν σοῦ² ἐπώνυμον ἐπονομά-
ζουσαν ἀκούω πολλάκις. ἔστι μὲν γὰρ διὰ τὸν
κτίσαντα, πλουτεῖ δὲ ἥδη καὶ πρὸς ἄπασαν
εὐπορίαν ἐπιδέδωκε διὰ σὲ λιμένας εὐόρμους τοῖς
καταίρουσι παρασχόντα· τέως δὲ οὐδὲ παραπλεῦν
ἀσφαλὲς οὐδὲ ἀκίνδυνον ἐδόκει· οὕτως ἦν πάντα 41
σκοπέλων τινῶν καὶ πετρῶν ὑφάλων ἀνάπλεα τῆς
Θαλάσσης τῆσδε πρὸς τὰς ἥσσι. στοὰς δὲ καὶ
κρήνας καὶ ὅσα τοιαῦτα παρὰ τῶν ὑπάρχων διὰ
σὲ γέγονεν οὐδὲ δύνομάζειν ἄξιον. ὅπόσα δὲ τῇ
πατρῷ πόλει προστέθεικας, τεῖχος μὲν αὐτῇ
κύκλῳ περιβαλὼν ἀρξάμενον τότε, τὰ δοκοῦντα
δὲ οὐκ ἀσφαλῶς ἔχειν³ τῶν οἰκοδομημάτων εἰς
ἀθάνατον ἀσφάλειαν κατατιθείσ, τίς ἀν ἀπαριθ-
μήσαιτο; ἐπιλείψει με τούτων ἔκαστον ὁ χρόνος B
διηγούμενον.

¹ οἵ Reiske, τῶν οἵ MSS.

² πόλιν ἔαυτὴν σοῦ Wyttenbach, ἐπώνυμόν σοι ἔαυτὴν Reiske,
πόλιν ἐπώνυμον MSS, Hertlein. ³ οἵ Hertlein suggests.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

Long may we continue to enjoy it, O all-merciful Providence !

I would fain recite every single one of your achievements, but you will with reason pardon me, most mighty Emperor, if I fall short of that ambition and omit to mention the naval armament against Carthage which was equipped in Egypt and set sail from Italy to attack her, and also your conquest of the Pyrenees, against which you sent an army by sea, and your successes against the barbarians, which of late have been so frequent, and all such successes in the past as have not become a matter of common knowledge. For example, I often hear that even Antioch now calls herself by your name. Her existence she does indeed owe to her founder,¹ but her present wealth and increase in every sort of abundance she owes to you, since you provided her with harbours that offer good anchorage for those who put in there. For till then it was considered a dangerous risk even to sail past Antioch ; so full were all the waters of that coast, up to the very shores, of rocks and sunken reefs. I need not stop to mention the porticoes, fountains, and other things of the kind that you caused to be bestowed on Antioch by her governors. As to your benefactions to the city of your ancestors,² you built round it a wall that was then only begun, and all buildings that seemed to be unsound you restored and made safe for all time. But how could one reckon up all these things ? Time will fail me if I try to tell everything separately.

¹ Seleucus son of Antiochus.

² Constantinople.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

Σκοπεῖν δὲ ὑπὲρ ἀπάντων ἄξιον ἥδη τῶν ρηθέντων, εἰ μετὰ ἀρετῆς καὶ τῆς βελτίστης ἔξεως ἅπαντα γέγονε· τούτῳ γὰρ ἥδη καὶ τῶν λόγων ἀρχόμενος μάλιστα προσέχειν τὸν νοῦν^γ ἄξιουν. οὐκοῦν τῷ πατρὶ μὲν εὐσεβῶς καὶ φιλανθρώπως ὅπως προσηνέχθης, ὁμονοῶν δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς διετέλεσας τὸν ἅπαντα χρόνον, ἀρχόμενος μὲν προθύμως, συνάρχων δὲ ἐκείνοις σωφρόνως, πάλαι C τε εἴρηται καὶ νῦν ἄξιονσθω μνήμης. τοῦτο δὲ ὅστις μικρᾶς ἀρετῆς ἔργον ὑπέλαβεν Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου καὶ Κύρου τὸν Καμβύσου σκοπῶν ἐπαινείτω. ὁ μὲν γὰρ μειράκιον ἔτι κομιδῇ νέον δῆλος ἦν τοῦ πατρὸς οὐκ ἀνεξόμενος ἀρχοντος, ὁ δὲ ἀφείλετο τὴν ἀρχὴν τὸν πάππον. καὶ ταῦτα οὐδεὶς ἐστιν οὕτως^¹ ἡλίθιος, ὅστις οὐκ οἴεται σε,^² μηδὲν ἐκείνων μεγαλοψυχίᾳ καὶ τῇ πρὸς τὰ καλὰ φιλοτιμίᾳ λειπόμενον, οὕτως ἐγκρατῶς καὶ σωφρόνως τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς προσενηνέχθαι. D παρασχούσης γὰρ τῆς τύχης τὸν καιρὸν, ἐν φέτῃς ἀπάντων ἡγεμονίας ἔχρην μεταποιηθῆναι, πρῶτος ὠρμήθης, πολλῶν ἀπαγορευόντων καὶ πρὸς τάνατία ξυμπείθειν ἐπιχειρούντων· ῥᾷστα δὲ καὶ πρὸς ἀσφάλειαν τὸν ἐν χερσὶ πόλεμον διοικησάμενος ἐλευθεροῦν ἔγνως τῆς ἀρχῆς τὰ κατειλημμένα, δικαιοτάτην μὲν καὶ οἶλαν οὕπω πρόσθεν ἔλαβε 42 πρόφασιν πόλεμος τῆς πρὸς ἐκείνους ἔχθρας

^¹ οὕτως Reiske adds.

^² σε Reiske adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

The time has now come when it is proper to consider whether your career, so far as I have described it, is at every point in harmony with virtue and the promptings of a noble disposition. For to this, as I said at the beginning of my speech, I think it right to pay special attention. Let me therefore mention once more what I said some time ago, that to your father you were dutiful and affectionate, and that you constantly maintained friendly relations with your brothers, for your father you were ever willing to obey, and as the colleague of your brothers in the empire you always displayed moderation. And if anyone thinks this a trifling proof of merit, let him consider the case of Alexander the son of Philip, and Cyrus the son of Cambyses, and then let him applaud your conduct. For Alexander, while still a mere boy, showed clearly that he would no longer brook his father's control, while Cyrus dethroned his grandfather. Yet no one is so foolish as to suppose that, since you displayed such modesty and self-control towards your father and brothers, you were not fully equal to Alexander and Cyrus in greatness of soul and ambition for glory. For when fortune offered you the opportunity to claim as your right the empire of the world, you were the first to make the essay, though there were many who advised otherwise and tried to persuade you to the contrary course. Accordingly, when you had carried through the war that you had in hand, and that with the utmost ease and so as to ensure safety for the future, you resolved to liberate that part of the empire which had been occupied by the enemy, and the reason that you assigned for going to war was most

THE ORATIONS OF JULIAN, I

τιθέμενος. οὐδὲ γὰρ ἐμφύλιον ἄξιον προσαγορεύειν τὸν πόλεμον, οὐ βάρβαρος ἦν· ἡγεμῶν ἔαυτὸν ἀναγορεύσας βασιλέα καὶ χειροτονήσας στρατηγόν. τῶν ἀδικημάτων δὲ τῶν ἐκείνου καὶ ὧν ἔδρασεν εἰς οἰκίαν τὴν σὴν οὐχ ἥδυ μοι πολλάκις μεμνήσθαι. ἀνδρειοτέραν δὲ τῆσδε τῆς πράξεως τίς ἀν εἴπειν ἔχοι; ἐφ' ἡς δῆλος μὲν ἦν ἀποτυχόντι τῶν ἔργων δι¹ κίνδυνος· ὑπέμενες δὲ οὐδὲν κέρδους χάριν οὐδὲ κλέος ἀείμνηστον ἀντωνούμενος, ὑπὲρ οὖν καὶ ἀποθνήσκειν ἄνδρες ἀγαθοὶ πολλάκις τολμῶσιν, οἶον πρὸς ἀργύριον τὴν δόξαν τὰς ψυχὰς ἀποδιδόμενοι, οὐδὲ μὴν δι' ἐπιθυμίαν ἀρχῆς μείζονος καὶ λαμπροτέρας, ὅτι μηδὲ νέῳ σοι τούτων ἐπιθυμῆσαι συνέβῃ, ἀλλ' αὐτὸ τὸ καλὸν στέργων τῆς πράξεως πάντα ὑπομένειν φόνου δεῖν πρὸν ἴδειν Ῥωμαίων βάρβαρον βασιλεύοντα καὶ νόμων κύριον καὶ πολιτείας καθεστώτα καὶ τὰς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εὐχὰς ποιούμενον τὸν τοσούτοις ἀσεβήμασιν ἔνοχον καὶ φόνοις. τῆς παρασκευῆς δὲ αὐτῆς ἡ λαμπρότης καὶ τῶν ἀναλωμάτων τὸ μέγεθος τίνα οὐχ ἵκανὸν ἐκπλῆξαι; καίτοι Ξέρξην μὲν ἀκούω τὸν τὴν Ἀσίαν ἐπὶ τοὺς Ἐλληνας ἔξαναστήσαντα χρόνον ἐτῶν οὐκ ἐλάσσονα δέκα πρὸς τὸν πόλεμον ἐκεῖνον παρασκευάζεσθαι, εἴτα ἐπαγαγέν πρὸς τὰς χιλίαις τριήρεσι διακοσίας ἐκ τούτων αὐτῶν οἷμαι τῶν χωρίων, ἐξ ὧν αὐτὸς ἐν οὐδὲ δῆλοις μησὶ δέκα ναυπηγησάμενος ἤγειρας τὸν στόλον, πλήθει νεῶν ἐκεῖνον ὑπερβαλλόμενος· τῇ τύχῃ δὲ οὐδὲ ἄξιον συμβαλεῖν οὐδὲ τοῖς ἔργοις;

¹ Hertlein suggests δ.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

just and such as had never before arisen, namely your detestation of those infamous men. Civil war one could not call it, for its leader was a barbarian who had proclaimed himself emperor and elected himself general. I dislike to speak too often of his evil deeds and the crimes that he committed against your house. But could anything be more heroic than your line of action? For should you fail in your undertaking the risk involved was obvious. But you faced it, and you were not bidding for gain, nay nor for undying renown, for whose sake brave men so often dare even to die, selling their lives for glory as though it were gold, nor was it from desire of wider or more brilliant empire, for not even in your youth were you ambitious of that, but it was because you were in love with the abstract beauty of such an achievement, and thought it your duty to endure anything rather than see a barbarian ruling over Roman citizens, making himself master of the laws and constitution and offering public prayers for the common weal, guilty as he was of so many impious crimes and murders. Who could fail to be dazzled by the splendour of your armament and the vast scale of your expenditure? And yet I am told that Xerxes, when he mustered all Asia against the Greeks, spent no less than ten years in preparing for that war. Then he set out with twelve hundred triremes, from the very spot, as I understand, where you gathered your fleet together, having built it in rather less than ten months, and yet you had more ships than Xerxes. But neither his fortune nor his achievements can properly be compared with yours.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

Τὴν δὲ εἰς τὰ λοιπὰ δαπανήματα μεγαλοπρέπειαν μὴ πολὺ λίαν ἔργουν ἢ φράζειν, οὐδὲ ὅπόσα ταῖς πόλεσι πάλαι στερομέναις ἀπεδίδους ἀπαριθμούμενος ἐνοχλήσω τὰ νῦν. πλουτοῦσι μὲν γὰρ 43 ἄπασαι διὰ σὲ ἐπὶ τῶν¹ ἔμπροσθεν ἐνδεεῖς οὖσαι καὶ τῶν ἀναγκαίων, ἐπιδίδωσι δὲ τῶν ἴδιων ἔκαστος οἴκων διὰ τὰς κοινὰς τῶν πόλεων εὐετηρίας. ἀλλὰ τῶν εἰς τοὺς ἴδιώτας ἄξιον δωρεῶν μεμνῆσθαι, ἐλευθέριόν σε καὶ μεγαλόδωρον βασιλέα προσαγορεύοντα, ὃς πολλοῖς μὲν στερομένοις πάλαι τῶν αὐτῶν κτημάτων, τοῦ πατρῷου κλήρου συμφορᾶ περιπεπτωκότος ἐν δίκῃ καὶ παρὰ δίκην, ἐπειδὴ πρῶτον ἐγένου κύριος, τοῖς μὲν καθάπερ δικαστὴς ἀγαθὸς τὰ τῶν B ἔμπροσθεν ἀμαρτήματα διορθωσάμενος κυρίους εἶναι τῆς αὐτῶν οὐσίας παρέσχει, τοῖς δὲ ἐπιεικῆς κριτῆς γενόμενος ταῦτα μὲν ὡν ἀφήρηντο πάλιν ἔχαρίσω, ἀρκεῖν οἱόμενος τὸ μῆκος τοῦ χρόνου πρὸς τιμωρίαν τοῖς παθοῦσιν ὅσα δὲ αὐτὸς οἴκοθεν χαριζόμενος πλουσιωτέρους ἀπέφηνας πολλοὺς τῶν πάλαι δοξάντων ἐπὶ τῇ τῶν χρημάτων εὐπορίᾳ σεμνύνεσθαι, τί χρὴ νῦν ὑπομιμήσκοντα C περὶ μικρὰ διατρίβειν δοκεῖν; ἀλλως τε καὶ πᾶσιν δύτος καταφανοῦς, ὅτι μηδεὶς πώποτε πλὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Φιλίππου τοσαῦτα βασιλεὺς τοῖς αὐτοῦ φίλοις διανέμων ὥφθη. ἀλλὰ τοῖς μὲν ὁ τῶν φίλων πλοῦτος τῆς τῶν πολεμίων ῥώμης ὑποπτος ἐφάνη μᾶλλον καὶ φοβερώτερος, ἀλλοι

¹ ἐπὶ τῶν Cobet, διὰ τῶν Wyttenbach, Hertlein, τῶν V, τὸν MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

I fear that it is beyond my powers to describe the magnificence of your outlay for other purposes, nor will I risk being tedious by staying now to count up the sums you bestowed on cities that had long been destitute. For whereas, in the time of your predecessors, they lacked the necessities of life, they have all become rich through you, and the general prosperity of each city increases the welfare of every private household in it. But it is proper that I should mention your gifts to private persons, and give you the title of a generous and open-handed Emperor; for since there were many who long ago had lost their property, because, in some cases justly, in others unjustly, their ancestral estates had suffered loss, you had no sooner come into power, than like a just judge you set right in the latter cases the errors committed by men in the past, and restored them to the control of their property, while in the former cases you were a kindly arbiter, and granted that they should recover what they had lost, thinking that to have suffered so long was punishment enough. Then you lavished large sums from your privy purse, and increased the reputation for wealth of many who even in the past had prided themselves on their large incomes. But why should I remind you of all this and seem to waste time over trifles? Especially as it must be obvious to all that no king except Alexander the son of Philip was ever known to bestow such splendid presents on his friends. Indeed some kings have thought that the wealth of their friends gave more grounds for suspicion and alarm

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δὲ τὴν τῶν ἀρχομένων εὐγένειαν ὑπιδόμενοι πάντα τρόπου τοὺς εὖ γεγονότας προπηλακίζοντες ἥ καὶ ἀναιροῦντες ἄρδην τὰς οἰκίας κοινῇ μὲν ταῖς D πόλεσι συμφορῶν, ἵδιᾳ δὲ αὐτοῖς ἀνοσίων ἔργων αἴτιώτατοι κατέστησαν. οὐκ ἀπέσχοντο δὲ ἥδη τινὲς τοῖς τοῦ σώματος ἀγαθοῖς, ὑγιείᾳ φημὶ καὶ κάλλει καὶ εὐεξίᾳ, βασκαίνοντες· ψυχῆς τε ἀρετὴν ἐν τινι τῶν πολιτῶν γενομένην οὐδὲ ἀκούειν ὑπέμενον, ἀλλ' ἦν ἀδίκημα τοῦτο, καθάπερ ἀνδροφονίᾳ καὶ κλοπῇ καὶ προδοσίᾳ, τὸ δοκεῖν ἀρετῆς μεταποιηθῆναι. καὶ ταῦτα τυχὸν ἀληθῶς οὐ βασιλέων 44 φήσει τις, πονηρῶν δὲ καὶ ἀνελευθέρων τυράννων ἔργα καὶ πράξεις. ἐκεῖνο δὲ ἥδη τὸ πάθος οὐ τῶν ἀνοήτων μόνον, ἀλλά τινων ἐπιεικῶν καὶ πράτων ἀνδρῶν ἀψάμενου, τὸ τοῖς φίλοις ἀχθεσθαι πλέον ἔχουσι¹ καὶ πολλάκις ἐλαττοῦν ἐθέλειν καὶ τῶν προσηκόντων αὐτοὺς ἀφαιρεῖσθαι, τίς ἐπὶ σοῦ λέγειν ἐτόλμησε; τοῦτο καὶ Κῦρόν φασι τὸν Πέρσην γάμβρον ὅντα βασιλέως παρὰ τοῦ κηδεστοῦ παθεῖν ἀχθομένου τῇ παρὰ τοῦ πλήθους εἰς τὸν ἄνδρα τιμῆ, καὶ Ἀγησίλαος δὲ δῆλος ἦν ἀχθόμενος τιμωμένῳ παρὰ τοῖς "Ιωσὶ B Δυσάνδρῳ.

Τούτους οὖν² πάντας ὑπερβαλλόμενος ἀρετῇ, τοῖς πλουτοῦσι μὲν τὸ πλουτεῖν ἀσφαλέστερον ἥ πατὴρ τοῖς αὐτοῦ παισὶ κατέστησας, εὐγε-

¹ πλέον ἔχουσι Reiske, πλέον MSS, Hertlein.

² οὖν ὅτι MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

than did the resources of their enemies, while others were jealous of the aristocrats among their subjects, and therefore persecuted the well-born in every possible way, or even exterminated their houses, and thus were responsible for the public disasters of their cities and, in private life, for the most infamous crimes. There were some who went so far as to envy mere physical advantages, such as health or good looks, or good condition. And as for a virtuous character among their subjects, they could not bear even to hear of it, but counted it a crime like murder or theft or treason to appear to lay claim to virtue. But perhaps someone will say, and with truth, that these were the actions and practices not of genuine kings but of base and contemptible tyrants. Nay, but that other malady which has been known to attack not only those who were irrational, but some even who were just and mild, I mean the tendency to quarrel with friends who were too prosperous and to wish to humble them and deprive them of their rightful possessions, who I ask has ever dared so much as to mention such conduct in your case? Yet such, they say, was the treatment that Cyrus the Persian, the king's son-in-law, received from his kinsman,¹ who could not brook the honour in which Cyrus was held by the common people, and Agesilaus also is well known to have resented the honours paid to Lysander by the Ionians.

All these, then, you have surpassed in merit, for you have made their wealth more secure for the rich than a father would for his own children,

¹ Cyaxares.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

νείας δὲ τῆς τῶν ὑπηκόων προνοεῖς καθάπερ
 ἀπάσης πόλεως οἰκιστῆς καὶ νομοθέτης· καὶ τοῦς
 ἐκ τῆς τύχης ἀγαθοῖς πολλὰ μὲν προστιθείς,
 πολλὰ δὲ καὶ αὐτὸς ἐξ ἀρχῆς χαριζόμενος, δῆλος
 εἴ τῷ μεγέθει μὲν τὰς παρὰ τῶν βασιλέων C
 δωρεὰς ὑπερβαλλόμενος, τῇ Βεβαιώτητι δὲ τῶν
 ἅπαξ δοθέντων τὰς παρὰ τῶν δήμων χάριτας
 ἀποκρυπτόμενος. τοῦτο δὲ οἶμαι καὶ μάλα
 εἰκότως συμβαίνει. οἱ μὲν γὰρ ἐφ' οὓς συνίσασιν
 αὐτοῖς ἀπολειφθεῖσιν ἀγαθοῖς, τοῖς κεκτημένοις
 βασκαίνουσιν, δτῷ δὲ τὰ μὲν ἐκ τῆς τύχης ἔστι
 λαμπρὰ καὶ οἷα οὐδενὶ τῶν ἄλλων, τὰ δὲ ἐκ τῆς
 προαιρέσεως τῶν ἐκ τῆς τύχης μακρῷ σεμνότερα,
 οὐκ ἔστιν δτου δεόμενος τῷ κεκτημένῳ φθονήσειν. D
 δὴ καὶ σαυτῷ μάλιστα πάντων ὑπάρχειν ἐγ-
 νωκῶς χαίρεις μὲν ἐπὶ τοῖς τῶν ἄλλων ἀγαθοῖς,
 εὐφραίνει δέ σε τὰ τῶν ὑπηκόων κατορθώματα·
 καὶ τιμᾶς ἐπ' αὐτοῖς τὰς μὲν ἐχαρίσω, τὰς δὲ
 ἥδη μέλλεις, ὑπὲρ δὲ ἐνίων βουλεύῃ· καὶ οὐκ
 ἀπόχρη σοι πόλεως μιᾶς οὐδὲ ἔθνους ἐνὸς οὐδὲ
 πολλῶν ὁμοῦ τοῖς φίλοις ἀρχὰς καὶ τὰς ἐπ'
 αὐταῖς τιμᾶς διανέμειν· ἀλλ' εἰ μὴ καὶ βασιλείας
 ἔλοιο κοινωνόν, ὑπὲρ ἡς τοσοῦτον ὑπομείνας 45
 πόνον τὸ τῶν τυράννων γένος ἀνήρηκας, οὐδὲν
 ἄξιον τῶν σαυτοῦ κατορθωμάτων ἔργουν ὑπέλαβες.
 καὶ δτι μὴ χρείᾳ μᾶλλον ἡ τῷ χαίρειν πάντα

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

and you take thought that your subjects shall be well-born, as though you were the founder and law-giver of every single city. Those to whom fortune has been generous you still further enrich, and in many cases men owe all their wealth to your generosity, so that in amount your gifts clearly surpass those of other princes, while, in security of ownership of what has once been given, you cast into the shade any favours bestowed by democracies.¹ And this is, I think, very natural. For when men are conscious that they lack certain advantages, they envy those who do possess them, but when a man is more brilliantly endowed by fortune than any of his fellows, and by his own initiative has won even higher dignities than fate had assigned him, he lacks nothing, and there is none whom he need envy. And since you realise that in your case this is especially true, you rejoice at the good fortune of others and take pleasure in the successes of your subjects. You have already bestowed on them certain honours, and other honours you are on the point of bestowing, and you are making plans for the benefit of yet other persons. Nor are you content to award to your friends the government of a single city or nation, or even of many such, with the honours attaching thereto. But unless you chose a colleague² to share that empire on whose behalf you had spared no pains to exterminate the brood of usurpers, you thought that no act of yours could be worthy of your former achievements. That you reached this decision not so much because it was necessary as because you

¹ An echo of Demosthenes, *Against Leptines* 15.

² Gallus 351 A.D.: then Julian 355 A.D.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δωρούμενος ἐπὶ ταύτην ὥρμησας τὴν γνώμην,
ἄπασιν οἷμαι γνώριμον γέγονε. τῶν μὲν γάρ
πρὸς τοὺς τυράννους ἀγώνων κοινωνὸν οὐχ εἴλου,
τῆς τιμῆς δὲ τὸν οὐ μετασχόντα τῶν πόνων
ἡξίωσας μεταλαβεῖν μόνον, ὅτε μηδὲν ἔτι φοβερὸν
ἔδοκει. καὶ τῆς μὲν οὐδὲ ἐπ’ ὀλίγον ἀφελῶν δῆλος B
εἰ, τῶν πόνων δὲ οὐδὲ ἐπὶ σμικρὸν κοινωνεῖν
ἀξιοῖς. πλὴν εἴ που δέοι πρὸς ὀλίγον ἐπόμενόν
σοι στρατεύεσθαι. πότερον οὖν καὶ περὶ τούτων
μαρτύρων τινῶν καὶ τεκμηρίων τῷ λόγῳ προσδεῖ;
ἢ δῆλον ἐκ τοῦ λέγοντος, ὅτι μὴ ψευδεῖς ἐπεισάγει
λόγους; ἀλλ’ ὑπὲρ μὲν τούτων οὐδὲν ἔτι πλέον
ἀξιον ἐνδιατρίβειν.

Σωφροσύνης δὲ ὑπὲρ τῆς σῆς καὶ φρονήσεως
καὶ ὅσην εὔνοιαν τοῖς ὑπηκόοις ἐνειργάσω, C
βραχέα διελθεῖν ἵσως οὐκ ἄτοπον. τίς γάρ σ'¹
ἀγνοεῖ τῶν ἀπάντων τοσαύτην ἐκ παιδῶν τῆς
ἀρετῆς ταύτης ἐπιμέλειαν ἐσχηκότα, ὅσην οὐδεὶς
ἄλλος τῶν ἔμπροσθεν; καὶ τῆς μὲν ἐν παισὶ¹
σωφροσύνης μάρτυς ὁ πατὴρ γέγονεν ἀξιό-
χρεως, σοὶ τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν καὶ τὰ πρὸς τοὺς
ἀδελφοὺς διοικεῖν ἐπιτρέψας μόνῳ, ὅντι γε οὐδὲ
πρεσβυτάτῳ τῶν ἐκείνου παιδῶν· τῆς δὲ ἐν
ἀνδράσιν ἀπαντεις αἰσθανόμεθα, καθάπερ πολί- D
του τοῖς νόμοις ὑπακούοντος, ἀλλ’ οὐ βασιλέως
τῶν νόμων ἄρχοντος, ἀεὶ σου προσφερομένου τῷ
πλήθει καὶ τοῖς ἐν τέλει. τίς γάρ σ'² ἔγνω μεῖζον
ὑπὸ τῆς εὐτυχίας φρονήσαντα; τίς δὲ ἐπαρθέντα

¹ σ' Hertlein suggests.

² σ' Hertlein suggests.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

take pleasure in giving all that you have to give, is, I suppose, well known to all. For you chose no colleague to aid you in your contests with the usurpers, but you thought it right that one who had not shared in the toil should share in the honour and glory, and that only when all danger seemed to be over. And it is well known that from that honour you subtract not even a trifling part, though you do not demand that he should share the danger even in some small degree, except indeed when it was necessary for a short time that he should accompany you on your campaign. Does my account of this call for any further witnesses or proofs? Surely it is obvious that he who tells the tale would not be the one to introduce a fictitious account. But on this part of my subject I must not spend any more time.

A few words about your temperance, your wisdom, and the affection that you inspired in your subjects, will not, I think, be out of place. For who is there among them all who does not know that from boyhood you cultivated the virtue of temperance as no one had ever done before you? That in your youth you possessed that virtue your father is a trustworthy witness, for he entrusted to you alone the management of affairs of state and all that related to your brothers, although you were not even the eldest of his sons. And that you still display it, now that you are a man, we are all well aware, since you ever behave towards the people and the magistrates like a citizen who obeys the laws, not like a king who is above the laws. For who ever saw you made arrogant by prosperity? Who ever saw you up-

THE ORATIONS OF JULIAN, I

τοῖς κατορθώμασι τοσούτοις¹ καὶ τηλικούτοις ἐν
βραχεῖ χρόνῳ γενομένοις; ἀλλὰ τὸν Φιλίππου
φασὶν Ἀλέξανδρον, ἐπειδὴ τὴν Περσῶν καθεῖλε
δύναμιν, οὐ μόνον τὴν ἄλλην δίαιταν πρὸς ὅγκου
μείζονα καὶ λίαν ἐπαχθῆ τοῖς πᾶσιν ὑπεροφίαν
μεταβαλεῖν, ἀλλ’ ἥδη καὶ τοῦ φύσαντος ὑπερορᾶν 46
καὶ τῆς ἀνθρωπίνης ἀπάσης φύσεως. ἥξιον γὰρ
νίὸς Ἀμμωνος, ἀλλ’ οὐ Φιλίππου νομίζεσθαι, καὶ
τῶν συστρατευσαμένων δσοι μὴ κολακεύειν μηδὲ
δουλεύειν ἡπίσταντο τῶν ἑαλωκότων πικρότερον
ἐκολάζοντο. ἀλλὰ σοῦ γε τῆς εἰς τὸν πατέρα
τιμῆς ἄρα ἄξιον ἐνταῦθα μεμνῆσθαι; δν οὐκ ἵδιᾳ
μόνον σεβόμενος, ἀεὶ δὲ ἐν τοῖς κοινοῖς συλλόγοις
διετέλεις ἀνακηρύττων καθάπερ ἀγαθὸν ἥρωα.
τῶν φίλων δέ, ἄξιοις γὰρ αὐτοὺς οὐκ ἄχρις B
ὄνόματος μόνον τῆς τιμῆς, πολὺ δὲ πλέον διὰ τῶν
πραγμάτων βεβαιοῖς ἐπ’ αὐτῶν τοῦνομα· ἔστιν
οὖν ἄρα τις ὁ μεμφόμενος ἀτιμίαν ἢ ζημίαν ἢ
βλάβην ἢ τινα μικρὰν ὑπεροφίαν ἢ μείζονα; ἀλλ’
οὐκ ἀν οὐδαμῶς εἰπεῖν ἔχοι τοιοῦτον οὐδέν. τού-
των γὰρ οἱ μὲν γηραιοὶ σφόδρα, ταῖς ἀρχαῖς εἰς
τὴν είμαρμένην τελευτὴν τοῦ βίου παραμείναντες,
τὰς ἐπιμελείας τῶν κοινῶν συναπέθεντο τοῖς C
σώμασι, παισὶν ἢ φίλοις ἢ τισι πρὸς γένους τοὺς
κλήρους παραπέμποντες· ἄλλοι δὲ πρὸς τοὺς
πόνους καὶ τὰς στρατείας ἀπαγορεύοντες, ἀφέσεως
ἐντίμου τυχόντες, ζῶσιν ὅλβιοι· τινὲς δὲ καὶ
μετήλλαξαν, εὐδαίμονες παρὰ τοῦ πλήθους εἶναι

¹ τοσούτοις τῷ πλῆθει V, τοσούτοις τῷ πλῆθος MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

lifted by those successes, so numerous and so splendid, and so quickly achieved? They say that Alexander, Philip's son, when he had broken the power of Persia, not only adopted a more ostentatious mode of life and an insolence of manner obnoxious to all, but went so far as to despise the father that begat him, and indeed the whole human race. For he claimed to be regarded as the son of Ammon instead of the son of Philip, and when some of those who had taken part in his campaigns could not learn to flatter him or to be servile, he punished them more harshly than the prisoners of war. But the honour that you paid to your father need I speak of in this place? Not only did you revere him in private life, but constantly, where men were gathered together in public, you sang his praises as though he were a beneficent hero-god. And as for your friends, you grant them that honour not merely in name, but by your actions you make their title sure. Can any one of them, I ask, lay to your charge the loss of any right, or any penalty or injury suffered, or any overbearing act either serious or trifling? Nay there is not one who could bring any such accusation. For your friends who were far advanced in years remained in office till the appointed end of their lives, and only laid down with life itself their control of public business, and then they handed on their possessions to their children or friends or some member of their family. Others again, when their strength failed for work or military service, received an honourable discharge, and are now spending their last days in prosperity; yet others have departed this life, and the people call them blessed.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

κρινόμενοι. ὅλως δὲ οὐκ ἔστιν οὐδὲ εἶς, ὃς ἐπειδὴ ταύτης ἡξιώθη τῆς τιμῆς, εἰ καὶ μοχθηρὸς ὕστερον ἔφάνη, τιμωρίας ἔτυχε μικρᾶς ἢ μείζονος. ἥρκεσε δὲ αὐτὸν ἀπηλλάχθαι μόνον καὶ μηδὲν ἐνοχλεῖν ἔτι.

Ἐν δὲ τούτοις ἄπασιν ὧν καὶ γεγονὼς τοιοῦτος D
ἔξ ἀρχῆς ἡδονῆς ἀπάσης, ἢ πρόσεστιν ὄνειδος καὶ μικρὸν, καθαρὰν τὴν ψυχὴν διεφύλαξας. μόνον δὲ οἷμαι σὲ τῶν πρόσθεν αὐτοκρατόρων, σχεδὸν δὲ πλὴν σφόδρα ὀλίγων καὶ πάντων ἀνθρώπων οὐκ ἀνδράσι μόνον παράδειγμα πρὸς σωφροσύνην παρασχεῖν κάλλιστον, καὶ γυναιξὶ δὲ τῆς πρὸς τοὺς ἀνδρας κοινωνίας. ὅσα γάρ ἐκείναις ἀπαγορεύουσιν οἱ 47 νόμοι τοῦ γησίους¹ φύεσθαι τοὺς παῖδας ἐπιμελόμενοι, ταῦτα ὁ λόγος ἀπαγορεύει ταῖς ἐπιθυμίαις παρὰ σοί. ἀλλ' ὑπὲρ μὲν τούτων ἔχων ἔτι πλείονα λέγειν ἀφίημι.

Τῆς φρονήσεως δὲ ἄξιον μὲν ἔπαινον διελθεῖν οὐδαμῶς εὐχερές, μικρὰ δὲ ὅμως καὶ ὑπὲρ ταύτης ῥητέον. ἔστι δὲ τὰ μὲν ἔργα τῶν λόγων οἷμαι πιστότερα. οὐ γάρ ἔστιν εἰκὸς τοσαύτην ἀρχὴν καὶ δύναμιν μὴ παρὰ τῆς ἵσης διοικουμένην καὶ B κρατουμένην φρονήσεως πρὸς τοσοῦτον μέγεθος ἀφικέσθαι καὶ κάλλος πράξεων ἀγαπητὸν δέ, εἰ καὶ τῇ τύχῃ μόνον δίχα φρονήσεως ἐπιτρεπομένη² ἐπὶ πολὺ μένει.³ ἀνθῆσαι μὲν γάρ τῇ τύχῃ προσσχόντα πρὸς βραχὺ ράδιον, διαφυλάξαι δὲ τὰ δοθέντα ἀγαθὰ δίχα φρονήσεως οὐ λίαν εὔκολον, μᾶλλον

¹ γησίους MSS, Cobet, γησίως V, Hertlein.

² M and Petavius omit πρὸς . . . ἐπιτρεπομένη.

³ μένει Wyttenbach, μένειν MSS, Hertlein, ἐπὶ πολὺ μένειν V and Spanheim omit.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

In short there is no man who having once been held worthy of the honour of your friendship, ever suffered any punishment great or small, even though later he proved to be vicious. For them all that he had to do was to depart and give no further trouble.

While this has been your character from first to last in all these relations, you always kept your soul pure of every indulgence to which the least reproach is attached. In fact I should say that you alone, of all the emperors that ever were, nay of all mankind almost, with very few exceptions, are the fairest example of modesty, not to men only but to women also in their association with men. For all that is forbidden to women by the laws that safeguard the legitimacy of offspring, your reason ever denies to your passions. But though I could say still more on this subject, I refrain.

Your wisdom it is by no means easy to praise as it deserves, but I must say a few words about it. Your actions, however, are more convincing, I think, than my words. For it is not likely that this great and mighty empire would have attained such dimensions or achieved such splendid results, had it not been directed and governed by an intelligence to match. Indeed, when it is entrusted to luck alone, unaided by wisdom, we may be thankful if it last for any length of time. It is easy by depending on luck to flourish for a brief space, but without the aid of wisdom it is very hard, or rather I might say impossible, to preserve the blessings that have been

THE ORATIONS OF JULIAN, I

δὲ ἀδύνατον ἵσως. δλως δὲ εὶ χρὴ καὶ περὶ τούτων ἐναργὲς φράζειν τεκμήριον, πολλῶν καὶ γνωρίμων οὐκ ἀπορήσομεν. τὴν γὰρ εὑβουλίαν C ὑπολαμβάνομεν τῶν περὶ τὰς πράξεις ἀγαθῶν καὶ συμφερόντων ἔξευρίσκειν τὰ κράτιστα. σκοπεῦν οὖν ἄξιον ἐφ' ἀπάντων ἀπλῶς, εἰ μὴ τοῦθ' ἐν ἐστι τῶν σοι πραχθέντων. οὐκοῦν ὅπου μὲν ἦν δόμονοίας χρεία, ἔχαιρες ἐλαττούμενος, ὅπου δὲ τοῖς κοινοῖς ἐχρῆν βοηθεῖν, τὸν πόλεμον ἀνείλον¹ προθυμότατα. καὶ Περσῶν μὲν τὴν δύναμιν καταστρατηγήσας οὐδένα τῶν ὁπλιτῶν ἀποβαλὼν διέφθειρας, τὸν πρὸς τοὺς τυράννους δὲ πόλεμον διελὼν τοῦ μὲν ἐκράτησας ταῦς δημηγορίαις, καὶ D τὴν μετ' ἐκείνου δύναμιν ἀκέραιον καὶ κακῶν ἀπαθῆ προσλαβὼν κατεπολέμησας μᾶλλον διὰ τῆς συνέσεως ἢ διὰ τῆς ῥώμης τὸν τοσούτων τοῖς κοινοῖς αἴτιον συμφορῶν. Βούλομαι δὲ σαφέστερον περὶ τούτων εἰπὼν ἅπασι δεῖξαι, τίνι μάλιστα πιστεύσας² τοσούτοις σαυτὸν ἐπιδοὺς πράγμασιν οὐδενὸς δλως διήμαρτες. εὔνοιαν οἵει 48 δεῖν παρὰ τῶν ὑπηκόων ὑπάρχειν τῷ βασιλεύοντι ἐρυμάτων ἀσφαλέστατον. ταύτην δὲ ἐπιτάπτουτα μὲν καὶ κελεύοντα καθάπερ εἰσφορὰς καὶ φόρους κτήσασθαι παντελῶς ἀλογον. λείπεται δὴ λοιπόν, καθάπερ αὐτὸς ὥρμηκας, τὸ πάντας εὖ ποιεῖν καὶ μιμεῖσθαι τὴν θείαν ἐν ἀνθρώποις φύσιν· πράως

¹ ἀνείλον Hertlein suggests, Cobet, cf. 94 D 95 A, εἶλω V, εἴλου MSS.

² πιστεύσας καὶ MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

bestowed. And, in short, if we need cite a convincing proof of this, we do not lack many notable instances. For by wise counsel we mean the ability to discover most successfully the measures that will be good and expedient when put into practice. It is therefore proper to consider in every case whether this wise counsel may not be counted as one of the things you have achieved. Certainly when there was need of harmony you gladly gave way, and when it was your duty to aid the community as a whole you declared for war with the utmost readiness. And when you had defeated the forces of Persia without losing a single hoplite, you made two separate campaigns against the usurpers, and after overcoming one of them¹ by your public harangue, you added to your army his forces, which were fresh and had suffered no losses, and finally, by intelligence rather than by brute force, you completely subdued the other usurper who had inflicted so many sufferings on the community. I now desire to speak more clearly on this subject and to demonstrate to all what it was that you chiefly relied on and that secured you from failure in every one of those great enterprises to which you devoted yourself. It is your conviction that the affection of his subjects is the surest defence of an emperor. Now it is the height of absurdity to try to win that affection by giving orders, and levying it as though it were a tax or tribute. The only alternative is the policy that you have yourself pursued, I mean of doing good to all men and imitating the divine nature on earth. To show mercy even in anger, to take away their

¹ Vetranio.

THE ORATIONS OF JULIAN, I

μὲν ἔχειν πρὸς ὄργήν, τῶν τιμωριῶν δὲ ἀφαιρεῖ· Β
 σθαι τὰς χαλεπότητας, πταίσασι δὲ οἷμα τοῖς
 ἔχθροῖς ἐπιεικῶς καὶ εὐγνωμόνως προσφέρεσθαι.
 ταῦτα πράττων, ταῦτα θαυμάζων, ταῦτα τοῖς
 ἄλλοις προστάττων μιμεῖσθαι τὴν Ῥώμην μέν,
 ἔτι τοῦ τυράννου κρατοῦντος τῆς Ἰταλίας, διὰ τῆς
 γερουσίας εἰς Παιονίαν μετέστησας, προθύμους δὲ
 εἶχες τὰς πόλεις πρὸς τὰς λειτουργίας.

Τῶν στρατευμάτων δὲ τὴν εὔνοιαν τίς ἀν ἀξίως
 διηγήσαιτο; τάξις μὲν ἵππέων πρὸ τῆς ἐν τῇ Μύρσῃ
 παρατάξεως μεθειστήκει, ἐπεὶ δὲ τῆς Ἰταλίας ἐκρά- C
 τησας, πεζῶν κατάλογοι καὶ τέλη λαμπρά. ἀλλὰ
 τὸ μικρὸν μετὰ τὴν τοῦ τυράννου δυστυχῆ τελευ-
 τὴν ἐν Γαλατίᾳ γενόμενον κοινὴν ἀπάντων ἔδειξε
 στρατοπέδων τὴν εὔνοιαν, τὸν θρασυνόμενον
 καθάπερ ἐπ' ἐρημίας καὶ τὴν γυναικείαν ἀλουργίδα
 περιβαλόμενον ὕσπερ τινὰ λύκον¹ ἔξαιφνης δια-
 σπασαμένων. ὅστις δὲ ἐπὶ ταύτῃ γέγονας τῇ
 πράξει, καὶ ὅπως πράφως ἀπασι καὶ φιλανθρώπως
 τοῖς ἐκείνου γνωρίμοις προσηνέχθης, ὅσοι μηδὲν
 ἡλέγγχοντο ἐκείνῳ συμπράξαντες, πολλῶν ἐφε-
 στηκότων τῇ κατηγορίᾳ συκοφαντῶν, καὶ τὴν D
 πρὸς ἐκείνον φιλίαν ὑποπτεύειν μόνον κελεύοντων,
 ἐγὼ μὲν ἀπάσης ἀρετῆς τίθεμαι τοῦτο² κεφάλαιον.
 καὶ γὰρ ἐπιεικῶς καὶ δικαίως φημὶ καὶ πολὺ πλέον
 ἐμφρόνως πεπράχθαι. ὅστις δὲ ἄλλως ἥγεῖται
 καὶ τῆς περὶ τοῦ πράγματος ἀληθοῦς ὑπολήψεως
 καὶ τῆς σῆς γνώμης διήμαρτε. τοὺς μὲν γὰρ οὐκ
 ἐλεγχθέντας δίκαιον ἦν, ὡς εἰκός, σώζεσθαι, 49

¹ τινὰ λύκον· MSS, τινῶν λύκων Hertlein suggests.

² τοῦτο Hertlein suggests, τὸ MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

harshness from acts of vengeance, to display kindness and toleration to your fallen enemies, this was your practice, this you always commended and enjoined on others to imitate, and thus, even while the usurper still controlled Italy, you transferred Rome to Paeonia by means of the Senate and inspired the cities with zeal for undertaking public services.

As for the affection of your armies, what description could do it justice? Even before the battle at Myrsa, a division of cavalry came over to your side,¹ and when you had conquered Italy bodies of infantry and distinguished legions did the same. But what happened in Galatia² shortly after the usurper's miserable end demonstrated the universal loyalty of the garrisons to you; for when, emboldened by his isolated position, another³ dared to assume the effeminate purple, they suddenly set on him as though he were a wolf and tore him limb from limb.⁴ Your behaviour after that deed, your merciful and humane treatment of all those of his friends who were not convicted of having shared his crimes, and that in spite of all the sycophants who came forward with accusations and warned you to show only suspicion against friends of his, this I count as the culmination of all virtue. What is more, I maintain that your conduct was not only humane and just, but prudent in a still higher degree. He who thinks otherwise falls short of a true understanding of both the circumstances and your policy. For that those who had not been proved guilty should be protected was

¹ Under Silvanus.

² Gaul.

³ Silvanus.

⁴ 355 A.D.

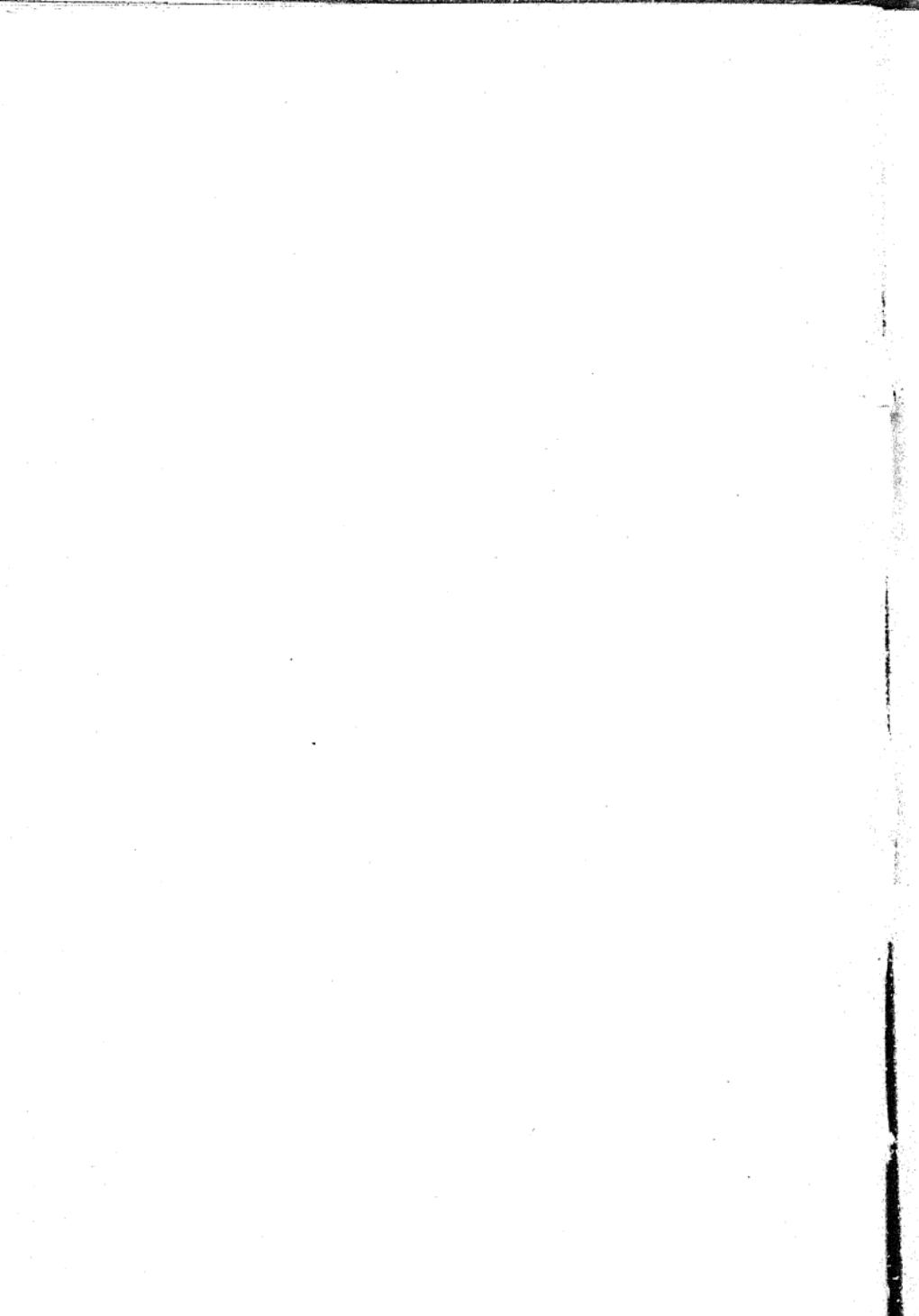
THE ORATIONS OF JULIAN, I

ὑπόπτους δὲ τὰς φιλίας καὶ διὰ τοῦτο φευκτὰς
οὐδαμῶς φόνου δεῖν κατασκευάζειν, ὑπὸ τῆς τῶν
ὑπηκόων εὐνοίας ἐς τοῦτο μεγέθους ἀρθεὶς καὶ
πράξεων. ἀλλὰ καὶ τὸν παῖδα τοῦ τετολμηκότος
νήπιον κομιδὴ τῆς πατρώας οὐδὲν εἴασας μετα-
σχεῖν ζημίας. οὕτω σοι πρὸς ἐπιείκειαν ἡ πρᾶξις
ρέπουσα τελείας ἀρετῆς ὑπάρχει γνώρισμα. * * *

PANEGYRIC IN HONOUR OF CONSTANTIUS

of course just, and you thought you ought by no means to make friendship a reason for suspicion and so cause it to be shunned, seeing that it was due to the loyal affection of your own subjects that you had attained to such power and accomplished so much. But the son of that rash usurper, who was a mere child, you did not allow to share his father's punishment. To such a degree does every act of yours incline towards clemency and is stamped with the mint-mark of perfect virtue * * * *.¹

¹ The peroration is lost.



ORATION II



INTRODUCTION TO ORATION II

THE Second Oration is a panegyric of the Emperor Constantius, written while Julian, after his elevation to the rank of Caesar, was campaigning in Gaul.¹ It closely resembles and often echoes the First, and was probably never delivered. In his detailed and forced analogies of the achievements of Constantius with those of the Homeric heroes, always to the advantage of the former, Julian follows a sophistic practice that he himself condemns,² and though he more than once contrasts himself with the "ingenious rhetoricians" he is careful to observe all their rules, even in his historical descriptions of the Emperor's campaigns. The long Platonic digression on Virtue and the ideal ruler is a regular feature of a panegyric of this type, though Julian neglects to make the direct application to Constantius. In the First Oration he quoted Homer only once, but while the Second contains the usual comparisons with the Persian monarchs and Alexander, its main object is to prove, by direct references to the Iliad, that Constantius surpassed Nestor in strategy, Odysseus in eloquence, and in courage Hector, Sarpedon and Achilles.

¹ 56 B and 101 D.

² 74 D.

ΙΟΤΛΙΑΝΟΤ ΚΑΙΣΑΡΟΣ

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΤΟΥ ΑΤΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΠΡΑΞΕΩΝ
Η ΠΕΡΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ.

Τὸν Ἀχιλλέα φησὶν ἡ ποίησις, ὅπότε ἐμήνυσε καὶ διηνέχθη πρὸς τὸν βασιλέα, μεθεῖναι μὲν ταῦν χεροῖν τὴν αἰχμὴν καὶ τὴν ἀσπίδα, ψαλτήριον δὲ ἄρμοσάμενον καὶ κιθάραν ἃδειν καὶ ὑμνεῖν τῶν ἡμιθέων τὰς πράξεις, καὶ ταύτην διαγωγὴν τῆς ἡσυχίας ποιεῖσθαι, εὐ μάλα ἐμφρόνως τοῦτο διανοηθέντα. τὸ μὲν γὰρ ἀπεχθάνεσθαι καὶ παρο-
ξύνειν τὸν βασιλέα λίαν αὔθαδες καὶ ἄγριουν τυχὸν δὲ οὐδὲ ἐκείνης ἀπολύεται τῆς μέμψεως ὁ τῆς Θέτιδος, ὅτι τῷ καιρῷ τῶν ἔργων εἰς φόδας καταχρῆται καὶ κρούματα, ἐξὸν τότε μὲν ἔχεσθαι τῶν ὅπλων καὶ μὴ μεθιέναι, αὐθὶς δὲ ἐφ' ἡσυχίας ὑμνεῖν τὸν βασιλέα καὶ ἃδειν τὰ κατορθώματα. οὐ μὴν οὐδὲ τὸν Ἀγαμέμνονά φησιν ὁ πατὴρ 50 ἐκείνων τῶν λόγων μετρίως καὶ πολιτικῶς προσενεχθῆναι τῷ στρατηγῷ, ἀλλ' ἀπειλῇ τε χρῆσθαι καὶ ἔργοις ὑβρίζειν, τοῦ γέρως ἀφαιρούμενου. συννάγων δὲ αὐτοὺς ἐς ταύτον ἀλλήλους ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας μεταμελομένους, τὸν μὲν τῆς Θέτιδος ἐκβοῶντα

'Ατρείδη, ἡ ἄρ τι τόδ' ἀμφοτέροισιν ἄρειον
'Ἐπλετο, σοὶ καὶ ἐμοί,

THE HEROIC DEEDS OF THE
EMPEROR CONSTANTIUS,
OR, ON KINGSHIP

ACHILLES, as the poet tells us, when his wrath was kindled and he quarrelled with the king,¹ let fall from his hands his spear and shield; then he strung his harp and lyre and sang and chanted the deeds of the demi-gods, making this the pastime of his idle hours, and in this at least he chose wisely. For to fall out with the king and affront him was excessively rash and violent. But perhaps the son of Thetis is not free from this criticism either, that he spent in song and music the hours that called for deeds, though at such a time he might have retained his arms and not laid them aside, but later, at his leisure, he could have sung the praises of the king and chanted his victories. Though indeed the author of that tale tells us that Agamemnon also did not behave to his general either temperately or with tact, but first used threats and proceeded to insolent acts, when he robbed Achilles of his prize of valour. Then Homer brings them, penitent now, face to face in the assembly, and makes the son of Thetis exclaim

“Son of Atreus, verily it had been better on this wise for both thee and me!”²

¹ Agamemnon.

² *Iliad* 19. 56.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

εῖτα ἐπαρώμενον τῇ προφάσει τῆς ἀπεχθείας καὶ Β
 ἀπαριθμούμενον τὰς ἐκ τῆς μήνιδος ξυμφοράς, τὸν
 βασιλέα δὲ αἰτιώμενον Δία καὶ Μοῖραν¹ καὶ
 Ἐρινύν, δοκεῖ μοι διδάσκειν, ὥσπερ ἐν δράματι
 τοῖς προκειμένοις ἀνδράσιν οἷον εἰκόσι χρώμενος,
 ὅτι χρὴ τοὺς μὲν βασιλέας μηδὲν ὕβρει πράττειν
 μηδὲ τῇ δυνάμει πρὸς ἄπαν χρῆσθαι μηδὲ ἐφιέναι
 τῷ θυμῷ, καθάπερ ἵππῳ θρασεῖ χήτει χαλινοῦ
 καὶ ἡνιόχου φερομένῳ, παραινεῖν δὲ αὖ τοῖς
 στρατηγοῖς ὑπεροψίᾳν βασιλικὴν μὴ δυσχεραίνειν, C
 φέρειν δὲ ἐγκρατῶς καὶ πράφας τὰς ἐπιτιμήσεις,
 ἵνα μὴ μεταμελείας αὐτοῖς ὁ βίος μεστὸς ἦ.

Ταῦτα κατ' ἔμαυτὸν ἐννοῶν, ὡφίλε βασιλεῦ, καὶ
 σὲ μὲν ὄρων ἐπὶ τῶν ἔργων τὴν Ὀμηρικὴν παιδείαν
 ἐπιδεικνύμενον καὶ ἐθέλοντα πάντως κοινῆ μὲν²
 ἄπαντας ἀγαθόν τι δρᾶν, ἡμῖν δὲ ἴδιᾳ τιμᾶς καὶ
 γέρα ἄλλα ἐπ' ἄλλοις παρασκευάζοντα, τοσούτῳ δὲ
 οἷμαι κρείττονα τοῦ τῶν Ἑλλήνων βασιλέως εἴναι
 ἐθέλοντα, ὥστε ὁ μὲν ἡτίμαζε τοὺς ἀρίστους, σὺ
 δὲ οἶμαι καὶ τῶν φαύλων πολλοῖς τὴν συγγνώμην
 νέμεις, τὸν Πιττακὸν ἐπαινῶν τοῦ λόγου, ὃς τὴν D
 συγγνώμην τῆς τιμωρίας προυτίθει, αἰσχυνοίμην
 ἀν, εἰ μὴ τοῦ Πηλέως φαινοίμην εὐγνωμονέστερος
 μηδὲ³ ἐπαινοίην εἰς δύναμιν τὰ προσόντα σοί, οὕτι
 φημὶ χρυσὸν καὶ ἀλουργὴν χλαιναν, οὐδὲ μὰ Δία
 πέπλους παμποικίλους, γυναικῶν ἔργα Σιδωνίων,
 οὐδὲ ἵππων Νισαίων κάλλη καὶ χρυσοκολλήτων
 ἀρμάτων ἀστράπτουσαν αἴγλην, οὐδὲ τὴν Ἰνδῶν 51

¹ Μοῖραν Hertlein suggests, Μοῖρας MSS.

² κοινῆ μὲν Hertlein suggests, κοινῇ τε MSS, cf. 43 D, 51 D.

³ μηδὲ Hertlein suggests, καὶ MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

Later on he makes him curse the cause of their quarrel, and recount the disasters due to his own wrath, and we see the king blaming Zeus and Fate and Eriny. And here, I think, he is pointing a moral, using those heroes whom he sets before us, like types in a tragedy, and the moral is that kings ought never to behave insolently, nor use their power without reserve, nor be carried away by their anger like a spirited horse that runs away for lack of the bit and the driver; and then again he is warning generals not to resent the insolence of kings but to endure their censure with self-control and serenely, so that their whole life may not be filled with remorse.¹

When I reflect on this, my beloved Emperor, and behold you displaying in all that you do the result of your study of Homer, and see you so eager to benefit every citizen in the community in every way, and devising for me individually such honours and privileges one after another, then I think that you desire to be nobler than the king of the Greeks, to such a degree, that, whereas he insulted his bravest men, you, I believe, grant forgiveness to many even of the undeserving, since you approve the maxim of Pittacus which set mercy before vengeance. And so I should be ashamed not to appear more reasonable than the son of Peleus, or to fail to praise, as far as in me lies, what appertains to you, I do not mean gold, or a robe of purple, nay by Zeus, nor raiment embroidered all over, the work of Sidonian women,² nor beautiful Nisaean horses,³ nor the gleam and glitter of gold-mounted chariots,

¹ *Republic* 577 E.

² *Iliad* 6. 289.

³ Herodotus 7. 40; horses from the plain of Nisaea drew the chariot of Xerxes when he invaded Greece.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

λίθον εὐανθῆ καὶ χαρίεσσαν. καίτοι γε εἴ τις ἐθέλοι τούτοις τὸν νοῦν προσέχων ἔκαστον ἀξιοῦν λόγου, μικροῦ πᾶσαν οἶμαι τὴν Ὁμήρου ποίησιν ἀποχετεύσας ἔτι δείσεται λόγων, καὶ οὐκ ἀποχρήσει σοὶ μόνῳ τὰ ξύμπασι ποιηθέντα τοῖς ἡμιθέοις ἐγκώμια. ἀρξώμεθα δὲ ἀπὸ τοῦ σκῆπτρου πρῶτον, εἰς βούλει, καὶ τῆς βασιλείας αὐτῆς· τί γὰρ δή φησιν ὁ ποιητὴς ἐπαινεῖν ἐθέλων τῆς Β τῶν Πελοπιδῶν οἰκίας τὴν ἀρχαιότητα καὶ τὸ μέγεθος τῆς ἡγεμονίας ἐνδείξασθαι;

ἀνὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
"Εστη σκῆπτρον ἔχων, τὸ μὲν Ἡφαιστος κάμε τεύχων,

καὶ ἔδωκε Διέ, ὁ δὲ τῷ τῆς Μαίας καὶ ἑαυτοῦ παιδί, Ἐρμείας δὲ ἄναξ δῶκε Πέλοπι,¹ Πέλοψ δὲ

δῶκ' Ἀτρέι ποιμένι λαῶν.

Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπε πολύαρνι Θυέστη·

Αὐτὰρ ὅγ' αὐτε Θυέστ' Ἀγαμέμνονι δῶκε φορῆναι, C Πολλῆσιν νήσοισι καὶ Ἀργεῖ παντὶ ἀνάσσειν.

Αὕτη σοι τῆς Πελοπιδῶν οἰκίας ἡ γενεαλογία, εἰς τρεῖς οὖδε ὅλας μείνασα γενεάς· τά γε μὴν τῆς ἡμετέρας ξυγγενείας ἥρξατο μὲν ἀπὸ Κλαυδίου, μικρὰ δὲ ἐν μέσῳ διαλιπούσης τῆς ἡγεμονίας τὸ πάππω τὸ σῶ διαδέχεσθον. καὶ ὁ μὲν τῆς μητρὸς πατὴρ τὴν Ῥώμην διώκει καὶ τὴν Ἰταλίαν, καὶ D τὴν Λιβύην τε ἐπ' αὐτῇ, καὶ Σαρδὼ καὶ Σικελίαν, οὕτι φαυλοτέραν τῆς Ἀργείας καὶ Μυκηναίας

¹ [, δ δὲ] Πέλοπι Reiske, Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

nor the precious stone of India, so beautiful and lovely to look upon. And yet if one should choose to devote his attention to these and think fit to describe every one of them, he would have to draw on almost the whole stream of Homer's poetry and still he would be short of words, and the panegyrics that have been composed for all the demi-gods would be inadequate for your sole praise. First, then, let me begin, if you please, with your sceptre and your sovereignty itself. For what does the poet say when he wishes to praise the antiquity of the house of the Pelopids and to exhibit the greatness of their sovereignty?

"Then uprose their lord Agamemnon and in his hand was the sceptre that Hephaistos made and fashioned."¹

and gave to Zeus; then Zeus gave it to his own and Maia's son, and Hermes the prince gave it to Pelops, and Pelops

"Gave it to Atreus, shepherd of the host, and Atreus at his death left it to Thyestes, rich in flocks; and he in turn gave it into the hands of Agamemnon, so that he should rule over many islands and all Argos."

Here then you have the genealogy of the house of Pelops, which endured for barely three generations. But the story of our family began with Claudius; then its supremacy ceased for a short time, till your two grandfathers succeeded to the throne. And your mother's father² governed Rome and Italy and Libya besides, and Sardinia and Sicily, an empire not inferior certainly to Argos and Mycenae. Your

¹ *Iliad* 2. 101.

² Maximianus.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

δυναστείαν, ὅ γε μὴν τοῦ πατρὸς γεννήτωρ
 Γαλατίας ἔθιη τὰ μαχιμώτατα καὶ τοὺς Ἐσπερίους "Ιβηρας καὶ τὰς ἐντὸς Ωκεανοῦ νήσους, αἱ
 τοσούτῳ μείζους τῶν ἐν τῇ θαλάττῃ τῇ καθ' ἡμᾶς
 ὁρωμένων εἰσὶν, ὅσῳ καὶ τῆς εἴσω θαλάττης ἡ τῶν
 Ἡρακλείων στηλῶν ὑπερχεομένη. ταύτας δὲ
 ὅλας τὰς χώρας καθαρὰς ἀπέφηναν πολεμίων,
 κοινῇ μὲν ἐπιστρατεύοντες, εἴ ποτε τούτου 52
 δεήσειεν, ἐπιφοιτῶντες δὲ ἔστιν ὅτε καὶ κατ' ἴδιαν
 ἔκαστος τῶν ὄμόρων Βαρβάρων ὕβριν τε καὶ
 ἀδικίαν ἐξέκοπτον. ἐκεῖνοι μὲν δὴ τούτοις ἐκοσ-
 μοῦντο. ὁ πατὴρ δὲ τὴν μὲν προσήκουσαν αὐτῷ
 μοῖραν μάλα εὐσεβῶς καὶ ὀσίως ἐκτήσατο, περι-
 μένας τὴν εἰμαρμένην τελευτὴν τοῦ γεγενηκότος,
 τὰ λοιπὰ δὲ ἀπὸ βασιλείας εἰς τυραννίδας
 ὑπενεχθέντα δουλείας ἐπαυσε χαλεπῆς, καὶ ἥρξε B
 συμπάντων τρεῖς ὑμᾶς τοὺς αὐτοῦ παῖδας προσ-
 ελόμενος ξυνάρχοντας. ἀρ' οὖν ἄξιον μέγεθος
 δυνάμεως παραβαλεῖν καὶ τὸν ἐν τῇ δυναστείᾳ
 χρόνον καὶ πλῆθος βασιλευσάντων;¹ ἡ τοῦτο μέν
 ἔστιν ἀληθῶς ἀρχαῖον, μετιτέον δὲ ἐπὶ τὸν πλοῦτον
 καὶ θαυμαστέον σου τὴν χλαμύδα ξὺν τῇ πόρπῃ,
 ἀ δὴ καὶ Ὁμήρω διατριβὴν παρέσχεν ἥδεῖαν;
 λόγου τε ἀξιωτέον πολλοῦ τὰς Τρωὸς ἵππους, αἱ
 τρισχίλιαι οὖσαι

ἦλος κάτα βουκολέοντο, C
 καὶ τὰ φώρια τὰ ἐντεῦθεν; ἡ τοὺς Θρακίους
 ἵππους εὐλαβησόμεθα λευκοτέρους μὲν τῆς χιόνος,
 θεῖν δὲ ὠκυτέρους τῶν χειμεριῶν πνευμάτων, καὶ
 τὰ ἐν αὐτοῖς ἄρματα; καὶ ἔχομέν σε ἐν τούτοις

¹ [τῶν] βασιλευσάντων Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

father's father¹ ruled the most warlike of all the tribes of Galatia,² the Western Iberians³ and the islands that lie in the Ocean,⁴ which are as much larger than those that are to be seen in our seas as the sea that rolls beyond the pillars of Heracles is larger than the inner sea.⁵ These countries your grandfathers entirely cleared of our foes, now joining forces for a campaign, when occasion demanded, now making separate expeditions on their own account, and so they annihilated the insolent and lawless barbarians on their frontiers. These, then, are the distinctions that they won. Your father inherited his proper share of the Empire with all piety and due observance, waiting till his father reached his appointed end. Then he freed from intolerable slavery the remainder, which had sunk from empire to tyranny, and so governed the whole, appointing you and your brothers, his three sons, as his colleagues. Now can I fairly compare your house with the Pelopids in the extent of their power, the length of their dynasty, or the number of those who sat on the throne? Or is that really foolish, and must I instead go on to describe your wealth, and admire your cloak and the brooch that fastens it, the sort of thing on which even Homer loved to linger? Or must I describe at length the mares of Tros that numbered three thousand, and "pastured in the marsh-meadow"⁶ and the theft that followed?⁷ Or shall I pay my respects to your Thracian horses, whiter than snow and faster than the storm winds, and your Thracian chariots? For in your case also we can extol all

¹ Constantius Chlorus. ² Gaul.

³ Julian is in error; according to Bury, in Gibbon, Vol. 2, p. 588, Spain was governed by Maximianus.

⁴ The Atlantic. ⁵ The Mediterranean.

⁶ *Iliad* 20. 221. ⁷ *Iliad* 5. 222.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἐπαινεῖν, οἰκίαν τε οἶμαι τὴν Ἀλκίνου καὶ τὰ τοῦ
Μενέλεω δώματα καταπληξάμενα καὶ τὸν τοῦ
πολύφρονος Ὀδυσσέως παῖδα καὶ τοιαῦτα ληρεῖν
ἀναπείσαντα τοῖς σοῖς παραβαλεῖν ἀξιώσομεν, μή D
ποτε ἄρα ἔλασσον ἔχειν ἐν τούτοις δοκῆς, καὶ οὐκ
ἀπωσόμεθα τὴν φλυαρίαν; ἀλλ’ ὅρα μή τις ἡμᾶς
μικρολογίας καὶ ἀμαθίας τῶν ἀληθῶς καλῶν
γραψάμενος ἔλη. οὐκοῦν ἀφέντας χρὴ τοῖς
Ομηρίδαις τὰ τοιαῦτα πολυπραγμούενν ἐπὶ τὰ
τούτων ἐγγυτέρω πρὸς ἀρετὴν, καὶ ὡν μείζονα
ποιεῖ προμήθειαν, σώματος ῥώμης καὶ τῆς ἐν τοῖς
ὅπλοις ἐμπειρίας, θαρροῦντας¹ ιέναι.

Τίνι δήποτε οὖν τῶν ὑπὸ τῆς Ομηρικῆς ὑμνου- 53
μένων σειρῆνος εἴξομεν; ἔστι μὲν γὰρ τοξότης παρ’ αὐτῷ Πάνδαρος, ἀνὴρ ἄπιστος καὶ χρημάτων ἥττων,
ἀλλὰ καὶ ἀσθενὴς τὴν χεῖρα καὶ ὄπλίτης φαῦλος,
Τευκρός τε ἐπ’ αὐτῷ καὶ Μηριόνης, ὁ μὲν ἐπὶ τῆς
πελειάδος τῷ τόξῳ χρώμενος, ὁ δὲ ἡρίστευε μὲν ἐν
τῇ μάχῃ, ἐδεῖτο δὲ ὥσπερ ἐρύματος καὶ τειχίου.
ταῦτά τοι καὶ προβάλλεται τὴν ἀσπίδα, οὕτι τὴν
οἰκίαν, τάδελφοῦ δέ, καὶ στοχάζεται καθ’
ἡσυχίαν τῶν πολεμίων, γελοῖος ἀναφανεὶς στρα-
τιώτης, ὃς γε ἐδεῖτο μείζονος φύλακος καὶ οὐκ ἐν B
τοῖς ὅπλοις ἐποιεῖτο τῆς σωτηρίας τὰς ἐλπίδας.
σὲ δῆτα ἐθεασάμην, ὡ φίλε βασιλεῦ, ἄρκτους καὶ
παρδάλεις καὶ λέοντας συχνοὺς καταβάλλοντα

¹ θαρροῦντας Cobet, θαρρούντως MSS, Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

these, and as for the palace of Alcinous and those halls that dazzled even the son of prudent Odysseus and moved him to such foolish expressions of wonder,¹ shall I think it worth while to compare them with yours, for fear that men should one day think that you were worse off than he in these respects, or shall I not rather reject such trifling? Nay, I must be on my guard lest someone accuse and convict me of using frivolous speech and ignoring what is really admirable. So I had better leave it to the Homerids to spend their energies on such themes, and proceed boldly to what is more closely allied to virtue, and things to which you yourself pay more attention, I mean bodily strength and experience in the use of arms.

And now which one of those heroes to whom Homer devotes his enchanting strains shall I admit to be superior to you? There is the archer Pandaros in Homer, but he is treacherous and yields to bribes²; moreover his arm was weak and he was an inferior hoplite: then there are besides, Teucer and Meriones. The latter employs his bow against a pigeon³ while Teucer, though he distinguished himself in battle, always needed a sort of bulwark or wall. Accordingly he keeps a shield in front of him,⁴ and that not his own but his brother's, and aims at the enemy at his ease, cutting an absurd figure as a soldier, seeing that he needed a protector taller than himself and that it was not in his weapons that he placed his hopes of safety. But I have seen you many a time, my beloved Emperor, bringing down bears and panthers and lions with the weapons

¹ *Odyssey* 4. 69 foll.

² *Iliad* 4. 97.

³ *Iliad* 23. 870.

⁴ *Iliad* 8. 266.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τοῖς ἀφιεμένοις βέλεσι, χρώμενον δὲ πρὸς θήραν
καὶ παιδιὰν τόξῳ, ἐπὶ δὲ τῆς παρατάξεως ἀσπίς
ἔστι σοι καὶ θώραξ καὶ κράνος· καὶ οὐκ ἀν κατα-
δεῖσαι μι τὸν Ἀχιλλέα τοῖς Ἡφαιστείοις λαμ-
πρυνόμενον καὶ ἀποπειρώμενον αὗτοῦ καὶ τῶν
ὅπλων,

Εἴ̄ οἱ ἐφαρμόσσειε καὶ ἐντρέχοι ἀγλαὰ γυῖα. C
ἀνακηρύττει γὰρ εἰς ἅπαντας τὴν σὴν ἐμπειρίαν
τὰ κατορθώματα.

Τὴν γε μὴν ἴππικὴν καὶ τὴν ἐν τοῖς δρόμοις
κουφότητα ἄρα σοι παραβαλεῖν ἄξιον τῶν
πρόσθεν τοὺς ἀραμένους ὄνομα καὶ δόξαν
μείζονα; ἢ τὸ μὲν οὐδὲ ηὔρητό πω; ἄρμασι
γὰρ ἔχρωντο καὶ οὕπω πώλοις ἄξυξι τάχει δὲ
ὅστις διήνεγκε, τούτῳ πρὸς σὲ γέγονεν ἀμφή-
ριστος κρίσις· τάξιν δὲ κοσμῆσαι καὶ φάλαγγα D
διατάξαι καλῶς δοκεῖ Μενεσθεὺς κράτιστος, καὶ
τούτῳ διὰ τὴν ἡλικίαν ὁ Πύλιος οὐχ ὑφίεται τῆς
ἐμπειρίας. ἀλλὰ τῶν μὲν οἱ πολέμιοι πολλάκις
τὰς τάξεις συνεπάραξαν, καὶ οὐδὲ ἐπὶ τοῦ τείχους
ἴσχυον ἀντέχειν παρατατόμενοι· σοὶ δὲ μυρίαις
μάχαις ἔνυμιξαντι καὶ πολεμίοις πολλοῖς μὲν βαρ-
βάροις, οὐκ ἐλάττοσι δὲ τούτων τοῖς οἴκοθεν ἀφεσ-
τῶσι καὶ συνεπιθεμένοις τῷ τὴν ἀρχὴν σφετερίσα-
σθαι προελομένῳ ἀρραγῆς ἔμεινεν ἡ φάλαγξ καὶ
ἀδιάλυτος, οὐδὲ ἐπὶ σμικρὸν ἐνδοῦσα. καὶ ὅτι 54
μὴ λῆρος ταῦτα μηδὲ προσποίησις λόγων τῆς

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

hurled by your hand, and using your bow both for hunting and for pastime, and on the field of battle you have your own shield and cuirass and helmet. And I should not be afraid to match you with Achilles when he was exulting in the armour that Hephaistos made, and testing himself and that armour to see

“Whether it fitted him and whether his glorious limbs ran free therein;”¹

for your successes proclaim to all men your proficiency.

As for your horsemanship and your agility in running, would it be fair to compare with you any of those heroes of old who won a name and great reputation? Is it not a fact that horsemanship had not yet been invented? For as yet they used only chariots and not riding-horses. And as for their fastest runner, it is an open question how he compares with you. But in drawing up troops and forming a phalanx skilfully Menestheus² seems to have excelled, and on account of his greater age the Pylian³ is his equal in proficiency. But the enemy often threw their line into disorder, and not even at the wall⁴ could they hold their ground when they encountered the foe. You, however, engaged in countless battles, not only with hostile barbarians in great numbers, but with just as many of your own subjects, who had revolted and were fighting on the side of one who was ambitious of grasping the imperial power; yet your phalanx remained unbroken and never wavered or yielded an inch. That this is not an idle boast and that I do not make a

¹ *Iliad* 19. 385. ² *Iliad* 2. 552. ³ Nestor: *Iliad* 2. 555.

⁴ The building of a wall with towers, to protect the ships, is described in *Iliad* 7. 436 foll.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἐπὶ τῶν ἔργων ἀληθείας κρείττων, ἐθέλω τοῖς παροῦσι διεξελθεῖν. γελοῖον γὰρ οἷμαι πρὸς σὲ περὶ τῶν σῶν ἔργων διηγεῖσθαι· καὶ ταύτον ἀν πάθοιμ φαύλῳ καὶ ἀκόμψῳ θεατῇ τῶν Φειδίου δημιουργημάτων πρὸς αὐτὸν Φειδίαν ἐπιχειροῦντι διεξιέναι περὶ τῆς ἐν ἀκροπόλει παρθένου καὶ τοῦ παρὰ τοῖς Πισαίοις Διός. εἰ δὲ ἐς τοὺς ἄλλους ἐκφέροιμ τὰ σεμνότατα τῶν ἔργων, ἵστως ἀν B ἀποφύγοιμ τὴν ἀμαρτάδα, καὶ οὐκ ἔσομαι ταῖς διαβολαῖς ἔνοχος· ὅστε ἡδη θαρροῦντα χρὴ λέγειν.

Καί μοι μή τις δυσχεράνη πειρωμένῳ πράξεων ἄπτεσθαι μειζόνων, εἰ καὶ τὸ τοῦ λόγου συνεκθέοι μῆκος, καὶ ταῦτα θέλοντος ἐπέχειν καὶ βιαζομένου, ὅπως μὴ τῷ μεγέθει τῶν ἔργων ἡ τῶν λόγων ἀσθένεια περιχεομένη διαλυμήνηται· καθάπερ δὴ τὸν χρυσόν φασι τοῦ Θεσπιᾶσιν "Ερωτος τοῖς πτεροῖς ἐπιβληθέντα τὴν ἀκρίβειαν C ἀφελεῖν τῆς τέχνης. δεῖται γὰρ ἀληθῶς τῆς Ὄμηρικῆς σάλπιγγος τὰ κατορθώματα, καὶ πολὺ πλέον ἡ τὰ τοῦ Μακεδόνος ἔργα. δῆλον δὲ ἔσται χρωμένοις ἡμῖν τῷ τρόπῳ τῶν λόγων, ὅνπερ ἐξ ἀρχῆς προυθέμεθα. ἐφαίνετο δὲ τῶν βασιλέως ἔργων πρὸς τὰ τῶν ἡρώων πολλὴ ξυγγένεια, καὶ αὐτὸν ἔφαμεν ἀπάντων προφέρειν ἐν ὧ μάλιστα τῶν ἄλλων ἔκαστος διήνεγκε, καὶ ὅπως ἔστὶ τοῦ μὲν δὴ βασιλέως αὐτοῦ βασιλικώτερος, εἴ που D μεμνήμεθα τῶν ἐν προοιμίῳ ῥηθέντων, ἐπεδείκνυμεν, ἔσται δὲ καὶ μάλα αὐθις καταφανές. νῦν δέ, εἰ βούλεσθε, τὰ περὶ τὰς μάχας καὶ τοὺς

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

pretension in words that goes beyond the actual facts, I will demonstrate to my hearers. For I think it would be absurd to relate to you your own achievements. I should be like a stupid and tasteless person who, on seeing the works of Pheidias should attempt to discuss with Pheidias himself the Maiden Goddess on the Acropolis, or the statue of Zeus at Pisa. But if I publish to the rest of the world your most distinguished achievements, I shall perhaps avoid that blunder and not lay myself open to criticism. So I will hesitate no more but proceed with my discourse.

I hope no one will object if, when I attempt to deal with exploits that are so important, my speech should become proportionately long, and that though I desire to limit and restrain it lest my feeble words overwhelm and mar the greatness of your deeds; like the gold which when it was laid over the wings of the Eros at Thespiae¹ took something, so they say, from the delicacy of its workmanship. For your triumphs really call for the trumpet of Homer himself, far more than did the achievements of the Macedonian.² This will be evident as I go on to use the same method of argument which I adopted when I began. It then became evident that there is a strong affinity between the Emperor's exploits and those of the heroes, and I claimed that while one hero excelled the others in one accomplishment only, the Emperor excels them all in all those accomplishments. That he is more kingly than the king himself³ I proved, if you remember, in what I said in my introduction, and again and again it will be evident. But now let us, if you please, consider

¹ By Praxiteles. ² Alexander. ³ Agamemnon.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

πολέμους ἀθρίσωμεν. τίνας οὖν "Ομηρος διαφερόντως ὑμησεν 'Ελλήνων ὁμοῦ καὶ βαρβάρων; αὐτὰ ὑμῖν ἀναγνώσομαι τῶν ἐπών τὰ καιριώτατα.
 Τίς τ' ἄρ τῶν ὅχ' ἄριστος ἔην, σύ μοι ἔννεπε, 55
 Μοῦσα,
 'Ανδρῶν ἡδ' ἵππων, οἱ δὲ μὲν Ἄτρείδαισιν ἔποντο.
 'Ανδρῶν μὲν μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας,
 'Οφρ' Ἀχιλεὺς μήνιεν· ὁ γάρ πολὺ φέρτατος ἦεν.
 καὶ αὐθις ὑπὲρ τοῦ Τελαμωνίου φησίν.

Αἴας, ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δὲ ἕργος ἐτέτυκτο,
 Τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα. B

'Ελλήνων μὲν δὴ τούτους ἄριστους ἀφίχθαι φησι, τῶν δὲ ἀμφὶ τοὺς Τρῶας "Ἐκτορα καὶ Σαρπηδόνα. Βούλεσθε οὖν αὐτῶν τὰ λαμπρότατα ἐπιλεξάμενοι περιαθρῶμεν τὸ μέγεθος; καὶ γάρ πως ἐς ταύτον τισι τῶν βασιλέως¹ ξυμφέρεται ἢ τε ἐπὶ τῷ ποταμῷ τοῦ Πηλέως μάχη καὶ ὁ περὶ τὸ τεῖχος τῶν Ἀχαιῶν πόλεμος. Αἴας τε ὑπεραγωνιζόμενος C τῶν νεῶν καὶ ἐπιβεβηκὼς τῶν ἱκρίων ἵσως ἀν τυγχάνοι τινὸς ἀξίας εἰκόνος. ἐθέλω δὲ ὑμῖν διηγεῖσθαι τὴν ἐπὶ τῷ ποταμῷ μάχην, ἥν ἡγωνίσατο βασιλεὺς ἔναγχος. ἵστε δὲ ὅθεν ὁ πόλεμος ἐξερράγη, καὶ ὅτι ξὺν δίκῃ καὶ οὐ τοῦ πλείονος ἐπιθυμίᾳ διεπολεμήθη. κωλύει δὲ οὐδὲν ὑπομνησθῆναι δι' ὀλίγων.

'Ανὴρ ἄπιστος καὶ θρασὺς τῆς οὐ προσηκούσης ὄρεχθεὶς ἡγεμονίας κτείνει τὸν ἀδελφὸν βασιλέως D

¹ [τοῦ] βασιλέως Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

his battles and campaigns. What Greeks and barbarians did Homer praise above their fellows? I will read you those of his verses that are most to the point.

“Tell me, Muse, who was foremost of those warriors and horses that followed the sons of Atreus. Of warriors far the best was Ajax, son of Telamon, so long as the wrath of Achilles endured. For he was far the foremost.”¹ And again he says of the son of Telamon :

“Ajax who in beauty and in the deeds he wrought was of a mould above all the other Danaans, except only the blameless son of Peleus.”²

These two, he says, were the bravest of the Greeks who came to the war, and of the Trojan army Hector and Sarpedon. Do you wish, then, that I should choose out their most brilliant feats and consider what they amounted to? And, in fact, the fighting of Achilles at the river resembles in some respects certain of the Emperor’s achievements, and so does the battle of the Achaeans about the wall. Or Ajax again, when, in his struggle to defend the ships, he goes up on to their decks, might be allowed some just resemblance to him. But now I wish to describe to you the battle by the river which the Emperor fought not long ago. You know the causes of the outbreak of the war, and that he carried it through, not from desire of gain, but with justice on his side. There is no reason why I should not briefly remind you of the facts.

A rash and traitorous man³ tried to grasp at power to which he had no right, and assassinated the

¹ *Iliad* 2. 761 foll.

² *Odyssey* 11. 550

³ Magnentius.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

καὶ τῆς ἀρχῆς κοινωνόν, καὶ ἥρετο λαμπραῖς ταῖς
ἐλπίσιν, ὡς τὸν Ποσειδῶνα μιμησόμενος καὶ
ἀποφανῶν οὐ μῦθον τὸν Ὄμηρου λόγον, παντὸς δὲ
ἀληθῆ μᾶλλον, ὃς ἔφη περὶ τοῦ θεοῦ.

Τρὶς μὲν ὁρέξατ’ ἵών, τὸ δὲ τέτρατον ἵκετο
τέκμωρ,

Αἰγάς,

καὶ ὡς ἐντεῦθεν τὴν πανοπλίαν ἀναλαβὼν καὶ
ὑποζεύξας τοὺς ἵππους διὰ τοῦ πελάγους ἐφέρετο.

Γηθοσύνη δὲ θάλασσα δύστατο· τοὶ δ’ ἐπέτοντο 56
‘Ρίμφα μάλ’, οὐδ’ ὑπένερθε διαινετο χάλκεος
ἄξων,

ἄτε οὐδενὸς ἐμποδὸν δύντος, πάντων δὲ ἔξιστα-
μένων καὶ ὑποχωρούντων ἐν χαρμονῇ. οὐκούν
οὐδὲν αὐτῷ πολέμιον οὐδὲ ἀντίπαλον φέτο
καταλιπέσθαι, οὐδὲν αὐτὸν κατείργειν οὐδὲ ἐν τῷ
μὴ ἐπὶ τοῦ Τίγρητος στῆναι ταῖς ἐκβολαῖς.
εἴπετο δὲ αὐτῷ πολὺς μὲν ὀπλίτης,¹ ἵππεῖς δὲ οὐχ
ἥπτους, ἀλλ’ οἵπερ ἄλκιμοι, Κελτοὶ καὶ Ἱβηρες B

Γερμανῶν τε οἱ πρόσοικοι ‘Ρήνῳ καὶ τῇ θαλάττῃ
τῇ πρὸς ἐσπέραν, ἦν εἴτε Ὁκεανὸν χρὴ καλεῖν
εἴτε Ἀτλαντικὴν θάλατταν εἴτε ἄλλῃ τινὶ χρῆσθαι
προσωνυμίᾳ προσῆκον, οὐκ ἴσχυρίζομαι· πλὴν
ὅτι δὴ αὐτῇ προσοικεῖ δύσμαχα καὶ ὁώμη
διαφέροντα τῶν ἄλλων ἐθνῶν γένη βαρβάρων,
οὐκ ἀκοῇ μόνον, ἥπερ δὴ τυγχάνει πίστις οὐκ
ἀσφαλής, ἀλλ’ αὐτῇ πείρᾳ τοῦτο ἐκμαθῶν οἶδα.
τούτων δὴ τῶν ἐθνῶν ἔξαναστήσας οὐκ ἔλαττον C

¹ δπλίτης Cobet, δπλίτης πεζός MSS., Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

Emperor's brother and partner in empire. Then he began to be uplifted and dazzled by his hopes, as though he was about to imitate Poseidon and to prove that Homer's story was not mere fiction but absolutely true, where he says about the god

"Three strides did he make, and with the fourth came to his goal, even to Aegae,"¹

and how he took thence all his armour and harnessed his horses and drove through the waves :

"And with gladness the sea parted before him, and the horses fared very swiftly, and the bronze axle was not wetted beneath,"

for nothing stood in his way, but all things stood aside and made a path for him in their joy. Even so the usurper thought that he had left behind him nothing hostile or opposed to him, and that there was nothing at all to hinder him from taking up a position at the mouth of the Tigris. And there followed him a large force of heavy infantry and as many cavalry, yes, and good fighters they were, Celts, Iberians and Germans from the banks of the Rhine and from the coasts of the western sea. Whether I ought to call that sea the Ocean or the Atlantic, or whether it is proper to use some other name for it, I am not sure. I only know that its coasts are peopled by tribes of barbarians who are not easy to subdue and are far more energetic than any other race, and I know it not merely from hearsay, on which it is never safe to rely, but I have learned it from personal experience. From these tribes, then, he mustered an army as large as that which

¹ *Iliad* 13. 20.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

πλῆθος τῆς οἰκοθεν αὐτῷ ξυνεπισπομένης¹ στρατιᾶς, μᾶλλον δὲ τὸ μὲν ὡς οἰκεῖον εἶπετο πολὺ καὶ αὐτῷ ξύμφυλον, τὸ δὲ ἡμέτερον οὕτω γὰρ καλεῖν ἄξιον· ὅπόσον Ῥωμαίων βίᾳ καὶ οὐ γνώμῃ ξυνηκολούθησεν, ἐοικὸς ἐπικούροις καὶ μισθοφόροις, ἐν Καρδὶ εἴπετο τάξει καὶ σχήματι, δύσουν μέν, ὡς εἰκός, Βαρβάρῳ καὶ ξένῳ, μέθῃ καὶ κραιπάλῃ τὴν δυναστείαν περιφρονήσαντι καὶ D ἀνελομένῳ, ἀρχοντι δέ, ὥσπερ ἦν ἄξιον τὸν ἐκ τοιούτων προοιμίων καὶ προνομίων ἀρξάμενον. ἡγεῖτο δὲ αὐτὸς οὕτι κατὰ τὸν Τυφῶνα, δὸν ἡ ποιητικὴ τερατεία φησὶ τῷ Διὶ χαλεπαίνουσαν τὴν Γῆν ὡδῖναι, οὐδὲ ὡς γιγάντων ὁ κράτιστος, ἀλλ’ οἷαν ὁ σοφὸς ἐν μύθοις Πρόδικος τὴν Κακίαν δημιουργεῖ πρὸς τὴν Ἀρετὴν² διαμιλλωμένην καὶ ἐθέλουσαν τὸν τοῦ Διὸς ἀναπείθειν παῖδα, ὅτι ἄρα αὐτῷ μάλιστα πάντων τιμητέα εἴη. προάγων δὲ ἐπὶ τὴν μάχην προυφέρετο τὰ τοῦ Καπανέως, 57 Βαρβαρίζων³ καὶ ἀνοηταίνων, οὕτι μὴν κατ’ ἔκεινον τῇ ῥώμῃ τῆς ψυχῆς πίσυνος οὐδὲ ἀλκῆ τοῦ σώματος, τῷ πλήθει δὲ τῶν ξυνεπομένων βαρβάρων, οἷς δὴ καὶ λείαν ἅπαντα προθήσειν ἡπείλει, ταξιαρχον ταξιάρχῳ καὶ λοχαγὸν λοχαγῷ καὶ στρατιώτην στρατιώτῃ τῶν ἐξ ἐναντίας αὐταῖς ἀποσκευαῖς καὶ κτήμασιν, οὐδὲ τὸ σῶμα ἀφιεὶς ἐλεύθερον. αὔξει δὲ αὐτοῦ τὴν διάνοιαν ἡ

¹ ξυνεπισπομένης Cobet, ξυνεπομένης V Hertlein ξυνεφεπομένης MSS.

² (τὴν) Ἀρετὴν Hertlein, ἀρετὴν MSS.

³ Βαρβαρίζων MSS., Hertlein, βατταρίζων Cobet, cf. Plato, *Theaetetus* 175 c.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

marched with him from home, or rather many followed him because they were his own people, allied to him by the ties of race, but our subjects—for so we must call them—I mean all his Roman troops followed from compulsion and not from choice, like mercenary allies, and their position and rôle was like that of the proverbial Carian,¹ since they were naturally ill-disposed to a barbarian and a stranger who had conceived the idea of ruling and embarked on the enterprise at the time of a drunken debauch, and was the sort of leader that one might expect from such a preface and prelude as that. He led them in person, not indeed like Typho, who, as the poet tells us,² in his wonder tale, was brought forth by the earth in her anger against Zeus, nor was he like the strongest of the Giants, but he was like that Vice incarnate which the wise Prodicus created in his fable,³ making her compete with Virtue and attempt to win over the son of Zeus,⁴ contending that he would do well to prize her above all else. And as he led them to battle he outdid the behaviour of Capaneus,⁵ like the barbarian that he was, in his insensate folly, though he did not, like Capaneus, trust to the energy of his soul or his physical strength, but to the numbers of his barbarian followers; and he boasted that he would lay everything at their feet to plunder, that every general and captain and common soldier of his should despoil an enemy of corresponding rank of his baggage and belongings, and that he would enslave the owners as well. He was confirmed in

¹ The Carians were proverbially worthless; cf. 320 D.

² Hesiod, *Theogony*.

³ Xenophon, *Memorabilia* 2. 1. 2.

⁴ Heracles.

⁵ Aeschylus, *Seven Against Thebes* 440; Euripides, *Phoenissae* 1182.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

βασιλέως¹ δεινότης, καὶ ἐκ τῶν δυσχωριῶν εἰς τὰ Β πεδία κατάγει γανύμενον καὶ οὐ ξυνιέντα, δρασμὸν δὲ ἀτεχνῶς καὶ οὐ στρατηγίαν τὸ πρᾶγμα κρίνοντα. ταῦτά τοι καὶ ἀλίσκεται, καθάπερ ὅρνιθες καὶ ἵχθύες δικτύοις. ἐπειδὴ γὰρ ἐς τὴν εὐρυχωρίαν καὶ τὰ πεδία τῶν Παιόνων ἥλθε καὶ ἐδόκει λῷον ἐνταῦθα διαγωνίζεσθαι, τότε δὴ βασιλεὺς τούς τε ἵππέας ἐπὶ κέρως τάττει χωρὶς ἑκατέρου.

Τούτων δὲ οἱ μέν εἰσιν αἰχμοφόροι, θώραξιν ἐλατοῖς καὶ κράνεσιν ἐκ σιδήρου πεποιημένοις σκεπόμενοι· κυνηγίδες τε τοῖς σφυροῖς εὖ μάλα Σ περιηρμοσμέναι καὶ περιγονατίδες καὶ περὶ τοῖς μηροῖς ἔτερα τοιαῦτα ἐκ σιδήρου καλύμματα· αὐτοὶ δὲ ἀτεχνῶς ὥσπερ ἀνδριάντες ἐπὶ τῶν ἵππων φερόμενοι, οὐδὲν ἀσπίδος δεόμενοι. τούτοις εἴπετο τῶν ἄλλων ἵππέων πλῆθος ἀσπίδας φέροντες, οἱ δὲ ἀπὸ τῶν ἵππων τοξεύοντες. πεζῶν δὲ ὁ μὲν ὄπλιτης ἦν ἐν τῷ μέσῳ συνάπτων Δ ἐφ' ἑκάτερα τοῖς ἵππεισιν· ἐξόπισθεν δὲ οἱ σφενδονῆται καὶ τοξόται καὶ ὄπόσον ἐκ χειρὸς βάλλει γυμνὸν ἀσπίδος καὶ θώρακος. οὕτω κοσμηθείσης τῆς φάλαγγος, μικρὰ τοῦ λαιοῦ κέρως προελθόντος ἅπαν τὸ πολέμιον συνετετάρακτο καὶ οὐκ ἐφύλαττε τὴν τάξιν.² ἐγκειμένων δὲ τῶν ἵππέων καὶ οὐκ ἀνιέντων φεύγει μὲν αἰσχρῶς ὁ τὴν βασιλείαν αἰσχιον ἀρπάσας, λείπει δὲ αὐτοῦ τὸν ἵππαρχον καὶ χιλιάρχους καὶ ταξιάρχους πάνυ πολλοὺς καὶ

¹ [τοῦ] βασιλέως Hertlein, cf. 55 B.

² τὴν τάξιν Hertlein suggests, τάξιν MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

this attitude by the Emperor's clever strategy, and led his army out from the narrow passes to the plains in high spirits and little knowing the truth, since he decided that the Emperor's march was merely flight and not a manoeuvre. Thus he was taken unawares, like a bird or fish in the net. For when he reached the open country and the plains of Paeonia, and it seemed advantageous to fight it out there, then and not before the Emperor drew up his cavalry separately on both wings.

Of these troops some carry lances and are protected by cuirasses and helmets of wrought iron mail. They wear greaves that fit the legs closely, and knee-caps, and on their thighs the same sort of iron covering. They ride their horses exactly like statues, and need no shield. In the rear of these was posted a large body of the rest of the cavalry, who carried shields, while others fought on horseback with bows and arrows. Of the infantry the hoplites occupied the centre and supported the cavalry on either wing. In their rear were the slingers and archers and all troops that shoot their missiles from the hand and have neither shield nor cuirass. This, then, was the disposition of our phalanx. The left wing slightly outflanked the enemy, whose whole force was thereby thrown into confusion, and their line broke. When our cavalry made a charge and maintained it stubbornly, he who had so shamefully usurped the imperial power disgraced himself by flight, and left there his cavalry commander and his numerous chiliarchs and taxiarchs, who continued to fight bravely, and in

THE ORATIONS OF JULIAN, II

έρρωμένως ἀγωνιζομένους, ἐπὶ πᾶσι δὲ τὴν ποιητὴν τοῦ τερατώδους καὶ ἔξαγίστου δράματος, ὃς πρῶτος 58 ἐπὶ νοῦν ἐβάλετο μεταποιῆσαι τὴν βασιλείαν καὶ ἀφελέσθαι τοῦ γέρως ἡμᾶς.

Καὶ τέως μὲν¹ ἔχαιρε τῆς πρώτης πείρας οὐκ ἀποσφαλεὶς οὐδὲ ἀμαρτήσας, τότε δὲ ἐφεστώσας ξὺν δίκῃ ποινὰς ἀπαιτεῖται τῶν ἔργων καὶ ἀπιστού τιμωρίαν εἰσπράττεται. πάντων γὰρ ὅπόσοι τοῦ πολέμου τῷ τυράννῳ συνεφήψαντο ἐμφανῆς μὲν ὁ θάνατος, δήλη δὲ ἡ φυγὴ καὶ ἄλλων μεταμέλεια· ίκέτευον γὰρ πολλοί, καὶ ἔτυχον ἀπαντες συγγράμμης, βασιλέως τὸν τῆς Θέτιδος ὑπερβαλλομένου μεγαλοφροσύνη. ὁ μὲν γάρ, ἐπειδὴ Πάτροκλος ἐπεσεν, οὐδὲ πιπράκειν ἀλόντας ἔτι τοὺς πολεμίους ἡξίου, ἀλλ' ίκετεύοντας περὶ τοῖς γόνασιν ἔκτεινεν· ὁ δὲ ἐκήρυττεν ἄδειαν τοῖς ἔξαρνουμένοις τὴν ξυνωμοσίαν, οὐ θανάτου μόνον ἡ φυγῆς ἢ τινος ἀλλης τιμωρίας ἀφαιρῶν τὸν φόβον, ὥσπερ δὲ ἔκ τινος ταλαιπωρίας καὶ ἄλλης δυστυχοῦς τῆς ξὺν τῷ τυράννῳ βιοτῆς κατάγειν σφᾶς ἐπ' ἀκεραίους τοῖς πρόσθεν ἡξίου. τοῦτο μὲν δὴ καὶ αὐθις τεύξεται λόγου.

Ἐκεῖνο δὲ ἦδη ρήτεον, ὡς οὕτε ἐν τοῖς κειμένοις ἦν οὔτε ἐν τοῖς φεύγοντιν ὁ παιδοτρίβης τοῦ τυράννου. τὸ γὰρ μηδὲ ἐλπίσαι συγγράμμην εὔλογον οὔτω μὲν ἀδικα διανοηθέντα, ἀσεβῆ δὲ ἔργασάμενον, φόνων τε ἀδίκων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, πολλῶν μὲν ἰδιωτῶν, πάντων δὲ σχεδὸν D

¹ μὲν Reiske adds.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

command of all these the real author¹ of that monstrous and unholy drama, who had been the first to suggest to him that he should pretend to the imperial power and rob us of our royal privilege.

For a time indeed he enjoyed success, and at his first attempt met with no repulse or failure, but on that day he provoked the punishment that justice had in store for his misdeeds, and had to pay a penalty that is hardly credible. For all the others who abetted the usurper in that war met death openly or their flight was evident to all, as was the repentance of others. For many came as suppliants, and all obtained forgiveness, since the Emperor surpassed the son of Thetis in generosity. For Achilles, after Patroclus fell, refused any longer even to sell those whom he took captive, but slew them as they clasped his knees and begged for mercy. But the Emperor proclaimed an amnesty for those who should renounce the conspiracy, and so not only freed them from the fear of death or exile or some other punishment, but, as though their association with the usurper had been due to some misadventure or unhappy error, he deigned to reinstate them and completely cancel the past. I shall have occasion to refer to this again.

But what I must now state is that the man who had trained and tutored the usurper was neither among the fallen nor the fugitives. It was indeed natural that he should not even hope for pardon, since his schemes had been so wicked, his actions so infamous, and he had been responsible for the slaughter of so many innocent men and women, of whom many were private citizens, and of almost all who were connected

¹ Marcellinus.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

όπόσοι τοῦ βασιλείου γένους μετεῖχον ἀψάμενοι,
οὕτι ξὺν δείματι οὐδὲ ἄν τις ἐμφύλιον φόνον
διανοηθείη δρῶν, παλαμναίους τινὰς καὶ μιάστο-
ρας δεδιώς καὶ ὑφορώμενος ἐκ τοῦ μιάσματος,
ἀλλὰ ὥσπερ τισὶ καθαρσίοις καινοῖς καὶ ἀπόποις
τοὺς πρόσθεν ἀπονιπτόμενος ἄνδρα ἐπ' ἀνδρὶ καὶ
γυναικας ἐπὶ τοῖς φιλτάτοις ἀποκτιννὺς εἰκότως
ἀπέγνω τὴν ἱκετηρίαν. ταῦτα εἰκὸς μὲν αὐτὸν
διανοηθῆναι, εἰκὸς δὲ καὶ ἄλλως ἔχειν. οὐ γὰρ δὴ 59
ἴσμεν ὅ, τί ποτε παθὼν ἢ δράσας ὠχετο ἀιστος,
ἀφαντος. ἀλλ' εἴτε αὐτὸν δαίμων τιμωρὸς ξυναρ-
πάσας, καθάπερ "Ομηρός φησι τὰς τοῦ Πανδάρεω¹
θυγατέρας, ἐπὶ γῆς ἄγει πέρατα ποινὰς ἀπαιτήσων
τῶν διανοημάτων, εἴτε αὐτὸν ὁ ποταμὸς ὑποδεξά-
μενος ἔστι ἀν κελεύει τοὺς ἵχθυς, οὕτι πω δῆλον.
ἄχρι μὲν γὰρ τῆς μάχης αὐτῆς καὶ ὀπηνίκα οἱ
λόχοι συνετάπτοντο πρὸς φάλαγγα θρασὺς ἦν ἐν Β
μέσοις ἀναστρεφόμενος ἐπεὶ δὲ ἐπράχθη² τὰ τῆς
μάχης, ὥσπερ ἦν ἄξιον, ἀφανῆς ὠχετο οὐκ οἶδα
ὑπὸ τοῦ θεῶν ἢ δαιμόνων κρυφθείς, πλὴν ὅτι γε
οὐκ ἐπ' ἀμείνοσι ταῖς τύχαις εὔδηλον. οὐ γὰρ
δὴ αὐθις ἔμελλε φανεῖς ἐπ' ἔξουσίας ὑβρίζων
ἀδεῶς εὐδαιμονήσειν, ὡς ὠχετο, ἀλλὰ ἐς τὸ παν-
τελὲς ἀφανισθεὶς τιμωρίαν ὑφέξειν αὐτῷ μὲν

¹ Πανδάρεω V, Naber, cf. *Odyssey* 20, 66, Τυνδάρεω MSS., Hertlein.

² ἐπράχθη MSS., Hertlein, ἐταράχθη Naber.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

with the imperial family. And he had done this not with shrinking nor with the sentiments of one who sheds the blood of his own people, and because of that stain of guilt fears and is on the watch for the avenger and those who will exact a bloody reckoning, but, with a kind of purification that was new and unheard of, he would wash his hands of the blood of his first victims, and then go on to murder man after man, and then, after those whom they held dear, he slew the women as well. So he naturally abandoned the idea of appealing for mercy. But likely as it is that he should think thus, yet it may well be otherwise. For the fact is that we do not know what he did or suffered before he vanished out of sight, out of our ken. Whether some avenging deity snatched him away, as Homer says of the daughters of Pandareos,¹ and even now is carrying him to the very verge of the world to punish him for his evil designs, or whether the river² has received him and bids him feed the fishes, has not yet been revealed. For till the battle actually began, and while the troops were forming the phalanx, he was full of confidence and went to and fro in the centre of their line. But when the battle was ended as was fitting, he vanished completely, taken from our sight by I know not what god or supernatural agency, only it is quite certain that the fate in store for him was far from enviable. At any rate he was not destined to appear again, and, after insulting us with impunity, live prosperous and secure as he thought he should; but he was doomed to be completely blotted out and to suffer a punishment that for him indeed was

¹ *Odyssey* 20. 66.

² The Drave.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

δυστυχῆ, πολλοῖς δὲ ὡφέλιμον καὶ πρὸς ἐπανόρθωσιν.

T
Τὰ μὲν δὴ περὶ τὸν μηχανοποιὸν τῆς ὅλης ὑποθέσεως πλείουνος ἀξιωθέντα λόγου, μέση τῇ C πράξει¹ παρελόμενα τὸ ξυνεχὲς τῆς διηγήσεως, ἐνταῦθά που πάλιν ἀφετέα. ἐπανιτέον δὲ ὅθενπερ ἔξηλθον καὶ ἀποδοτέον τὸ τέλος τῆς μάχης. οὐ γὰρ δὴ ξὺν τῇ τῶν στρατηγῶν δειλίᾳ, καὶ τὰ τῶν στρατιωτῶν πίπτει φρονήματα, ἀλλ ἐπειδὴ τὰ τῆς τάξεως αὐτοῖς διεφθάρη, οὐ κακίᾳ σφῶν, ἀπειρίᾳ δὲ καὶ ἀμαθίᾳ τοῦ τάττοντος, κατὰ λόχους συνιστάμενοι διηγωνίζοντο· καὶ ἦν τὸ ἔργον ἀπάστης ἐλπίδος μεῖζον, τῶν μὲν D οὐχ ὑφιεμένων ἐσ τὸ παντελὲς τοῖς κρατοῦσι, τῶν δὲ ἐπεξελθεῖν τελέως τῇ νίκῃ φιλοτιμούμενων, ξυμμιγής τε ἥρετο τάραχος καὶ βοὴ καὶ κτύπος τῶν ὄπλων, ξιφῶν τε ἀγνυμένων ἀμφὶ τοῖς κράνεσι καὶ τῶν ἀσπίδων περὶ τοῖς δόρασιν. ἀνὴρ δὲ ἀνδρὶ ξυνίστατο, καὶ ἀπορριπτοῦντες τὰς ἀσπίδας αὐτοῖς τοῖς ξίφεσιν ὠθοῦντο² μικρὰ τοῦ παθεῖν φροντίζοντες, ἀπαντα δὲ εἰς τὸ δρᾶσαι τι δεινὸν τοὺς πολεμίους τὸν θυμὸν τρέποντες, τοῦ μὴ καθαρὰν αὐτοῖς μηδὲ ἄδακρυν παρασχεῖν τὴν νίκην καὶ τὸ ἀποθνήσκειν ἀνταλλαττόμενοι. καὶ 60 ταῦτα ἔδρων οὐ πεζοὶ μόνον πρὸς τοὺς διώκοντας, ἀλλὰ καὶ ὄσοις τῶν ἵππεων ὑπὸ τῶν θραυμάτων ἀχρεῖα παντελῶς ἐγεγόνει τὰ δόρατα.³ ξυστοὶ δέ εἰσιν εὔμήκεις, οὓς συγκαταγνύντες καὶ ἀποπηδῶντες εἰς τοὺς ὄπλίτας μετεσκευάζοντο.

¹ μέση τῇ πράξει V, Hertlein, μισητῆς πράξεως Reiske, μέση τῆς πράξεως MSS. ² Naber suggests ἄθοιουν ὠθοῦντο.

³ After δόρατα Petavius, Hertlein omits σφῶν.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

fatal, but to many was beneficial and gave them a chance of recovery.

Now though it would be well worth while to devote more of my speech to this man who was the author of that whole enterprise, yet it breaks the thread of my narrative, which had reached the thick of the action. So I must leave that subject for the present, and going back to the point where I digressed, describe how the battle ended. For though their generals showed such cowardice, the courage of the soldiers was by no means abated. When their line was broken, which was due not to their cowardice but to the ignorance and inexperience of their leader, they formed into companies and kept up the fight. And what happened then was beyond all expectation ; for the enemy refused altogether to yield to those who were defeating them, while our men did their utmost to achieve a signal victory, and so there arose the wildest confusion, loud shouts mingled with the din of weapons, as swords were shattered against helmets and shields against spears. It was a hand to hand fight, in which they discarded their shields and attacked with swords only, while, indifferent to their own fate, and devoting the utmost ardour to inflicting severe loss on the foe, they were ready to meet even death if only they could make our victory seem doubtful and dearly bought. It was not only the infantry who behaved thus to their pursuers, but even the cavalry, whose spears were broken and were now entirely useless. Their shafts are long and polished, and when they had broken them they

THE ORATIONS OF JULIAN, II

καὶ χρόνον μέν τινα χαλεπῶς καὶ μόλις ἀντεῖχον·
 ἐπεὶ δὲ οὗ τε ἱππεῖς ἔβαλλον ἐκ τόξων πόρρωθεν
 ἐφιππαζόμενοι¹ καὶ οἱ θωρακοφόροι πυκναῖς ἐπ'
 αὐτοὺς ἔχρωντο ταῖς ἐπελάσεσιν ἄτε ἐν πεδίῳ B
 καθαρῷ καὶ λείῳ νύξ τε ἐπέλαβεν, ἐνταῦθα οἱ
 μὲν ἀπέφευγον ἀσμενοι, οἱ δὲ ἐδίωκον καρτερῶς
 ἄχρι τοῦ χάρακος, καὶ αὐτὸν αἴροῦσιν αὐταῖς
 ἀποσκευαῖς καὶ ἀνδραπόδοις καὶ κτήνεσιν. ἀρξα-
 μένης δέ, ὅπερ ἔφην, ἄρτι τῆς τροπῆς τῶν πολε-
 μίων καὶ τῶν διωκόντων οὐκ ἀνιέντων, ἐπὶ τὸ
 λαιὸν ὡθοῦνται, ἵναπερ ὁ ποταμὸς ἦν τοῖς C
 κρατοῦσιν ἐν δεξιᾷ. ἐνταῦθα δὲ ὁ πολὺς ἐγένετο
 φόνος, καὶ ἐπλήσθη νεκρῶν ἀνδρῶν τε καὶ Ἱππων
 ἀναμίξ. οὐ γὰρ δὴ ὁ Δρᾶος ἐώκει Σκαμάνδρῳ,
 οὐδὲ ἦν εὔμενὴς τοῖς φεύγουσιν, ώς τοὺς μὲν
 νεκροὺς αὐτοῖς ὅπλοις ἐξωθεῖν καὶ ἀπορριπτεῖν
 τῶν ῥευμάτων, τοὺς ζῶντας δὲ ξυγκαλύπτειν καὶ
 ἀποκρύπτειν ἀσφαλῶς ταῖς δίναις. τοῦτο γὰρ ὁ
 ποταμὸς ὁ Τρῶς τυχὸν μὲν ὑπὸ εὔνοίας ἔδρα, τυχὸν D
 δὲ οὕτως ἔχων μεγέθους, ώς ῥάδιον παρέχειν βαδί-
 ζειν τε ἐθέλοντι καὶ ηχομένῳ τὸν πόρον ἐπεὶ
 καὶ γεφυροῦται μιᾶς ἐμβληθείσης εἰς αὐτὸν
 πτελέας, ἅπας τε ἀναμορμύρων ἀφρῷ καὶ αἷματι
 πλάζωμος Ἀχιλῆος, εἰς χρὴ καὶ τοῦτο πιστεῦ-
 σαι, βιαιότερον δὲ οὐδὲν εἰργάζετο· καὶ ἐπιλα-
 βόντος δλίγου καύματος ἀπαγορεύει τὸν πόλεμον
 καὶ ἐξόμυνται τὴν ἐπικουρίαν. Ὁμήρου δὲ ἔοικεν
 εἶναι καὶ τοῦτο παίγνιον, καινὸν καὶ ἄτοπον
 μονομαχίας τρόπον ἐπινοήσαντος. ἐπεὶ καὶ τἄλλα

¹ ἐφιππαζόμενοι Hertlein suggests, ἀφιππαζόμενοι MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

dismounted and transformed themselves into hoplites. So for some time they held their own against the greatest odds. But since our cavalry kept shooting their arrows from a distance as they rode after them, while the cuirassiers made frequent charges, as was easy on that unobstructed and level plain, and moreover night overtook them, the enemy were glad at last to take to flight, while our men kept up a vigorous pursuit as far as the camp and took it by assault, together with the baggage and slaves and baggage animals. Directly the rout of the enemy had begun, as I have described, and while we kept up a hot pursuit, they were driven towards the left, where the river was on the right of the victors. And there the greatest slaughter took place, and the river was choked with the bodies of men and horses, indiscriminately. For the Drave was not like the Scamander, nor so kind to the fugitives; it did not put ashore and cast forth from its waters the dead in their armour, nor cover up and hide securely in its eddies those who escaped alive. For that is what the Trojan river did¹, perhaps out of kindness, perhaps it was only that it was so small that it offered an easy crossing to one who tried to swim or walk. In fact, when a single poplar was thrown into it, it formed a bridge,² and the whole river roared with foam and blood and beat upon the shoulders of Achilles,³ if indeed we may believe even this, but it never did anything more violent. When a slight fire scorched it, it gave up fighting at once and swore not to play the part of ally. However this, too, was probably a jest on Homer's part, when he invented that strange and unnatural sort of duel. For in the

¹ *Iliad* 21. 325 foll.

² *Iliad* 21. 242.

³ *Iliad* 21. 269.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

δῆλος ἐστιν Ἀχιλλεῖ χαριζόμενος, καὶ ὥσπερ
 θεατὰς ἄγων τὸ στράτευμα μόνον ἄμαχον καὶ 61
 ἀνυπόστατον ἐπάγει τοῖς πολεμίοις, κτείνοντα
 μὲν τοὺς ἐντυγχάνοντας, τρεπόμενον δὲ ἀπαξ-
 απλῶς πάντας φωνῇ καὶ σχήματι καὶ τῶν
 δημάτων ταῖς προσβολαῖς, ἀρχομένης τε οἷμαι
 τῆς παρατάξεως καὶ¹ ἐπὶ τοῦ Σκαμάνδρου ταῖς
 ἥσσιν, ἔως εἰς τὸ τεῖχος ἀσμενοὶ ξυνελέγησαν οἱ
 διαφυγόντες. ταῦτα ἐκεῖνος πολλοὶ ἐπεσι διη-
 γούμενος καὶ θεῶν ἀναπλάττων μάχας καὶ ἐπι-
 κοσμῶν μύθοις τὴν ποίησιν δεκάζει τοὺς κριτὰς
 καὶ οὐκ ἐπιτρέπει δικαίαν φέρειν καὶ ἀψευδῆ
 ψῆφον. δοτις δὲ ἐθέλει μηδὲν ὑπὸ τοῦ κάλλους B
 ἔξαπατᾶσθαι τῶν ῥημάτων καὶ τῶν ἔξωθεν ἐπι-
 φερομένων πλασμάτων, † ὥσπερ ἐν ἀρχῇ περὶ
 ἀρωμάτων τινῶν καὶ χρωμάτων, †² Ἀρεοπαγίτης
 ἔστω κριτής, καὶ οὐκ εὐλαβησόμεθα τὴν κρίσιν.
 εἶναι μὲν γὰρ ἀγαθὸν στρατιώτην ὁμολογοῦμεν
 τὸν Πηλέως, ἐκ τῆς ποιήσεως ἀναπειθόμενοι.
 κτείνει μὲν ἄνδρας εἴκοσι,

Ζωὸς δ' ἐκ ποταμοῦ δυώδεκα λέξατο κούρους,
 Τοὺς ἔξῆγε θύραζε τεθηπότας ἡύτε νεβρούς,
 Ποιηὴν Πατρόκλοιο Μενοιτιάδαο θανόντος.

τοσαύτην μέντοι ἦνεγκεν εἰς τὰ πράγματα τῶν C
 Ἀχαιῶν ἡ νίκη τὴν ῥοπήν, ὥστε οὐδὲ μείζονα φόβον τοῖς πολεμίοις ἐνέβαλεν οὐδὲ ἀπογνῶναι ἐς
 τὸ παντελὲς ὑπὲρ σφῶν ἐποίει. καὶ ὑπὲρ τούτων

¹ προσβολαῖς—καὶ Wright προσβολαῖς.—[καὶ] Hertlein προσβολαῖς.—καὶ MSS.

² ὥσπερ—χρωμάτων Hertlein suggests ὥσπερ ἐν γραφῇ ὑπ’ ἀργυρωμάτων τινῶν καὶ χρυσωμάτων “as though by gold or silver work in a picture.”

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

rest of the poem also he evidently favours Achilles, and he sets the army there as mere spectators while he brings Achilles on to the field as the only invincible and irresistible warrior, and makes him slay all whom he encounters and put every one of the foe to flight, simply by his voice and bearing and the glance of his eyes, both when the battle begins and on the banks of the Scamander, till the fugitives were glad to gather within the wall of the city. Many verses he devotes to relating this, and then he invents the battles of the gods, and by embellishing his poem with such tales he corrupts his critics and prevents us from giving a fair and honest vote. But if there be any one who refuses to be beguiled by the beauty of the words and the fictions that are imported into the poem . . . ¹), then, though he is as strict as a member of the Areopagus, I shall not dread his decision. For we are convinced by the poem that the son of Peleus is a brave soldier. He slays twenty men ; then

“He chose twelve youths alive out of the river and led them forth amazed like fawns to atone for the death of Patroclus, son of Menoitius.” ²

But his victory, though it had some influence on the fortunes of the Achaeans, was not enough to inspire any great fear in the enemy, nor did it make them wholly despair of their cause. On this point

¹ For eight words the text is hopelessly corrupt.

² *Iliad* 21. 27.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἀρ' ἑτέρου τινὸς μάρτυρος δεησόμεθα τὸν¹ Ομηρον
παραλιπόντες; καὶ οὐκ ἀπόχρη τῶν ἐπῶν μνη- D
σθῆναι, ἢ πεποίηκεν ἐκεῖνος, ὅπηνίκα ἐπὶ τὰς
ναῦς ἥλθεν ὁ Πρίαμος φέρων ὑπὲρ τοῦ παιδὸς τὰ
λύτρα; ἐρομένου γὰρ μετὰ τὰς διαλύσεις, ὑπὲρ¹
ῶν ἀφίκτο, τοῦ τῆς Θέτιδος νιέος

Ποστήμαρ μέμονας κτερεῖζέμεν² Ἔκτορα δῖον,
τά τε ἄλλα διέξεισι καὶ περὶ τοῦ πολέμου φησί·

Τῇ δὲ δυωδεκάτῃ πολεμίζομεν,² εἴπερ ἀνάγκη.
οὕτως οὐδὲ ἐπαγγέλλειν ὀκνεῖ μετὰ τὴν ἐκεχειρίαν 62
τὸν πόλεμον. ὁ δὲ ἀγενής καὶ δειλὸς τύραννος
ὅρη τε ὑψηλὰ προυτείνετο τῆς αὐτοῦ φυγῆς καὶ
ἔξοικοδομήσας ἐπ' αὐτοῖς φρούρια οὐδὲ τῇ τῶν
τόπων ὀχυρότητι πιστεύει, ἀλλὰ ἱκετεύει συγγνώ-
μης τυγχάνειν. καὶ ἔτυχεν ἄν,³ εἴπερ ἦν ἄξιος
καὶ μὴ ἐφωράθη πολλάκις ἄπιστος καὶ θρασύς,
ἄλλα ἐπ' ἄλλοις προστιθεὶς ἀδικήματα.

Τὰ μὲν δὴ κατὰ τὴν μάχην, εἰ μὴ δόξῃ τις τῶν
διηγουμένων προσέχειν ἐθέλοι μηδὲ ἔπεσιν εὖ B
πεποιημένοις, ἐς αὐτὰ δὲ ὁρᾶν τὰ ἔργα, κρινέτω.
ἔξῆς δ', εἰ βούλεσθε τὴν Αἴαντος ὑπὲρ τῶν νεῶν
καὶ τὴν ἐπὶ τοῦ τείχους τῶν Ἀχαιῶν ἀντιθεῖναι
μάχην τοῖς ἐπὶ τῆς πόλεως ἐκείνης ἔργοις· ἦ δὴ
Μυγδόνιος ποταμῷν κάλλιστος τὴν αὐτοῦ προσ-

¹ [τὰς] ὑπὲρ Reiske, Hertlein.

² πολεμίζομεν Cobet, MSS., πολεμίζομεν V, Hertlein,
πτολεμίζομεν M.

³ ἄν Reiske adds.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

shall we set Homer aside and demand some other witness? Or is it not enough to recall the verses in which he describes how Priam came to the ships bringing his son's ransom? For after he had made the truce for which he had come, and the son of Thetis asked :

“ For how many days dost thou desire to make a funeral for noble Hector ? ”

He told him not only that, but concerning the war he said :

“ And on the twelfth day we will fight again, if fight we must.”¹

You see he does not hesitate to announce that war will be resumed after the armistice. But the unmanly and cowardly usurper sheltered his flight behind lofty mountains and built forts on them ; nor did he trust even to the strength of the position, but begged for forgiveness. And he would have obtained it had he deserved it, and not proved himself on many occasions both treacherous and insolent, by heaping one crime on another.

And now with regard to the battle, if there be anyone who declines to heed either the opinion expressed in my narrative or those admirably written verses, but prefers to consider the actual facts, let him judge from those. Accordingly we will next, if you please, compare the fighting of Ajax in defence of the ships and of the Achaeans at the wall with the Emperor's achievements at that famous city. I mean the city to which the Mygdonius, fairest of rivers, gives its name, though it has also been named after

¹ *Iliad* 24. 657.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τίθησι φήμην, οὗσῃ δὲ καὶ Ἀντιόχου βασιλέως
 ἐπωνύμῳ γέγονε δὲ αὐτῇ καὶ ἔτερον ὄνομα βάρ-
 βαρον, σύνηθες τοῖς πολλοῖς ὑπὸ τῆς πρὸς τοὺς
 τῆδε βαρβάρους ἐπιμιξίας· ταύτην δὴ τὴν πόλιν
 στρατὸς ἀμήχανος πλήθει Παρθυαίων ξὺν Ἰηδοῖς C
 περιέσχεν, ὅπηνίκα ἐπὶ τὸν τύραννον βαδίζειν
 προύκειτο· καὶ ὅπερ Ἡρακλεῖ φασιν ἐπὶ τὸ
 Δερναῖον ἴόντι θηρίον συνενεχθῆναι, τὸν θαλάττιον
 καρκίνον, τοῦτο ἦν ὁ Παρθυαίων βασιλεὺς ἐκ τῆς
 ἡπείρου Τίγρητα διαβὰς καὶ περιτειχίζων¹ τὴν
 πόλιν χώμασιν· εἴτα εἰς ταῦτα δεχόμενος τὸν
 Μυγδόνιον λίμνην ἀπέφηνε τὸ περὶ τῷ ἀστεῖ
 χωρίον καὶ ὕσπερ νῆσον ἐν αὐτῇ συνεῖχε τὴν
 πόλιν, μικρὸν ὑπερεχουσῶν καὶ ὑπερφαινομένων D
 τῶν ἐπάλξεων. ἐπολιόρκει δὲ ναῦς τε ἐπάγων καὶ
 ἐπὶ νεῶν μηχανάς· καὶ ἦν οὐχ ἡμέρας ἕργον,
 μηνῶν δὲ οἷμαι σχεδόν τι τεττάρων. οἱ δὲ ἐν
 τῷ τείχει συνεχῶς ἀπεκρούοντο τοὺς βαρβάρους
 καταπιμπράντες τὰς μηχανὰς τοῖς πυρφόροις.
 ναῦς δὲ ἀνεῖλκον πολλὰς μὲν ἐκ τοῦ τείχους, ἄλλαι
 δὲ κατεάγγυντο ὑπὸ ρώμης τῶι ἀφιεμένων ὄργάνων
 καὶ βάρους τῶν βελῶν. ἐφέροντο γὰρ εἰς αὐτὰς 63
 λίθοι ταλάντων ὄλκῆς Ἀττικῶν ἐπτά. καὶ
 ἐπειδὴ συχναῖς ἡμέραις ταῦτ' ἐδράτο, ῥήγυνται
 μέρος τοῦ χώματος καὶ ἡ τῶν ὑδάτων εἰσρεῖ²
 πλήμμυρα, καὶ ἐπ' αὐτῇ τοῦ τείχους μέρος οὐκ
 ἔλασσον πήχεων ἐκατὸν συγκατηνέχθη.

Ἐνταῦθα κοσμεῖ τὴν στρατιὰν τὸν Περσικὸν

¹ περιτειχίζων Hertlein suggests, cf. 27 B, ἐπετειχίζων MSS.

² εἰσρεῖ Cobet, ἐκρεῖ MSS., Hertlein,

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

King Antiochus. Then, too, it has another, a barbarian name¹ which is familiar to many of you from your intercourse with the barbarians of those parts. This city was besieged by an overwhelming number of Parthians with their Indian allies, at the very time when the Emperor was prepared to march against the usurper. And like the sea crab which they say engaged Heracles in battle when he sallied forth to attack the Lernaean monster,² the King of the Parthians, crossing the Tigris from the mainland, encircled the city with dykes. Then he let the Mygdonius flow into these, and transformed all the space about the city into a lake, and completely hemmed it in as though it were an island, so that only the ramparts stood out and showed a little above the water. Then he besieged it by bringing up ships with siege-engines on board. This was not the work of a day, but I believe of almost four months. But the defenders within the wall continually repulsed the barbarians by burning the siege-engines with their fire-darts. And from the wall they hauled up many of the ships, while others were shattered by the force of the engines when discharged and the weight of the missiles. For some of the stones that were hurled on to them weighed as much as seven Attic talents.³ When this had been going on for many days in succession, part of the dyke gave way and the water flowed in in full tide, carrying with it a portion of the wall as much as a hundred cubits long.⁴

Thereupon he arrayed the besieging army in the

¹ Nisibis.

² Sapor becomes the ally of Magnentius as the crab was the ally of the Hydra in the conflict with Heracles.

³ 400 lbs. in all.

⁴ 150 feet.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τρόπον. διασώζουσι γὰρ καὶ ἀπομιμοῦνται τὰ Περσικὰ οὐκ ἀξιοῦντες, ἐμοὶ δοκεῖν, Παρθυαῖοι νομίζεσθαι, Πέρσαι δὲ εἶναι προσποιούμενοι. B ταῦτά τοι καὶ στολὴ Μηδικὴ χαίρουσι. καὶ ἐς μάχας ἔρχονται ὁμοίως ἐκείνοις ὅπλοις τε ἀγαλλόμενοι τοιούτοις καὶ ἐσθήμασιν ἐπιχρύσοις καὶ ἀλουργέσι. σοφίζονται δὲ ἐντεῦθεν τὸ μὴ δοκεῖν ἀφεστάναι Μακεδόνων, ἀναλαβεῖν δὲ τὴν ἐξ ἀρχαίου βασιλείαν προσήκουσαν. οὐκοῦν καὶ ὁ βασιλεὺς Ξέρξην μιμούμενος ἐπί τινος χειροποιήτου καθῆστο γηλόφου, προῆγε¹ δὲ ἡ στρατιὰ ξὺν τοῖς θηρίοις. ταῦτα δὲ ἐξ Ἰνδῶν εἴπετο, καὶ ἔφερεν ἐκ σιδήρου πύργους τοξοτῶν πλήρεις. ἥγοῦντο δὲ αὐτῶν ἵππεῖς οἱ θωρακοφόροι καὶ οἱ τοξόται, ἔτερον ἵππεων πλῆθος ἀμήχανον. τὸ πεζὸν γάρ σφιν ἀχρεῖν ἐς τὰ πολεμικὰ καθέστηκεν οὕτε ἐντίμου μετέχον τάξεως οὕτε δὲ σφιν ἐν χρείᾳ, πεδιάδος οὔσης καὶ ψιλῆς τῆς χώρας ὅπόσην νέμονται. ἔοικε γὰρ δὴ τὰ τοιαῦτα πρὸς τὰς τοῦ πολέμου χρείας τιμῆς καὶ ἀτιμίας ἀξιοῦσθαι. ὡς οὖν ἀχρεῖν τῇ φύσει οὐδὲ ἐκ τῶν νόμων πολυωρίας ἀξιοῦται. συνέβη δὲ οὕτω καὶ περὶ τὴν Κρήτην καὶ Καρίαν καὶ ἐν ἄλλοις δὲ μυρίοις ἔθνεσι τὰ D περὶ τὸν πόλεμον κατασκευασθῆναι. οὐκοῦν καὶ ἡ Θετταλῶν οὖσα πεδιὰς ἵππεῦσιν ἐναγωνίζεσθαι καὶ ἐμμελετᾶν ἐπιτήδειος ἐφάνη. τὰ γὰρ δὴ τῆς ἡμετέρας πόλεως, ἀτε ἐς ἀντιπάλους παντοδαποὺς καταστάντα, εὐθουλίᾳ καὶ τύχῃ περιγενόμενα,

¹ προῆγε Hertlein suggests, προσῆγε MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

Persian fashion. For they keep up and imitate Persian customs, I suppose, because they do not wish to be considered Parthians, and so pretend to be Persians. That is surely the reason why they prefer the Persian manner of dress. And when they march to battle they look like them, and take pride in wearing the same armour, and raiment adorned with gold and purple. By this means they try to evade the truth and to make it appear that they have not revolted from Macedon, but are merely resuming the empire that was theirs of old. Their king, therefore, imitating Xerxes, sat on a sort of hill that had been artificially made, and his army advanced accompanied by their beasts.¹ These came from India and carried iron towers full of archers. First came the cavalry who wore cuirasses, and the archers, and then the rest of the cavalry in huge numbers. For infantry they find useless for their sort of fighting and it is not highly regarded by them. Nor, in fact, is it necessary to them, since the whole of the country that they inhabit is flat and bare. For a military force is naturally valued or slighted in proportion to its actual usefulness in war. Accordingly, since infantry is, from the nature of the country, of little use to them, it is granted no great consideration in their laws. This happened in the case of Crete and Caria as well, and countless nations have a military equipment like theirs. For instance the plains of Thessaly have proved suitable for cavalry engagements and drill. Our state, on the other hand, since it has had to encounter adversaries of all sorts, and has won its pre-eminence by good judgment combined with good luck, has naturally

¹ Elephants.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

εἰκότως ἐσ ἄπαν εἰδος ὅπλων τε καὶ παρασκευῆς
ἄλλης¹ ἡρμόσθη.

Αλλὰ ταῦτα μὲν ἵσως οὐδὲν πρὸς τὸν λόγον,
ώς ἀν εἴποιεν οἱ ταῖς τῶν ἐπαίνων τέχναις
καθάπερ νόμοις ἐπιτεταγμένοι· ἐγὼ δὲ εἰ μέν τι
σοι προσήκει καὶ τούτων, ἐν καιρῷ σκέψομαι, τά 64
γε μὴν ὀνείδη τῶν ἀνθρώπων οὐ χαλεπῶς
ἀπολύομαι. φημὶ γὰρ ως οὕτε ἐγὼ τῶν τεχνῶν
μεταποιοῦμαι οὕτε ὅστις μὴ τισιν ὠμολόγησεν
ἔμμενεν ἀδικεῖ μὴ φυλάττων ταῦτα· τυχὸν δὲ καὶ
ἄλλων οὐκ ἀπορήσομεν εὐπρεπῶν παραιτήσεων.
ἄλλ’ οὐ γὰρ ἄξιον μακρότερον εἰς οὐδὲν δέον
ἀπαρτᾶν τὸν λόγον καὶ ἀποπλανᾶσθαι τῆς ὑπο-
θέσεως. ἐπαναβῶμεν οὖν αὐθις εἰς ἵχνος καὶ ὅθεν
ἐξέβην.

Ἐπειδὴ γὰρ οἱ Παρθυαῖοι κοσμηθέντες ὅπλοις B
αὐτοί τε καὶ ἵπποι ξὺν τοῖς Ἰνδικοῖς θηρίοις προσ-
ῆγον τῷ τείχει, λαμπροὶ ταῖς ἐλπίσιν ως αὐτίκα
μάλα ἀναρπασόμενοι,² καὶ ἐδέδοτό σφιν τοῦ
πρόσω χωρεῖν τὸ σημεῖον, ὥθουντο ξύμπαντες,
αὐτός τις ἐθέλων πρῶτος ἐσαλέσθαι τὸ τείχος καὶ
οἰχεσθαι φέρων τὸ ἐπ’ αὐτῷ κλέος· εἶναί τε οὐδὲν
ἐτόπαξον δέος· οὐδὲ γὰρ ὑπομενεῖν σφῶν τὴν
ὅρμὴν τοὺς ἔνδον. Παρθυαῖοις μὲν τοσοῦτον C
περιήνυ ἐλπίδος. οἱ δὲ πυκνήν τε εἰχον τὴν
φάλαγγα κατὰ τὸ διερρηγμένον τοῦ τείχους, καὶ
ὑπὲρ τοῦ συνεστῶτος ὅπόσον ἦν ἀχρεῖον πλῆθος

¹ παρασκευῆς ἄλλης Cobet, MSS., παρασκευῆς (ἄλλοτε) ἄλλης Reiske, Hertlein.

² ἀναρπασόμενοι Hertlein suggests, διαρπασάμενοι V, διαρπα-
σόμενοι MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

adapted itself to every kind of armour, and to a varying equipment.

But perhaps those who watch over the rules for writing panegyric as though they were laws, may say that all this is irrelevant to my speech. Now whether what I have been saying partly concerns you I shall consider at the proper time. But at any rate I can easily clear myself from the accusation of such persons. For I declare that I make no claim to be an expert in their art, and one who has not agreed to abide by certain rules has the right to neglect them. And it may be that I shall prove to have other convincing excuses besides. But it is not worth while to interrupt my speech and digress from my theme any longer when there is no need. Let me, then, retrace my steps to the point at which I digressed.

Now when the Parthians advanced to attack the wall in their splendid accoutrements, men and horses, supported by the Indian elephants, it was with the utmost confidence that they would at once take it by assault. And at the signal to charge they all pressed forward, since every man of them was eager to be the first to scale the wall¹ and win the glory of that exploit. They did not imagine that there was anything to fear, nor did they believe that the besieged would resist their assault. Such was the exaggerated confidence of the Parthians. The besieged, however, kept their phalanx unbroken at the gap in the wall, and on the portion of the wall that was still intact they posted all the non-

¹ *Iliad* 12. 438; cf. 71 B

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἐν τῇ πόλει κατέστησαν ἀναμίξαντες τῶν στρα-
τιωτῶν οὐκ ἐλάττω μοῖραν. ἐπεὶ δὲ οἱ πολέμιοι
προσήλαυνον καὶ οὐδὲν ἐπ' αὐτὸὺς ἐκ τοῦ τείχους
ἀφίετο βέλος, βεβαιοτέραν εἶχον τὴν ἐλπίδα τοῦ
κατ' ἄκρας αἱρήσειν τὴν πόλιν, καὶ τοὺς ἵππους
ἔπαιον μάστιξι καὶ ἥμαστον τὰς πλευρὰς τοῖς κέν-
τροις, ἔως ἐποίησαντο σφῶν κατὰ νώτου τὰ D
χώματα· ἐπεποίητο δὲ ὑπ' αὐτῶν ἐκεῖνα πρότερον
πρὸς τὸ ἐπέχειν τοῦ Μυγδονίου τὰς ἐκροάς, ἵλυς
τε ἦν περὶ τὸ χωρίον εὖ μάλα βαθεῖα τούδε
αὐτοῦ παντελῶς ὅντος ὑπὸ τῆς ὕλης^{1†} καὶ
διὰ τὸ πίειραν εἶναι τὴν γῆν καὶ στέγειν
δύνασθαι φύσει τὰς λιβάδας. ἦν δὲ ἐνταῦθα
καὶ παλαιὸν ἔρυμα τῇ πόλει τάφρος εὐρεῖα, καὶ ἐν
αὐτῇ βαθύτερον συνειστήκει τέλμα. ἀπτομένων 65
δὲ ἥδη τῶν πολεμίων καὶ ταύτης καὶ διαβαίνειν
πειρωμένων, ἐπεξῆσαν² πολλοὶ μὲν ἔνδοθεν,
πολλοὶ δὲ ἀπὸ τῶν τειχῶν ἔβαλλον τοῖς λίθοις·
καὶ αὐτῶν μὲν πολὺς ἐγένετο φόνος, φυγῇ δὲ
ἔτρεπον τοὺς ἵππους ξύμπαντες, τῷ μόνον ἐθέλειν
καὶ δηλοῦν τὴν γνώμην διὰ τοῦ σχήματος. ἐπι-
στρεφόντων γάρ ἐπιπτον εὐθέως καὶ κατέφερον
τοὺς ἵππεας· βαρεῖς δὲ ὅντες τοῖς ὅπλοις μᾶλλον
ἐνείχοντο τῷ τέλματι. καὶ αὐτῶν ἐνταῦθα γίνεται B
φόνος, ὅσος οὕπω πρόσθεν ἐν πολιορκίᾳ τοιαύτῃ³
γέγονεν.

'Ἐπεὶ δὲ τὰ τῶν ἵππέων ὡδε ἐπεπράγει, τῶν
ἐλεφάντων πειρῶνται, καταπλήξεσθαι μᾶλλον

¹ οὐδὲ—ὕλης corrupt. Reiske suggests οὐδὲ αὐτὸν παντελῶς ὅν
ξηρὸν ὑπὸ τε ὕλης. ἔλης V, ὕλης MSS.

² ἐπεξῆσαν Hertlein suggests, ἐπεξήσαν MSS., V omits.

³ τοιαύτη Reiske suggests, τοσαύτη MSS., Hertlein,

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

combatants in the city, and distributed among them an equal number of soldiers. But when the enemy rode up and not a single missile was hurled at them from the wall, their confidence that they would completely reduce the city was strengthened, and they whipped and spurred on their horses so that their flanks were covered with blood, until they had left the dykes behind them. These dykes they had made earlier to dam the mouth of the Mygdonius, and the mud thereabouts was very deep. †In fact there was hardly any ground at all because of the wood,^{1†} and because the soil was so rich, and of the sort that conceals springs under its surface. Moreover there was in that place a wide moat that had been made long ago to protect the town, and had become filled up with a bog of considerable depth. Now when the enemy had already reached this moat and were trying to cross it, a large force of the besieged made a sally, while many others hurled stones from the walls. Then many of the besiegers were slain, and all with one accord turned their horses in flight, though only from their gestures could it be seen that flight was what they desired and intended. For, as they were in the act of wheeling them about, their horses fell and bore down the riders with them. Weighed down as they were by their armour, they floundered still deeper in the bog, and the carnage that ensued has never yet been paralleled in any siege of the same kind.

Since this fate had overtaken the cavalry, they tried the elephants, thinking that they would be more

¹ The text here is corrupt.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

οἰόμενοι τῷ ξένῳ τῆς μάχης· οὐ γὰρ δὴ τοσοῦτον
 αὐτοῖς τὰ τῶν ὁμμάτων διέφθαρτο, ὡς μὴ καθορᾶν
 βαρύτερον μὲν ὃν ἵππου τὸ θηρίον, φέρον δὲ ἄχθος
 οὐχ ἵππων δυοῖν ἢ πλειόνων, ἀμαξῶν δὲ οἵμαι
 συχνῶν, τοξότας καὶ ἀκοντιστὰς καὶ σιδηροῦν C
 πύργουν. ταῦτα δὲ ἦν ἅπαντα πρὸς τὸ χωρίον
 χειροποίητον γεγονὸς τέλμα κωλύματα, καὶ ἦν
 αὐτοῖς ἔργῳ φανερά· ὅθεν οὐκ εἰκὸς εἰς μάχην
 ἴέναι, ἀλλὰ ἐσ κατάπληξιν τῶν ἔνδον παρασκευά-
 ζεσθαι. προσῆγον δὲ ἐν τάξει μέτρον διεστῶτες
 ἀλλήλων ἶσον, καὶ ἐψκει τείχει τῶν Παρθυαίων ἥ
 φάλαγξ· τὰ μὲν θηρία¹ τοὺς πύργους φέροντα,
 τῶν ὄπλιτῶν δὲ ἀναπληρούντων τὰ ἐν μέσῳ.
 ταχθέντες δὲ οὕτως οὐ μέγα ὅφελος ἥσαν τῷ D
 βαρβάρῳ· παρεῖχον γὰρ ἥδονὴν καὶ τέρψιν τοῖς
 ἐκ τοῦ τείχους θεωμένοις. ὡς δὲ ἐγένοντο διακορεῖς
 οίονεὶ λαμπρᾶς καὶ πολυτελοῦς πομπῆς πεμπο-
 μένης, λίθους ἐκ μηχανῶν ἀφιέντες καὶ τόξοις
 βάλλοντες ἐσ τὴν τειχομαχίαν προυκαλοῦντο
 τοὺς βαρβάρους. φύσει δὲ ὅντες εἰς ὄργὴν ὀξύρ-
 ροποι καὶ δεινὸν ποιούμενοι τὸ γέλωτα ὄφλῆσαι
 καὶ ἀπαγαγεῖν ὀπίσω τὴν παρασκευὴν ἀπρακτον,
 ἐγκελευομένου σφίσι τοῦ βασιλέως, προσῆγον τῷ
 τείχει καὶ ἐβάλλοντο πυκνοῖς² τοῖς λίθοις καὶ
 τοῖς τοξεύμασι· καὶ ἐτρώθη τῶν θηρίων τινὰ καὶ 66
 ἀπέθανεν κατενεχθέντα³ ὑπὸ τῆς ἰλύος. δείσαντες
 δὲ καὶ ὑπὲρ τῶν ἄλλων ἀπῆγον ὀπίσω πάλιν εἰς
 τὸ στρατόπεδον.

¹ τὰ μὲν θηρία corrupt, Hertlein.

² πυκνοῖς Cobet, πυκνῶς MSS., Hertlein.

³ κατενεχθέντα Reiske, εἰσενεχθέντα MSS., Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

likely to overawe us by that novel sort of fighting. For surely they had not been stricken so blind as not to see that an elephant is heavier than a horse, since it carries the load, not of two horses or several, but what would, I suppose, require many waggons, I mean archers and javelin men and the iron tower besides. All this was a serious hindrance, considering that the ground was artificially made and had been converted into a bog. And this the event made plain. Hence it is probable that they were not advancing to give battle, but rather were arrayed to overawe the besieged. They came on in battle line at equal distances from one another, in fact the phalanx of the Parthians resembled a wall, with the elephants carrying the towers, and hoplites filling up the spaces between. But drawn up as these were they were of no great use to the barbarian. It was, however, a spectacle which gave the defenders on the wall great pleasure and entertainment, and when they had gazed their fill at what resembled a splendid and costly pageant in procession, they hurled stones from their engines, and, shooting their arrows, challenged the barbarians to fight for the wall. Now the Parthians are naturally quick-tempered, and they could not endure to incur ridicule and lead back this imposing force without striking a blow; so by the king's express command they charged at the wall and received a continuous fire of stones and arrows, while some of the elephants were wounded, and perished by sinking into the mud. Thereupon, in fear for the others also, they led them back to the camp.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

‘Ως δὲ καὶ ταύτης ὁ Παρθυαῖος ἥμαρτε τῆς πείρας, τοὺς τοξότας διελῶν εἰς μοίρας διαδέχεσθαι τε ἀλλήλους κελεύει καὶ συνεχῶς βάλλειν πρὸς τὸ διερρηγμένον τοῦ τείχους, ὡς μὴ δυνηθεῖεν ἀποικοδομῆσαι καὶ ἔχειν ἀσφαλῶς τὴν πόλιν· οὕτω γὰρ αἱρήσειν λαθὼν ἡ βιασάμενος τῷ πλήθει τοὺς ἔνδον ἤλπιζε. ἀλλὰ μάταιον γὰρ¹ B ἀπέφηνεν ἡ βασιλέως παρασκευὴ τοῦ βαρβάρου τὸ διανόημα. κατὰ νώτου γὰρ τῶν ὄπλιτῶν ἔτερον τείχος εἰργάζετο· ὁ δὲ ὥστε τοῖς ἀρχαίοις ἵχνεσιν ἐς τὰ θεμέλια χρωμένους μέλλειν ἔτι. ἡμέρᾳ δὲ ὅλῃ καὶ νυκτὶ συνεχῶς ἐργασαμένων ἔστε ἐπὶ τέτταρας πήχεις ὑψους ἡγείρετο, καὶ ἔωθεν ὥφθη λαμπρὸν καὶ νεουργές, ἐκείνων οὐδὲ ἀκαρῇ χρόνον ἐνδιδόντων, διαδεχομένων δὲ ἀλλήλους καὶ ἀκοντίζόντων ἐς τοὺς ἐφεστῶτας τῷ κειμένῳ τείχει, τοῦτο ἐξέπληξε δεινῶς τὸν βάρβαρον. οὐ μὴν C ἀπῆγεν εὐθὺς τὴν στρατιάν, ἀλλ’ αὐθις τοῖς αὐτοῖς χρῆται παλαίσμασι. δράσας δὲ οἷμαι καὶ παθὼν παραπλήσια ἀπῆγε τὴν στρατιὰν ὀπίσω, πολλοὺς μὲν ὑπὸ τῆς ἐνδείας δήμους ἀπολέσας, πολλὰ δὲ ἀναλώσας περὶ τοῖς χώμασι καὶ τῇ πολιορκίᾳ σώματα, σατράπας δὲ ἀνελὼν συχνούς, D ἄλλον ἄλλο ἐπαιτιώμενος, τὸν μὲν ὅτι μὴ καρτερῶς ἐπεποίητο τὰ χώματα, εἰξε δὲ καὶ ἐπεκλύσθη παρὰ τῶν ποταμίων ῥευμάτων, τὸν δὲ ὡς φαύλως

¹ ἄλλὰ μάταιον γὰρ Hertlein suggests, μάταιον δ' ἄρα Reiske, μάταιον γὰρ MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

Having failed in this second attempt as well, the Parthian king divided his archers into companies and ordered them to relieve one another and to keep shooting at the breach in the wall, so that the besieged could not rebuild it and thus ensure the safety of the town. For he hoped by this means either to take it by surprise, or by mere numbers to overwhelm the garrison. But the preparations that had been made by the Emperor made it clear that the barbarian's plan was futile. For in the rear of the hoplites a second wall was being built, and while he thought they were using the old line of the wall for the foundations and that the work was not yet in hand, they had laboured continuously for a whole day and night till the wall had risen to a height of four cubits. And at daybreak it became visible, a new and conspicuous piece of work. Moreover the besieged did not for a moment yield their ground, but kept relieving one another and shooting their javelins at those who were attacking the fallen wall, and all this terribly dismayed the barbarian. Nevertheless he did not at once lead off his army but employed the same efforts over again. But when he had done as before, and as before suffered repulse, he did lead his army back, having lost many whole tribes through famine, and squandered many lives over the dykes and in the siege. He had also put to death many satraps one after another, on various charges, blaming one of them because the dykes had not been made strong enough, but gave way and were flooded by the waters of the river, another because when

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἀγωνισάμενον ὑπὸ τοῖς τείχεσι, καὶ ἄλλους ἄλλας ἐπάγων αἰτίας ἔκτεινεν. ἔστι γὰρ εὖ μάλα τοῖς κατὰ τὴν Ἀσίαν βαρβάροις σύνηθες ἐς τοὺς ὑπηκόους τὰς αἰτίας τῆς δυσπραγίας ἀποσκευάζεσθαι, δὲ δὴ καὶ τότε δράσας ἀπιών ωχετο. καὶ ἄγει πρὸς ἡμᾶς εἰρήνην ἐκ τούτου, καὶ οὔτε ὄρκων οὔτε συνθηκῶν ἐδέησεν, ἀγαπᾷ δὲ οἴκοι μένων, εἰ 67 μὴ στρατεύοιτο βασιλεὺς ἐπ’ αὐτὸν καὶ δίκην ἀπαιτοίη τοῦ θράσους καὶ τῆς ἀπονοίας.

Ἄρα γε ἄξιον ταύτην παραβαλεῖν τὴν μάχην ταῖς ὑπὲρ τῶν νεῶν τῶν Ἑλληνικῶν καὶ τοῦ τείχους; ἀθρεῖτε δὲ ὅδε τὴν ὁμοιότητα καὶ τὸ διάφορον λογίζεσθε. Ἐλλήνων μὲν Αἴαντε καὶ οἱ Λαπίθαι καὶ Μενεσθεὺς τοῦ τείχους εἰξαν καὶ περιεῖδον τὰς πύλας συντριβομένας ὑφῆς Ἔκτορος καὶ τῶν ἐπάλξεων ἐπιβεβηκότα τὸν Σαρπηδόνα. οἱ δὲ οὐδὲ διαρραγέντος αὐτομάτως τοῦ τείχους ἐνέδοσαν, ἀλλὰ ἐνίκων μαχόμενοι καὶ ἀπεκρούόντο Παρθυαιόνις ξὺν Ἰνδοῖς ἐπιστρατεύσαντας. εἶτα ὁ μὲν ἐπιβὰς τῶν νεῶν ἀπὸ τῶν ἵκρίων ὥσπερ ἐρύματος πεζὸς διαγωνίζεται, οἱ δὲ πρότερον ἀπὸ τῶν τειχῶν ἐναυμάχουν, τέλος δὲ οἱ μὲν τῶν ἐπάλξεων εἰξαν καὶ τῶν νεῶν, οἱ δὲ ἐνίκων ναυσί τε ἐπιόντας καὶ πεζῇ τοὺς πολεμίους. ἀλλὰ γὰρ εὖ ποιῶν δὲ λόγος ἐπὶ τὸν Ἔκτορα καὶ τὸν Σαρπηδόνα, οὐκ οἶδα ὅπως, ὑπηνέχθη καὶ ἐπ’ αὐτό γέ φασι τῶν ἔργων C 178

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

fighting under the walls he had not distinguished himself; and others he executed for one offence or another. This is in fact the regular custom among the barbarians in Asia, to shift the blame of their ill-success on to their subjects. Thus then the king acted on that occasion, and afterwards took himself off. And from that time he has kept the peace with us and has never asked for any covenant or treaty, but he stays at home and is thankful if only the Emperor does not march against him and exact vengeance for his audacity and folly.

And now am I justified in comparing this battle with those that were fought in defence of the Greek ships and the wall? Observe the following points of similarity, and note also the difference. Of the Greeks the two Ajaxes, the Lapithae and Menestheus fell back from the wall and looked on helplessly while the gates were battered down by Hector, and Sarpedon scaled the battlements. But our garrison did not give way even when the wall fell in of itself, but they fought and won, and repulsed the Parthians, aided though these were by their Indian allies. Then again Hector went up on to the ships and fought from their decks on foot, and as though from behind a rampart, whereas our garrison first had to fight a naval battle from the walls, and finally, while Hector and Sarpedon had to retreat from the battlements and the ships, the garrison routed not only the forces that brought ships to the attack but the land force as well. Now it is appropriate that by some happy chance my speech should have alluded to Hector and Sarpedon, and to what I may call the very crown of their achievements, I mean the de-

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τὸ κεφάλαιον, τὴν καθαίρεσιν τοῦ τείχους, δ¹ μιᾶ
πρότερον ἡμέρᾳ τοὺς Ἀχαιούς φησι, τοῦ Πυλίου
δημαγωγοῦ καὶ βασιλέως ξυμπείθοντος, ἄρρηκτον
νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ κατασκευάσασθαι.

Σχεδὸν γάρ μοι τοῦτο φαίνεται τὸ γενναιότατον
τῶν ἔργων Ἔκτορος, καὶ οὐχὶ Γλαύκου τέχνης²
συνεῖναι οὐδὲ σοφωτέρας ἐπινοίας δεῖται, Ὁμήρου
σαφῶς διδάσκοντος, ώς Ἀχιλλέως μὲν φανέντος
ἔδύσετο οὐλαμὸν ἀνδρῶν.

Αγαμέμνονος δὲ τοῖς Τρωσὶν ἐπικειμένου καὶ ἐς τὸ D
τείχος καταδιώξαντος Ἔκτορα ὑπαγε Ζεύς, ἵνα
ἀποσώζοιτο καθ' ἡσυχίαν. προσπαίζων δὲ αὐτὸν
ὅ ποιητῆς καὶ καταγελῶν τῆς δειλίας ὑπὸ τῆς
φηγῷ καὶ πρὸς τὰς πύλαις ἥδη καθημένῳ τὴν
Ίριν ἤκειν ἔφη παρὰ τοῦ Διὸς φράξουσαν

Οφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
Θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντα στίχας ἀν- 68
δρῶν,

Τόφρ' ὑπόεικε μάχης.

πῶς γὰρ εἰκὸς οὕτως ἀγεννῆ καὶ δειλὰ παραινεῖν
τὸν Δία, ἄλλως τε οὐδὲ μαχομένῳ, ξὺν πολλῇ δὲ
ἔστωτι ῥαστώνῃ; καὶ ὄπημίκα δὲ ὁ τοῦ Τυδέως,
τῆς Ἀθηνᾶς πολλὴν ἐκ τοῦ κράνους ἀναπτούσης
φλόγα, πολλοὺς μὲν ἔκτεινε, φεύγειν δὲ ἡνάγκαζε
τοὺς ὑπομένοντας, πόρρω τε ἀφειστήκει τοῦ πολέ- B
μου, καὶ πολλὰ ὑπομένων ὄνείδη ἀπέγνω μὲν
κρατοῦσι τοῖς Ἀχαιοῖς ἀντιστῆναι, εὐπρεπῆ δὲ
ποιεῖται τὴν εἰς τὸ ἄστυ πορείαν, ώς τῇ μητρὶ

¹ δ Reiske adds.

² τέχνη Reiske, τέχνη cant. Hertlein, τέχνη MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

struction of that wall which Homer tells us the Achaeans built only the day before, on the advice of the princely orator¹ of Pylos "to be an impregnable bulwark for the ships and the army."²

For that I think was almost the proudest of Hector's achievements, and he did not need the craft of Glaucus to help him, or any wiser plan, for Homer says plainly that the moment Achilles appeared

"He shrank back into the crowd of men."³

Again, when Agamemnon attacked the Trojans and pursued them to the wall, Zeus stole away⁴ Hector so that he might escape at his leisure. And the poet is mocking him and ridiculing his cowardice when he says that as he was sitting under the oak-tree, being already near the gate, Iris came to him with this message from Zeus :

"So long as thou seest Agamemnon, shepherd of the host, raging among the foremost fighters and cutting down the ranks of men, so long do thou keep back from the fight."⁵

For is it likely that Zeus would give such base and cowardly advice, especially to one who was not even fighting, but was standing there very much at his ease? And while the son of Tydeus, on whose head Athene kindled a mighty flame, was slaying many and forcing to flight all who stayed to encounter him, Hector stood far away from the battle. Though he had to endure many taunts, he despaired of making a stand against the Achaeans, but made a specious excuse for going to the city to advise his

¹ Nestor.

² *Iliad* 14. 56.

³ *Iliad* 20. 379.

⁴ *Iliad* 11. 163.

⁵ *Iliad* 11. 202.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

παραινέσων ἔξιλεοῦσθαι τὴν Ἀθηνᾶν μετὰ τῶν Τρωάδων. καίτοι εἰ μὲν αὐτὸς ἵκετευε πρὸ τοῦ νεώ ξὺν τῇ γερουσίᾳ, πολὺν ἀν¹ εἶχε λόγον· προσήκει γὰρ οἴμαι τὸν στρατηγὸν ἦ βασιλέα καθάπερ ἱερέα καὶ προφήτην θεραπεύειν ἀεὶ ξὺν κόσμῳ τὸν θεὸν καὶ μηδὲν ὀλιγωρεῦν μηδὲ ἐτέρῳ μᾶλλον προσήκειν ἡγεῖσθαι μηδὲ ἐπιτρέπειν, ἀνάξιον αὐτοῦ νομίζοντα τὸ διακόνημα.

Οἶμαι γὰρ τὴν Πλάτωνος μικρὰ παρατρέψας λέξιν οὐχ ἀμαρτήσεσθαι, ὡς ὅτῳ ἀνδρί, μᾶλλον δὲ βασιλεῖ, ἐς τὸν θεὸν ἀνήρτηται πάντα τὰ πρὸς εὔδαιμονίαν φέροντα καὶ μὴ ἐν ἄλλοις ἀνθρώποις αἰωρεῖται, ἔξ ὧν εὖ ἥ κακῶς πραξάντων πλανᾶσθαι ἀναγκάζεται αὐτὸς καὶ τὰ ἐκείνου πράγματα, D τούτῳ ἄριστα παρεσκεύασται πρὸς τὸ ζῆν. εἰ δὲ ἐπιτρέποι μηδεὶς μεταγράφειν² μηδὲ ἐκτρέπειν μηδὲ μεταλαμβάνειν τούνομα, ἀλλὰ ὥσπερ ἱερὸν ἀρχαῖον κελεύοι μένειν ἐᾶν ἀκίνητον, οὐδὲ οὕτως ἄλλο τι διανοεῖσθαι τὸν σοφὸν ἐροῦμεν. τὸ γὰρ εἰς ἑαυτὸν³ οὐ δήπου τὸ σῶμά φησιν οὐδὲ τὰ χρήματα οὐδὲ εὐγένειαν καὶ δόξαν πατέρων· ταῦτα γὰρ αὐτοῦ μέν τινος οἰκεῖα κτήματα, οὐ μήν ἐστι ταῦτα αὐτός· ἀλλὰ νοῦν καὶ φρόνησιν,⁴ φησί, καὶ τὸ ὅλον τὸν ἐν ἡμῖν θεόν·⁵ δὲ δὴ καὶ αὐτὸς ἐτέρωθι 69

¹ ἀν Hertlein adds.

² μεταγράφειν Cobet, παραγράφειν MSS., Hertlein.

³ εἰς ἑαυτὸν Cobet, cf. Menexenus 247 E σεαυτοῦ Hertlein, suggests ἑαυτὸν, σεαυτὸν V, σεαυτοῦ MSS.

⁴ νοῦν—φρόνησιν Hertlein suggests, νῷ—φρονήσει MSS.

⁵ τὸν—θεόν Hertlein suggests, τῷ—θεῷ MSS. Hertlein suspects corruption.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

mother to propitiate Athene in company with the Trojan women. And yet if in person he had besought the goddess before the temple, with the elders, he would have had good reason for that, for it is only proper, in my opinion, that a general or king should always serve the god with the appointed ritual, like a priest or prophet, and not neglect this duty nor think it more fitting for another, and depute it as though he thought such a service beneath his own dignity.

For here I think I may without offence adapt slightly Plato's language where he says that the man, and especially the king, best equipped for this life is he who depends on God for all that relates to happiness, and does not hang in suspense on other men, whose actions, whether good or bad, are liable to force him and his affairs out of the straight path.¹ And though no one should allow me to paraphrase or change that passage or alter that word,² and though I should be told that I must leave it undisturbed like something holy and consecrated by time, even in that case I shall maintain that this is what that wise man meant. For when he says "depends on himself," assuredly he does not refer to a man's body or his property, or long descent, or distinguished ancestors. For these are indeed his belongings, but they are not the man himself; his real self is his mind, his intelligence, and, in a

¹ *Menexenus* 247 E.

² Plato says *eis έαυτὸν ἀνήρτηται* "who depends on himself."

THE ORATIONS OF JULIAN, II

κυριώτατον ἐν ἡμῖν ψυχῆς εἶδος ἔφη, καὶ ὡς ἄρα αὐτὸν δαίμονα θεὸς ἐκάστῳ δέδωκε, τοῦτο δὲ δή φαμεν οἰκεῖν μὲν ἡμῶν ἐπ' ἄκρῳ τῷ σώματι, πρὸς δὲ τὴν ἐν οὐρανῷ ξυγγένειαν ἀπὸ γῆς ἡμᾶς αἴρειν. ἐς τοῦτο γὰρ ἔοικεν ἐπιπάττειν ἀνηρτῆσθαι χρῆναι ἐκάστῳ ἀνδρί, καὶ οὐκ εἰς ἄλλους ἀνθρώπους, οἱ τὰ μὲν ἄλλα βλάπτειν καὶ κωλύειν ἐθέλοντες πολλάκις ἐδυνήθησαν· ἥδη δέ τινες καὶ μὴ βουλόμενοι τῶν ἡμετέρων τινὰ παρείλουντο. τοῦτο δὲ B ἀκώλυτον μόνον καὶ ἀπαθέτος ἐστιν, ἐπεὶ μηδὲ θεμιτὸν ὑπὸ τοῦ χείρουν τὸ κρείττον βλάπτεσθαι. ἔστι δὲ καὶ οὗτος ἐκεῖθεν ὁ λόγος. ἀλλ' ἔοικα γὰρ καταφορτίζειν ὑμᾶς τοῖς τοῦ Πλάτωνος λόγοις μικρὰ ἐπιπάττων τῶν ρήμάτων ὥσπερ ἀλῶν ἡ χρυσοῦ ψήγματος. τούτων δὲ οἱ μὲν¹ ἥδιοι τὴν τροφήν, ὁ δὲ εὐπρεπῆ μᾶλλον παρέχει τὴν θέαν. ἀμφότερα δὲ ἐν τοῖς Πλάτωνος λόγοις· καὶ γὰρ αἰσθέσθαι διὰ τῆς ἀκοῆς ἥδιοις τῶν ἀλῶν C καὶ θρέψαι ψυχὴν ξὺν ἥδονῇ καὶ καθῆραι θαυμαστοί· ὥστε οὐκ ἀποκινητέον οὐδὲ εὐλαβητέον τὸν ψόγον, εἴ τις ἄρα καταμέμφοιτο τὴν ἀπληστίαν, καὶ δότι παντὸς ἐπιδραττόμεθα ὥσπερ ἐν τοῖς συμποσίοις οἱ λίχνοι τῶν ἐδωδίμων ἀπάντων, οὐχ ὑπομένοντες τὸ μὴ τῶν προκειμένων ἄψασθαι. τοῦτο γὰρ δὴ τρόπον τινὰ καὶ ἡμῖν ἔοικε συμβαίνειν, ἐπαίνους ἀμα καὶ δόγματα ἄδειν καὶ πρὶν ἡ μετρίως ἐφικέσθαι τοῦ προτέρου λόγου D μέσον ὑποτεμομένοις φιλοσόφων ἐξηγεῖσθαι ρή-

¹ [Ἄς] ἥδιο Hertlein, μᾶλλον V adds.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

word, the god that is in us. As to which, Plato elsewhere calls it "the supreme form of the soul that is within us," and says that "God has given it to each one of us as a guiding genius, even that which we say dwells in the summit of our body and raises us from earth towards our celestial affinity."¹ It is on this that he plainly says every man ought to depend, and not on other men, who have so often succeeded when they wish to harm and hinder us in other respects. Indeed it has happened before now that even without such a desire men have deprived us of certain of our possessions. But this alone cannot be hindered or harmed, since "Heaven does not permit the bad to injure what is better than itself."² This saying also is from Plato. But it may be that I am wearying you with these doctrines of his with which I sprinkle my own utterances in small quantities, as with salt or gold dust. For salt makes our food more agreeable, and gold enhances an effect to the eye. But Plato's doctrines produce both effects. For as we listen to them they give more pleasure than salt to the sense, and they have a wonderful power of sweetly nourishing and cleansing the soul. So that I must not hesitate or be cautious of criticism if someone reproaches me with being insatiable and grasping at everything, like persons at a banquet who, in their greed to taste every dish, cannot keep their hands from what is set before them.³ For something of this sort seems to happen in my case when, in the same breath, I utter panegyric and philosophic theories, and, before I have done justice to my original theme, break off in the middle to expound the sayings of

¹ *Timaeus* 90 A.

² *Apology* 30 D.

³ *Republic* 354 B.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

σεις. πρὸς δὴ τοὺς τὰ τοιαῦτα καταμεμφομένους εἴρηται μὲν ἥδη καὶ πρότερον καὶ αὐθις δὲ ἵσως λελέξεται.

Nῦν δὲ τὸ συνεχὲς ἀποδόντες τῷ παρόντι λόγῳ ἐπὶ τὸν ἔξ ἀρχῆς ἐπανάγωμεν ὥσπερ οἱ προεκθέοντες ἐν τοῖς δρόμοις. ἐλέγετο δὲ οὖν ἐν τοῖς πρόσθεν ὡς αὐτὸν μέν τινά φησι Πλάτων τὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχήν, αὐτοῦ δὲ τὸ σῶμα καὶ τὴν 70 κτῆσιν. ταῦτα δὲ ἐν τοῖς θαυμασίοις διώρισται νόμοις. ὥσπερ οὖν, εἰ τις ἔξ ἀρχῆς ἀναλαβὼν λέγοι· “Οτῳ ἀνδρὶ ἐσ νοῦν καὶ φρόνησιν ἀνήρτηται πάντα τὰ ἐσ εὐδαιμονίαν φέροντα καὶ μὴ ἐν τοῖς ἑκτόσ, ἔξ δὲ εὗ κακῶς πραξάντων ἢ καὶ πασχόντων πλανᾶσθαι ἀναγκάζεται, τούτῳ ἄριστα παρεσκεύασται πρὸς τὸ ζῆν,” οὐ παρατρέπει τὴν λέξιν οὐδὲ παραποιεῖ, ἔξηγεῖται δὲ ὁρθῶς καὶ ἔρμηνευει· οὕτω δὲ καὶ ὅστις ἀντὶ B τῆς αὐτοῦ λέξεως τὸν θεὸν παραλαμβάνει οὐκ ἀδικεῖ. εἰ γάρ τὸν ἐν ἡμῖν δαίμονα, δύντα μὲν ἀπαθῆ τῇ φύσει καὶ θεῷ ξυγγενῆ, πολλὰ δὲ ἀνατλάντα καὶ ὑπομείναντα διὰ τὴν πρὸς τὸ σῶμα κοινωνίαν καὶ τοῦ πάσχειν τε καὶ φθείρεσθαι φαντασίαν τοῖς πολλοῖς¹ παρασχόντα, τοῦ παντὸς ἐκεῖνος προϊσταται βίου τῷ γε εὐδαιμονήσειν μέλλοντι, τί χρὴ προσδοκᾶν αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ καθαροῦ καὶ ἀμιγοῦς γηίνῳ σώματι διανοηθῆναι νοῦν, δὲν δὴ καὶ θεὸν εἶναι φαμεν καὶ αὐτῷ τὰς ἡνίας ἐπιτρέπειν τοῦ βίου χρῆναι παραινοῦμεν πάντα ἴδιώτην τε² καὶ βασιλέα,

¹ τοῖς πολλοῖς Hertlein suggests, πολλοῖς MSS.

² ἴδιώτην τε Hertlein suggests, τε ἴδιώτην MSS,

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

philosophers. I have had occasion before now to reply to those who make such criticisms as these, and perhaps I shall have to do so again.

I will now, however, resume the thread of my discourse and go back to my starting-point, like those who, when a race is being started, run ahead out of the line. Well, I was saying, a moment ago, that Plato declares that a man's real self is his mind and soul, whereas his body and his estate are but his possessions. This is the distinction made in that marvellous work, the Laws. And so if one were to go back to the beginning and say "That man is best equipped for life who makes everything that relates to happiness depend on his mind and intelligence and not on those outside himself who, by doing or faring well or ill force him out of the straight path," he is not changing or perverting the sense of the words, but expounds and interprets them correctly. And if for Plato's word "genius"¹ he substitutes the word "God" he has a perfect right to do so. For if Plato gives the control of our whole life to the presiding "genius" within us which is by nature unaffected by sensation and akin to God, but must endure and suffer much because of its association with the body, and therefore gives the impression to the crowd that it also is subject to sensation and death; and if he says that this is true of every man who wishes to be happy, what must we suppose is his opinion about pure intelligence unmixed with earthly substance, which is indeed synonymous with God? To this I say every man, whether he be a private citizen or a king, ought to entrust the reins of his life, and by a king I mean

¹ δαίμων, cf. 69 A.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τόν γε ώς ἀληθῶς ἄξιον τῆς ἐπικλήσεως καὶ οὐ νόθον οὐδὲ ψευδώνυμον, συνιέντα μὲν αὐτοῦ καὶ αἰσθανόμενον διὰ συγγένειαν, ὑφιέμενον δὲ αὐτῷ τῆς ἀρχῆς καὶ ὑποχωροῦντα τῆς ἐπιμελείας ώς ἔμφρονα; ἀνόητον γὰρ καὶ μάλα αὕθαδες τὸ μὴ καθάπαξ ἐς δύναμιν πείθεσθαι τῷ θεῷ ἀρετῆς Δ ἐπιμελομένους· τούτῳ γὰρ μάλιστα χαίρειν ὑποληπτέον τὸν θεόν. οὐ μὴν οὐδὲ τῆς ἐννόμου θεραπείας ἀποστατέον οὐδὲ τὴν τοιαύτην τιμὴν ὑπεροπτέον τοῦ κρείττονος, θετέον δὲ ἐν ἀρετῆς μοίρᾳ τὴν εὐσέβειαν τὴν κρατίστην. ἔστι γὰρ δσιότης τῆς δικαιοσύνης ἔκγονος· αὕτη δὲ ὅτι τοῦ θειοτέρου ψυχῆς εἴδους ἐστίν, οὐδένα λέληθε τῶν ὅσοι τὰ τοιαῦτα μεταχειρίζονται.

Ταῦτά τοι καὶ ἐπαινοῦμεν τὸν "Ἐκτορα σπένδειν μὲν οὐκ ἐθέλοντα διὰ τὸν ἐπὶ τῶν χειρῶν λύθρον· 71 ἡξιοῦμεν δὲ μηδὲ ἐς ἄστυ ίέναι μηδὲ ἀπολείπειν τὴν μάχην μέλλοντά γε οὐ στρατηγοῦ καὶ βασιλέως ἐπιτελεῖν ἔργον, διακόνου δὲ καὶ ὑπηρέτου, Ἰδαίου τινὸς ἢ Ταλθυβίου τάξιν ἀναληφόμενον. ἀλλ' ἔοικε γάρ, ὅπερ ἔφαμεν ἐξ ἀρχῆς, πρόφασις εὐπρεπῆς¹ εἶναι φυγῆς τοῦτο. καὶ γὰρ ὅπότε τῷ Τελαμωνίῳ ξυνίστατο πεισθεὶς τῇ φήμῃ τοῦ μάντεως, ἀσπασίως διελύθη καὶ ἔδωκε δῶρα, τὸν θάνατον ἐκφυγὴν ἀσμενος² καθόλου δὲ εἰπεῖν, φεύγοντιν ἔπεται Β

¹ εὐπρεπῆς Cobet, εὐπρεποῦς MSS., Hertlein suggests εὐπρεπῆς ἀπρεποῦς cf. 19 D.

² ἀσμενος Hertlein suggests, ἀσμένως MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

one who is really worthy of the name, and not counterfeit or falsely so called, but one who is aware of God and discerns his nature because of his affinity with him, and being truly wise bows to the divine authority and yields the supremacy to God. For it is senseless and arrogant indeed for those who cultivate virtue not to submit to God once and for all, as far as possible. For we must believe that this above all else is what God approves. Again, no man must neglect the traditional form of worship or lightly regard this method of paying honour to the higher power, but rather consider that to be virtuous is to be scrupulously devout. For Piety is the child of Justice, and that justice is a characteristic of the more divine type of soul is obvious to all who discuss such matters.

For this reason, then, while I applaud Hector for refusing to make a libation because of the blood-stains on his hands, he had, as I said, no right to go back to the city or forsake the battle, seeing that the task he was about to perform was not that of a general or of a king, but of a messenger and underling, and that he was ready to take on himself the office of an Idaeus or Talthybius. However, as I said at first, this seems to have been simply a specious excuse for flight. And indeed when he obeyed the bidding of the seer and fought a duel with the son of Telamon,¹ he was very ready to make terms and to give presents, and rejoiced to have escaped death. In short, as a rule, he is brave when in pursuit of the retreating foe, but in no case

¹ Ajax.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

θρασέως, αἴτιος δέ ἐστιν οὐδαμοῦ νίκης καὶ τροπῆς, πλὴν ὅτε

πρῶτος ἐσήλατο τεῖχος Ἀχαιῶν

ξὺν τῷ Σαρπηδόνι. πότερον οὖν ὡς οὐκ ἔχοντες τηλικούτον ἔργον βασιλέως εὐλαβησόμεθα τὸν ἀγῶνα, μή ποτε ἄρα μικρὰ μεγάλοις καὶ φαῦλα σπουδῆς ἀξίοις μείζονος παρατιθέναι δόξωμεν, ἢ C τολμήσομεν καὶ πρὸς τηλικούτον ἔργον ἀμιλλᾶσθαι; οὐκοῦν ἐκεῖνο μὲν ἦν τὸ τεῖχος ὑπὲρ τῆς ηὔνος, ἐν οὐδὲ ὅλῳ τῷ πρὸ μεσημβρίας χρόνῳ συντελεσθέν, ὃποίους ἡμῖν τοὺς χάρακας ἔννομον κατασκευάζεσθαι· τὸ δὲ ὑπὲρ τῶν "Ἀλπεων τεῖχος παλαιόν τε ἦν φρούριον, καὶ αὐτῷ χρῆται μετὰ τὴν φυγὴν ὁ τύραννος, ὥσπερ ἔρυμά τι νεουργὲς ἀποφήνας καὶ ἀξιόλογον φρουρὰν ἀπολιπὼν ἔρρωμένων ἀνδρῶν. οὐδὲ αὐτὸς ὡς πορρωτάτῳ D πορεύεται, ἔμενε δὲ ἐν τῇ πλησίον πόλει. ἔστι δὲ Ἰταλῶν ἐμπόριον πρὸς θαλάττη μάλα εὔδαιμον καὶ πλούτῳ βρύον. φέρουσι γὰρ ἐντεῦθεν φορτία Μυσοὶ καὶ Παίονες καὶ τῶν Ἰταλῶν ὄπόσοι τὴν μεσόγαιαν κατοικοῦσιν, Ἐνετοὶ δὲ οἶμαι τὸ πρόσθεν ὀνομάζοντο. οὐν δὲ ἥδη Ῥωμαίων τὰς πόλεις ἔχόντων τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς ὄνομα σώζουσι βραχείᾳ προσθήκῃ γράμματος ἐν ἀρχῇ τῆς ἐπωνυμίας. ἔστι δὲ αὐτὸν σύμβολον χαρακτήρ εἰς, ὀνομάζουσι 72 δὲ αὐτὸν οὕ, καὶ χρῶνται ἀντὶ τοῦ βῆτα πολλάκις προσπνεύσεως οἶμαι τινὸς ἔνεκα καὶ ἴδιότητος τῆς

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

has he the credit of a victory or of turning the tide of battle, except when

“He was the first to leap within the wall of the Achaeans”¹

together with Sarpedon. Shall I therefore shrink from competition as though I could not cite on behalf of the Emperor any such exploit, and must therefore avoid seeming to compare the trivial with the important and things of little account with what deserves more serious consideration, or shall I venture to enter the lists even against an achievement so famous? Now that wall was to protect the beach, and was a palisade such as we are wont to construct, and was completed in less than a morning. But the wall that was on the Alps was an ancient fort, and the usurper used it after his flight, converting it into a defence as strong as though it had been newly built, and he left there an ample garrison of seasoned troops. But he did not himself march all the way there, but remained in the neighbouring city.² This is a trading centre of the Italians on the coast, very prosperous and teeming with wealth, since the Mysians and Paeonians and all the Italian inhabitants of the interior procure their merchandise thence. These last used, I think, to be called Heneti in the past, but now that the Romans are in possession of these cities they preserve the original name, but make the trifling addition of one letter at the beginning of the word. Its sign is a single character³ and they call it “oo,” and they often use it instead of “b,” to serve, I suppose, as a sort of breathing,

¹ *Iliad* 12. 438.

² Aquileia.

³ “v”.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

γλώττης. τὸ μὲν δὴ ξύμπαν ἔθνος ὁδε ἐπονομάζεται· τῇ πόλει δὲ ἀετός, ὡς φασιν, οἰκιζομένη δεξίος ἐκ Διὸς ἵπτάμενος τὴν αὐτοῦ φήμην χαρίζεται. οἰκεῖται δὲ ὑπὸ τοῖς ποσὶ τῶν¹ Ἀλπεων· ὅρη δέ ἔστι ταῦτα παμμεγέθη¹ καὶ ἀπορρωγες ἐν αὐτοῖς πέτραι, μόλις ἀμάξη μιᾶς καὶ ὄρικῷ ζεύγει τὴν ὑπέρβασιν βιαζομένοις ξυγχωροῦντα, ἀρχόμενα μὲν ἀπὸ θαλάττης, ἦν δὴ τὸν Ἰόνιον εἶναι φαμεν, ἀποτειχίζοντα δὲ τὴν νῦν Ἰταλίαν ἀπό τε Ἰλλυριῶν καὶ Γαλατῶν καὶ ἐς τὸ Τυρρηνὸν πέλαγος ἀναπαυόμενα. Ῥωμαῖοι γὰρ ἐπειδὴ τῆς χώρας ἀπάσης ἐκράτουν· ἔστι δὲ ἐν αὐτῇ τό τε τῶν Ἐνετῶν ἔθνος καὶ Λίγυνές τινες καὶ τῶν ἄλλων Γαλατῶν οὐ φαύλη μοῖρα· τὰ μὲν ἀρχαῖα σφῶν ὀνόματα σώζειν οὐ διεκώλυσαν, τῷ κοινῷ δὲ τῶν Ἰταλῶν ξυγχωρεῖν κατηνάγκασαν. καὶ νῦν ὅποσα μέν εἴσω τῶν Ἀλπεων κατοικεῖται, ἔστε ἐπὶ τὸν Ἰόνιον καὶ τὸν Τυρρηνὸν καθήκοντα, ταύτῃ κοσμεῖται τῇ προσωνυμίᾳ· τὰ δὲ ὑπὲρ τῶν Ἀλπεων τῶν πρὸς ἐσπέραν Γαλάται νέμονται, καὶ Ῥαιτοὶ δὲ τὰ ὑπὸ τῆς ἄρκτου, ὥνα Ῥήνου τέ εἰσιν αἱ πηγαὶ καὶ αἱ τοῦ Ἰστρου πλησίον παρὰ τοῖς γείτοσι βαρβάροις· τὰ δὲ ἐκ τῆς ἕω ταῦτα δὴ τὰς Ἀλπεις ὁχυροῦν ἔφαμεν, ἵναπερ ὁ τύραννος τὴν φρουρὰν κατεσκευάσατο. οὕτω δὴ τῆς Ἰταλίας ἀπανταχόθεν ὅρεσί τε συνεχομένης λίαν δυσβάτοις καὶ θαλάσσῃ τεναγώδει, ἀτε ἐσρεόντων ποταμῶν μυρίων, οἱ ποιοῦσιν ἔλος προσεοικὸς τοῖς Αἰγυπτίοις ἔλεσι, τὸ ξύμπαν

¹ παμμεγέθη Hertlein suggests, παμμιγῆ MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

and to represent some peculiarity of their pronunciation. The nation as a whole is called by this name, but at the time of the founding of the city an eagle from Zeus flew past on the right, and so bestowed on the place the omen derived from the bird.¹ It is situated at the foot of the Alps, which are very high mountains with precipices in them, and they hardly allow room for those who are trying to force their way over the passes to use even a single waggon and a pair of mules. They begin at the sea which we call Ionian, and form a barrier between what is now Italy and the Illyrians and Galatians, and extend as far as the Etruscan sea. For when the Romans conquered the whole of this country, which includes the tribe of the Heneti and some of the Ligurians and a considerable number of Galatians besides, they did not hinder them from retaining their ancient names, but compelled them to acknowledge the dominion of the Italian republic. And, in our day, all the territory that lies within the Alps and is bounded by the Ionian and the Etruscan seas has the honour of being called Italy. On the other side of the Alps, on the west, dwell the Galatians, and the Rhaetians to the north where the Rhine and the Danube have their sources hard by in the neighbouring country of the barbarians. And on the east, as I said, the Alps fortify the district where the usurper stationed his garrison. In this way, then, Italy is contained on all sides, partly by mountains that are very hard to cross, partly by a shallow sea into which countless streams empty and form a morass like the marshlands of Egypt. But the Emperor by his skill

¹ Because of this favourable omen the city was called Aquileia, "the city of the Eagle."

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τῆς ἐκείνη θαλάττης πέρας βασιλεὺς ὑπὸ σοφίας
ἔλαβε καὶ ἐβιάσατο τὴν ἄνοδον.

Καὶ ἵνα μὴ διατρίβειν δοκῶ αὐθίς τε ὑπὲρ τῶν
δυσχωριῶν διαλεγόμενος, καὶ ὡς οὔτε στρατόπεδον
ἥν οὐδὲ χάρακα πλησίον καταβαλέσθαι, οὔτε ἐπά-
γειν μηχανὰς καὶ ἐλεπόλεις, ἀνύδρου δεινῶς ὅντος
καὶ οὐδὲ μικρὰς λιβάδας ἔχοντος τοῦ πέριξ χωρίου, 73
ἐπ' αὐτὴν εῖμι τὴν αἴρεσιν. καὶ εἰ βούλεσθε τὸ
κεφάλαιον ἀθρόως ἐλεῖν τοῦ λόγου, ὑπομνήσθητε
τῆς τοῦ Μακεδόνος ἐπὶ τοὺς Ἰνδοὺς πορείας, οὐ
τὴν πέτραν ἐκείνην κατώκουν, ἐφ' ἣν οὐδὲ τῶν
δρυίθων ἥν τοῖς κουφοτάτοις ἀναπτῆναι, ὅπως
έάλω, καὶ οὐδὲν πλέον ἀκούειν ἐπιθυμήσετε.
πλὴν τοσοῦτον μόνον, ὅτι Ἀλέξανδρος μὲν ἀπέ-
βαλε πολλοὺς Μακεδόνας ἐξελὼν τὴν πέτραν,
οὐ δὲ ἡμέτερος ἄρχων καὶ στρατηγὸς οὐδὲ χιλί-
αρχον ἀποβαλὼν ἢ λοχαγόν τινα, ἀλλ' οὐδὲ B
ὅπλίτην τῶν ἐκ καταλόγου, καθαρὰν καὶ ἀδακρυν
περιεποιήσατο τὴν νίκην. "Εκτωρ δὲ οἵμαι καὶ
Σαρπηδῶν πολλοὺς ἐκ τοῦ τειχίσματος κατέβαλον,¹
ἐντυχόντες δὲ ἀριστεύοντι Πατρόκλῳ ὁ μὲν ἐπὶ
τῶν νεῶν κτείνεται, ὁ δὲ ἔφευγεν αἰσχρῶς οὐδὲ
ἀνελόμενος τὸ σῶμα τοῦ φίλου. οὕτως οὐδενὶ^C
ξὺν νῷ, ῥώμῃ δὲ μᾶλλον σωμάτων θρασυνόμενοι
τὴν ἐς τὸ τεῖχος πάροδον ἐτόλμων. βασιλεὺς δὲ
οὐ μὲν ἀλκῆς ἔργον ἔστι καὶ θυμοῦ χρῆται τοῖς
ὅπλοις καὶ κρατεῖ ξὺν εὐβουλίᾳ,² οὐ δὲ μόνον

¹ κατέβαλον Reiske, ἔβαλον MSS., Hertlein.

² ξὺν εὐβουλίᾳ Hertlein suggests, εὐθουλίᾳ Wyttenbach,
ξυμβουλίᾳ MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

gained control of the whole of that boundary of the sea, and forced his way inland.

I will now relate how the city was actually taken, lest you should think I am wasting time by describing once more the difficulties of the ground, and how it was impossible to plant a camp or even a palisade near the city or to bring up siege-engines or devices for storming it, because the country all about was terribly short of water, and there were not even small pools. And if you wish to grasp the main point of my narrative in a few words, remember the Macedonian's¹ expedition against those Indians who lived on the famous rock² up to which not even the lightest birds could wing their flight, and how he took it by storm, and you will be content to hear no more from me. However I will add this merely, that Alexander in storming the rock lost many of his Macedonians, whereas our ruler and general lost not a single chiliarch or a captain, nay not even a legionary from the muster-roll, but achieved an unsullied and "tearless"³ victory. Now Hector and Sarpedon, no doubt, hurled down many men from the wall, but when they encountered Patroclus in all his glory Sarpedon was slain near the ships, while Hector, to his shame, fled without even recovering the body of his friend. Thus without intelligence and emboldened by mere physical strength they ventured to attack the wall. But the Emperor, when strength and daring are required, employs force of arms and good counsel together, and so wins the day, but where good judgment alone is necessary it is by this

¹ Alexander.

² A hill fort in Sogdiana where the Bactrian chief Oxyartes made his last stand against Alexander, 327 B.C.

³ cf. 77 B., Plutarch, *de Fort. Rom.* c. 4.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

έδέησε γνώμης, ταύτη κυβερνᾷ καὶ κατεργάζεται πράγματα τοσαῦτα, ὅπόσα οὐδ' ἄν ὁ σίδηρος ἔξελεῖν ἵσχύσειεν.¹

'Αλλ' ἐπειδὴ καθ' αὐτὸν ὁ λόγος φερόμενος ἥκει πάλαι ποθῶν τὴν ξύνεσιν ἐπαινεῖν καὶ τὴν εὐβουλίαν, ἀποδοτέον. καὶ ὑπὲρ τούτων ὀλίγα πάλαι² διεληλύθαμεν· ὅπόσα δὲ ἡμῖν ἐφαίνετο πρὸς τὰ τῶν ἡρώων ἐκείνων ἔχειν ξυγγένειαν, μεγάλα μικροῖς εἰκάζοντες, δι' ὁμοιότητα διήλθομεν.³ δῆλον δὲ ἀποβλέψαντι πρὸς τὸ τῆς παρασκευῆς μέγεθος καὶ τῆς δυνάμενως τὴν περιουσίαν. τότε γὰρ ἦ τε Ἑλλὰς ἐκεκίνητο ξύμπασα καὶ Θρᾳκῶν μοῖρα καὶ Παιώνων τό τε τοῦ Πριάμου ξύμπαν ὑπήκοον,

"Οσσον Λέσβος ἔσω Μάκαρος ἔδος ἐντὸς ἔέργει
Καὶ Φρυγίη καθύπερθε καὶ Ἑλλήσποντος ἀπέίρων.

τὰ δὲ νῦν ἔθνη συνιόντα βασιλεῖ καὶ συμπολε- 74 μοῦντα τὸν πόλεμον καὶ τοὺς ἀντιταξαμένους καταριθμεῖν μὴ λῆρος ἥ καὶ φλυαρία περιττὴ καὶ λίαν ἀρχαῖον.⁴ ὅσῳ δὲ μείζους αἱ συνιοῦσαι δυνάμεις, τοσούτῳ τὰ ἔργα προφέρειν εἰκός· ὥστε ἀνάγκη καὶ ταῦτα ἐκείνων ὑπεραίρειν. πλήθει γε μὴν ποῦ ποτε ἔξιον συμβαλεῖν; οἱ μὲν γὰρ περὶ

¹ Hertlein suggests ἐκτελεῖν, but cf. *Phoenissae* 516, ἔξελεῖν MSS. οὐδ' ἄν—ἵσχύσειν Hertlein suggests, οὐδὲ—ἵσχύσει MSS.

² πάλαι Hertlein suggests, ἐπαντα MSS.

³ διήλθομεν Reiske, δηλοῦμεν MSS., Hertlein.

⁴ ἀρχαῖον Reiske, ἀρχαῖος Hertlein, θύλος λίαν ἀρχαῖος Cobet, ἀρχαῖος MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

that he steers his course, and thus achieves triumphs such as not even iron could ever avail to erase.¹

But since my speech has of its own accord reached this point in its course and has long been eager to praise the Emperor's wisdom and wise counsel, I allow it to do so. And in fact I spoke briefly on this subject some time ago, and all the cases where there seemed to me to be any affinity between the heroes of Homer and the Emperor, I described because of that resemblance, comparing great things with small. And indeed if one considers the size of their armaments, the superiority of his forces also becomes evident. For in those days all Greece was set in motion,² and part of Thrace and Paeonia, and all the subject allies of Priam,

"All that Lesbos, the seat of Makar, contains within, and Phrygia on the north and the boundless Hellespont."³

But to try to count up the nations who lately marched with the Emperor and fought on his side in the war, would be idle talk, superfluous verbiage, and absurd simplicity. And it is natural that, in proportion as the armies are larger, their achievements are more important. So it follows of necessity that, in this respect as well, the Emperor's army surpassed Homer's heroes. In mere numbers, at any rate, at what point, I ask, could one justly compare them? For the Greeks fought all along for a single

¹ Julian refers to the triumph of Constantius over Vetranio, described in *Or. 1.* 31 foll. and echoes Euripides, *Phoenissae* 516, πᾶν γὰρ ἐξαιρεῖ λόγος | ὃ καὶ σίδηρος πολεμίων δράσειν ἔν. Themistius, *Or. 2.* 37 β quotes these verses to illustrate the same incident.

² Isocrates, *Evagoras* 65, *Panegyricus* 83. ³ *Iliad* 24. 544.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

μιᾶς ἐμάχοντο πόλεως ξυνεχῶς, καὶ οὕτε Τρῶες¹ ἀπελάσαι τοὺς Ἀχαιοὺς ἐπικρατοῦντες ἡδύναντο, οὕτε ἐκεῖνοι νικῶντες ἐξελεῦν καὶ ἀνατρέψαι τῶν Πριαμιδῶν τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν βασιλείαν ἰσχυον, δεκαέτης δὲ αὐτοῖς ἀναλώθη χρόνος. βασιλεῖ δὲ Β πολλοὶ μέν εἰσιν ἀγῶνες· καὶ γὰρ² ἀνεγράφη Γερμανοῖς τοῖς ὑπὲρ τοῦ Ῥήνου πολεμῶν, τά τε ἐπὶ τῷ Τίγρητι ζεύγματα καὶ τῆς Παρθυαίων δυνάμεως καὶ τοῦ φρουρήματος ἔλεγχος οὐ φαῦλος, δτε οὐχ ὑπέμενον ἀμῦναι τῇ χώρᾳ πορθουμένη, ἀλλὰ περιεῖδον ἅπασαν τμηθεῖσαν τὴν εἴσω Τίγρητος καὶ Λύκου, τῶν γε μὴν πρὸς τὸν τύραννον Σ πραχθέντων ὃ τε ἐπὶ Σικελίαν ἔκπλους καὶ ἐς Καρχηδόνα, Ἡριδανοῦ τε αἱ προκαταλήψεις τῶν ἐκβολῶν ἀπάσας αὐτοῦ τὰς ἐν Ἰταλίᾳ δυνάμεις ἀφελόμεναι, καὶ τὸ τελευταῖον καὶ τρίτον πάλαισμα περὶ ταῖς Κοττίαις Ἀλπεσιν, δ δὴ βασιλεῖ μὲν παρέσχεν ἀσφαλῆ καὶ τοῦ μέλλοντος ἀδεῖ τὴν ὑπὲρ τῆς νίκης ἡδονήν, τὸν δὲ ἡττηθέντα δίκην ἐπιθεῖναι δικαίαν αὐτῷ καὶ τῶν ἐξειργασμένων πάνυ ἀξίαν κατηνάγκασε.

D

Τοσαῦτα ὑπὲρ τῶν βασιλέως ἔργων ἐν βραχεῖ διεληλύθαμεν, οὕτε κολακείᾳ προστιθέντες καὶ αὖξειν ἐπιχειροῦντες τυχὸν οὐδενὸς διαφέροντα τῶν ἄλλων, οὕτε πόρρωθεν ἔλκοντες καὶ βιαζόμενοι τῶν ἔργων τὰς ὁμοιότητας, καθάπερ οἱ τοὺς

¹ Τρῶες Hertlein adds.

² καὶ γὰρ Horkel, lacuna Hertlein; the inappropriate verb ἀναγράφω = “register, record,” indicates corruption.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

city, and the Trojans when they prevailed were not able to drive away the Greeks, nor were the Greeks strong enough, when they won a victory, to destroy and overthrow the power and the royal sway of the house of Priam, and yet the time they spent over it was ten years long. But the Emperor's wars and undertakings have been numerous. He has been described as waging war against the Germans across the Rhine, and then there was his bridge of boats over the Tigris, and his exposure of the power and arrogance of the Parthians¹ was no trivial thing, on that occasion when they did not venture to defend their country while he was laying it waste, but had to look on while the whole of it was devastated between the Tigris and the Lycus. Then, when the war against the usurper was concluded, there followed the expeditions to Sicily and Carthage, and that stratagem of occupying beforehand the mouth of the Po, which deprived the usurper of all his forces in Italy, and finally that third and last fall² at the Cottian Alps, which secured for the Emperor the pleasure of a victory that was sure, and carried with it no fears for the future, while it compelled the defeated man to inflict on himself a just penalty wholly worthy of his misdeeds.

I have given this brief account of the Emperor's achievements, not adding anything in flattery and trying to exaggerate things that are perhaps of no special importance, nor dragging in what is far-fetched and unduly pressing points of resemblance with those achievements, like those who interpret

¹ cf. *Oration* 1. 22. 28.

² In wrestling the third fall was final : the phrase became proverbial, cf. Plato, *Phaedrus* 256 b, Aeschylus, *Eumenides* 592, Julian, *Or.* 1. 40 b.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

μύθους ἐξηγούμενοι τῶν ποιητῶν καὶ ἀναλύοντες
 ἐς λόγους πιθανοὺς καὶ ἐνδεχομένους τὰ πλάσματα
 ἐκ μικρᾶς πάνυ τῆς ὑπονοίας ὄρμώμενοι καὶ 75
 ἀμυνδρὰς λίαν παραλαβόντες τὰς ἀρχὰς πειρῶνται
 ξυμπείθειν, ὡς δὴ ταῦτα ἐκείνων ἐθελόντων
 λέγειν. ἐνταῦθα δὲ εἴ τις ἐξέλοι τῶν Ὁμήρου
 μόνον τὰ τῶν ἡρώων ὄνόματα, ἐνθείη δὲ τὸ
 βασιλέως καὶ ἐναρμόσειεν, οὐ μᾶλλον εἰς ἐκείνους
 ἢ τοῦτον πεποιῆσθαι δόξει τὰ¹ τῆς Ἰλιάδος ἔπη.

Ἄλλ' ὅπως μὴ τὰ ὑπὲρ τῶν ἔργων μόνον ἀκού-
 οντες τὰ τῶν κατορθωμάτων τῶν² ἐς τὸν πόλεμον
 ἔλαττον ἔχειν ὑπολαμβάνητε βασιλέα περὶ τὰ B
 σεμνότερα καὶ ὅν ἄξιον μείζονα ποιεῖσθαι λόγον,
 δημηγοριῶν φημι καὶ ξυμβουλιῶν, καὶ ὅπόσα
 γνώμη μετὰ νοῦ καὶ φρονήσεως κατευθύνει,
 ἀθρεῖτε ἐν Ὁδυσσεῖ καὶ Νέστορι τοῖς ἐπαινου-
 μένοις κατὰ τὴν ποίησιν, καὶ ἦν τι μεῖον ἐν
 βασιλεῖ καταμανθάνητε, τοῖς ἐπαινέταις τοῦτο
 λογίζεσθε, πλέον δὲ ἔχοντα δικαιώς ἀν³ αὐτὸν
 μᾶλλον ἀποδεχοίμεθα. οὐκοῦν ὁ μέν, διπηνίκα
 χαλεπαίνειν καὶ στασιάζειν ἥρχοντο περὶ τῆς
 αἰχμαλώτου κόρης, λέγειν ἐπιχειρῶν οὕτω δή τι
 πειθεῖ τὸν βασιλέα καὶ τὸν τῆς Θέτιδος, ὥστε C
 ὁ μὲν ἀκόσμως διέλυσε τὸν ξύλλογον, ὁ δὲ οὐδὲ
 περιμείνας ἀφοσιώσασθαι τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἔτι
 δὲ αὐτὰ δρῶν καὶ ἀφορῶν ἐς τὴν θεωρίδα, στέλλει
 τοὺς κήρυκας ἐπὶ τὴν Ἀχιλλέως σκηνήν, ὕσπερ
 οἷμαι δεδιώς μὴ τῆς ὄργῆς ἐπιλαθόμενος καὶ

¹ Before τῆς Hertlein, Reiske omit ὑπὲρ.

² τῶν Hertlein adds. ³ ἀν Hertlein adds.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

the myths of the poets and analyse them into plausible versions which allow them to introduce fictions of their own, though they start out from very slight analogies, and having recourse to a very shadowy basis, try to convince us that this is the very thing that the poets intended to say. But in this case if anyone should take out of Homer's poems merely the names of the heroes, and insert and fit in the Emperor's, the epic of the Iliad would be seen to have been composed quite as much in his honour as in theirs.

But that you may not think, if you hear only about his achievements and successes in war, that the Emperor is less well endowed for pursuits that are loftier and rightly considered of more importance, I mean public speaking and deliberations and all those affairs in which judgment combined with intelligence and prudence take the helm, consider the case of Odysseus and Nestor, who are so highly praised in the poem ; and if you find that the Emperor is inferior to them in any respect, put that down to his panegyrists, but we should rather in fairness concede that he is far superior. Nestor, for instance, when they began to disagree and quarrel about the captive damsel,¹ tried to address them, and he did persuade the king and the son of Thetis, but only to this extent that Achilles broke up the assembly in disorder, while Agamemnon did not even wait to complete his expiation to the god, but while he was still performing the rite and the sacred ship was in view, he sent heralds to the tent of Achilles, just as though, it seems to me, he were afraid that

¹ Briseis, *Iliad* 1. 247.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἀπαλλαγεὶς τοῦ πάθους μεταγνοίη καὶ ἀποφύγοι
 τὴν ἀμαρτάδα· ὁ δὲ ἐκ τῆς Ἰθάκης ρήτωρ
 πολύτροπος πείθειν ἐπιχειρῶν πρὸς διαλλαγὰς
 Ἀχιλλέα καὶ δῶρα πολλὰ διδούς, μυρία δὲ D
 ἐπαγγελλόμενος, οὗτο τὸν νεανίσκον παρώξυνεν,
 ὥστε πρότερον οὐ¹ βουλευσάμενον τὸν ἀπό-
 πλουν νῦν² παρασκευάζεσθαι. ἔστι δὲ αὐτῶν τὰ
 θαυμαστὰ τῆς συνέσεως δείγματα αὖτε ἐπὶ τὸν
 πόλεμον παρακλήσεις καὶ ἡ τειχοποία τοῦ Νέσ-
 τορος, πρεσβυτικὸν λίαν καὶ ἄτολμον ἐπινόημα.
 οὐκον οὐδὲ δῆθελος ἦν πολὺ τοῖς Ἀχαιοῖς τοῦ
 μηχανῆματος· ἀλλὰ ἡττώντο τῶν Τρώων τὸ τεῖχος 76
 ἐπιτελέσαντες, καὶ μάλα εἰκότως. τότε μὲν γὰρ
 αὐτοὶ τῶν νεῶν φόντο προβεβλῆσθαι καθάπερ
 ἔρυμα γενναῖον· ἐπεὶ δὲ ἥσθοντο σφῶν³ προκεί-
 μενον καὶ ἀποικοδομούμενον⁴ τεῖχος τάφρῳ βαθείᾳ
 καὶ πασσάλοις δξέσι διηλούμενον,⁵ κατερραθύμουν
 καὶ ὑφίεντο τῆς ἀλκῆς τῷ τειχίσματι πεποιθότες.
 ἀλλ' οὐ γὰρ εἴ τις ἐκείνοις μέμφοιτο καὶ ἐπι-
 δεικνύοι διαμαρτάνοντας, οὗτος ἔστι βασιλέως
 ἀξιόχρεως ἐπαινέτης· ὅστις δὲ οἷμαι τῶν ἔργων
 ἀξίως μησθείη, οὐ μάτην οὐδὲ αὐτομάτως οὐδὲ B
 ἀλόγῳ φορᾷ γενομένων, προβουλευθέντων δὲ ὅρθῶς
 καὶ διοικηθέντων, οὗτος ἀρκούντως ἐπαινεῖ τὴν
 βασιλέως ἀγχίνοιαν.

Τὸ δὲ ἐφ' ἑκάστῃ συνόδῳ τὰς δημηγορίας
 ἐκλέγειν τὰς⁶ ἐσ τὰ στρατόπεδα καὶ δήμους καὶ

¹ πρότερον οὐ Hertlein suggests, οὐ πρότερον MSS.

² νῦν Cobet adds.

³ ἥσθοντο σφῶν Cobet, ἥσθοντο τὸ MSS., Hertlein.

⁴ ἀποικοδομημένον Hertlein suggests, ἀποικοδομούμενον MSS.

⁵ διειλημμένον Hertlein suggests, διηλούμενον MSS.

⁶ τὰς Reiske adds.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

he would forget his anger, and, once free from that passion, would repent and avoid his error. Again, the far-travelled orator from Ithaca, when he tried to persuade Achilles to make peace, and offered him many gifts and promised him countless others, so provoked the young warrior that, though he had not before planned to sail home, he now began to make preparations.¹ Then there are those wonderful proofs of their intelligence, their exhortations to battle and Nestor's building of the wall, a cowardly notion and worthy indeed of an old man. Nor in truth did the Achaeans benefit much from that device. For it was after they had finished the wall that they were worsted by the Trojans, and naturally enough. For before that, they thought that they were themselves protecting the ships, like a noble bulwark. But when they realised that a wall lay in front of them, built with a deep moat and set at intervals with sharp stakes, they grew careless and slackened their valour, because they trusted to the fortification. Yet it is not anyone who blames them and shows that they were in the wrong who is therefore a fit and proper person to praise the Emperor. But he who, in a worthy manner, recounts the Emperor's deeds, which were done not idly or automatically, or from an irrational impulse, but were skilfully planned beforehand and carried through, he alone praises adequately the Emperor's keen intelligence.

But to report to you those speeches which he made at every public gathering to the armies and

¹ *Iliad* 9. 260.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

βουλευτήρια μακροτέρας δεῖται τῆς ξυγγραφῆς.
 ἐνὸς δὲ ἵσως ἐπακούειν οὐ χαλεπόν. καὶ μοι
 πάλιν ἐνυοήσατε τὸν Λαέρτου, ὅπότε ὠρμημένους
 ἐκπλεῖν τοὺς "Ελληνας ἐπέχει τῆς ὄρμῆς καὶ ἐσ C
 τὸν πόλεμον μετατίθησι τὴν προθυμίαν, καὶ¹
 βασιλέως τὸν ἐν Ἰλλυριοῖς ξύλλογον, ἵνα δὴ
 πρεσβύτης ἀνὴρ ὑπὸ μειρακίων παιδικὰ φρουεῖν
 ἀναπειθόμενος ὁμολογιῶν ἐπελαυθάνετο καὶ
 πίστεων, καὶ τῷ μὲν σωτῆρι καὶ εὔεργέτῃ
 δυσμενῆς ἦν, σπουδὰς δὲ ἐποιεῦτο πρὸς δὲ ἦν
 ἀσπονδος καὶ ἀκήρυκτος βασιλεῖ πόλεμος, στρα-
 τὸν τε ἥγειρε καὶ ἐπὶ τοῖς ὄρίοις ἀπῆντα τῆς D
 χώρας, κωλῦσαι τοῦ πρόσω χωρεῦν ἐπιθυμῶν.
 ἐπεὶ δὲ ἐσ ταῦτὸν ἥλθον ἀμφοτέρω τῷ στρατεύ-
 ματε καὶ ἔχρην ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν ποιεῖσθαι
 τὴν ἐκκλησίαν, βῆμά τε ὑψηλὸν ἥρετο καὶ
 αὐτὸ περιέσχεν ὀπλιτῶν δῆμος καὶ ἀκοντισ-
 τῶν καὶ τοξοτῶν ἵππεῦς τε ἐνσκευασάμενοι
 τοὺς ἵππους καὶ τὰ σημεῖα τῶν τάξεων ἀνήει
 τε ἐπ' αὐτὸ βασιλεὺς μετὰ τοῦ τέως ξυνάρ-
 χουτος οὕτε αἰχμὴν φέρων οὕτε ἀσπίδα καὶ 77
 κράνος, ἀλλὰ ἐσθῆτα τὴν συνήθη. καὶ οὐδὲ
 αὐτῷ τις τῶν δορυφόρων εἴπετο, μόνος δὲ ἐπὶ¹
 τοῦ βήματος εἰστήκει πεποιθὼς τῷ λόγῳ σεμνῶς
 ἡρμοσμένῳ. ἐργάτης γάρ ἐστι καὶ τούτων ἀγα-
 θός, οὐκ ἀποσμιλεύων οὐδὲ ἀπονυχίζων τὰ ρή-
 ματα οὐδὲ ἀποτορνεύων τὰς περιόδους καθά-

¹ [τοῦ] βασιλέως Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

the common people and the councils, demands too long a narrative, though it is perhaps not too much to ask you to hear about one of these. Pray then think once more of the son of Laertes when the Greeks were rushing to set sail and he checked the rush and diverted their zeal back to the war,¹ and then of the Emperor's assembly in Illyria, when that old man,² persuaded by mere youths to think childish thoughts, forgot his treaties and obligations and proved to be the enemy of his preserver and benefactor, and came to terms with one against whom the Emperor was waging a war that allowed no truce nor herald of a truce,³ and who was not only getting an army together, but came to meet the Emperor on the border of the country, because he was anxious to hinder him from advancing further. And when those two armies met, and it was necessary to hold an assembly in the presence of the hoplites, a high platform was set up and it was surrounded by a crowd of hoplites, javelin-men and archers and cavalry equipped with their horses and the standards of the divisions. Then the Emperor, accompanied by him who for the moment was his colleague, mounted the platform, carrying no sword or shield or helmet, but wearing his usual dress. And not even one of his bodyguard followed him, but there he stood alone on the platform, trusting to that speech which was so impressively appropriate. For of speeches too he is a good craftsman, though he does not plane down and polish his phrases nor elaborate his periods like the ingenious

¹ *Iliad* 2, 188.

² Vetranio; Themistius, *Or. 2*, 37 b, who in a panegyric on Constantius describes this oratorical triumph.

³ Demosthenes, *De Corona* 262, *ἢν γὰρ ἀσπονδος καὶ ἀκήρυκτος . . . πόλεμος.*

THE ORATIONS OF JULIAN, II

περ οἱ κομψοὶ ρήτορες, σεμνὸς δὲ ἄμα καὶ καθαρὸς καὶ τοῖς ὀνόμασι ἔννυν καιρῷ χρώμενος, ὥστε ἐνδύεσθαι ταῖς ψυχαῖς οὐ τῶν παιδείας B καὶ ἔνυέσεως μεταποιουμένων μόνου, ἀλλ’ ἥδη καὶ τῶν ἴδιωτῶν ἔννιέναι πολλοὺς καὶ ἐπ- αἴτειν τῶν ρήματων. οὐκοῦν ἥρει μυριάδας ὄπλιτῶν συχνὰς καὶ χιλιάδας ἵππεων εἴκοσι καὶ ἔθνη μαχιμώτατα¹ καὶ χώραν πάμφορον, οὐ βίᾳ ἔλκων οὐδὲ αἰχμαλώτους ἄγων, ἐκόντας δὲ αὐτῷ πειθομένους καὶ τὸ ἐπιταττόμενον ποιεῖν ἐθέλοντας. ταύτην ἐγὼ τὴν νίκην κρίνω τῆς C Λακωνικῆς ἐκείνης² μακρῷ σεμνοτέραν· ἡ μέν γε ἦν ἄδακρυς μόνοις³ τοῖς κρατοῦσιν, ἡ δὲ οὐδὲ τοῖς κρατηθεῖσιν ἥνεγκε δάκρυα, ἀλλ’ ἀπὸ τοῦ βήματος κατῆλθεν ὁ τῆς βασιλείας ὑποκριτὴς δικασάμενος καὶ ὥσπερ ὅφλημα βασιλεῖ πατρῷον ἀποδοὺς τὴν ἀλουργίδα· τâλλα δὲ αὐτῷ δίδωσι βασιλεὺς ἄφθονα μᾶλλον ἡ Κύρον φασι παρασχεῖν τῷ πάππῳ, ζῆν τε ἐποίησε καὶ διαιτᾶσθαι καθάπερ "Ομηρος ἀξιοῦ τῶν ἀνδρῶν τοὺς ἀφηλι- κεστέρους,

Τοιούτῳ γὰρ ἔοικεν, ἐπεὶ λούσαιτο φάγοι τε,
Εὔδέμεναι μαλακῶς· ἡ γὰρ δίκη ἐστὶ γερόντων. D
τὸ μὲν οὖν ἐμὸν ἥδεως ἀν τοὺς ρηθέντας λόγους διέξηλθον, καὶ οὐκ ἄν με ὅκνος καταλάβοι οὕτω καλῶν ἀπτόμενον λόγων· αἰδὼς δὲ οἷμαι κατείργει καὶ οὐκ ἐπιτρέπει μετατιθέναι καὶ ἔξερμηνεύειν ἐς ὑμᾶς τοὺς λόγους. ἀδικοίην γὰρ ἀν διαφθείρων

¹ τὰ before μαχιμώτατα V, Hertlein omit.

² ἐκείνης Naber adds.

³ μόνοις Hertlein suggests, μόνον MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

rhetoricians, but is at once dignified and simple, and uses the right words on every occasion, so that they sink into the souls not only of those who claim to be cultured and intelligent, but many unlearned persons too understand and give hearing to his words. And so he won over many tens of thousands of hoplites and twenty thousand cavalry and most warlike nations, and at the same time a country that is extremely fertile, not seizing it by force, or carrying off captives, but by winning over men who obeyed him of their own free will and were eager to carry out his orders. This victory I judge to be far more splendid than that for which Sparta is famous.¹ For that was "tearless" for the victors only, but the Emperor's did not cause even the defeated to shed tears, but he who was masquerading as Emperor came down from the platform when he had pleaded his cause, and handed over to the Emperor the imperial purple² as though it were an ancestral debt. And all else the Emperor gave him in abundance, more than they say Cyrus gave to his grandfather, and arranged that he should live and be maintained in the manner that Homer recommends for men who are past their prime:—

"For it is fitting that such a one, when he has bathed and fed, should sleep soft, for that is the manner of the aged."³

Now for my part I should have been glad to repeat to you the words that the Emperor used, and no fear would overtake me when handling words so noble. But modesty restrains me and does not permit me to change or interpret his words to you. For it

¹ The victory of Archidamus over the Arcadians Xenophon, *Hellenica* 7. 1. 32. ² cf. *Oration* 1. 32 A.

³ *Odyssey* 24. 253.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

καὶ ἐλεγχόμενος αἰσχυνοίμην, εἰ τις ἄρα τὸ
βασιλέως ἀναγνοὺς ξύγγραμμα ἡ τότε ἀκούσας
ἀπομνημονεύοι καὶ ἀπαιτοίη οὐ τὰ νοήματα μόνου, 78
ὅσαις δὲ ἀρεταῖς ἐκεῖνα κοσμεῖται κατὰ τὴν
πάτριον φωνὴν ξυγκείμενα. τοῦτο δὲ οὐκ ἦν
‘Ομήρῳ τὸ δέος πολλαῖς μὲν ὕστερον γενεαῖς
τοὺς λόγους διηγουμένῳ, λιπόντων δὲ ἐκείνων
οὐδὲν ὑπόμνημα τῶν ἐς τοὺς ξυλλόγους ῥηθέντων,
καὶ σαφῶς οἷμαι πιστεύοντι, ὅτι ἄμεινον¹ τάκεί-
νων αὐτὸς ἔξαγγελεῖ καὶ διηγήσεται. τὸ δὲ ἐπὶ
τὸ χεῖρον μιμεῖσθαι καταγέλαστον καὶ οὐκ ἄξιον
ἐλευθέρας ψυχῆς καὶ γενναίας. τὰ μὲν δὴ θαυ-
μαστὰ τῶν ἔργων καὶ ὁπόσων ὁ πολὺς ὅμιλος θεα-
τῆς τε ἐγένετο καὶ διασώζει τὴν μνήμην ξὺν εὐφη-
μίᾳ, ἀτε ἐς τὸ² τέλος ἀφορῶν καὶ τῶν εὗ ἡ κακῶς
ἀποβάντων κριτῆς καθεστῶς καὶ ἐπαινέτης οὐ
μάλα ἀστεῖος, ἀκηκόατε πολλάκις τῶν μακαρίων
σοφιστῶν καὶ τοῦ ποιητικοῦ γένους πρὸς αὐτῶν
τῶν μουσῶν ἐπιπνεομένου, ὥστε ὑμᾶς τούτων
ἴνεκα καὶ διωχλήκαμεν, μακροτέρους τοὺς ὑπὲρ
αὐτῶν ποιούμενοι λόγους· καὶ γάρ ἐστε λίαν C
αὐτῶν ἥδη διακορεῖς καὶ ὑμῶν ἐστι τὰ ὅτα πλήρη,
καὶ οὐ μή ποτε ἐπιλίπωσιν οἱ τούτων ποιηταί,
πολέμους ὑμνοῦντες καὶ νίκας ἀνακηρύπτοντες
λαμπρὰ τῇ φωνῇ κατὰ τοὺς Ὁλυμπίασι κήρυκας·
παρέσχεσθε γάρ ὑμεῖς τῶν ἀνδρῶν τούτων ἀ-
φθονίαν, ἀσμένως ἐπακούοντες. καὶ οὐδὲν θαυμα-
στόν. εἰσὶ γάρ αἱ τούτων ὑπολήψεις ἀγαθῶν

¹ ἄμεινον Petavius, Cobet, ἄρα Hertlein, MSS., ἄρα κακείνων
cant. and fl. ² τὸ Reiske adds.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

would be wrong of me to tamper with them, and I should blush to have my ignorance exposed, if someone who had read the Emperor's composition or heard it at the time should remember it by heart, and demand from me not only the ideas in it but all the excellences with which they are adorned, though they are composed in the language of our ancestors.¹ Now this at any rate Homer had not to fear when, many generations later, he reported his speeches, since his speakers left no record of what they said in their assemblies, and I think he was clearly confident that he was able to relate and report what they said in a better style. But to make an inferior copy is absurd and unworthy of a generous and noble soul. Now as to the marvellous portion of his achievements and those of which the great multitude was spectator and hence preserves their memory and commends them, since it looks to the result and is there to judge whether they turn out well or ill, and eulogises them in language that is certainly not elegant,—as to all this I say you have often heard from the ingenious sophists, and from the race of poets inspired by the Muses themselves, so that, as far as these are concerned, I must have wearied you by speaking about them at too great length. For you are already surfeited with them, your ears are filled with them, and there will always be a supply of composers of such discourses to sing of battles and proclaim victories with a loud clear voice, after the manner of the heralds at the Olympic games. For you yourselves, since you delight to listen to them, have produced an abundance of these men. And no wonder. For their

¹ Latin; of which Julian had only a slight knowledge. The fourth century Sophists were content with Greek. Themistius never learned Latin, and Libanius needed an interpreter for a Latin letter, *Epistle 956.*

THE ORATIONS OF JULIAN, II

πέρι καὶ φαύλων ταῖς ὑμετέραις ξυγγενεῖς, καὶ Δ
ἀπαγγέλλουσι πρὸς ὑμᾶς τὰ ὑμῶν αὐτῶν δια-
νοήματα, ἀ¹ ὥσπερ ἐσθῆτι ποικίλῃ² τοῖς
δύνομασι σκιαγραφήσαντες καὶ διαπλάσαντες
ἥδιστοις ρυθμοῖς καὶ σχήμασιν ὡς δή τι και-
νὺν εὑρόντες εἰς ὑμᾶς φέρουσιν ὑμεῖς δὲ ἄσμε-
νοι παραδέχεσθε, καὶ ἐκείνους τε οἵεσθε ὄρθως
ἐπαινεῖν, τούτοις τε ἀποδίδοσθαι τὸ προσῆκόν
φατε. τὸ δέ ἐστι μὲν ἵσως ἀληθές, τυχὸν δὲ
καὶ ἄλλως ἔχει, ἀγνοούμενον πρὸς ὑμῶν ὅπῃ
ποτὲ ἀν ὄρθως γίγνοιτο.

Ἐπεὶ καὶ τὸν Ἀθηναῖον ἐνενόησα Σωκράτη· 79
ἴστε δὲ ὑμεῖς ἀκοῇ τὸν ἄνδρα καὶ τὸ ἐπ' αὐτῷ
κλέος τῆς σοφίας παρὰ τῆς Πυθίας ἐκβοηθέν·
οὐ ταῦτα ἐπαινοῦντα³ οὐδὲ εὐδαιμονας καὶ μα-
καρίους ὁμολογοῦντα τοὺς πολλὴν κεκτημένους
χώραν, πλεῖστα δ' ἔθνη καὶ ἐν αὐτοῖς πολ-
λοὺς μὲν Ἑλλήνων, πλείους δὲ ἔτι καὶ μείζους
Βαρβάρων καὶ τὸν Ἀθω διορύττειν δυναμένους
καὶ σχεδίᾳ τὰς ἡπέρους, ἐπειδὰν ἔθέλωσι
διαβαίνειν, συνάπτοντας καὶ ἔθνη καταστρεφο-
μένους καὶ αἱροῦντας νήσους καὶ σαγηνεύοντας B
καὶ λιβανωτοῦ χίλια τάλαντα καταθύοντας.
οὕτε οὖν Ξέρξην ἐκεῖνος ἐπήνει ποτὲ οὔτε
ἄλλον τινὰ Περσῶν ἢ Λυδῶν ἢ Μακεδόνων
βασιλέα, ἀλλ' οὐδὲ Ἑλλήνων στρατηγόν, πλὴν
σφόδρα ὀλίγων, ὄπόσους ἡπίστατο χαίροντας
ἀρετῇ καὶ ἀσπαζομένους ἀνδρείαν μετὰ σωφρο-
σύνης καὶ φρόνησιν μετὰ δικαιοσύνης στέργοντας.

¹ & Reiske adds.

² ἐσθῆτι ποικίλῃ MSS., Cobet, ἐσθῆτα ποικίλην Hertlein.

³ ἐπαινοῦντα Reiske, εὐδαιμονοῦντα MSS., Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

conceptions of what is good and bad are akin to your own, and they do but report to you your own opinions and depict them in fine phrases, like a dress of many colours, and cast them into the mould of agreeable rhythms and forms, and bring them forth for you as though they had invented something new. And you welcome them eagerly, and think that this is the correct way to eulogise, and you say that these deeds have received their due. And this is perhaps true, but it may well be otherwise, since you do not really know what the correct way should be.

For I have observed that Socrates the Athenian—you know the man by hearsay and that his reputation for wisdom was proclaimed aloud by the Pythian oracle¹—I say I have observed that he did not praise that sort of thing, nor would he admit² that they are happy and fortunate who are masters of a great territory and many nations, with many Greeks too among them, and still more numerous and powerful barbarians, such men as are able to cut a canal through Athos and join continents³ by a bridge of boats whenever they please, and who subdue nations and reduce islands by sweeping the inhabitants into a net,⁴ and make offerings of a thousand talents' worth of frankincense.⁵ Therefore he never praised Xerxes or any other king of Persia or Lydia or Macedonia, and not even a Greek general, save only a very few, whomsoever he knew to delight in virtue and to cherish courage with temperance and to love wisdom with justice. But those whom he saw to be

¹ cf. 191 A. ² Plato, *Gorgias* 470 D. ³ Plato, *Laws* 699 A.

⁴ Plato, *Laws* 698 D; Herodotus 6. 31. ⁵ Herodotus 1. 183.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

δσους δὲ ἀγχίνους ή δεινοὺς ή στρατηγικοὺς ή
κομψοὺς καὶ τῷ πλήθει πιθανοὺς ἔώρα, σμίκρ'
ἄττα μόρια κατανειμαμένους ἀρετῆς, οὐδὲ τούτους C
ἐς ἄπαν ἐπήνει. ἔπειται δὲ αὐτοῦ τῇ κρίσει σοφῶν
ἀνδρῶν δῆμος ἀρετὴν θεραπεύοντες, τὰ κλεινὰ δὲ
οἶμαι ταῦτα καὶ θαυμαστὰ οἱ μὲν δλίγουν τινός, οἱ
δὲ οὐδενὸς ἄξια λέγοντες.

Εἰ μὲν οὖν καὶ ὑμῖν ταύτη πῃ ξυνδοκεῖ, δέος οὐ
φαῦλόν με ἔχει περὶ τῶν ἔμπροσθεν λόγων καὶ
ἔμαυτοῦ, μή ποτε ἄρα τοὺς μὲν παιδιὰν¹ ἀπο-
φήνητε, σοφιστὴν δὲ ἐμὲ γελοῖον καὶ ἀμαθῆ,
μεταποιούμενον τέχνης, ἃς σφόδρα ἀπείρως ἔχειν D
όμολογῶ, ὡς γ' ἐμοὶ πρὸς ὑμᾶς ὁμολογητέον ἐστὶ²
τοὺς ἀληθεῖς ἐπαίνους διεξιόντι καὶ ὧν ἀκούειν
ἄξιον ὑμῖν οἴεσθε, εἰ καὶ ἀγροικότεροι καὶ ἐλάτ-
τους μακρῷ τῶν ρήθέντων τοῖς πολλοῖς φαίνοιντο.
εἰ δέ, ὅπερ ἔμπροσθεν ἔφην, ἀποδέχεσθε τοὺς
ἐκείνων ποιητάς, ἐμοὶ μὲν ἀνεῖται τὸ δέος εὗ μάλα.
οὐ γὰρ πάντα ὑμῖν ἄτοπος φανοῦμαι, ἀλλὰ
πολλῶν μὲν οἶμαι φαυλότερος, κατ' ἔμαυτὸν δὲ
ἐξεταζόμενος οὐ παντάπασιν ἀπόβλητος οὐδὲ 80
ἀτόποις ἐπιχειρῶν. ὑμῖν δὲ ἵσως οὐ ράδιον σοφοῖς
καὶ θείοις ἀπιστεῖν ἀνδράσιν, οἱ δὴ λέγοντοι πολλὰ
μὲν ἔκαστος ἴδιᾳ, τὸ κεφάλαιον δέ ἐστι τῶν λόγων
ἀρετῆς ἐπαίνος. ταύτην δὲ τῇ ψυχῇ φασιν
ἔμφύεσθαι καὶ αὐτὴν ἀποφαίνειν εὑδαίμονα καὶ
βασιλικὴν καὶ ναὶ μὰ Δία πολιτικὴν καὶ στρατη-

¹ παιδιὰν Cobet, *Mnemosyne* 10. παιδιὰς (earlier conjecture Cobet) Hertlein, παιδείους V, παιδᾶς MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

cunning, or merely clever, or generals and nothing more, or ingenious, or able, though each one could lay claim to only one small fraction of virtue, to impose on the masses, these too he would not praise without reserve. And his judgment is followed by a host of wise men who reverence virtue, but as for all those wonders and marvels that I have described, some say of them that they are worth little, others that they are worth nothing.

Now if you also are of their opinion, I feel no inconsiderable alarm for what I said earlier, and for myself, lest possibly you should declare that my words are mere childishness, and that I am an absurd and ignorant sophist and make pretensions to an art in which I confess that I have no skill, as indeed I must confess to you when I recite eulogies that are really deserved, and such as you think it worth while to listen to, even though they should seem to most of you somewhat uncouth and far inferior to what has been already uttered. But if, as I said before, you accept the authors of those other eulogies, then my fear is altogether allayed. For then I shall not seem wholly out of place, but though, as I admit, inferior to many others, yet judged by my own standard, not wholly unprofitable nor attempting what is out of place. And indeed it is probably not easy for you to disbelieve wise and inspired men who have much to say, each in his own manner, though the sum and substance of all their speeches is the praise of virtue. And virtue they say is implanted in the soul and makes it happy and kingly, yes, by Zeus, and statesmanlike and gifted with true

THE ORATIONS OF JULIAN, II

γικὴν καὶ μεγαλόφρονα καὶ πλουσίαν γε ἀληθῶς
οὐ τὸ Κολοφώνιον ἔχουσαν χρυσίον

Οὐδ' ὅσα λάϊνος οὐδὸς ἀφῆτορος ἐντὸς ἔεργε B
τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, ὅτε ἦν ὁρθὰ τὰ τῶν Ἐλλήνων
πράγματα, οὐδὲ ἐσθῆτα πολυτελῆ καὶ ψήφους Ἰν-
δικὰς καὶ γῆς πλέθρων μυριάδας πάνυ πολλάς,
ἀλλ' ὁ πάντων ἄμα τούτων καὶ κρεῖττον καὶ
θεοφιλέστερον, ὃ καὶ ἐν ναυαγίαις ἔνεστι διασώ-
σασθαι καὶ ἐν ἀγορᾷ καὶ ἐν δήμῳ καὶ ἐν οἰκίᾳ καὶ
ἐπ' ἑρημίας, ἐν λησταῖς μέσοις καὶ ἀπὸ τυράννων C
βιαιών.

"Ολως γὰρ οὐδέν ἐστιν ἐκείνου κρεῖττον, ὃ
βιασάμενον καθέξει καὶ ἀφαιρήσεται τὸν ἔχοντα
ἄπαξ. ἐστι γὰρ ἀτεχνῶς ψυχῇ τὸ κτῆμα τοῦτο
τοιοῦτον, ὅποιον οἶμαι τὸ φῶς ἡλίῳ. καὶ γὰρ δὴ
τοῦδε νεώς μὲν καὶ ἀναθήματα πολλοὶ πολλάκις
ὑφελόμενοι καὶ διαφθείραντες φέρουντο, δόντες μὲν
ἄλλοι τὴν δίκην, ἄλλοι δὲ ὠλιγωρηθέντες ὡς οὐκ
ἄξιοι κολάσεως εἰς ἐπανόρθωσιν φερούσης· τὸ
φῶς δὲ οὐδεὶς αὐτὸν ἀφαιρεῖται, οὐδὲ ἐν ταῖς D
συνόδοις ἡ σελήνη τὸν κύκλον ὑποτρέχουσα,
οὐδὲ εἰς αὐτὴν δεχομένη τὴν ἀκτῖνα καὶ ἥμιν
πολλάκις, τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον, ἐκ μεσημβρίας
νύκτα δεικνύσα. ἀλλ' οὐδὲ αὐτὸς αὐτὸν ἀφαι-
ρεῖται φωτὸς τὴν σελήνην ἐξ ἐναντίας ἴσταμένην
περιλάμπων καὶ μεταδιδοὺς αὐτῇ τῆς αὐτοῦ
φύσεως οὐδὲ τὸν μέγαν καὶ θαυμαστὸν τουτού
κόσμον ἐμπλήσας αὐγῆς καὶ ἥμέρας. οὔκουν

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

generalship, and generous and truly wealthy, not because it possesses the Colophonian¹ treasures of gold,

"Nor all that the stone threshold of the Far-Darter contained within,"²

"in the old days, in times of peace,"³ when the fortunes of Greece had not yet fallen; nay nor costly clothing and precious stones from India and many tens of thousands of acres of land, but that which is superior to all these things together and more pleasing to the gods; which can keep us safe even in shipwreck, in the market-place, in the crowd, in the house, in the desert, in the midst of robbers, and from the violence of tyrants.

For there is nothing at all superior to it, nothing that can constrain and control it, or take it from him who has once possessed it. Indeed it seems to me that this possession bears the same relation to the soul as its light to the sun. For often men have stolen the votive offerings of the Sun and destroyed his temples and gone their way, and some have been punished, and others let alone as not worthy of the punishment that leads to amendment. But his light no one ever takes from the sun, not even the moon when in their conjunctions she oversteps his disc, or when she takes his rays to herself, and often, as the saying is, turns midday into night.⁴ Nor is he deprived of his light when he illuminates the moon in her station opposite to himself and shares with her his own nature, nor when he fills with light and day this great and wonderful universe.

¹ The gold work of Colophon was proverbial for its excellence. Cf. Aristophanes, *Cocalus* fr. 8.

² *Iliad* 9. 404.

³ *Iliad* 22. 156.

⁴ First used by Archilochus, fr. 74, in a description of an eclipse of the sun.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

οὐδὲ ἀνὴρ ἀγαθὸς ἀρετῆς μεταδιδοὺς ἄλλῳ τῷ
 μεταδοθέντι μεῖον ἔχων ἐφάνη ποτέ οὔτω θεῖόν 81
 ἐστι κτῆμα καὶ πάγκαλον, καὶ οὐ ψευδῆς ὁ λόγος
 τοῦ Ἀθηναίου ξένου, ὅστις ποτὲ ἄρα ἦν ἐκεῖνος
 ὁ θεῖος ἀνήρ πᾶς γὰρ ὁ τε ὑπὸ γῆς καὶ ἐπὶ γῆς
 χρυσὸς ἀρετῆς οὐκ ἀντάξιος. Θαρροῦντες οὖν
 ἥδη πλούσιον καλῶμεν τὸν ταύτην ἔχοντα, οἷμαι
 δὲ ἐγὼ καὶ εὐγενῆ καὶ βασιλέα μόνον τῶν
 ἀπάντων, εἰ τῷ ξυνδοκεῖ. κρείττων μὲν εὐγένεια
 φαυλότητος γένους, κρείττων δὲ ἀρετὴ διαθέσεως B
 οὐ πάντη σπουδαίας. καὶ μή τις οἰέσθω τὸν
 λόγον δύσεριν καὶ βίαιον εἰς τὴν συνήθειαν
 ἀφορῶν τῶν ὀνομάτων· φασὶ γὰρ οἱ πολλοὶ τοὺς
 ἐκ πάλαι πλουσίων εὐγενεῖς. καίτοι πῶς οὐκ
 ἀπόπον μάγειρον μὲν ἡ σκυτέα καὶ ναὶ μὰ Δία
 κεραμέα τινὰ χρήματα ἐκ τῆς τέχνης ἡ καὶ
 ἄλλοθέν ποθεν ἀθροίσαντα μὴ δοκεῖν εὐγενῆ μηδὲ
 ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπονομάζεσθαι τοῦτο τὸ ὄνομα,
 εἰ δὲ ὁ τούτου παῖς διαδεξάμενος τὸν κλῆρον εἰς C
 τοὺς ἐκγόνους διαπορθμεύσειε, τούτους δὲ ἥδη μέγα¹
 φρονεῖν καὶ τοῖς Πελοπίδαις ἡ τοῖς Ἡρακλείδαις
 ὑπὲρ τῆς εὐγενείας ἀμιλλᾶσθαι; ἀλλ’ οὐδὲ ὅστις
 προγόνων ἀγαθῶν ἔφυ, αὐτὸς δὲ ἐπὶ τὴν ἐναντίαν
 τοῦ βίου ῥοπὴν κατηνέχθη, δικαίως ἀν μεταποι-
 οῦτο τῆς πρὸς ἐκείνους ξυγγενείας, εἰ¹ μηδὲ ἐς
 τοὺς Πελοπίδας ἐξῆν ἐγγράφεσθαι τοὺς μὴ
 φέροντας ἐπὶ τὸν ὕμον τοῦ γένους τὰ γνωρίσ-
 ματα. λόγχη δὲ λέγεται περὶ τὴν Βοιωτίαν
 τοῖς Σπαρτοῖς ἐντυπωθῆναι παρὰ τῆς τε-

¹ εἰ Hertlein adds.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

Just so no good man who imparts his goodness to another was ever thought to have less virtue by as much as he had bestowed. So divine and excellent is that possession, and most true is the saying of the Athenian stranger, whoever that inspired man may have been: "All the gold beneath the earth and above ground is too little to give in exchange for virtue."¹ Let us therefore now boldly call its possessor wealthy, yes and I should say well-born also, and the only king among them all,² if anyone agree to this. For as noble birth is better than a lowly pedigree, so virtue is better than a character not in all respects admirable. And let no one say that this statement is contentious and too strong, judging by the ordinary use of words. For the multitude are wont to say that the sons of those who have long been rich are well-born. And yet is it not extraordinary that a cook or cobbler, yes, by Zeus, or some potter who has got money together by his craft, or by some other means, is not considered well-born nor is given that title by the many, whereas if this man's son inherit his estate and hand it on to his sons, they begin to give themselves airs and compete on the score of noble birth with the Pelopids and the Heraclids? Nay, even a man who is born of noble ancestors, but himself sinks down in the opposite scale of life, could not justly claim kinship with those ancestors, seeing that no one could be enrolled among the Pelopids who had not on his shoulder the birth-mark³ of that family. And in Boeotia it was said that there was the impression of a spear on the Sown-men⁴ from the

¹ Plato, *Laws* 728 A. ² Horace, *Epistles* I. 1. 106.

³ One shoulder was white as ivory.

⁴ The Sparti, sprung from the dragon's teeth sown by Cadmus.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

κούσης καὶ θρεψαμένης αὐτοὺς βάλου, καὶ τὸ Δ
 ἐντεῦθεν ἐπὶ πολὺ διασωθῆναι τοῦτο τῷ γένει
 σύμβολον. ἐπὶ δὲ τῶν ψυχῶν οὐδὲν οἰόμεθα
 δεῖν ἐγκεχαράχθαι τοιοῦτον, ὃ τοὺς πατέρας
 ἡμῶν ἀκριβῶς κατερεῖ καὶ ἀπελέγξει τὸν τόκον
 γυνήσιον; ὑπάρχειν δέ φασι καὶ Κελτοῖς ποταμὸν
 ἀδέκαστον κριτὴν τῶν ἐκγόνων.¹ καὶ οὐ πείθουσιν
 αὐτὸν οὕτε αἱ μητέρες ὅδυρόμεναι συγκαλύπτειν
 αὐτᾶς καὶ ἀποκρύπτειν τὴν ἀμαρτάδα οὕτε 82
 οἱ πατέρες ὑπὲρ τῶν γαμετῶν καὶ τῶν ἐκγόνων²
 ἐπὶ τῇ κρίσει δειμαίνοντες, ἀτρεκῆς δέ ἔστι καὶ
 ἀψευδῆς κριτής. ἡμᾶς δὲ δεκάζει μὲν πλοῦτος,
 δεκάζει δὲ ἴσχὺς καὶ ὥρα σώματος καὶ δυναστεία
 προγόνων ἔξωθεν ἐπισκιάζουσα, καὶ οὐκ ἐπιτρέπει
 διορᾶν οὐδὲ ἀποβλέπειν ἐς τὴν ψυχήν, ἥπερ δὴ τῶν
 ἄλλων ζώων διαφέροντες εἰκότως ἀν κατ' αὐτὸ τὴν
 ὑπὲρ τῆς εὐγενείας ποιούμεθα κρίσιν. καὶ μοι δο-
 κοῦσιν εὐστοχίᾳ φύσεως οἱ πάλαι θαυμαστῇ χρώ-
 μενοι, καὶ οὐκ ἐπίκτητον ὥσπερ ἡμεῖς ἔχοντες τὸ
 φρονεῖν, οὕτι πλαστῶς, ἀλλ’ αὐτοφυῶς φιλοσο-
 φοῦντες, τοῦτο κατανοῆσαι, καὶ τὸν Ἡρακλέα
 τοῦ Διὸς ἀνειπεῖν ἔκγονον³ καὶ τῷ τῆς Λήδας νίέε,
 Μίνω τε οἷμαι τὸν νομοθέτην καὶ Ραδάμανθυν τὸν
 Κνώσιον τῆς αὐτῆς ἀξιῶσαι φήμης· καὶ ἄλλους δὲ
 ἄλλων ἐκγόνους ἀνεκήρυττον πολλοὺς διαφέροντας
 τῶν φύσει πατέρων. ἔβλεπον γὰρ ἐς τὴν ψυχὴν
 αὐτὴν καὶ τὰς πράξεις, ἀλλ’ οὐκ ἐς πλοῦτον βαθὺν

B

¹ ἐκγόνων MSS., cf. 82 A B, ἐγγόνων Hertlein.

² ἐκγόνων MSS., ἐγγόνων Hertlein.

³ ἔκγονον MSS., Cobet, ἔγγονον Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

clod of earth that bore and reared them, and that hence the race long preserved that distinguishing mark. And can we suppose that on men's souls no mark of that sort is engraved, which shall tell us accurately who their fathers were and vindicate their birth as legitimate? They say that the Celts also have a river¹ which is an incorruptible judge of offspring, and neither can the mothers persuade that river by their laments to hide and conceal their fault for them, nor the fathers who are afraid for their wives and sons in this trial, but it is an arbiter that never swerves or gives a false verdict. But we are corrupted by riches, by physical strength in its prime, by powerful ancestors, an influence from without that overshadows and does not permit us to see clearly or discern the soul; for we are unlike all other living things in this, that by the soul and by nothing else, we should with reason make our decision about noble birth. And it seems to me that the ancients, employing a wondrous sagacity of nature, since their wisdom was not like ours a thing acquired, but they were philosophers by nature, not manufactured,² perceived the truth of this, and so they called Heracles the son of Zeus, and Leda's two sons also, and Minos the law-giver, and Rhadamanthus of Cnossus they deemed worthy of the same distinction. And many others they proclaimed to be the children of other gods, because they so surpassed their mortal parents. For they looked at the soul alone and their actual deeds, and not at wealth piled high and hoary with age, nor at the

¹ The Rhine; cf. Julian, *Epistle 16*.

² Plato, *Laws* 642c.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

καὶ χρόνῳ πολιόν, οὐδὲ δυναστέαν ἐκ πάππων
 τινῶν καὶ ἐπιπάππων ἐς αὐτοὺς ἥκουσαν· καίτοι C
 γε ὑπῆρχε τισιν οὐ παντάπασιν ἀδόξων γενέσθαι
 πατέρων· ἀλλὰ διὰ τὴν ὑπερβολὴν ἡς ἐτίμων τε
 καὶ ἔθεράπευσιν ἀρετῆς αὐτῶν ἐνομίζοντο τῶν θεῶν
 παῖδες. δῆλον δὲ ἐνθένδε· ἄλλων γὰρ οὐδὲ εἰδότες
 τοὺς φύσει γονέας ἐς τὸ δαιμόνιον ἀνηπτον τὴν
 φήμην, τῇ περὶ αὐτοὺς ἀρετῆς χαριζόμενοι. καὶ οὐ
 πειστέον τοῖς λέγουσιν, ὡς ἄρα ἐκεῖνοι ὑπ' ἀμα-
 θίας ἔξαπατώμενοι ταῦτα τῶν θεῶν κατεψεύδοντο.
 εἰ γὰρ δὴ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων εἰκὸς ἦν ἔξαπατη- D
 θῆναι θεῶν ἡ δαιμόνων, σχήματα περιτιθέντας
 ἀνθρώπινα καὶ μορφὰς τοιαύτας, ἀφανῆ μὲν
 αἰσθήσει καὶ ἀνέφικτον κεκτημένων αὐτῶν φύσιν,
 νῷ δὲ ἀκριβεῖ διὰ ξυγγένειαν μόλις προσπίπτου-
 σαν· οὕτι γε καὶ ἐπὶ τῶν ἐμφανῶν θεῶν τοῦτο
 παθεῖν εὔλογον ἐκείνους, Ἡλίου μὲν ἐπιφημίζοντας
 Αἰήτην νίέα, Ἐωσφόρου δὲ ἔτερον, καὶ ἄλλους ἄλ-
 λων. ὅπερ δὲ ἔφην, χρὴ περὶ αὐτῶν πειθομένους 83
 ἡμᾶς ταύτην ποιεῦσθαι τὴν ὑπὲρ τῆς εὐγενείας
 ἔξετασιν· καὶ ὅτῳ μὲν ἀν ὥσιν ἀγαθοὶ πατέρες καὶ
 αὐτὸς ἐκείνοις ἐμφερής, τούτον ὄνομάζειν θαρρούν-
 τως εὐγενῆ· ὅτῳ δὲ τὰ μὲν τῶν πατέρων ὑπῆρξεν
 ἀρετῆς ἐνδεῖ, αὐτὸς δὲ μετεποιήθη τούτου τοῦ κτή-
 ματος, τούτου δὲ νομιστέον πατέρα τὸν Δία καὶ
 φυτουργόν, καὶ οὐδὲν μείον αὐτῷ δοτέον ἐκείνων,
 οἱ γεγονότες πατέρων ἀγαθῶν τοὺς σφῶν τοκέας
 ἔζηλωσαν· ὅστις δὲ ἔξ ἀγαθῶν γέγονε μοχθηρός, B

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

power that had come down to them from some grandfather or great-grandfather. And yet some of them were the sons of fathers not wholly inglorious. But because of the superabundance in them of that virtue which men honoured and cherished, they were held to be the sons of the gods themselves. This is clear from the following fact. In the case of certain others, though they did not know those who were by nature their sires, they ascribed that title to a divinity, to recompense the virtue of those men. And we ought not to say that they were deceived, and that in ignorance they told lies about the gods. For even if in the case of other gods or deities it was natural that they should be so deceived, when they clothed them in human forms and human shapes, though those deities possess a nature not to be perceived or attained by the senses, but barely recognisable by means of pure intelligence, by reason of their kinship with it; nevertheless in the case of the visible gods it is not probable that they were deceived, for instance, when they entitled Aeetes "son of Helios" and another¹ "son of the Dawn," and so on with others. But, as I said, we must in these cases believe them, and make our enquiry about noble birth accordingly. And when a man has virtuous parents and himself resembles them, we may with confidence call him nobly born. But when, though his parents lack virtue, he himself can claim to possess it, we must suppose that the father who begat him is Zeus, and we must not pay less respect to him than to those who are the sons of virtuous fathers and emulate their parents. But when a bad man comes of good parents, we ought to

¹ Memnon.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τοῦτον τοῖς νόθοις ἐγγράφειν ἄξιον· τοὺς δὲ ἐκ
 μοχθηρῶν φῦντας καὶ προσομοίους τοῦς αὐτῶν το-
 κεῦσιν οὕποτε εὐγενεῖς φατέον, οὐδὲ εἰ πλουτοῖεν
 ταλάντοις μυρίοις, οὐδὲ εἰ ἀπαριθμοῦντο προγόνους
 δυνάστας ἢ ναὶ μὰ Δία τυράννους εἴκοσιν, οὐδὲ εἰ
 νίκας Ὀλυμπιακὰς ἢ Πυθικὰς ἢ τῶν πολεμικῶν
 ἀγώνων, αἱ δὴ τῷ παντὶ ἐκείνων εἰσὶ λαμπρότεραι, C
 ἀνελομένους ἔχοιεν δείκνυσθαι πλείους ἢ Καΐσαρ
 ὁ πρῶτος, ὅρύγματά τε¹ τὰ Ἀσσύρια καὶ τὰ Βαβυ-
 λωνίων τείχη πυραμίδας τε ἐπ' αὐτοῖς τὰς
 Αἰγυπτίων, καὶ ὅσα ἄλλα πλούτου καὶ χρημάτων
 καὶ τρυφῆς γέγονε σημεῖα καὶ διανοίας ὑπὸ^D
 φιλοτιμίας ἀναφλεγομένης καὶ ἀπορουμένης² ἐς
 ὅτι τῷ πλούτῳ χρήσεται, εἴτα ἐς τοῦτο τὰς τῶν
 χρημάτων εὔπορίας καταβαλλομένης. εὖ γὰρ
 δὴ ἵστε, ως οὔτε πλοῦτος ἀρχαῖος ἢ νεωστί ποθεν
 ἐπιρρέων βασιλέα ποιεῖ οὔτε ἀλουργὲς ἴμάτιον
 οὔτε τιάρα καὶ σκῆπτρον καὶ διάδημα καὶ θρόνος
 ἀρχαῖος, ἀλλ' οὐδὲ ὅπλιται πολλοὶ καὶ ἵππεῖς
 μυρίοι, οὐδὲ εἰ πάντες ἀνθρωποι βασιλέα σφῶν
 τοῦτον ὁμολογοῦεν συνελθόντες, ὅτι μηδὲ ἀρετὴν
 οὗτοι χαρίζονται, ἀλλὰ δυναστείαν μὲν οὐ μάλα
 εὐτυχῆ τῷ λαβόντι, πολὺ δὲ πλέον τοῖς παρα-
 σχομένοις. δεξάμενος γὰρ ὁ τοιοῦτος αἴρεται μετέ-
 ωρος ἐπίπαν, οὐδὲν διαφέρων τοῦ περὶ τὸν Φαέ-
 θοντα μύθου καὶ πάθους. καὶ οὐδὲν ἐτέρων δεῖ παρα-
 δειγμάτων πρὸς πίστιν τῷ λόγῳ, τοῦ βίου παντὸς 84
 ἀναπεπλησμένου τοιούτων παθημάτων καὶ ἐπ' αὐ-
 τοῖς λόγων. ὑμᾶν δὲ εἰ θαυμαστὸν δοκεῖ τὸ μὴ

¹ τε Hertlein adds.

² καὶ ἀπορουμένης Hertlein suggests.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

enrol him among the bastards, while as for those who come of a bad stock and resemble their parents, never must we call them well-born, not even though their wealth amounts to ten thousand talents, not though they reckon among their ancestors twenty rulers, or, by Zeus, twenty tyrants, not though they can prove that the victories they won at Olympia or Pytho or in the encounters of war—which are in every way more brilliant than victories in the games—were more than the first Caesar's, or can point to excavations in Assyria¹ or to the walls of Babylon and the Egyptian pyramids besides, and to all else that is a proof of wealth and great possessions and luxury and a soul that is inflamed by ambition and, being at a loss how to use money, lavishes on things of that sort all those abundant supplies of wealth. For you are well aware that it is not wealth, either ancestral or newly acquired and pouring in from some source or other, that makes a king, nor his purple cloak nor his tiara and sceptre and diadem and ancestral throne, nay nor numerous hoplites and ten thousand cavalry; not though all men should gather together and acknowledge him for their king, because virtue they cannot bestow on him, but only power, ill-omened indeed for him that receives it, but still more for those that bestow it. For once he has received such power, a man of that sort is altogether raised aloft in the clouds, and in nowise differs from the legend of Phaethon and his fate. And there is no need of other instances to make us believe this saying, for the whole of life is full of such disasters and tales about them. And if it seems surprising to you that the title of king,

¹ cf. *Oration* 3. 126.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

δικαίως μεταποιεῖσθαι τῆς καλής ταύτης καὶ θεοφιλούς ἐπωιυμίας τοὺς πολλῆς μὲν γῆς καὶ ἐθνῶν ἀπείρων ἄρχοντας, γνώμῃ δὲ αὐτεξουσίῳ δίχα νοῦ καὶ φρονήσεως καὶ τῶν ταύτη ἔννεπομένων ἀρετῶν τὰ προστυχόντα κρίνοντας· ἵστε οὐδὲ ἐλευθέρους δύντας, οὐ μόνον εἰ τὰ παρόντα οὐδενός σφισιν B ἐμποδὼν δύντος ἔχοιεν καὶ ἐμφοροῦντο τῆς ἔξουσίας, ἀλλὰ καὶ εἰ τῶν ἐπιστρατεύοντων κρατοῦεν καὶ ἐπιόντες ἀνυπόστατοί τινες καὶ¹ ἄμαχοι φαινοιντο. εἰ δὲ ἀπιστεῖ τις ὑμῶν τῷ λόγῳ τῷδε, μάλα ἐμφανῶν μαρτύρων οὐκ ἀπορήσομεν, Ἐλλήνων δόμοῦ καὶ Βαρβάρων, οἱ μάχας πολλὰς καὶ ἴσχυρὰς λίαν μαχεσάμενοι καὶ νεικηκότες ἔθνη μὲν ἕκτῶντο καὶ αὐτοῖς φόρους ἀπάγειν κατηνάγκαζον, ἐδούλευον δὲ αἰσχιον ἐκείνων ἡδονῇ καὶ τρυφῇ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ ὑβρει καὶ ἀδικίᾳ. τούτους δὲ οὐδὲ ἴσχυροὺς ἀν φαίη νοῦν ἔχων ἀνήρ, εἰ καὶ ἐπιφαίνοιτο καὶ ἐπιλάμποι μέγεθος τοῖς ἔργοις. μόνος γάρ ἐστι τοιοῦτος ὁ μετὰ ἀρετῆς ἀνδρεῖος καὶ μεγαλόφρων ὅστις δὲ ἡττων μὲν ἡδονῶν, ἀκράτωρ δὲ ὀργῆς καὶ ἐπιθυμιῶν παντοιῶν, καὶ ὑπὸ σμικρῶν ἀπαγορεύειν ἀναγκάζομενος, οὗτος δὲ οὐδὲ ἴσχυρὸς οὐδὲ ἀνδρεῖος D ἀνθρωπίνην ἴσχυν ἐπιτρεπτέον δὲ ἵσως αὐτῷ κατὰ τοὺς ταύρους ἢ τοὺς λέοντας ἢ τὰς παρδάλεις τῇ ρώμῃ γάνυσθαι, εἰ μὴ καὶ ταύτην ἀποβαλὼν καθάπερ οἱ κηφῆνες ἀλλοτρίοις ἐφέστηκε πόνοις, αὐτὸς ὧν μαλθακὸς αἰχμητῆς καὶ δειλὸς καὶ ἀκόλαστος. τοιοῦτος δὲ ὧν οὐ μόνον ἀληθοῦς ἐνδεής πλοιότου καθέστηκεν, ἀλλὰ καὶ τοῦ πολυτιμήτου καὶ σεμνοῦ καὶ ἀγαπητοῦ, ἔξ οὖν παντοδαπαὶ

¹ τινες καὶ Hertlein suggests, τινες σφέδρα καὶ MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

so honourable, so favoured by the gods, cannot justly be claimed by men who, though they rule over a vast territory and nations without number, nevertheless settle questions that arise by an autocratic decision, without intelligence or wisdom or the virtues that go with wisdom, believe me they are not even free men ; I do not mean if they merely possess what they have with none to hinder them and have their fill of power, but even though they conquer all who make war against them, and, when they lead an invading army, appear invincible and irresistible. And if any of you doubt this statement, I have no lack of notable witnesses, Greek and barbarian, who fought and won many mighty battles, and became the masters of whole nations and compelled them to pay tribute, and yet were themselves slaves in a still more shameful degree of pleasure, money and wantonness, insolence and injustice. And no man of sense would call them even powerful, not though greatness should shine upon and illumine all that they achieved. For he alone is strong whose virtue aids him to be brave and magnanimous. But he who is the slave of pleasure and cannot control his temper and appetites of all sorts, but is compelled to succumb to trivial things, is neither brave himself nor strong with a man's strength, though we may perhaps allow him to exult like a bull or lion or leopard¹ in his brute force, if indeed he do not lose even this and, like a drone, merely superintend the labours of others, himself a "feeble warrior,"² and cowardly and dissolute. And if that be his character, he is lacking not only in true riches, but in that wealth also which men so highly honour and reverence and

¹ *Iliad* 17, 20. ² Homeric phrase : *Iliad* 17. 588.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

κρεμάμεναι ψυχαὶ πράγματα ἔχουσι μυρία καὶ.
 πόνους, τοῦ καθ' ἡμέραν κέρδους ἐνεκα πλεῖν τε ὑπο- 85
 μένουσαι καὶ καπηλεύειν καὶ ληστεύειν καὶ ἀναρ-
 πάζειν τὰς τυραννίδας. ζῶσι γὰρ ἀεὶ μὲν κτώμενοι,
 ἀεὶ δὲ ἐνδεεῖς, οὕτι τῶν ἀναγκαίων φῆμὶ σιτίων
 καὶ ποτῶν καὶ ἐσθημάτων· ὥρισται γὰρ ὁ τοιοῦ-
 τος πλοῦτος εὐ μάλα παρὰ τῆς φύσεως, καὶ οὐκ
 ἔστιν αὐτοῦ στέρεσθαι οὔτε τοὺς ὅρυθας οὔτε τοὺς
 ἵχθυς¹ οὔτε τὰ θηρία, ἀλλ' οὐδὲ ἀνθρώπων τοὺς
 σώφρονας· ὅσους δὲ ἐνοχλεῖ χρημάτων ἐπιθυμίᾳ B
 καὶ ἕρως δυστυχής, τούτους δὲ ἀνάγκη πεινῆν διὰ
 βίου καὶ ἀθλιώτερον ἀπαλλάττειν μακρῷ τῶν τῆς
 ἐφημέρου τροφῆς ἐνδεομένων. τούτοις μὲν γὰρ
 ἀποπλήσασι τὴν γαστέρα πολλὴ γέγονεν εἰρίνη
 καὶ ἀνοκωχὴ τῆς ἀλγηδόνος, ἐκείνοις δὲ οὔτε
 ἡμέρα πέφηνεν ἀκερδῆς ἡδεῖα, οὔτε εὐφρόνη τὸν
 λυσιμελῆ καὶ λυσιμέριμνον ὕπινον • ἐπάγονσα C
 παῦλαν ἐνεποίησε τῆς ἐμμανοῦς λύττης, στροβεῖ
 δὲ αὐτῶν καὶ στρέφει τὴν ψυχὴν ἐκλογιζομένων
 καὶ ἀπαριθμουμένων τὰ χρήματα· καὶ οὐκ
 ἔξαιρεῖται τοὺς ἄνδρας τῆς ἐπιθυμίας καὶ τῆς ἐπ'
 αὐτῇ ταλαιπωρίας² οὐδὲ ὁ Ταντάλου καὶ Μίδου
 πλοῦτος περιγενόμενος οὐδὲ ἡ μεγίστη καὶ
 χαλεπωτάτη δαιμόνων τυραννὶς προσγενόμενη. ἡ
 γὰρ οὐκ ἀκηκόατε Δαρεῖον τὸν Περσῶν μονάρχην,³
 οὐ παντάπασι μοχθηρὸν ἄνθρωπον, δυσέρωτα δὲ
 αἰσχρῶς εἰς χρήματα καὶ νεκρῶν θήκας ὑπὸ τῆς
 ἐπιθυμίας διορύττειν⁴ καὶ πολυτελεῖς ἐπιτάπτειν D

¹ ἵχθυς Hertlein suggests, ἵχθυας MSS., cf. 59 A, ἵχθυας V.

² ταλαιπωρίας Hertlein suggests, λοιδορίας MSS.

³ μονάρχην Cobet, μονάρχην μισθωτόν MSS., Hertlein suggests μόναρχον μισθωτόν, ἢ μισθωτὸν Reiske, μονάρχου V.

⁴ After διορύττειν Cobet omits ἀναπειθόμενον.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

desire, on which hang the souls of men of all sorts, so that they undergo countless toils and labours for the sake of daily gain, and endure to sail the sea and to trade and rob and grasp at tyrannies. For they live ever acquiring but ever in want, though I do not say of necessary food and drink and clothes ; for the limit of this sort of property has been clearly defined by nature, and none can be deprived of it, neither birds nor fish nor wild beasts, much less prudent men. But those who are tortured by the desire and fatal passion for money must suffer a lifelong hunger,¹ and depart from life more miserably than those who lack daily food. For these, once they have filled their bellies, enjoy perfect peace and respite from their torment, but for those others no day is sweet that does not bring them gain, nor does night with her gift of sleep that relaxes the limbs and frees men from care² bring for them any remission of their raging madness, but distracts and agitates their souls as they reckon and count up their money. And not even the wealth of Tantalus and Midas, should they possess it, frees those men from their desire and their hard toil therewith, nay nor to gain "the most great and grievous tyranny of heaven,"³ should they become possessed of this also. For have you not heard that Darius, the ruler of Persia, a man not wholly base, but insatiably and shamefully covetous of money, dug up in his greed even the tombs of the dead⁴ and

¹ Plato, *Laws* 832 A. ² *Odyssey* 20. 56.

³ Euripides, *Phoenissae* 506 and *fr.* 252, Nauck.

⁴ Of Queen Nitocris, Herodotus 1. 187.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

φόρους; δθεν αὐτῷ τὸ κλεινὸν ὄνομα γέγονε κατὰ πάντας ἀνθρώπους.¹ ἐκάλουν γὰρ αὐτὸν Περσῶν οἱ γυνώριμοι ὅτιπερ Ἀθηναῖοι τὸν Σάραμβον.

Ἄλλ' ἔοικε γὰρ ὁ λόγος, ὥσπερ ὁδοῦ τινος κατάντους ἐπιλαβόμενος, ἀφειδῶς ἐμφορεῖσθαι τῆς καταρρήσεως καὶ πέρα τοῦ δέοντος κολάζειν τῶν ἀνδρῶν τοὺς τρόπους, ὥστε οὐκ ἐπιτρεπτέον αὐτῷ περαιτέρω φοιτᾶν. ἀπαιτητέον δὲ εἰς δύναμιν τὸν 86 ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ βασιλικὸν καὶ μεγαλόφρονα. ἔστι δὲ πρῶτον μὲν εὐσεβῆς καὶ οὐκ ὀλίγωρος θεραπείας θεῶν, εἴτα ἐς τοὺς τοκέας ζῶντάς τε οἷμαι καὶ τελευτήσαντας ὅσιος καὶ ἐπιμελής, ἀδελφοῖς τε εὔνους, καὶ ὁμογνίους θεοὺς αἰδούμενος, ἵκέταις καὶ ξένοις πρᾶος καὶ μείλιχος, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς τῶν πολιτῶν ἀρέσκειν ἐθέλων, τῶν πολλῶν δὲ ἐπιμελόμενος ἐν δίκῃ καὶ ἐπ' ὠφελείᾳ· ἀγαπᾶ δὲ πλοῦτον, οὕτι τὸν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ B βριθόμενον, φίλων δὲ ἀληθοῦς εὐνοίας καὶ ἀκολακεύτου θεραπείας μεστόν· ἀνδρεῖος μὲν φύσει καὶ μεγαλοπρεπής, πολέμῳ δὲ ἥκιστα χαίρων καὶ στάσιν ἐμφύλιον ἀπεχθαίρων, τοὺς γε μὴν ἔκ τινος τύχης ἐπιψυμένους ἢ διὰ τὴν σφῶν αὐτῶν μοχθηρίαν ἀνδρείως ὑφιστάμενος καὶ ἀμυνόμενος ἐγκρατῶς, τέλος τε ἐπάγων τοῖς ἔργοις καὶ οὐ πρότερον ἀφιστάμενος, πρὶν ἀν ἐξέληγ τῶν πολεμίων τὴν δύναμιν καὶ ὑποχείριον C αὐτῷ ποιήσηται. κρατήσας δὲ μετὰ τῶν ὅπλων

¹ ἀνθρώπους Cobet, ἀνθρώπους ἐκφανές Hertlein, ἐκφανὲς V, M, ἐμφανὲς MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

exacted the most costly tribute? And hence he acquired the title¹ that is famous among all mankind. For the notables of Persia called him by the name that the Athenians gave to Sarambos.²

But it seems that my argument, as though it had reached some steep descent, is glutting itself with unsparing abuse, and is chastising the manners of these men beyond what is fitting, so that I must not allow it to travel further. But now I must demand from it an account, as far as is possible, of the man who is good and kingly and great-souled. In the first place, then, he is devout and does not neglect the worship of the gods, and secondly he is pious and ministers to his parents, both when they are alive and after their death, and he is friendly to his brothers, and reverences the gods who protect the family, while to suppliants and strangers he is mild and gentle; and he is anxious to gratify good citizens, and governs the masses with justice and for their benefit. And wealth he loves, but not that which is heavy with gold and silver, but that which is full of the true good-will of his friends,³ and service without flattery. Though by nature he is brave and gallant, he takes no pleasure in war, and detests civil discord, though when men do attack him, whether from some chance, or by reason of their own wickedness, he resists them bravely and defends himself with energy, and carries through his enterprises to the end, not desisting till he has destroyed the power of the foe and made it subject to himself.

¹ "Huckster" (*κάπηλος*) Herodotus 3. 89.

² Or Sarabos, a Plataean wineseller at Athens; Plato, *Gorgias* 518 b; perhaps to be identified with the *Vinarius Exaerambus* in Plautus, *Asinaria* 436; cf. Themistius 297 D.

³ A saying of Alexander, cf. Themistius 203 c; Stobaeus, *Sermones* 214; Isocrates, *To Nicocles* 21.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἐπαυσε τὸ ξίφος φόνων, μίασμα κρίνων τὸν
οὐκ ἀμυνόμενον ἔτι κτείνειν καὶ ἀναιρεῖν. φιλό-
πονος δὲ ὁν φύσει καὶ μεγαλόψυχος κοινωνεῖ
μὲν ἄπασι τῶν πόνων, καὶ ἔχειν ἐν αὐτοῖς τὸ
πλέον ἀξιοῦ, μεταδίδωσι δὲ ἐκείνοις τῶν κινδύ-
νων τὰ ἔπαθλα, χάρων καὶ γεγηθώσι οὕτι τῷ
πλέον ἔχειν τῶν ἄλλων χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ
ἔπαύλεις κόσμῳ πολυτελεῖ κατεσκευασμένας, D
ἄλλὰ τῷ πολλοὺς μὲν εὖ ποιεῖν δύνασθαι, χαρί-
ζεσθαι δὲ ἄπασιν ὅτου ἀν τύχωσιν ἐνδεεῖς ὅντες.
τούτων αὐτὸν ὁ γε ἀληθινὸς ἀξιοῦ βασιλεύς.
φιλόπολις¹ δὲ ὁν καὶ φιλοστρατιώτης τῶν μὲν
καθάπερ νομεὺς ποιμνίων ἐπιμελεῖται, προνοῶν
ὅπως ἀν αὐτῷ θάλλῃ καὶ εὐθηνῆται τὰ θρέμματα
δαψιλοῦς καὶ ἀταράχου τῆς νομῆς ἐμπιμπλάμενα,
τοὺς δὲ ἐφορᾶ καὶ συνέχει, πρὸς ἀνδρείαν καὶ
ῥώμην καὶ πραότητα γυμνάζων καθάπερ σκύλα-
κας εὐφυεῖς καὶ γενναίους τῆς ποίμνης φύλακας, 87
ἔργων τε αὐτῷ κοινωνοὺς καὶ ἐπικούρους τῷ
πλήθει νομίζων, ἀλλ’ οὐχὶ ἀρπακτῆράς τινας
οὐδὲ λυμεῶνας τῶν ποιμνίων καθάπερ οἱ λύκοι
καὶ κυνῶν οἱ φαυλότατοι, οἱ² τῆς αὐτῶν φύσεως
καὶ τροφῆς ἐπιλαθόμενοι ἀντὶ σωτήρων καὶ
προαγωνιστῶν ἀνεφάνησαν αὐτοὶ δηλήμονες.
οὐδὲ μὴν ὑπηνηλοὺς ἀνέξεται εἶναι καὶ ἀργοὺς
καὶ ἀπολέμους, ὅπως ἀν μὴ φυλάκων ἐτέρων
οἱ φρουροὶ δέωνται, ἀλλ’ οὐδὲ ἀπειθεῖς τοῖς³ B
ἄρχουσιν, εἰδὼς ὅτι τούτο μάλιστα πάντων, ἔστι
δὲ ὅπου καὶ μόνον ἀπόχρη σωτήριον ἐπιτήδευμα

¹ φιλοπολίτης Hertlein suggests, but cf. Isocrates *To Nicocles* 15. ² οἱ Hertlein adds. ³ τοῖς Hertlein suggests.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

But after he has conquered by force of arms, he makes his sword cease from slaughter, because he thinks that for one who is no longer defending himself to go on killing and laying waste is to incur pollution. And being by nature fond of work, and great of soul, he shares in the labours of all; and claims the lion's share of those labours, then divides with the others the rewards for the risks which he has run, and is glad and rejoices, not because he has more gold and silver treasure than other men, and palaces adorned with costly furniture, but because he is able to do good to many, and to bestow on all men whatever they may chance to lack. This is what he who is truly a king claims for himself. And since he loves both the city and the soldiers,¹ he cares for the citizens as a shepherd for his flock, planning how their young may flourish and thrive, eating their full of abundant and undisturbed pasture; and his soldiers he oversees and keeps together, training them in courage, strength and mercy, like well-bred dogs, noble guardians of the flock,² regarding them both as the partners of his exploits and the protectors of the masses, and not as spoilers and pillagers of the flock, like wolves and mongrel dogs which, forgetting their own nature and nuture, turn out to be marauders instead of preservers and defenders. Yet on the other hand, he will not suffer them to be sluggish, slothful and unwarlike, lest the guardians should themselves need others to watch them, nor disobedient to their officers, because he knows that obedience above all else, and sometimes alone, is the saving discipline in

¹ Isocrates, *To Nicocles* 15; Dio Chrysostom, *Oration* i. 28.

² *Republic* 416 A.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

πρὸς πόλεμον· πόνων δὲ ἀπάντων ἀδεεῖς¹ καὶ ἀτεράμονας, οὕτι ρᾳθύμους ἐργάσεται, ἐπιστάμενος ὅτι μὴ μέγα ὄφελος φύλακος τὸν πόνον φεύγοντος καὶ οὐ δυναμένου καρτερεῖν οὐδὲ ἀντέχειν πρὸς κάματον. ταῦτα δὲ οὐ παραινῶν μόνον οὐδὲ ἐπαινῶν τοῦς ἀγαθοὺς προθύμως καὶ χαριζόμενος ἡ κολάζων ἐγκρατῶς καὶ ἀπαραιτήτως ξυμπείθει καὶ βιάζεται, ἀλλὰ πολὺ πρότερον αὗτὸν τοιοῦτον ἐπιδεικνύων, ἀπεχόμενος μὲν ἡδονῆς ἀπάσης, χρημάτων δὲ οὐδὲν οὔτε σμικρὸν οὔτε μεῖζον ἐπιθυμῶν καὶ ἀφαιρούμενος τῶν ὑπηκόων, ὑπνῳ τε εἴκων ὀλίγα καὶ τὴν ἀργίαν ἀποστρεφόμενος, ἀληθῶς γὰρ οὐδεὶς οὐδενὸς εἰς οὐδὲν ἄξιος καθεύδων ἀνὴρ ἡ καὶ ἐγρηγορὼς τοῖς καθεύδουσιν ἐμφερής. πειθομένους δὲ αὐτοὺς ἔξει καλῶς αὐτῷ τε οἷμαι καὶ τοῖς ἀρχουσιν, εἰ τοῖς ἀρίστοις D πειθόμενος νόμοις καὶ τοῖς ὄρθοῖς ξυνεπόμενος διατάγμασι δῆλος εἴη, καὶ ὅλως τὴν ἡγεμονίαν ἀποδοὺς τῷ φύσει βασιλικῷ καὶ ἡγεμονικῷ τῆς ψυχῆς μορίῳ, ἀλλ' οὐ τῷ θυμοειδεῖ καὶ ἀκολάστῳ. καὶ καρτερεῖν δὲ καὶ ὑπομένειν τόν τε ἐπὶ στρατιᾶς καὶ ἐν τοῖς ὅπλοις κάματον ὄπόσα τε κατὰ τὴν εἰρήνην ἐξηγρέθη γυμνάσια μελέτης ἔνεκα τῆς πρὸς τοὺς ὀθινέους ἀγῶνας, πῶς ἀντιτιμάλιστα πείσας εἴη,² ἡ δῆλον ὡς αὐτὸς ὄρωμενος καρτερὸς καὶ ἀδαμάντινος; ἔστι γὰρ ἀληθῶς ἥδιστον θέαμα στρατιώτη πονουμένῳ σώφρων αὐτοκράτωρ, συνεφαπτόμενος ἐργῶν καὶ προθυ-

¹ ἀδεεῖς Reiske, ἐνδεεῖς MSS., Hertlein.

² πείσας εἴη Naber, cf. 272 D 281 A, πείσειν Hertlein, πεισθείη MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

war. And he will train them to be hardy and not afraid of any labour, and never indolent, for he knows that there is not much use in a guardian who shirks his task and cannot hold out or endure fatigue. And not only by exhorting, or by his readiness to praise the deserving or by rewarding and punishing severely and inexorably, does he win them over to this and coerce them; but far rather does he show that he is himself what he would have them be, since he refrains from all pleasure, and as for money desires it not at all, much or little, nor robs his subjects of it; and since he abhors indolence he allows little time for sleep. For in truth no one who is asleep is good for anything,¹ nor if, when awake he resembles those who are asleep. And he will, I think, succeed in keeping them wonderfully obedient to himself and to their officers, since he himself will be seen to obey the wisest laws and to live in accordance with right precepts, and in short to be under the guidance of that part of the soul which is naturally kingly and worthy to take the lead, and not of the emotional or undisciplined part. For how could one better persuade men to endure and undergo fatigue, not only in a campaign and under arms, but also in all those exercises that have been invented in times of peace to give men practice for conflicts abroad, than by being clearly seen to be oneself strong as adamant? For in truth the most agreeable sight for a soldier, when he is fighting hard, is a prudent commander who takes an active part in the work in hand, himself zealous while exhorting his men, who is cheerful and

¹ Plato, *Laws* 808 B.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

μούμενος καὶ παρακαλῶν καὶ ἐν τοῖς δοκοῦσι φοβεροῖς φαιδρὸς καὶ ἀδεῆς καὶ ὅπου λίαν θαρροῦσι σεμνὸς καὶ ἐμβριθής. πέφυκε γὰρ ἔξομοι οὖσθαι πρὸς τὸν ἄρχοντα τὰ τῶν ὑπηκόων εὐλαβείας πέρι καὶ θράσους. προνοητέον δὲ αὐτῷ τῶν εἰρημένων οὐ μεῖον ὅπως ἀφθονον τὴν τροφὴν ἔχωσι καὶ οὐδενὸς τῶν ἀναγκαίων ἐνδέωνται. B πολλάκις γὰρ οἱ πιστότατοι τῶν ποιμνίων φρουροὶ καὶ φύλακες ὑπὸ τῆς ἐνδείας ἀναγκαζόμενοι ἀγριοί τέ εἰσι τοῖς νομεῦσι καὶ αὐτοὺς πόρρωθεν ἰδόντες περιυλακτοῦσι καὶ οὐδὲ τῶν προβάτων ἀπέσχοντο.

Τοιοῦτος μὲν ἐπὶ στρατοπέδων ὁ γενναῖος, πόλει δὲ σωτὴρ καὶ κηδεμών, οὕτι τοὺς ἔξωθεν μόνον ἀπείργων κινδύνους οὐδὲ ἀντιταπόμενος ἢ καὶ ἐπιστρατεύων βαρβάροις γείτοσι· στάσιν δὲ ἔξαιρων καὶ ἔθη μοχθηρὰ καὶ τρυφὴν καὶ ἀκο-C λασίαν τῶν μεγίστων κακῶν παρέξει ῥαστώνην. ὕβριν δὲ ἔξείργων καὶ παρανομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ ἐπιθυμίαν ἀμέτρου κτήσεως τὰς¹ ἐκ τούτων ἀναφυομένας στάσεις καὶ ἔριδας εἰς οὐδὲν χρηστὸν τελευτώσας οὐδὲ τὴν ἄρχὴν ἀνέξεται φῦναι, γενούμενας δὲ ὡς ἔνι τάχιστα ἀφανιεῖν² καὶ ἔξελάσει τῆς αὐτοῦ πόλεως. λήσεται δὲ αὐτὸν οὐδεὶς ὑπερβάς τὸν νόμον καὶ βιασάμενος, οὐ³ μᾶλλον ἢ τῶν πολεμίων τις τὸν χάρακα. φύλαξ δὲ ὁν D ἀγαθὸς τῶν νόμων, ἀμείνων ἔσται δημιουργός, εἴ ποτε καιρὸς καὶ τύχη καλοίη· καὶ οὐδεμία μηχανὴ πείθει τὸν τοιοῦτον ψευδῆ καὶ κίβδηλον καὶ νόθον

¹ Before τὰς Hertlein omits καὶ.

² ἀφανιεῖ Cobet, ἀφανίσει MSS., Hertlein.

³ οὐ Hertlein adds.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

calm in what seems to be a dangerous situation, but on occasion stern and severe whenever they are over confident. For in the matter of caution or boldness the subordinate naturally imitates his leader. And he must plan as well, no less than for what I have mentioned, that they may have abundant provisions and run short of none of the necessities of life. For often the most loyal guardians and protectors of the flock are driven by want to become fierce towards the shepherds, and when they see them from afar they bark at them and do not even spare the sheep.¹

Such then is the good king at the head of his legions, but to his city he is a saviour and protector, not only when he is warding off dangers from without or repelling barbarian neighbours or invading them ; but also by putting down civil discord, vicious morals, luxury and profligacy, he will procure relief from the greatest evils. And by excluding insolence, lawlessness, injustice and greed for boundless wealth, he will not permit the feuds that arise from these causes and the dissensions that end in disaster to show even the first sign of growth, and if they do arise he will abolish them as quickly as possible and expel them from his city. And no one who transgresses and violates the law will escape his notice, no more than would an enemy in the act of scaling his defences. But though he is a good guardian of the laws, he will be still better at framing them, if ever occasion and chance call on him to do so. And no device can persuade one of his character to add to the statutes a false and spurious and bastard law, any more than he would

¹ *Republic* 416 A.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τοῖς κειμένοις ἐπεισάγειν νόμον, οὐ μᾶλλον ἢ τοῖς
αὐτοῦ παισὶ δούλειον καὶ ἀγεννὲς ἐπεισαγαγεῖν¹
σπέρμα. δίκης δὲ αὐτῷ μέλει καὶ θέμιδος, καὶ
οὕτε γονεῖς οὔτε ἔνγγενεῖς καὶ φίλοι πείθουσι
καταχαρίσασθαι σφιν καὶ προδοῦναι τὸ ἔνδικον. 89
ὑπολαμβάνει γὰρ ἀπάντων εἶναι τὴν πατρίδα
κοινὴν ἔστιαν καὶ μητέρα, πρεσβυτέραν μὲν καὶ
σεμινοτέραν τῶν² πατέρων, φιλτέραν δὲ ἀδελφῶν
καὶ ξένων καὶ φίλων· ἡς ἀποσυλῆσαι τὸν νόμον
καὶ βιάσασθαι μεῖζον ἀσέβημα κρίνει τῆς περὶ τὰ
χρήματα τῶν θεῶν παρανομίας. ἔστι γὰρ ὁ νόμος
ἔκγονος³ τῆς δίκης, ἵερὸν ἀνάθημα καὶ θεῖον ἀληθῶς
τοῦ μεγίστου θεοῦ, δι' οὐδαμῶς δὲ γε ἔμφρων ἀνὴρ
περὶ σμικροῦ ποιήσεται οὐδὲ ἀτιμάσει ἀλλὰ ἐν B
δίκῃ πάντα δρῶν τοὺς μὲν ἀγαθοὺς τιμήσει προ-
θύμως, τοὺς μοχθηροὺς δὲ ἐξ δύναμιν ἰᾶσθαι
καθάπερ ἴατρὸς ἀγαθὸς προθυμήσεται.

Διτῶν δὲ δητῶν τῶν ἀμαρτημάτων, καὶ τῶν
μὲν ὑποφαινόντων ἐλπίδας ἡμείνους καὶ οὐ πάντη
τὴν θεραπείαν ἀπεστραμμένων, τῶν δὲ ἀνίατα
πλημμελούντων· τούτοις δὲ οἱ νόμοι θάνατον
λύσιν τῶν κακῶν ἐπενόγσαν, οὐκ εἰς τὴν ἐκεί-
νων μᾶλλον, εἰς δὲ τὴν ἄλλων ὠφέλειαν· διττὰς C
δὲ ἀνάγκη τὰς κρίσεις γίγνεσθαι. οὐκοῦν τῶν
μὲν ἰασίμων αὐτῷ προσήκειν ὑπολήψεται τήν
τε ἐπίγνωσιν καὶ τὴν θεραπείαν, ἀφέξεται δὲ
τῶν ἄλλων μάλα ἔρρωμένως, καὶ οὐκ ἄν ποτε
ἐκὼν ἄφαιτο κρίσεως, ἐφ' ἥ θάνατος ἡ ζημία
παρὰ τῶν νόμων τοῖς ὠφληκόσι τὴν δίκην

¹ ἐπεισαγαγεῖν Hertlein, ἐπαγαγεῖν MSS.

² After τῶν Hertlein omits φίλων καὶ.

³ ἔγγονος Hertlein, MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

introduce among his own sons a servile and vulgar strain. For he cares for justice and the right, and neither parents nor kinsfolk nor friends can persuade him to do them a favour and betray the cause of justice. For he looks upon his fatherland as the common hearth and mother of all, older and more reverend than his parents, and more precious than brothers or friends or comrades; and to defraud or do violence to her laws he regards as a greater impiety than sacrilegious robbery of the money that belongs to the gods. For law is the child of justice, the sacred and truly divine adjunct of the most mighty god, and never will the man who is wise make light of it or set it at naught. But since all that he does will have justice in view, he will be eager to honour the good, and the vicious he will, like a good physician, make every effort to cure.

But there are two kinds of error, for in one type of sinner may dimly be discerned a hope of improvement, nor do they wholly reject a cure, while the vices of others are incurable. And for the latter the laws have contrived the penalty of death as a release from evil, and this not only for the benefit of the criminal, but quite as much in the interest of others. Accordingly there must needs be two kinds of trials. For when men are not incurable the king will hold it to be his duty to investigate and to cure. But with the others he will firmly refuse to interfere, and will never willingly have anything to do with a trial when death is the penalty that has been ordained by the laws for the

THE ORATIONS OF JULIAN, II

προηγόρευται.¹ νομοθετῶν δὲ ὑπὲρ τῶν τοιούτων
 ὕβριν μὲν καὶ χαλεπότητα καὶ πικρίαν τῶν τιμω-
 ριῶν ἀφαιρήσει, ἀποκληρώσει δὲ αὐτοῖς ἀνδρῶν
 σωφρόνων καὶ διὰ παντὸς τοῦ βίου βάσανον οὐ φαύ- D
 λην τῆς αὐτῶν ἀρετῆς παρασχομένων δικαστήριον,²
 οἱ μηδὲν αὐθαδῶς μηδὲ ὄρμῇ τινι παντελῶς ἀλόγῳ
 χρώμενοι, ἐν ἡμέρας μορίῳ σμικρῷ βουλευσάμενοι,
 τυχὸν δὲ οὐδὲ βουλῇ δόντες, ὑπὲρ ἀνδρὸς πολίτου
 τὴν μέλαιναν οἴσουσι ψῆφον. αὐτῷ δὲ οὕτε ἐν
 τῇ χειρὶ ξίφος εἰς πολίτου, καὶν ἀδικῆ τὰ ἔσχατα,
 φόνον οὕτε ἐν τῇ ψυχῇ κέντρον ὑπεῖναι χρή,
 ὅπου καὶ τὴν τῶν μελιττῶν ὄρῶμεν βασιλεύουσαν
 καθαρὰν ὑπὸ τῆς φύσεως πλήκτρου γενομένην. 90
 ἀλλ’ οὐκ εἰς μελίττας βλεπτέον, εἰς αὐτὸν δὲ
 οἵμαι τῶν θεῶν τὸν βασιλέα οὖπερ εἶναι χρὴ
 τὸν ἀληθῶς ἄρχοντα προφήτην καὶ ὑπηρέτην.
 οὐκοῦν ὅσα μὲν ἀγαθὰ γέγονε παντελῶς τῆς
 ἐναντίας ἄμικτα φύσεως καὶ ἐπ’ ὠφελείᾳ κοινῇ B
 τῶν ἀνθρώπων καὶ τοῦ παντὸς κόσμου, τούτων
 δὲ αὐτὸς ἦν τε καὶ ἔστι δημιουργός· τὰ κακὰ
 δὲ οὔτ’ ἐγέννησεν οὔτ’ ἐπέταξεν εἶναι, ἀλλ’ αὐτὰ
 μὲν ἐφυγάδευσεν ἐξ οὐρανοῦ, περὶ δὲ τὴν γῆν
 στρεφόμενα καὶ τὴν ἐκεῖθεν ἀποικίαν σταλεῖσαν
 τῶν ψυχῶν διαλαβόμενα κρίνειν ἐπέταξε καὶ
 διακαθαίρειν τοῖς αὐτοῦ παισὶ καὶ ἐγγόνοις. τού-
 των δὲ οἱ μέν εἰσι σωτῆρες καὶ ἐπίκουροι τῆς
 ἱνθρωπίνης φύσεως, ἄλλοι δὲ ἀπαραίτητοι κριταί,
 ὅντες ἀδικημάτων ὀξεῖαν καὶ δεινὴν ἐπάγοντες δίκην
 ὥσι τε ἀνθρώποις καὶ ἀπολυθεῖσι τῶν σωμάτων,

¹ προηγόρευται Hertlein suggests, προαγορεύεται MSS.

² δικαστήριον Hertlein suggests, τὸ δικαστήριον MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

guilty. However, in making laws for such offences, he will do away with violence and harshness and cruelty of punishment, and will elect by lot, to judge them, a court of staid and sober men who throughout their lives have admitted the most rigid scrutiny of their own virtue, men who will not rashly, or led by some wholly irrational impulse, after deliberating for only a small part of the day, or it may be without even debating, cast the black voting-tablet in the case of a fellow-citizen. But in his own hand no sword should lie ready to slay a citizen, even though he has committed the blackest crimes, nor should a sting lurk in his soul, considering that, as we see, nature has made even the queen-bee free from a sting. However it is not to bees that we must look for our analogy, but in my opinion to the king of the gods himself, whose prophet and vice-regent the genuine ruler ought to be. For wherever good exists wholly untainted by its opposite, and for the benefit of mankind in common and the whole universe, of this good God was and is the only creator. But evil he neither created nor ordered to be,¹ but he banished it from heaven, and as it moves upon earth and has chosen for its abode our souls, that colony which was sent down from heaven, he has enjoined on his sons and descendants to judge and cleanse men from it. Now of these some are the friends and protectors of the human race, but others are inexorable judges who inflict on men harsh and terrible punishment for their misdeeds, both while they are alive and after they are set free from their bodies, and others again are as it

¹ Plato, *Theaetetus* 176 A.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

οἱ δὲ ὥσπερ δήμιοι τιμωροί τινες καὶ ἀποπλη- C
ρωταὶ τῶν δικασθέντων, ἔτερον τῶν φαύλων καὶ
ἀνοήτων δαιμόνων τὸ φῦλον· ἂ δὴ μιμητέον τῷ
γενναῖῳ καὶ θεοφιλεῖ, καὶ μεταδοτέον πολλοῖς
μὲν τῆς ἑαυτοῦ ἀρετῆς¹ διὰ φιλίας ἐς ταύτην τὴν
κοινωνίαν προσληφθεῖσιν.² ἀρχὰς δὲ ἐπιτρεπ-
τέον οἰκείας ἑκάστου τῇ φύσει καὶ προαιρέσει,
τῷ μὲν ἀνδρώδει καὶ τολμηρῷ καὶ μεγαλοθύμῳ
μετὰ ξυνέσεως στρατιωτικάς, ἵν' εἰς δέον ἔχῃ
τῷ θυμῷ χρῆσθαι καὶ τῇ ῥώμῃ, τῷ δικαίῳ δὲ καὶ
πράῳ καὶ φιλανθρώπῳ καὶ πρὸς οἴκτον εὐχερῶς D
ἐπικλωμένῳ τῶν πολιτικῶν τὰς ἀμφὶ τὰ συναλ-
λάγματα, βοηθείας τοῖς ἀσθενεστέροις καὶ ἀπλου-
στέροις μηχανώμενον καὶ πένησι πρὸς τοὺς
ἰσχυροὺς καὶ ἀπατεώνας καὶ πανούργους καὶ
ἐπαιρομένους τοῖς χρήμασιν ἐς τὸ βιάζεσθαι
καὶ ὑπερορᾶν τῆς δίκης, τῷ δὲ ἐξ ἀμφοῖν κεκρα-
μένῳ μείζονα ἐν³ τῇ πόλει τιμὴν καὶ δύναμιν
περιθετέον, καὶ αὐτῷ τὰς ὑπὲρ τῶν ἀμαρτη-
μάτων κρίσεις, οἷς ἔπειται τιμωρία καὶ κόλασις 91
ἔνδικος ἐπ' ὧφελείᾳ τῶν ἀδικουμένων ἐπιτρέπων⁴
ὅρθως ἀν καὶ ἐμφρόνως λογίζοιτο. κρίνας γὰρ ὁ
τοιοῦτος ἀδεκάστως ἄμα τοῖς συνέδροις παραδώσει
τῷ δημίῳ τὰ γνωσθέντα ἐπιτελεῖν, οὔτε διὰ θυμοῦ
μέγεθος οὔτε διὰ μαλακίαν ψυχῆς ἀμαρτάνων
τοῦ φύσει δικαίου. κινδυνεύει δὲ ὁ κράτιστος ἐν
πόλει τοιοῦτός τις εἶναι, τὰ μὲν ἐν ἀμφοτέροις B
ἔχων ἀγαθά, τὰς δὲ οἶον κῆρας ἐκ τοῦ πλεονάζοντος

¹ τῆς ἑαυτοῦ ἀρετῆς Reiske, ἀρετῆς MSS., Hertlein.

² κοινωνίαν προσληφθεῖσιν. Reiske, κοινωνίαν, MSS., Hertlein.

³ μείζονα ἐν Hertlein suggests, μείζονά τε ἐν MSS.

⁴ ἀδικουμένων ἐπιτρέπων Reiske, ἀδικουμένων, MSS., Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

were executioners and avengers who carry out the sentence, a different race of inferior and unintelligent demons. Now the king who is good and a favourite of the gods must imitate this example, and share his own excellence with many of his subjects, whom, because of his regard for them, he admits into this partnership; and he must entrust them with offices suited to the character and principles of each; military command for him who is brave and daring and high-spirited, but discreet as well, so that when he has need he may use his spirit and energy; and for him who is just and kind and humane and easily prone to pity, that office in the service of the state that relates to contracts, devising this means of protection for the weaker and more simple citizens and for the poor against the powerful, fraudulent and wicked and those who are so buoyed up by their riches that they try to violate and despise justice; but to the man who combines both these temperaments he must assign still greater honour and power in the state, and if he entrust to him the trials of offences for which are enacted just pains and penalties with a view to recompensing the injured, that would be a fair and wise measure. For a man of this sort, together with his colleagues, will give an impartial decision, and then hand over to the public official the carrying out of the verdict, nor will he through excess of anger or tender-heartedness fall short of what is essentially just. Now the ruler in

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἐν ἑκάστῳ τῶν ἔμπροσθεν εἰρημένων ἐκφεύγων.
ἔφορῶν δὲ αὐτὸς ἄπαντα καὶ κατευθύνων καὶ
ἄρχων ἀρχόντων τοὺς μὲν ἐπὶ τῶν μεγίστων ἔργων
καὶ διοικήσεων τεταγμένους καὶ αὐτῷ τῆς ὑπὲρ
ἀπάντων βουλῆς κοινωνοῦντας ἀγαθούς τε εἶναι
καὶ ὅ,τι μάλιστα αὐτοῦ παραπλησίους εὔξεται
γενέσθαι. αἱρήσεται δὲ οὐχ ἀπλῶς οὐδὲ ὡς
ἴτυχεν, οὐδὲ ἐθελήσει φαυλότερος εἶναι κριτὴς τῶν
λιθογνωμόνων καὶ τῶν βασανιζόντων τὸ χρυσίον C
ἢ τὴν πορφύραν. τούτοις γὰρ οὐ μία ὁδὸς ἐπὶ τὴν
ἔξετασιν ἀπόχρη, ἀλλὰ συνιέντες οἷμαι τῶν
πανουργεῖν ἐθελόντων ποικίλην καὶ πολύτροπον
τὴν μοχθηρίαν καὶ τὰ ἐπιτεχνήματα εἰς δύναμιν
ἀπασιν ἀντετάξαντο, καὶ ἀντέστησαν ἐλέγχους
τοὺς ἐκ τῆς τέχνης. ὃ δὴ καὶ αὐτὸς περὶ τῆς
κακίας ὑπολαμβάνων, ὡς ἐστὶ ποικίλη καὶ ἀπα-
τηλὴ καὶ τοῦτο ἐστὶ χαλεπώτατον τῶν ἐκείνης
ἔργων, ὅτι δὴ ψεύδεται πολλάκις ἀρετὴν ὑποδυο- D
μένη καὶ ἔξαπατὰ τοὺς οὐ δυναμένους δξύτερον
όρâν ἢ καὶ ἀποκάμινοντας τῷ μήκει τοῦ χρόνου
πρὸς τὴν ἔξετασιν, τὸ παθεῖν τι τοιοῦτον ὀρθῶς
φυλάξεται. ἐλόμενος δὲ ἀπαξ καὶ περὶ αὐτὸν
τοὺς ἀρίστους ἔχων τούτοις ἐπιτρέψει τὴν τῶν
ἐλασσονών ἀρχόντων αἵρεσιν.

Νόμων μὲν δὴ πέρι καὶ ἀρχόντων τοιάδε
γινώσκει. τοῦ πλήθους δὲ τὸ μὲν ἐν τοῖς ἀστεσιν
οὔτε ἀργὸν οὔτε αὐθαδες ἀνέξεται εἶναι οὔτε μὴν
ἐνδεεῖς τῶν ἀναγκαίων· τὸ δὲ ἐν τοῖς ἀγροῖς τῶν 92
γεωργῶν φῦλον ἀροῦντες καὶ φυτεύοντες τροφὴν

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

our state will be somewhat like this, possessing only what is good in both those qualities, and in every quality that I mentioned earlier avoiding a fatal excess.¹ And though he will in person oversee and direct and govern the whole, he will see to it that those of his officials who are in charge of the most important works and management and who share his councils for the general good, are virtuous men and as far as possible like himself. And he will choose them, not carelessly or at random, nor will he consent to be a less rigorous judge than a lapidary or one who tests gold plate or purple dye. For such men are not satisfied with one method of testing, but since they know, I suppose, that the wickedness and devices of those who are trying to cheat them are various and manifold, they try to meet all these as far as possible, and they oppose to them the tests derived from their art. So too our ruler apprehends that evil changes its face and is apt to deceive, and that the cruellest thing that it does is that it often takes men in by putting on the garb of virtue, and hoodwinks those who are not keen sighted enough, or who in course of time grow weary of the length of the investigation, and therefore he will rightly be on his guard against any such deception. But when once he has chosen them, and has about him the worthiest men, he will entrust to them the choice of the minor officials.

Such is his policy with regard to the laws and magistrates. As for the common people, those who live in the towns he will not allow to be idle or impudent, but neither will he permit them to be without the necessities of life. And the farming class who live in the country, ploughing and sowing to

¹ Plato, *Laws* 937 D.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἀποίσουσι τοῖς φύλαξι καὶ ἐπικούροις σφῶν,
 μισθὸν καὶ ἐσθῆτα τὴν ἀναγκαίαν. οἰκοδομήματα
 δὲ Ἀσσύρια καὶ πολυτελεῖς καὶ δαπανηρὰς
 λειτουργίας χαίρειν ἔάσαιτες ἐν εἰρήνῃ πολλῇ τῶν
 τε ἔξωθεν πολεμίων καὶ τῶν οἴκοθεν καταβιώσον-
 ται, ἀγαπῶντες μὲν τὸν αἴτιον τῶν παρόντων
 σφίσι καθάπερ ἀγαθὸν δαίμονα, ὑμνοῦντες δὲ ἐπ' B
 αὐτῷ τὸν θεὸν καὶ ἐπευχόμενοι, οὕτι πλαστῶς οὐδὲ
 ἀπὸ γλώττης, ἔνδοθεν δὲ ἀπ' αὐτῆς τῆς ψυχῆς
 αἴτουσιν αὐτῷ τὰ ἀγαθά. φθάνουσι δὲ οἱ θεοὶ τὰς
 εὐχάς, καὶ αὐτῷ πρότερον τὰ θεῖα δόντες οὔτε τῶν
 ἀνθρωπίνων ἐστέρησαν. εἰ δὲ τὸ χρεὼν βιάζοιτο
 κακῷ τῷ περιπεσεῖν, τούτων δὴ τῶν θρυλουμένων
 ἀνηκέστων, χορευτήν τε αὐτῶν ἐποιήσαντο καὶ C
 συνέστιον, καὶ αὐτῷ κλέος καθ' ἄπαντας ἥγειραν
 ἀνθρώπους. ταῦτα ἐγὼ τῶν σοφῶν ἀκούω πολ-
 λάκις, καὶ με ὁ λόγος ἵσχυρῶς πείθει. οὐκοῦν
 καὶ ἐσ ὑμᾶς αὐτὸν διεξῆλθον, μακρότερα μὲν τυχὸν
 ἴσως τοῦ καιροῦ φθεγγόμενος, ἐλάττονα δὲ οἷμαι τῆς
 ὑποθέσεως· καὶ ὅτῳ γέγονε τῶν τοιούτων λόγων
 ἐπακούειν ἐν φροντίδι, οὗτος ὅτι μὴ ψεύδομαι
 σαφῶς ἐπίσταται. ἐτέρα δέ ἐστιν αἵτια τοῦ D
 μήκους τῆς μὲν εἰρημένης ἥττον ἀναγκαία, προσ-
 εχεστέρα δὲ οἷμαι τῷ παρόντι λόγῳ. τυχὸν δὲ
 οὐδὲ ταύτης ἀιηκόους ὑμᾶς εἶναι χρή.

Πρῶτον μὲν οὖν ὑπομνησθῶμεν μικρὰ τῶν
 ἔμπροσθεν, ὅπότε τῆς ὑπὲρ τούτων διηγήσεως
 ἀπεπαυόμεθα. ἔφαμέν που χρῆναι τοὺς σπου-
 δαίους τῶν ἀληθινῶν ἐπαίνων ἀκροατὰς οὐκ εἰς
 ταῦτα ὄραν, ὃν ἡ τύχη καὶ τοῖς μοχθηροῖς πολ-

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

furnish food for their protectors and guardians, will receive in return payment in money, and the clothes that they need. But as for Assyrian palaces and costly and extravagant public services, they will have nothing to do with them, and will end their lives in the utmost peace as regards enemies at home and abroad, and will adore the cause of their good fortune as though he were a kindly deity, and praise God for him when they pray, not hypocritically or with the lips only, but invoking blessings on him from the bottom of their hearts. But the gods do not wait for their prayers, and unasked they give him celestial rewards, but they do not let him lack human blessings either; and if fate should compel him to fall into any misfortune, I mean one of those incurable calamities that people are always talking about, then the gods make him their follower and associate, and exalt his fame among all mankind. All this I have often heard from the wise, and in their account of it I have the firmest faith. And so I have repeated it to you, perhaps making a longer speech than the occasion called for, but too short in my opinion for the theme. And he to whom it has been given to hear such arguments and reflect on them, knows well that I speak the truth. But there is another reason for the length of my speech, less forcible, but I think more akin to the present argument. And perhaps you ought not to miss hearing this also,

In the first place, then, let me remind you briefly of what I said before, when I broke off my discourse for the sake of this digression. What I said was that, when serious-minded people listen to sincere panegyrics, they ought not to look to those things

THE ORATIONS OF JULIAN, II

λάκις μεταδίδωσιν, εἰς δὲ τὰς ἔξεις καὶ τὴν ἀρετήν,
 ἥς μόνοις μέτεστι τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσι καὶ φύσει
 σπουδαίοις. εἴτα ἐντεῦθεν ἐλόντες¹ τοὺς ἔξῆς 93
 ἐπεραίνομεν λόγους, ώς πρὸς² κανόνα τινὰ καὶ
 στάθμην ἀπευθύνοντες, ἥ τοὺς τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν
 καὶ βασιλέων ἐπαίνους ἐναρμόττειν ἔχρην. καὶ
 ὅτῳ μὲν ἀληθῆς καὶ ἀπαράλλακτος ἀρμονία πρὸς
 τοῦτο γέγονε τὸ ἀρχέτυπον, ὀλβίος μὲν αὐτὸς καὶ
 δυντως εὐδαιμων, εὐτυχεῖς δὲ οἱ μεταλαβόντες τῆς
 τοιαύτης ἀρχῆς· ὅστις δὲ ἐγγὺς ἀφίκετο, τῶν
 πλέον ἀπολειφθέντων ἀμείνων καὶ εὐτυχέστερος· B
 οἱ δὲ ἀπολειφθέντες παντελῶς ἦ καὶ τὴν ἐναντίαν
 τραπόμενοι δυστυχεῖς καὶ ἀνόητοι καὶ μοχθηροί,
 αὐτοῖς τε καὶ ἄλλοις τῶν μεγίστων αἴτιοι συμ-
 φορῶν.

Εἰ δὴ οὖν καὶ ὑμῖν ταύτη πη ἔνυδοκεῖ, ὥρα
 ἐπεξιέναι τοῖς ἔργοις, ἢ τεθαυμάκαμεν. καὶ ὅπως
 μή τις ὑπολάβῃ τὸν λόγον καθ' αὐτὸν ἰόντα,
 καθάπερ ἵππον ἀνταγωνιστοῦ στερόμενον ἐν τοῖς
 δρόμοις, κρατεῖν καὶ ἀποφέρειν τὰ νικητήρια,
 πειράσομαι, πῇ ποτε διαφέρετον ἀλλήλων ὁ τε
 ἡμέτερος καὶ ὁ τῶν σοφῶν ῥητόρων ἐπαινος, δεῖξαι. C
 οὐκοῦν οἱ μὲν τὸ προγόνων γενέσθαι δυναστῶν καὶ
 βασιλέων θαυμάζουσι μάλα, ὀλβίων καὶ εὐδαι-
 μόνων μακαρίους ὑπολαμβάνοντες τοὺς ἐκγόνους·
 τὸ δὲ ἐπὶ τούτοις οὕτε ἐνενόησαν οὕτε ἐσκέψαντο,
 τίνα τρόπον διατελοῦσιν τοῖς ἀγαθοῖς³ χρώμενοι.

¹ ἐλόντες Cobet, ἐλόντες τὴν ἀρχὴν MSS., Hertlein.

² ὡς πρὸς Cobet, ὥσπερ MSS., Hertlein.

³ τοῖς ἀγαθοῖς Hertlein suggests, ἀλλήλοις MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

of which fortune often grants a share even to the wicked, but to the character of the man and his virtues, which belong only to those who are good and by nature estimable; and, taking up my tale at that point, I pursued the arguments that followed, guiding myself as it were by the rule and measure to which one ought to adjust the eulogies of good men and good kings. And when one of them harmonises exactly and without variation with this model, he is himself happy and truly fortunate, and happy are those who have a share in such a government as his. And he who comes near to being like him is better and more fortunate than those who fall further short of him. But those who fail altogether to resemble him, or who follow an opposite course, are ill-fated, senseless and wicked, and cause the greatest disasters to themselves and others.

And now if you are in any way of my opinion, it is time to proceed to those achievements that we have so admired. And lest any should think that my argument is running alone, like a horse in a race that has lost its competitor and for that reason wins and carries off the prizes, I will try to show in what way my encomium differs from that of clever rhetoricians. For they greatly admire the fact that a man is born of ancestors who had power or were kings, since they hold that the sons of the prosperous and fortunate are themselves blest. But the question that next arises they neither think of nor investigate, I mean how they employed their

THE ORATIONS OF JULIAN, II

καίτοι γε τοῦτο ἦν τῆς εὐτυχίας ἐκείνης τὸ κεφάλαιον καὶ σχεδὸν ἀπάντων τῶν ἔκτὸς ἀγαθῶν· εἴ μή τις καὶ πρὸς τούνομα δυσχεραίνει, τὴν κτῆσιν Δ ὑπὸ τῆς ἔμφρονος χρήσεως ἀγαθὴν καὶ φαύλην ὑπὸ τῆς ἐναντίας γίγνεσθαι συμβαίνειν· ὥστε οὐ μέγα, καθάπερ οἴονται, τὸ βασιλέως πλουσίου καὶ πολυχρύσου γενέσθαι, μέγα δὲ ἀληθῶς τὸ τὴν ἀρετὴν τὴν πατρῷαν ὑπερβαλλόμενον ἄμεμπτον αὐτὸν τοῖς γειναμένοις παρασχεῖν εἰς ἅπαν.

Βούλεσθε οὖν εἰ τοῦτο ὑπάρχει βασιλεῖ καταμαθεῖν; παρέξομαι δὲ ὑμῖν ἐγὼ μαρτυρίαν πιστήν, καί με οὐχ αἱρήσετε ψευδομαρτυρίων,¹ εὗ οἶδα· 94 ὑπομνήσω γὰρ ὑμᾶς² ὃν ἵστε· τυχὸν δὲ καὶ ἥδη τοῦ λεγομένου ξυνίετε, εἴ τε οὕπω δῆλον, αὐτίκα μάλα ξυνήσετε ἐννοήσαντες πρῶτον μὲν ὡς αὐτὸν ὁ πατὴρ ἡγάπα διαφερόντως, οὕτι πρᾶος ὃν λίαν τοῖς ἐκγόνοις οὐδὲ τῇ φύσει πλέον ἢ τῷ τρόπῳ διδούς, ἡττώμενος δὲ οἷμαι τῆς θεραπείας καὶ οὐκ ἔχων, ὅτι μέμφοιτο, δῆλος ἦν εὔνους ὃν. Β καὶ αὐτοῦ σημεῖον τῆς γνώμης, πρῶτον μὲν ὅτι Κωνσταντίῳ ταύτην ἔξειλε τὴν μοῖραν, ἦν αὐτῷ πρότερον προσήκειν ἔχειν ὑπέλαβεν, εἰθ' ὅτι τελευτῶν τὸν βίον, τὸν πρεσβύτατον καὶ τὸν νεώτατον ἀφεὶς σχολὴν ἄγοντας, τοῦτον δὴ ἀσχολούν ἐκάλει καὶ ἐπέτρεπε τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν ἔύμπαντα. γενόμενος δὲ ἐγκρατὴς ἀπάντων οὕτω

¹ ψευδομαρτυρίων Cobet, ψευδομαρτυρίων Hertlein, V, M, ψευδομαρτυρίας MSS.

² ὑμᾶς Hertlein suggests, ὑμᾶς αὐτοὺς MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

advantages throughout their lives. And yet, after all, this is the chief cause of that happiness, and of almost all external goods. Unless indeed someone objects to this statement that it is only by wise use of it that property becomes a good, and that it is harmful when the opposite use is made. So that it is not a great thing, as they think, to be descended from a king who was wealthy and "rich in gold," but it is truly great, while surpassing the virtue of one's ancestors, to behave to one's parents in a manner beyond reproach in all respects.

Do you wish to learn whether this is true of the Emperor? I will offer you trustworthy evidence, and I know well that you will not convict me of false witness. For I shall but remind you of what you know already. And perhaps you understand even now what I mean, but if it is not yet evident you very soon will, when you call to mind that the Emperor's father loved him more than the others, though he was by no means over-indulgent to his children, for it was character that he favoured rather than the ties of blood; but he was, I suppose, won over by the Emperor's dutiful service to him, and as he had nothing to reproach him with, he made his affection for him evident. And a proof of his feeling is, first, that he chose for Constantius that portion of the empire which he had formerly thought best suited to himself, and, secondly, that when he was at the point of death he passed over his eldest¹ and youngest² sons, though they were at leisure, and summoned Constantius, who was not at leisure, and entrusted him with the whole government: And

¹ Constantine II.

² Constans,

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τοῖς ἀδελφοῖς δικαίως ἄμα καὶ σωφρόνως προση-
νέχθη, ὥστε οἱ μὲν οὔτε κληθέντες οὔτε ἀφικό-
μενοι πρὸς ἀλλήλους ἐστασίαζον καὶ διεμάχοντο, C
τούτῳ δὲ ἔχαλέπαινον οὐδὲν οὐδὲ ἐμέμφοντο.
ἐπεὶ δὲ αὐτῶν ἡ στάσις τέλος εἶχεν οὐκ εὐτυχές,
ἔξδυ μεταποιεῖσθαι πλειόνων, ἕκων ἀφῆκε, τῆς
αὐτῆς ἀρετῆς ὑπολαμβάνων πολλά τε ἔθνη καὶ
δλίγα δεῖσθαι, περικεῖσθαι δέ, οἷμαι, φροντίδας
μείζονας ὅτῳ πλειόνων ἀνάγκη τημελεῖν καὶ¹
κήδεσθαι. οὐ γὰρ δὴ τρυφῆς ὑπολαμβάνει τὴν
βασιλείαν εἶναι παρασκευὴν οὐδέ, ὥσπερ ἐπὶ τῶν
χρημάτων εἰς πότους καὶ ἡδονὰς οἱ καταχρώμενοι D
μειζόνων εὐπορίαν προσόδων ἐπινοοῦσιν, οὔτω
χρῆναι τὸν βασιλέα παρασκευάζεσθαι, οὐδὲ ἀναι-
ρεῖσθαι πόλεμον, ὅτι μὴ τῶν ἀρχομένων τῆς
ώφελείας ἔνεκα. οὐκοῦν ἐκείνῳ μὲν ἔχειν τὸ
πλέον ξυγχωρῶν, αὐτὸς δὲ μετὰ ἀρετῆς ἔλαττον
ἔχων τῷ κρατίστῳ πλεονεκτεῖν ὑπέλαβε. καὶ
ὅτι μὴ δέει μᾶλλον τῆς ἐκείνου παρασκευῆς τὴν 95
ἡσυχίαν ἡγάπα, τεκμήριον ὑμῶν ἐμφανὲς ἐστω ὁ
μετὰ ταῦτα ξυμπεσὼν πόλεμος. ἐχρήσατο γοῦν
πρὸς τὰς ἐκείνου δυνάμεις ὑπὲρ αὐτοῦ τοῖς ὅπλοις
ὕστερον. πάλιν δὲ ἐνταῦθα ἐκεῖνοι μέν που τὸ
νικᾶν τεθαυμάκασιν· ἐγὼ δὲ πολὺ πλέον τὸ ξὺν
δίκῃ μὲν ἀνελέσθαι τὸν πόλεμον, διενεγκεῖν δὲ

¹ τημελεῖν καὶ Cobet, [ἐπιμελεῖν καὶ] Hertlein, who suggests κήδεσθαι καὶ ἐπαμύνειν, ἐπιμένειν M, ἐπισυνέχειν V, ἐπιμελεῖν MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

when he had become master of the whole, he behaved to his brothers at once so justly and with such moderation, that, while they who had neither been summoned nor had come of themselves quarrelled and fought with one another, they showed no resentment against Constantius, nor ever reproached him. And when their feud reached its fatal issue,¹ though he might have laid claim to a greater share of empire, he renounced it of his own free will, because he thought that many nations or few called for the exercise of the same virtues, and also, perhaps, that the more a man has to look after and care for the greater are the anxieties beset him. For he does not think that the imperial power is a means of procuring luxury, nor that, as certain men who have wealth and misapply it for drink and other pleasures set their hearts on lavish and ever-increasing revenues, this ought to be an emperor's policy, nor that he ought ever to embark on a war except only for the benefit of his subjects. And so he allowed his brother² to have the lion's share, and thought that if he himself possessed the smaller share with honour, he had the advantage in what was most worth having. And that it was not rather from fear of his brother's resources that he preferred peace, you may consider clearly proved by the war that broke out later. For he had recourse to arms later on against his brother's forces, but it was to avenge him.³ And here again there are perhaps some who have admired him merely for having won the victory. But I admire far more the fact that it was with justice that he undertook the

¹ Constantine II was slain while marching against Constans.

² Constans.

³ Constans was slain by the soldiers of Magnentius.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἀνδρείως καὶ μάλα ἐμπείρως, ἐπιθείσης δὲ τὸ τέλος τῆς τύχης δεξιὸν χρήσασθαι τῇ νίκῃ σωφ-
ρόνως καὶ βασιλικῶς, καὶ ὅλως ἄξιον τοῦ κρατεῦν
φανῆναι.

Βούλεσθε οὖν καὶ τούτων ὑμῖν ὥσπερ ἐν τοῖς B
δικαστηρίοις ὀνομαστὶ καλῶμεν τοὺς μάρτυρας;
καὶ ὅτι μὲν οὐδείς πω πόλεμος συνέστη πρότερον
οὐδὲ ἐπὶ τὴν Τροίαν τοῖς "Ἐλλησιν οὐδὲ ἐπὶ τοὺς
Πέρσας Μακεδόσιν, οἵπερ δὴ δοκοῦσιν ἐν δίκῃ
γενέσθαι, τοσαύτην ἔχων ὑπόθεσιν, καὶ παιδί που
δῆλον, τοῖς μέν γε λίαν ἀρχαίων ἀδικημάτων
τιμωρίας σφόδρα νεαρᾶς¹ οὕτ' εἰς παιδίας οὔτε εἰς
ἐγγόνους γενομένης, ἀλλὰ εἰς τὸν ἀφελόμενον καὶ
ἀποστερήσαντα τὴν ἀρχὴν τοὺς τῶν ἀδικησάντων C
ἀπογόνους· Ἀγαμέμνων δὲ ὥρμητο

τίσασθαι Ἐλένης ὄρμήματά τε στοναχάς τε,
καὶ ἐπὶ τοὺς Τρῶας ἐστράτευε γυναικα μίαν ἐκδι-
κεῖν ἐθέλων. τῷ δὲ ἔτι μὲν ἦν νεαρὰ τὰ ἀδική-
ματα, ἥρχε δὲ οὐ κατὰ Δαρεῖον οὐδὲ Πρίαμον
ἀνὴρ εὐγενὴς καὶ τυχὸν δι' ἀρετὴν ἢ κατὰ γένος
προσηκούσης αὐτῷ τῆς βασιλείας ἀξιωθείς, ἀλλὰ
ἀναιδὴς καὶ τραχὺς βάρβαρος τῶν ἑαλωκότων οὐ
πρὸ πολλοῦ. καὶ ὅσα μὲν ἔπραξε καὶ ὅπως D
ἥρχεν, οὔτε ἥδυ μοι λέγειν οὔτε ἐν καιρῷ ἐν δίκῃ
δὲ ὅτι πρὸς αὐτὸν ἐπολέμησεν, ἀκηκόατε. τῆς δὲ
ἐμπειρίας καὶ τῆς ἀνδρείας ἴκανὰ μὲν τὰ πρόσθεν
ρηθέντα σημεῖα, πιστότερα δέ, οἷμαι, τὰ ἔργα τῶν

¹ νεαρᾶς Hertlein suggests, νεωτέρας MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

war, and that he carried it through with great courage and skill, and, when fortune gave him a favourable issue, used his victory with moderation and in imperial fashion, and showed himself entirely worthy to overcome.

Now do you wish that, as though I were in a law-court, I should summon before you by name witnesses of this also? But it is plain even to a child that no war ever yet arose that had so good an excuse, not even of the Greeks against Troy or of the Macedonians¹ against the Persians, though these wars, at any rate, are thought to have been justified, since the latter was to exact vengeance in more recent times for very ancient offences, and that not on sons or grandsons, but on him² who had robbed and deprived of their sovereignty the descendants of those very offenders. And Agamemnon set forth

“To avenge the strivings and groans of Helen,”³

for it was because he desired to avenge one woman that he went to war with the Trojans. But the wrongs done to Constantius were still fresh, and he⁴ who was in power was not, like Darius or Priam, a man of royal birth who, it may be, laid claim to an empire that belonged to him by reason of his birth or his family, but a shameless and savage barbarian who not long before had been among the captives of war.⁵ But all that he did and how he governed is neither agreeable for me to tell nor would it be well-timed. And that the Emperor was justified in making war on him you have heard, and of his skill and courage what I said earlier is proof enough, but deeds are, I

¹ Under Alexander.

² Darius III.

³ *Iliad* 2. 356.

⁴ Magnentius.

⁵ cf. *Oration* 1. 34 A.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

λόγων. τὰ δὲ ἐπὶ τῇ νίκῃ γενόμενα καὶ ὅπως
ξίφους μὲν οὐδὲν ἐδέσεν ἔτι, οὐδὲ εἴ τις ἀδικημά-
των μειζόνων εἶχεν ὑποψίαν, οὐδὲ εἴ τῷ πρὸς τὸν 96
τύραννον οἰκειοτέρα γέγονε φιλίᾳ, οὐδὲ μὴν εἴ τις
ἐκείνῳ χαριζόμενος φέρειν τε ἡξίου κηρύκιον καὶ
ἔλοιδορεῖτο βασιλεῖν, τῆς προπετείας ἀπέτισε
δίκην, ὅτι μὴ τάλλα μοχθηρὸς ἦν, ἐννοιήσατε δὴ
πρὸς φιλίου Διός. ποταπὸν δὲ χρῆμα λοιδορία;
ώς θυμοδακὲς ἀληθῶς καὶ ἀμύττον ψυχὴν μᾶλλον
ἢ σίδηρος χρῶται; οὐκοῦν καὶ τὸν Ὁδυσσέα
παρώξυνεν εἰς δύναμιν ἀμύνασθαι λόγῳ τε καὶ
ἔργῳ· διηνέχθη γοῦν ὑπὲρ τούτου πρὸς τὸν
ξενοδόκον αὐτὸς ὧν ἀλίτης καὶ ξένος, καὶ ταῦτα
εἰδώς, ὅτι

"Αφρων . . . καὶ οὐτιδανὸς πέλει ἀνήρ,
"Οστις ξεινοδόκῳ ἔριδα προφέρησι βαρεῖαν,
καὶ Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου καὶ Ἀχιλλέα
τὸν Θέτιδος¹ καὶ ἄλλους δέ τινας οὐ φαύλους
οὐδὲ ἀγεννεῖς ἀνθρώπους. μόνῳ δὲ ὑπῆρχεν, ο
οἷμαι, Σωκράτει καὶ σπανίοις τισὶν ἐκείνους
ζηλωταῖς, εὐδαίμοσιν ἀληθῶς καὶ μακαρίοις
γενομένοις, τὸν ἔσχατον ἀποδύσασθαι χιτῶνα
τῆς φιλοτιμίας. φιλότιμον γὰρ δεινῶς τὸ πάθος,
καὶ ἔοικεν ἐμφύεσθαι διὰ τοῦτο μᾶλλον ταῖς
γενναίαις ψυχαῖς ἄχθονται γὰρ ὡς ἐναντιωτάτῳ
σφίσι λοιδορίᾳ, καὶ τοὺς ἀπορρίπτοντας ἐς αὐτοὺς D

¹ τὸν V, τὸν τῆς MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

think, more convincing than words. But what happened after the victory, and how he no longer made use of the sword, not even against those who were under suspicion of serious crimes, or who had been familiar friends of the usurper, nay not even against anyone who, to curry favour with the latter, had stooped to win a tale-bearer's fee by slandering the Emperor, consider, in the name of Zeus the god of friendship, that not even these paid the penalty of their audacity, except when they were guilty of other crimes. And yet what a terrible thing is slander! How truly does it devour the heart and wound the soul as iron cannot wound the body! This it was that goaded Odysseus to defend himself by word and deed. At any rate it was for this reason that he quarrelled with his host¹ when he was himself a wanderer and a guest, and though he knew that

“ Foolish and of nothing worth is that man who provokes a violent quarrel with his host.”²

And so it was with Alexander, Philip's son, and Achilles, son of Thetis, and others who were not worthless or ignoble men. But only to Socrates, I think, and a few others who emulated him, men who were truly fortunate and happy, was it given to put off the last garment that man discards—the love of glory.³ For resentment of calumny is due to the passion for glory, and for this reason it is implanted most deeply in the noblest souls. For they resent it as their deadliest foe, and those who hurl at them slanderous language they

¹ Alcinous.

² *Odyssey* 8. 209.

³ Dioscorides in Athenaeus 507 d; Tacitus *Hist.* 4. 6; cf. Milton *Lycidas*,

“ Fane is the spur that the clear spirit doth raise

“(That last infirmity of noble mind).”

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τοιαῦτα ρήματα μισοῦσι μᾶλλον ἢ τοὺς ἐπάγοντας
 τὸν σύδηρον καὶ ἐπιβουλεύοντας φόνοι, διαφόρους
 τε αὐτοῖς ὑπολαμβάνουσι φύσει καὶ οὐ νόμῳ, εἴ γε
 οἱ μὲν ἐπαίνουν καὶ τιμῆς ἔρωσιν, οἵ δὲ οὐ τούτων
 μόνον ἀφαιροῦνται, ἀλλὰ καὶ ἐπ' αὐτοῖς μηχανῶν-
 ται βλασφημίας ψευδεῖς. τούτου καὶ Ἡρακλέα
 φασὶ καὶ ἄλλους δέ τινας ἀκράτορας τοῦ πάθους
 γενέσθαι. ἐγὼ δὲ οὕτε περὶ ἐκείνων τῷ λόγῳ
 πείθομαι, καὶ βασιλέα τεθέαμαι σφόδρα ἐγκρατῶς
 τὴν λοιδορίαν ἀποτρεψάμενον,¹ οὕτι φαυλότερον 97
 ἔργον, ὡς ἐγὼ κρίνω, τοῦ Γροίαν ἐλεῖν καὶ
 φάλαγγα γεννιαίαν τρέψασθαι. εἰ δὲ ἀπιστεῖ τις
 καὶ οὐ μέγα οἴεται οὐδὲ ἄξιον ἐπαίνων τοσούτων,
 ἐς αὐτὸν ἀφορῶν, ὅταν ἔν τινι τοιαύτῃ ἔνυμφορῷ
 γένηται, κρινέτω, καὶ αὐτῷ οὐ σφόδρα ληρεῖν
 δόξομεν, ὡς ἐγὼ πείθομαι.

Τοιοῦτος δὲ ὁν καὶ γενόμενος βασιλεὺς μετὰ
 τὸν πόλεμον εἰκότως οὐ μόνον ἐστὶ ποθεινὸς τοῖς
 φίλοις καὶ ἀγαπητός, πολλοῖς² μὲν τιμῆς καὶ B
 δυνάμεως καὶ παρρησίας μεταδιδούς, χρήματα δὲ
 αὐτοῖς ἀφθονα χαριζόμενος καὶ χρῆσθαι ὅπως τις
 βούλεται τῷ πλούτῳ ἔνγχωρῶν, ἀλλὰ καὶ τοῖς
 πολεμίοις τοιοῦτος ἐδόκει. τεκμήριον δὲ ὑμῖν
 ἐμφανὲς καὶ τοῦδε γιγνέσθω· ἄνδρες, τῆς γερου-
 σίας ὅτιπερ ὅφελος, ἀξιώσει καὶ πλούτῳ καὶ
 ἔνυνέσει διαφέροντες τῶν ἄλλων, ὥσπερ ἐς λιμένα
 καταφεύγοντες τὴν τούτου δεξιάν, ἐστίας τε

¹ ἀποτρεψάμενον Hertlein suggests, δεξάμενον Petavius,
 τρεψάμενον MSS.

² πολλοῖς fl., Hertlein prefers, πολλῆς MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

hate more than men who attack them with the sword or plot their destruction ; and they regard them as differing from themselves, not merely in their acquired habits, but in their essential nature, seeing that they love praise and honour, and the slanderer not only robs them of these, but also manufactures false accusations against them. They say that even Heracles and certain other heroes were swayed by these emotions. But for my part I do not believe this account of them, and as for the Emperor I have seen him repelling calumny with great self-restraint, which in my judgment is no slighter achievement than "to take Troy"¹ or rout a powerful phalanx. And if anyone does not believe me, and thinks it no great achievement nor worth all these praises, let him observe himself when a misfortune of this sort happens to him, and then let him decide ; and I am convinced that he will not think that I am talking with exceeding folly.

Now since this was and is the Emperor's behaviour after the war, he is naturally loved and "longed for by his friends,"² since he has admitted many of them to honour and power and freedom of speech, and has bestowed on them as well vast sums of money, and permits them to use their wealth as they please ; but even to his enemies he is the same. The following may serve as a clear proof of this. Those members of the Senate who were of any account and surpassed the rest in reputation and wealth and wisdom, fled to the shelter of his right hand as though to a harbour, and, leaving behind their hearths and

¹ A proverb, cf. Euripides, *Andromache* 368.

² Aristophanes, *Frogs* 84.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

λιπόντες καὶ οἴκους καὶ παῖδας Παιονίαν μὲν ἀντὶ C
 τῆς Ρώμης, τὴν μετὰ τούτου δὲ ἀντὶ τῶν φιλτάτων
 συνουσίαν ἥσπάσαντο, ἵλη τε τῶν ἐπιλέκτων
 ἵππεων ξὺν τοῖς σημείοις καὶ τὸν στρατηγὸν
 ἄγουστα τούτῳ τοῦ κινδύνου ξυμμετέχειν μᾶλλον
 ἢ ἐκείνῳ τῆς εὐτυχίας ἡξίου. καὶ ταῦτα ἅπαντα
 ἐδράτο πρὸ τῆς μάχης ἢν ἐπὶ τοῦ Δράου ταῖς
 ἥσιν ὁ πρόσθεν λόγος παρέστησεν. ἐντεῦθεν γὰρ
 ἡδη βεβαίως ἐθάρρουν, τέως δὲ ἐδόκει τὰ τῶν
 τυράννων ἐπικρατεῖν, πλεονεκτήματός τινος περὶ D
 τοὺς κατασκόπους τοὺς¹ βασιλέως γενομένου, ὃ δὴ
 ἐκεῖνόν τε ἐποίησεν ὑπὸ τῆς ἡδονῆς ἄφρονα καὶ
 ἔξετάραττε τοὺς οὐδυναμένους ἐφικνεῖσθαι οὐδὲ
 διορᾶν τὴν στρατηγίαν. ὃ δὲ ἦν ἀκατάπληκτος καὶ
 γεννάδας καθάπερ ἀγαθὸς νεώς κυβερνήτης,
 ἔξαπίνης νεφῶν ῥαγείσης λαίλαπος, εἰτα ἐπ' αὐτῇ
 τοῦ θεοῦ σείοντος τὸν βυθὸν καὶ τὰς γόνας.
 ἐνταῦθα γὰρ τοὺς μὲν ἀπείρους δεινὸν καὶ ἀτοπον
 κατέλαβε δέος, ὃ δὲ ἡδη χαίρει καὶ γάνυται, 98
 γαλήνην ἀκριβῆ καὶ νηνεμίαν ἐλπίζων. λέγεται
 γὰρ δὴ καὶ ὁ Ποσειδῶν συνταράττων τὴν γῆν
 παύειν τὰ κύματα. καὶ ἡ τύχη δὲ τοὺς ἀνοήτους
 ἔξαπατά καὶ σφάλλει περὶ τοῖς μείζοσι, μικρὰ
 πλεονεκτεῖν ἐπιτρέπουσα, τοῖς ἔμφροσι δὲ τὸ
 βεβαίως θαρσεῖν ὑπὲρ τῶν μειζόνων, ὅταν ἐν τοῖς
 ἐλάττοσιν αὐτοὺς διαταράττῃ, παρέχει. τοῦτο
 Λακεδαιμόνιοι παθόντες ἐν Πύλαις οὐκ ἀπηγό-
 ρευον οὐδὲ ἔδεισαν τὸν Μῆδον ἐπιφερόμενον, B

¹ τοὺς Hertlein suggests, τοῦ MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

homes and children, preferred Paeonia¹ to Rome, and to be with him rather than with their dearest. Again, a division of the choicest of the cavalry together with their standards, and bringing their general² with them, chose to share danger with him rather than success with the usurper. And all this took place before the battle on the banks of the Drave, which the earlier part of my speech described to you. For after that they began to feel perfect confidence, though before that it looked as though the usurper's cause was getting the upper hand, when he gained some slight advantage in the affair of the Emperor's scouts,³ which indeed made the usurper beside himself with joy and greatly agitated those who were incapable of grasping or estimating generalship. But the Emperor was unperturbed and heroic, like a good pilot when a tempest has suddenly burst from the clouds, and next moment, the god shakes the depths and the shores. Then a terrible and dreadful panic seizes on those who are inexperienced, but the pilot begins to rejoice, and is glad, because he can now hope for a perfect and windless calm. For it is said that Poseidon, when he makes the earth quake, calms the waves. And just so fortune deceives the foolish and deludes them about more important things by allowing them some small advantage, but in the wise she inspires unshaken confidence about more serious affairs even when she disconcerts them in the case of those that are less serious. This was what happened to the Lacedaemonians at Pylae,⁴ but they did not despair nor fear the onset of the Mede because they had lost

¹ Pannonia.

² Silvanus, cf. *Oration* 1. 60.

³ cf. *Oration* 1. 35 c.

⁴ Thermopylae.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

τριακοσίους Σπαρτιατῶν καὶ τὸν βασιλέα περὶ τὰς εἰσβολὰς τῆς Ἑλλάδος προέμενοι· τοῦτο Ρωμαῖοι πολλάκις παθόντες μείζονα κατώρθουν ὑστερον· δὲ δὴ καὶ βασιλεὺς ἐννοῶν καὶ λογιζόμενος οὐδαμῶς ἐσφάλη τῆς γνώμης.

Ἄλλ' ἐπείπερ ἄπαξ ἔκαν ὁ λόγος ἐσ τοῦτο ἀφίκται καὶ τὴν εὔνοιαν τοῦ πλήθους καὶ τῶν ἐν τέλει καὶ τῶν φυλάκων, οἵπερ δὴ ξυμφυλάττουσιν αὐτῷ τὴν ἀρχὴν καὶ ἀπείργουσι τοὺς πολεμίους, διηγεῖται· βούλεσθε ύμῖν ἐναργὲς εἴπω τεκμήριον C χθές που ἦ καὶ πρώην γενόμενον; ἀνὴρ τῶν ἐπιταχθέντων τοῖς ἐν Γαλατίᾳ στρατοπέδοις· ἵστε ἵσως καὶ τοῦνομα καὶ τὸν τρόπον· ὅμηρον φιλίας καὶ πίστεως ἀπέλιπεν οὐδὲν δεομένῳ βασιλεῖ τὸν παῖδα· εἴτα ἦν ἀπιστότερος τῶν λεόντων, οἷς οὐκ ἔστι, φησί, πρὸς ἄνδρας¹ ὄρκια πιστά, ἀρπάζων τε ἐκ τῶν πόλεων τὰ χρήματα καὶ διανέμων τοῖς D ἐπιοῦσι βαρβάροις καὶ ὥσπερ λύτρα καταβαλλόμενος, ἔξὸν τῷ σιδήρῳ παρασκευάζειν καὶ οὐ τοῖς χρήμασι ποιεῖσθαι τὴν ἀσφάλειαν· ὁ δὲ ἐκείνους ὑπήγετο διὰ τῶν χρημάτων εἰς εὔνοιαν καὶ τέλος ἐκ τῆς γυναικωνίτιδος ἀνελόμενος ἀλουργὲς ἴματιον γελοῖος ἀληθῶς τύραννος καὶ τραγικὸς δῆτως ἀνεφάνη. ἐνταῦθα οἱ στρατιῶται χαλεπῶς μὲν εἶχον πρὸς τὴν ἀπιστίαν, θῆλυν δὲ οὐχ ὑπομένοντες ὄρᾶν ἐνδεδυκότα στολὴν τὸν δεῖλαιον 99

¹ [“Ομηρος”] ὄρκια Hertlein.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

three hundred Spartans and their king¹ at the entrance into Greece. This often happened to the Romans, but they achieved more important successes later on. Wherefore, since the Emperor knew this and counted on it, he in no way wavered in his purpose.

But seeing that my argument has, of its own accord, once reached this point and is describing the affection that the Emperor inspires in the common people, the magistrates, and the garrisons who aid him to protect the empire and repulse its enemies, are you willing that I should relate to you a signal proof of this, which happened, one may say, yesterday or the day before? A certain man² who had been given the command of the garrisons in Galatia—you probably know his name and character—left his son behind him as a hostage for his friendship and loyalty to the Emperor, though not at the Emperor's request. Then he proved to be more treacherous than “lions who have no faithful covenants with man,”³ as the poet says, and plundered the cities of their wealth and distributed it among the invading barbarians, paying it down as a sort of ransom, though he was well able to take measures to win security by the sword rather than by money. But he tried to win them over to friendliness by means of money. And finally he took from the women's apartments a purple dress, and showed himself truly a tyrant and tragical indeed. Then the soldiers, resenting his treachery, would not tolerate the sight of him thus dressed up in women's garb,⁴ and they set on the miserable wretch and tore him limb from limb,⁵ nor would they

¹ Leonidas. ² Silvanus. ³ *Iliad* 22. 262.

⁴ Euripides, *Bacchae* 822. ⁵ cf. *Oration* 1. 48 c.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἐπιθέμενοι σπαράττουσιν, οὐδὲ τὸν τῆς σελήνης κύκλον ἄρξαι σφῶν ἀνασχόμενοι. τοῦτο μὲν δὴ παρὰ τῆς τῶν φυλάκων εὐνοίας ὑπῆρξε βασιλεῖ τὸ γέρας, ἀρχῆς ἀμεμφοῦς καὶ δικαίας ἀμοιβὴ θαυμαστή. ὅστις δὲ ἐπ' αὐτῇ γέγονε ποθεῖτε ἀκούειν· ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο ὑμᾶς λέληθεν, ὅτι μήτε ἐς τὸν ἐκείνου παῖδα χαλεπὸς μήτε ἐς τοὺς φίλους ὑποπτος καὶ δεινὸς εἴλετο γενέσθαι, ἀλλὰ ὡς B ἔνι μάλιστα πράως εἶχε καὶ εὐμενῆς πᾶσιν ἦν καίτοι πολλῶν συκοφαντεῖν ἐθελόντων καὶ διηρμένων ἐπὶ τὸν οὐκ αἰτίους τὰ κέντρα. πολλῶν δὲ τυχὸν ἀληθῶς ἐνόχων δυτῶν ταῖς περὶ αὐτῶν ὑποψίαις, δομοίως ἀπασιν ἦν πρᾶος τοῖς οὐκ ἐξελεγχθεῖσιν¹ οὐδὲ ἀποφανθεῖσι κοινωνοῖς τῶν ἀτόπων καὶ ἐξαγίστων βουλευμάτων. τὴν δὲ ἐς τὸν τοῦ παρανομήσαντος παῖδα καὶ πατήσαντος πίστιν καὶ ὄρκια φειδὼ ἄρα βασιλικὸν C ἀληθῶς καὶ θεῖον φήσομεν, ἢ μᾶλλον ἀποδεξόμεθα τὸν Ἀγαμέμνονα χαλεπαίνοντα καὶ πικραινόμενον τῶν Τρώων οὐ τοῖς ξυνεξελθοῦσι μόνον τῷ Πάριδι καὶ καθυβρίσασι τοῦ Μενέλεω τὴν ἔστιαν, ἀλλὰ καὶ τοῖς κυουμένοις ἔτι καὶ ὅν τυχὸν οὐδὲ αἱ μητέρες τότ' ἐγεγόνεσαι, ὅπότε ἐκείνος τὰ περὶ τὴν ἀρπαγὴν ἐνενόει; εἰ δὴ τὸ μὲν ὡμόν τις οἴεται καὶ τραχὺ καὶ ἀπάνθρωπον D ἥκιστα βασιλεῖν πρέπειν, τὸ πρᾶον δὲ οἶμαι καὶ χρηστὸν καὶ φιλάνθρωπον ἀρμόττειν ἥκιστα μὲν χαίροντι τιμωρίαις, ἀχθομένῳ δὲ ἐπὶ ταῖς τῶν ὑπηκόων ξυμφοραῖς, ὅπως ἀν γίγνωνται, εἴτε

¹ ἐξελεγχθεῖσιν Hertlein suggests, ἐλεγχθεῖσιν MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

endure either that the crescent moon¹ should rule over them. Now it was the affection of his garrison that gave the Emperor this guerdon, a wonderful recompense for his just and blameless rule. But you are eager to hear how he behaved after this. This too, however, you cannot fail to know, that he chose neither to be harsh towards that man's son² nor suspicious and formidable to his friends, but in the highest possible degree he was merciful and kindly to them all, though many desired to bring false accusations³ and had raised their stings to strike the innocent. But though many were perhaps really involved in the crimes of which they were suspected, he was merciful to all alike, provided they had not been convicted or proved to be partners in the usurper's monstrous and abominable schemes. And shall we not declare that the forbearance shown by him towards the son of one who had broken the laws and trampled on loyalty and sworn covenants was truly royal and godlike; or shall we rather approve Agamemnon, who vented his rage and cruelty not only on those Trojans who had accompanied Paris and had outraged the hearth of Menelaus, but even on those who were yet unborn, and whose mothers even were perhaps not yet born when Paris plotted the rape? Anyone therefore who thinks that cruelty and harshness and inhumanity ill become a king, and that mercy and goodness and human kindness befit one who takes no pleasure in acts of vengeance, but grieves at the misfortunes of his subjects, however they may arise, whether from their

¹ His Oriental dress suggested Persian rule, symbolised by the crescent.

² cf. *Oration* I. 49 A.

³ cf. *Oration* I. 48 C, D.

THE ORATIONS OF JULIAN, II

κακίᾳ σφῶν καὶ ἀμαθίᾳ, εἴτε ἔξωθεν παρὰ τῆς τύχης ἐπάγοιντο, δῆλός ἐστι τούτῳ διδοὺς τὰ νικητήρια. ἐννοεῖτε γάρ, ως περὶ τὸν παιᾶν γέγονε τοῦ φύσαντος ἀμείνων καὶ δικαιότερος, περὶ δὲ τοὺς ἐκείνου φίλους πιστότερος τοῦ τὴν 100 φιλίαν ὁμολογήσαντος. ὁ μὲν γὰρ ἄπαντας προεῖτο, ὁ δὲ ἀπέσωσεν ἄπαντας. καὶ εἰ μὲν ἐκεῖνος ταῦτα περὶ τοῦ βασιλέως ἐγνωκὼς¹ τρόπου ἄτε ἐν πολλῷ χρόνῳ κατανοήσας σφόδρα ἐπίστευεν, ἀσφαλῶς μέν οἱ τὰ τοῦ παιδός, βεβαίως δὲ ὄρμεῖν τὰ τῶν φίλων, συνίει μὲν ὀρθῶς, πολλάκις δὲ ἦν πανούργος καὶ μοχθηρὸς καὶ δυστυχῆς, πολέμιος ἐθέλων εἶναι τῷ τοιούτῳ καὶ δὲν σφόδρα ἀγαθὸν καὶ διαφερόντως πρᾶγμαν B ἡπίστατο μισῶν καὶ ἐπιβουλεύων καὶ ἀφαιρούμενος ὃν οὐδαμῶς ἐχρῆν. εἰ δέ, ἀνελπίστου μέν οἱ τοῦ παιδός τῆς σωτηρίας τυγχανούσης, χαλεπῆς δὲ καὶ ἀδυνάτου τῆς² τῶν φίλων καὶ τῶν συγγενῶν, τὴν ἀπιστίαν ὅμως προείλετο, ὁ μὲν ἦν καὶ διὰ ταῦτα μοχθηρὸς καὶ ἀνόητος καὶ ἀγριώτερος τῶν θηρίων, ὁ δὲ ἥμερος καὶ πρᾶγμας καὶ μεγαλόφρων, τοῦ μὲν νηπίου κατελεήσας τὴν ἡλικίαν καὶ τὸν τρόπον, τοῖς δὲ οὐκ ἔξελεγχθεῖσι πράγμας ἔχων, τοῦ δὲ ὑπεριδῶν καὶ καταφρονήσας τῶν πονηρευμάτων. ὁ γὰρ ἂ μηδὲ τῶν ἐχθρῶν τις διὰ μέγεθος ὃν αὐτῷ σύμποιδεν ἀδικημάτων ἐλπίζει ξυγχωρῶν εἰκότως ἀρετῆς ἐστι

¹ ἐγνωκὼς τρόπου—κατανοήσας Hertlein suggests, ἐγνωκώς—
τὸν τρόπον κατανοήσας MSS.

² τῆς Hertlein adds.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

own wickedness and ignorance or aimed at them from without by fate, will, it is evident, award to the Emperor the palm of victory. For bear in mind that he was kinder and more just to the boy than his own father, and to the usurper's friends he was more loyal than he who acknowledged the tie of friendship. For the usurper forsook them all, but the Emperor saved them all. And if the usurper, knowing all this about the Emperor's character, since he had for a long time been able to observe it, was entirely confident that his son was safely at anchor and his friends securely also, then he did indeed understand him aright, but he was many times over criminal and base and accursed for desiring to be at enmity with such a man, and for hating one whom he knew to be so excellent and so surpassingly mild, and for plotting against him and trying to rob him of what it was a shame to take from him. But if, on the other hand, his son's safety was something that he had never hoped for, and the safety of his friends and kinsfolk he had thought difficult or impossible, and he nevertheless chose to be disloyal, this is yet another proof that he was wicked and infatuated and fiercer than a wild beast, and that the Emperor was gentle and mild and magnanimous, since he took pity on the youth of the helpless child, and was merciful to those who were not proved guilty, and ignored and despised the crimes of the usurper. For he who grants what not one of his enemies expects, because the guilt that is on their conscience is so great, beyond a doubt carries off the prize for virtue; for while he tempers justice with

THE ORATIONS OF JULIAN, II

νικηφόρος, τὴν δίκην μὲν ἐπὶ τὸ κρείττον καὶ πρᾳότερον μετατιθείς, σωφροσύνη δὲ ὑπερβαλλόμενος τοὺς τὸ μέτριον ἐπιτιθέντας ταῖς τιμωρίαις, ἀνδρείᾳ δὲ διαφέρων τῷ μηδένα πολέμιον ἀξιόχρεων ὑπολαμβάνειν, φρόνησιν δὲ ἐπιδεικνύμενος τῷ συγκαταλύειν τὰς ἔχθρας καὶ οὐ παραπέμπειν εἰς τοὺς παῖδας οὐδὲ εἰς ἐγγόνους προφάσει τῆς ἀκριβοῦς δίκης καὶ τοῦ βούλεσθαι¹ ἐπιεικῶς μάλα πίτυος δίκην τῶν πονηρῶν ἀφανίζειν τὰ σπέρματα. ἐκείνων γὰρ δὴ καὶ τὸ ἔργον τόδε, καὶ ἐπ' αὐτῷ τὴν εἰκόνα παλαιὸς ἀπέφηνε λόγος. ὁ δὲ ἀγαθὸς βασιλεὺς μιμούμενος ἀτεχνῶς τὸν θεὸν οἶδε μὲν 101 καὶ ἐκ τῶν πετρῶν ἐσμινὸς μελιττῶν ἔξιπταμένους, καὶ ἐκ τοῦ δριμυτάτου ξύλου τὸν γλυκὺν καρπὸν φυόμενον, σῦκά φημι τὰ χαρίεντα, καὶ ἔξ ἀκανθῶν τὴν σίδην καὶ ἄλλα ἔξ ἄλλων φυόμενα ἀνόμοια τοῖς γεννῶσι καὶ ἀποτίκτουσιν. οὔκουν οἴεται ταῦτα χρῆναι πρὸ τῆς ἀκμῆς διαφθείρειν, ἀλλὰ περιμένειν τὸν χρόνον καὶ ἐπιτρέπειν αὐτοῖς ἀπωσαμένοις τῶν πατέρων τὴν ἄνοιαν καὶ τὴν μωρίαν ἀγαθοῖς γενέσθαι καὶ σώφροσι, ζηλωτὰς δὲ γενομένους τῶν πατρών ἐπιτηδευμάτων ὑφέξειν ἐν καιρῷ τὴν δίκην, οὐκ ἀλλοτρίοις ἔργοις καὶ ξυμφοραῖς παραναλωθέντας.

¹ Αρ' οὖν ὑμῖν ἴκανῶς δοκοῦμεν ἐκτετελεκέναι τὸν ἀληθινὸν ἔπαινον; ἢ ποθεῖτε ἀκούειν ὑμεῖς καὶ τὴν καρτερίαν καὶ τὴν σεμνότητα, καὶ ὡς οὐ μόνον ἐστὶ τῶν πολεμίων ἀήττητος, ἀλλ' οὔτε αἰσχρᾶς C ἐπιθυμίας ἑάλω πώποτε, οὔτε οἰκίας καλῆς οὔτ'

¹ Βούλεσθαι Hertlein suggests, Βούλεσθαι περ MSS.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

what is nobler and more merciful, in self-restraint he surpasses those who are merely moderate in their vengeance; and in courage he excels because he thinks no enemy worthy of notice; and his wisdom he displays by suppressing enmities and by not handing them down to his sons and descendants on the pretext of strict justice, or of wishing, and very reasonably too, to blot out the seed of the wicked like the seed of a pine-tree.¹ For this is the way of those trees, and in consequence an ancient tale² gave rise to this simile. But the good Emperor, closely imitating God, knows that even from rocks swarms of bees fly forth, and that sweet fruits grow even from the bitterest wood, pleasant figs, for instance, and from thorns the pomegranate, and there are other instances where things are produced entirely unlike the parents that begat them and brought them forth. Therefore he thinks that we ought not to destroy these before they have reached maturity, but to wait for time to pass, and to trust them to cast off the folly and madness of their fathers and become good and temperate, but that, if they should turn out to emulate their fathers' practices, they will in good time suffer punishment, but they will not have been uselessly sacrificed because of the deeds and misfortunes of others.

Now do you think I have made my sincere panegyric sufficiently thorough and complete? Or are you anxious to hear also about the Emperor's powers of endurance and his august bearing, and that not only is he unconquerable by the enemy, but has never yet succumbed to any disgraceful appetite, and

¹ A proverb; the pine when cut down does not send up shoots again. ² Herodotus 6. 37.

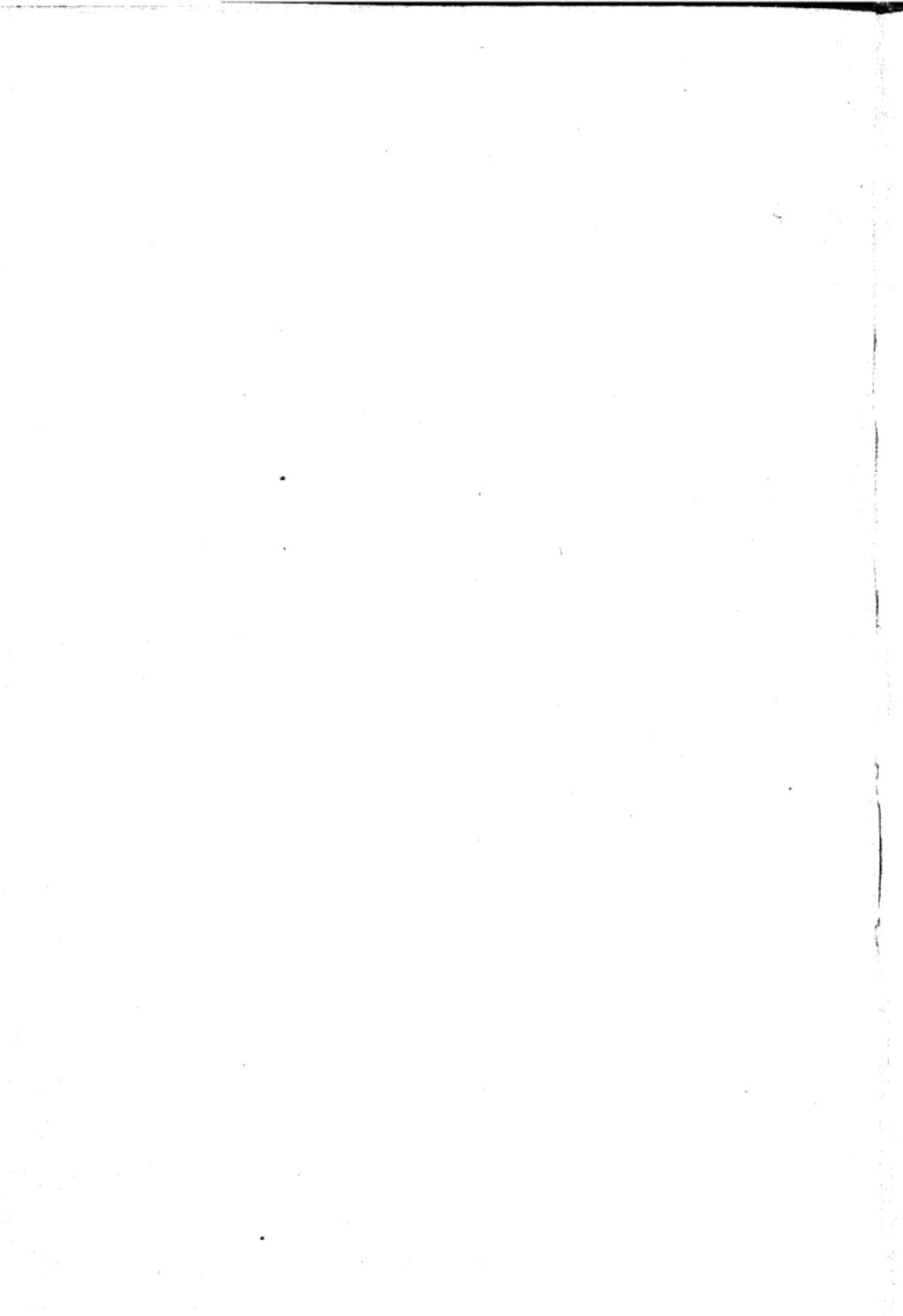
THE ORATIONS OF JULIAN, II

ἐπαύλεως πολυτελοῦς οὕτε ὅρμων σμαραγδίνων
ἐπιθυμήσας ἀφείλετο βίᾳ ἢ καὶ πειθοῖ τοὺς κεκτη-
μένους, ἀλλ' οὐδὲ γυναικὸς ἐλευθέρας οὐδὲ θερα-
παινῆς, οὐδὲ ὅλως τὴν ἄδικον ἀφροδίτην ἡγάπησε,
καὶ ὡς οὐδὲ ὅν ὥραι φύουσιν ἀγαθῶν τὴν ἄμετρον
ἀπαιτεῖ πλησμονήν, οὐδὲ αὐτῷ θέρους ὥρᾳ τοῦ
κρυστάλλου μέλει, οὐδὲ μεταβάλλει πρὸς τὰς D
ὅρας τὴν οἰκησιν, τοῖς πονουμένοις δὲ ἀεὶ πάρεστι
τῆς ἀρχῆς μέρεσιν ἀντέχων καὶ πρὸς τὸ κρύος καὶ
πρὸς τὰ θάλπη τὰ γενναῖα; τούτων δὲ εἴ με
κελεύοιτε φέρειν ὑμῖν ἐμφανῆ τὰ τεκμήρια, γνώριμα
μὲν ἔρῳ καὶ οὐκ ἀπορήσω, μακρὸς δὲ ὁ λόγος καὶ
διωλύγιος, ἐμοί τε οὐ σχολὴ τὰς μούσας ἐπὶ¹
τοσοῦτον θεραπεύειν, ἀλλ' ὥρα λοιπὸν πρὸς ἔργον
τρέπεσθαι.

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

never coveted a fine house or a costly palace or a necklace of emeralds, and then robbed their owners of them either by violence or persuasion ; and that he has never coveted any free-born woman or handmaid or pursued any dishonourable passion ; and that he does not even desire an immoderate surfeit of the good things that the seasons produce, or care for ice in summer, or change his residence with the time of year ; but is ever at hand to aid those portions of the empire that are in trouble, enduring both frost and extreme heat ? But if you should bid me bring before you plain proofs of this, I shall merely say what is familiar to all, and I shall not lack evidence, but the account would be long, a monstrous speech, nor indeed have I leisure to cultivate the Muses to such an extent, for it is now time for me to turn to my work.¹

¹ His campaign in Gaul.



ORATION III



INTRODUCTION TO ORATION III

THE Third Oration is an expression of gratitude (*χαριστήριος λόγος*)¹ to the Empress Eusebia, the first wife of Constantius. After Julian's intractable step-brother Gallus Caesar had been murdered by the Emperor, he was summoned to the court at Milan, and there, awkward and ill at ease, cut off from his favourite studies and from the society of philosophers, surrounded by intriguing and unfriendly courtiers, and regarded with suspicion by the Emperor, Julian was protected, encouraged and advised by Eusebia. His praise and gratitude are, for once, sincere. The oration must have been composed either in Gaul or shortly before Julian set out thither after the dangerous dignity of the Caesarship had been thrust upon him. His sincerity has affected his style, which is simpler and more direct than that of the other two Panegyrics.

¹ cf. Quintilian 3. 7. 10. on the *Gratiarum actio*.

ΙΟΤΛΙΑΝΟΤ ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΕΤΣΕΒΙΑΣ

ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΔΟΣ ΕΓΚΩΜΙΟΝ

Τί ποτε ἄρα χρὴ διανοεῖσθαι περὶ τῶν ὀφειλόν- 102
των μεγάλα καὶ πέρα¹ μεγάλων, οὕτι φῆμι
χρυσίον οὐδὲ ἀργύριον, ἀλλὰ ἀπλῶς ὅτι ἀν τύχη
τις παρὰ τοῦ πέλας εὖ παθών εἶτα τοιαῦτα μὲν
ἀποτίνειν οὔτε ἐπιχειρούντων οὔτε διανοουμένων,
ῥᾳθύμως δὲ καὶ δλιγάρως ἔχόντων πρὸς τὸ τὰ
δυνατὰ ποιεῖν καὶ διαλύεσθαι τὸ ὅφλημα; ἢ B
δῆλον ὅτι φαύλους καὶ μοχθηροὺς νομιστέον;
οὐδενὸς γάρ οἶμαι τῶν ἄλλων ἀδικημάτων ἔλαττον
μισοῦμεν ἀχαριστίαν καὶ ὀνειδίζομεν τοὺς ἀνθρώ-
πους, ὅταν εὖ παθόντες περὶ τοὺς εὐεργέτας ὥσιν
ἀχάριστοι· ἔστι δὲ οὐχ οὗτος ἀχάριστος μόνον,
ὅστις εὖ παθὼν δρᾶ κακῶς ἢ λέγει, ἀλλὰ καὶ
ὅστις σιωπᾷ καὶ ἀποκρύπτει, λήθη παραδιδοὺς
καὶ ἀφανίζων τὰς χάριτας. καὶ τῆς μὲν θηριώδους C
ἔκείνης καὶ ἀπανθρώπου μοχθηρίας σφόδρα ὀλίγα
καὶ εὐαρίθμητα κομιδῇ τὰ παραδείγματα· πολλοὶ
δὲ ἀποκρύπτουσι τὸ δοκεῖν εὖ παθεῖν, οὐκ οἶδα
ὅτι βουλόμενοι φασὶ δὲ ὅμως θωπείας τινὸς καὶ
ἀγεννοῦς κολακείας τὴν δόξαν ἐκκλίνειν. ἐγὼ δὲ

¹ πέρα Cobet, ὑπὲρ MSS., Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF THE EMPRESS EUSEBIA

WHAT, pray, ought we to think of those who owe things of price and beyond price—I do not mean gold or silver, but simply any benefit one may happen to receive from one's neighbour—suppose that they neither try nor intend to repay that kindness, but are indolent and do not trouble themselves to do what they can and try to discharge the debt? Is it not evident that we must think them mean and base? Far more I think than any other crime do we hate ingratitude, and we blame those persons who have received benefits and are ungrateful to their benefactors. And the ungrateful man is not only he who repays a kindness with evil deeds or words, but also he who is silent and conceals a kindness and tries to consign it to oblivion and abolish gratitude. Now of such brutal and inhuman baseness as the repayment with evil the instances are few and easily reckoned; but there are many who try to conceal the appearance of having received benefits, though with what purpose I know not. They assert, however, that it is because they are trying to avoid a reputation for a sort of servility and for base flattery. But though I

THE ORATIONS OF JULIAN, III

τούτους¹ μὲν ὅτι μηδὲν ὑγιεὶς λέγουσι σαφῶς 103
 εἰδὼς ὅμως ἀφίημι, καὶ κείσθω διαφεύγειν αὐτούς,
 καθάπερ οἴονται, κολακείας οὐκ ἀληθῆ δόξαν,
 πολλοῖς ἀμα πάθεσιν ἐνόχους φανέντας καὶ
 νοσήμασιν αἰσχίστοις πάνυ καὶ ἀνελευθέροις. ἡ
 γὰρ οὐ συνιέντες ἀναίσθητοι λίαν εἰσίν, ὃν οὐδ-
 αμῶς ἀναίσθητον εἶναι χρῆν, ἡ συνιέντες ἐπι-
 λήσμονες ὃν ἐχρῆν εἰς ἄπαντα μεμνῆσθαι τὸν
 χρόνον· μεμνημένοι δὲ καὶ ἀποκνοῦντες δὶ’ ἀσδη-
 ποτοῦν αἰτίας δειλοὶ καὶ βάσκανοι φύσει καὶ
 ἀπλῶς ἄπασιν ἀνθρώποις δυσμενεῖς, οἵ γε οὐδὲ B
 τοῖς εὐεργέταις πρᾶgoi καὶ προσηνεῖς ἐθέλουντες
 εἶναι, εἴτα, ἀν μὲν δέη λοιδορῆσαι που καὶ δακεῖν,
 ὥσπερ τὰ θηρία ὄργίλον καὶ ὁξὺ βλέπουσιν.
 ὥσπερ δὲ ἀνάλωμα πολυτελὲς φεύγουντες τὸν
 ἀληθινὸν ἔπαινον, οὐκ οἶδ’ ὅπως, αἰτιῶνται τὰς
 ὑπὲρ τῶν καλῶν ἔργων εὐφημίας, ἔξον ἐκεῖνο
 ἔξετάζειν μόνον, εἰ τὴν ἀλήθειαν τιμῶσι καὶ
 περὶ πλείονος ποιοῦνται τοῦ δοκεῖν ἐν τοῖς ἔπαι- C
 νοις χαρίζεσθαι. οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἔνεστιν εἰπεῖν,
 ὡς ἀνωφελὲς χρῆμα ἡ εὐφημία οὔτε τοῖς ὑπὲρ ὃν
 γέγονεν οὔτε αὖ τοῖς ἄλλοις, ὅπόσοι τὴν ἵσην
 ἐκείνοις κατὰ τὸν βίον τάξιν εἰληχότες τῆς ἐν ταῖς
 πράξεσιν ἀρετῆς ἀπελείφθησαν. τοὺς μὲν γὰρ
 ἄκουσμά τέ ἔστιν ηδὺ καὶ προθυμοτέρους παρέχει
 περὶ τὰ καλὰ καὶ διαφέροντα τῶν ἔργων· τοὺς
 δὲ ἐπὶ τὸ ζηλοῦν ἐκεῖνα πειθοῖ καὶ βίᾳ παρ-
 ᾗρμησεν ὄρῶντας ὅτι μηδὲ τῶν προλαβόντων

¹ τούτους Cobet, οὗτοι MSS., Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

know well enough that what they say is all insincere, nevertheless I let that pass, and suppose we assume that they, as they think, do escape an undeserved reputation for flattery, still they at the same time appear to be guilty of many weaknesses and defects of character that are in the highest degree base and illiberal. For either they are too dense to perceive what no one should fail to perceive, or they are not dense but forgetful of what they ought to remember for all time. Or again, they do remember, and yet shirk their duty for some reason or other, being cowards and grudging by nature, and their hand is against every man without exception, seeing that not even to their benefactors do they consent to be gentle and amiable; and then if there be any opening to slander and bite, they look angry and fierce like wild beasts. Genuine praise they somehow or other avoid giving, as though it were a costly extravagance, and they censure the applause given to noble actions, when the only thing that they need enquire into is whether the eulogists respect truth and rate her higher than the reputation of showing their gratitude by eulogy. For this at any rate they cannot assert, that praise is a useless thing, either to those who receive it or to others besides, who, though they have been assigned the same rank in life as the objects of their praise, have fallen short of their merit in what they have accomplished. To the former it is not only agreeable to hear, but makes them zealous to aim at a still higher level of conduct, while the latter it stimulates both by persuasion and compulsion to imitate that noble conduct, because they see that none of those

THE ORATIONS OF JULIAN, III

τινὲς ἀπεστερήθησαν δὲ μόνον δοῦναι τε καὶ λαβεῖν
 ἐστι δημοσίᾳ καλόν. χρήματα μὲν γὰρ εἰς τὸ D
 ἐμφανὲς διδόναι καὶ περιβλέπειν, ὅπως ὅτι
 πλεῖστοι τὸ δοθὲν εἴσονται, πρὸς ἀνδρὸς ἀπειρο-
 κάλου· ἀλλ' οὐδὲ ὑποσχῶν¹ τῷ χεῖρε ὑποδέξαιτ'
 ἄν τις ἐν δόθαλμοῖς πάντων, μὴ παντάπασιν
 ἀποσεισάμενος αἰδῶ καὶ ἐπιείκειαν τοῦ τρόπου.
 Ἀρκεσίλαος δὲ καὶ διδοὺς τὸν λαβόντα ἐπειράτο 104
 λαθεῖν· συνίει δὲ ἐκεῖνος ἐκ τῆς πράξεως τὸν
 δράσαντα. ἐπαίνων δὲ ξηλωτὸν μὲν ἀκροατὰς
 ως πλείστους εὑρεῖν, ἀγαπητὸν δὲ οἷμαι καὶ
 δλίγους. καὶ ἐπήνει δὲ Σωκράτης πολλοὺς καὶ
 Πλάτων καὶ Ἀριστοτέλης. Ξενοφῶν δὲ καὶ
 Ἀγησίλαον τὸν βασιλέα καὶ Κύρον τὸν Πέρσην,
 οὕτι τὸν ἀρχαῖον ἐκεῖνον μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸν φῶ²
 συνεστράτευτο ἐπὶ βασιλέα³ καὶ τοὺς ἐπαίνους
 ξυγγράφων οὐκ ἀπεκρύπτετο. ἐμοὶ δὲ θαυμαστὸν B
 εἶναι δοκεῖ, εἰ τοὺς ἄνδρας μὲν τοὺς καλούς τε
 κάγαθοὺς⁴ προθύμως ἐπαινεσόμεθα, γυναικα δὲ
 ἀγαθὴν τῆς εὐφημίας οὐκ ἀξιώσομεν, ἀρετῆς οὐδὲν
 μείον αὐταῖς ἥπερ τοῖς ἀνδράσι προσήκειν ὑπο-
 λαμβάνοντες. ή γὰρ εἶναι σώφρονα καὶ συνετὴν
 καὶ οἷαν νέμειν⁵ ἔκαστῳ τὰ πρὸς τὴν ἀξίαν καὶ
 θαρραλέαν ἐν τοῖς δεινοῖς καὶ μεγαλόφρονα καὶ
 ἐλευθέριον καὶ πάντα ως ἐπος εἰπεῖν ὑπάρχειν
 ἐκείνη⁶ οἰόμενοι χρῆναι τὰ τοιαῦτα, εἰτα⁷ τῶν

¹ ὑποσχῶν Cobet, ὑποσχεῖν MSS., Hertlein.

² τὸν φῶ Cobet, Naber φ MSS., Hertlein.

³ ἐπὶ βασιλέα Cobet, [έφ' Ἐλλάδα] Hertlein.

⁴ καλούς τε κάγαθοὺς Cobet, καλοὺς MSS., Hertlein.

⁵ οἷαν νέμειν Hertlein suggests, νέμειν MSS.

⁶ ἐκείνη Petavius, ἐκείνην MSS., Hertlein.

⁷ εἰτα Cobet adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

who have anticipated them have been deprived of that which alone it is honourable to give and receive publicly. For to give money openly, and to look anxiously round that as many as possible may know of the gift, is characteristic of a vulgar person. Nay no one would even stretch out his hands to receive it in the sight of all men, unless he had first cast off all propriety of manner and sense of shame. Arcesilaus indeed, when offering a gift, used to try to hide his identity even from the recipient.¹ But in his case the manner of the deed always made known the doer. For a eulogy, however, one is ambitious to obtain as many hearers as possible, and even a small audience is, I think, not to be despised. Socrates, for instance, spoke in praise of many, as did Plato also and Aristotle. Xenophon, too, eulogised King Agesilaus and Cyrus the Persian, not only the elder Cyrus, but him whom he accompanied on his campaign against the Great King, nor did he hide away his eulogies, but put them into his history. Now I should think it strange indeed if we shall be eager to applaud men of high character, and not think fit to give our tribute of praise to a noble woman, believing as we do that excellence is the attribute of women no less than of men. Or shall we who think that such a one ought to be modest and wise and competent to assign to every man his due, and brave in danger, high-minded and generous, and that in a word all such qualities as these should be hers,—shall we, I say,

¹ Plutarch, *Moralia* 63 D.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

ἐπὶ τοῦς ἔργοις ἐγκωμίων ἀφαιρησόμεθα τὸν ἐκ Κ
 τοῦ κολακεύειν δοκεῖν ψόγον δεδοικότες; "Ομῆρος
 δὲ οὐκ ἥσχύνετο τὴν Πηνελόπην ἐπαινέσας οὐδὲ
 τὴν Ἀλκίνου γαμετήν, οὐδὲ εἴ τις ἄλλη διαφερόν-
 τως ἀγαθὴ γέγονεν ἢ καὶ ἐπὶ σμικρὸν ἀρετῆς
 μετεποιήθη. οὐκον οὐδὲ ἐκείνη τῆς ἐπ' αὐτῷ
 τούτῳ διήμαρτεν εὐφημίας. πρὸς δὲ αὖ τούτοις
 παθεῖν μὲν εὖ καὶ τυχεῖν τινος ἀγαθοῦ, σμικροῦ
 τε ὁμοίως καὶ μείζονος, οὐδὲν ἔλαττον παρὰ Δ
 γυναικὸς ἢ παρὰ ἀνδρὸς δεξόμεθα, τὴν δὲ ἐπ'
 αὐτῷ χάριν ἀποτίνειν ὀκνήσομεν; ἄλλὰ μή ποτε
 καὶ αὐτὸ τὸ δεῖσθαι καταγέλαστον εἶναι φῶσι καὶ
 οὐκ ἄξιον ἀνδρὸς ἐπιεικοῦς καὶ γενναιόν, εἶναι δὲ
 καὶ τὸν Ὁδυσσέα τὸν σοφὸν ἀγεννῆ καὶ δειλόν,
 ὅτι τὴν τοῦ βασιλέως ἰκέτευε θυγατέρα παίζου-
 σαν ἐπὶ τοῦ λειμῶνος ξὺν ταῖς ὄμηλιξι παρ-
 θένοις παρὰ τὸν ποταμὸν ταῖς ἥσοι. μή ποτε οὖν
 οὐδὲ τῆς Ἀθηνᾶς τῆς τοῦ Διὸς ἀπόσχωνται
 παιδός, ἢν "Ομῆρός φησιν ἀπεικασθεῖσαν παρ-
 θένῳ καλῇ καὶ γενναιᾳ Ὅδυσσεῖ μὲν ἡγήσασθαι
 τῆς ἐπὶ τὰ βασίλεια φερούσης ὄδον, σύμβολον
 δὲ αὐτῷ¹ καὶ διδάσκαλον γενομένην, ὃν ἐχρῆν
 εἰσω παρελθόντα δρᾶν καὶ λέγειν, καθάπερ τινὰ
 ρήτορα ξὺν τέχνῃ² τέλειον ἄσαι βασιλίδος ἐγκώ-
 μιον, ἀνωθεν ἀπὸ τοῦ γένους ἀρξαμένην. ἔχει δὲ
 αὐτῷ τὰ ὑπὲρ τούτων ἐπη τὸν τρόπον τόνδε.

105

Δέσποιναν μὲν πρῶτα κιχήσεαι ἐν μεγάροισιν,
 Ἀρήτη δ' ὄνομ' ἔστιν ἐπώνυμον, ἐκ δὲ τοκήων
 Τῶν αὐτῶν, οἵπερ τέκον Ἀλκίνοον βασιλῆα. B

¹ αὐτῷ Cobet, αὐτοῦ MSS., Hertlein.

² [τῇ] τέχνῃ Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

then rob her of the encomium due to her good deeds, from any fear of the charge of appearing to flatter? But Homer was not ashamed to praise Penelope and the consort of Alcinous¹ and other women of exceptional goodness, or even those whose claim to virtue was slight. Nay nor did Penelope fail to obtain her share of praise for this very thing. But besides these reasons for praise, shall we consent to accept kind treatment from a woman no less than from a man, and to obtain some boon whether small or great, and then hesitate to pay the thanks due therefor? But perhaps people will say that the very act of making a request to a woman is despicable and unworthy of an honourable and high-spirited man, and that even the wise Odysseus was spiritless and cowardly because he was a suppliant to the king's daughter² as she played with her maiden companions by the banks of the river. Perhaps they will not spare even Athene the daughter of Zeus, of whom Homer says³ that she put on the likeness of a fair and noble maiden and guided him along the road that led to the palace, and was his adviser and instructed him what he must do and say when he had entered within; and that, like some orator perfect in the art of rhetoric, she sang an encomium of the queen, and for a prelude told the tale of her lineage from of old. Homer's verses about this are as follows :

“The queen thou shalt find first in the halls.
Arete is the name she is called by, and of the same
parents is she as those who begat king Alcinous.”⁴

¹ Arete.

³ *Odyssey* 7. 20.

² Nausicaa.

⁴ *Odyssey* 7. 54.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

ἀναλαβὼν δὲ ἄνωθεν ἀπὸ τοῦ Ποσειδῶνος οἵμαι τὴν ἀρχὴν τοῦ γένους καὶ ὅσα ἔδρασάν τε καὶ ἐπαθούν εἰπών, καὶ ὅπως αὐτὴν ὁ θεῖος, τοῦ πατρὸς ἀπολομένου νέου καὶ νυμφίου, ἔγημέ τε καὶ ἐτίμησεν,

ώς οὕτις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,
καὶ ὅσων τυγχάνει

C

"Ἐκ τε φίλων παίδων ἔκ τ' αὐτοῦ Ἀλκινόοιο,
ἔτι δὲ οἵμαι τῆς γερουσίας καὶ τοῦ δήμου, οἱ
καθάπερ θεὸν ὄρωσι πορευομένην διὰ τοῦ ἀστεος,
τέλος ἐπέθηκε ταῖς εὐφημίαις ζηλωτὸν ἀνδρὶ καὶ
γυναικί,

Οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτὴ δεύεται ἐσθλοῦ λέγων, καὶ ως κρίναιν εὑρίστατο, οἰσίν τ' εὗρονέησι, καὶ διαλύειν τὰ πρὸς ἄλλήλους ἐγκλήματα τοῖς πολίταις ἀναφυόμενα ξὺν δίκῃ. ταύτην δὴ οὖν ἱκετεύσας εἰ τύχοις εὔνου, πρὸς αὐτὸν ἔφη,

'Ἐλπωρή τοι ἐπειτα φίλους τ' ἵδεειν καὶ ἱκέσθαι Οἶκου ἐς ὑψόροφον'

οἱ δὲ ἐπείσθη τῇ ξυμβουλῇ. ἀρ' οὖν ἔτι δεησόμεθα μειζόνων εἰκόνων καὶ ἀποδείξεων ἐναργεστέρων, ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν ἐκ τοῦ κολακεύειν δοκεῖν ὑποφίαν; οὐχὶ δὲ ἡδη μιμούμενοι τὸν σοφὸν 106 ἐκεῖνον καὶ θεῖον ποιητὴν ἐπαινέσομεν Εὔσεβίαν τὴν ἀρίστην, ἐπιθυμοῦντες μὲν ἐπαινον αὐτῆς ἀξιον διεξελθεῖν, ἀγαπῶντες δέ, εἰ καὶ μετρίως τυγχάνοιμεν οὕτω καλῶν καὶ πολλῶν ἐπιτηδευμά-

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

Then he goes back and begins with Poseidon and tells of the origin of that family and all that they did and suffered, and how when her father perished, still young and newly-wed, her uncle married her, and honoured her

“ As no other woman in the world is honoured,”
and he tells of all the honour she receives

“ From her dear children and from Alcinous himself,”

and from the council of elders also, I think, and from the people who look upon her as a goddess as she goes through the city ; and on all his praises he sets this crown, one that man and woman alike may well envy, when he says

“ For indeed she too has no lack of excellent understanding,”

and that she knows well how to judge between men, and, for those citizens to whom she is kindly disposed, how to reconcile with justice the grievances that arise among them. Now if, when you entreat her, the goddess says to him, you find her well disposed,

“ Then is there hope that you will see your friends and come to your high-roofed house.”

And he was persuaded by her counsel. Shall I then need yet greater instances and clearer proofs, so that I may escape the suspicion of seeming to flatter? Shall I not forthwith imitate that wise and inspired poet and go on to praise the noble Eusebia, eager as I am to compose an encomium worthy of her, though I shall be thankful if, even in a moderate degree, I succeed in describing accomplishments so many and

THE ORATIONS OF JULIAN, III

των; καὶ τῶν¹ ἀγαθῶν τῶν ὑπαρχόντων ἐκείνη,
σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης ἢ πρᾳότητος καὶ
ἐπιεικείας ἢ τῆς περὶ τὸν ἄνδρα φιλίας ἢ τῆς περὶ τὰ χρήματα μεγαλοψυχίας ἢ τῆς περὶ τοὺς οἰκείους καὶ ξυγγενεῖς τιμῆς. προσήκει δὲ οἷμαι καθάπερ ἵχνεσιν ἐπόμενον τοῖς ἡδη ῥηθεῖσιν οὕτω ποιεῖσθαι τὴν ξὺν εὐφημίᾳ τάξιν, ἀποδιδόντα τὴν αὐτὴν ἐκείνην, πατρίδος τε, ὡς εἰκός, καὶ πατέρων μνημονεύοντα, καὶ ὅπως ἐγήματο καὶ φτινι, καὶ τᾶλλα πάντα τὸν αὐτὸν ἐκείνοις τρόπον.

Περὶ μὲν οὖν τῆς πατρίδος πολλὰ σεμνὰ λέγειν ἔχων, τὰ μὲν διὰ παλαιότητα παρήσειν μοι δοκῶ· φαίνεται γὰρ εἶναι τῶν μύθων οὐ πόρρω· ὅποιον δή τι καὶ τὸ περὶ τῶν Μουσῶν λεγόμενον, ὡς εἴεν δήπουθεν ἐκ τῆς Πιερίας, οὐχὶ δὲ ἐξ Ἐλικῶνος εἰς τὸν "Ολυμπον ἀφίκοιντο παρὰ τὸν πατέρα κληθεῖσαι. τοῦτο μὲν δὴ καὶ εἰ δή τι τοιοῦτον ἔτερον, μύθῳ μᾶλλον ἢ λόγῳ προσῆκον, ἀπολειπτέον· ὀλίγα δὲ εἰπεῖν τῶν οὐ πᾶσι γνωρίμων τυχὸν οὐκ ἄτοπον οὐδὲ ἀπὸ τοῦ παρόντος λόγου. Μακεδόνων γὰρ οἰκίσαι φασὶ τὴν χώραν τοὺς Ἡρακλέους ἐγγόνους, Τημένου παῖδας, οἱ τὴν Ἀργείαν λῆξιν νεμόμενοι καὶ στασιάζοντες τέλος ἐποιήσαντο τὴν ἀποικίαν τῆς πρὸς ἀλλήλους ἔριδος καὶ φιλοτιμίας· εἴτα ἐλόντες τὴν Μακεδονίαν καὶ γένος ὅλβιον ἀπολιπόντες² βασι-

¹ καὶ τῶν Petavius, οὐ τῶν MSS., Hertlein suggests οὗτος ἀγαθῶν ὑπαρχόντων, Reiske suggests ἐπιτηδευμάτων. ἀπορῶ μὲν οὖν οὗτον δύψαμαι πρώτου τῶν ἀγαθῶν. “I am at a loss which of her noble qualities to discuss first.”

² ἀπολιπόντες MSS., ἀπολείποντες V, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

so admirable? And I shall be thankful if I succeed in describing also those noble qualities of hers, her temperance, justice, mildness and goodness, or her affection for her husband, or her generosity about money, or the honour that she pays to her own people and her kinsfolk. It is proper for me, I think, to follow in the track as it were of what I have already said, and, as I pursue my panegyric, so arrange it as to give the same order as Athene, making mention, as is natural, of her native land, her ancestors, how she married and whom, and all the rest in the same fashion as Homer.

Now though I have much that is highly honourable to say about her native land,¹ I think it well to omit part, because of its antiquity. For it seems to be not far removed from myth. For instance, the sort of story that is told about the Muses, that they actually came from Pieria² and that it was not from Helicon that they came to Olympus, when summoned to their father's side. This then, and all else of the same sort, since it is better suited to a fable than to my narrative, must be omitted. But perhaps it is not out of the way nor alien from my present theme to tell some of the facts that are not familiar to all. They say³ that Macedonia was colonised by the descendants of Heracles, the sons of Temenus, who had been awarded Argos as their portion, then quarrelled, and to make an end of their strife and jealousy led out a colony. Then they seized Macedonia, and leaving a

¹ Eusebia belonged to a noble family of Thessalonica, in Macedonia; she was married to Constantius in 352 A.D.

² Near Mount Olympus: ³ Herodotus 8. 137.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

λεῖς ἐκ βασιλέων διετέλουν καθάπερ κλῆρον τὴν τιμὴν διαδεχόμενοι. πάντας μὲν οὖν αὐτοὺς ἐπαινεῖν οὔτε ἀληθὲς οὔτε οἷμαι ράδιον. πολλῶν δὲ ἀγαθῶν ἀνδρῶν γενομένων καὶ καταλιπόντων Ἐλληνικοῦ τρόπου μνημεῖα πάγκαλα, Φίλιππος καὶ ὁ τούτου παῖς ἀρετῆ διηνεγκάτην πάντων, ὅσοι 107 πάλαι Μακεδονίας καὶ Θράκης ἥρξαν, οἷμαι δὲ ἔγωγε καὶ ὅσοι Λυδῶν ἢ Μήδων καὶ Περσῶν καὶ Ἀσσυρίων, πλὴν μόνου τοῦ Καμβύσου παιδός, ὃς ἐκ τῶν Μήδων ἐς Πέρσας τὴν βασιλείαν μετέστησεν. ὁ μὲν γὰρ πρώτος ἐπειράθη τὴν Μακεδόνων αὐξῆσαι δύναμιν, καὶ τῆς Εὐρώπης τὰ πλεῖστα καταστρεφάμενος ὅρον ἐποιήσατο πρὸς ἔω μὲν καὶ πρὸς μεσημβρίαν τὴν θάλατταν, ἀπ' ἄρκτων δὲ οἷμαι τὸν Ἰστρον καὶ πρὸς ἑσπέραν τὸ Β' Ωρικὸν ἔθνος. ὁ τούτου δὲ αὖ παῖς ὑπὸ τῷ Σταγειρίῃ σοφῷ τρεφόμενος τοσοῦτον μεγαλοψυχίᾳ τῶν ἄλλων ἀπάντων διήνεγκε καὶ προσέτι τὸν αὐτοῦ πατέρα τῇ στρατηγίᾳ καὶ τῇ θαρραλεότητι καὶ ταῖς ἄλλαις ἀρεταῖς ὑπερβαλλόμενος, ὡστ'¹ οὐκ ἄξιον αὐτῷ ζῆν ὑπελάμβανεν, εἰ μὴ ἔνυμπάντων μὲν ἀνθρώπων, πάντων δὲ ἔθνῶν κρατήσειεν. οὐκοῦν τὴν μὲν Ἀσίαν ἐπῆλθε σύμπασαν καταστρεφόμενος, καὶ ἀνίσχοντα πρώτος ἀνθρώπων τὸν ἥλιον προσεκύνει, ὡρμημένον δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὴν Εὐρώπην, ὅπως τὰ λειπόμενα περιβαλλόμενος γῆς τε ἀπάσης καὶ θαλάττης κύριος γένοιτο, τὸ χρεῶν ἐν Βαβυλῶνι κατέλαβε. Μακεδόνες δὲ ἀπάντων ἥρχον, ὃν ὑπ' ἐκείνῳ κτησάμενοι πόλεων καὶ ἔθνῶν ἔτυχον. ἀρ' οὖν ἔτι χρὴ διὰ μειζόνων

¹ ὡστ' Hertlein suggests.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

prosperous family behind them, they succeeded to the throne, king after king, as though the privilege were an inheritance. Now to praise all these would be neither truthful, nor in my opinion easy. But though many of them were brave men and left behind them very glorious monuments of the Hellenic character, Philip and his son surpassed in valour all who of old ruled over Macedonia and Thrace, yes and I should say all who governed the Lydians as well, or the Medes and Persians and Assyrians, except only the son of Cambyses,¹ who transferred the sovereignty from the Medes to the Persians. For Philip was the first to try to increase the power of the Macedonians, and when he had subdued the greater part of Europe, he made the sea his frontier limit on the east and south, and on the north I think the Danube, and on the west the people of Oricus.² And after him, his son, who was bred up at the feet of the wise Stagyrite,³ so far excelled all the rest in greatness of soul, and besides, surpassed his own father in generalship and courage and the other virtues, that he thought that life for him was not worth living unless he could subdue all men and all nations. And so he traversed the whole of Asia, conquering as he went, and he was the first of men⁴ to adore the rising sun; but as he was setting out for Europe in order to gain control of the remainder and so become master of the whole earth and sea, he paid the debt of nature in Babylon. Then Macedonians became the rulers of all the cities and nations that they had acquired under his leadership. And now is it still

¹ Cyrus. ² A town on the coast of Illyria.

³ Aristotle; "who bred | Great Alexander to subdue the world." Milton, *Paradise Regained* 4. ⁴ i.e. of Greeks.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

τεκμηρίων δηλοῦν, ὡς ἔνδοξος μὲν ἡ Μακεδονία Δ
καὶ μεγάλη τὸ πρόσθεν γένοιτο; ταύτης δὲ αὐτῆς
τὸ κράτιστον ἡ πόλις ἐκείνη, ἦν ἀνέστησαν,
πεσόντων, οἷμαι, Θετταλῶν, τῆς κατ' ἐκείνων
ἐπώνυμον νίκης. καὶ περὶ μὲν τούτων οὐδὲν ἔτι
δέομαι μακρότερα λέγειν.

Εὐγενείας γε μὴν τί ἀν ἔχοιμεν ἔτι πράγματα
ἐπιζητοῦντες φανερώτερον καὶ ἐναργὲς μᾶλλον
τεκμήριον; θυγάτηρ γάρ ἐστιν ἀνδρὸς ἀξίου νομισ-
θέντος τὴν ἐπώνυμον τοῦ ἔτους ἀρχὴν ἄρχειν,¹ 108
πάλαι μὲν ἴσχυρὰν καὶ βασιλείαν ἀτεχνῶς ὀνομα-
ζομένην, μεταβαλοῦσαν δὲ διὰ τοὺς οὐκ ὄρθως
χρωμένους τῇ δυνάμει τὸ ὄνομα· νῦν δὲ ἥδη τῆς
δυνάμεως ἐπιλειπούσης, ἐπειδὴ πρὸς μοναρχίαν
τὰ τῆς πολιτείας μεθέστηκε, τιμὴ καθ' αὐτὴν τῶν
ἄλλων ἀπάντων στερομένη πρὸς πᾶσαν ἴσχὺν
ἀντίρροπος εἶναι δοκεῖ, τοῖς μὲν ἰδιώταις οἷον
ἄθλον ἀποκειμένη καὶ γέρας ἀρετῆς ἡ πίστεως
ἡ τινος εἰνοίας καὶ ὑπηρεσίας περὶ τοὺς τῶν
ὅλων ἄρχοντας ἡ πράξεως λαμπρᾶς, τοῖς βασι-
λεύσι δὲ πρὸς οὓς ἔχουσιν ἀγαθοῦς οἷον ἄγαλμα
καὶ κόσμος ἐπιτιθεμένη· τῶν μὲν γὰρ ἄλλων
ὄνομάτων τε καὶ ἔργων, ὅπόσα τῆς παλαιᾶς
ἐκείνης πολιτείας διασώζει τινὰ φαύλην καὶ
ἀμυδρὰν εἴκόνα, ἡ παντάπασιν ὑπεριδόντες διὰ
τὴν ἴσχὺν κατέγυωσαν, ἡ προσιέμενοί γε διὰ
βίου καρποῦνται τὰς ἐπωνυμίας· μόνης δέ, οἷμαι,
ταύτης οὕτε τὴν ἀρχὴν ὑπερείδον, χαίρουσί
τε² καὶ πρὸς ἐνιαυτὸν τυγχάνοντες· καὶ οὕτε C

¹ ἄρχειν Hertlein adds.

² οὗτε—τε Hertlein suggests, οὐδὲ—δὲ MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

necessary to show by stronger proofs that Macedonia was famous and great of old? And the most important place in Macedonia is that city which they restored, after, I think, the fall of the Thessalians, and which is called after their victory over them.¹ But concerning all this I need not speak at greater length.

And of her noble birth why should I take any further trouble to seek for clearer or more manifest proof than this? I mean that she is the daughter of a man who was considered worthy to hold the office that gives its name to the year,² an office that in the past was powerful and actually called royal, but lost that title because of those who abused their power. But now that in these days its power has waned, since the government has changed to a monarchy, the bare honour, though robbed of all the rest, is held to counterbalance all power, and for private citizens is set up as a sort of prize and a reward of virtue, or loyalty, or of some favour done to the ruler of the empire, or for some brilliant exploit, while for the emperors, it is added to the advantages they already possess as the crowning glory and adornment. For all the other titles and functions that still retain some feeble and shadowy resemblance to the ancient constitution they either altogether despised and rejected, because of their absolute power, or they attached them to themselves and enjoy the titles for life. But this office alone, I think, they from the first did not despise, and it still gratifies them when they obtain it for the year. Indeed there is no private citizen or emperor, nor has ever

¹ Thessalonica.

² The consulship.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

ιδιώτης ούδεὶς οὔτε βασιλεύς ἔστιν ἡ γέγονεν, διὸ
οὐ ζηλωτὸν ἐνόμισεν ὑπατος ἐπονομασθῆναι. εἰ
δέ, ὅτι πρῶτος ἔτυχεν ἐκεῖνος καὶ γέγονεν ἀρχηγὸς
τῷ γένει τῆς εὐδοξίας, ἔλαττόν τις ἔχειν αὐτὸν
τῶν ἄλλων ὑπολαμβάνει, λίαν ἐξαπατώμενος
οὐ μανθάνει· τῷ παντὶ γὰρ οἷμαι κρείττον ἔστι
καὶ σεμνότερον ἀρχὴν παρασχεῖν τοῖς ἐγγόνοις
περιφανείας τοσαύτης ἡ λαβεῖν παρὰ τῶν προ-
γόνων. ἐπεὶ καὶ πόλεως μεγίστης οἰκιστὴν
γενέσθαι κρείττον ἡ πολίτην, καὶ λαβεῖν ὅτιοῦν
ἀγαθὸν τοῦ δοῦναι τῷ παντὶ καταδεέστερον.
λαμβάνειν δὲ ἐοίκασι παρὰ τῶν πατέρων οἱ
παῖδες καὶ οἱ πολῖται παρὰ τῶν πόλεων οἶνον
ἀφορμάς τινας πρὸς εὐδοξίαν. ὅστις δὲ ἀπο-
δίδωσι πάλιν ἐξ ἑαυτοῦ προγόνοις τε καὶ πατρίδι
μείζονα τιμῆς ὑπόθεσιν, λαμπροτέραν μὲν ἐκείνην
καὶ σεμνοτέραν, τοὺς πατέρας δὲ ἐνδοξότερους
ἀποφαίνων, οὗτος οὐδενὶ δοκεῖ καταλιπεῖν¹ πρὸς
εὐγενείας λόγου ἀμιλλαν· οὐδὲ ἔστιν ὅστις 109
ἐκείνου φήσει κρείττων γεγονέναι· ἐξ ἀγαθῶν
μὲν γὰρ ἀγαθὸν φῦναι χρή. ὁ δὲ ἐξ ἐνδόξων
ἐνδοξότερος γενόμενος, ἐς ταῦτὸν ἀρετὴ τῆς τύχης
πνεούσης, οὗτος οὐδενὶ δίδωσιν ἀπορεῖν, εἰ τῆς
εὐγενείας εἰκότως μεταποιεῖται.

Εὐσεβία δέ, περὶ ἃς ὁ λόγος, παῖς μὲν ὑπάτου
γέγονε, γαμετὴ δέ ἔστι βασιλέως ἀνδρείου,
σώφρονος, συνετοῦ, δικαίου, χρηστοῦ καὶ πράου
καὶ μεγαλοψύχου, διὸ ἐπειδὴ πατρώαν οὖσαν αὐτῷ B

² δοκεῖ καταλιπεῖν Hertlein suggests, καταλιπεῖν V, M, κατα-
λείπει MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

been, who did not think it an enviable distinction to be entitled consul. And if there be anyone who thinks that, because he I spoke of was the first of his line to win that title and to lay the foundations of distinction for his family, he is therefore inferior to the others, he fails to understand that he is deceived exceedingly. For it is, in my opinion, altogether nobler and more honourable to lay the foundations of such great distinction for one's descendants than to receive it from one's ancestors. For indeed it is a nobler thing to be the founder of a mighty city than a mere citizen and to receive any good thing is altogether less dignified than to give. Indeed it is evident that sons receive from their fathers, and citizens from their cities, a start, as it were, on the path of glory. But he who by his own effort pays back to his ancestors and his native land that honour on a higher scale, and makes his country show more brilliant and more distinguished, and his ancestors more illustrious, clearly yields the prize to no man on the score of native nobility. Nor is there any man who can claim to be superior to him I speak of. For the good must needs be born of good parents. But when the son of illustrious parents himself becomes more illustrious, and fortune blows the same way as his merit, he causes no one to feel doubt, if he lays claim, as is reasonable, to be of native nobility.

Now Eusebia, the subject of my speech, was the daughter of a consul, and is the consort of an Emperor who is brave, temperate, wise, just, virtuous, mild and high-souled, who, when he acquired the

THE ORATIONS OF JULIAN, III

τὴν ἀρχὴν ἀνεκτήσατο, ἀφελόμενος τοῦ βίᾳ λαβόντος, γάμου τε ἐδεῖτο πρὸς παιδων γένεσιν, οἱ κληρονομῆσουσι τῆς τιμῆς καὶ τῆς ἔξουσίας, ταύτην ἀξίαν ἔκρινε τῆς κοινωνίας γεγονὼς ἥδη σχεδόν τι τῆς οἰκουμένης ἀπάσης κύριος. καίτοι πῶς ἂν τις μείζονα μαρτυρίαν ἐπιζητήσει τῇσδε; οὐ μόνον περὶ τῆς εὐγενείας αὐτῆς, ὑπὲρ δὲ C ἀπάντων ἀπλῶς, ὅσα χρῆν οἷμαι τὴν βασιλεῖ τοσούτῳ συνιοῦσαν, καθάπερ φεροῦν οἴκοθεν ἐπιφερομένην, κομίζειν ἀγαθά, παιδεῖαν ὄρθην, σύνεσιν ἐμμελῆ, ἀκμὴν καὶ ὥραν σώματος καὶ κάλλος τοσοῦτον, ὡστε ἀποκρύπτεσθαι τὰς ἄλλας παρθένους, καθάπερ οἶμαι περὶ τῆς σελήνης πληθούσῃ οἱ διαφανεῖς ἀστέρες καταύγαζόμενοι κρύπτουσι τὴν μορφήν. ἐν μὲν γὰρ τούτων οὐδὲν¹ ἔξαρκεῖν δοκεῖ πρὸς κοινωνίαν βασιλέως, πάντα δὲ ἄμα, ὡσπερ θεοῦ τινος ἀγαθῷ βασιλεῖ D καλὴν καὶ σώφρονα πλάττοντος τὴν νύμφην, εἰς ταῦτὸ συνεληλυθότα πόρρωθεν καὶ οὐκ ἀπὸ τῶν ὁμμάτων ἐφελκυσάμενα μάλα ὅλβιον ἥγε τὸν νυμφίον. κάλλος μὲν γὰρ τῆς ἐκ τοῦ γένους βοηθείας καὶ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν οἶμαι στερέμενον οὐδὲ ἵδιώτην ἀκόλαστον ἴσχύει πείθειν τὴν γαμήλιον ἀνάψαι λαμπάδα, ἄμφω δὲ ἄμα συνελθόντα γάμου μὲν ἥρμοσε πολλάκις, ἀπολειπόμενα δὲ τῆς ἐκ τῶν τρόπων ἀρμονίας καὶ χάριτος οὐ 110 λίαν ἐφάνη ζηλωτά.

Ταῦτα ἐπιστάμενον σαφῶς τὸν βασιλέα τὸν σώφρονα φαίην ἀν εἰκότως πολλάκις βουλευσάμενον ἐλέσθαι τὸν γάμον, τὰ μὲν οἶμαι πυνθα-

¹ οὐδὲν MSS., οὐδὲ ἐν V, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

throne that had belonged to his ancestors, and had won it back from him who had usurped it by violence, and desired to wed that he might beget sons to inherit his honour and power, deemed this lady worthy of his alliance, when he had already become master of almost the whole world. And indeed why should one search for stronger evidence than this? Evidence, I mean, not only of her native nobility, but of all those combined gifts which she who is united to so great an Emperor ought to bring with her from her home as a dowry, wit and wisdom, a body in the flower of youth, and beauty so conspicuous as to throw into the shade all other maidens beside, even as, I believe, the radiant stars about the moon at the full are outshone and hide their shape.¹ For no single one of these endowments is thought to suffice for an alliance with an Emperor, but all together, as though some god were fashioning for a virtuous Emperor a fair and modest bride, were united in her single person and, attracting not his eyes alone, brought from afar that bridegroom blest of heaven. For beauty alone, if it lacks the support of birth and the other advantages I have mentioned, is not enough to induce even a licentious man, a mere citizen, to kindle the marriage torch, though both combined have brought about many a match, but when they occur without sweetness and charm of character they are seen to be far from desirable.

I have good reason to say that the Emperor in his prudence understood this clearly, and that it was only after long deliberation that he chose this

¹ Άστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σελάνναν ἐψ’ ἀποκρύπτοισι φάεννον
εἶδος. Sappho fr. 3.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

νόμενον, ὅσα χρῆν δι' ἀκοῆς περὶ αὐτῆς μαθεῖν,
 τεκμαιρόμενον δὲ ἀπὸ τῆς μητρὸς τὴν εὐταξίαν·
 ὑπὲρ ἡς τὰ μὲν ἄλλα τί δεῖ λέγοντας διατρίβειν,
 καθάπερ οὐκ ἔχοντας ἵδιον ἐγκώμιον τῆς,¹ ὑπὲρ
 ἡς ὁ λόγος, διελθεῖν; τοσοῦτον δὲ ἵσως οὕτε B
 εἰπεῖν οὕτε ἐπακούσαι πολὺ καὶ ἐργάδες, ὅτι
 δὴ γένος μὲν αὐτῇ σφόδρα Ἑλληνικόν, Ἑλλήνων
 τῶν πάνυ, καὶ πόλις ἡ μητρόπολις τῆς Μακε-
 δονίας, σωφροσύνη δὲ ὑπέρ τε Εὐάδην τὴν
 Καπανέως καὶ τὴν Θετταλὴν ἐκείνην Λαοδάμειαν.
 αἱ μὲν γὰρ καλοὺς καὶ νέους καὶ ἔτι νυμφίους
 τοὺς ἄνδρας ἀφαιρεθεῖσαι δαιμόνων βίᾳ βασκάνων
 ἡ μοιρῶν νήμασι τοῦ ζῆν ὑπερεῖδον διὰ τὸν ἔρωτα,
 ἡ δέ, ἐπειδὴ τὸ χρεὼν τὸν κουρίδιον αὐτῆς ἄνδρα C
 κατέλαβε, τοῖς παισὶ προσκαθήμένη τοσοῦτον ἐπὶ²
 σωφροσύνη κλέος αὐτῇ εἰργάσατο, ὥστε τῇ μὲν
 Πηνελόπῃ περιόντος ἔτι καὶ πλανωμένου τοῦ γή-
 μαντος, προσήγει τὰ μειράκια μνηστευσόμενα ἔκ τε
 Ἰθάκης καὶ Σάμου καὶ Δουλιχίου, τῇ δὲ ἀνήρ μὲν
 οὐδεὶς καλὸς καὶ μέγας ἡ ἴσχυρὸς καὶ πλούσιος
 ὑπὲρ² τούτων εἰς λόγους ἐλθεῖν ὑπέμεινέ ποτε· τὴν
 θυγατέρα δὲ βασιλεὺς ἔαυτῷ συνοικεῖν ἀξίαν
 ἔκρινε, καὶ ἔδρασε τὸν γάμον λαμπρῶς μετὰ τὰ D
 τρόπαια, ἔθνη καὶ πόλεις καὶ δήμους³ ἔστιῶν.

Εἰ δέ τις ἄρα ἐκείνων ἐπακούειν ποθεῖ, δπως μὲν
 ἐκ Μακεδονίας ἐκαλεῖτο μετὰ τῆς μητρὸς ἡ νύμφη,

¹ τῆς Cobet adds.

² Before ὑπὲρ Horkel and Hertlein omit ὃς.

³ δήμους Naber, μούσας MSS., Hertlein,

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

marriage, partly making enquiries about all that was needful to learn about her by hearsay, but judging also from her mother of the daughter's noble disposition. Of that mother why should I take time to say more, as though I had not to recite a special encomium on her who is the theme of my speech? But so much perhaps I may say briefly and you may hear without weariness, that her family is entirely Greek, yes Greek of the purest stock, and her native city was the metropolis of Macedonia, and she was more self-controlled than Evadne¹ the wife of Capaneus, and the famous Laodameia² of Thessaly. For these two, when they had lost their husbands, who were young, handsome and still newly-wed, whether by the constraint of some envious powers, or because the threads of the fates were so woven, threw away their lives for love. But the mother of the Empress, when his fate had come upon her wedded lord, devoted herself to her children, and won a great reputation for prudence, so great indeed, that whereas Penelope, while her husband was still on his travels and wanderings, was beset by those young suitors who came to woo her from Ithaca and Samos and Dulichium, that lady no man however fair and tall or powerful and wealthy ever ventured to approach with any such proposals. And her daughter the Emperor deemed worthy to live by his side, and after setting up the trophies of his victories, he celebrated the marriage with great splendour, feasting nations and cities and peoples.

But should any haply desire to hear of such things as how the bride was bidden to come from Macedonia

¹ Euripides, *Suppliants* 494.

² The wife of Protesilaus.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

τίς δὲ ἦν ὁ τῆς πομπῆς τρόπος, ἀρμάτων καὶ
ἱππων καὶ ὁχημάτων παντοδαπῶν χρυσῷ καὶ
ἀργύρῳ καὶ ὄρειχάλκῳ μετὰ τῆς ἀρίστης τέχνης
εἰργασμένων, ἵστω παιδικῶν σφόδρα ἀκουσμάτων
ἐπιθυμῶν· καθάπερ γὰρ οἷμαι κιθαρῳδοῦ τινος 111
δεξιοῦ τὴν τέχνην· ἔστω δέ, εἰ βούλει, Τέρπανδρος
οὗτος ἢ ὁ Μηθυμναῖος ἐκεῖνος, δὲν δὴ λόγος ἔχει
δαιμονίᾳ πομπῇ χρησάμενον φιλομουσοτέρου τοῦ
δελφῖνος τυχεῖν ἢ τῶν ξυμπλεόντων, καὶ ἐπὶ τὴν
Λακωνικὴν ἄκραν κομισθῆναι· ἔθελγε γὰρ οἷμαι
τοὺς δυστυχεῖς ναύτας ὅσα ἐκεῖνος ἀπὸ τῆς τέχνης
εἰργάσατο, αὐτῆς δὲ ἐκείνης ὑπερεώρων καὶ
οὐδεμίαν ὥραν ἐποιοῦντο τῆς μουσικῆς· εἰ δὴ οὖν B
τις τοῦ ἀνδροῦ ἐκείνοιν τὸν κράτιστον ἐπιλεξά-
μενος καὶ ἀποδοὺς τὸν περὶ τὸ σῶμα κόσμον τῇ
τέχνῃ πρέποντα εἴτα ἐς θέατρον παραγάγοι
παντοδαπῶν ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παίδων
φύσει τε καὶ ἡλικίᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδεύμασι
διαφερόντων, οὐκ ἀν οἴεσθε τοὺς μὲν παῖδας καὶ
τῶν ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν¹ ὅπόσοι τοιοῦτοι εἰς
τὴν ἐσθῆτα καὶ τὴν κιθάραν ἀποβλέποντας ἐκ-
πεπλήχθαι δεινῶς πρὸς τὴν ὄψιν, τῶν ἀνδρῶν δὲ
τοὺς ἀμαθεστέρους καὶ γυναικῶν πλὴν σφόδρα
δλίγων ἄπαν τὸ πλῆθος ἥδονῆς καὶ λύπη κρίνειν C
τὰ κρούματα, μουσικὸν δὲ ἄνδρα, τοὺς νόμους²
ἔξεπιστάμενον τῆς τέχνης, οὕτε μιγνύμενα τὰ μέλη
τῆς ἥδονῆς χάριν φαύλως ἀνέχεσθαι, δυσχεραίνειν
τε³ καὶ εἰ⁴ τοὺς τρόπους τῆς μουσικῆς διαφθείροι

¹ τῶν before γυναικῶν Hertlein omits.

² νόμους Hertlein suggests, λόγους MSS.

³ τε Hertlein suggests, δὲ MSS. ⁴ εἰ [τις] Hertlein,

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

with her mother, and what was the manner of the cavalcade, of the chariots and horses and carriages of all sorts, decorated with gold and silver and copper of the finest workmanship, let me tell him that it is extremely childish of him to wish to hear such things. It is like the case of some player on the cithara who is an accomplished artist—let us say if you please Terpander or he of Methymna¹ of whom the story goes that he enjoyed a divine escort and found that the dolphin cared more for music than did his fellow-voyagers, and was thus conveyed safely to the Laconian promontory.² For though he did indeed charm those miserable sailors by his skilful performance, yet they despised his art and paid no heed to his music. Now, as I was going to say, if some one were to choose the best of those two musicians, and were to clothe him in the raiment suited to his art, and were then to bring him into a theatre full of men, women and children of all sorts, varying in temperament and age and habits besides, do you not suppose that the children and those of the men and women who had childish tastes would gaze at his dress and his lyre, and be marvellously smitten with his appearance, while the more ignorant of the men, and the whole crowd of women, except a very few, would judge his playing simply by the criterion of pleasure or the reverse; whereas a musical man who understood the rules of the art would not endure that the melodies should be wrongly mixed for the sake of giving pleasure, but would resent it if the player did not preserve

¹ Arion.

² Taenarum.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

καὶ εἰ ταῖς ἀρμονίαις μὴ δεόντως χρῆτο μηδὲ
 ἐπομένως τοῖς νόμοις τῆς ἀληθινῆς καὶ θείας
 ιουστικῆς; ὅρῶν δὲ ἐμμένοντα τοῖς νομισθεῖσὶ καὶ
 οὐ κίβδηλον ἥδονήν, καθαρὰν δὲ καὶ ἀκήρατον D
 τοῖς θεαταῖς ἐνεργασάμενον ἅπεισι τοῦτον ἐπαινῶν
 καὶ ἐκπληττόμενος, ὅτι δὴ σὺν τέχνῃ μηδὲν ἀδικῶν
 τὰς Μούσας τῷ θεάτρῳ ξυγγέγονε. τὸν δὲ τὴν
 ἀλουργίδα καὶ τὴν κιθάραν ἐπαινοῦντα ληρεῦν
 οἴεται καὶ ἀνοηταίνειν· καὶ εἰ διὰ πλείονων¹ τὰ
 τοιαῦτα διηγεῖται, λέξει τε ἡδίστη κοσμῶν καὶ
 ἐπιλεαίνων τὸ φαῦλον καὶ ἀγεννὲς τῶν διηγη-
 μάτων, γελοιότερον νομίζει τῶν ἀποτορνεύειν τὰς 112
 κέγχρους ἐπιχειρούντων, καθάπερ οἷμαι φασὶ τὸν
 Μυρμηκίδην ἀντιταττόμενον τῇ Φειδίου τέχνῃ.
 οὔκουν οὐδὲ ἡμεῖς ἔκόντες αὐτοὺς ταύταις ὑπο-
 θήσομεν ταῖς αἰτίαις, ἴματίων πολυτελῶν καὶ
 δώρων παντοίων ὄρμων τε καὶ στεφάνων κατά-
 λογον τῶν ἐκ βασιλέως μακρόν τινα τοῦτον
 ἄδοντες, οὐδὲ ὡς ἀπήντων οἱ δῆμοι δεξιούμενοι καὶ
 χαίροντες, οὐδὲ ὅσα κατὰ τὴν ὄδὸν ἐκείνην λαμπρὰ
 καὶ ζηλωτὰ γέγονε καὶ ἐνομίσθη. ἀλλ’ ἐπειδὴ B
 τῶν βασιλείων εἴσω παρῆλθε καὶ τῆς ἐπωνυμίας
 ταύτης ἡξιώθη, τί πρῶτον ἔργον ἐκείνης γέγονε,
 καὶ αὐθις δεύτερον, καὶ ἐπ’ αὐτῷ τρίτον, καὶ πολλὰ
 δὴ μάλα τὸ ἐντεῦθεν; οὐ γάρ, εἰ σφόδρα λέγειν
 ἐθέλοιμι καὶ μακρὰς ὑπὲρ τούτων βίβλους ξυντι-
 θέναι, ἀρκέσειν ὑπολαμβάνω τῷ πλήθει τῶν
 ἔργων, ὅσα ἐκείνη φρόνησιν καὶ πρᾳότητα καὶ

¹ διὰ πλειόνων Hertlein suggests, μετὰ πλείονος MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

the modes of the music and did not use the harmonies properly, and conformably to the laws of genuine and inspired music? But if he saw that he was faithful to the principles of his art and produced in the audience a pleasure that was not spurious but pure and uncontaminated, he would go home praising the musician, and filled with admiration because his performance in the theatre was artistic and did the Muses no wrong. But such a man thinks that anyone who praises the purple raiment and the lyre is foolish and out of his mind, while, if he goes on to give full details about such outward things, adorning them with an agreeable style and smoothing away all that is worthless and vulgar in the tale, then the critic thinks him more ridiculous than those who try to carve cherry-stones,¹ as I believe is related of Myrmecides² who thus sought to rival the art of Pheidias. And so neither will I, if I can help it, lay myself open to this charge by reciting the long list of costly robes and gifts of all kinds and necklaces and garlands that were sent by the Emperor, nor how the folk in each place came to meet her with welcome and rejoicing, nor all the glorious and auspicious incidents that occurred on that journey, and were reported. But when she entered the palace and was honoured with her imperial title, what was the first thing she did and then the second and the third and the many actions that followed? For however much I might wish to tell of them and to compose lengthy volumes about them, I think that, for the majority, those of her deeds will be sufficient that more conspicuously

¹ Literally seeds or small beads.

² Famed for his minute carving of ivory.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

σωφροσύνην καὶ φιλανθρωπίαν ἐπιείκειάν τε καὶ
έλευθεριότητα καὶ τὰς ἄλλας ἀρετὰς ἔξεμαρτύρησε C
λαμπρότερον, ἢ νῦν ὁ παρὸν περὶ αὐτῆς λόγος
δῆλον ἐπιχειρεῖ καὶ ἐκδιδάσκειν τοὺς πάλαι διὰ
τῶν ἔργων ἐγνωκότας. οὐ μὴν ἐπειδὴ ἐκεῖνο
δυσχερές, μᾶλλον δὲ ἀδύνατον ἐφάνη, παντελῶς
ἄξιον ὑπὲρ ἀπάντων ἀποσιωπῆσαι, πειράσθαι δὲ
εἰς δύναμιν φράζειν ὑπὲρ αὐτῶν καὶ τῆς μὲν
φρονήσεως ποιεῖσθαι σημεῖον καὶ τῆς ἄλλης ἀρετῆς
πάσης, ὅτι τὸν γῆμαντα διέθηκεν οὕτω περὶ αὐτοῦ,
ῶσπερ οὖν ἄξιον γυνναῖκα καλὴν καὶ γενναίαν.

“Οστε ἔγωγε τῆς Πηνελόπης πολλὰ καὶ ἄλλα
νομίσας ἐπαίνων ἄξια τοῦτο ἐν τοῖς μάλιστα D
θαυμάζω, ὅτι δὴ τὸν ἄνδρα λίαν ἐπειθεὶς στέργειν
καὶ ἀγαπᾶν αὐτὴν ὑπερορῶντα μέν, ὡς φασί,
δαιμονίων γάμων, ἀτιμάζοντα δὲ οὐ μεῖον τὴν τῶν
Φαιάκων ξυγγένειαν. Καίτοι γε εἶχον αὐτοῦ
πᾶσαι ἐρωτικῶς, Καλυψώ καὶ Κίρκη καὶ Ναυ-
σικά· καὶ ἦν αὐταῖς τὰ βασίλεια πάγκαλα,
κήπων τινῶν καὶ παραδείσων ἐν αὐτοῖς πεφυτευ- 113
μένων μάλα ἀμφιλαφέσι καὶ κατασκίοις τοῖς
δένδρεσι, λειμῶνές τε ἄνθεσι ποικίλοις καὶ μαλακῇ
τῇ πόᾳ βρύουντες.”

Κρῆναι δὲ ἔξείης πίσυρες ρέον ὕδατι λευκῷ·
καὶ ἐτεθῆλει περὶ τὴν οἰκίαν ἡμερὶς ἡβώσα¹
σταφυλῆς οἷμαι τῆς γενναίας, βριθομένη τοῖς
βότρυσι· καὶ παρὰ τοῖς Φαιάξιν ἔτερα τοιαῦτα,
πλὴν ὅσῳ πολυτελέστερα, ἄτε οἷμαι ποιητὰ ξὺν B
τέχνῃ, τῆς τῶν αὐτοφυῶν ἔλαττον μετεῖχε χάριτος
καὶ ἥττον εἶναι ἐδόκει ἐκείνων ἐράσμια. τῆς

¹ ἡβώσα Cobet, ἡβῶσα MSS., Hertlein,

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

witnessed to her wisdom and clemency and modesty and benevolence and goodness and generosity and her other virtues, than does now the present account of her, which tries to enlighten and instruct those who have long known it all from personal experience. For it would not be at all proper, merely because the task has proved to be difficult or rather impossible, to keep silence about the whole, but one should rather try, as far as one can, to tell about those deeds, and to bring forward as a proof of her wisdom and of all her other virtues the fact that she made her husband regard her as it is fitting that he should regard a beautiful and noble wife.

Therefore, though I think that many of the other qualities of Penelope are worthy of praise, this I admire beyond all, that she so entirely persuaded her husband to love and cherish her, that he despised, we are told, unions with goddesses, and equally rejected an alliance with the Phaeacians. And yet they were all in love with him, Calypso, Circe, Nausicaa. And they had very beautiful palaces and gardens and parks withal, planted with wide-spreading and shady trees, and meadows gay with flowers, in which soft grass grew deep : "And four fountains in a row flowed with shining water."¹ And a lusty wild vine bloomed about her dwelling,² with bunches of excellent grapes, laden with clusters. And at the Phaeacian court there were the same things, except that they were more costly, seeing that, as I suppose, they were made by art, and hence had less charm and seemed less lovely than those that were of natural growth. Now to all

¹ *Odyssey* 5. 70. ² The cave of Calypso.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

τρυφῆς δὲ αὖ καὶ τοῦ πλούτου καὶ προσέτι τῆς περὶ τὰς νήσους ἐκείνας εἰρήνης καὶ ἡσυχίας τίνα οὐκ ἀν ἡπτηθῆναι δοκεῖτε¹ τοσούτους ἀνατλάντα πόνους καὶ κινδύνους καὶ ἔτι ὑφορώμενον δεινότερα² πείσεσθαι, τὰ μὲν ἐν θαλάτῃ τὰ δὲ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτῆς, πρὸς ἐκατὸν νεανίσκους ἥβωντας εὗ μάλα C μόνον ἀγωνίζεσθαι μέλλοντα, ὅπερ οὐδὲ ἐν Τροίᾳ ἐκείνῳ ποτὲ συνηνέχθη; εἴ τις οὖν ἔροιτο τὸν Ὀδυσσέα παίζων ὁδέ πως· τί ποτε, ὡς σοφώτατε ῥῆτορ ἢ στρατηγὲ ἢ ὃ τι χρή σε ὀνομάζειν, τοσούτους ἐκὼν ὑπέμεινας πόνους, ἐξὸν εἶναι ὅλβιον καὶ εὐδαίμονα, τυχὸν δὲ καὶ ἀθάνατον εἴ τι χρὴ ταῖς ἐπαγγελίαις Καλυψοῦς πιστεύειν, σὺ δὲ ἐλόμενος τὰ χείρω πρὸ τῶν βελτιώνων τοσούτους σαντῷ προστέθεικας πόνους, οὐδὲ ἐν τῇ Σχερίᾳ D καταμεῖναι ἐθελήσας, ἐξὸν ἐκεῖ που παυσάμενον τῆς πλάνης καὶ τῶν κινδύνων ἀπηλλάχθαι· σὺ δὲ ἡμῖν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔγνως στρατεύεσθαι καὶ ἄθλους δή τινας καὶ ἀποδημίαν ἐτέραν ἐκτελεῖν οὕτι τῆς πρόσθεν, ὡς γε τὸ εἰκὸς ἀπονωτέραν οὐδὲ κουφοτέραν. τί δὴ οὖν οἰεσθε πρὸς ταῦτα ἐκεῖνον εἰπεῖν ἔχειν; ἀρ' οὐχ ὅτι τῇ Πηνελόπῃ συνεῖναι ἐθέλων τοὺς ἄθλους αὐτῆς καὶ τὰς στρατείας χαρίεντα διηγήματα φέρειν ὑπέλαβε; ταῦτά τοι καὶ τὴν μητέρα πεποίηκεν αὐτῷ παραινοῦσαν μεμνῆσθαι πάντων, ὧν τε εἰδε 114 θεαμάτων καὶ ὧν ἡκουσεν ἀκουσμάτων,

ἴνα καὶ μετόπισθε τεῦ εἴπησθα γυναικί,

¹ δοκεῖτε Hertlein suggests, εἰκὸς Reiske δοκεῖ MSS.

² δεινότερα Hertlein suggests, δεινότατα MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

that luxury and wealth, and moreover to the peace and quiet that surrounded those islands, who do you think would not have succumbed, especially one who had endured so great toils and dangers and expected that he would have to suffer still more terrible hardships, partly by sea and partly in his own house, since he had to fight all alone against a hundred youths in their prime, a thing which had never happened to him even in the land of Troy? Now if someone in jest were to question Odysseus somewhat in this fashion : "Why, O most wise orator or general, or whatever one must call you, did you endure so many toils, when you might have been prosperous and happy and perhaps even immortal, if one may at all believe the promises of Calypso? But you chose the worse instead of the better, and imposed on yourself all those hardships¹ and refused to remain even in Scheria, though you might surely have rested there from your wandering and been delivered from your perils; but behold you resolved to carry on the war in your own house and to perform feats of valour and to accomplish a second journey, not less toilsome, as seemed likely, nor easier than the first!" What answer then do you think he would give to this? Would he not answer that he longed always to be with Penelope, and that those contests and campaigns he purposed to take back to her as a pleasant tale to tell? For this reason, then, he makes his mother exhort him to remember everything, all the sights he saw and all the things he heard, and then she says: "So that in the days to come thou mayst tell it to thy wife."²

¹ cf. *Misopogon* 342A. In both passages Julian evidently echoes some line, not now extant, from Menander, *Duskolos*.

² *Odyssey* 11. 223.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

φησίν. ὁ δὲ οὐδενὸς ἐπιλαθόμενος, ἐπειδὴ πρῶτον ἀφίκετο καὶ τῶν μειρακίων τῶν ἐπὶ τὰ βασίλεια κωμαζόντων ἐκράτει ξὺν δίκη, πάντα ἀθρόως αὐτῇ διηγεῖτο, ὅσα τε ἔδρασε καὶ ὅσα ἀνέτλη, καὶ εἰ δή τι ἄλλο ὑπὸ τῶν χρησμῶν ἀναπειθόμενος ἐκτελεῖν διενοεῖτο· ἀπόρρητον δὲ ἐποιεῖτο πρὸς αὐτὴν οὐδὲ ἔν, ἀλλ' ἡξίου κοινωνὸν γίγνεσθαι τῶν Β βουλευμάτων καὶ ὅτι πρακτέον εἴη συννοεῖν καὶ συνεξευρίσκειν. ἀρα τοῦτο ὑμῖν τῆς Πηνελόπης ὀλίγον ἐγκώμιον δοκεῖ, ἢ ἡδη¹ τις ἄλλη τὴν ἐκείνης ἀρετὴν ὑπερβαλλομένη γαμετή τε οὖσα βασιλέως ἀνδρείου καὶ μεγαλοψύχου καὶ σώφρονος τοσαύτην εὔνοιαν ἐνεποίησεν αὐτῆς τῷ γήμαντι, συγκερασαμένη τῇ παρὰ τῶν ἐρώτων ἐπιπνεομένη φιλίᾳ τὴν ἐκ τῆς ἀρετῆς καθάπερ ῥεῦμα θείον ἐπιφερομένην ταῖς ἀγαθαῖς καὶ γενναῖαις ψυχαῖς; δύο γάρ δὴ τώδε τινὲ πίθω² φιλίας ἔστον, ὃν ἡδε κατ' ἵσον ἀρυσαμένη βουλευμάτων τε αὐτῷ γέγονε κοινωνὸς καὶ πρᾶον ὄντα φύσει τὸν βασιλέα καὶ χρηστὸν καὶ εὐγνώμονα πρὸς ἀπέφυκε παρακαλεῖ μᾶλλον πρεπόντως καὶ πρὸς συγγνώμην τὴν δίκην τρέπει. ὥστε οὐκ ἄν τις εἰπεῖν ἔχοι, ὅτῳ γέγονεν ἡ βασιλὶς ἡδε ἐν δίκῃ τυχὸν ἢ καὶ παρὰ δίκην αἵτια τιμωρίας καὶ κολάσεως μικρᾶς ἢ μείζονος. Ἀθήνησι μὲν οὖν φασιν, D ὅτε τοῖς πατρίοις ἔθεσιν ἔχρωντο καὶ ἔζων τοῖς οἰκείοις πειθόμενοι νόμοις μεγάλην καὶ πολυάνθρωπον οἰκοῦντες πόλιν, εἰ ποτε τῶν δικαζόντων

¹ ἡδη Horkel, εἰ δὴ MSS.

² πίθω Bruno Friederich, πειθώ τε καὶ ἴδεα MSS., Hertlein, τε καὶ ἴδεα Cobet omits.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

And indeed he forgot nothing, and no sooner had he come home and vanquished, as was just, the youths who caroused in the palace, than he related all to her without pause, all that he had achieved and endured, and all else that, obeying the oracles, he purposed still to accomplish.¹ And from her he kept nothing secret, but chose that she should be the partner of his counsels and should help him to plan and contrive what he must do. And do you think this a trifling tribute to Penelope, or is there not now found to be yet another woman whose virtue surpasses hers, and who, as the consort of a brave, magnanimous and prudent Emperor, has won as great affection from her husband, since she has mingled with the tenderness that is inspired by love that other which good and noble souls derive from their own virtue, whence it flows like a sacred fount? For there are two jars,² so to speak, of these two kinds of human affection, and Eusebia drew in equal measure from both, and so has come to be the partner of her husband's counsels, and though the Emperor is by nature merciful, good and wise, she encourages him to follow yet more becomingly his natural bent, and ever turns justice to mercy. So that no one could ever cite a case in which this Empress, whether with justice, as might happen, or unjustly, has ever been the cause of punishment or chastisement either great or small. Now we are told that at Athens, in the days when they employed their ancestral customs and lived in obedience to their own laws, as the inhabitants of a great and humane city, whenever the

¹ *Odyssey* 23. 284.

² cf. *Iliad* 24. 527; *Oration* 7. 236 c.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

αἱ ψῆφοι κατ' ἵσον γένοιντο τοῖς φεύγουσι πρὸς
 τοὺς διώκοντας, τὴν τῆς Ἀθηνᾶς ἐπιτιθεμένην τῷ
 τὴν δίκην ὁ φλήσειν μέλλοντι ἀπολύειν ἄμφω τῆς
 αἰτίας, τὸν μὲν ἐπάγοντα τὴν κατηγορίαν τοῦ 115
 δοκεῖν εἶναι συκοφάντην, τὸν δέ, ὡς εὔκός, τοῦ
 δοκεῖν ἔνοχον εἶναι τῷ πονηρεύματι. τοῦτον δὴ
 φιλάνθρωπον ὅντα καὶ χαρίεντα τὸν νόμον ἐπὶ τῶν
 δικῶν, ἃς βασιλεὺς κρίνει, σωζόμενον πραότερον
 αὗτη καθίστησιν. οὐδὲ γὰρ ἂν ὁ φεύγων παρ'
 δλίγον ἔλθῃ τὴν ἵσην ἐν ταῖς ψήφοις λαχεῖν,
 πείθει, τὴν ὑπὲρ αὐτοῦ δέησιν προσθεῖσα καὶ
 ἰκετηρίαν, ἀφεῖναι πάντως τῆς αἰτίας. ὁ δὲ ἔκὼν
 ἔκοντι τῷ θυμῷ χαρίζεται τὰ τοιαῦτα, καὶ οὐ, καθά- B
 περ "Ομηρός φησι τὸν Δία ἐκβιαζόμενον παρὰ τῆς
 γαμετῆς ὄμολογεῖν¹ ὅτι ξυγχωροίη,² δίδωσιν
 ἔκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ. καὶ τυχὸν οὐκ ἄτοπον
 χαλεπῶς καὶ μόλις τὰ τοιαῦτα ξυγχωρεῖν κατὰ
 ἀνδρῶν ὑβριστῶν καὶ ἀλαζόνων. ἀλλ' οὐδὲ³ γὰρ
 εἰ σφόδρα ἐπιτήδειοί τινές εἰσι πάσχειν κακῶς
 καὶ κολάζεσθαι, τούτους ἐκ παντὸς ἀπολέσθαι
 χρεῶν· ὃ δὴ καὶ ἡ βασιλὶς ἥδε ξυννοοῦσα κακὸν μὲν
 οὐδὲν ἐκέλευσεν οὔτε ἄλλο ποτε οὔτε⁴ κόλασιν οὔτε C
 τιμωρίαν ἐπαγαγέν οὐχ ὅπως βασιλείᾳ τινὸς ἢ
 πόλει, ἀλλ' οὐδὲ οἰκίᾳ μιᾶς τῶν πολιτῶν. προσ-
 θείην δ' ἀν ἔγωγε θάρρῳν εὖ μάλα, ὅτι μηδὲν

¹ φησι τὸν Δία ἐκβιαζόμενον — δμολογεῖν Cohet, φησιν,
 ἐκβιαζόμενος — δμολογεῖ MSS., Hertlein, ἐκβιαζόμενον V, δμολο-
 γεῖν V, M.

² ξυγχωρεῖ Reiske.

³ ἀλλ' οὐδὲ Hertlein suggests.

⁴ ἐκέλευσεν οὔτε ἄλλο ποτε οὔτε Hertlein suggests, οὔτε
 ἥτησεν ἄλλῳ ποτέ τινι οὔτε MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

votes of the jurymen were cast evenly for defendant and plaintiff, the vote of Athene¹ was awarded to him who would have incurred the penalty, and thus both were acquitted of guilt, he who had brought the accusation, of the reputation of sycophant, and the defendant, naturally, of the guilt of the crime. Now this humane and gracious custom is kept up in the suits which the Emperor judges, but Eusebia's mercy goes further. For whenever the defendant comes near to obtaining an equal number of votes, she persuades the Emperor, adding her request and entreaty on his behalf, to acquit the man entirely of the charge. And of free will with willing heart he grants the boon, and does not give it as Homer says Zeus, constrained by his wife, agreed as to what he should concede to her "of free will but with soul unwilling."² And perhaps it is not strange that he should concede this pardon reluctantly and under protest in the case of the violent and depraved. But not even when men richly deserve to suffer and be punished ought they to be utterly ruined. Now since the Empress recognises this, she has never bidden him inflict any injury of any kind, or any punishment or chastisement even on a single household of the citizens, much less on a whole kingdom or city. And I might add, with the utmost confidence that I am speaking the absolute truth, that in the case of no man or woman is it possible to charge her with any misfortune that has happened, but all the benefits that she

¹ The traditional founding of the ancient court of the Areopagus, which tried cases of homicide, is described in Aeschylus, *Eumenides*. Orestes, on trial at Athens for matricide, is acquitted, the votes being even, by the decision of Athene, who thereupon founds the tribunal, 485 foll.

² *Iliad* 4. 43.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

ψεῦδός φημι, ώς οὐδὲ ἐφ' ἑνὸς ἀνδρὸς η̄ γυναικὸς μιᾶς ἔστιν αὐτὴν αἰτιᾶσθαι ξυμφορᾶς τῷ τῆς τυχούσης, ἀγαθὰ δὲ ὅσα καὶ οὕστινας δρᾶ καὶ ἔδρασεν, ηδέως ἀν ὑμῖν τὰ πλεῖστα ἐξαριθμησαίμην καθ' ἕκαστα ἀπαγγέλλων, ώς ὅδε μὲν τὸν πατρῶον δι' ἐκείνην νέμεται κλῆρον, ἐκεῖνος δὲ ἀπηλλάγη τιμωρίας, ὁφλήσας τοῖς νόμοις, ἄλλος Δ συκοφαντίαν διέφυγε, παρ' ὀλίγον ἐλθὼν κινδύνου, τιμῆς δὲ ἔτυχον καὶ ἀρχῆς μυρίοι. καὶ ταῦτα οὐκ ἔστιν ὅστις ἐμὲ ψεύδεσθαι τῶν ἀπάντων φήσει, εἰ καὶ ὄνομαστὶ τοὺς ἄνδρας μὴ καταλέγοιμι. ἀλλ' ὁκνῶ, μή τισιν ἐξονειδίζειν δόξω τὰς συμφορᾶς καὶ οὐκ ἔπαινον τῶν ταύτης ἀγαθῶν, κατάλογον δὲ τῶν ἀλλοτρίων συγγράφειν ἀτυχημάτων. τοσούτων δὲ ἔργων μηδὲν παρασχέσθαι μηδὲ εἰς τὸ ἐμφανὲς ἄγειν τεκμήριον κενόν πως εἶναι δοκεῖ 116 καὶ ἐς ἀπιστίαν ἄγει¹ τὸν ἔπαινον. οὐκοῦν ἐκεῖνα παραιτησάμενος, ὅπόσα γ' ἐμοὶ τε εἰπεῖν ἀνεπίφθονον ταύτη τε ἀκούειν καλὰ λέγοιμ' ἀν ἥδη.

'Επειδὴ γάρ τὴν τοῦ γήμαντος εὔνοιαν τηλαυγέστατον πρόσωπον, κατὰ τὸν σοφὸν Πίνδαρον, ἀρχομένη τῶν ἔργων ἔθετο, γένος τε ἀπαν καὶ ξυγγενεῖς εὐθὺς ἐνέπλησε τιμῆς, τοὺς μὲν ἥδη γνωρίμους καὶ πρεσβυτέρους ἐπὶ μειζόνων τάττουσα πράξεων καὶ ἀποφήνασα μακαρίους καὶ ζηλωτοὺς βασιλεῖ τ' ἐποίησε φίλους καὶ τῆς εὐτυχίας τῆς παρούσης ἔδωκε τὴν ἀρχήν. καὶ Β

¹ ἄγει Cobet, ἄγειν MSS., Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

confers and has conferred, and on whom, I would gladly recount in as many cases as possible, and report them one by one, how for instance this man, thanks to her, enjoys his ancestral estate, and that man has been saved from punishment, though he was guilty in the eyes of the law, how a third escaped a malicious prosecution, though he came within an ace of the danger, how countless persons have received honour and office at her hands. And on this subject there is no one of them all who will assert that I speak falsely, even though I should not give a list of those persons by name. But this I hesitate to do, lest I should seem to some to be reproaching them with their sufferings, and to be composing not so much an encomium of her good deeds as a catalogue of the misfortunes of others. And yet, not to cite any of these acts of hers, and to bring no proof of them before the public seems perhaps to imply that they are lacking, and brings discredit on my encomium. Accordingly, to deprecate that charge, I shall relate so much as it is not invidious for me to speak or for her to hear.

When she had, in the beginning, secured her husband's good-will for her actions like a "frontage shining from afar," to use the words of the great poet Pindar,¹ she forthwith showered honours on all her family and kinsfolk, appointing to more important functions those who had already been tested and were of mature age, and making them seem fortunate and enviable, and she won for them the Emperor's friendship and laid the foundation of their present

¹ *Olympian Ode 6. 4.* Pindar says that, as though he were building the splendid forecourt of a house, he will begin his Ode with splendid words.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

γὰρ εἴ τῳ δοκοῦσιν, ὥσπερ οὖν ἀληθές, δι’ αὐτοὺς τίμιοι, ταύτῃ γε οἷμαι προσθήσει τὸν ἔπαινον· δῆλον γὰρ ὅτι μὴ τῇ τοῦ γένους κοινωνίᾳ μόνον, πολὺ δὲ πλέον ἀρετῇ φαίνεται νέμουσα· οὖν μεῖζον οὐκ οἶδα ὅπως τις ἐγκώμιον ἔρειν. περὶ μὲν τούσδε γέγονε τοιάδε. ὅσοι δὲ ἀγνῶτες ἔτι διὰ νεότητα τοῦ γνωρισθῆναι καὶ ὀπωσοῦν ἔδεοντο, τούτοις C ἐλάττονας διένειμε τιμάς. ἀπέλιπτε δὲ οὐδὲν εὐεργετοῦσα ξύμπαντας. καὶ οὐ τοὺς ξυγγενεῖς μόνον τοσαῦτα ἔδρασεν ἀγαθά, ξενίαν δὲ ὅπως πρὸς τοὺς ἑκείνης πατέρας ὑπάρξασαν ἔγνω, οὐκ ἀνόνητον ἀφῆκε τοῖς κτησαμένοις, τιμᾶ δὲ οἶμαι καὶ τούτους καθάπερ ξυγγενεῖς, καὶ ὅσους τοῦ πατρὸς ἐνόμισε φίλους, ἄπασιν ἔνειμε τῆς φιλίας ἔπαθλα θαυ- D μαστά.

Ἐγὼ δέ, ἐπειδή μοι τεκμηρίων καθάπερ ἐν δικαστηρίῳ τὸν λόγον ὄρῳ δεόμενον, αὐτὸς ὑμῖν ἐμαυτὸν τούτων ἐκείνῳ¹ μάρτυρα καὶ ἔπαινέτην παρέξομαι· ἀλλ’ ὅπως μου μή ποτε ὑπιδόμενοι τὴν μαρτυρίαν πρὶν ἐπακοῦσαι τῶν λόγων διαταράττησθε, ὅμνυμι ὑμῖν, ὡς οὐδὲν ψεῦδος οὐδὲ πλάσμα ἔρῳ· ὑμεῖς δὲ κὰν ἀνωμότῳ ἐπιστεύσατε πάντα οὐ κολακείας ἔνεκα λέγειν.² ἔχω γὰρ ἥδη 117 τοῦ θεοῦ διδόντος καὶ τοῦ βασιλέως ἄπαντα τὰ ἀγαθά, αὐτῆς γε οἶμαι καὶ ταύτης³ ξυμπροθυμούμενης, ὑπὲρ ὧν ἂν τις κολακεύων ἄπαντα ἀφείη

¹ ἐκείνῳ Hertlein suggests, ἐκείνων MSS.

² κἀν—ἐπιστεύσατε πάντα—λέγειν Cobet, καὶ—πιστεύσετε πάντα—λέγοντι MSS., πάντως V, Hertlein, πιστεύσατε V.

³ αὐτῆς γε—ταύτης Hertlein suggests, αὐτοῦ τε—αὐτῆς MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

prosperity. And if anyone thinks, what is in fact true, that on their own account they are worthy of honour, he will applaud her all the more. For it is evident that it was their merit, far more than the ties of kinship, that she rewarded; and one could hardly pay her a higher compliment than that. Such then was her treatment of these. And to all who, since they were still obscure on account of their youth, needed recognition of any sort, she awarded lesser honours. In fact she left nothing undone to help one and all. And not only on her kinsfolk has she conferred such benefits, but whenever she learned that ties of friendship used to exist with her ancestors, she has not allowed it to be unprofitable to those who owned such ties, but she honours them, I understand, no less than her own kinsfolk, and to all whom she regards as her father's friends she dispensed wonderful rewards for their friendship.

But since I see that my account is in need of proofs, just as in a law-court, I will offer myself to bear witness on its behalf to these actions and to applaud them. But lest you should mistrust my evidence and cause a disturbance before you have heard what I have to say, I swear that I will tell you no falsehood or fiction; although you would have believed, even without an oath, that I am saying all this without intent to flatter. For I already possess, by the grace of God and the Emperor, and because the Empress too was zealous in my behalf, all those blessings to gain which

THE ORATIONS OF JULIAN, III

ρίγματα, ὥστε, εἰ μὲν πρὸ τούτων ἔλεγον, ἵσως
 ἔχριην ὀρρωδεῖν τὴν ἄδικον ὑποψίαν· νῦν δὲ ἐν
 ταύτῃ γεγονὼς τῇ τύχῃ καὶ ἀπομνημονεύων τῶν
 ἐκείνης εἰς ἐμαυτὸν ἔργων παρέξομαι ὑμῖν εὐγνω-
 μοσύνης μὲν ἐμαυτοῦ σημεῖον, μαρτύριον δὲ
 ἀληθὲς τῶν ἐκείνης ἔργων. πυνθάνομαι γὰρ Β
 δὴ καὶ Δαρεῖον, ἕως ἕτι δορυφόρος ἦν τοῦ
 Περσῶν μονάρχου, τῷ Σαμίῳ ξένῳ περὶ τὴν
 Αἴγυπτον συμβαλεῖν φεύγοντι τὴν αὐτοῦ, καὶ
 λαβόντα φοινικίδα τινὰ δῶρον, οὐ σφόδρα
 ἐπεθύμει, τὴν Σαμίων ὕστερον ἀντιδοῦναι τυραν-
 νίδα, ὀπηνίκα, οἷμαι, τῆς Ἀσίας ἀπάσης κύριος
 κατέστη. εἰ δὴ οὖν καὶ αὐτὸς πολλὰ μὲν παρ'
 αὐτῆς, ὅτε ἔτι ζῆν ἐξῆν ἐν ἡσυχίᾳ, τὰ μέγιστα δὲ
 δὶ' αὐτὴν παρὰ τοῦ γενναίου καὶ μεγαλόφρονος Σ
 βασιλέως λαβὼν ὁμολογοίην τοῦ μὲν ἀντιδοῦναι
 τὴν ἴσην λείπεσθαι· ἔχει· γάρ, οἷμαι, ξύμπαντα
 παρ' αὐτοῦ τοῦ καὶ ἡμῖν χαρισμάτου λαβοῦσα·
 τῷ βούλεσθαι δὲ τὴν μνήμην ἀθάνατον αὐτῇ τῶν
 ἔργων γενέσθαι καὶ ἐς ὑμᾶς ταῦτα ἀπαγγέλλειν
 τυχὸν οὐκ ἀγνωμονέστερος φανοῦμαι τοῦ Πέρσου,
 εἰπερ εἰς τὴν γνώμην ὅρῶντα χρὴ κρίνειν, ἀλλ' οὐχ
 ὅτῳ παρέσχεν ἡ τύχη πολλαπλάσιον ἀποτῖσαι
 τὸ εὐεργέτημα.

Tί ποτε οὖν ἐγὼ τοσοῦτον εὖ παθεῖν φημι καὶ Τ
 ἀνθ' ὅτου τὸν ἀπαντα χρόνον ὑπόχρεων ἐμαυτὸν

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

a flatterer would leave nothing unsaid, so that, if I were speaking before obtaining these, perhaps I should have to dread that unjust suspicion. But as it is, since this is the state of my fortunes, I will recall her conduct to me, and at the same time give you a proof of my own right-mindedness and truthful evidence of her good deeds. I have heard that Darius, while he was still in the bodyguard of the Persian monarch,¹ met, in Egypt, a Samian stranger² who was an exile from his own country, and accepted from him the gift of a scarlet cloak to which Darius had taken a great fancy, and that later on, in the days when, I understand, he had become the master of all Asia, he gave him in return the tyranny of Samos. And now suppose that I acknowledge that, though I received many kindnesses at Eusebia's hands, at a time when I was still permitted to live in peaceful obscurity, and many also, by her intercession, from our noble and magnanimous Emperor, I must needs fall short of making an equal return; for as I know, she possesses everything already, as the gift of him who was so generous to myself; yet since I desire that the memory of her good deeds should be immortal, and since I am relating them to you, perhaps I shall not be thought less mindful of my debt than the Persian, seeing that in forming a judgment it is to the intention that one must look, and not to an instance in which fortune granted a man the power to repay his obligation many times over.

Why, then, I say that I have been so kindly treated, and in return for what I acknowledge that I am her

¹ Cambyses.

² Syloson, Herodotus 3. 139; cf. Julian, *Epistle* 29; Themistius 67 A, 109 D.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

εῖναι χάριτος ὁμολογῷ τῇδε, σφόδρα ὥρμησθε
 ἀκούειν. ἐγὼ δὲ οὐκ ἀποκρύψομαι· ἐμοὶ γὰρ
 βασιλεὺς οὐτοσὶ σχεδὸν ἐκ παιδὸς ηττίου
 γεγονὼς ἥπιος πᾶσαν ὑπερεβάλλετο φιλοτιμίαν,
 κινδύνων τε ἔξαρπάσας τηλικούτων, οὓς οὐδὲ
 ἀν ήβῶν ἀνὴρ εὖ μάλα διαφύγοι, μὴ θείας 118
 τινὸς καὶ ἀμηχάνου σωτηρίας τυχών, εἴτα τὴν
 οἰκίαν καταληφθεῖσαν καθάπερ ἐπ' ἐρημίας παρά
 του τῶν δυναστῶν ἀφείλετο ξὺν δίκῃ καὶ ἀπέ-
 φηνεν αὐθις πλούσιον. καὶ ἄλλα ἀν ἔχοιμι
 περὶ αὐτοῦ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν εἰς ἐμαυτὸν ἔργα
 πολλῆς ἄξια χάριτος, ὑπὲρ ὧν τὸν ἅπαντα χρόνον
 εὔνουν ἐμαυτὸν ἐκείνῳ καὶ πιστὸν παρέχων
 οὐκ οἶδα ἐκ τίνος αἰτίας τραχυτέρως ἔχοντος B
 ἡσθόμην ἔναγχος. ἡ δὲ ἐπειδὴ τὸ πρῶτον
 ἥκουσεν ἀδικήματος μὲν οὐδενὸς σ্বομα, ματαίας
 δὲ ἄλλως ὑποψίας, ἡξίου διελέγχειν καὶ μὴ
 πρότερον προσέσθαι μηδὲ ἐνδέξασθαι ψευδῆ καὶ
 ἀδικον διαβολήν, καὶ οὐκ ἀνήκε ταῦτα δεομένη
 πρὶν ἐμὲ ἥγαγεν ἐς δψιν τὴν βασιλέως καὶ τυχεῖν
 ἐποίησε λόγου· καὶ ἀπολυμένῳ πᾶσαν αἰτίαν
 ἀδικον συνίσθη, καὶ οἴκαδε ἐπιθυμοῦντι πάλιν
 ἀπιέναι πομπὴν ἀσφαλῆ παρέσχεν, ἐπιτρέψαι C
 πρῶτον τὸν βασιλέα ξυμπείσασα. δαίμονος δέ,
 ὅσπερ οὖν ἔώκει μοι τὰ πρόσθεν μηχανήσασθαι,
 ἡ τινος ξυντυχίας ἀλλοκότου τὴν ὄδὸν ταύτην
 ὑποτεμομένης, ἐποψόμενον πέμπει τὴν Ἐλλάδα,
 ταύτην αἰτήσασα παρὰ βασιλέως ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ
 ἀποδημοῦντος ἥδη τὴν χάριν, ἐπειδή με λόγοις
 ἐπέπυστο χαίρειν καὶ παιδείᾳ τὸ χωρίον ἐπι-
 τῆδειον εἶναι ξυννοοῦσα. ἐγὼ δὲ τότε μὲν αὐτῇ

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

debtor for all time, that is what you are eager to hear. Nor shall I conceal the facts. The Emperor was kind to me almost from my infancy, and he surpassed all generosity, for he snatched me from dangers so great that not even "a man in the strength of his youth"¹ could easily have escaped them, unless he obtained some means of safety sent by heaven and not attainable by human means, and after my house had been seized by one of those in power, as though there were none to defend it, he recovered it for me, as was just, and made it wealthy once more. And I could tell you of still other kindnesses on his part towards myself, that deserve all gratitude, in return for which I ever showed myself loyal and faithful to him; but nevertheless of late I perceived that, I know not why, he was somewhat harsh towards me. Now the Empress no sooner heard a bare mention, not of any actual wrong-doing but of mere idle suspicion, than she deigned to investigate it, and before doing so would not admit or listen to any falsehood or unjust slander, but persisted in her request until she brought me into the Emperor's presence and procured me speech with him. And she rejoiced when I was acquitted of every unjust charge, and when I wished to return home, she first persuaded the Emperor to give his permission, and then furnished me with a safe escort. Then when some deity, the one I think who devised my former troubles, or perhaps some unfriendly chance, cut short this journey, she sent me to visit Greece, having asked this favour on my behalf from the Emperor, when I had already left the country. This was because she had learned that I delighted in literature, and she knew that that place is the home of culture. Then

¹ *Iliad* 12. 382 ἀνὴρ οὐδὲ μάλιστρος.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

καὶ πρώτῳ γε, ὡς εἰκός, βασιλεῖ πολλὰ καὶ Δ
 ἀγαθὰ διδόναι τὸν θεὸν ηὐχόμην, ὅτι μοι τὴν
 ἀληθινὴν ποθοῦντι καὶ ἀγαπῶντι πατρίδα παρ-
 ἐσχον ἰδεῖν· ἐσμὲν γὰρ τῆς Ἑλλάδος οἱ περὶ τὴν
 Θράκην καὶ τὴν Ἰωνίαν οἰκοῦντες ἔγγονοι, καὶ
 ὅστις ἡμῶν μὴ λίαν ἀγνώμων, ποθεῖ προσειπεῖν
 τοὺς πατέρας καὶ τὴν χώραν αὐτὴν ἀσπάσασθαι.
 ὃ δὴ καὶ ἐμοὶ πάλαι μὲν ἦν, ὡς εἰκός, ποθεινόν,
 καὶ ὑπάρξαι μοι τοῦτο ἐβουλόμην μᾶλλον ἢ 119
 πολὺ χρυσίον καὶ ἀργύριον. ἀνδρῶν γὰρ
 ἀγαθῶν φημι ξυντυχίαν πρὸς χρυσίον πλῆθος
 ὁσονδηοῦν ἔξεταξομένην καθέλκειν τὸν ζυγὸν
 καὶ οὐκ ἐπιτρέπειν τῷ σώφρονι κριτῇ οὐδὲ ἐπ'
 ὀλίγον ροπῆς ἐπιστῆσαι.

Παιδείας δὲ ἔνεκα καὶ φιλοσοφίας πέπονθεν
 οἷμαι νῦν τὰ τῆς Ἑλλάδος παραπλήσιόν τι
 τοῖς Αἰγυπτίοις μυθολογήμασι καὶ λόγοις.
 λέγουσι γὰρ δὴ καὶ Αἰγύπτιοι τὸν Νεῖλον παρ' B
 αὐτοῖς εἶναι τά τ' ἄλλα σωτῆρα καὶ εὐεργέτην
 τῆς χώρας καὶ ἀπείργειν αὐτοῖς τὴν ὑπὸ τοῦ
 πυρὸς φθοράν, ὅπόταν ἥλιος διὰ μακρῶν τινων
 περιόδων ἀστροῖς γενναίοις συνελθὼν ἢ συγγε-
 νόμενος ἐμπλήσῃ τὸν ἀέρα πυρὸς καὶ ἐπιφλέγῃ
 τὰ σύμπαντα. οὐ γὰρ ἴσχύει, φασίν, ἀφανί-
 σαι οὐδὲ ἔξαναλῶσαι τοῦ Νείλου τὰς πηγάς. οὐκ-
 ούν οὐδὲ ἔξ Ἑλλήνων παντελῶς οἴχεται φιλοσοφία, C
 οὐδὲ ἐπέλιπε τὰς Ἀθήνας οὐδὲ τὴν Σπάρτην οὐδὲ
 τὴν Κόρινθον· ἥκιστα δέ ἔστι τούτων¹ τῶν πηγῶν
 ἔκητι τὸ Ἀργος πολυδίψιον· πολλαὶ μὲν γὰρ ἐν
 αὐτῷ τῷ ἀστει, πολλαὶ δὲ καὶ πρὸ τοῦ ἀστεος
 περὶ τὸν παλαιὸν ἔκεινον Μάσητα· τὴν Πειρήνην

¹ τούτων Reiske adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

indeed I prayed first, as is meet, for the Emperor, and next for Eusebia, that God would grant them many blessings, because when I longed and desired to behold my true fatherland, they made it possible. For we who dwell in Thrace and Ionia are the sons of Hellas, and all of us who are not devoid of feeling long to greet our ancestors and to embrace the very soil of Hellas. So this had long been, as was natural, my dearest wish, and I desired it more than to possess treasures of gold and silver. For I consider that intercourse with distinguished men, when weighed in the balance with any amount whatever of gold, drags down the beam, and does not permit a prudent judge even to hesitate over a slight turn of the scale.

Now, as regards learning and philosophy, the condition of Greece in our day reminds one somewhat of the tales and traditions of the Egyptians. For the Egyptians say that the Nile in their country is not only the saviour and benefactor of the land, but also wards off destruction by fire, when the sun, throughout long periods, in conjunction or combination with fiery constellations, fills the atmosphere with heat and scorches everything. For it has not power enough, so they say, to evaporate or exhaust the fountains of the Nile. And so too neither from the Greeks has philosophy altogether departed, nor has she forsaken Athens or Sparta or Corinth. And, as regards these fountains, Argos can by no means be called "thirsty,"¹ for there are many in the city itself and many also south of the city, round about Mases,² famous of old. Yet Sicyon, not Corinth,

¹ *Iliad* 4. 171. ² The port of Argolis.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

δὲ αὐτὴν ὁ Σικυῶν ἔχει καὶ οὐχ ἡ Κόρινθος. τῶν
 Ἀθηνῶν δὲ πολλὰ μὲν καὶ καθαρὰ καὶ ἐπιχώρια
 τὰ νάματα, πολλὰ δὲ ἔξωθεν ἐπιρρεῖ καὶ ἐπι-
 φέρεται τίμια τῶν ἔνδον οὐ μεῖνον οἱ δὲ ἀγαπῶσι
 καὶ στέργουσι, πλουτεῖν ἐθέλοντες οὐ μόνον D
 σχεδὸν ὁ πλοῦτος ζηλωτόν.

Ἡμεῖς δὲ τί ποτε ἄρα πεπόνθαμεν; καὶ τίνα
 νῦν περαίνειν διανοούμεθα¹ λόγον, εἰ μὴ τῆς φίλης
 Ἐλλάδος ἔπαινον, ἃς² οὐκ ἔστι μνησθέντα μὴ
 πάντα θαυμάζειν; ἀλλ’ οὐ φήσει τις τυχὸν ὑπο-
 μνησθεὶς τῶν ἔμπροσθεν ταῦτα ἐθέλειν ἡμᾶς ἔξ
 ἀρχῆς διελθεῖν, καθάπερ δὲ τοὺς Κορυβαντιῶντας
 ὑπὸ τῶν αὐλῶν ἐπεγειρομένους χορεύειν καὶ
 πηδᾶν οὐδενὶ ξὺν λόγῳ, καὶ ἡμᾶς ὑπὸ τῆς μνήμης 120
 τῶν παιδικῶν ἀνακινηθέντας ἀσαι τῆς χώρας καὶ
 τῶν ἀνδρῶν ἐγκώμιον. πρὸς δὴ τοῦτον ἀπολο-
 γεῖσθαι χρεὼν ὥδε πως λέγοντα· ὡς δαιμόνιε, καὶ
 τέχνης ἀληθῶς γενναίας ἡγεμών, σοφὸν μὲν
 χρῆμα ἐπινοεῖς, οὐκ ἐφιεὶς οὐδὲ ἐπιτρέπων τῶν
 ἔπαινον μένων οὐδὲ ἐπὶ σμικρὸν μεθίεσθαι, ἅτε
 αὐτὸς οἷμαι ξὺν τέχνῃ τοῦτο δρῶν. ἡμῖν δὲ τὸν
 ἔρωτα τοῦτον, δν σὺ φῆς αἴτιον εἶναι τῆς ἐν τοῖς B
 λόγοις ἀταξίας, ἐπειδὴ προσγέγονεν, οἷμαι, παρα-
 κελεύεσθαι μὴ σφόδρα ὀκνεῖν μηδὲ εὐλαβεῖσθαι
 τὰς αἰτίας. οὐ γὰρ ἀλλοτρίων ἀπτόμεθα³ λόγων
 δεῖξαι ἐθέλοντες, ὅσων ἡμῖν ἀγαθῶν αἰτία γέγονε
 τιμῶσα τὸ φιλοσοφίας ὄνομα. τοῦτο δὲ οὐκ οἶδα
 ὅντινά μοι τρόπον ἐπικείμενον ἀγαπήσαντι μὲν

¹ περαίνειν διανοούμεθα Hertlein suggests, διαπεραίνειν οἰδεῖθα MSS.

² ἃς Horkel adds.

³ ἀπτόμεθα Cobet, ἡττώμεθα V, ἡψάμεθα MSS., Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

possesses Peirene itself. And Athens has many such streams, pure and springing from the soil, and many flow into the city from abroad, but no less precious than those that are native. And her people love and cherish them and desire to be rich in that which alone makes wealth enviable.

But as for me, what has come over me? And what speech do I intend to achieve if not a panegyric of my beloved Hellas, of which one cannot make mention without admiring everything? But perhaps someone, remembering what I said earlier, will say that this is not what I intended to discuss when I began, and that, just as Corybants when excited by the flute dance and leap without method, so I, spurred on by the mention of my beloved city, am chanting the praises of that country and her people. To him I must make excuse somewhat as follows: Good sir, you who are the guide to an art that is genuinely noble, that is a wise notion of yours, for you do not permit or grant one to let go even for a moment the theme of a panegyric, seeing that you yourself maintain your theme with skill. Yet in my case, since there has come over me this impulse of affection which you say is to blame for the lack of order in my arguments, you really urge me, I think, not to be too much afraid of it or to take precautions against criticism. For I am not embarking on irrelevant themes if I wish to show how great were the blessings that Eusebia procured for me because she honoured the name of philosophy. And yet the name of philosopher which has been, I

THE ORATIONS OF JULIAN, III

εὖ μάλα τὸ ἔργον καὶ ἐρασθέντι δεινῷς τοῦ πράγματος, ἀπολειφθέντι δὲ οὐκ οἶδα δυτινὰ τρόπον δνομα ἐτύγχανε μόνον καὶ λόγος ἔργου στερόμενος. ἡ δὲ ἐτίμα καὶ τοῦνομα· αἰτίαν γὰρ δὴ ἄλλην οὔτε αὐτὸς εὑρίσκω οὔτε ἄλλου του πυθέσθαι δύναμαι, δι' ἣν οὕτω μοι πρόθυμος γέγονε βοηθὸς καὶ ἀλεξίκακος καὶ σώτειρα, τὴν τοῦ γενναίου βασιλέως εὔνοιαν ἀκέραιον ἡμῖν καὶ ἀσινῆ μένειν ξὺν πολλῷ πόνῳ πραγματευσαμένη, ἥσ μεῖζον ἀγαθὸν οὕποτε ἐγώ τι τῶν ἀνθρωπίνων νομίσας ἑάλων, οὐ τὸν ἐπὶ γῆς καὶ ὑπὸ γῆς χρυσὸν ἀντάξιον οὐδὲ ἀργύρου πλῆθος, δόποσος νῦν ἔστιν ὑπ' αὐγὰς ἡλίου, καὶ εἴ ποτε ἄλλος προσγένοιτο; τῶν μεγίστων ὄρῶν αὐταῖς, οἷμαι, πέτραις καὶ δένδρεσι μεταβαλλόντων εἰς τήνδε τὴν φύσιν, οὐδὲ ἀρχὴν τὴν μεγίστην οὐδὲ ἄλλο τῶν πάντων οὐδέν· ἐκ μὲν γὰρ δὴ ἐκείνης ταῦτά μοι γέγονε πολλὰ καὶ δσα οὐδεὶς ἀνῆλπισεν, οὐ σφόδρα πολλῶν δεομένῳ γε οὐδὲ ἔμαυτὸν ἐλπίσι τοιαύταις τρέφοντι.

Εὔνοιαν δὲ ἀληθινὴν οὐκ ἔστι πρὸς χρυσίον ἀμείψασθαι, οὐδὲ ἄν τις αὐτὴν ἐντεῦθεν πρίαυτο, θείᾳ δέ τινι καὶ κρείττονι μοίρᾳ ἀνθρώπων ἀγαθῶν συμπροθυμουμένων παραγίγνεται.¹ ὁ δὴ καὶ ἐμοὶ παρὰ βασιλέως παιδὶ μὲν ὑπῆρχε κατὰ θεόν, δλίγου δὲ οἵχεσθαι δεῆσαν ἀπεσώθη πάλιν τῆς βασιλίδος ἀμυνούσης καὶ ἀπειργούσης τὰς ψευδεῖς καὶ ἀλλοκότους ὑποψίας. ἀς ἐπειδὴ παντελῶς ἐκείνη διέλυσεν, ἐναργεῖ τεκμηρίω τῷ βίῳ τῷ μῷ χρωμένῃ,

¹ παραγίγνεται Reiske, lacuna MSS., Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

know not why, applied to myself, is really in my case nothing but a name and lacks reality, for though I love the reality and am terribly enamoured of the thing itself, yet for some reason I have fallen short of it. But Eusebia honoured even the name. For no other reason can I discover, nor learn from anyone else, why she became so zealous an ally of mine, and an averter of evil and my preserver, and took such trouble and pains in order that I might retain unaltered and unaffected our noble Emperor's good-will ; and I have never been convicted of thinking that there is any greater blessing in this world than that good-will, since all the gold above the earth or beneath the earth is not worth so much, nor all the mass of silver that is now beneath the sun's rays or may be added thereto,¹ not though the loftiest mountains, let us suppose, stones and trees and all were to change to that substance, nor the greatest sovereignty there is, nor anything else in the whole world. And I do indeed owe it to her that these blessings are mine, so many and greater than anyone could have hoped for, for in truth I did not ask for much, nor did I nourish myself with any such hopes.

But genuine kindness one cannot obtain in exchange for money, nor could anyone purchase it by such means, but it exists only when men of noble character work in harmony with a sort of divine and higher providence. And this the Emperor bestowed on me even as a child, and when it had almost vanished it was restored again to me because the Empress defended me and warded off those false and monstrous suspicions. And when, using the evidence of my life as plain proof, she had completely

¹ *Iliad* 9. 380.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

καλοῦντός τε αὐθις τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῆς Ἑλλά- B
 δος ὑπήκουον, ἅρα ἐνταῦθα κατέλιπεν, ως οὐκέτι
 πολλῆς βοηθείας, ἄτε οὐδενὸς ὄντος ἐν μέσῳ
 δυσχερούς οὐδὲ ὑπόπτου, δεόμενον; καὶ πῶς ἀν
 ὅσια δρῷην οὔτως ἐναργῆ καὶ σεμνὰ σιωπῶν καὶ
 ἀποκρύπτων; κυρουμένης τε γὰρ ἐπ' ἐμοὶ τοῦ
 βασιλέως ταυτησὶ τῆς γνώμης διαφερόντως ηὐ-
 φραίνετο καὶ συνεπήχει μουσικόν, θαρρεῖν κελεύ-
 ουσα καὶ μήτε τὸ μέγεθος δείσαντα τῶν διδομένων
 ἀρνεῖσθαι τὸ λαβεῖν, μήτε ἀγροίκω καὶ αὐθάδει¹ C
 χρησάμενον παρρησίᾳ φαύλως ἀτιμάσαι τοῦ
 τοσαῦτα ἔργασαμένου ἀγαθὰ τὴν ἀναγκαίαν
 αἴτησιν. ἐγὼ δὲ ὑπήκουον οὕτι τοῦτό γε ἡδέως
 σφόδρα ὑπομένων, ἀλλως δὲ ἀπειθεῖν χαλεπὸν
 δὲν σφόδρα ἡπιστάμην. οἷς γὰρ ἀν ἔξῃ πράττειν
 δ, τι ἀν ἐθέλωσι σὺν βίᾳ, ἥ που δεόμενοι δυσωπεῖν
 καὶ πείθειν ἀρκοῦσιν. οὐκοῦν ἐπειδή μοι πεισθέντι D
 γέγονε καὶ μεταβαλόντι ἐσθῆτα καὶ θεραπείαν καὶ
 διατριβὰς τὰς συνήθεις καὶ τὴν οἰκησιν δὲ αὐτὴν
 καὶ δίαιταν πάντα ὄγκου πλέα καὶ σεμνότητος ἐκ
 μικρῶν, ως εἰκός, καὶ φαύλων τῶν πρόσθειν, ἐμοὶ
 μὲν ὑπὸ ἀγθείας ἥ ψυχὴ διεταράττετο, οὕτι τὸ
 μέγεθος ἐκπληττομένῳ τῶν παρόντων ἀγαθῶν·
 σχεδὸν γὰρ ὑπὸ ἀμαθίας οὐδὲ μεγάλα ταῦτα
 ἐνόμιζον, ἀλλὰ δυνάμεις τινὰς χρωμένοις μὲν
 δρθῶς σφόδρα ὠφελίμους, ἀμαρτάνουσι δὲ περὶ
 τὴν χρῆσιν βλαβερὰς καὶ οἴκοις καὶ πόλεσι 122
 πολλαῖς μυρίων αἰτίας ξυμφορῶν. παραπλήσια

¹ [λιάν] αὐθάδει Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

cleared me of them, and I obeyed once more the Emperor's summons from Greece, did she ever forsake me, as though, now that all enmity and suspicion had been removed, I no longer needed much assistance? Would my conduct be pious if I kept silence and concealed actions so manifest and so honourable? For when a good opinion of me was established in the Emperor's mind, she rejoiced exceedingly, and echoed him harmoniously, bidding me take courage and neither refuse out of awe to accept the greatness¹ of what was offered to me, nor, by employing a boorish and arrogant frankness, unworthily slight the urgent request of him who had shown me such favour. And so I obeyed, though it was by no means agreeable to me to support this burden, and besides I knew well that to refuse was altogether impracticable. For when those who have the power to exact by force what they wish condescend to entreat, naturally they put one out of countenance and there is nothing left but to obey. Now when I consented, I had to change my mode of dress, and my attendants, and my habitual pursuits, and my very house and way of life for what seemed full of pomp and ceremony to one whose past had naturally been so modest and humble, and my mind was confused by the strangeness, though it was certainly not dazzled by the magnitude of the favours that were now mine. For in my ignorance I hardly regarded them as great blessings, but rather as powers of the greatest benefit, certainly, to those who use them aright, but, when mistakes are made in their use, as being harmful to many houses and cities and the cause of countless disasters. So I felt

¹ The title of Caesar.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

δὲ ἐπεπονθειν ἀνδρὶ σφόδρα ἀπέίρως ἡνιοχικῆς
 ἔχοντι καὶ οὐδὲ ἐθελήσαντι ταύτης μεταλαβεῖν
 τῆς τέχνης, κἄτα ἀναγκαζομένῳ καλοῦ καὶ
 γενναιάου κομίζειν ἄρμα ἡνιόχου, πολλὰς μὲν
 ξυνωρίδας, πολλὰ δέ, οἷμαι, τέτρωρα τρέφοντος
 καὶ ἅπασι μὲν ἐπιβεβηκότος, διὰ δὲ¹ γενναιό-
 τητα φύσεως καὶ ρώμην ὑπερβάλλουσαν ἔχον-
 τος οἷμαι τὰς ἡνίας πάντων ἐγκρατῶς, εἰ καὶ
 ἐπὶ τῆς μᾶς ἄντυγος βαίνοι, οὐ μὴν ἀεί γε ἐπ'
 αὐγῆς μένοντος, μεταφερομένου δὲ πολλάκις
 ἐνθένδε ἐκεῖσε καὶ ἀμείθοντος δίφρον ἐκ δίφρου, εἰ
 ποτε τοὺς ἵππους πονουμένους ἥτις καὶ ὑβρίσαντας
 αἴσθοιτο, ἐν δὲ δὴ τοῖς ἄρμασι τοῖσδε κεκτημένου
 τέτρωρον ὑπὸ ἀμαθίας καὶ θράσους ὑβρίζον,
 πιεζόμενον τῇ συνεχεῖ ταλαιπωρίᾳ καὶ τοῦ
 θράσους οὐδέν τι μᾶλλον ἐπιλαθόμενον, ἀγριαῖνον
 δὲ ἀεὶ καὶ παροξυνόμενον ὑπὸ τῶν συμφορῶν ἐπὶ C
 τὸ μᾶλλον ὑβρίζειν καὶ ἀπειθεῖν καὶ ἀντιτείνειν,
 οὐ δεχόμενον ἀμῶς γέ πη πορεύεσθαι, ἀλλ' εἰ μὴ
 καὶ αὐτὸν ὄρφη τὸν ἡνίοχον² διὰ τέλους χαλεπαῖνον
 ἥτις, τό γε ἔλαττον, στολὴν γοῦν ἡνιοχικὴν ἀνθρωπον
 φοροῦντα.³ οὕτως ἐστὶν ἀλόγιστον φύσει. ὁ δέ,
 οἷμαι, παραμυθούμενος αὐτοῦ τὴν ἄνοιαν ἀνδρα
 ἐπέστησε, δοὺς φορεῖν⁴ τοιαύτην ἐσθῆτα καὶ
 σχῆμα περιβαλὼν ἡνιόχου σεμνοῦ καὶ ἐπιστή- D
 μονος, ὃς εἰ μὲν ἄφρων εἴη παντελῶς καὶ ἀνόητος,
 χαίρει καὶ γέγηθε καὶ μετέωρος ὑπὸ τῶν ἴματίων
 καθάπερ πτερῶν ἐπαίρεται, συνέσεως δὲ εἰ καὶ

¹ δὲ Hertlein adds.

² ἀμῶς γέ πη—τὸν ἡνίοχον Reiske, οὐλλως ἐπὶ τὸν ἡνίοχον MSS., Hertlein.

³ φοροῦντα Hertlein suggests, φέροντα MSS.

⁴ φορεῖν Hertlein suggests, φέρειν MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

like a man who is altogether unskilled in driving a chariot,¹ and is not at all inclined to acquire the art, and then is compelled to manage a car that belongs to a noble and talented charioteer, one who keeps many pairs and many four-in-hands too, let us suppose, and has mounted behind them all, and because of his natural talent and uncommon strength has a strong grip on the reins of all of them, even though he is mounted on one chariot; yet he does not always remain on it, but often moves to this side or that and changes from car to car, whenever he perceives that his horses are distressed or are getting out of hand; and among these chariots he has a team of four that become restive from ignorance and high spirit, and are oppressed by continuous hard work, but none the less are mindful of that high spirit, and ever grow more unruly and are irritated by their distress, so that they grow more restive and disobedient and pull against the driver and refuse to go in a certain direction, and unless they see the charioteer himself or at least some man wearing the dress of a charioteer, end by becoming violent, so unreasoning are they by nature. But when the charioteer encourages some unskilful man, and sets him over them, and allows him to wear the same dress as his own, and invests him with the outward seeming of a splendid and skilful charioteer, then if he be altogether foolish and witless, he rejoices and is glad and is buoyed up and exalted by those robes, as though by wings, but, if he has

¹ To illustrate the skill and, at the same time, the difficult position of Constantius as sole Emperor, Julian describes an impossible feat. The restive teams are the provinces of the Empire, which had hitherto been controlled by two or more Emperors.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

ἐπὶ σμικρὸν μετέχοι καὶ σώφρονος νοῦ, σφόδρα
εὐλαβεῖται,

μήπως αὐτόν τε τρώσῃ σύν θ' ἄρματα ἔξη,
καὶ τῷ μὲν ἡνιόχῳ ζημίᾳς, αὐτῷ δὲ αἰσχρᾶς καὶ
ἀδόξου συμφορᾶς αἴτιος γένεται. ταῦτα ἐγὼ
ἔλογιζόμην ἐν νυκτὶ βουλεύων καὶ δι' ἡμέρας κατ'
ἔμαυτὸν ἐπισκοπούμενος, σύννους ὧν ἀεὶ καὶ 123
σκυθρωπός. ὁ γενναῖος δὲ καὶ θεῖος ἀληθῶς αὐτο-
κράτωρ ἀφῆρει τι πάντως τῶν ἀλγεινῶν, ἔργοις
καὶ λόγοις τιμῶν καὶ χαριζόμενος. τέλος δὲ τὴν
βασιλίδα προσειπεῖν κελεύει, θάρσος τε ἡμῖν
ἐνδιδοὺς καὶ τοῦ σφόδρα πιστεύειν γενναῖον εὖ
μάλα παρέχων γνώρισμα. ἐγὼ δὲ ἐπειδὴ πρῶτον
ἐς ὅψιν ἐκείνης ἥλθον, ἐδόκουν μὲν ὕσπερ ἐν ἴερῷ
καθιδρυμένον ἄγαλμα σωφροσύνης ὄρāν· αἰδῶς δὲ B
ἐπεῖχε τὴν ψυχήν, καὶ ἐπέπηκτό μοι κατὰ γῆς τὰ
ὄμματα συχνον ἐπιεικῶς χρόνον, ἔως ἐκείνη
θαρρεῖν ἐκέλευε. καὶ Τὰ μέν, ἔφη, ἥδη παρ' ἡμῶν
ἔχεις, τὰ δὲ καὶ ἔξεις σὺν θεῷ, μόνον εἰ πιστὸς καὶ
δίκαιος εἰς ἡμᾶς γένοιο. τοσαῦτα ἥκουσα σχεδόν·
οὐδὲ γὰρ αὐτὴ πλεῖονα¹ ἐφθέγξατο, καὶ ταῦτα
ἐπισταμένη τῶν γενναίων ῥητόρων οὐδὲ ἐν φαυλο-
τέρους ἀπαγγέλλειν λόγους. ταῦτης ἐγὼ τῆς
ἐντεύξεως ἀπαλλαγεὶς σφόδρα ἐθαύμασα καὶ
ἔξεπεπλήγμην, ἐναργῶς δοκῶν ἀκηκοέναι σωφρο-
σύνης αὐτῆς φθειγγομένης· οὕτω πρῶν ἦν αὐτῇ
φθέγμα καὶ μείλιχον, ταῖς ἐμαῖς ἀκοαῖς ἐγκαθιδρυ- C
μένον.

Βούλεσθε οὖν τὰ μετὰ ταῦτα πάλιν ἔργα καὶ
ὅσα ἔδρασεν ἡμᾶς ἀγαθὰ καθ' ἔκαστον λεπτουρ-

¹ πλεῖον Hertlein suggests, πλεῖον MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

even a small share of common sense and prudent understanding, he is very much alarmed “Lest he both injure himself and shatter his chariot withal,”¹ and so cause loss to the charioteer and bring on himself shameful and inglorious disaster. On all this, then, I reflected, taking counsel with myself in the night season, and in the daytime pondering it with myself, and I was continually thoughtful and gloomy. Then the noble and truly godlike Emperor lessened my torment in every way, and showed me honour and favour both in deed and word. And at last he bade me address myself to the Empress, inspiring me with courage and giving me a very generous indication that I might trust her completely. Now when first I came into her presence it seemed to me as though I beheld a statue of Modesty set up in some temple. Then reverence filled my soul, and my eyes were fixed upon the ground² for some considerable time, till she bade me take courage. Then she said: “Certain favours you have already received from us and yet others you shall receive, if God will, if only you prove to be loyal and honest towards us.” This was almost as much as I heard. For she herself did not say more, and that though she knew how to utter speeches not a whit inferior to those of the most gifted orators. And I, when I had departed from this interview, felt the deepest admiration and awe, and was clearly convinced that it was Modesty herself I had heard speaking. So gentle and comforting was her utterance, and it is ever firmly settled in my ears.

Do you wish then that I should report to you what she did after this, and all the blessings she

¹ *Iliad* 23, 341.

² *Iliad* 3, 217.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

γοῦντες ἀπαγγέλλωμεν; ἢ τά γε ἐντεῦθεν ἀθρόως
έλόντες, καθάπερ ἔδρασεν αὐτὴ,¹ πάντα ὁμοῦ
διηγησώμεθα; ὅπόσους μὲν εὑ̄ ἐποίησε τῶν ἐμοὶ Δ
γνωρίμων, ὅπως δὲ ἐμοὶ μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν
γάμον ἥρμοσεν. ὑμεῖς δὲ ἵσως ποθεῖτε καὶ τὸν
κατάλογον ἀκούειν τῶν δώρων,

ἔπτ' ἀπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τά-
λαντα

καὶ λέβητας ἑείκοσιν. ἀλλ' οὐ μοι σχολὴ περὶ
τῶν τοιούτων ἀδολεσχεῖν· ἐνὸς δὲ ἵσως τῶν
ἐκείνης δώρων τυχὸν οὐκ ἄχαρι καὶ εἰς ὑμᾶς
ἀπομνημονεῦσαι, ὡς μοι δοκῶ καὶ αὐτὸς ἡσθῆναι²
διαφερόντως· βίβλους γὰρ φιλοσόφων καὶ ξυγ-
γραφέων ἀγαθῶν καὶ ῥητόρων πολλῶν καὶ ποιη- 124
τῶν, ἐπειδὴ παντελῶς ὀλίγας οἴκοθεν ἔφερον,
ἐλπίδι καὶ πόθῳ τοῦ πάλιν οἴκαδε ἐπανελθεῖν τὴν
ταχίστην ψυχαγωγούμενος, ἔδωκεν ἀθρόως τοσ-
αύτας, ὡστε ἐμοῦ μὲν ἀποπλῆσαι τὴν ἐπιθυμίαν
σφόδρα ἀκορέστως ἔχοντος τῆς πρὸς ἐκείνας³
συνουσίας, μουσεῖον δὲ Ἐλληνικὸν ἀποφῆναι
βιβλίων ἔκητι τὴν Γαλατίαν καὶ τὴν Κελτίδα.
τούτοις ἐγὼ προσκαθήμενος συγεχώς τοῖς δώροις,
εἴ ποτε σχολὴν ἄγοιμι, οὐκ ἔστιν ὅπως ἐπιλαν-
θάνωμαι τῆς χαρισμάτης· ἀλλὰ καὶ στρατευ- B
ομένῳ μοι ἐν γέ τι πάντως ἔπειται οἶον ἔφόδιον
τῆς στρατείας πρὸς αὐτόπτου πάλαι ξυγκείμενον.
πολλὰ γὰρ δὴ τῆς τῶν παλαιῶν⁴ ἐμπειρίας
ὑπομνήματα ξὺν τέχνῃ γραφέντα τοῖς ἀμαρτοῦσι

¹ αὐτὴ Hertlein suggests, αὕτη MSS.

² [σφόδρα] ἡσθῆναι Hertlein.

³ ἐκείνας Reiske, ἐκεῖνα MSS., Hertlein.

⁴ παλαιῶν [ἔργων] Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

conferred on me, and that I should give precise details one by one? Or shall I take up my tale concisely as she did herself, and sum up the whole? Shall I tell how many of my friends she benefited, and how with the Emperor's help she arranged my marriage? But perhaps you wish to hear also the list of her presents to me: "Seven tripods untouched by fire and ten talents of gold,"¹ and twenty caldrons. But I have no time to gossip about such subjects. Nevertheless one of those gifts of hers it would perhaps not be ungraceful to mention to you, for it was one with which I was myself especially delighted. For she gave me the best books on philosophy and history, and many of the orators and poets, since I had brought hardly any with me from home, deluding myself with the hope and longing to return home again, and gave them in such numbers, and all at once, that even my desire for them was satisfied, though I am altogether insatiable of converse with literature; and, so far as books went, she made Galatia² and the country of the Celts resemble a Greek temple of the Muses. And to these gifts I applied myself incessantly whenever I had leisure, so that I can never be unmindful of the gracious giver. Yes, even when I take the field one thing above all else goes with me as a necessary provision for the campaign, some one narrative of a campaign composed long ago by an eye-witness. For many of those records of the experience of men of old, written as they are with the greatest skill, furnish to those who, by reason of their

¹ *Iliad* 9. 122.

² Gaul.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

διὰ τὴν ἡλικίαν τῆς θέας ἐναργῆ καὶ λαμπρὰν εἰκόνα φέρει τῶν πάλαι πραχθέντων, ὑφ' ἣς ἥδη καὶ νέοι πολλοὶ γερόντων μυρίων πολιὸν μᾶλλον ἐκτήσαντο τὸν νοῦν καὶ τὰς φρένας, καὶ τὸ δοκοῦν C ἀγαθὸν ἐκ τοῦ γήρως ὑπάρχειν τοῖς ἀνθρώποις μόνου, τὴν ἐμπειρίαν, δι' ἣν ὁ πρεσβύτης ἔχει τι λέξαι τῶν νέων σοφώτερον, τοῖς οὐ ῥᾳθύμοις τῶν νέων ἔδωκεν. ἔστι δὲ οἷμαί τις ἐν αὐτοῖς καὶ παιδαγωγία πρὸς ἥθος γενναῖον, εἴ τις ἐπίσταιτο τοὺς ἀρίστους ἄνδρας καὶ λόγους καὶ πράξεις, οἷον ἀρχέτυπα προτιθέμενος δημιουργός, πλάτειν ἥδη πρὸς ταῦτα τὴν αὐτοῦ διάνοιαν καὶ ἀφομοιοῦν τοὺς¹ λόγους. ὃν εἰ μὴ παμπληθὲς ἀπολειφθείη, τυγχάνοι δὲ καὶ ἐπ' ὀλίγον τῆς D ὁμοιότητος, οὐ σμικρὰ ἀν δναιτο, εῦ ἴστε. ὃ δὴ καὶ αὐτὸς πολλάκις ξυννοῶν παιδιάν τε οὐκ ἄμουσον ἐν αὐτοῖς ποιοῦμαι καὶ στρατευόμενος καθάπερ σιτία φέρειν ἀναγκαῖα καὶ ταῦτα ἐθέλω· μέτρον δέ ἔστι τοῦ πλήθους τῶν φερομένων ὁ καιρός.

'Αλλὰ μή ποτε οὐκ ἐκείνων χρὴ νῦν τὸν ἔπαινον γράφειν οὐδὲ ὅσα ἡμῖν ἀγαθὰ γένοιτ' ἀν ἐνθένδε, ὅπόσου δὲ τὸ δῶρον ἄξιον καταμαθόντας 125 χάριν ἀποτίνειν τυχὸν οὐκ ἀλλοτρίαν τοῦ δοθέντος τῇ χαρισαμένῃ. λόγων γὰρ ἀστείων καὶ παντοδαπῶν θησαυροὺς τὸν ἐν ταῖς βίβλοις δεξά-

¹ Before τοὺς Klimek omits πρὸς.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

youth, have missed seeing such a spectacle, a clear and brilliant picture of those ancient exploits, and by this means many a tiro has acquired a more mature understanding and judgment than belongs to very many older men; and that advantage which people think old age alone can give to mankind, I mean experience (for experience it is that enables an old man "to talk more wisely than the young"¹), even this the study of history can give to the young if only they are diligent. Moreover, in my opinion, there is in such books a means of liberal education for the character, supposing that one understands how, like a craftsman, setting before himself as patterns the noblest men and words and deeds, to mould his own character to match them, and make his words resemble theirs. And if he should not wholly fall short of them, but should achieve even some slight resemblance, believe me that would be for him the greatest good fortune. And it is with this idea constantly before me that not only do I give myself a literary education by means of books, but even on my campaigns I never fail to carry them like necessary provisions. The number that I take with me is limited only by particular circumstances.

But perhaps I ought not now to be writing a panegyric on books, nor to describe all the benefits that we might derive from them, but since I recognise how much that gift was worth, I ought to pay back to the gracious giver thanks not perhaps altogether different in kind from what she gave. For it is only just that one who has accepted clever discourses of all sorts laid up as treasure in books, should sound a

¹ Euripides, *Phoenissae* 532.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

μενον οὐκ ἄδικον διὰ σμικρῶν καὶ φαύλων ρήμάτων ἴδιωτικῶς καὶ ἀγροίκως ἄγαν ἔυγκειμένων ἄδειν εὐφημίαν. οὐδὲ γάρ γεωργὸν φήσεις εὐγνώμονα, ὃς καταφυτεύειν μὲν τὴν φυταλιὰν ἀρχόμενος κλήματα ἥτει παρὰ τῶν γειτόνων, εἴτα ἐκτρέφων τὰς ἀμπέλους δίκελλαν καὶ αὐθις σμινύην, καὶ τέλος ἥδη κάλαμον, φέρει προσδεδέσθαι καὶ B ἐπικεῖσθαι τὴν ἀμπελον, ἵνα αὐτῇ τε ἀνέχηται καὶ οἱ βότρυες ἔξηρτημένοι μηδαμοῦ ψαύωσι τῆς βώλου, τυχόντα δὲ ὡν ἐδεῖτο μόνον ἐμπίπλασθαι τοῦ Διονύσου τῆς χάριτος οὔτε τῶν βοτρύων οὔτε τοῦ γλεύκους μεταδιδόντα τοῖς,¹ ὡν πρὸς τὴν γεωργίαν ἔτυχε προθύμων. οὔκουν οὐδὲ νομέα ποιμνίων οὐδὲ βουκολίων οὐδὲ μὴν αἰπολίων ἐπιεικῆ καὶ ἀγαθὸν καὶ ἐυγνώμονα φήσει τις, ὃς τοῦ μὲν χειμῶνος, δτε αὐτῷ στέγης καὶ πόας ἐδεῖτο τὰ βοσκήματα, σφόδρα ἐτύγχανε προθύμων C τῶν φίλων, πολλὰ μὲν αὐτῷ ἔνυμποριζόντων καὶ μεταδιδόντων τροφῆς ἀφθόνου καὶ καταγωγίων, ἥρος δὲ οἷμαι καὶ θέρους φανέντος μάλα γενναίως ἐπιλαθόμενον ὡν εὑ πάθοι, οὔτε τοῦ γάλακτος οὔτε τῶν τυρῶν οὔτε ἄλλου του μεταδιδόντα τοῖς² ὑφ' ὡν αὐτῷ διεσώθη ἀπολόμενα ἀν ἄλλως τὰ θρέμματα.

"Οστις οὖν λόγους ὅποιοιουσοῦν τρέφων νέος μὲν αὐτὸς καὶ ἡγεμόνων πολλῶν δεόμενος, τροφῆς δὲ πολλῆς καὶ καθαρᾶς τῆς ἐκ τῶν παλαιῶν D γραμμάτων, εἴτα ἀθρόως πάντων στερηθείη³ ἄρα

¹ τοῖς Naber, τούτοις MSS., Hertlein.

² τοῖς Naber, τούτοις MSS., Hertlein.

³ στερηθείη Cobet, δεηθείη MSS., Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

strain of eulogy if only in slight and unskilful phrases, composed in an unlearned and rustic fashion. For you would not say that a farmer showed proper feeling who, when starting to plant his vineyard, begs for cuttings from his neighbours, and presently, when he cultivates his vines, asks for a mattock and then for a hoe, and finally for a stake to which the vine must be tied and which it must lean against, so that it may itself be supported, and the bunches of grapes as they hang may nowhere touch the soil; and then, after obtaining all he asked for, drinks his fill of the pleasant gift of Dionysus, but does not share either the grapes or the must with those whom he found so willing to help him in his husbandry. Just so one would not say that a shepherd or neatherd or even a goatherd was honest and good and right-minded, who in winter, when his flocks need shelter and fodder, met with the utmost consideration from his friends, who helped him to procure many things, and gave him food in abundance, and lodging, and presently when spring and summer appeared, forgot in lordly fashion all those kindnesses, and shared neither his milk nor cheeses nor anything else with those who had saved his beasts for him when they would otherwise have perished.

And now take the case of one who cultivates literature of any sort, and is himself young and therefore needs numerous guides and the abundant food and pure nourishment that is to be obtained from ancient writings, and then suppose

THE ORATIONS OF JULIAN, III

νῦμιν μικρᾶς δεῖσθαι βοηθείας δοκεῖ ἡ μικρῶν αὐτῷ γεγονέναι ἄξιος ὁ πρὸς ταῦτα συλλαμβανόμενος; καὶ τυχὸν οὐ χρὴ πειρᾶσθαι χάριν ἀποτίνειν αὐτῷ τῆς προθυμίας καὶ τῶν ἔργων; ἀλλὰ μή ποτε τὸν Θαλῆν ἐκεῖνον, τῶν σοφῶν τὸ κεφάλαιον μιμητέον,¹ οὐ τὰ ἐπαινούμενα ἀκηκόαμεν; ἐρομένου γάρ τινος 126 ὑπὲρ ὧν ἔμαθεν ὅπόσον τινὰ χρὴ καταβαλεῖν μισθόν· ὁμολογῶν, ἔφη, τι² παρ' ἡμῶν μαθεῖν τὴν ἄξιαν ἡμῖν ἐκτίσεις. οὐκοῦν καὶ ὅστις διδάσκαλος μὲν αὐτὸς οὐ γέγονε, πρὸς τὸ μαθεῖν δὲ καὶ ὅτι-οῦν συνηνέγκατο, ἀδικοῖτ' ἄν, εἰ μὴ τυγχάνοι τῆς χάριτος καὶ τῆς ἐπὶ τοῖς δοθεῖσιν ὁμολογίας, ἦν δὴ καὶ ὁ σοφὸς ἀπαιτῶν φαίνεται. εἶεν. ἀλλὰ τοῦτο μὲν χαρίεν καὶ σεμνὸν τὸ δῶρον· χρυσίον δὲ καὶ ἀργύριον οὔτε ἐδεόμην ἐγὼ λαβεῖν νῦτε ὑμᾶς δὴ ύπὲρ τούτων ἡδέως ἀν ἐνοχλήσαιμι.

B

Λόγον δὲ ὑμῖν εἰπεῖν ἐθέλω μάλα δὴ τι³ ὑμῖν ἀκοῆς ἄξιον, εἰ μὴ τυγχάνομεν ἀπειρηκότες πρὸς τὸ μῆκος τῆς ἀδολεσχίας· τυχὸν δὲ⁴ οὐδὲ τῶν ῥηθέντων ἡκρόασθε ξὺν ἡδονῇ ἄτε ἀνδρὸς ἴδιώτου καὶ σφόδρα ἀμαθοῦς λόγων, πλάττειν μὲν οὐδὲν οὐδὲ τεχνάζειν εἰδότος, φράζοντος δὲ ὅπως ἀν ἐπίγη τάληθές· ὁ δὲ δὴ λόγος σχεδόν τι περὶ τῶν παρόντων ἐστί. φήσουσι γάρ, οἷμαι, πολλοὶ παρὰ τῶν μακαρίων C

¹ μιμητέον Petavius adds. ² τι Horkel, τὸ MSS. Hertlein.

³ τι Cobet, τινος MSS., Hertlein.

⁴ δὲ MSS., Cobet, γὰρ V, M, Hertlein.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

that he should be deprived of all these all at once, is it, think you, slight assistance that he is asking? And is it slight payment that he deserves who comes to his aid? But perhaps he ought not even to attempt to make him any return for his zeal and kind actions? Perhaps he ought to imitate the famous Thales, that consummate philosopher, and that answer which we have all heard and which is so much admired? For when someone asked what fee he ought to pay him for knowledge he had acquired, Thales replied "If you let it be known that it was I who taught you, you will amply repay me." Just so one who has not himself been the teacher, but has helped another in any way to gain knowledge, would indeed be wronged if he did not obtain gratitude and that acknowledgement of the gift which even the philosopher seems to have demanded. Well and good. But this gift of hers was both welcome and magnificent. And as for gold and silver I neither asked for them nor, were they in question, should I be willing thus to wear out your patience.

But I wish to tell you a story very well worth your hearing, unless indeed you are already wearied by the length of this garrulous speech. Indeed it may be that you have listened without enjoyment to what has been said so far, seeing that the speaker is a layman and entirely ignorant of rhetoric, and knows neither how to invent nor how to use the writer's craft, but speaks the truth as it occurs to him. And my story is about something almost of the present time. Now many will say, I suppose,

THE ORATIONS OF JULIAN, III

σοφιστῶν ἀναπειθόμενοι, ὅτι ἄρα μικρὰ καὶ φαῦλα πράγματα ἀναλεξάμενος ὡς δή τι σεμνὸν ὑμῖν ἀπαγγέλλω. τοῦτο δὲ οὐ φιλονεικοῦντες πρὸς τοὺς ἐμοὺς λόγους οὐδὲ ἐμὲ τῆς ἐπ’ αὐτοῖς ἀφαιρεῖσθαι δόξης ἐθέλουντες ἵσως ἀν εἴποιεν ἵσασι γὰρ σαφῶς, ὅτι μήτε ἀντίτεχνος εἶναι βούλομαι τοῖς ἔκεινων λόγοις τοὺς ἐμαυτοῦ παρατιθείς, μήτε ἄλλως ἀπεχθάνεσθαι ἔκείνοις ἐθέλω· ἀλλ’ οὐκ οἶδα διτινα τρόπου τοῦ μεγάλα λέγειν ἐκ παντὸς D ὁρεγόμενοι χαλεπῶς ἔχοντες πρὸς τοὺς μὴ τάκεινων ζηλοῦντας καὶ δι’ αἰτίας ἄγουσιν ὡς καθαιροῦντας τὴν τῶν λόγων ἴσχύν. μόνα γὰρ εἶναι τῶν ἔργων ζηλωτά φασι καὶ σπουδῆς ἄξια καὶ πολλῶν ἐπαίνων ὅπόσα διὰ μέγεθος ἥδη τισὸν ἀπιστα ἐφάνη, ὅποια δή τινα τὰ περὶ τῆς Ἀστυρίας ἔκείνης γυναικός, ἣ μεταβαλοῦσα καθάπερ ρεῦθρον εὔτελες τὸν διὰ τῆς Βαβυλῶνος ποταμὸν ρέοντα βασίλειά τε ὠκοδόμησεν ὑπὸ γῆς πάγκαλα καὶ μεθῆκεν ὑπὲρ τῶν χωμάτων αὐθις. ὑπὲρ γὰρ δὴ ταύτης πολὺς μὲν λόγος, ὡς ἐναυμάχει ναυσὶ τρισχιλίαις, καὶ πεζῇ παρετάπτετο μυριάδας ὄπλιτῶν τριακοσίας ἄγουσα, τό τε ἐν Βαβυλῶνι τεῖχος ὠκοδόμει πεντακοσίων σταδίων μικρὸν ἀποδέον, καὶ τὰ περὶ τὴν πόλιν ὀρύγματα καὶ ἄλλα πολυτελῆ καὶ δαπανηρὰ κατασκευάσματα ἔκείνης ἔργα γενέσθαι λέγουσι. Νίτωκρις δὲ ταύτης νεωτέρα καὶ Ῥοδογούνη καὶ Τώμυρις καὶ 127 B

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

persuaded by the accomplished sophists, that I have collected what is trivial and worthless, and relate it to you as though it were of serious import. And probably they will say this, not because they are jealous of my speeches, or because they wish to rob me of the reputation that they may bring. For they well know that I do not desire to be their rival in the art by setting my own speeches against theirs, nor in any other way do I wish to quarrel with them. But since, for some reason or other, they are ambitious of speaking on lofty themes at any cost, they will not tolerate those who have not their ambition, and they reproach them with weakening the power of rhetoric. For they say that only those deeds are to be admired and are worthy of serious treatment and repeated praise which, because of their magnitude, have been thought by some to be incredible, those stories for instance about that famous woman¹ of Assyria who turned aside as though it were an insignificant brook the river² that flows through Babylon, and built a gorgeous palace underground, and then turned the stream back again beyond the dykes that she had made. For of her many a tale is told, how she fought a naval battle with three thousand ships, and on land she led into the field of battle three million hoplites, and in Babylon she built a wall very nearly five hundred stades in length, and the moat that surrounds the city and other very costly and expensive edifices were, they tell us, her work. And Nitocris³ who came later than she, and Rhodogyne⁴

¹ Semiramis, Herodotus 1. 184.

² The Euphrates. ³ Herodotus 1. 185; *Oration* 2. 85 c.

⁴ Rhodopis? wrongly supposed to have built the third pyramid.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

μυρίος δή τις ἐπιρρεῖ γυναικῶν ὄχλος ἀνδριζομένων οὐ λίαν εὐπρεπῶς. τινὰς δὲ ἥδη διὰ τὸ κάλλος περιβλέπτους καὶ ὀνομαστὰς γενομένας οὐ σφόδρα εὔτυχῶς, ἐπειδὴ ταραχῆς αἴτιαι καὶ πολέμων μακρών ἔθνεσι μυρίοις καὶ ἀνδράσιν, ὅσους ἦν εἰκὸς ἐκ τοσαύτης χώρας ἀθροίζεσθαι, γενέσθαι δοκοῦσιν, ὡς μεγάλων αἰτίας ὑμνοῦσι πράξεων. ὅστις δὲ τοιοῦτον οὐδὲν εἰπεῖν ἔχει, καταγέλαστος οὐναι δοκεῖ ἄτε οὐκ ἐκπλήγτειν οὐδὲ θαυματοποιεῖν ἐν τοῖς λόγοις σφόδρα ἐπιχειρῶν. Βούλεσθε οὖν ἐπινερωτῶμεν αὐτούς, εἴ τις αὐτῶν γαμετὴν ἢ θυγατέρα οἱ τοιαύτην εὕχεται γενέσθαι μᾶλλον ἢ τὴν Πηνελόπην; καίτοι ἐπὶ ταύτης οὐδὲν "Ομηρος εἰπεῖν ἔσχε πλέον τῆς σωφροσύνης καὶ τῆς φιλανδρίας καὶ τῆς ἐς τὸν ἐκυρὸν ἐπιμελείας καὶ τὸν παῖδα· ἔμελε δὲ ἄρα οὔτε τῶν ἀγρῶν ἐκείνη οὔτε τῶν ποιμνίων· στρατηγίαν δὲ ἢ δημηγορίαν οὐδὲ ὄναρ εἰκὸς¹ ἐκείνη παραστῆναι ποτε· ἀλλὰ καὶ ὅπότε λέγειν ἔχρην εἰς τὰ μειράκια,

ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα πράως ἐφθέγγετο. καὶ οὐκ ἀπορῶν "Ομηρος οἶμαι τηλικούτων ἔργων οὐδὲ ὀνομαστῶν ἐπ' αὐτοὺς γυναικῶν ταύτην ὕμνησε διαφερόντως· ἔξην γοῦν αὐτῷ τὴν τῆς Ἀμαζόνος φιλοτίμως πάνυ στρατείαν διηγησαμένῳ τὴν ποίησιν ἄπασαν ἐμπλῆσαι τοιούτων διηγημάτων τέρπειν εὗ μάλα καὶ ψυχαγωγεῖν δυναμένων. οὐ γὰρ δὴ τείχους 128

¹ εἰκὸς Reiske adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

and Tomyris,¹ aye and a crowd of women beyond number who played men's parts in no very seemly fashion occur to my mind. And some of them were conspicuous for their beauty and so became notorious, though it brought them no happiness, but since they were the causes of dissension and long wars among countless nations and as many men as could reasonably be collected from a country of that size, they are celebrated by the orators as having given rise to mighty deeds. And a speaker who has nothing of this sort to relate seems ridiculous because he makes no great effort to astonish his hearers or to introduce the marvellous into his speeches. Now shall we put this question to these orators, whether any one of them would wish to have a wife or daughter of that sort, rather than like Penelope? And yet in her case Homer had no more to tell than of her discretion and her love for her husband and the good care she took of her father-in-law and her son. Evidently she did not concern herself with the fields or the flocks, and as for leading an army or speaking in public, of course she never even dreamed of such a thing. But even when it was necessary for her to speak to the young suitors, "Holding up before her face her shining veil"² it was in mild accents that she expressed herself. And it was not because he was short of such great deeds, or of women famous for them, that he sang the praises of Penelope rather than the others. For instance, he could have made it his ambition to tell the story of the Amazon's³ campaign and have filled all his poetry with tales of that sort, which certainly have a wonderful power to delight and charm. For

¹ Herodotus 1. 205. ² *Odyssey* 1. 334. ³ Penthesilea.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

μὲν αἵρεσιν, καὶ πολιορκίαν καὶ τρόπον τιὰ
ναυμαχίαν εἶναι δοκοῦσαν, τὸν πρὸς τοῦς νεωρίους
πόλεμον, ἀνδρός τε ἐπ' αὐτῇ καὶ ποταμοῦ μάχην
ἐπεισάγειν οἰκοθεν διενοεῖτο τῇ ποιήσει καινόν τι
λέγειν ἐπιθυμῶν· τοῦτο δὲ εἴπερ ἦν, ὥσπερ οὖν
φασι, σεμνότατον, διηγώρως οὕτω παρέλιπε. τί
ποτε οὖν ἂν τις αἴτιον λέγοι τοῦ 'κείνην μὲν ἐπαι-
νεῦν προθύμως, τούτων δ' οὐδὲ¹ ἐπὶ σμικρὸν μνημον-
εύειν; ὅτι διὰ μὲν τὴν ἐκείνης ἀρετὴν καὶ σωφρο-
σύνην πολλὰ ἴδιᾳ τε² τοῦς ἀνθρώποις καὶ εἰς τὸ
κοινὸν ἀγαθὰ συμβαίνει, ἐκ δὲ δὴ τῆς τούτων φι-
λοτιμίας ὅφελος μὲν οὐδὲ ἔν, συμφορὰὶ δὲ ἀνή-
κεστοι. ἄτε δὴ ὡν οἷμαι σοφὸς καὶ θεῖος ποιητὴς
ταύτην ἔκρινεν ἀμείνω καὶ δικαιοτέραν τὴν εὐ-
φημίαν. ἀρ' οὖν ἔτι προσῆκον³ εὐλαβηθῆναι
τοσοῦτον ἡγεμόνα ποιουμένοις, μή τις ἄρα μικροὺς
ὑπολάβῃ καὶ φαύλους;

'Εγὼ δὲ ὑμῖν καὶ τὸν γενναῖον ἐκεῖνον Σ
ρήτορα Περικλέα τὸν πάνυ, τὸν 'Ολύμπιον,
μάρτυρα ἀγαθὸν ἥδη παρέξομαι. κολάκων γὰρ
δή, φασί, ποτὲ τὸν ἄνδρα περιεστῶς δῆμος
διελάγχανον τοὺς ἐπαίνους, ὃ μὲν ὅτι τὴν Σάμον
ἔξειλεν, ἄλλος δὲ ὅτι τὴν Εὔβοιαν, τινὲς δὲ
ἥδη τὸ περιπλεῦσαι τὴν Πελοπόννησον, ἥσαν δὲ
οἱ τῶν ψηφισμάτων μεμνημένοι, τινὲς δὲ τῆς πρὸς
τὸν Κίμωνα φιλοτιμίας, σφόδρα ἀγαθὸν πολίτην

¹ τούτων δ' οὐδὲ Hertlein suggests, τούτων δὲ MSS.

² πολλὰ ἴδιᾳ τε Hertlein suggests, πολλά τε ἴδιᾳ MSS.

³ προσῆκον Hertlein suggests, προσῆκεν MSS.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

as to the taking of the wall and the siege, and that battle near the ships which in some respects seems to have resembled a sea-fight, and then the fight of the hero and the river,¹ he did not bring them into his poem with the desire to relate something new and strange of his own invention. And even though this fight was, as they say, most marvellous, he neglected and passed over the marvellous as we see. What reason then can any-one give for his praising Penelope so enthusiastically and making not the slightest allusion to those famous women? Because by reason of her virtue and discretion many blessings have been gained for mankind, both for individuals and for the common weal, whereas from the ambition of those others there has arisen no benefit whatever, but incurable calamities. And so, as he was, I think, a wise and inspired poet, he decided that to praise Penelope was better and more just. And since I adopt so great a guide, is it fitting that I should be afraid lest some person think me trivial or inferior?

But it is indeed a noble witness that I shall now bring forward, that splendid orator Pericles, the renowned, the Olympian. It is said² that once a crowd of flatterers surrounded him and were distributing his praises among them, one telling how he had reduced Samos,³ another how he had recovered Euboea,⁴ some how he had sailed round the Peloponnesus, while others spoke of his enactments, or of his rivalry with Cimon, who was reputed to be a most excellent citizen and a

¹ Achilles and the Scamander; *Iliad* 21. 234 foll., *Oration* 2. 60 c.

² Julian tells, incorrectly, the anecdote in Plutarch, *Pericles* 38. ³ 440 B.C. ⁴ 445 B.C.

THE ORATIONS OF JULIAN, III

καὶ στρατηγὸν εἶναι δόξαντα γενναῖον. ὁ δὲ Δ
 τούτοις μὲν οὔτε ἀχθόμενος οὔτε γανύμενος δῆλος
 ἦν, ἐκεῖνο δὲ ἡξίου τῶν αὐτῷ πεπολιτευμένων
 ἐπαινεῖν, ὅτι τοσοῦτον χρόνον¹ ἐπιτροπεύσας τὸν
 Ἀθηναίων δῆμον οὐδενὶ θανάτου γέγονεν αἴτιος,
 οὐδὲ ιμάτιον μέλαν τῶν πολιτῶν τις περιβαλό-
 μενος Περικλέα γενέσθαι ταύτης αἴτιον αὐτῷ τῆς
 συμφορᾶς ἔφη. ἄλλου του, πρὸς φιλίου Διός,
 δοκοῦμεν ὑμῖν μάρτυρος δεῖσθαι, ὅτι μέγιστον
 ἀρετῆς σημεῖον καὶ πάντων μάλιστα ἐπαίνων 129
 ἄξιον τὸ μηδένα κτεῖναι τῶν πολιτῶν μηδὲ ἀφ-
 ελέσθαι τὰ χρήματα μηδὲ ἀδίκῳ φυγῇ περιβαλεῖν;
 ὅστις δὲ πρὸς τὰς τοιαύτας συμφορὰς αὐτὸν
 ἀντιτάξας καθάπερ ἵατρὸς γενναῖος οὐδαμῶς
 ἀποχρῆν ὑπέλαβεν αὐτῷ τὸ μηδενὶ νοσήματος
 αἰτίῳ γενέσθαι, ἀλλ’ εἰ μὴ πάντα εἰς δύναμιν
 ἴῳτο καὶ θεραπεύοι, οὐδὲν ἄξιον τῆς αὐτοῦ τέχνης
 ἔργον ὑπέλαβεν, ἀρα ὑμῖν δοκεῖ τῶν ἵσων
 ἐπαίνων ἐν δίκῃ τυγχάνειν; καὶ οὐδὲν προτιμή-
 σομεν οὔτε τὸν τρόπον οὔτε τὴν δύναμιν, ὑφ' ᾧς
 ἔξεστι μὲν αὐτῇ δρᾶν ὅ, τι ἀν ἐθέλῃ, θέλει δὲ ἅπασι
 τάγαθά; τοῦτο ἐγὼ κεφάλαιον τοῦ παντὸς ἐπαίνου
 ποιοῦμαι, οὐκ ἀπορῶν ἄλλων θαυμασίων εἶναι
 δοκούντων καὶ λαμπρῶν διηγημάτων.

Εἰ γὰρ δή τις τὴν περὶ τῶν ἄλλων σιωπὴν
 ὑποπτεύσειεν ως ματαίαν οὖσαν προσποίησιν καὶ
 ἀλαζονείαν κενὴν καὶ αὐθάδη, οὕτι που καὶ τὴν
 ἔναγχος ἐπιδημίαν γενομένην αὐτῇ τὴν εἰς τὴν

¹ χρόνον Cobet adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

distinguished general. But Pericles gave no sign either of annoyance or exultation, and there was but one thing in all his political career for which he claimed to deserve praise, that, though he had governed the Athenian people for so long, he had been responsible for no man's death, and no citizen when he put on black clothes had ever said that Pericles was the cause of his misfortune. Now, by Zeus the god of friendship, do you think I need any further witness to testify that the greatest proof of virtue and one better worth praise than all the rest put together is not to have caused the death of any citizen, or to have taken his money from him, or involved him in unjust exile? But he who like a good physician tries to ward off such calamities as these, and by no means thinks that it is enough for him not to cause anyone to contract a disease, but unless he cures and cares for everyone as far as he can, considers that his work is unworthy of his skill, do you think that in justice such a one ought to receive no higher praise than Pericles? And shall we not hold in higher honour her character and that authority which enables her to do what she will, since what she wills is the good of all? For this I make the sum and substance of my whole encomium, though I do not lack other narratives such as are commonly held to be marvellous and splendid.

For if anyone should suspect that my silence about the rest is vain affectation and empty and insolent pretension, this at least he will not suspect, that the visit which she lately made to Rome,¹ when the Emperor was on his campaign and

¹ 357 A.D.

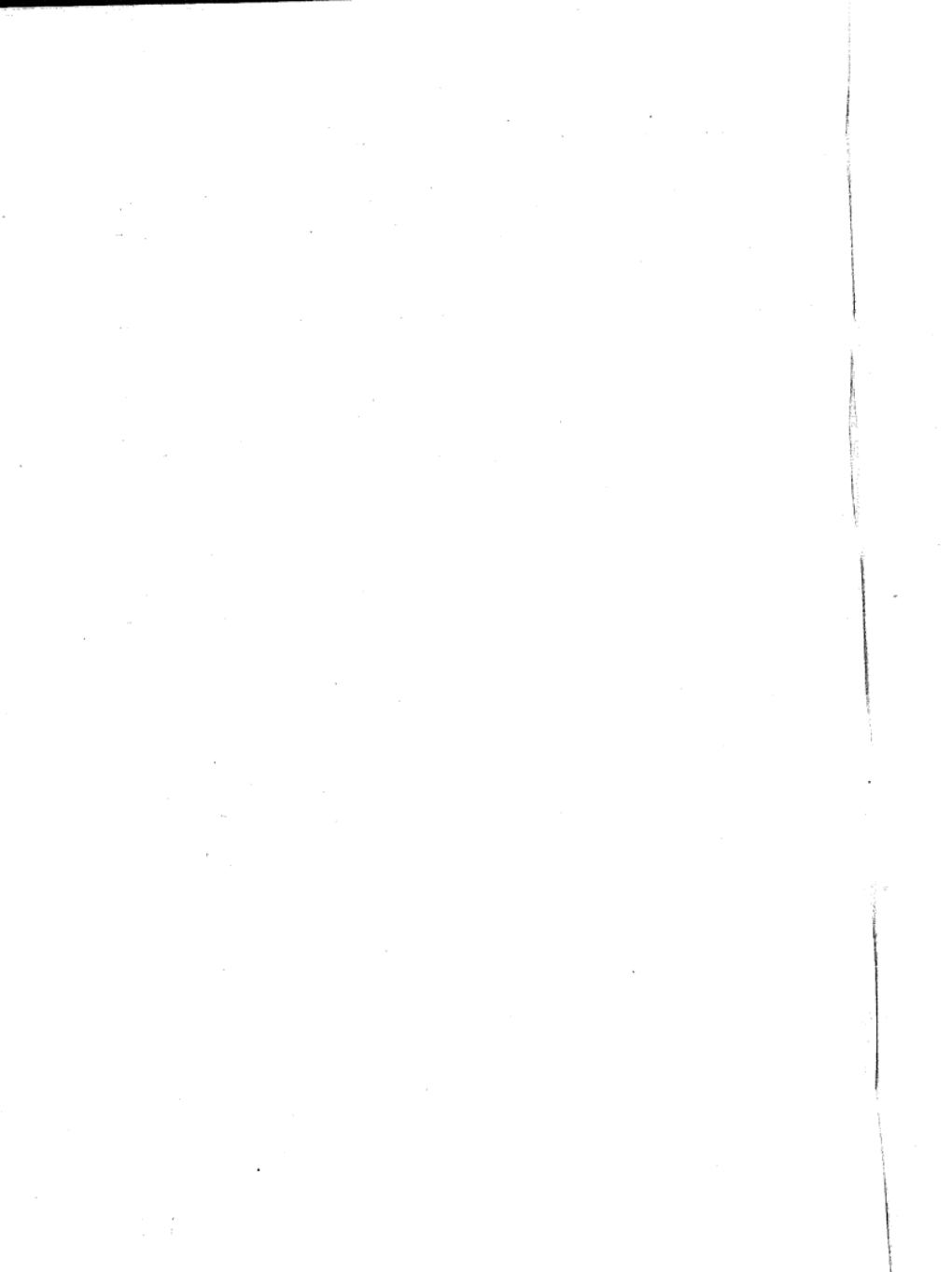
THE ORATIONS OF JULIAN, III

‘Ρώμην, ὁ πότε ἐστρατεύετο βασιλεὺς ζεύγμασι καὶ C ναυσὶ τὸν Ρῆνον διαβὰς ἄγχου τῶν Γαλατίας ὥριων, φευδῆ καὶ πεπλασμένην ἄλλως ὑποπτεύσει. ἔξῆν δὴ οὖν, ὡς εἰκός, διηγουμένῳ ταῦτα τοῦ δήμου με-
μνῆσθαι καὶ τῆς γερουσίας, ὅπως αὐτὴν ὑπεδέχετο σὺν χαρμονῇ, προθύμως ὑπαντῶντες καὶ δεξιούμενοι καθάπερ νόμος βασιλίδα, καὶ τῶν ἀναλωμάτων τὸ μέγεθος, ὡς ἐλευθέριον καὶ μεγαλοπρεπές, καὶ τῆς παρασκευῆς τὴν πολυτέλειαν, ὅπόσα τε ἔνειμε τῶν φυλῶν τοῖς ἐπιστάταις καὶ ἔκατοντάρχαις D τοῦ πλήθους ἀπαριθμήσασθαι. ἀλλ’ ἔμοιγε τῶν τοιούτων οὔτε ἔδοξε ποτε ζηλωτὸν οὐδέν, οὔτε ἐπαινεῖν ἔθέλω πρὸ τῆς ἀρετῆς τὸν πλοῦτον. καίτοι με¹ οὐ λέληθεν ἡ τῶν χρημάτων ἐλευθέριος δαπάνη μετέχουσά τινος ἀρετῆς· ἀλλ’ οἷμαι κρείτ-
τον ἐπιείκειαν καὶ σωφροσύνην καὶ φρόνησιν καὶ
ὅσα δὴ ἄλλα περὶ αὐτῆς λέγων πολλοὺς μὲν καὶ
ἄλλους, ἀτὰρ δὴ καὶ ἔμαυτὸν ὑμῖν καὶ τὰ ἐπ’ 130
ἔμοὶ πραχθέντα παρεῖχον μάρτυρα. εἰ δὴ οὖν
καὶ ἄλλοι τὴν ἐμὴν εὐγνωμοσύνην ζηλοῦν ἐπι-
χειρήσειαν, πολλοὺς ἔχει τε ἥδη καὶ ἔξει τοὺς
ἐπαινέτας.

¹ με Cobet adds.

PANEGYRIC IN HONOUR OF EUSEBIA

had crossed the Rhine by bridges of boats near the frontiers of Galatia, is a false and vain invention. I could indeed very properly have given an account of this visit, and described how the people and the senate welcomed her with rejoicings and went to meet her with enthusiasm, and received her as is their custom to receive an Empress, and told the amount of the expenditure, how generous and splendid it was, and the costliness of the preparations, and reckoned up the sums she distributed to the presidents of the tribes and the centurions of the people. But nothing of that sort has ever seemed to me worth while, nor do I wish to praise wealth before virtue. And yet I am aware that the generous spending of money implies a sort of virtue. Nevertheless I rate more highly goodness and temperance and wisdom and all those other qualities of hers that I have described, bringing before you as witnesses not only many others but myself as well and all that she did for me. Now if only others also try to emulate my proper feeling, there are and there will be many to sing her praises.



ORATION IV

INTRODUCTION TO ORATION IV

IN the fourth century A.D. poetry was practically extinct, and hymns to the gods were almost always written in prose. Julian's Fourth Oration is, according to the definition of the rhetorician Menander, a *φυσικὸς ὕμνος*, a hymn that describes the physical qualities of a god. Julian was an uncritical disciple of the later Neo-Platonic school, and apparently reproduces without any important modification the doctrines of its chief representative, the Syrian Iamblichus, with whom begins the decadence of Neo-Platonism as a philosophy. Oriental superstition took the place of the severe spiritualism of Plotinus and his followers, and a philosophy that had been from the first markedly religious, is now expounded by theurgists and the devotees of strange Oriental cults. It is Mithras the Persian sun-god, rather than Apollo, whom Julian identifies with his "intellectual god" Helios, and Apollo plays a minor part among his manifestations. Mithras worship, which Tertullian called "a Satanic plagiarism of Christianity," because in certain of its rites it recalled the sacraments of the Christian church, first made its appearance among the Romans in the first century B.C.¹ Less

¹ Plutarch, *Pompeius* 24. For a full description of the origin and spread of Mithraism see Cumont, *Textes et Monuments figurés relatifs aux mystères de Mithra*, 1896, 1899, *Les Mystères de Mithra*, 1902, and *Les religions orientales dans le paganisme romain*, 1909 (English translation by G. Showerman, 1911).

INTRODUCTION TO ORATION IV

hospitably received at first than the cults of Isis and Serapis and the Great Mother of Pessinus, it gradually overpowered them and finally dominated the whole Roman Empire, though it was never welcomed by the Hellenes. For the Romans it supplied the ideals of purity, devotion and self-control which the other cults had lacked. The worshippers of Mithras were taught to contend against the powers of evil, submitted themselves to a severe moral discipline, and their reward after death was to become as pure as the gods to whom they ascend. "If Christianity," says Renan, "had been checked in its growth by some deadly disease, the world would have become Mithraic." Julian, like the Emperor Commodus in the second century, had no doubt been initiated into the Mysteries of Mithras, and the severe discipline of the cult was profoundly attractive to one who had been estranged by early associations from the very similar teaching of the Christians.

Julian followed Plotinus and Iamblichus in making the supreme principle the One ($\epsilon\nu$) or the Good ($\tauὸ\ \delta\gamma\alpha\theta\delta\nu$) which presides over the intelligible world ($\nuοητὸ\ \kappa\sigma\mu\sigma$), where rule Plato's Ideas, now called the intelligible gods ($\nuοητοὶ\ \thetaεοὶ$). Iamblichus had imported into the Neo-Platonic system the intermediary world of intellectual gods ($\nuοεροὶ\ \thetaεοὶ$). On them Helios-Mithras, their supreme god and centre, bestows the intelligence and creative and unifying forces that he has received from his transcendental counterpart among the intelligible gods. The third member of the triad is the world of sense-perception governed by the sun, the visible counterpart of Helios. What distinguishes Julian's

INTRODUCTION TO ORATION IV

triad¹ from other Neo-Platonic triads is this hierarchy of three suns in the three worlds: and further, the importance that he gives to the intermediary world, the abode of Helios-Mithras. He pays little attention to the remote intelligible world and devotes his exposition to Helios, the intellectual god, and the visible sun. Helios is the link that relates the three members of the triad. His "middleness" ($\mu\epsilon\sigma\acute{o}\tau\eta s$) is not only local: he is in every possible sense the mediator and unifier. $\mu\epsilon\sigma\acute{o}\tau\eta s$ is the Aristotelian word for the "mean," but there is no evidence that it was used with the active sense of mediation before Julian. A passage in Plutarch however seems to indicate that the "middleness" of the sun was a Persian doctrine: "The principle of good most nearly resembles light, and the principle of evil darkness, and between both is Mithras; therefore the Persians called Mithras the Mediator" ($\mu\epsilon\sigma\acute{o}\tau\eta s$).² Naville has pointed out the resemblance between the sun as mediator and the Christian Logos, which Julian may have had in mind. Julian's system results in a practically monotheistic worship of Helios, and here he probably parts company with Iamblichus.

But though deeply influenced by Mithraism, Julian was attempting to revive the pagan gods, and if he could not, in the fourth century, restore the ancient faith in the gods of Homer he nevertheless could not omit from his creed the numerous deities whose temples and altars he had rebuilt. Here he took advantage of the identification of Greek,

¹ On Julian's triad cf. Naville, *Julien l'Apostat et la philosophie du polythéisme*, Paris, 1877.

² *Concerning Isis and Osiris* 46.

INTRODUCTION TO ORATION IV

Roman, and Oriental deities which had been going on for centuries. The old names, endeared by the associations of literature, could be retained without endangering the supremacy of Helios. Julian identifies Zeus, Helios, Hades, Oceanus and the Egyptian Serapis. But the omnipotent Zeus of Greek mythology is now a creative force which works with Helios and has no separate existence. Tradition had made Athene the child of Zeus, but Julian regards her as the manifestation of the intelligent forethought of Helios. Dionysus is the vehicle of his fairest thoughts, and Aphrodite a principle that emanates from him. He contrives that all the more important gods of Greece, Egypt and Persia shall play their parts as manifestations of Helios. The lesser gods are mediating demons as well as forces. His aim was to provide the Hellenic counterpart of the positive revealed religion of Christianity. Hence his insistence on the inspiration of Homer, Hesiod, and Plato, and his statement¹ that the allegorical interpretations of the mysteries are not mere hypotheses, whereas the doctrines of the astronomers deserve no higher title.

The Oration is dedicated to his friend and comrade in arms Sallust who is probably identical with the Neo-Platonic philosopher, of the school of Iamblichus, who wrote about 360 the treatise *On the Gods and the World*. Cumont calls this "the official catechism of the Pagan empire," and Wilamowitz regards it as the positive complement of Julian's pamphlet *Against the Christians*. Julian's Eighth Oration is a discourse of consolation, *παραμυθητικὸς*, for the departure of Sallust when Constantius recalled him from Gaul in 358.

¹ 148 B.

ΙΟΤΛΙΑΝΟΤ ΑΤΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

ΕΙΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΗΛΙΟΝ ΠΡΟΣ ΣΑΛΟΤΣΤΙΟΝ

Προσήκειν ὑπολαμβάνω τοῦ λόγου τοῦδε μά-
λιστα μὲν ἅπασιν,

ὅσσα τε γαῖαν ἔπι πνείει τε καὶ ἔρπει,¹
καὶ τοῦ εἶναι καὶ λογικῆς ψυχῆς καὶ νοῦ μετεί-
ληφεν, οὐχ ἥκιστα δὲ τῶν ἀλλων ἀπάντων ἐμαυτῷ·
καὶ γάρ εἴμι τοῦ Βασιλέως ὄπαδὸς Ἡλίου. τούτου
δὲ ἔχω μὲν οἵκοι παρ' ἐμαυτῷ τὰς πίστεις ἀκρι-
βεστέρας· ὃ δέ μοι θέμις εἰπεῖν καὶ ἀνεμέσητον,
ἐντέτηκέ μοι δεινὸς ἐκ παιδῶν τῶν αὐγῶν τοῦ
θεοῦ πόθος, καὶ πρὸς τὸ φῶς οὕτω δὴ τὸ αἰθέριον
ἐκ παιδαρίου κομιδῇ τὴν διάνοιαν ἐξιστάμην,
ῶστε οὐκ εἰς αὐτὸν μόνον ἀτενὲς ὁρᾶν ἐπεθύμουν,
ἀλλὰ καὶ, εἴ ποτε νύκτωρ ἀνεφέλου καὶ καθαρᾶς
αἰθρίας οὖσης προέλθοιμι, πάντα ἀθρόως ἀφεὶς
τοῖς οὐρανίοις προσεῖχον κάλλεσιν, οὐκέτι ξυνιεὶς
οὐδὲν εἴ τις λέγοι τι πρός με οὐδὲ αὐτὸς ὃ τι
πράττοιμι προσέχων. ἐδόκουν τε περιεργότερον
ἔχειν πρὸς αὐτὰ καὶ πολυπράγμων τις εἶναι, καὶ

¹ *Iliad* 17. 447.

HYMN TO KING HELIOS DEDICATED TO SALLUST

WHAT I am now about to say I consider to be of the greatest importance for all things "That breathe and move upon the earth," and have a share in existence and a reasoning soul¹ and intelligence, but above all others it is of importance to myself. For I am a follower of King Helios. And of this fact I possess within me, known to myself alone, proofs more certain than I can give.² But this at least I am permitted to say without sacrilege, that from my childhood an extraordinary longing for the rays of the god penetrated deep into my soul ; and from my earliest years my mind was so completely swayed by the light that illuminates the heavens that not only did I desire to gaze intently at the sun, but whenever I walked abroad in the night season, when the firmament was clear and cloudless, I abandoned all else without exception and gave myself up to the beauties of the heavens ; nor did I understand what anyone might say to me, nor heed what I was doing myself. I was considered to be over-curious about these matters

¹ As opposed to the unreasoning soul, *ἄλογος ψυχή*, that is in animals other than man. Plato, Aristotle, Plotinus, and Porphyry allowed some form of soul to plants, but this was denied by Iamblichus, Julian, and Sallust.

² He refers to his initiation into the cult of Mithras.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

μέ τις ἥδη ἀστρόμαντιν ὑπέλαβεν ἄρτι γενειήτην. 131
 καίτοι μὰ τὸν θεοὺς οὕποτε τοιαύτη βίβλος εἰς
 ἐμὰς ἀφίκτο χεῖρας, οὐδὲ ἡπιστάμην ὃ τί ποτέ
 ἔστι τὸ χρῆμά πω τότε.¹ ἀλλὰ τί ταῦτα ἐγώ
 φημι, μείζω ἔχων εἰπεῖν, εἰ φράσαιμι ὅπως
 ἐφρόνουν τὸ τηνικαῦτα περὶ θεῶν; λήθη δὲ ἔστω
 τοῦ σκότους ἐκείνου. τοῦ² δὲ ὅτι με τὸ οὐράνιον
 πάντη περιήστραπτε φῶς ἥγειρέ τε καὶ παρώξυνεν
 ἐπὶ τὴν θέαν, ὥστε ἥδη καὶ τῆς σελήνης τὴν
 ἐναντίαν πρὸς τὸ πᾶν αὐτὸς ἀπ' ἐμαυτοῦ κίνησιν
 ξυνεῖδον, οὐδενὶ πω ξυντυχὼν τῶν τὰ τοιαῦτα B
 φιλοσοφούντων, ἔστω μοι τὰ ρηθέντα σημεῖα.
 ζηλῶ μὲν οὖν ἐγώγε τῆς εὐποτμίας καὶ εἴ τῷ τὸ
 σῶμα παρέσχε θεὸς ἐξ ἵεροῦ καὶ προφητικοῦ
 συμπαγὲν σπέρματος ἀναλαβόντι σοφίας ἀνοῖξαι
 θησαυρούς· οὐκ ἀτιμάζω δὲ ταύτην, ἡς ἡξιώθην
 αὐτὸς παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦδε μερίδος, ἐν τῷ
 κρατοῦντι καὶ βασιλεύοντι τῆς γῆς γένει τοῖς κατ'
 ἐμαυτὸν χρόνοις γενόμενος, ἀλλ' ἴγοῦμαι,³ εἴπερ C
 χρὴ πείθεσθαι τοῖς σοφοῖς, ἀπάντων ἀνθρώπων
 εἶναι τοῦτον κοινὸν πατέρα. λέγεται γάρ δρθῶς
 ἀνθρωπος ἀνθρωπον γεννᾶν καὶ ἥλιος,⁴ ψυχὰς οὐκ
 ἀφ' ἑαυτοῦ μόνον, ἀλλὰ καὶ παρὰ τῶν ἄλλων
 θεῶν σπείρων⁵ εἰς γῆν,⁶ ἐφ' ὃ τι δὲ χρῆμα δηλοῦσιν

¹ πω τότε Cobet, πάποτε MSS, Hertlein.

² τοῦ Reiske, τὸ MSS, Hertlein.

³ ἴγοῦμαι Petavius, ἴγοῦμαι κοινότερον μὲν MSS, Hertlein.

⁴ Aristotle, *Physics* 2. 2. 194 b; cf. 151 D.

⁵ σπείρων Hertlein suggests, σπείρειν MSS.

⁶ Plato, *Timaeus* 42 D.

HYMN TO KING HELIOS

and to pay too much attention to them, and people went so far as to regard me as an astrologer when my beard had only just begun to grow. And yet, I call heaven to witness, never had a book on this subject come into my hands; nor did I as yet even know what that science was. But why do I mention this, when I have more important things to tell, if I should relate how, in those days, I thought about the gods? However let that darkness¹ be buried in oblivion. But let what I have said bear witness to this fact, that the heavenly light shone all about me, and that it roused and urged me on to its contemplation, so that even then I recognised of myself that the movement of the moon was in the opposite direction to the universe, though as yet I had met no one of those who are wise in these matters. Now for my part I envy the good fortune of any man to whom the god has granted to inherit a body built of the seed of holy and inspired ancestors, so that he can unlock the treasures of wisdom; nor do I despise that lot with which I was myself endowed by the god Helios, that I should be born of a house that rules and governs the world in my time; but further, I regard this god, if we may believe the wise, as the common father of all mankind.² For it is said with truth that man and the sun together beget man, and that the god sows this earth with souls which proceed not from himself alone but from the other gods also; and for what purpose, the souls reveal by

¹ When he was still a professed Christian.

² i.e. not only prophets and emperors but all men are related to Helios.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

αῦται τοῖς βίοις, οὓς προαιροῦνται. κάλλιστον μὲν οὖν, εἴ τῳ ξυνηνέχθῃ καὶ πρὸ τριγονίας ἀπὸ πολλῶν πάνυ προπατόρων ἐφεξῆς τῷ θεῷ δουλεῦσαι, μεμπτὸν δὲ οὐδὲ ὅστις, ἐπεγνωκὼς ἑαυτὸν Δ τοῦ θεοῦ τοῦδε θεράποντα φύσει, μόνος ἐξ ἀπάντων ἡ ξὺν δλίγοις αὐτὸν ἐπιδίδωσι τῇ θεραπείᾳ τοῦ δεσπότου.

Φέρε οὖν, ὅπως ἀν οἶοί τε ὁμεν, ὑμνήσωμεν αὐτοῦ τὴν ἔօρτήν, ἦν ἡ βασιλεύουσα πόλις ἐπετησίοις ἀγάλλει θυσίαις. ἔστι μὲν οὖν, εὖ οἶδα, χαλεπὸν καὶ τὸ ξυνεῖναι περὶ αὐτοῦ μόνον, ὥπόσος τίς ἔστιν ὁ ἀφανῆς ἐκ τοῦ φανεροῦ λογισαμένῳ, 132 φράσαι δὲ ἵσως ἀδύνατον, εἰ καὶ τῆς ἀξίας ἔλαττον ἐθελήσειέ τις. ἐφικέσθαι μὲν γὰρ τοῦ πρὸς ἀξίαν εὖ οἶδα ὅτι τῶν ἀπάντων οὐδεὶς ἀν δύναιτο, τοῦ μετρίου δὲ μὴ διαμαρτεῖν ἐν τοῖς ἐπαίνοις τὸ κεφάλαιόν ἔστι τῆς ἀνθρωπίνης ἐν τῷ δύνασθαι φράξειν δυνάμεως. ἀλλ' ἔμοιγε τούτου παρασταί Βοηθὸς ὁ τε λόγιος¹ Ἐρμῆς ξὺν ταῖς Μούσαις ὁ τε Μουσηγέτης Ἀπόλλων,² ἐπεὶ καὶ αὐτῷ προσήκει τῶν λόγων, καὶ δοῖεν δὲ εἰπεῖν ὥπόσα τοῖς θεοῖς φίλα λέγεσθαι τε καὶ πιστεύεσθαι περὶ αὐτῶν. τίς οὖν ὁ τρόπος ἔσται τῶν ἐπαίνων; ἡ δῆλον ὅτι περὶ τῆς οὐσίας αὐτοῦ καὶ ὅθεν προῆλθε καὶ τῶν δυνάμεων καὶ τῶν ἐνεργειῶν διελθόντες, ὥπόσαι φανεραὶ δσαι τ' ἀφανεῖς, καὶ περὶ τῆς τῶν ἀγαθῶν δόσεως, ἦν κατὰ πάντας ποιεῖται τοὺς κόσμους, οὐ παντά-

¹ cf. *Oration 7.* 237 c.

² cf. 144 A, 149 c.

HYMN TO KING HELIOS

the kind of lives that they select. Now far the best thing is when anyone has the fortune to have inherited the service of the god, even before the third generation, from a long and unbroken line of ancestors ; yet it is not a thing to be disparaged when anyone, recognising that he is by nature intended to be the servant of Helios, either alone of all men, or in company with but few, devotes himself to the service of his master.

Come then, let me celebrate, as best I may, his festival which the Imperial city¹ adorns with annual sacrifices.² Now it is hard, as I well know, merely to comprehend how great is the Invisible, if one judge by his visible self,³ and to tell it is perhaps impossible, even though one should consent to fall short of what is his due. For well I know that no one in the world could attain to a description that would be worthy of him, and not to fail of a certain measure of success in his praises is the greatest height to which human beings can attain in the power of utterance. But as for me, may Hermes, the god of eloquence, stand by my side to aid me, and the Muses also and Apollo, the leader of the Muses, since he too has oratory for his province, and may they grant that I utter only what the gods approve that men should say and believe about them. What, then, shall be the manner of my praise? Or is it not evident that if I describe his substance and his origin, and his powers and energies, both visible and invisible, and the gift of blessings which he bestows throughout all the worlds,⁴ I shall compose an

¹ Rome. ² At the beginning of January ; cf. 156 c.

³ Julian distinguishes the visible sun from his archetype, the offspring of the Good.

⁴ i.e. the intelligible world, *νοητός*, comprehended only by pure reason ; the intellectual, *νοερός*, endowed with intelli-

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

πασιν ἀπάδοντα ποιησόμεθα τῷ θεῷ τὰ ἐγκώμια;
ἀρκτέον δὲ ἐνθένδε.

C

‘Ο θεῖος οὗτος καὶ πάγκαλος κόσμος ἀπ’ ἄκρας
ἄψιδος οὐρανοῦ μέχρι γῆς ἐσχάτης ὑπὸ τῆς ἀλύτου
συνεχόμενος τοῦ θεοῦ προνοίας ἐξ ἀιδίου, γέγονεν
ἀγέννητος¹ ἐς τε τὸν ἐπίλοιπον χρόνον ἀΐδιος, οὐχ
ὑπ’ ἄλλου του φρουρούμενος ἢ προσεχῶς μὲν ὑπὸ^D
τοῦ πέμπτου σώματος, οὖν τὸ κεφάλαιόν ἐστιν
ἀκτὶς ἀελίου,² βαθμῷ δὲ ὥσπερ δευτέρῳ τοῦ νοητοῦ
κόσμου, πρεσβυτέρως δὲ ἔτι διὰ τὸν πάντων
βασιλέα, περὶ δὲν πάντα ἐστίν. οὗτος τοίνυν, εἴτε
τὸ ἐπέκεινα τοῦ νοῦ καλεῖν αὐτὸν θέμις εἴτε ἵδεαν
τῶν δυντῶν, δὲ δὴ φῆμι τὸ νοητὸν ξύμπαν, εἴτε ἐν,
ἐπειδὴ πάντων τὸ ἐν δοκεῖ πως πρεσβύτατον, εἴτε
δὲ Πλάτων εἰωθεν ὀνομάζειν τάγαθόν, αὕτη δὴ οὖν
ἡ μονοειδῆς τῶν δλων αἰτία, πᾶσι τοῖς οὖσιν
ἔξηγουμένη κάλλους τε καὶ τελειότητος ἐνώσεως
τε καὶ δυνάμεως ἀμηχάνου, κατὰ τὴν ἐν αὐτῇ
μένουσαν πρωτουργὸν οὔσίαν μέσον ἐκ μέσων τῶν
νοερῶν καὶ δημιουργικῶν αἰτιῶν “Ηλιον θεὸν 133
μέγιστον ἀνέφηνεν ἐξ ἑαυτοῦ πάντα ὅμοιον ἑαυτῷ·
καθάπερ καὶ ὁ δαιμόνιος οἴεται Πλάτων, “Τοῦτον
τοίνυν,” λέγων, “ἥν δ’ ἐγώ, φάναι με λέγειν τὸν τοῦ

¹ ἀγέννητος Hertlein suggests, ἀγεννήτως MSS.

² Pindar fr. 107, and Sophocles, *Antigone* 100 ἀκτὶς ἀελίου.

HYMN TO KING HELIOS

encomium not wholly displeasing to the god ?
With these, then, let me begin.

This divine and wholly beautiful universe, from the highest vault of heaven to the lowest limit of the earth, is held together by the continuous providence of the god, has existed from eternity ungenerated, is imperishable for all time to come, and is guarded immediately by nothing else than the Fifth Substance¹ whose culmination is the beams of the sun ; and in the second and higher degree, so to speak, by the intelligible world ; but in a still loftier sense it is guarded by the King of the whole universe, who is the centre of all things that exist. He, therefore, whether it is right to call him the Supra-Intelligible, or the Idea of Being, and by Being I mean the whole intelligible region, or the One, since the One seems somehow to be prior to all the rest, or, to use Plato's name for him, the Good ; at any rate this uncompounded cause of the whole reveals to all existence beauty, and perfection, and oneness, and irresistible power ; and in virtue of the primal creative substance that abides in it, produced, as middle among the middle and intellectual, creative causes, Helios the most mighty god, proceeding from itself and in all things like unto itself. Even so the divine Plato believed, when he writes, "Therefore (said I) when I spoke of this, gence ; and thirdly the world of sense-perception *αἰσθητός*. The first of these worlds the Neo-Platonists took over from Plato, *Republic* 508 foll. ; the second was invented by Iamblichus.

¹ Though Aristotle did not use this phrase, it was his theory of a fifth element superior to the other four, called by him "aether" or "first element," *De Coelo* 1. 3 270 b, that suggested to Iamblichus the notion of a fifth substance or element ; cf. *Theologumena Arithmeticae* 35, 22 Ast, where he calls the fifth element "aether."

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

ἀγαθοῦ ἔκγονου, ὃν τὰγαθὸν ἐγένυνησεν ἀνάλογον
 ἑαυτῷ, ὅτιπερ αὐτὸ ἐν τῷ νοητῷ τόπῳ πρός τε νοῦν
 καὶ τὰ νοούμενα, τοῦτο τοῦτον ἐν τῷ ὄρατῷ πρός τε
 ὅψιν καὶ τὰ ὄρώμενα.”¹ ἔχει μὲν δὴ τὸ φῶς αὐτοῦ
 ταύτην οἶμαι τὴν ἀναλογίαν πρὸς τὸ ὄρατόν,
 ἥνπερ πρὸς τὸ νοητὸν ἀλήθεια.² αὐτὸς δὲ ὁ ξύμ-
 πας, ἄτε δὴ τοῦ πρώτου καὶ μεγίστου τῆς ἴδεας B
 τὰγαθοῦ γεγονὼς ἔκγονος, ὑποστὰς αὐτοῦ περὶ
 τὴν μόνιμον οὐσίαν ἐξ ἀιδίου καὶ τὴν ἐν τοῖς
 νοεροῖς θεοῖς παρεδέξατο δυναστείαν, ὃν τὰγαθόν
 ἐστι τοῖς νοητοῖς αἴτιον, ταῦτα αὐτὸς τοῖς νοεροῖς
 νέμων. ἔστι δὲ αἴτιον οἶμαι τὰγαθὸν τοῖς νοητοῖς
 θεοῖς κάλλους, οὐσίας, τελειότητος, ἐνώσεως,
 συνέχον αὐτὰ καὶ περιλάμπον ἀγαθοειδεῖ δυνάμει· C
 ταῦτα δὴ καὶ τοῖς νοεροῖς “Ηλιος δίδωσιν, ἄρχειν
 καὶ βασιλεύειν αὐτῶν ὑπὸ τὰγαθοῦ τεταγμένος, εἰ
 καὶ συμπροῆλθον αὐτῷ καὶ συνυπέστησαν, ὅπως
 οἷαμι καὶ τοῖς νοεροῖς θεοῖς ἀγαθοειδὴς αἴτια
 προκαθηγουμένη τῶν ἀγαθῶν πᾶσιν ἅπαντα κατὰ
 νοῦν εὐθύνῃ.

’Αλλὰ καὶ τρίτος ὁ φαινόμενος οὗτοσὶ δίσκοις
 ἐναργῶς αἴτιός ἐστι τοῖς αἰσθητοῖς τῆς σωτηρίας,
 καὶ ὅσων ἔφαμεν τοῖς νοεροῖς θεοῖς τὸν μέγαν

¹ *Republiec* 508 B.

² ἀλήθεια Hertlein suggests, ἀλήθεια MSS.

HYMN TO KING HELIOS

understand that I meant the offspring of the Good which the Good begat in his own likeness, and that what the Good is in relation to pure reason and its objects in the intelligible world, such is the sun in the visible world in relation to sight and its objects." Accordingly his light has the same relation to the visible world as truth has to the intelligible world. And he himself as a whole, since he is the son of what is first and greatest, namely, the Idea of the Good, and subsists from eternity in the region of its abiding substance, has received also the dominion among the intellectual gods, and himself dispenses to the intellectual gods those things of which the Good is the cause for the intelligible gods. Now the Good is, I suppose, the cause for the intelligible gods of beauty, existence, perfection, and oneness, connecting these and illuminating them with a power that works for good. These accordingly Helios bestows on the intellectual gods also, since he has been appointed by the Good to rule and govern them, even though they came forth and came into being together with him, and this was, I suppose, in order that the cause which resembles the Good may guide the intellectual gods to blessings for them all, and may regulate all things according to pure reason.

But this visible disc also, third¹ in rank, is clearly, for the objects of sense-perception the cause of preservation, and this visible Helios² is the cause

¹ Julian conceives of the sun in three ways; first as transcendental, in which form he is indistinguishable from the Good in the intelligible world, secondly as Helios-Mithras, ruler of the intellectual gods, thirdly as the visible sun.

² 133 D-134 A is a digression on the light of the sun.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

"Ηλιον, τοσούτων αἴτιος¹ καὶ ὁ φαινόμενος ὅδε τοῖς φανεροῖς. τούτων δ' ἐναργεῖς αἱ πίστεις ἐκ τῶν φαινομένων τὰ ἀφανῆ σκοποῦντι.² φέρε δὴ D πρῶτον αὐτὸ τὸ φῶς οὐκ εἰδός ἐστιν ἀσώματόν τι θεῖον τοῦ κατ' ἐνέργειαν διαφανοῦς; αὐτὸ δὲ ὅ, τί ποτέ ἐστι τὸ διαφανές, πᾶσι μὲν ὡς ἔπος εἰπεῖν συνυποκείμενον τοῖς στοιχείοις καὶ δὲν αὐτῶν προσ-εχὲς εἶδος, οὐ σωματοειδὲς οὐδὲ συμμιγνύμενον οὐδὲ τὰς οἰκείας σώματι προσιέμενον ποιότητας. οὔκουν ἵδιαν αὐτοῦ θέρμην ἔρεις,³ οὐ τὴν ἐναντίαν αὐτῇ ψυχρότητα, οὐ τὸ σκληρόν, οὐ τὸ μαλακὸν ἀποδώσεις, οὐδὲ ἄλλην τινὰ τῶν κατὰ τὴν ἀφήν 134 διαφορῶν, οὔκουν οὐδὲ γεῦσιν οὐδὲ ὄδμήν, ὅψει δὲ μόνον ὑποπίπτει πρὸς ἐνέργειαν ὑπὸ τοῦ φωτὸς ἡ τοιαύτη φύσις ἀγομένη. τὸ δὲ φῶς εἰδός ἐστι ταύτης οἶον ὕλης ὑπεστρωμένης καὶ παρεκτεινο-μένης τοῖς σώμασιν. αὐτοῦ δὲ τοῦ φωτὸς δύντος ἀσωμάτου ἀκρότης ἀν εἴη τις καὶ ὥσπερ ἄνθος ἀκτῖνες. ἡ μὲν οὖν τῶν Φοινίκων δόξα, σοφῶν τὰ θεῖα καὶ ἐπιστημόνων, ἄχραντον εἶναι ἐνέρ-γειαν αὐτοῦ τοῦ καθαροῦ νοῦ τὴν ἀπανταχῆ B προϊοῦσαν αὐγὴν ἔφη· οὐκ ἀπάδει δὲ οὐδὲ ὁ λόγος, εἴπερ αὐτὸ τὸ φῶς ἀσώματον, εἴ τις αὐτοῦ μηδὲ τὴν πηγὴν ὑπολάβοι σῶμα, νοῦ δὲ ἐνέργειαν ἄχραντον εἰς τὴν οἰκείαν ἔδραν ἐλλαμπομένην, ἡ

¹ After τοσούτων Hertlein suggests αἴτιος.

² cf. 138 B.

³ Aristotle, *De Anima* 418 A.

HYMN TO KING HELIOS

for the visible gods¹ of just as many blessings as we said mighty Helios bestows on the intellectual gods. And of this there are clear proofs for one who studies the unseen world in the light of things seen. For in the first place, is not light itself a sort of incorporeal and divine form of the transparent in a state of activity? And as for the transparent itself, whatever it is, since it is the underlying basis, so to speak, of all the elements, and is a form peculiarly belonging to them, it is not like the corporeal or compounded, nor does it admit qualities peculiar to corporeal substance.² You will not therefore say that heat is a property of the transparent, or its opposite cold, nor will you assign to it hardness or softness or any other of the various attributes connected with touch or taste or smell; but a nature of this sort is obvious to sight alone, since it is brought into activity by light. And light is a form of this substance, so to speak, which is the substratum of and coextensive with the heavenly bodies. And of light, itself incorporeal, the culmination and flower, so to speak, is the sun's rays. Now the doctrine of the Phoenicians, who were wise and learned in sacred lore, declared that the rays of light everywhere diffused are the undefiled incarnation of pure mind. And in harmony with this is our theory, seeing that light itself is incorporeal, if one should regard its fountain-head, not as corporeal, but as the undefiled activity of mind³ pouring light into its own abode: and this is

¹ i.e. the stars.

² *De Anima* 419 a; Aristotle there says that light is the actualisation or positive determination of the transparent medium. Julian echoes the whole passage.

³ Mind, *νοῦς*, is here identified with Helios; cf. Macrobius, *Saturnalia* 1. 19. 9. Sol mundi mens est, "the sun is the

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

τοῦ παντὸς οὐρανοῦ τὸ μέσον εἴληχεν, ὅθεν ἐπιλάμπουσα πάσης μὲν εὐτονίας πληροὶ τοὺς οὐρανίους κύκλους, πάντα δὲ περιλάμπει θείφ καὶ ἀχράντῳ φωτί. τὰ μέντοι ἐν τοῖς θεοῖς ἔργα προϊόντα παρ’ αὐτοῦ μετρίως γε¹ ἡμῖν ὀλίγῳ πρότερον εἴρηται² καὶ ρηθήσεται μετ’ ὀλίγον. ὅσα C δὲ ὄρῳμεν αὐτῇ πρῶτον ὅψει ὄνομα μόνον ἔστιν ἔργου τητώμενου, εἰ μὴ προσλάβοι τὴν τοῦ φωτὸς ἡγεμονικὴν βοήθειαν. ὄρατὸν δὲ ὅλως εἴη ἀν τί μὴ φωτὶ πρῶτον ὕσπερ ὑλη τεχνίτη προσαχθέν, ἵν’ οἷμαι τὸ εἶδος δέξηται; καὶ γὰρ τὸ χρυσίον ἀπλῶς οὐτωσὶ κεχυμένον ἔστι μὲν χρυσίον, οὐ μὴν ἄγαλμα οὐδὲ εἰκών, πρὶν ἀν ὁ τεχνίτης αὐτῷ περιθῆ τὴν μορφήν. οὐκοῦν καὶ ὅσα πέφυκεν ὄρᾶσθαι μὴ ξὺν φωτὶ τοῖς ὄρωσι προσαγόμενα D τοῦ ὄρατὰ εἶναι παντάπασιν ἔστέρηται. διδοὺς οὖν τοῖς τε ὄρωσι τὸ ὄρᾶν τοῖς τε ὄρωμένοις τὸ ὄρᾶσθαι δύο φύσεις ἐνεργείᾳ μᾶ ἀ τελειοῖ, ὅψιν καὶ ὄρατόν· αἱ δὲ τελειότητες εἴδη τέ εἰσι καὶ οὐσία.

Ἄλλὰ τοῦτο μὲν ἶσως λεπτότερον φέ δὲ παρακολουθοῦμεν ξύμπαντες, ἀμαθεῖς καὶ ἴδιῶται, φιλόσοφοι καὶ λόγιοι, τίνα ἐν τῷ παντὶ δύναμιν ἀνίσχων ἔχει καὶ καταδυόμενος ὁ θεός; νύκτα καὶ ἡμέραν ἔργαζεται καὶ μεθίστησι φανερῶς καὶ τρέπει τὸ πᾶν. καίτοι τίνι τοῦτο 135

¹ γε Hertlein suggests, τε MSS.

² 133 B.

HYMN TO KING HELIOS

assigned to the middle of the whole firmament, whence it sheds its rays and fills the heavenly spheres with vigour of every kind and illuminates all things with light divine and undefiled. Now the activities proceeding from it and exercised among the gods have been, in some measure at least, described by me a little earlier and will shortly be further spoken of. But all that we see merely with the sight at first is a name only, deprived of activity, unless we add thereto the guidance and aid of light. For what, speaking generally, could be seen, were it not first brought into touch with light in order that, I suppose, it may receive a form, as matter is brought under the hand of a craftsman? And indeed molten gold in the rough is simply gold, and not yet a statue or an image, until the craftsman give it its proper shape. So too all the objects of sight, unless they are brought under the eyes of the beholder together with light, are altogether deprived of visibility. Accordingly by giving the power of sight to those who see, and the power of being seen to the objects of sight, it brings to perfection, by means of a single activity, two faculties, namely vision and visibility.¹ And in forms and substance are expressed its perfecting powers.

However, this is perhaps somewhat subtle; but as for that guide whom we all follow, ignorant and unlearned, philosophers and rhetoricians, what power in the universe has this god when he rises and sets? Night and day he creates, and before our eyes changes and sways the universe. But to which of

mind of the universe"; Iamblichus, *Protrepticus* 21, 115; Ammianus Marcellinus, 21. 1. 11.

¹ Julian echoes Plato, *Republic* 507, 508.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

τῶν ἄλλων ἀστέρων ὑπάρχει; πῶς οὖν οὐκ ἐκ τούτων ἡδη καὶ περὶ τῶν θειοτέρων πιστεύομεν, ώς ἄρα καὶ τὰ ὑπὲρ τὸν οὐρανὸν ἀφανῆ καὶ θεῖα νοερῶν θεῶν γένη τῆς ἀγαθοειδοῦς ἀποπληροῦται παρ’ αὐτοῦ δυνάμεως, φέπας μὲν ὑπείκει χορὸς ἀστέρων, ἔπειται δὲ ἡ γένεσις ὑπὸ τῆς τούτου κυβερνωμένη προμηθείας; οἱ μὲν γὰρ πλάνητες¹ Β ὅτι περὶ αὐτὸν ὥσπερ βασιλέα χορεύοντες ἐν τισιν ὠρισμένοις πρὸς αὐτὸν διαστήμασιν ἀρμοδιώτατα φέρονται κύκλῳ, στηριγμούς τινας ποιούμενοι καὶ πρόσω καὶ ὅπίσω πορείαν, ώς οἱ τῆς σφαιρικῆς ἐπιστήμονες θεωρίας ὀνομάζουσι τὰ περὶ αὐτοὺς φαινόμενα, καὶ ως τὸ τῆς σελήνης αὔξετας καὶ λήγει φῶς, πρὸς τὴν ἀπόστασιν ἥλιου πάσχον, πᾶσί που δῆλον. πῶς οὖν οὐκ εἰκότως καὶ τὴν πρεσβυτέραν τῶν σωμάτων ἐν τοῖς νοεροῖς θεοῖς διακόσμησιν ὑπολαμβάνομεν Κ ἀνάλογον ἔχειν τῇ τοιαύτῃ τάξει;

Λάβωμεν οὖν ἐξ ἀπάντων τὸ μὲν τελεσιουργὸν ἐκ τοῦ παντὸς ἀποφαίνειν ὁρᾶν τὰ ὄρατικά· τελειοῖ γὰρ αὐτὰ διὰ τοῦ φωτός· τὸ δὲ δημιουργικὸν καὶ γόνιμον² ἀπὸ τῆς περὶ τὸ ξύμπαν μεταβολῆς, τὸ δὲ ἐνὶ πάντων συνεκτικὸν ἀπὸ τῆς περὶ τὰς κινήσεις πρὸς ἐν καὶ τὸ αὐτὸ συμφωνίας, τὸ δὲ μέσον ἐξ αὐτοῦ³ μέσου, τὸ δὲ τοῖς νοεροῖς αὐτὸν ἐνιδρῦσθαι βασιλέα ἐκ τῆς ἐν τοῖς πλανώμένοις μέσης τάξεως. εἰ μὲν οὖν ταῦτα περί τινα Δ

¹ cf. 146 D.

² 157 C.

³ αὐτῷ Hertlein suggests, ἐαυτῷ MSS.

HYMN TO KING HELIOS

the other heavenly bodies does this power belong? How then can we now fail to believe, in view of this, in respect also to things more divine that the invisible and divine tribes of intellectual gods above the heavens are filled with power that works for good by him, even by him to whom the whole band of the heavenly bodies yields place, and whom all generated things follow, piloted by his providence? For that the planets dance about him as their king, in certain intervals, fixed in relation to him, and revolve in a circle with perfect accord, making certain halts, and pursuing to and fro their orbit,¹ as those who are learned in the study of the spheres call their visible motions; and that the light of the moon waxes and wanes varying in proportion to its distance from the sun, is, I think, clear to all. Then is it not natural that we should suppose that the more venerable ordering of bodies among the intellectual gods corresponds to this arrangement?

Let us therefore comprehend, out of all his functions, first his power to perfect, from the fact that he makes visible the objects of sight in the universe, for through his light he perfects them; secondly, his creative and generative power from the changes wrought by him in the universe; thirdly, his power to link together all things into one whole, from the harmony of his motions towards one and the same goal; fourthly, his middle station we can comprehend from himself, who is midmost; and fifthly, the fact that he is established as king among the intellectual gods, from his middle station among the planets. Now if we see that these powers, or

¹ i.e. the stationary positions and the direct and retrograde movements of the planets.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

τῶν ἄλλων ἐμφανῶν ὄρῳμεν θεῶν ἡ τοσαῦτα
 ἔτερα, μή τοι τούτῳ τὴν περὶ τοὺς θεοὺς ἡγεμο-
 νίαν προσνείμωμεν· εἰ δὲ οὐκ ἔστιν οὐδὲν αὐτῷ
 κοινὸν πρὸς τοὺς ἄλλους ἔξω τῆς ἀγαθοεργίας, ἡς
 καὶ αὐτῆς μεταδίδωσι τοῖς πᾶσι, μαρτυράμενοι
 τούς τε Κυπρίων ἱερέας, οὐκοινὸν ἀποφαίνουσι
 βωμοὺς· Ἡλίῳ καὶ Διὶ, πρὸ τούτων δὲ ἔτι τὸν
 Ἀπόλλω¹ συνεδρεύοντα τῷ θεῷ τῷδε παρακαλέ-
 σαντες μάρτυρα· φησὶ γὰρ ὁ θεὸς οὗτος

Εἰς Ζεύς, εἰς Ἀίδην, εἰς Ἡλιός ἔστι Σάραπις· 136
 κοινὴν ὑπολάβωμεν, μᾶλλον δὲ μίαν Ἡλίου καὶ
 Διὸς ἐν τοῖς νοεροῖς θεοῖς δυναστείαν ὅθεν μοι
 δοκεῖ καὶ Πλάτων οὐκ ἀπεικότως φρόνιμον θεὸν
 "Αἰδην ὀνομάσαι. καλοῦμεν δὲ τὸν αὐτὸν τοῦτον
 καὶ Σάραπιν, τὸν ἀιδῆ δηλονότι καὶ νοερόν, πρὸς
 δὲν φησιν² ἄνω πορεύεσθαι τὰς ψυχὰς τῶν
 ἄριστα βιωσάντων καὶ δικαιότατα. μὴ γὰρ δή
 τις ὑπολάβῃ τοῦτον, δὲν οἱ μῦθοι πείθουσι φρίτ- B
 τειν, ἀλλὰ τὸν πρᾶον καὶ μείλιχον, δὲς ἀπολύει
 παντελῶς τῆς γενέσεως τὰς ψυχάς, οὐχὶ δὲ
 λυθείσας αὐτὰς σώμασιν ἐτέροις προσηλοῖ³ κολά-
 ξων καὶ πραττόμενος δίκας, ἀλλὰ πορεύων ἄνω
 καὶ ἀνατείνων τὰς ψυχὰς ἐπὶ τὸν νοητὸν κόσμον.
 δτι δὲ οὐδὲ νεαρὰ παντελῶς ἔστιν ἡ δόξα, πρού-
 λαβον δὲ αὐτὴν οἱ πρεσβύτατοι τῶν ποιητῶν,

¹ 144 A, B, 149 C.

² *Cratylus* 403 B.

³ *Phaedo* 83 D.

HYMN TO KING HELIOS

powers of similar importance, belong to any one of the other visible deities, let us not assign to Helios leadership among the gods. But if he has nothing in common with those other gods except his benevolent energy, and of this too he gives them all a share, then let us call to witness the priests of Cyprus who set up common altars to Helios and Zeus; but even before them let us summon as witness Apollo, who sits in council with our god. For this god declares: "Zeus, Hades, Helios Serapis, three gods in one godhead!"¹ Let us then assume that, among the intellectual gods, Helios and Zeus have a joint or rather a single sovereignty. Hence I think that with reason Plato called Hades a wise god.² And we call this same god Hades Serapis also, namely the Unseen³ and Intellectual, to whom Plato says the souls of those who have lived most righteously and justly mount upwards. For let no one conceive of him as the god whom the legends teach us to shudder at, but as the mild and placable, since he completely frees our souls from generation: and the souls that he has thus freed he does not nail to other bodies, punishing them and exacting penalties, but he carries aloft and lifts up our souls to the intelligible world. And that this doctrine is not wholly new, but that

¹ This oracular verse is quoted as Orphic by Macrobius, *Saturnalia* 1. 18. 18; but Julian, no doubt following Iamblichus, substitutes Serapis for Dionysus at the end of the verse. The worship of Serapis in the Graeco-Roman world began with the foundation of a Serapeum by Ptolemy Soter at Alexandria. Serapis was identified with Osiris, the Egyptian counterpart of Dionysus.

² *Phaedo* 80 D; in *Cratylus* 403 Plato discusses, though not seriously, the etymology of the word "Hades."

³ Αἰδης, "Unseen."

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

"Ομηρός τε καὶ Ἡσίοδος, εἴτε καὶ νοοῦντες οὕτως
 εἴτε καὶ ἐπιπνοίᾳ θείᾳ καθάπερ οἱ μάντεις ἐνθου-
 σιῶντες πρὸς τὴν ἀλήθειαν, ἐνθένδ' ἀν γίγνοιτο οἱ
 γυνώριμοι. ὁ μὲν γενεαλογῶν αὐτὸν Ὀπερίονος
 ἔφη καὶ Θείας, μόνον οὐχὶ διὰ τούτων αἰνιτόμενος
 τοῦ πάντων ὑπερέχοντος αὐτὸν ἔκγονον¹ γνήσιον
 φῦναι· ὁ γάρ Ὄπερίων τίς ἀν ἔτερος εἴη παρὰ
 τοῦτον; ἡ Θεία δὲ αὐτὴ τρόπον ἔτερον οὐ τὸ
 θειότατον τῶν δυντῶν λέγεται; μὴ δὲ συνδυασμὸν
 μηδὲ γάμους ὑπολαμβάνωμεν, ἄπιστα καὶ παρά-
 δοξα ποιητικῆς μούσης ἀθύρματα. πατέρα δὲ Δ
 αύτοῦ καὶ γεννήτορα νομίζωμεν τὸν θειότατον καὶ
 ὑπέρτατον· τοιοῦτος δὲ τίς ἀν ἄλλος² εἴη τοῦ
 πάντων ἐπέκεινα καὶ περὶ δὲν πάντα καὶ οὐ ἔνεκα
 πάντα ἐστίν; "Ομηρος δὲ αὐτὸν ἀπὸ τοῦ πατρὸς
 Ὄπερίονα καλεῖ,³ καὶ δείκνυσί γε αὐτοῦ τὸ αὐτε-
 ξίουσιον καὶ πάσης ἀνάγκης κρείττον. ὁ γάρ τοι
 Ζεύς, ὡς ἐκεῖνός φησιν, ἀπάντων ὃν κύριος τοὺς
 ἄλλους προσαναγκάζει· ἐν δὲ τῷ μύθῳ τοῦ θεοῦ
 τοῦδε λέγοντος,⁴ ὅτι ἄρα διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν
 Ὀδυσσέως ἑταίρων ἀπολείψει τὸν Ὄλυμπον, 137
 οὐκέτι φησὶν

Αὐτῇ κεν γαίῃ ἐρύσαιμ' αὐτῇ τε θαλάσση,

οὐδὲ ἀπειλεῖ δεσμὸν οὐδὲ βίαν, ἀλλὰ τὴν δίκην
 φησὶν ἐπιθήσειν τοῖς ἡμαρτηκόσιν, αὐτὸν δὲ ἀξιοῖ
 φαίνειν ἐν τοῖς θεοῖς. ἄρ' οὐχὶ διὰ τούτων πρὸς
 τῷ αὐτεξουσίῳ καὶ τελεσιουργὸν εἶναι φησι τὸν

¹ ἔκγονον MSS, ἔγγονον V, Hertlein.

² δὲ τίς ἀν ἄλλος Hertlein suggests, δέ τις ἀν εἴη MSS.

³ Iliad 8. 480; Odyssey 1. 8. ⁴ Odyssey 12. 383.

HYMN TO KING HELIOS

Homer and Hesiod the most venerable of the poets held it before us, whether this was their own view or, like seers, they were divinely inspired with a sacred frenzy for the truth, is evident from the following. Hesiod, in tracing his genealogy, said¹ that Helios is the son of Hyperion and Thea, intimating thereby that he is the true son of him who is above all things. For who else could Hyperion² be? And is not Thea herself, in another fashion, said to be most divine of beings? But as for a union or marriage, let us not conceive of such a thing, since that is the incredible and paradoxical trifling of the poetic Muse. But let us believe that his father and sire was the most divine and supreme being; and who else could have this nature save him who transcends all things, the central point and goal of all things that exist? And Homer calls him Hyperion after his father and shows his unconditioned nature, superior to all constraint. For Zeus, as Homer says, since he is lord of all constrains the other gods. And when, in the course of the myth, Helios says that on account of the impiety of the comrades of Odysseus³ he will forsake Olympus, Zeus no longer says, "Then with very earth would I draw you up and the sea withal,"⁴ nor does he threaten him with fetters or violence, but he says that he will inflict punishment on the guilty and bids Helios go on shining among the gods. Does he not thereby declare that besides being uncon-

¹ *Theogony* 371; cf Pindar, *Isthmian* 4. 1.

² Hyperion means "he that walks above."

³ They had devoured the oxen of the sun; *Odyssey* 12. 352 foll.

⁴ *Iliad*. 8. 24; Zeus utters this threat against the gods if they should aid either the Trojans or the Greeks.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

"Ηλιον; ἐπὶ τί γὰρ αὐτοῦ οἱ θεοὶ δέονται, πλὴν εἰ μὴ πρὸς τὴν οὐσίαν καὶ τὸ εἶναι ἀφανῶς ἐναστράπτων ὃν ἔφαμεν ἀγαθῶν ἀποπληρωτικὸς τυγχάνοι; τὸ γὰρ

B

'Ηέλιόν τ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια" Ήρη
Πέμψεν ἐπ' Ὡκεανοῦ ροᾶς ἀέκοντα γέεσθαι¹

πρὸ τοῦ καιροῦ φῆσι νομισθῆναι τὴν νύκτα διά τινα χαλεπήν ὁμίχλην. αὕτη γὰρ ή θεός που, καὶ ἄλλοθι τῆς ποιήσεώς φῆσιν,²

ἡέρα δ' "Ηρη

Πίτνα πρόσθε βαθεῖαν.

C

ἄλλὰ τὰ μὲν τῶν ποιητῶν χαίρειν ἔάσωμεν· ἔχει γὰρ μετὰ τοῦ θείου πολὺ καὶ τάνθρωπινον· ἂ δὲ ήμᾶς ἔοικεν αὐτὸς ὁ θεὸς διδάσκειν ὑπέρ τε αὐτοῦ καὶ τῶν ἄλλων, ἐκεῖνα ἥδη διέλθωμεν.

'Ο περὶ γῆν τόπος ἐν τῷ γίνεσθαι τὸ εἶναι ἔχει. τίς οὖν ἔστιν ὁ τὴν ἀδιότητα δωρούμενος αὐτῷ; ἀρ' οὐχ ὁ ταῦτα μέτροις ὡρισμένοις συνέχων; ἄπειρον μὲν γὰρ εἶναι φύσιν σώματος οὐχ οἷόν τ' ήν, ἐπεὶ μηδὲ ἀγέννητός ἔστι μηδὲ αὐθυπόστατος· ἐκ δὲ τῆς οὐσίας εἰ πάντως ἐγίνετο τι συνεχῶς, ἀνελύετο δὲ εἰς αὐτὴν μηδέν, ἐπέλειπεν ἀν τῶν γιγνομένων ή οὐσία. τὴν δὴ τοιαύτην φύσιν ὁ θεὸς δέ μέτρῳ κινούμενος προσιὼν μὲν ὄρθοῖ καὶ ἐγείρει, πόρρω δὲ ἀπιών ἐλαττοῖ καὶ φθείρει, μᾶλλον δὲ αὐτὸς ἀεὶ ζωοποιεῖ κινῶν καὶ ἐποχετεύων αὐτῇ τὴν ζωήν· ή δὲ ἀπόλειψις αὐτοῦ καὶ ή πρὸς θάτερα μετάστασις αἰτία γίνεται φθορᾶς .138

¹ *Iliad* 18. 239.

² *Iliad* 21. 6.

HYMN TO KING HELIOS

ditioned, Helios has also the power to perfect? For why do the gods need him unless by sending his light, himself invisible, on their substance and existence, he fulfils for them the blessings of which I spoke? For when Homer says that "Ox-eyed Hera, the queen, sent unwearied Helios to go, all unwilling, to the streams of Oceanus," he means that, by reason of a heavy mist, it was thought to be night before the proper time. And this mist is surely the goddess herself, and in another place also in the poem he says, "Hera spread before them a thick mist." But let us leave the stories of the poets alone. For along with what is inspired they contain much also that is merely human. And let me now relate what the god himself seems to teach us, both about himself and the other gods.

The region of the earth contains being in a state of becoming. Then who endows it with imperishability? Is it not he¹ who keeps all together by means of definite limits? For that the nature of being should be unlimited was not possible, since it is neither uncreated nor self-subsistent. And if from being something were generated absolutely without ceasing and nothing were resolved back into it, the substance of things generated would fail. Accordingly this god, moving in due measure, raises up and stimulates this substance when he approaches it, and when he departs to a distance he diminishes and destroys it; or rather he himself continually revivifies it by giving it movement and flooding it with life. And his departure and turning in the

¹ Julian now describes the substance or essential nature, *οὐσία*, of Helios, 137 D-142 B.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

τοῖς φθίνουσιν. ἀεὶ μὲν οὖν ἡ παρ' αὐτοῦ τῶν ἀγαθῶν δόσις ἵση κάτεισιν ἐπὶ τὴν γῆν· ἄλλοτε γὰρ ἄλλη δέχεται τὰ τοιαῦτα χώρα πρὸς τὸ μήτε τὴν γένεσιν ἐπιλείπειν μήτε τοῦ συνήθους ποτὲ τὸν θεὸν ἔλαττον ἡ πλέον εὖ ποιῆσαι τὸν παθητὸν κόσμον. ἡ γὰρ ταυτότης ὥσπερ τῆς οὐσίας, οὕτω δὲ καὶ τῆς ἐνεργείας ἐν τοῖς θεοῖς καὶ πρό γε τῶν ἄλλων παρὰ τῷ βασιλεῖ τῶν ὅλων Ἡλίῳ, ὃς καὶ τὴν κίνησιν ἀπλουστάτην ὑπὲρ ἄπαντας ποιεῖται τοὺς τῷ παντὶ τὴν ἐναντίαν φερομένους. ὃ δὴ καὶ B αὐτὸ τῆς πρὸς τοὺς ἄλλους ὑπεροχῆς αὐτοῦ σημεῖον ποιεῖται ὁ κλεινὸς Ἀριστοτέλης· ἄλλὰ καὶ παρὰ τῶν ἄλλων νοερῶν θεῶν οὐκ ἀμυδραὶ καθήκουσιν εἰς τὸν κόσμον τόνδε δυνάμεις. εἴτα τί τοῦτο; μὴ γὰρ ἀποκλείομεν τοὺς ἄλλους τούτῳ τὴν ἡγεμονίαν ὁμολογοῦντες δεδόσθαι; πολὺ δὲ πλέον ἐκ τῶν ἐμφανῶν ἀξιοῦμεν ὑπὲρ τῶν ἀφανῶν πιστεύειν. ὥσπερ γὰρ τὰς ἐνδιδομένας ἄπασιν C ἐκεῖθεν δυνάμεις εἰς τὴν γῆν οὗτος φαίνεται τελεσιουργῶν καὶ συναρμόζων πρὸς τε ἑαυτὸν καὶ τὸ πᾶν, οὕτω δὴ νομιστέον καὶ ἐν τοῖς ἀφανέσιν αὐτῶν τὰς συνουσίας ἔχειν πρὸς ἄλλήλας, ἡγεμόνα μὲν ἐκείνην, συμφωνούσας δὲ πρὸς αὐτὴν τὰς ἄλλας ἄμα. ἐπεὶ καί, εἰ μέσον ἔφαμεν ἐν μέσοις ἴδρυσθαι τὸν θεὸν τοῖς νοεροῖς θεοῖς, ποταπή τις ἡ μεσότης ἔστιν ὡν αὖ χρὴ μέσον

HYMN TO KING HELIOS

other direction is the cause of decay for things that perish. Ever does his gift of blessings descend evenly upon the earth. For now one country now another receives them, to the end that becoming may not cease nor the god ever benefit less or more than is his custom this changeful world. For sameness, as of being so also of activity, exists among the gods, and above all the others in the case of the King of the All, Helios ; and he also makes the simplest movement of all the heavenly bodies¹ that travel in a direction opposite to the whole. In fact this is the very thing that the celebrated Aristotle makes a proof of his superiority, compared with the others. Nevertheless from the other intellectual gods also, forces clearly discernible descend to this world. And now what does this mean ? Are we not excluding the others when we assert that the leadership has been assigned to Helios ? Nay, far rather do I think it right from the visible to have faith about the invisible.² For even as this god is seen to complete and to adapt to himself and to the universe the powers that are bestowed on the earth from the other gods for all things, after the same fashion we must believe that among the invisible gods also there is intercourse with one another ; his mode of intercourse being that of a leader, while the modes of intercourse of the others are at the same time in harmony with his. For since we said that the god is established midmost among the midmost intellectual gods, may King Helios himself grant to us to tell what is the nature of that middleness

¹ i.e. The sun, moon and planets ; the orbits of the planets are complicated by their direct and retrograde movements.

² cf. 133 p.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

αὐτὸν ὑπολαβεῖν, αὐτὸς ἡμῖν ὁ βασιλεὺς εἰπεῖν
"Ἡλιος δοίη.

Μεσότητα μὲν δή φαμεν οὐ τὴν ἐν τοῖς ἐναυτίοις Δ
θεωρουμένην ἵσον ἀφεστῶσαν τῶν ἄκρων, οἷον ἐπὶ¹³⁹
χρωμάτων τὸ ξανθὸν ἢ φαιόν, ἐπὶ δὲ θερμοῦ καὶ
ψυχροῦ τὸ χλιαρόν, καὶ δσα τοιαῦτα, ἀλλὰ τὴν
ἐνωτικὴν καὶ συνάγουσαν τὰ διεστῶτα, ὅποιαν
τινά φησιν Ἐμπεδοκλῆς τὴν ἀρμονίαν ἔξορίζων
αὐτῆς παντελῶς τὸ νεῦκος. τίνα οὖν ἔστιν, ἂ
συνάγει, καὶ τίνων ἔστι μέσος; φημὶ δὴ οὖν ὅτι
τῶν τε ἐμφανῶν καὶ περικοσμίων θεῶν καὶ τῶν
ἀύλων καὶ νοητῶν, οἱ περὶ τάγαθόν εἰσιν, ὥσπερ
πολυπλασιαζομένης ἀπαθῶς καὶ ἄνευ προσθήκης
τῆς νοητῆς καὶ θείας οὐσίας. ὡς μὲν οὖν ἔστι
μέση τις, οὐκ ἀπὸ τῶν ἄκρων κραθεῖσα, τελεία δὲ
καὶ ἀμιγῆς ἀφ' ὅλων τῶν θεῶν ἐμφανῶν τε καὶ
ἀφανῶν καὶ αἰσθητῶν καὶ νοητῶν ἡ τοῦ βασιλέως
Ἡλίου νοερὰ καὶ πάγκαλος οὐσία, καὶ ὅποιαν τινὰ
χρὴ τὴν μεσότητα νομίζειν, εἴρηται. εἰ δὲ δεῖ καὶ
τοῖς καθ' ἕκαστον ἐπεξελθεῖν, ἵν' αὐτοῦ καὶ κατ'
εἰδη τὸ μέσον τῆς οὐσίας, ὅπως ἔχει πρός τε τὰ
πρῶτα καὶ τὰ τελευταῖα,¹ τῷ νῷ κατίδωμεν, εἰ καὶ Β

¹ τὰ τελευταῖα Hertlein suggests, τελευταῖα MSS.

HYMN TO KING HELIOS

among things of which we must regard him as the middle.

Now "middleness"¹ we define not as that mean which in opposites is seen to be equally remote from the extremes, as, for instance, in colours, tawny or dusky, and warm in the case of hot and cold, and the like, but that which unifies and links together what is separate; for instance the sort of thing that Empedocles² means by Harmony when from it he altogether eliminates Strife. And now what does Helios link together, and of what is he the middle? I assert then that he is midway between the visible gods who surround the universe and the immaterial and intelligible gods who surround the Good—for the intelligible and divine substance is as it were multiplied without external influence and without addition. For that the intellectual and wholly beautiful substance of King Helios is middle in the sense of being unmixed with extremes, complete in itself, and distinct from the whole number of the gods, visible and invisible, both those perceptible by sense and those which are intelligible only, I have already declared, and also in what sense we must conceive of his middleness. But if I must also describe these things one by one, in order that we may discern with our intelligence how his intermediary nature, in its various forms, is related both to the highest and the lowest, even though it is

¹ Julian defines the ways in which Helios possesses $\muεσότης$, or middleness; he is mediator and connecting link as well as locally midway between the two worlds and the centre of the intellectual gods; see Introduction, p. 350.

² cf. Empedocles, *fr.* 18; 122, 2; 17, 19 Diels.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

μὴ πάντα διελθεῖν ῥάδιον, ἀλλ' οὖν τὰ δυνατὰ φράσαι πειραθῶμεν.

"Ἐν παντελῷς τὸ νοητὸν ἀεὶ προῦπάρχου, τὰ¹ δὲ πάντα ὄμοῦ συνειληφός ἐν τῷ ἑνὶ. τί δέ; οὐχὶ καὶ ὁ σύμπας κόσμος ἐν ἐστι ζῷον ὅλον δι' ὅλου ψυχῆς καὶ νοῦ πλῆρες, τέλειον ἐκ μερῶν τελείων;² ταύτης οὖν τῆς διπλῆς ἔνοειδοῦς τελειότητος· φημὶ δὲ τῆς ἐν τῷ νοητῷ πάντα ἐν ἑνὶ συνεχούσης, καὶ τῆς περὶ τὸν κόσμον εἰς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν φύσιν C τελείαν συναγομένης ἑνώσεως· ἡ τοῦ βασιλέως Ἡλίου μέση τελειότης ἔνοειδής ἐστιν, ἐν τοῖς νοεροῖς ἴδρυμένη θεοῖς. ἀλλὰ δὴ τὸ μετὰ τοῦτο συνοχή τίς ἐστιν ἐν τῷ νοητῷ τῶν θεῶν κόσμῳ πάντα πρὸς τὸ ἐν συντάττουσα. τί δέ; οὐχὶ καὶ περὶ τὸν οὐρανὸν φαίνεται κύκλῳ πορευομένη τοῦ πέμπτου σώματος οὐσίᾳ,³ ἡ πάντα συνέχει τὰ μέρη καὶ σφίγγει πρὸς αὐτὰ συνέχουσα τὸ φύσει σκεδαστὸν αὐτῶν καὶ ἀπορρέον ἀπ' ἀλλήλων; δύο δὴ ταύτας τὰς⁴ οὐσίας συνοχῆς αἰτίας, τὴν μὲν ἐν τοῖς νοητοῖς, τὴν δὲ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς D φαινομένην ὁ βασιλεὺς Ἡλιος εἰς ταύτῳ συνάπτει, τῆς μὲν μιμούμενος τὴν συνεκτικὴν δύναμιν ἐν τοῖς νοεροῖς, ἄτε ἐξ αὐτῆς προελθών, τῆς δὲ τελευταίας προκατάρχων, ἡ περὶ τὸν ἐμφανῆ θεωρεῖται κόσμον. μή ποτε οὖν καὶ τὸ

¹ τὰ Hertlein suggests, ταῦτα MSS.

² Plato, *Timaeus* 33 A.

³ cf. 139 c; *Oration* 5. 165 c, 166 d, 170 c.

⁴ τὰς Hertlein suggests.

HYMN TO KING HELIOS

not easy to recount it all, yet let me try to say what can be said.

Wholly one is the intelligible world, pre-existent from all time, and it combines all things together in the One. Again is not our whole world also one complete living organism, wholly throughout the whole of it full of soul and intelligence, "perfect, with all its parts perfect"? Midway then between this uniform two-fold perfection—I mean that one kind of unity holds together in one all that exists in the intelligible world, while the other kind of unity unites in the visible world all things into one and the same perfect nature—between these, I say, is the uniform perfection of King Helios, established among the intellectual gods. There is, however, next in order, a sort of binding force in the intelligible world of the gods, which orders all things into one. Again is there not visible in the heavens also, travelling in its orbit, the nature of the Fifth Substance, which links and compresses¹ together all the parts, holding together things that by nature are prone to scatter and to fall away from one another? These existences, therefore, which are two causes of connection, one in the intelligible world, while the other appears in the world of sense-perception, King Helios combines into one, imitating the synthetic power of the former among the intellectual gods, seeing that he proceeds from it, and subsisting prior to the latter which is seen in the visible world. Then must not the

¹ cf. 167 p. In *Timaeus* 58 A it is the revolution of the whole which by constriction compresses all matter together, but Julian had that passage in mind. In Empedocles it is the Titan, Aether, i.e. the Fifth Substance, that "binds the globe." *fr.* 38 Diels.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

αὐθυπόστατον πρῶτον μὲν ἐν τοῖς νοητοῖς ὑπάρχον, τελευταῖον δ' ἐν τοῖς κατ' οὐρανὸν φαινομένοις μέσην ἔχει τὴν τοῦ βασιλέως οὐσίαν αὐθυπόστατον Ἡλίου, ἀφ' ἣς κάτεισιν οὐσίας πρωτουργοῦ εἰς τὸν ἐμφανῆ κόσμον ἡ περιλάμπουσα τὰ σύμπαντα αὐγή; πάλιν δὲ κατ' ἄλλο σκοποῦντι εἰς μὲν ὁ τῶν ὅλων δημιουργός, πολλοὶ δὲ οἱ κατ' οὐρανὸν περιπολοῦντες δημιουργικοὶ θεοί. μέσην ἄρα καὶ τούτων τὴν ἀφ' Ἡλίου καθήκουσαν εἰς τὸν κόσμον δημιουργίαν θετέον. ἀλλὰ καὶ τὸ γόνιμον τῆς ζωῆς πολὺ μὲν B καὶ ὑπέρπληρες ἐν τῷ νοητῷ, φαίνεται δὲ ζωῆς γονίμου καὶ ὁ κόσμος ὃν πλήρης. πρόδηλον οὖν ὅτι καὶ τὸ γόνιμον τοῦ βασιλέως Ἡλίου τῆς ζωῆς μέσον ἔστιν ἀμφοῖν, ἐπεὶ τούτῳ μαρτυρεῖ καὶ τὰ φαινόμενα· τὰ μὲν γὰρ τελειοῦ τῶν εἰδῶν, τὰ δὲ ἐργάζεται, τὰ δὲ κοσμεῖ, τὰ δὲ ἀνεγείρει, καὶ ἐν οὐδέν ἔστιν, ὃ δίχα τῆς ἀφ' Ἡλίου δημιουργικῆς δυνάμεως εἰς φῶς πρόεισι καὶ γένεσιν. ἔτι πρὸς τούτοις C εἰ τὴν ἐν τοῖς νοητοῖς ἄχραντον καὶ καθαρὰν ἄνλον οὐσίαν νοήσαιμεν, οὐδενὸς ἔξωθεν αὐτῇ προσιόντος οὐδὲ ἐνυπάρχοντος ἀλλοτρίου, πλήρη δὲ τῆς οἰκείας ἄχραντου καθαρότητος, τὴν τε ἐν τῷ

HYMN TO KING HELIOS

unconditioned also, which exists primarily in the intelligible world, and finally among the visible bodies in the heavens, possess midway between these two the unconditioned substance of King Helios, and from that primary creative substance do not the rays of his light, illumining all things, descend to the visible world? Again, to take another point of view, the creator of the whole is one, but many are the creative gods¹ who revolve in the heavens. Midmost therefore of these also we must place the creative activity which descends into the world from Helios. But also the power of generating life is abundant and overflowing in the intelligible world; and our world also appears to be full of generative life. It is therefore evident that the life-generating power of King Helios also is midway between both the worlds: and the phenomena of our world also bear witness to this. For some forms he perfects, others he makes, or adorns, or wakes to life, and there is no single thing which, apart from the creative power derived from Helios, can come to light and to birth. And further, besides this, if we should comprehend the pure and undefiled and immaterial substance² among the intelligible gods—to which nothing external is added, nor has any alien thing a place therein, but it is filled with its own unstained

¹ Plato in *Timaeus* 41 A, distinguishes "the gods who revolve before our eyes" from "those who reveal themselves so far as they will." Julian regularly describes, as here, a triad; every one of his three worlds has its own unconditioned being (*αὐθυπόστατον*); its own creative power (*δημιουργία*); its own power to generate life (*γόνιμον τῆς ζωῆς*); and in every case, the middle term is Helios as a connecting link in his capacity of thinking or intellectual god (*νοερός*).

² Julian now describes the three kinds of substance (*οὐσία*) and its three forms (*εἶδος*) in the three worlds.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

κόσμῳ περὶ τὸ κύκλῳ φερόμενον σῶμα πρὸς πάντα
 ἀμιγῆ τὰ στοιχεῖα λίαν εἰλικρινῆ καὶ καθαρὰν
 φύσιν ἀχράντου καὶ δαιμονίου σώματος, εὐρή-
 σομεν καὶ τὴν τοῦ βασιλέως Ἡλίου λαμπρὰν καὶ D
 ἀκίρατον οὐσίαν ἀμφοῖν μέσην, τῆς τε ἐν τοῖς
 νοητοῖς ἀύλου καθαρότητος καὶ τῆς ἐν τοῖς αἰσ-
 θητοῖς ἀχράντου καὶ ἀμιγοῦς πρὸς γένεσιν καὶ
 φθορὰν καθαρᾶς εἰλικρινείας. μέγιστον δὲ τού-
 του τεκμήριον, ὅτι μηδὲ τὸ φῶς, ὃ μάλιστα
 ἐκεῖθεν ἐπὶ γῆν φέρεται, συμμίγνυται τινι μηδὲ
 ἀναδέχεται ὑπὸν καὶ μίασμα, μένει δὲ πάντως
 ἐν πᾶσι τοῖς οὖσιν ἀχραντον καὶ ἀμόλυντον καὶ
 ἀπαθέσ.

"Ετι δὲ προσεκτέον τοῖς ἀύλοις εἴδεσι καὶ
 νοητοῖς, ἀλλὰ καὶ τοῖς αἰσθητοῖς, ὅσα περὶ τὴν
 ὕλην ἔστιν ἡ περὶ τὸ ὑποκείμενον. ἀναφανήσεται 141
 πάλιν ἐνταῦθα μέσον τὸ νοερὸν τῶν περὶ τὸν
 μέγαν "Ἡλιον εἰδῶν, ὑφ' ὧν καὶ τὰ περὶ τὴν
 ὕλην εἴδη βοηθεῖται μήποτε ἀν δυνηθέντα μήτε
 εἶναι μήτε σώζεσθαι μὴ παρ' ἐκείνουν πρὸς
 τὴν οὖσίαν συνεργούμενα. τί γάρ; οὐχ οὕτος
 ἔστι τῆς διακρίσεως τῶν εἰδῶν καὶ συγκρίσεως
 τῆς ὕλης αἴτιος, οὐ νοεῖν ἡμῖν αὐτὸν μόνον παρέ-
 χων, ἀλλὰ καὶ ὅραν ὅμμασιν; ἡ γάρ τοι τῶν

HYMN TO KING HELIOS

purity—and if we should comprehend also the pure and unmixed nature of unstained and divine substance, whose elements are wholly unmixed, and which, in the visible universe, surrounds the substance that revolves,¹ here also we should discover the radiant and stainless substance of King Helios, midway between the two; that is to say, midway between the immaterial purity that exists among the intelligible gods, and that perfect purity, unstained and free from birth and death, that exists in the world which we can perceive. And the greatest proof of this is that not even the light which comes down nearest to the earth from the sun is mixed with anything, nor does it admit dirt and defilement, but remains wholly pure and without stain and free from external influences among all existing things.

But we must go on to consider the immaterial and intelligible forms,² and also those visible forms which are united with matter or the substratum. Here again, the intellectual will be found to be midmost among the forms that surround mighty Helios, by which forms in their turn the material forms are aided; for they never could have existed or been preserved, had they not been brought, by his aid, into connection with being. For consider: is not he the cause of the separation of the forms, and of the combination of matter, in that he not only permits us to comprehend his very self, but also to behold him with our eyes? For the distribution of

¹ i.e. the visible heavenly bodies.

² Helios connects the forms (Plato's Ideas) which exist in the intelligible world, with those which in our world ally themselves with matter; cf. *Oration* 5. 171 B.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

ἀκτίνων εἰς πάντα τὸν κόσμον διανομὴ καὶ ἡ τοῦ φωτὸς ἔνωσις τὴν δημιουργικὴν ἐνδείκνυται διά- Β κρισιν τῆς ποιήσεως.

Πολλῶν δὲ δύτων ἔτι περὶ τὴν οὐσίαν τοῦ θεοῦ τῶν φαινομένων ἀγαθῶν, ἢ δὴ ὅτι μέσος ἐστὶ τῶν τε νοητῶν καὶ τῶν ἐγκοσμίων θεῶν παρίστησιν, ἐπὶ τὴν τελευταίαν αὐτοῦ μετίωμεν ἐμφανῆ λῆξιν. πρώτη μὲν οὖν ἐστιν αὐτοῦ τῶν περὶ τὸν τελευταῖον κόσμον ἡ τῶν ἡλιακῶν ἀγγέλων οἶνον ἐν παραδείγματι τὴν ἰδέαν καὶ τὴν ὑπόστασιν ἔχουσα· μετὰ ταύτην δὲ ἡ τῶν αἰσθητῶν γεννητική, ἥς τὸ μὲν C τιμιώτερον οὐρανοῦ καὶ ἀστέρων ἔχει τὴν αἰτίαν, τὸ δὲ ὑποδεέστερον ἐπιτροπεύει τὴν γένεσιν, ἐξ ἀιδίου περιέχον αὐτῆς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἀγέννητον αἰτίαν. ἅπαντα μὲν οὖν τὰ περὶ τὴν οὐσίαν τοῦ θεοῦ τοῦδε διελθεῖν οὐδὲ εἴ τῳ δούη νοῆσαι αὐτὰ¹ ὁ θεὸς οὗτος δυνατόν, ὅπου καὶ τὰ πάντα περιλαβεῖν τῷ νῷ ἔμοιγε φαίνεται ἀδύνατον.

Ἐπεὶ δὲ πολλὰ διεληλύθαμεν, ἐπιθετέον ὥσπερ σφραγῖδα τῷ λόγῳ τῷδε μέλλοντας ἐφ' ἔτερα μεταβαίνειν οὐκ ἐλάττονος τῆς θεωρίας δεόμενα. τίς D οὖν ἡ σφραγὶς καὶ οἶνον ἐν κεφαλαίῳ τὰ πάντα περιλαμβάνουσα ἡ περὶ τῆς οὐσίας τοῦ θεοῦ νόησις, αὐτὸς ἡμῖν ἐπὶ νοῦν θείη βουλομένοις ἐν βραχεῖ συνελεῖν τὴν τε αἰτίαν, ἀφ' ἥς προῆλθε,

¹ αὐτὰ V, αὐτὸς MSS, Hertlein.

HYMN TO KING HELIOS

his rays over the whole universe, and the unifying power of his light, prove him to be the master workman who gives an individual existence to everything that is created.

Now though there are many more blessings connected with the substance of the god and apparent to us, which show that he is midway between the intelligible and the mundane gods¹ let us proceed to his last visible province. His first province then in the last of the worlds is, as though by way of a pattern, to give form and personality to the sun's angels.² Next is his province of generating the world of sense-perception, of which the more honourable part contains the cause of the heavens and the heavenly bodies, while the inferior part guides this our world of becoming, and from eternity contains in itself the uncreated cause of that world. Now to describe all the properties of the substance of this god, even though the god himself should grant one to comprehend them, is impossible, seeing that even to grasp them all with the mind is, in my opinion, beyond our power.

But since I have already described many of them, I must set a seal, as it were, on this discourse, now that I am about to pass to other subjects that demand no less investigation. What then that seal is, and what is the knowledge of the god's substance that embraces all these questions, and as it were sums them up under one head, may he himself suggest to my mind, since I desire to describe in a

¹ i.e. the heavenly bodies.

² These angels combine, as does a model, the idea and its hypostazisation; cf. 142 A, *Letter to the Athenians* 275 B. Julian nowhere defines angels, but Porphyry as quoted by Augustine, *De civitate Dei* 10, 9, distinguished them from daemons and placed them in the aether.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

καὶ αὐτὸς ὅστις ἐστί, τίνων τε ἀποπληροῖ τὸν
 ἐμφανῆ κόσμον. ρήτεον οὖν ως ἐξ ἑνὸς μὲν προ-
 ἥλθε τοῦ θεοῦ εἰς ἀφ' ἑνὸς τοῦ νοητοῦ κόσμου
 βασιλεὺς" Ήλιος, τῶν νοερῶν θεῶν μέσος ἐν μέσοις 142
 τεταγμένος κατὰ παντοίαν μεσότητα, τὴν ὄμο-
 φρονα καὶ φίλην καὶ τὰ διεστῶτα συνάγουσαν,
 εἰς ἔνωσιν ἄγων τὰ τελευταῖα τοῖς πρώτοις,
 τελειότητος καὶ συνοχῆς καὶ γονίμου ζωῆς καὶ
 τῆς ἐνοειδούς οὐσίας τὰ μέσα ἔχων ἐν ἑαυτῷ, τῷ
 τε αἰσθητῷ κόσμῳ παντοίων ἀγαθῶν προηγού-
 μενος,¹ οὐ μόνον δὶ’ ἡς αὐτὸς αὐγῆς περιλάμπει
 κοσμῶν καὶ φαιδρύνων, ἀλλὰ καὶ τὴν οὐσίαν τῶν
 ἥλιακῶν ἀγγέλων² ἑαυτῷ συνυποστήσας καὶ τὴν
 ἀγέννητον αἰτίαν τῶν γινομένων περιέχων, ἔτι τε B
 πρὸ ταύτης τῶν ἀιδίων σωμάτων τὴν ἀγήρω καὶ
 μόνιμον τῆς ζωῆς αἰτίαν.

"Α μὲν οὖν περὶ τῆς οὐσίας ἔχρην εἰπεῖν τοῦ
 θεοῦ τοῦδε, καίτοι τῶν πλείστων παραλειφθέντων,
 εἴρηται ὅμως οὐκ ὀλίγα· ἐπεὶ δὲ τὸ τῶν δυνάμεων
 αὐτοῦ πλῆθος καὶ τὸ τῶν ἐνεργειῶν κάλλος τοσοῦ-
 τόν ἐστιν, ὥστε εἶναι τῶν περὶ τὴν οὐσίαν αὐτοῦ
 θεωρουμένων ὑπερβολήν, ἐπεὶ καὶ πέφυκε τὰ θεῖα
 προϊόντα εἰς τὸ ἐμφανὲς πληθύνεσθαι διὰ τὸ
 περιὸν καὶ γόνιμον τῆς ζωῆς, ὅρα τί δράσομεν, οἱ C

¹ προηγούμενος V, προκαθηγούμενος MSS, Hertlein.

² cf. 141 B.

HYMN TO KING HELIOS

brief summary both the cause from which he proceeded, and his own nature, and those blessings with which he fills the visible world. This then we must declare, that King Helios is One and proceeds from one god, even from the intelligible world which is itself One ; and that he is midmost of the intellectual gods, stationed in their midst by every kind of mediateness that is harmonious and friendly, and that joins what is sundered ; and that he brings together into one the last and the first, having in his own person the means of completeness, of connection, of generative life and of uniform being : and that for the world which we can perceive he initiates blessings of all sorts, not only by means of the light with which he illumines it, adorning it and giving it its splendour, but also because he calls into existence, along with himself, the substance of the Sun's angels ; and that finally in himself he comprehends the ungenerated cause of things generated, and further, and prior to this, the ageless and abiding cause of the life of the imperishable bodies.¹

Now as for what it was right to say about the substance of this god, though the greater part has been omitted, nevertheless much has been said. But since the multitude of his powers and the beauty of his activities is so great that we shall now exceed the limit of what we observed about his substance,—for it is natural that when divine things come forth into the region of the visible they should be multiplied, in virtue of the superabundance of life and life-generating power in them,—consider what I have to do. For now I must strip for a plunge into this

¹ i.e. the heavenly bodies ; cf. *Fragment of a Letter* 295 A.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

πρὸς ἀχανὲς πέλαγος ἀποδύμεθα, μόγις καὶ
ἀγαπητῶς ἐκ πολλοῦ τοῦ πρόσθεν ἀναπαυόμενοι
λόγου. τολμητέον δ' ὅμως τῷ θεῷ θαρροῦντα καὶ
πειρατέον ἄψασθαι τοῦ λόγου.

Κοινῶς μὲν δὴ τὰ πρόσθεν ρηθέντα περὶ τῆς
οὐσίας αὐτοῦ ταῖς δυνάμεσι προσήκειν ὑποληπ-
τέον. οὐ γὰρ ἄλλο μέν ἔστιν οὐσία θεοῦ, δύναμις
δὲ ἄλλο, καὶ μὰ Δία τρίτον παρὰ ταῦτα ἐνέργεια. D
πάντα γὰρ ἄπερ βούλεται, ταῦτα ἔστι καὶ δύ-
ναται καὶ ἐνεργεῖν· οὕτε γὰρ ὃ μὴ ἔστι βούλεται,
οὕτε ὃ βούλεται δρᾶν οὐ σθένει, οὕθ' ὃ μὴ δύναται
ἐνεργεῖν ἐθέλει. ταῦτα μὲν οὖν περὶ τὸν ἀνθρω-
πον οὐχ ὡδε ἔχει· διττὴ γάρ ἔστι μαχομένη φύσις
εἰς ἐν κεκραμένῃ ψυχῇς καὶ σώματος, τῆς μὲν
θείας, τοῦ δὲ σκοτεινοῦ τε καὶ ζοφώδους· ἔοικέ τε
εἶναι μάχη τις καὶ στάσις. ἐπεὶ καὶ Ἀριστο-
τέλης φησὶ¹ διὰ τὸ τοιοῦτο μήτε τὰς ἥδονὰς ὄμολο-
γεῖν μήτε τὰς λύπας ἀλλήλαις· ἐν ἡμῖν· τὸ γὰρ
θατέρᾳ, φησί, τῶν ἐν ἡμῖν φύσεων ἥδὺ τῇ πρὸς
ταύτην ἀντικειμένῃ πέφυκεν ἀλγεινόν· ἐν δὲ τοῖς
θεοῖς οὐδέν ἔστι τοιοῦτον.² οὐσία γὰρ αὐτοῖς ὑπ-
άρχει τάγαθὰ καὶ διηνεκῶς, οὐ ποτὲ μὲν, ποτὲ
δὲ οὐ. πρῶτον οὖν ὅσαπερ ἔφαμεν, τὴν οὐσίαν
αὐτοῦ παραστῆσαι βουλόμενοι, ταῦθ' ἡμῖν εἰρῆ-
σθαι καὶ περὶ τῶν δυνάμεων καὶ ἐνεργειῶν νομι-
στέον. ἐπεὶ δὲ ἐν τοῖς τοιούτοις ὁ λόγος ἔοικεν
ἀντιστρέφειν, ὅσα καὶ περὶ τῶν δυνάμεων αὐτοῦ
καὶ ἐνεργειῶν ἐφεξῆς σκοποῦμεν, ταῦτα οὐκ ἔργα B
μόνον, ἀλλὰ καὶ οὐσίαν νομιστέον. εἰσὶ γάρ τοι

¹ Nicomachean Ethics 7. 14. 1154 b.

² τοιοῦτον Hertlein suggests, τούτων MSS.

HYMN TO KING HELIOS

fathomless sea, though I have barely, and as best I might, taken breath, after the first part of this discourse. Venture I must, nevertheless, and putting my trust in the god endeavour to handle the theme.

We must assume that what has just been said about his substance applies equally to his powers.¹ For it cannot be that a god's substance is one thing, and his power another, and his activity, by Zeus, a third thing besides these. For all that he wills he is, and can do, and puts into action. For he does not will what is not, nor does he lack power to do what he wills, nor does he desire to put into action what he cannot. In the case of a human being, however, this is otherwise. For his is a two-fold contending nature of soul and body compounded into one, the former divine, the latter dark and clouded. Naturally, therefore, there is a battle and a feud between them. And Aristotle also says that this is why neither the pleasures nor the pains in us harmonise with one another. For he says that what is pleasant to one of the natures within us is painful to the nature which is its opposite. But among the gods there is nothing of this sort. For from their very nature what is good belongs to them, and perpetually, not intermittently. In the first place, then, all that I said when I tried to show forth his substance, I must be considered to have said about his powers and activities also. And since in such cases the argument is naturally convertible, all that I observe next in order concerning his powers and activities must be considered to apply not to his activities only, but to his substance also. For verily there

¹ The powers and activities of Helios are now described, 142 b-152 a.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

θεοὶ συγγενεῖς Ἡλίῳ καὶ συμφυεῖς, τὴν ἄχραντον οὐσίαν τοῦ θεοῦ κορυφούμενοι, πληθυνόμενοι μὲν ἐν τῷ κόσμῳ, περὶ αὐτὸν δὲ ἔνοειδῶς ὅντες. ἀκουε δὴ πρῶτον ὅσα φασὶν οἱ τὸν οὐρανὸν οὐχ ὥσπερ ἵπποι καὶ βόες ὁρῶντες ἢ τι τῶν ἀλόγων καὶ ἀμαθῶν ζῷων, ἀλλ' ἐξ αὐτοῦ τὴν ἀφανῆ πολυπραγμονοῦντες φύσιν· ἔτι δὲ πρὸ τούτων, εἰ σοι φίλον, περὶ τῶν ὑπερκοσμίων δυνάμεων αὐτοῦ C καὶ ἐνεργειῶν, καὶ ἐκ μυρίων τὸ πλῆθος δλίγα θέασαι.

Πρώτη δὴ τῶν δυνάμεών ἐστιν αὐτοῦ, δι’ ἣς ὅλην δι’ ὅλης τὴν νοερὰν οὐσίαν, τὰς ἀκρότητας αὐτῆς εἰς ἐν καὶ ταύτῳ συνάγων, ἀποφαίνει μίαν. ὥσπερ γὰρ περὶ τὸν αἰσθητόν ἐστι κόσμον ἐναργῶς κατανοήσαι, πυρὸς καὶ γῆς εἰλημμένον ἀέρα καὶ ὕδωρ ἐν μέσῳ, τῶν ἄκρων σύνδεσμον, τοῦτο οὐκ ἄν τις εἰκότως ἐπὶ τῆς πρὸ τῶν σωμάτων D αἰτίας κεχωρισμένης, ἢ τῆς γενέσεως ἔχουσα τὴν ἀρχὴν οὐκ ἐστι γένεσις, οὔτω διατετάχθαι νομίσειεν, ὥστε καὶ ἐν ἐκείνοις τὰς ἄκρας αἰτίας κεχωρισμένας πάντη τῶν σωμάτων ὑπό τινων μεσοτήτων εἰς ταύτῳ παρὰ τοῦ βασιλέως Ἡλίου συναγομένας ἐνοῦσθαι περὶ αὐτόν; συντρέχει δὲ αὐτῷ καὶ ἡ τοῦ Διὸς δημιουργικὴ δύναμις, δι’ ἣν ἔφαμεν καὶ πρότερον ἴδρυσθαι τε αὐτοῖς ἐν Κύπρῳ καὶ ἀποδεδεῖχθαι κοινῇ τὰ τεμένη· καὶ τὸν Ἀπόλλω 144 δὲ αὐτὸν ἐμαρτυρόμεθα τῶν λόγων, δν εἰκὸς δήπουθεν ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ φύσεως ἄμεινον εἰδέναι·

HYMN TO KING HELIOS

are gods related to Helios and of like substance who sum up the stainless nature of this god, and though in the visible world they are plural, in him they are one. And now listen first to what they assert who look at the heavens, not like horses and cattle, or some other unreasoning and ignorant animal,¹ but from it draw their conclusions about the unseen world. But even before this, if you please, consider his supra-mundane powers and activities, and out of a countless number, observe but a few.

First, then, of his powers is that through which he reveals the whole intellectual substance throughout as one, since he brings together its extremes. For even as in the world of sense-perception we can clearly discern air and water set between fire and earth,² as the link that binds together the extremes, would one not reasonably suppose that, in the case of the cause which is separate from elements and prior to them—and though it is the principle of generation, is not itself generation—it is so ordered that, in that world also, the extreme causes which are wholly separate from elements are bound together into one through certain modes of mediation, by King Helios, and are united about him as their centre? And the creative power of Zeus also coincides with him, by reason of which in Cyprus, as I said earlier, shrines are founded and assigned to them in common. And Apollo himself also we called to witness to our statements, since it is certainly likely that he knows better than we about his own nature. For he too abides with

¹ cf. 148 c, *Timaeus* 47 A, *Republic* 529 B, where Plato distinguishes mere star-gazing from astronomy.

² *Timaeus* 32 B; Plato says that to make the universe solid, "God set air and water between fire and earth."

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

σύνεστι γὰρ καὶ οὗτος Ἡλίφ καὶ ἐπικουνωνεῖ διὰ τὴν¹ ἀπλότητα τῶν νοήσεων καὶ τὸ μόνιμον τῆς οὐσίας καὶ κατὰ ταῦτα ὃν τῆς ἐνεργείας.²

’Αλλὰ καὶ τὴν Διονύσου μεριστὴν δημιουργίαν οὐδαμοῦ φαίνεται χωρίζων ὁ θεὸς Ἡλίου· τούτῳ δὲ αὐτὴν ὑποτάττων ἀεὶ καὶ ἀποφαίνων σύνθρονον ἔξηγητὴς ἡμῖν ἐστι τῶν ἐπὶ τοῦ θεοῦ καλλίστων διανοημάτων. πάσας δὲ ἐν αὐτῷ περιέχων ὁ θεὸς Β ὅδε τὰς ἀρχὰς τῆς καλλίστης νοερᾶς συγκράσεως Ἡλιος Ἀπόλλων ἐστὶ Μουσηγέτης. ἐπεὶ δὲ καὶ ὅλην ἡμῖν τὴν τῆς εὐταξίας ζωὴν συμπληροῦ, γεννᾷ μὲν ἐν κόσμῳ τὸν Ἀσκληπιόν, ἔχει δὲ αὐτὸν καὶ πρὸ τοῦ κόσμου παρ' ἕαυτῷ.

’Αλλὰ πολλὰς μὲν ἄν τις καὶ ἄλλας περὶ τὸν θεὸν τόνδε δυνάμεις θεωρῶν οὕποτος³ ἄν ἐφίκοιτο πασῶν ἀπόχρη δὲ τῆς μὲν χωριστῆς καὶ πρὸ τῶν σωμάτων ἐπ' αὐτῶν οἷμαι τῶν αἰτιῶν, αἱ κεχωρισμέναι τῆς φανερᾶς προϋπάρχουσι δημιουργίας, ἵσην Ἡλίφ καὶ Δὺ τὴν δυναστείαν καὶ μίαν Σ ὑπάρχουσαν τεθεωρηκέναι, τὴν δὲ ἀπλότητα τῶν νοήσεων μετὰ τοῦ διαιωνίου καὶ κατὰ ταῦτα μονίμους ξὺν Ἀπόλλωνι τεθεαμένοις, τὸ δὲ μεριστὸν τῆς

¹ διὰ τὴν Hertlein suggests, καὶ τὴν MSS.

² cf. 144 c.

HYMN TO KING HELIOS

Helios and is his colleague by reason of the singleness of his thoughts and the stability of his substance and the consistency of his activity.

But Apollo too in no case appears to separate the dividing creative function of Dionysus¹ from Helios. And since he always subordinates it to Helios and so indicates that Dionysus² is his partner on the throne, Apollo is the interpreter for us of the fairest purposes that are to be found with our god. Further Helios, since he comprehends in himself all the principles of the fairest intellectual synthesis, is himself Apollo the leader of the Muses. And since he fills the whole of our life with fair order, he begat Asclepios³ in the world, though even before the beginning of the world he had him by his side.

But though one should survey many other powers that belong to this god, never could one investigate them all. It is enough to have observed the following: That there is an equal and identical dominion of Helios and Zeus over the separate creation which is prior to substances, in the region, that is to say, of the absolute causes which, separated from visible creation, existed prior to it; secondly we observed the singleness of his thoughts which is bound up with the imperishableness and abiding sameness that he shares with Apollo; thirdly, the dividing

¹ cf. 144 C. 179 A; Proclus on Plato, *Timaeus* 203 E, says that because Dionysus was torn asunder by the Titans, his function is to divide wholes into their parts and to separate the forms (*εἴδη*).

² Julian calls Dionysus the son of Helios 152 C, D, and the son of Zeus, *Oration* 5. 179 B.

³ cf. 153 B, where Asclepios is called "the saviour of the All," and *Against the Christians* 200 A.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

δημιουργίας μετὰ τοῦ τὴν μεριστὴν ἐπιτροπεύοντος οὐσίαν Διονύσου, τὸ δὲ τῆς καλλίστης συμμετρίας καὶ νοερᾶς κράσεως περὶ τὴν τοῦ Μουσηγέτου δύναμιν τεθεωρηκόσι, τὸ συμπληροῦν δὲ τὴν εὐταξίαν τῆς ὅλης ζωῆς ξὺν Ἀσκληπιῷ νοοῦσι.

Τοσαῦτα μὲν ὑπὲρ τῶν προκοσμίων αὐτοῦ D δυνάμεων, ἔργα δὲ ὁμοταγῆ ταύταις ὑπὲρ τὸν ἐμφανῆ κόσμον ἡ τῶν ἀγαθῶν ἀποπλήρωσις. ἐπειδὴ γάρ ἐστι γνήσιος ἔκγονος¹ τάγαθοῦ, παραδεξάμενος παρ' αὐτοῦ τελείαν τὴν ἀγαθὴν μοῖραν, αὐτὸς ἄπασι τοῖς νοεροῖς διανέμει θεοῖς, ἀγαθοεργὸν καὶ τελείαν αὐτοῖς διδοὺς τὴν οὐσίαν. ἐν μὲν δὴ τουτί. δεύτερον δὲ ἔργον ἐστὶ τοῦ θεοῦ ἡ τοῦ νοητοῦ κάλλους ἐν τοῖς νοεροῖς καὶ ἀσωμάτοις 145 εἰδεσι τελειοτάτη διανομή. τῆς γὰρ ἐν τῇ φύσει φαινομένης οὐσίας γονίμου γεννᾶν ἐφιεμένης ἐν τῷ καλῷ καὶ ὑπεκτίθεσθαι τὸν τόκον, ἔτι ἀνάγκη προηγεῖσθαι τὴν ἐν τῷ νοητῷ κάλλει τοῦτο αὐτὸ διαιωνίως καὶ ἀεὶ ποιοῦσαν, ἀλλ' οὐχὶ νῦν μὲν, εἰσαῦθις δὲ οὔ, καὶ ποτὲ μὲν γεννῶσαν, αὖθις δὲ ἄγονον. ὅσα γὰρ ἐνταῦθα ποτὲ καλά, ταῦτα ἐν τοῖς νοητοῖς ἀεί. ρήτεον τοίνυν αὐτοῦ τῆς ἐν τοῖς φαινομένοις αἰτίας γονίμου προκαθηγεῖσθαι τὸν ἐν τῷ νοερῷ καὶ διαιωνίῳ κάλλει τόκον ἀγέννητον, δην δὲ θεὸς οὗτος ἔχει περὶ ἑαυτὸν ὑποστήσας, φῶς καὶ τὸν τέλειον νοῦν διανέμει, καθάπερ ὅμμασιν ἐνδι-

¹ ἔκγονος MSS, ἔγγονος V, Hertlein.

HYMN TO KING HELIOS

part of his creative function which he shares with Dionysus who controls divided substance ; fourthly we have observed the power of the leader of the Muses, revealed in fairest symmetry and blending of the intellectual ; finally we comprehended that Helios, with Asclepios, fulfils the fair order of the whole of life.

So much then in respect to those powers of his that existed before the beginning of the world ; and co-ordinate with these are his works over the whole visible world, in that he fills it with good gifts. For since he is the genuine son of the Good and from it has received his blessed lot in fulness of perfection, he himself distributes that blessedness to the intellectual gods, bestowing on them a beneficent and perfect nature. This then is one of his works. And a second work of the god is his most perfect distribution of intelligible beauty among the intellectual and immaterial forms. For when the generative substance¹ which is visible in our world desires to beget in the Beautiful² and to bring forth offspring, it is further necessary that it should be guided by the substance that, in the region of intelligible beauty, does this very thing eternally and always and not intermittently, now fruitful now barren. For all that is beautiful in our world only at times, is beautiful always in the intelligible world. We must therefore assert that the ungenerated offspring in beauty intelligible and eternal guides the generative cause in the visible world ; which offspring³ this god⁴ called into existence and keeps at his side, and to it he assigns also perfect reason.

¹ The sun. ² Plato, *Symposium* 206 Β τόιος ἐν καλῷ.
³ i.e. Intellectual Helios. ⁴ i.e. Intelligible Helios.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

δοὺς διὰ τοῦ φωτὸς τὴν ὅψιν, οὕτω δὲ καὶ ἐν τοῖς νοητοῖς¹ διὰ τοῦ νοεροῦ παραδείγματος, ὃ προτείνει πολὺ φανότερον τῆς αἰθερίας αὐγῆς, πᾶσιν οἷμαι τοῖς νοεροῖς τὸ νοεῖν καὶ τὸ νοεῖσθαι παρέχει. ἔτέρα πρὸς ταύταις ἐνέργεια θαυμαστὴ φαίνεται C περὶ τὸν βασιλέα τῶν ὅλων "Ἡλιον ἡ τοῖς κρείττοσι γένεσιν ἐνδιδομένη μοῖρα βελτίων, ἀγγέλοις,² δαίμοσιν, ἥρωσι ψυχαῖς τε μερισταῖς, ὅπόσαι μένουσιν ἐν παραδείγματος καὶ ἴδεας λόγῳ, μῆποτε ἑαυτὰς διδοῦσαι σώματι. τὴν μὲν οὖν προκόσμιον οὔσιαν τοῦ θεοῦ δυνάμεις τε αὐτοῦ καὶ ἔργα τὸν βασιλέα τῶν ὅλων ὑμνοῦντες" Ἡλιον, ἐφ' ὅσον ἡμῖν οἶόν τε ἦν ἐφικέσθαι τῆς περὶ αὐτὸν D εὐφημίας σπεύδοντες, διεληλύθαμεν. ἐπεὶ δὲ ὅμματα, φησίν, ἀκοῆς ἐστι πιστότερα, καίτοι τῆς νοήσεως ὄντα γε ἀπιστότερα καὶ ἀσθενέστερα, φέρε καὶ περὶ τῆς ἐμφανοῦς αὐτοῦ δημιουργίας αἰτησάμενοι παρ' αὐτοῦ τὸ μετρίως εἰπεῖν πειραθῶμεν.

"Τπέστη μὲν περὶ αὐτὸν ὁ φαινόμενος ἐξ αἰῶνος κόσμος, ἔδραν δὲ ἔχει τὸ περικόσμιον φῶς ἐξ αἰῶνος, οὐχὶ νῦν μέν, τότε δὲ οὔ, οὐδὲ ἄλλοτε ἄλλως, ἀεὶ δὲ ὠσαύτως. ἀλλ' εἴ τις ταύτην τὴν

¹ νοητοῖς Petavius adds.

² cf. 141 B, *Letter to the Athenians* 275 B.

HYMN TO KING HELIOS

For just as through his light he gives sight to our eyes, so also among the intelligible gods through his intellectual counterpart—which he causes to shine far more brightly than his rays in our upper air—he bestows, as I believe, on all the intellectual gods the faculty of thought and of being comprehended by thought. Besides these, another marvellous activity of Helios the King of the All is that by which he endows with superior lot the nobler races—I mean angels, daemons,¹ heroes, and those divided souls² which remain in the category of model and archetype and never give themselves over to bodies. I have now described the substance of our god that is prior to the world and his powers and activities, celebrating Helios the King of the All in so far as it was possible for me to compass his praise. But since eyes, as the saying goes, are more trustworthy than hearing—although they are of course less trustworthy and weaker than the intelligence—come, let me endeavour to tell also of his visible creative function; but let first me entreat him to grant that I speak with some measure of success.

From eternity there subsisted, surrounding Helios, the visible world, and from eternity the light that encompasses the world has its fixed station, not shining intermittently, nor in different ways at different times, but always in the same manner. And

¹ Plato, *Laws* 713 D defines daemons as a race superior to men but inferior to gods; they were created to watch over human affairs; Julian, *Letter to Themistius* 258 B echoes Plato's description; cf. Plotinus 3. 5. 6; pseudo-Iamblichus, *De Mysteriis* 1. 20. 61; Julian 2. 90 B.

² i.e. the individual souls; by using this term, derived from the Neo-Platonists and Iamblichus, Julian implies that there is an indivisible world soul; cf. Plotinus 4. 8. 8 ή μὲν δλη (ψυχή) . . . αἱ δὲ ἐν μέρει γενόμεναι.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

διαιώνιον φύσιν ἄχρις ἐπινοίας ἐθελήσειε χρονικῶς κατανοῆσαι, τὸν βασιλέα τῶν ὅλων Ἡλιον 146 ἀθρόως καταλάμποντα ῥάστα ἀν γνοίη, πόσων αἴτιός ἔστι δὶς αἰώνος ἀγαθῶν τῷ κόσμῳ. οἶδα μὲν οὖν καὶ Πλάτωνα τὸν μέγαν, καὶ μετὰ τοῦτον ἄνδρα τοῖς χρόνοις, οὕτι μὴν τῇ φύσει καταδεέστερον τὸν Χαλκιδέα φημί, τὸν Ἰάμβλιχον· δος ἡμᾶς τά τε ἄλλα περὶ τὴν φιλοσοφίαν καὶ δὴ καὶ ταῦτα διὰ τῶν λόγων ἐμύησεν, ἄχρις ὑποθέσεως τῷ γεννητῷ προσχρωμένους καὶ οἰονεὶ χρονικήν τινα τὴν ποίησιν ὑποτιθεμένους, ἵνα τὸ Β μέγεθος τῶν παρ' αὐτοῦ γινομένων ἔργων ἐπινοηθείη. πλὴν ἀλλ' ἔμοιγε τῆς ἐκείνων ἀπολειπομένῳ παντάπασι δυνάμεως οὐδαμῶς ἔστι παρακινδυνευτέον, ἐπείπερ ἀκίνδυνον οὐδὲ αὐτὸ τὸ μέχρι ψιλῆς ὑποθέσεως χρονικήν τινα περὶ τὸν κόσμον ὑποθέσθαι ποίησιν ὁ κλεινὸς ἥρως ἐνόμισεν Ἰάμβλιχος. πλὴν ἀλλ' ἐπείπερ ὁ θεὸς ἐξ αἰωνίου προῆλθεν αἰτίας, μᾶλλον δὲ προήγαγε πάντα ἐξ αἰώνος, ἀπὸ τῶν ἀφανῶν τὰ φανερὰ βούλησει Σ θείᾳ καὶ ἀρρήτῳ τάχει καὶ ἀνυπερβλήτῳ δυνάμει πάντα ἀθρόως ἐν τῷ νῦν ἀπογεννήσας χρόνῳ, ἀπεκληρώσατο μὲν οἷον οἰκειοτέραν ἔδραν τὸ μέσον οὐρανοῦ, ἵνα πανταχόθεν ἵσα διανέμῃ τὰ γαθὰ τοῖς ὑπ' αὐτοῦ καὶ σὺν αὐτῷ προελθοῦσι θεοῖς, ἐπιτροπεύῃ δὲ τὰς ἐπτὰ καὶ τὴν ὀγδόην

HYMN TO KING HELIOS

if one desired to comprehend, as far as the mind may, this eternal nature from the point of view of time, one would understand most easily of how many blessings for the world throughout eternity he is the cause, even Helios he King of the All who shines without cessation. Now I am aware that the great philosopher Plato,¹ and after him a man who, though he is later in time, is by no means inferior to him in genius—I mean Iamblichus² of Chalcis, who through his writings initiated me not only into other philosophic doctrines but these also—I am aware, I say, that they employed as a hypothesis the conception of a generated world, and assumed for it, so to speak, a creation in time in order that the magnitude of the works that arise from Helios might be recognised. But apart from the fact that I fall short altogether of their ability, I must by no means be so rash; especially since the glorious hero Iamblichus thought it was not without risk to assume, even as a bare hypothesis, a temporal limit for the creation of the world. Nay rather, the god came forth from an eternal cause, or rather brought forth all things from everlasting, engendering by his divine will and with untold speed and unsurpassed power, from the invisible all things now visible in present time. And then he assigned as his own station the mid-heavens, in order that from all sides he may bestow equal blessings on the gods who came forth by his agency and in company with him; and that he may guide the seven spheres³ in the heavens and the eighth

¹ *Timaeus* 37 c; when the Creator had made the universe, he invented Time as an attribute of "divided substance."

² For Julian's debt to Iamblichus cf. 150 D, 157 B, C.

³ Kronos, Zeus, Ares, Helios, Aphrodite, Hermes, Selene are the seven planets; cf. 149 D. Though Helios guides the others he is counted with them.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

οὐρανοῦ κυκλοφορίαν, ἐνάτην τε οἷμαι δημιουργίαν τὴν ἐν γενέσει καὶ φθορᾶ συνεχεῖ διαιωνίως ἀνακυκλουμένην γένεσιν. οἵ τε γὰρ πλάνητες εὑδηλον ὅτι περὶ αὐτὸν χορεύοντες μέτρον ἔχουσι Δ τῆς κινήσεως τὴν πρὸς τὸν θεὸν τόνδε τοιάνδε περὶ τὰ σχήματα συμφωνίαν, ὃ τε ὅλος ὁ οὐρανὸς αὐτῷ κατὰ πάντα συναρμοζόμενος ἔαυτοῦ τὰ μέρη θεῶν ἔστιν ἐξ Ἡλίου πλήρης. ἔστι γὰρ ὁ θεὸς ὃδε πέντε μὲν κύκλων ἄρχων κατ' οὐρανόν, τρεῖς δὲ ἐκ τούτων ἐπιώντες ἐν τρισὶ τρεῖς γεννᾷ τὰς χάριτας· οἱ λειπόμενοι δὲ μεγάλης ἀνάγκης εἰσὶ πλάστιγγες. ἀξύνετον 147 ἵσως λέγω τοῖς "Ελλησιν, ὡσπερ δέον μόνον τὰ συνήθη καὶ γνώριμα λέγειν· οὐ μὴν οὐδὲ τοῦτο ἔστιν, ὡς ἂν τις ὑπολάβοι, παντελῶς ξένον. οἱ Διόσκουροι τίνεις ὑμῖν εἰσιν, ὡς σοφώτατοι καὶ ἀβασανίστως τὰ πολλὰ παραδεχόμενοι; οὐχ ἐτερήμεροι¹ λέγονται, διότι μὴ θέμις ὁράσθαι τῆς αὐτῆς ἡμέρας; ὑμεῖς ὅπως ἀκούετε εὑδηλον ὅτι τῆς χθὲς καὶ τῇμερον. εἴτα τί νοεῖ τοῦτο, πρὸς αὐτῶν τῶν Διοσκούρων; ἐφαρμόσωμεν αὐτὸ φύσει

¹ *Odysssey* 11, 303; Philo Judaeus, *De Decalogo* 2. 190, τόν τε οὐρανὸν εἰς ἡμισφαίρια τῷ λόγῳ διχῇ διαινέμαντες, τὸ μὲν ὑπὲρ γῆς τὸ δὲ ὑπὸ γῆς, Διοσκούρους ἐκάλεσαν τὸ περὶ τῆς ἐτερημέρου ζωῆς αὐτῶν προστερατευσάμενοι δίήγημα.

HYMN TO KING HELIOS

sphere¹ also, yes and as I believe the ninth creation too, namely our world which revolves for ever in a continuous cycle of birth and death. For it is evident that the planets, as they dance in a circle about him, preserve as the measure of their motion a harmony between this god and their own movements such as I shall now describe; and that the whole heaven also, which adapts itself to him in all its parts, is full of gods who proceed from Helios. For this god is lord of five zones in the heavens; and when he traverses three of these he begets in those three the three Graces.² And the remaining zones are the scales of mighty Necessity.³ To the Greeks what I say is perhaps incomprehensible—as though one were obliged to say to them only what is known and familiar. Yet not even is this altogether strange to them as one might suppose. For who, then, in your opinion, are the Dioscuri,⁴ O ye most wise, ye who accept without question so many of your traditions? Do you not call them “alternate of days,” because they may not both be seen on the same day? It is obvious that by this you mean “yesterday” and “to-day.” But what does this mean, in the name of those same Dioscuri? Let me apply it to some

¹ i.e. the fixed stars; cf. Iamblichus, *Theologumena arithmeticae* 56. 4 ἡ περιέχουσα τὰ πάντα σφαῖρα ὁγδόν, “the eighth sphere that encompasses all the rest.”

² The Graces are often associated with Spring; Julian seems to be describing obscurely the annual course of the sun.

³ Necessity played an important part in the cult of Mithras and was sometimes identified with the constellation Virgo who holds the scales of Justice.

⁴ For the adoption of the Dioscuri into the Mithraic cult see Cumont. Julian does not give his own view, though he rejects that of the later Greek astronomers. Macrobius, *Saturnalia* 1. 21. 22 identifies them with the sun.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

τινὶ καὶ πράγματι, κενὸν¹ ἵνα μηδὲν μηδὲ ἀνόητον Β
λέγωμεν. ἀλλ' οὐκ ἀν εὔροιμεν ἀκριβῶς ἔξετά-
ζοντες· οὐδὲ γὰρ ὡς ὑπέλαβον εἰρῆσθαι τινες πρὸς
τῶν θεολόγων ἡμισφαίρια τοῦ παντὸς τὰ δύο
λόγον ἔχει τινά· πῶς γάρ ἐστιν ἐτερήμερον αὐτῶν
ἔκαστον οὐδὲ ἐπιυοῆσαι ῥάδιον, ἡμέρας, ἔκάστης
ἀνεπαισθήτου τῆς κατὰ τὸν φωτισμὸν αὐτῶν
παραυξήσεως γινομένης. σκεψώμεθα δὲ νῦν ὑπὲρ
ῶν αὐτοὶ καινοτομεῖν ἵσως τῷ δοκοῦμεν. τῆς
αὐτῆς ἡμέρας ἐκεῖνοι μετέχειν ὄρθως ἀν ρηθεῖεν, Σ
όπόσοις ἵσος ἐστὶν ὁ τῆς ὑπὲρ γῆν ἡλίου πορείας
χρόνος ἐν ἐνὶ καὶ τῷ αὐτῷ μηνί. ὄράτω τις οὖν, εἰ
μὴ τὸ ἐτερήμερον τοῖς κύκλοις ἐφαρμόζει τοῖς τε
ἄλλοις καὶ τοῖς τροπικοῖς. ὑπολήψεται τις· οὐκ
ἵσον ἐστιν. οἱ μὲν γάρ ἀεὶ φαίνονται, καὶ τοῖς
τὴν ἀντίσκιον οἰκοῦσι γῆν ἀμφοτέροις ἀμφότεροι,
τῶν δὲ οἱ θάτερον ὄρῶντες οὐδαμῶς ὄρῶσι θάτερον.

'Αλλ' ἵνα μὴ πλείω περὶ τῶν αὐτῶν λέγων Δ
διατρίβω, τὰς τροπὰς ἐργαζόμενος, ὥσπερ ἵσμεν,
πατὴρ ὡρῶν ἐστιν, οὐκ ἀπολείπων δὲ οὐδαμῶς
τοὺς πόλους Ὁκεανὸς ἀν εἴη, διπλῆς ἡγεμῶν
οὐσίας. μῶν ἀσαφές τι καὶ τοῦτο λέγομεν,
ἐπείπερ πρὸ ἡμῶν αὐτὸ καὶ "Ομηρος ἔφη.

'Οκεανοῦ, ὥσπερ γένεσις πάντεσσι τέτυκται,²
θνητῶν τε θεῶν θ', ὡς ἀν αὐτὸς φαίη, μακάρων;

¹ κενὸν Hertlein suggests, καινὸν Mb, κοινὸν MSS.

² Iliad 14. 246.

HYMN TO KING HELIOS

natural object, so that I may not say anything empty and senseless. But no such object could one find, however carefully one might search for it. For the theory that some have supposed to be held by the theogonists, that the two hemispheres of the universe are meant, has no meaning. For how one could call each one of the hemispheres "alternate of days" is not easy to imagine, since the increase of their light in each separate day is imperceptible. But now let us consider a question on which some may think that I am innovating. We say correctly that those persons for whom the time of the sun's course above the earth is the same in one and the same month share the same day. Consider therefore whether the expression "alternate of days" cannot be applied both to the tropics and the other, the polar, circles. But some one will object that it does not apply equally to both. For though the former are always visible, and both of them are visible at once to those who inhabit that part of the earth where shadows are cast in an opposite direction,¹ yet in the case of the latter those who see the one do not see the other.

However, not to dwell too long on the same subject; since he causes the winter and summer solstice, Helios is, as we know, the father of the seasons; and since he never forsakes the poles, he is Oceanus, the lord of two-fold substance. My meaning here is not obscure, is it, seeing that before my time Homer said the same thing? "Oceanus who is the father of all things": yes, for mortals and for the

¹ i.e. the torrid zone. On the equator in the winter months shadows fall due north at noon, in the summer months due south; this is more or less true of the whole torrid zone; cf. ἀμφίσκιος which has the same meaning.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

ἀληθῶς. ἐν γὰρ τῶν πάντων οὐδέν ἐστιν, ὃ μὴ 148
τῆς Ὀκεανοῦ πέφυκεν οὔσιας ἔκγονον. ἀλλὰ τί¹
τοῦτο πρὸς τοὺς πόλους; βούλει σοι φράσω;
καίτοι σιωπᾶσθαι κρεῖσσον ἦν· εἰρήσεται δὲ
ὅμως.

Λέγεται γοῦν, εἰ καὶ μὴ πάντες ἑτοίμως ἀποδέ-
χονται, ὃ δίσκος ἐπὶ τῆς ἀνάστρου φέρεσθαι πολὺ²
τῆς ἀπλανοῦς ὑψηλότερος· καὶ οὕτω δὴ¹ τῶν μὲν
πλανωμένων οὐχ ἔξει τὸ μέσον, τριῶν δὲ τῶν κό-
σμων κατὰ τὰς τελεστικὰς ὑποθέσεις, εἰ χρὴ τὰ B
τοιαῦτα καλεῖν ὑποθέσεις, ἀλλὰ μὴ ταῦτα μὲν
δόγματα, τὰ δὲ τῶν σφαιρικῶν ὑποθέσεις. οἱ μὲν
γὰρ θεῶν ἡ δαιμόνων μεγάλων δή τινων ἀκού-
σαντές φασιν, οἱ δὲ ὑποτίθενται τὸ πιθανὸν ἐκ τῆς
πρὸς τὰ φαινόμενα συμφωνίας. αἰνεῖν μὲν οὖν
ἄξιον καὶ τούσδε, πιστεύειν δὲ ἐκείνοις δτῷ
βέλτιον εἶναι δοκεῖ, τοῦτον ἐγὼ παίζων καὶ σπου-
δάζων ἄγαμαί τε καὶ τεθαύμακα. καὶ ταῦτα μὲν
δὴ ταύτη, φασί.

Πολὺ δὲ πρὸς οὓς ἔφην πλῆθός ἐστι περὶ τὸν C
οὐρανὸν θεῶν, οὓς κατενόησαν οἱ τὸν οὐρανὸν μὴ
παρέργως μηδὲ ὕσπερ τὰ βοσκήματα θεωροῦντες.²
τοὺς τρεῖς γὰρ τετραχῇ τέμνων διὰ τῆς τοῦ ζω-

¹ δὴ Hertlein suggests, δὲ MSS.

² cf. 143 B and note.

HYMN TO KING HELIOS

blessed gods too, as he himself would say ; and what he says is true. For there is no single thing in the whole of existence that is not the offspring of the substance of Oceanus. But what has that to do with the poles ? Shall I tell you ? It were better indeed to keep silence¹ ; but for all that I will speak.

Some say then, even though all men are not ready to believe it, that the sun travels in the starless heavens far above the region of the fixed stars. And on this theory he will not be stationed midmost among the planets but midway between the three worlds : that is, according to the hypothesis of the mysteries, if indeed one ought to use the word "hypothesis" and not rather say "established truths," using the word "hypothesis" for the study of the heavenly bodies. For the priests of the mysteries tell us what they have been taught by the gods or mighty daemons, whereas the astronomers make plausible hypotheses from the harmony that they observe in the visible spheres. It is proper, no doubt, to approve the astronomers as well, but where any man thinks it better to believe the priests of the mysteries, him I admire and revere, both in jest and earnest. And so much for that, as the saying is.²

Now besides those whom I have mentioned, there is in the heavens a great multitude of gods who have been recognised as such by those who survey the heavens, not casually, nor like cattle. For as he divides the three spheres by four through the zodiac,³

¹ For the affectation of mystery cf. 152 B, 159 A, 172 D.

² Plutarch, *Demosthenes* 4, quotes this phrase as peculiarly Platonic ; cf. Plato, *Laws* 676 A.

³ Literally "life-bringer," Aristotle's phrase for the zodiac.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

φόρου κύκλου πρὸς ἔκαστον αὐτῶν κοινωνίας τοῦτον αὐθις τὸν ζωοφόρον εἰς δώδεκα θεῶν δυνάμεις διαιρεῖ, καὶ μέντοι τούτων ἔκαστον εἰς τρεῖς, ὥστε ποιεῖν ἔξ ἐπὶ τοῖς τριάκοντα. ἔνθεν οὖμαι καθήκει ἄνωθεν ἡμῖν ἔξ οὐρανῶν τριπλῆ χαρίτων δόσις, ἐκ D τῶν κύκλων, οὓς ὁ θεὸς ὅδε τετραχῆ τέμνων τὴν τετραπλῆν ἐπιπέμπει τῶν ὠρῶν ἀγλαῖαν, αἱ δὴ τὰς τροπὰς ἔχουσι τῶν καιρῶν. κύκλον τοι καὶ αἱ Χάριτες ἐπὶ γῆς διὰ τῶν ἀγαλμάτων μιμοῦνται. χαριτοδότης¹ δέ ἐστιν ὁ Διόνυσος ἐς ταῦτὸ λεγόμενος Ἡλίῳ συμβασιλεύειν. τί οὖν ἔτι σοι τὸν Ὄρον λέγω καὶ τάλλα θεῶν δύόματα, τὰ πάντα Ἡλίῳ προσήκοντα; συνῆκαν γὰρ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἔξ ὧν ὁ θεὸς ὅδε ἐργάζεται, τὸν σύμπαντα οὐρανὸν τοῖς νοεροῖς ἀγαθοῖς τελειωσάμενος καὶ μεταδοὺς αὐτῷ τοῦ νοητοῦ κάλλους, ἀρξάμενοί τε ἐκεῖθεν δλον τε αὐτὸν καὶ τὰ μέρη τῇ τῶν ἀγαθῶν ἀδρᾶ² δόσει. πᾶσαν γὰρ ἐπιτροπεύει³ κίνησιν ἄχρι τῆς τελευταίας τοῦ κόσμου λήξεως· φύσιν τε καὶ ψυχὴν καὶ πᾶν ὅ, τι ποτέ ἔστι, πάντα πανταχοῦ τελειοῦται. τὴν δὲ τοσαύτην στρατιὰν τῶν θεῶν εἰς μίαν ἡγεμονικὴν ἔνωσιν συντάξας Ἀθηνᾶ^B Προνοίᾳ παρέδωκεν, ἦν ὁ μὲν μῦθος φησιν ἐκ τῆς

¹ χαριτοδότης Spanheim, χαριδότης Hertlein, MSS.

² ἀδρᾶ Hertlein suggests, ἀνδρῶν MSS.

³ ἐπιτροπεύει Wright, ἐπιτροπεύουσι Hertlein, MSS, lacuna Petavius.

HYMN TO KING HELIOS

which is associated with every one of the three, so he divides the zodiac also into twelve divine powers; and again he divides every one of these twelve by three, so as to make thirty-six gods in¹ all. Hence, as I believe, there descends from above, from the heavens to us, a three-fold gift of the Graces: I mean from the spheres, for this god, by thus dividing them by four, sends to us the four-fold glory of the seasons, which express the changes of time. And indeed on our earth the Graces imitate a circle² in their statues. And it is Dionysus who is the giver of the Graces, and in this very connection he is said to reign with Helios. Why should I go on to speak to you of Horus³ and of the other names of gods, which all belong to Helios? For from his works men have learned to know this god, who makes the whole heavens perfect through the gift of intellectual blessings, and gives it a share of intelligible beauty; and taking the heavens as their starting-point, they have learned to know him both as a whole and his parts also, from his abundant bestowal of good gifts. For he exercises control over all movement, even to the lowest plane of the universe. And everywhere he makes all things perfect, nature and soul and everything that exists. And marshalling together this great army of the gods into a single commanding unity, he handed it over to Athene Pronoia⁴ who,

¹ cf. Zeller, *Philosophie der Griechen* III. 2⁴ p. 753, notes.

² There is a play on the word *κύκλος*, which means both "sphere" and "circle."

³ The Egyptian sun-god, whose worship was introduced first into Greece and later at Rome.

⁴ Athene as goddess of Forethought was worshipped at Delphi, but her earlier epithet was *προνοία* "whose statue is

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

τοῦ Διὸς γενέσθαι κορυφῆς, ἡμεῖς δὲ ὅλην ἐξ ὅλου τοῦ βασιλέως Ἡλίου προβληθῆναι συνεχομένην ἐν αὐτῷ, ταύτῃ διαφέροντες τοῦ μύθου, δτὶ μὴ ἐκ τοῦ ἀκροτάτου μέρους, ὅλην δὲ ἐξ ὅλου ἐπεὶ τᾶλλα γε οὐδὲν διαφέρειν Ἡλίου Δία νομίζοντες ὁμολογοῦμεν τῇ παλαιᾷ φήμῃ. καὶ τοῦτο δὲ αὐτὸ Πρόνοιαν Ἀθηνᾶν λέγοντες οὐ καινοτομοῦμεν, εἴπερ ὁρθῶς ἀκούομεν.

“Ικετο δ’ ἐς Πυθῶνα καὶ ἐς Γλαυκῶπα Προνοίην. οὗτως ἄρα καὶ τοῖς παλαιοῖς ἐφαίνετο Ἀθηνᾶ C Πρόνοια σύνθρονος Ἀπόλλωνι τῷ νομίζομένῳ μηδὲν Ἡλίου διαφέρειν. μή ποτε οὖν καὶ θείᾳ μοίρᾳ τοῦτο”Ομηρος· ἦν γάρ, ὡς εἰκός, θεόληπτος· ἀπεμαντεύσατο πολλαχοῦ τῆς ποιήσεως.

Τιοίμην δ’ ως τίετ’ Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων,¹ D
ὑπὸ Διὸς δήπουθεν, ὅσπερ ἐστὶν ὁ αὐτὸς Ἡλίῳ; καθάπερ δ’² ὁ βασιλεὺς Ἀπόλλων ἐπικοινωνεῖ διὰ τῆς ἀπλότητος τῶν νοήσεων Ἡλίῳ, οὗτο δὲ καὶ τὴν Ἀθηνᾶν νομιστέον ἀπ’ αὐτοῦ παραδεξα- μένην τὴν οὐσίαν οὖσάν τε αὐτοῦ τελείαν νόησιν συνάπτειν μὲν τοὺς περὶ τὸν Ἡλιον θεοὺς αὖ τῷ βασιλεῖ τῶν ὅλων Ἡλίῳ δίχα συγχύσεως εἰς

¹ *Iliad* 8. 538; 13. 827.

² δ’ Hertlein adds.

HYMN TO KING HELIOS

as the legend says, sprang from the head of Zeus, but I say that she was sent forth from Helios whole from the whole of him, being contained within him; though I disagree with the legend only so far as I assert that she came forth not from his highest part, but whole from the whole of him. For in other respects, since I believe that Zeus is in no wise different from Helios, I agree with that ancient tradition. And in using this very phrase Athene Pronoia, I am not innovating, if I rightly understand the words: "He came to Pytho and to grey-eyed Pronoia."¹ This proves that the ancients also thought that Athene Pronoia shared the throne of Apollo, who, as we believe, differs in no way from Helios. Indeed, did not Homer by divine inspiration—for he was, we may suppose, possessed by a god—reveal this truth, when he says often in his poems: "May I be honoured even as Athene and Apollo were honoured"—by Zeus, that is to say, who is identical with Helios? And just as King Apollo, through the singleness of his thoughts, is associated with Helios, so also we must believe that Athene² has received her nature from Helios, and that she is his intelligence in perfect form: and so she binds together the gods who are assembled about Helios and brings them without confusion into unity with Helios, the King of the All: and she distributes and in front of the temple"; cf. Aeschylus, *Eumenides* 21, Herodotus 8. 37: late writers often confuse these forms. Julian applies the epithet *πρόνοια* to the mother of the gods 179 A, and to Prometheus 182 D; cf. 131 C.

¹ This verse was quoted from an unknown source by Eustathius on *Iliad* 1. p. 83. "The Grey-eyed" is a name of Athene.

² On Athene cf. *Oration* 7. 230 A; *Against the Christians* 235 c.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

ἔνωσιν, αὐτὴν δὲ τὴν ἄχραντον καὶ καθαρὰν ζωὴν
 ἀπ' ἄκρας ἀψίδος οὐρανοῦ διὰ τῶν ἑπτὰ κύκλων
 ἄχρι τῆς Σελήνης νέμουσαν ἐποχετεύειν, ἦν ἡ θεὸς 150
 ἥδε τῶν κυκλικῶν οὖσαν σωμάτων ἐσχάτην ἐπλή-
 ρωσε τῆς φρουρήσεως, ὑφ' ἧς ἡ Σελήνη τά τε ὑπὲρ
 τὸν οὐρανὸν θεωρεῖ νοητὰ καὶ τὰ ὑφ' ἔαυτὴν
 κοσμοῦσα τὴν ὕλην τοῖς εἰδεσιν ἀναιρεῖ τὸ θηρι-
 ὀδες αὐτῆς καὶ ταραχῶδες καὶ ἀτακτον. ἀνθρώ-
 ποις δὲ ἀγαθὰ δίδωσιν Ἀθηνᾶ σοφίαν τό¹ τε
 νοεῖν καὶ τὰς δημιουργικὰς τέχνας. κατοικεῖ δὲ
 τὰς ἀκροπόλεις αὗτη δήπουθεν καταστησαμένη
 τὴν πολιτικὴν διὰ σοφίας κοινωνίαν. ὀλίγα ἔτι B
 περὶ Ἀφροδίτης, ἦν συνεφάπτεσθαι τῆς δημιουρ-
 γίας τῷ θεῷ Φοινίκων ὁμολογοῦσιν οἱ λόγιοι, καὶ
 ἐγὼ πείθομαι. ἔστι δὴ οὖν αὕτη σύγκρασις τῶν
 οὐρανίων θεῶν, καὶ τῆς ἀρμονίας αὐτῶν ἔτι φιλία
 καὶ ἔνωσις. Ἡλίου γὰρ ἐγγὺς οὖσα καὶ συμπερι-
 θέουσα καὶ πλησιάζουσα πληροῦ μὲν τὸν οὐρανὸν
 εὐκρασίας, ἐνδίδωσι δὲ τὸ γόνιμον τῇ γῇ, προμη-
 θουμένη καὶ αὐτὴ τῆς ἀειγενεσίας τῶν ζῷων, ἦς ὁ
 μὲν βασιλεὺς "Ἡλιος ἔχει τὴν πρωτουργὸν αἰτίαν,
 Ἀφροδίτη δὲ αὐτῷ συναίτιος, ἡ θέλγουσα μὲν τὰς C
 ψυχὰς ἡμῶν σὺν εὐφροσύνῃ, καταπέμπουσα δὲ
 εἰς γῆν ἐξ αἰθέρος αὔγας ἥδιστας καὶ ἀκηράτους

¹ τὸ Hertlein add.

HYMN TO KING HELIOS

is the channel for stainless and pure life throughout the seven spheres, from the highest vault of the heavens as far as Selene the Moon :¹ for Selene is the last of the heavenly spheres which Athene fills with wisdom : and by her aid Selene beholds the intelligible which is higher than the heavens, and adorns with its forms the realm of matter that lies below her, and thus she does away with its savagery and confusion and disorder. Moreover to mankind Athene gives the blessings of wisdom and intelligence and the creative arts. And surely she dwells in the capitols of cities because, through her wisdom, she has established the community of the state. I have still to say a few words about Aphrodite, who, as the wise men among the Phoenicians affirm, and as I believe, assists Helios in his creative function. She is, in very truth, a synthesis of the heavenly gods, and in their harmony she is the spirit of love and unity.² For she³ is very near to Helios, and when she pursues the same course as he and approaches him, she fills the skies with fair weather and gives generative power to the earth : for she herself takes thought for the continuous birth of living things. And though of that continuous birth King Helios is the primary creative cause, yet Aphrodite is the joint cause with him, she who enchants our souls with her charm and sends down to earth from the upper air rays of light most sweet and stainless, aye,

¹ cf. 152 D. Julian derives his theory of the position and functions of the moon from Iamblichus ; cf. Proclus on Plato, *Timaeus* 258 f.

² cf. 154 A, and Proclus on Plato, *Timaeus* 155 F, 259 B, where Aphrodite is called "the binding goddess" *συνδετικήν*, and "harmoniser" *συναρμοστικήν*.

³ i.e. as the planet Venus.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

αὐτοῦ τὸν χρυσίου στιλπνοτέρας. ἔτι ἐπιμετρῆσαι¹ βούλομαι τῆς Φουνίκων θεολογίας· εἰ δὲ μὴ μάτην, ὁ λόγος προϊὼν δείξει. οἱ τὴν "Εμεσαν² οἰκοῦντες, ιερὸν ἐξ αἰῶνος Ἡλίου χωρίου, Μόνιμον αὐτῷ καὶ "Αξιζον συγκαθιδρύουσιν. αἰνίτετοσθαί φησιν 'Ιάμβλιχος, παρ' οὐ καὶ τάλλα πάντα ἐκ πολλῶν μικρὰ ἐλάβομεν, ώς ὁ Μόνιμος μὲν Ἐρμῆς εἴη, "Αξιζος δὲ "Αρης, Ἡλίου πάρεδροι, πολλὰ καὶ ἀγαθὰ τῷ περὶ γῆν ἐποχετεύοντες τόπῳ.

Tὰ μὲν οὖν περὶ τὸν οὐρανὸν ἔργα τοῦ θεοῦ τοιαῦτά ἔστι, καὶ διὰ τούτων ἐπιτελούμενα μέχρι τῶν τῆς γῆς προήκει τελευταίων ὅρων· ὅσα δὲ ὑπὸ τὴν Σελήνην ἐργάζεται, μακρὸν ἀν εἴη τὰ πάντα ἀπαριθμεῖσθαι. πλὴν ώς ἐν κεφαλαίῳ καὶ ταῦτα ῥητέον. οἶδα μὲν οὖν ἔγωγε καὶ πρότερον 151 μημονεύσας, ὅπηνίκα ἡξίουν ἐκ τῶν φαινομένων τὰ ἀφανῆ περὶ τῆς τοῦ θεοῦ σκοπεῦν οὐσίας, ὁ λόγος δὲ ἀπαιτεῖ με καὶ νῦν ἐν τάξει περὶ αὐτῶν δηλώσαι.

Καθάπερ οὖν ἐν τοῖς νοεροῖς ἔχειν ἔφαμεν τὴν ἡγεμονίαν¹ Ἡλιον, πολὺ περὶ τὴν ἀμέριστον οὐσίαν ἔαυτοῦ πλῆθος ἐνοειδῶς ἔχοντα τῶν θεῶν, ἔτι δὲ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς, ἢ δὴ τὴν κύκλῳ διαιωνίαν²

¹ ἐπιμετρῆσαι Hertlein suggests, μετριδαι MSS.

² Εμεσαν Spanheim, cf. 154 B, "Εδεσσαν MSS.

HYMN TO KING HELIOS

more lustrous than gold itself. I desire to mete out to you still more of the theology of the Phoenicians, and whether it be to some purpose my argument as it proceeds will show. The inhabitants of Emesa,¹ a place from time immemorial sacred to Helios, associate with Helios in their temples Monimos and Azizos.² Iamblichus, from whom I have taken this and all besides, a little from a great store, says that the secret meaning to be interpreted is that Monimos is Hermes and Azizos Ares, the assessors of Helios, who are the channel for many blessings to the region of our earth.

Such then are the works of Helios in the heavens, and, when completed by means of the gods whom I have named, they reach even unto the furthest bounds of the earth. But to tell the number of all his works in the region below the moon would take too long. Nevertheless I must describe them also in a brief summary. Now I am aware that I mentioned them earlier when I claimed³ that from things visible we could observe the invisible properties of the god's substance, but the argument demands that I should expound them now also, in their proper order.

I said then that Helios holds sway among the intellectual gods in that he unites into one, about his own undivided substance, a great multitude of the gods: and further, I demonstrated that among the gods whom we can perceive, who revolve

¹ cf. *Caesars* 313 a, *Misopogon* 357 c. Emesa in Syria was famous for its temple to Baal, the sun-god. The Emperor Heliogabalus (218-222 A.D.) was born at Emesa and was, as his name indicates, a priest of Baal, whose worship he attempted to introduce at Rome.

² The "strong god," identified with the star Lucifer.

³ 133 b, 138 b.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

πορεύεται μάλα εὐδαίμονα πορείαν, ἀπεδείκνυμεν
 ἀρχηγὸν καὶ κύριον, ἐνδιδόντα μὲν τὸ γόνιμον τῇ
 φύσει,¹ πληροῦντα δὲ τὸν ὅλον οὐρανὸν ὥσπερ
 τῆς φαινομένης αὐγῆς οὕτω δὲ καὶ μυρίων ἀγαθῶν
 ἀφανῶν ἄλλων, τελειούμενα δὲ ἐξ αὐτοῦ καὶ τὰ
 παρὰ τῶν ἄλλων ἐμφανῶν θεῶν ἀγαθὰ χορηγού-
 μενα, καὶ πρό γε τούτων αὐτοὺς ἔκείνους ὑπὸ τῆς
 ἀπορρήτου καὶ θείας αὐτοῦ τελειουμένους ἐνεργείας·
 οὕτω δὲ καὶ περὶ τὸν ἐν γενέσει τόπον θεούς τινας
 ἐπιβεβηκέναι νομιστέον ὑπὸ τοῦ βασιλέως Ἡλίου C
 συνιεχομένους, οἱ τὴν τετραπλῆν τῶν στοιχείων
 κυβερνῶντες φύσιν, περὶ ἃς ἐστήρικται ταῦτα
 ψυχὰς μετὰ τῶν τριῶν κρειττόνων ἐνοικοῦσι γενῶν.
 αὐταῖς δὲ ταῖς μερισταῖς ψυχαῖς ὅσων ἀγαθῶν
 ἐστιν αἴτιος, κρίσιν τε αὐταῖς προτείνων καὶ δίκῃ
 κατευθύνων καὶ ἀποκαθαίρων λαμπρότητι; τὴν
 ὅλην δὲ οὐχ οὗτος φύσιν, ἐνδιδοὺς ἄνωθεν αὐτῇ τὸ
 γόνιμον, κινεῖ καὶ ἀναζωπυρεῖ; ἀλλὰ καὶ ταῖς D
 μερισταῖς φύσεσιν οὐ τῆς εἰς τέλος πορείας οὐτός
 ἐστιν ἀληθῶς αἴτιος; ἄνθρωπον γάρ ὑπὸ ἀνθρώπου
 γεννᾶσθαι φησιν Ἀριστοτέλης καὶ ἡλίου.² ταῦτὸν
 δὴ οὖν καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων, ὅσα τῶν
 μεριστῶν ἐστι φύσεων ἔργα, περὶ τοῦ βασιλέως
 Ἡλίου προσήκει διανοεῖσθαι. τί δέ; οὐχ ἡμῖν
 δμβρους καὶ ἀνέμους καὶ τὰ ἐν τοῖς μεταρσίοις
 γινόμενα τῷ διττῷ τῆς ἀναθυμιάσεως οἷον ὕλη
 χρώμενος ὁ θεὸς οὗτος ἔργάζεται; θερμαίνων γάρ
 τὴν γῆν ἀτμίδα καὶ καπνὸν ἔλκει, γίνεται δὲ ἐκ 15

¹ τὸ γόνιμον τῇ φύσει Marcilius, cf. 150 b, 151 c, lacuna MSS., Hertlein. ² Physics 2. 2. 194 b; cf. 131 c.

HYMN TO KING HELIOS

eternally in their most blessed path, he is leader and lord ; since he bestows on their nature its generative power, and fills the whole heavens not only with visible rays of light but with countless other blessings that are invisible ; and, further, that the blessings which are abundantly supplied by the other visible gods are made perfect by him, and that even prior to this the visible gods themselves are made perfect by his unspeakable and divine activity. In the same manner we must believe that on this our world of generation certain gods have alighted who are linked together with Helios : and these gods guide the four-fold nature of the elements, and inhabit, together with the three higher races,¹ those souls which are upborne by the elements. But for the divided souls² also, of how many blessings is he the cause ! For he extends to them the faculty of judging, and guides them with justice, and purifies them by his brilliant light. Again, does he not set in motion the whole of nature and kindle life therein, by bestowing on it generative power from on high ? But for the divided natures also, is not he the cause that they journey to their appointed end ?³ For Aristotle says that man is begotten by man and the sun together. Accordingly the same theory about King Helios must surely apply to all the other activities of the divided souls. Again, does he not produce for us rain and wind and the clouds in the skies, by employing, as though it were matter, the two kinds of vapour ? For when he heats the earth he draws up steam and smoke, and from these there arise not only the

¹ cf. 145 c.

² cf. 145 c.

³ i.e. their ascent after death to the gods.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

τούτων οὐ τὰ μετάρσια μόνον, ἀλλὰ καὶ ὅσα ἐπὶ γῆς πάθη, σμικρὰ καὶ μεγάλα.

Τί οὖν περὶ¹ τῶν αὐτῶν ἐπέξειμι μακρότερα, ἐξὸν ἐπὶ τὸ πέρας ἥδη βαδίζειν ὑμνήσαντα πρότερον ὅσα ἔδωκεν ἀνθρώποις "Ἡλιος ἀγαθά; γυνόμενοι γὰρ ἐξ αὐτοῦ τρεφόμεθα παρ' ἐκείνου. τὰ B μὲν οὖν θειότερα καὶ ὅσα ταῖς ψυχαῖς δίδωσιν ἀπολύων αὐτὰς τοῦ σώματος, εἴτα ἐπανάγων ἐπὶ τὰς τοῦ θεοῦ συγγενεῖς οὐσίας, καὶ τὸ λεπτὸν καὶ εὔτονον τῆς θείας αὐγῆς οἰον ὅχημα τῆς εἰς τὴν γένεσιν ἀσφαλοῦς διδόμενον καθόδου ταῖς ψυχαῖς ὑμνείσθω τε ἄλλοις ἀξίως καὶ ὑφ' ἡμῶν πιστευέσθω μᾶλλον ἢ δεικνύσθω· τὰ δὲ ὅσα γυώριμα πέφυκε τοῖς πάσιν οὐκ ὀκνητέον ἐπεξελθεῖν. οὐρανόν φησι Πλάτων² ἡμῖν γενέσθαι σοφίας διδάσκαλον. ἐνθένδε γὰρ ἀριθμοῦ κατενοήσαμεν C φύσιν, ἃς τὸ διαφέρον οὐκ ἄλλως ἢ διὰ τῆς ἡλίου περιόδου κατενοήσαμεν. φησί τοι καὶ αὐτὸς Πλάτων ἡμέραν καὶ νύκτα πρότερον. εἴτα ἐκ τοῦ φωτὸς τῆς σελήνης, ὃ δὴ δίδοται τῇ θεῷ ταύτῃ παρ' ἡλίου, μετὰ τοῦτο προήλθομεν ἐπὶ πλέον τῆς τοιαύτης συνέσεως, ἀπανταχοῦ τῆς πρὸς τὸν θεὸν τοῦτον στοχαζόμενοι συμφωνίας. ὅπερ αὐτός πού φησιν,³ ὡς ἄρα τὸ γένος ἡμῶν ἐπίπονον ὃν φύσει θεοὶ ἐλεήσαντες ἔδωκαν ἡμῖν τὸν Διόνυσον καὶ D τὰς Μούσας συγχορευτάς. ἐφάνη δὲ ἡμῖν "Ἡλιος

¹ περὶ Hertlein suggests, ἐπὶ MSS.

² Republic 529, 530; Epinomis 977 A.

³ Laws 653 C, D, 665 A.

HYMN TO KING HELIOS

clouds but also all the physical changes on our earth, both great and small.

But why do I deal with the same questions at such length, when I am free at last to come to my goal, though not till I have first celebrated all the blessings that Helios has given to mankind? For from him are we born, and by him are we nourished. But his more divine gifts, and all that he bestows on our souls when he frees them from the body and then lifts them up on high to the region of those substances that are akin to the god; and the fineness and vigour of his divine rays, which are assigned as a sort of vehicle for the safe descent of our souls into this world of generation; all this, I say, let others celebrate in fitting strains, but let me believe it rather than demonstrate its truth. However, I need not hesitate to discuss so much as is known to all. Plato says that the sky is our instructor in wisdom. For from its contemplation we have learned to know the nature of number, whose distinguishing characteristics we know only from the course of the sun. Plato himself says that day and night were created first.¹ And next, from observing the moon's light, which was bestowed on the goddess by Helios, we later progressed still further in the understanding of these matters: in every case conjecturing the harmony of all things with this god. For Plato himself says somewhere that our race was by nature doomed to toil, and so the gods pitied us and gave us Dionysus and the Muses as playfellows. And we recognised that Helios is their common lord,

i.e. as a unit of measurement; *Timaeus* 39 b, 47 a.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

τούτων κοινὸς ἡγεμών, Διονύσου μὲν πατὴρ
 ὑμνούμενος, ἡγεμὼν δὲ Μουσῶν. ὁ δὲ αὐτῷ
 συμβασιλεύων Ἀπόλλων οὐ πανταχοῦ μὲν ἀνῆκε
 τῆς γῆς χρηστήρια, σοφίαν δὲ ἔδωκεν ἀνθρώποις
 ἔνθεον, ἐκόσμησε δὲ ἵεροῖς καὶ πολιτικοῖς τὰς
 πόλεις θεσμοῖς; οὗτος ἡμέρωσε μὲν διὰ τῶν
 Ἑλληνικῶν ἀποικιῶν τὰ πλεῖστα τῆς οἰκουμένης,
 παρεσκεύασε δὲ ῥάον ὑπακοῦσαι Ῥωμαίοις ἔχουσι
 καὶ αὐτοῖς οὐ γένος μόνον Ἑλληνικόν, ἀλλὰ καὶ 153
 θεσμοὺς ἱεροὺς καὶ τὴν περὶ τοὺς θεοὺς εὐπιστίαν
 ἐξ ἀρχῆς εἰς τέλος Ἑλληνικὴν καταστησαμένοις τε
 καὶ φυλάξασι, πρὸς δὲ τούτοις καὶ τὸν περὶ τὴν
 πόλειν κόσμον οὐδεμιᾶς τῶν ἄριστα πολιτευσαμέ-
 νων πόλεων καταστησαμένοις φαυλότερον, εἰ μὴ
 καὶ τῶν ἄλλων ἀπασῶν, ὅσαι γε ἐν χρήσει γεγό-
 νασι πολιτεῖαι, κρείσσονα· ἀνθ' ὧν οἷμαι καὶ
 αὐτὸς ἔγνων τὴν πόλιν Ἑλληνίδα γένος τε καὶ
 πολιτείαν.

Τί ἔτι σοι λέγω, πῶς τῆς ὑγιείας καὶ σωτηρίας B
 πάντων προυνόησε τὸν σωτῆρα τῶν ὅλων ἀπογευ-
 νήσας Ἀσκληπιόν, ὅπως δὲ ἀρετὴν ἔδωκε παν-
 τοίαν Ἀφροδίτην Ἀθηνᾶ συγκαταπέμψας ἡμῖν,
 κηδεμόνα μόνον οὐχὶ νόμον θέμενος, πρὸς μηδὲν
 ἔτερον χρῆσθαι τῇ μίξει ἢ πρὸς τὴν γένησιν¹ τοῦ
 δμοίου; διά τοι τοῦτο καὶ κατὰ τὰς περιόδους
 αὐτοῦ πάντα τὰ φυόμενα καὶ τὰ παντοδαπῶν
 ξώων φῦλα κινέσται πρὸς ἀπογέννησιν τοῦ δμοίου. C
 τί χρὴ τὰς ἀκτῖνας αὐτοῦ καὶ τὸ φῶς σεμνῦναι;

¹ γένη ητιν Mau, γένεσιν MSS, Hertlein.

HYMN TO KING HELIOS

since he is celebrated as the father of Dionysus and the leader of the Muses. And has not Apollo, who is his colleague in empire, set up oracles in every part of the earth, and given to men inspired wisdom, and regulated their cities by means of religious and political ordinances? And he has civilised the greater part of the world by means of Greek colonies, and so made it easier for the world to be governed by the Romans. For the Romans themselves not only belong to the Greek race, but also the sacred ordinances and the pious belief in the gods which they have established and maintain are, from beginning to end, Greek. And beside this they have established a constitution not inferior to that of any one of the best governed states, if indeed it be not superior to all others that have ever been put into practice. For which reason I myself recognise that our city is Greek, both in descent and as to its constitution.

Shall I now go on to tell you how Helios took thought for the health and safety of all men by begetting Asclepios¹ to be the saviour of the whole world? and how he bestowed on us every kind of excellence by sending down to us Aphrodite together with Athene, and thus laid down for our protection what is almost a law, that we should only unite to beget our kind? Surely it is for this reason that, in agreement with the course of the sun, all plants and all the tribes of living things are aroused to bring forth their kind. What need is there for me to glorify his beams and his light? For surely

¹ cf. 144 c: *Against the Christians* 200, 235 b.c. Asclepios plays an important part in Julian's religion, and may have been intentionally opposed, as the son of Helios-Mithras and the "saviour of the world," to Jesus Christ.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

νὺξ γοῦν ἀσέληνός τε καὶ ἄναστρος ὅπως ἔστι φοβερά, ἀρα ἐννοεῖ τις, οὐ' ἐντεῦθεν, ὅπόσον ἔχομεν ἀγαθὸν ἐξ ἡλίου τὸ φῶς, τεκμήρηται; τοῦτο δὲ αὐτὸ συνεχὲς παρέχων καὶ ἀμεσολάβητον νυκτὶ ἐν οἷς χρὴ τόποις ἀπὸ τῆς σελήνης τοῖς ἄνω, ἐκεχειρίαν ἡμῖν διὰ τῆς νυκτὸς τῶν πόνων δίδωσιν. οὐδὲν ἀν γένοιτο πέρας τοῦ λόγου, εἰ πάντα ἐπεξιέναι τις ἐθελήσειε τὰ τοι-
αῦτα. ἐν γὰρ οὐδέν ἔστιν ἀγαθὸν κατὰ τὸν βίον,
ἢ μὴ παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦδε λαβόντες ἔχομεν, ἢτοι παρὰ μόνου τέλειον, ἢ διὰ τῶν ἄλλων θεῶν παρ'
αὐτοῦ τελειούμενον.

‘Ημῖν δέ ἔστιν ἀρχηγὸς καὶ τῆς πόλεως. οἰκεῖ γοῦν αὐτῆς οὐ τὴν ἀκρόπολιν μόνον μετὰ τῆς ’Αθηνᾶς καὶ ’Αφροδίτης Ζεὺς ὁ πάντων πατὴρ ὑμνούμενος, ἀλλὰ καὶ ’Απόλλων ἐπὶ τῷ Παλλαντίῳ λόφῳ καὶ ”Ηλιος αὐτὸς τοῦτο τὸ¹ κοινὸν ὄνομα πᾶσι καὶ γνώριμον. ὅπως δὲ αὐτῷ πάντη 15 καὶ πάντα προσήκομεν οἱ ’Ρωμυλίδαι τε καὶ Αἰνεάδαι, πολλὰ ἔχων εἰπεῖν ἐρῶ βραχέα τὰ γνωριμώτατα. γέγονε, φασίν, ἐξ ’Αφροδίτης Αἰνείας, ἥπερ ἔστιν ὑπουργὸς ’Ηλίῳ καὶ συγγενῆς. αὐτὸν δὲ τὸν κτίστην ἡμῶν τῆς πόλεως ”Αρεως ἡ φήμη παρέδωκε παῖδα, πιστούμενη τὸ παράδοξον τῶν λόγων διὰ τῶν ὕστερον ἐπακολουθησάντων σημείων. ὑπέσχε γὰρ αὐτῷ, φασί, μαζὸν θήλεια λύκος. ἐγὼ δὲ ὅτι μὲν ”Αρης ”Αξιζός λεγόμενος

¹ τὸ Hertlein suggests.

HYMN TO KING HELIOS

everyone knows how terrible is night without a moon or stars, so that from this he can calculate how great a boon for us is the light of the sun? And this very light he supplies at night, without ceasing, and directly, from the moon in those upper spaces where it is needed, while he grants us through the night a truce from toil. But there would be no limit to the account if one should endeavour to describe all his gifts of this sort. For there is no single blessing in our lives which we do not receive as a gift from this god, either perfect from him alone, or, through the other gods, perfected by him.

Moreover he is the founder of our city.¹ For not only does Zeus, who is glorified as the father of all things, inhabit its citadel² together with Athene and Aphrodite, but Apollo also dwells on the Palatine Hill, and Helios himself under this name of his which is commonly known to all and familiar to all. And I could say much to prove that we, the sons of Romulus and Aeneas, are in every way and in all respects connected with him, but I will mention briefly only what is most familiar. According to the legend, Aeneas is the son of Aphrodite, who is subordinate to Helios and is his kinswoman. And the tradition has been handed down that the founder of our city was the son of Ares, and the paradoxical element in the tale has been believed because of the portents which later appeared to support it. For a she-wolf, they say, gave him suck. Now I am aware that Ares, who is called

¹ Rome. ² This refers to the famous temple of Jupiter on the Capitoline; cf. *Oration* 1. 29 D. The three shrines in this temple were dedicated to Jupiter, Minerva and Juno, but Julian ignores Juno because he wishes to introduce Aphrodite in connection with Aeneas.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

ὑπὸ τῶν οἰκούντων τὴν Ἐμεσαν¹·Σύρων Ἡλίου Β προπομπένει, καίπερ εἰδὼς καὶ προειπὼν ἀφήσειν μοι δοκῶ. τοῦ χάριν δὲ ὁ λύκος Ἀρεὶ μᾶλλον, οὐχὶ δὲ Ἡλίῳ προσήκει; καίτοι λυκάβαντά φασιν ἀπὸ τοῦ λύκου τὸν ἐνιαύσιον χρόνον· ὃνομάζει δὲ αὐτὸν οὐχ Ὁμηρος μόνον οὐδὲ οἱ γνώριμοι τῶν Ἑλλήνων τοῦτο τὸ ὄνομα, πρὸς δὲ καὶ ὁ θεός· διανύων γάρ φησιν

Ὀρχηθμῷ λυκάβαντα δυωδεκάμηνα κέλευθα.

Βούλει οὖν ἔτι σοι φράσω μεῖζον τεκμήριον, C δτι ἄρα ὁ τῆς πόλεως ἡμῶν οἰκιστὴς οὐχ ὑπ’ Αρεως κατεπέμφθη μόνον, ἀλλ’ ἵσως αὐτῷ τῆς μὲν τοῦ σώματος κατασκευῆς συνεπελάβετο δαιμῶν ἀρήιος καὶ γενναῖος, ὁ λεγόμενος ἐπιφοιτῆσαι τῇ Σιλβίᾳ λουτρὰ τῇ θεῷ φερούσῃ, τὸ δὲ δλον ἔξ Ἡλίου κατῆλθεν ἡ ψυχὴ τοῦ θεοῦ Κυρίου πειστέον γὰρ οἷμαι τῇ φήμῃ. σύνοδος ἀκριβῆς D τῶν τὴν ἐμφανῆ κατανειμαμένων βασιλείαν Ἡλίου τε καὶ Σελήνης ὥσπερ οὖν εἰς τὴν γῆν κατήγαγεν, οὕτω καὶ ἀνήγαγεν ὃν² ἀπὸ τῆς γῆς ἐδέξατο, τὸ θυντὸν ἀφανίσασα πυρὶ κεραυνόφ τοῦ σώματος. οὕτω προδήλως ἡ τῶν περιγείων

¹ Ἐμεσαν Spanheim, Ἐδεσσαν MSS, Hertlein; cf. 150 c.

² ὃν Marcilius, ἦν MSS, Hertlein.

HYMN TO KING HELIOS

Azizos by the Syrians who inhabit Emesa, precedes Helios in the sacred procession, but I mentioned it before, so I think I may let that pass. But why is the wolf sacred only to Ares and not to Helios? Yet men call the period of a year "lycabras,"¹ which is derived from "wolf." And not only Homer² and the famous men of Greece call it by this name, but also the god himself, when he says: "With dancing does he bring to a close his journey of twelve months, even the lycabas." Now do you wish me to bring forward a still greater proof that the founder of our city was sent down to earth, not by Ares alone, though perhaps some noble daemon with the character of Ares did take part in the fashioning of his mortal body, even he who is said to have visited Silvia³ when she was carrying water for the bath of the goddess,⁴ but the whole truth is that the soul of the god Quirinus⁵ came down to earth from Helios; for we must, I think, believe the sacred tradition. And the close conjunction of Helios and Selene, who share the empire over the visible world, even as it had caused his soul to descend to earth, in like manner caused to mount upwards him whom it received back from the earth, after blotting out with fire from a thunderbolt⁶ the mortal part of his body. So clearly did she who creates earthly matter,

¹ Julian accepts the impossible etymology "path of the wolf"; Lycabas means "path of light," cf. *lux*.

² *Odyssey*, 14. 161. The word was also used on Roman coins with the meaning "year."

³ Silvia the Vestal virgin gave birth to twins, Romulus and Remus, whose father was supposed to be Mars (Ares).

⁴ Vesta, the Greek Hestia, the goddess of the hearth.

⁵ The name given to Romulus after his apotheosis; cf. *Caesars* 307 b. ⁶ For the legend of his translation see Livy 1. 16; Plutarch, *Romulus* 21; Ovid, *Fasti* 2. 496; Horace, *Odes* 3. 3. 15 foll.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

δημιουργὸς ὑπὸ αὐτὸν ἄκρως γενομένη τὸν ἥλιον
 ἐδέξατο εἰς γῆν πεμπόμενον διὰ τῆς Ἀθηνᾶς τῆς
 Προνοίας τὸν Κυρίνον, ἀνιπτάμενόν τε αὐθις ἀπὸ
 γῆς ἐπὶ τὸν βασιλέα τῶν ὅλων ἐπανήγαγεν αὐτίκα
 "Ηλιον.

"Ετι σοι βούλει περὶ τῶν αὐτῶν φράσω τεκμήριον 155
 τοῦ Νόμα τοῦ βασιλέως ἔργον; ἀσβεστον ἐξ ἥλιου
 φυλάττουσι φλόγα παρθένοι παρ' ἡμῖν ἱεραὶ κατὰ
 τὰς διαφόρους ὥρας, αἱ δὴ τὸ γενόμενον¹ περὶ τὴν
 γῆν ὑπὸ τοῦ θεοῦ πῦρ φυλάττουσιν. ἔτι τούτων
 μεῖζον ἔχω σοι φράσαι τοῦ θεοῦ τοῦδε τεκμήριον,
 αὐτοῦ τοῦ θειοτάτου βασιλέως ἔργον. οἱ μῆνες
 ἄπασι μὲν τοῖς ἄλλοις ὡς ἔπος εἰπεῖν ἀπὸ τῆς
 σελήνης ἀριθμοῦνται, μόνοι δὲ ἡμεῖς καὶ Αἰγύπτιοι β
 πρὸς τὰς ἥλιους κινήσεις ἐκάστου μετροῦμεν ἐν-
 αυτοῦ τὰς ἡμέρας. εἴ σοι μετὰ τοῦτο φαίην, ὡς
 καὶ τὸν Μίθραν τιμῶμεν καὶ ἀγομεν 'Ηλίῳ τετραε-
 τηρικοὺς ἀγῶνας, ἐρῶ νεώτερα· βέλτιον δὲ ἵσως
 ἐν τι τῶν παλαιοτέρων προθεῖναι. τοῦ γὰρ
 ἐνιαυσιαίου κύκλου τὴν ἀρχὴν ἄλλος ἄλλοθεν
 ποιούμενος, οἱ μὲν τὴν ἕαριν ἵσημερίαν, οἱ δὲ
 τὴν ἀκμὴν τοῦ θέρους, οἱ πολλοὶ δὲ φθίνουσαν
 ἥδη τὴν ὁπώραν, 'Ηλίου τὰς ἐμφανεστάτας ὑμνοῦσι C

¹ After γενόμενον Hertlein omits ὑπὸ τῆς σελήνης.

HYMN TO KING HELIOS

she whose place is at the furthest point below the sun, receive Quirinus when he was sent down to earth by Athene, goddess of Forethought; and when he took flight again from earth she led him back straightway to Helios, the King of the All.

Do you wish me to mention yet another proof of this, I mean the work of King Numa?¹ In Rome maiden priestesses² guard the undying flame of the sun at different hours in turn; they guard the fire that is produced on earth by the agency of the god. And I can tell you a still greater proof of the power of this god, which is the work of that most divine king himself. The months are reckoned from the moon by, one may say, all other peoples; but we and the Egyptians alone reckon the days of every year according to the movements of the sun. If after this I should say that we also worship Mithras, and celebrate games in honour of Helios every four years, I shall be speaking of customs that are somewhat recent.³ But perhaps it is better to cite a proof from the remote past. The beginning of the cycle of the year is placed at different times by different peoples. Some place it at the spring equinox, others at the height of summer, and many in the late autumn; but they each and all sing the praises of the most visible gifts of Helios. One nation celebrates the season best

¹ To Numa Pompilius, the legendary king who reigned next after Romulus, the Romans ascribed the foundation of many of their religious ceremonies. ² The Vestal virgins.

³ The Heliaca, *solis agon*, was founded by the Emperor Aurelian at Rome in 274 A.D.; but the "unconquerable sun," *sol invictus*, had been worshipped there for fully a century before Aurelian's foundation; see Usener, *Sol invictus*, in *Rheinisches Museum*, 1905. Julian once again, *Caesars* 336 c calls Helios by his Persian name Mithras.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

δωρεάς, ὁ μέν τις τὴν τῆς ἐργασίας ἐνδιδομένην εὐκαιρίαν, ὅτε ἡ γῆ θάλλει καὶ γαυριᾶ, φυομένων ἄρτι τῶν καρπῶν ἀπάντων, γίνεται δὲ ἐπιτήδεια πλεῖσθαι τὰ πελάγη καὶ τὸ τοῦ χειμῶνος ἀηδὲς καὶ σκυθρωπὸν ἐπὶ τὸ φαιδρότερον μεθίσταται, οἱ δὲ τὴν τοῦ θέρους ἐτίμησαν ὥραν,¹ ὡς ἀσφαλῶς τότε ὑπὲρ τῆς τῶν καρπῶν ἔχοντες θαρρῆσαι γενέσεως, τῶν μὲν σπερμάτων ἥδη συνειλεγμένων, ἀκμαίας δὲ οὕσης τῆς ὄπώρας ἥδη καὶ πεπαινο- D μένων τῶν ἐπικειμένων καρπῶν τοῖς δένδροις. ἄλλοι δὲ τούτων ἔτι κομψότεροι τέλος ἐνιαυτοῦ ὑπέλαβον τὴν τελειοτάτην τῶν καρπῶν ἀπάντων ἀκμὴν καὶ φθίσιν· ταῦτά τοι καὶ φθινούσης ἥδη τῆς ὄπώρας ἄγουσι τὰς κατ' ἐνιαυτὸν νουμηνίας. οἱ δὲ ἡμέτεροι προπάτορες ἀπ' αὐτοῦ τοῦ θειοτάτου βασιλέως τοῦ Νόμα μειζόνως ἔτι τὸν θεὸν τοῦτον σεβόμενοι τὰ μὲν τῆς χρείας ἀπέλιπον, ἄτε οἷμαι φύσει θεῖοι καὶ περιττοὶ τὴν διάνοιαν, αὐτὸν δὲ εἶδον τούτων τὸν αἴτιον καὶ ἄγειν ἔταξαν συμ- 156 φώνως ἐν τῇ παρούσῃ τῶν ὥρῶν τὴν νουμηνίαν, ὅπότε ὁ βασιλεὺς "Ἡλιος αὐθις ἐπανάγει πρὸς ἡμᾶς ἀφεὶς τῆς μεσημβρίας τὰ ἔσχατα καὶ ὥσπερ περὶ νύσσαν τὸν αἰγοκέρωτα κάμψας ἀπὸ τοῦ νότου πρὸς τὸν βορρᾶν ἔρχεται μεταδώσων ἡμῖν τῶν ἐπετείων ἀγαθῶν. ὅτι δὲ τοῦτο ἀκριβῶς ἐκεῖνοι διανοηθέντες οὕτως ἐνεστήσαντο τὴν ἐπέτειον νουμηνίαν, ἐνθένδ' ἂν τις κατανοήσειεν. οὐ γὰρ οἷμαι καθ' ἣν ἡμέραν ὁ θεὸς τρέπεται, καθ' ἣν δὲ τοῖς πάσιν ἐμφανῆς γίνεται χωρῶν ἀπὸ τῆς B

¹ ὥραν Hertlein, Naber suggest, ἡμέραν MSS, cf. *Epistle 444.*
425 c.

HYMN TO KING HELIOS

adapted for work in the fields, when the earth bursts into bloom and exults, when all the crops are just beginning to sprout, and the sea begins to be safe for sailing, and the disagreeable, gloomy winter puts on a more cheerful aspect; others again award the crown to the summer season,¹ since at that time they can safely feel confidence about the yield of the fruits, when the grains have already been harvested and midsummer is now at its height, and the fruits on the trees are ripening. Others again, with still more subtlety, regard as the close of the year the time when all the fruits are in their perfect prime and decay has already set in. For this reason they celebrate the annual festival of the New Year in late autumn. But our forefathers, from the time of the most divine king Numa, paid still greater reverence to the god Helios. They ignored the question of mere utility, I think, because they were naturally religious and endowed with unusual intelligence; but they saw that he is the cause of all that is useful, and so they ordered the observance of the New Year to correspond with the present season; that is to say when King Helios returns to us again, and leaving the region furthest south and, rounding Capricorn as though it were a goal-post, advances from the south to the north to give us our share of the blessings of the year. And that our forefathers, because they comprehended this correctly, thus established the beginning of the year, one may perceive from the following. For it was not, I think, the time when the god turns, but the time when he becomes visible to all men, as he travels from south to north,

¹ The Attic year began with the summer solstice.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

μεσημβρίας ἐς τὰς ἄρκτους ἔταξαν οὗτοι τὴν
έορτήν. οὕπω μὲν γὰρ ἦν αὐτοῖς ἡ τῶν κανόνων
λεπτότης γυνώριμος, οὓς ἐξηγρούν μὲν Χαλδαῖοι καὶ
Αἰγύπτιοι, "Ιππαρχος δὲ καὶ Πτολεμαῖος ἐτελειώ-
σαντο, κρίνοντες δὲ αἰσθήσει τοῖς φαινομένοις
ἡκολούθουν.

Οὕτω δὲ ταῦτα καὶ παρὰ τῶν μεταγενεστέρων,
ὡς ἔφην, ἔχοντα κατενοήθη. πρὸ τῆς νουμηνίας,
εὐθέως μετὰ τὸν τελευταῖον τοῦ Κρόνου μῆνα,
ποιοῦμεν Ἡλίῳ τὸν περιφανέστατον ἀγῶνα, τὴν C
έορτήν Ἡλίῳ καταφημίσαντες ἀνικήτῳ, μεθ' ὃν
οὐδὲν θέμις ὡν ὁ τελευταῖος μῆν ἔχει σκυθρωπῶν
μέν, ἀναγκαίων δ' ὅμως, ἐπιτελεσθῆναι θεαμάτων,
ἄλλὰ τοῖς Κρονίοις οὖσι τελευταίοις εὐθὺς συνά-
πτει κατὰ τὸν κύκλον τὰ Ἡλίαια, ἢ δὴ πολλάκις
μοι δοῖεν οἱ βασιλεῖς ὑμνῆσαι καὶ ἐπιτελέσαι θεοῖς,
καὶ πρό γε τῶν ἄλλων αὐτὸς ὁ βασιλεὺς τῶν ὅλων
"Ἡλιος, ὁ περὶ τὴν τάγαθοῦ γόνιμον οὔσιαν ἐξ
ἀιδίου προελθὼν μέσος ἐν μέσοις τοῖς νοεροῖς θεοῖς, D
συνοχῆς τε αὐτοὺς πληρώσας καὶ κάλλους μυρίου
καὶ περιουσίας γονίμου καὶ τελείου νοῦ καὶ πάν-
των ἀθρόως τῶν ἀγαθῶν ἀχρόνως, καὶ ἐν τῷ νῦν
ἐλλάμπων εἰς τὴν ἐμφανῆ μέσην τοῦ παντὸς

HYMN TO KING HELIOS

that they appointed for the festival. For still unknown to them was the nicety of those laws which the Chaldaeans and Egyptians discovered, and which Hipparchus¹ and Ptolemy² perfected: but they judged simply by sense-perception, and were limited to what they could actually see.

But the truth of these facts was recognised, as I said, by a later generation. Before the beginning of the year, at the end of the month which is called after Kronos,³ we celebrate in honour of Helios the most splendid games, and we dedicate the festival to the Invincible Sun. And after this it is not lawful to perform any of the shows that belong to the last month, gloomy as they are, though necessary. But, in the cycle, immediately after the end of the Kronia⁴ follow the Heliaia. That festival may the ruling gods grant me to praise and to celebrate with sacrifice! And above all the others may Helios himself, the King of the All, grant me this, even he who from eternity has proceeded from the generative substance of the Good: even he who is midmost of the midmost intellectual gods; who fills them with continuity and endless beauty and superabundance of generative power and perfect reason, yea with all blessings at once, and independently of time! And now he illuminates his own

¹ A Greek astronomer who flourished in the middle of the second century B.C. His works are lost.

² Claudius Ptolemy an astronomer at Alexandria 127-151 A.D.
³ i.e. December.

⁴ The festival of Saturn, the Saturnalia, was celebrated by the Latins at the close of December, and corresponds to our Christmas holidays. Saturn was identified with the Greek god Kronos, and Julian uses the Greek word for the festival in order to avoid, according to sophistic etiquette, a Latin name.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

οὐρανοῦ φερομένην ἔδραν οἰκείαν ἐξ ἀδίου, καὶ μεταδιδοὺς τῷ φαινομένῳ παντὶ τοῦ νοητοῦ κάλλους, τὸν δὲ οὐρανὸν σύμπαντα πληρώσας τοσούτων θεῶν ὅπόσων αὐτὸς ἐν ἑαυτῷ νοερῷς 157 ἔχει, περὶ αὐτὸν ἀμερίστως πληθυνομένων καὶ ἐνοειδῶς αὐτῷ συνημμένων, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὸν ὑπὸ τὴν σελήνην τόπον διὰ τῆς ἀειγενεσίας συνέχων καὶ τῶν ἐνδιδομένων ἐκ τοῦ κυκλικοῦ σώματος ἀγαθῶν, ἐπιμελόμενος τοῦ τε¹ κοινοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους ἰδίᾳ τε τῆς ἡμετέρας πόλεως, ὃσπερ οὖν καὶ τὴν ἡμετέραν ἐξ ἀδίου ψυχὴν ὑπέστησεν, διπάδὸν ἀποφήνας αὐτοῦ. ταῦτά τε οὖν, ὅσα μικρῷ πρόσθεν ηὔξαμην, δοίη, B καὶ ἔτι κοινῇ μὲν τῇ πόλει τὴν ἐνδεχομένην ἀιδιότητα μετ' εὐνοίας χορηγῶν φυλάττοι, ἡμῖν δὲ ἐπὶ τοσοῦτον εὖ πρᾶξαι τά τε ἀνθρώπινα καὶ τὰ θεῖα δοίη, ἐφ' ὅσον βιῶναι συγχωρεῖ, ζῆν δὲ καὶ ἐμπολιτεύεσθαι τῷ βίῳ δοίη ἐφ' ὅσον αὐτῷ τε ἑκείνῳ φίλον ἡμῖν τε λώιον καὶ τοῖς κοινοῖς συμφέροντα ρωμαίων πράγμασιν.

Ταῦτά σοι, ὡς φίλε Σαλούστιε, κατὰ τὴν τριπλῆν τοῦ θεοῦ δημιουργίαν ἐν τρισὶ μάλιστα νυξὶν ὡς C οἰόν τε ἦν ἐπελθόντα μοι τῇ μυήμῃ καὶ γράψαι πρὸς σὲ ἐτόλμησα, ἐπεί σοι καὶ τὸ πρότερον εἴς τὰ Κρόνια γεγραμμένον ἡμῖν οὐ παντάπασιν

¹ τοῦ τε Hertlein suggests, τε τοῦ MSS.

HYMN TO KING HELIOS

visible abode, which from eternity moves as the centre of the whole heavens, and bestows a share of intelligible beauty on the whole visible world, and fills the whole heavens with the same number of gods as he contains in himself in intellectual form. And without division they reveal themselves in manifold form surrounding him, but they are attached¹ to him to form a unity. Aye, but also, through his perpetual generation and the blessings that he bestows from the heavenly bodies, he holds together the region beneath the moon. For he cares for the whole human race in common, but especially for my own city,¹ even as also he brought into being my soul from eternity, and made it his follower. All this, therefore, that I prayed for a moment ago, may he grant, and further may he, of his grace, endow my city as a whole with eternal existence, so far as is possible, and protect her ; and for myself personally, may he grant that, so long as I am permitted to live, I may prosper in my affairs both human and divine ; finally may he grant me to live and serve the state with my life, so long as is pleasing to himself and well for me and expedient for the Roman Empire !

This discourse, friend Sallust,² I composed in three nights at most, in harmony with the three-fold creative power of the god,³ as far as possible just as it occurred to my memory : and I have ventured to write it down and to dedicate it to you because you thought my earlier work on the *Kronia*⁴ was not

¹ Rome.

² See Introduction, p. 351.

³ For the threefold creative force cf. Proclus on *Timaeus* 94 cd. Here Julian means that there are three modes of creation exercised by Helios now in one, now in another, of the three worlds ; cf. 135 B.C.

⁴ This work is lost.

THE ORATIONS OF JULIAN, IV

ἀπόβλητον ἐφάνη. τελειοτέροις δὲ εἰ βούλει περὶ τῶν αὐτῶν καὶ μυστικωτέροις λόγοις ἐπιστῆσαι, ἐντυχὼν τοῖς παρὰ τοῦ θείου γενομένοις Ἱαμβλίχου περὶ τῶν αὐτῶν τούτων συγγράμμασι τὸ τέλος ἐκεῖσε τῆς ἀνθρωπίνης εὐρήσεις σοφίας. δοίη δὲ D ὁ μέγας "Ηλιος μηδὲν ἔλαττόν με τὰ περὶ αὐτοῦ γνῶναι, καὶ διδάξαι κοινῆ τε ἅπαντας, ἵδια δὲ τοὺς μανθάνειν ἀξίους. ἔως δέ μοι τοῦτο δίδωσιν ὁ θεός, κοινῆ θεραπεύωμεν τὸν τῷ θεῷ φίλον Ἱάμβλιχον, ὅθεν καὶ νῦν δλίγα ἐκ πολλῶν ἐπὶ νοῦν ἐλθόντα διεληλύθαμεν. ἐκείνου δὲ εὖ οἶδα ώς οὐδεὶς ἐρεῖ τι τελειότερον, οὐδὲ εἰ πολλὰ πάνυ προσταλαιπωρήσας καινοτομήσειν. ἐκβήσεται γάρ, ώς εἰκός, τῆς ἀληθεστάτης τοῦ θεοῦ νοήσεως. 158 ἦν μὲν οὖν ἵσως μάταιον, εἰ διδασκαλίας χάριν ἐποιούμην τοὺς λόγους, αὐτὸν¹ μετ' ἐκεῖνόν τι συγγράφειν, ἐπεὶ δὲ ὑμνον ἐθέλων διελθεῖν τοῦ θεοῦ χαριστήριον ἐν τούτῳ τόπον ὑπελάμβανον τοῦ² περὶ τῆς οὐσίας αὐτοῦ φράσαι κατὰ δύναμιν τὴν ἐμήν, οὐ μάτην οἷμαι πεποιησθαι τοὺς λόγους τούσδε, τὸ

Καὸς δύναμιν δὲ ἔρδειν ιέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν³ οὐκ ἐπὶ τῶν θυσιῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν εὐ- B φημιῶν τῶν εἰς τοὺς θεοὺς ἀποδεχόμενος. εὔχομαι οὖν τρίτον ἀντὶ τῆς προθυμίας μοι ταύτης εὐμενῆ γενέσθαι τὸν βασιλέα τῶν ὅλων "Ηλιον, καὶ

¹ αὐτὸν Hertlein suggests, αὐτοῦ MSS.

² τοῦ Hertlein suggests, τὸ M, τῷ MSS.

³ Hesiod, *Works and Days* 336.

HYMN TO KING HELIOS

wholly worthless. But if you wish to meet with a more complete and more mystical treatment of the same theme, then read the writings of the inspired Iamblichus on this subject,¹ and you will find there the most consummate wisdom which man can achieve. And may mighty Helios grant that I too may attain to no less perfect knowledge of himself, and that I may instruct all men, speaking generally, but especially those who are worthy to learn. And so long as Helios grants let us all in common revere Iamblichus, the beloved of the gods. For he is the source for what I have here set down, a few thoughts from many, as they occurred to my mind. However I know well that no one can utter anything more perfect than he, nay not though he should labour long at the task and say very much that is new. For he will naturally diverge thereby from the truest knowledge of the god. Therefore it would probably have been a vain undertaking to compose anything after Iamblichus on the same subject if I had written this discourse for the sake of giving instruction. But since I wished to compose a hymn to express my gratitude to the god, I thought that this was the best place in which to tell, to the best of my power, of his essential nature. And so I think that not in vain has this discourse been composed. For the saying "To the extent of your powers offer sacrifice to the immortal gods," I apply not to sacrifice only, but also to the praises that we offer to the gods. For the third time, therefore, I pray that Helios, the King of the All, may be gracious to me

¹ i.e. his treatise *On the Gods*, which is not extant.

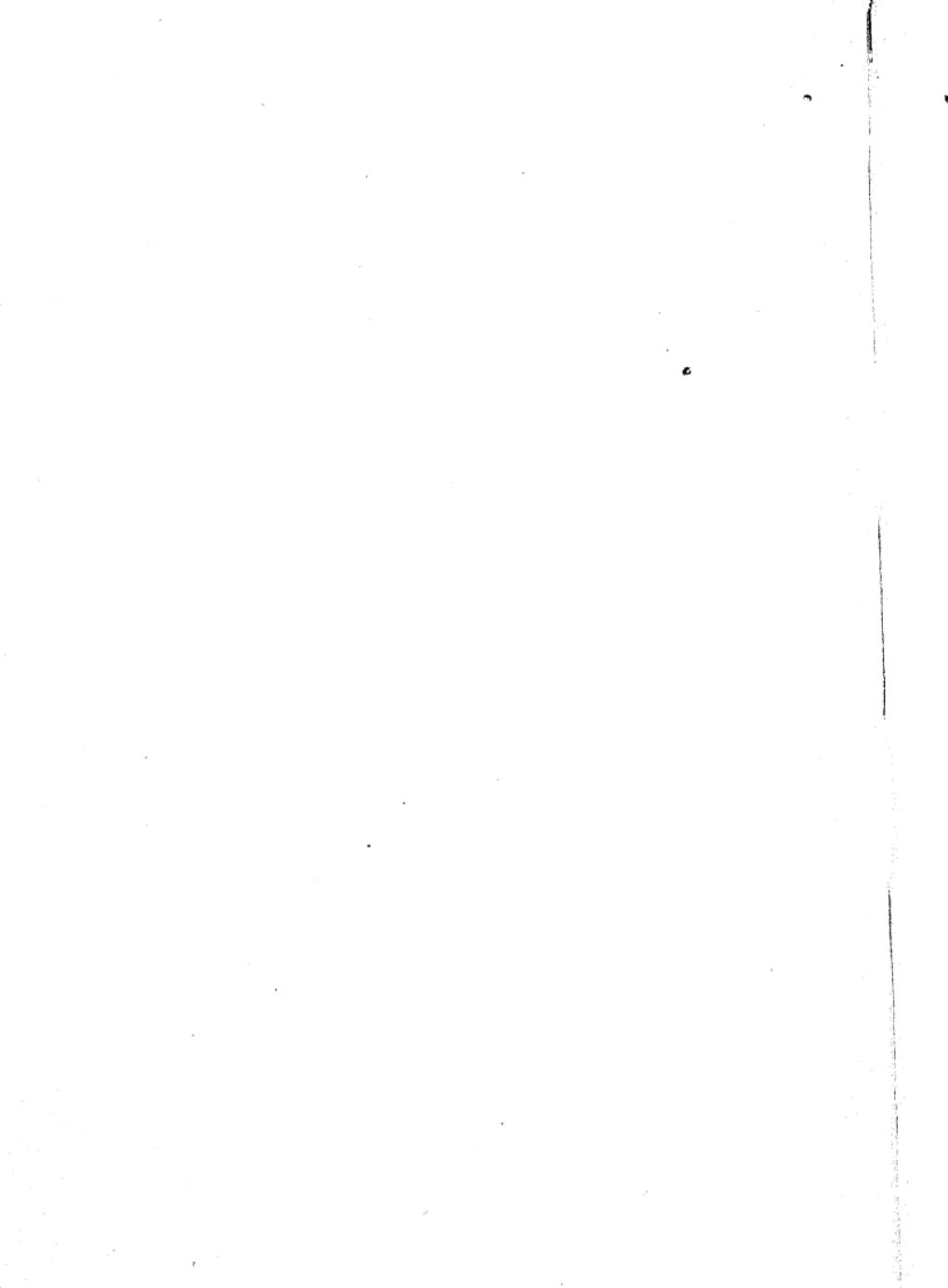
THE ORATIONS OF JULIAN, IV

δοῦναι βίον ἀγαθὸν καὶ τελειοτέραν φρόνησιν καὶ
θεῖον νοῦν ἀπαλλαγὴν τε τὴν εἰμαρμένην ἐκ τοῦ
βίου πραοτάτην ἐν καιρῷ τῷ προσήκοντι, ἀνοδόν
τε ἐπ' αὐτὸν τὸ μετὰ τοῦτο καὶ μονῆν παρ' αὐτῷ, C
μάλιστα μὲν ἀίδιον, εἰ δὲ τοῦτο μεῖζον εἴη τῶν
ἔμοὶ βεβιωμένων, πολλὰς πάνυ καὶ πολυετεῖς
περιόδους.

*

HYMN TO KING HELIOS

in recompense for this my zeal ; and may he grant me a virtuous life and more perfect wisdom and inspired intelligence, and, when fate wills, the gentlest exit that may be from life, at a fitting hour ; and that I may ascend to him thereafter and abide with him, for ever if possible, but if that be more than the actions of my life deserve, for many periods of many years !



ORATION V

9

9

9

INTRODUCTION TO ORATION V

THE cult of Phrygian Cybele the Mother of the Gods, known to the Latin world as the Great Mother, *Magna Mater*, was the first Oriental religion adopted by the Romans. In the Fifth Oration, which is, like the Fourth, a hymn, Julian describes the entrance of the Goddess into Italy in the third century B.C. In Greece she had been received long before, but the more civilised Hellenes had not welcomed, as did the Romans, the more barbarous features of the cult, the mutilated priests, the Galli, and the worship of Attis.¹ They preferred the less emotional cult of the Syrian Adonis. In Athens the Mother of the Gods was early identified with Gaia the Earth Mother, and the two became inextricably confused.² But Julian, in this more Roman than Greek, does not shrink from the Oriental conception of Cybele as the lover of Attis, attended by eunuch priests, or the frenzy of renunciation described by Catullus.³ But he was first of all a Neo-Platonist, and the aim of this hymn as of the Fourth Oration is to adapt to his philosophy a popular cult and to give its Mysteries a philosophic interpretation.

¹ For the Attis cult see Frazer, *Attis, Adonis and Osiris*; for the introduction of the worship of Cybele into Italy, Cumont, *Les religions orientales dans le paganisme romain*.

² See Harrison, *Mythology and Monuments of Ancient Athens*. ³ Catullus 63.

INTRODUCTION TO ORATION V

The Mithraic religion, seeking to conciliate the other cults of the empire, had from the first associated with the sun-god the worship of the Magna Mater, and Attis had been endowed with the attributes of Mithras. Though Julian's hymn is in honour of Cybele he devotes more attention to Attis. Originally the myth of Cybele symbolises the succession of the seasons ; the disappearance of Attis the sun-god is the coming of winter ; his mutilation is the barrenness of nature when the sun has departed ; his restoration to Cybele is the renewal of spring. In all this he is the counterpart of Persephone among the Greeks and of Adonis in Syria. Julian interprets the myth in connection with the three worlds described in the Fourth Oration. Cybele is a principle of the highest, the intelligible world, the source of the intellectual gods. Attis is not merely a sun-god : he is a principle of the second, the intellectual world, who descends to the visible world in order to give it order and fruitfulness. Julian expresses the Neo-Platonic dread and dislike of matter, of the variable, the plural and unlimited. Cybele the intelligible principle would fain have restrained Attis the embodiment of intelligence from association with matter. His recall and mutilation symbolise the triumph of unity over multiformity, of mind over matter. His restoration to Cybele symbolises the escape of our souls from the world of generation.

Julian follows Plotinus¹ in regarding the myths as allegories to be interpreted by the philosopher and

¹ 5. 1. 7; 3. 6. 19; 1. 6. 8; cf. Plato, *Theaetetus* 152c; and Plutarch, *On Isis and Osiris*, δοῦλος . . . λόγου τινὸς ἐμφασίς ἐστιν ἀνακλῶντος ἐπ' ἄλλα τὴν διάνοιαν.

INTRODUCTION TO ORATION V

the theosophist. They are riddles to be solved, and the paradoxical element in them is designed to turn our minds to the hidden truth. For laymen the myth is enough. Like all the Neo-Platonists he sometimes uses phrases which imply human weakness or chronological development for his divinities and then withdraws those phrases, explaining that they must be taken in another sense. His attitude to myths is further defined in the Sixth¹ and Seventh Orations. The Fifth Oration can hardly be understood apart from the Fourth, and both must present many difficulties to a reader who is unfamiliar with Plotinus, Porphyry, the treatise *On the Mysteries*, formerly attributed to Iamblichus, Sallust, *On the Gods and the World*, and the extant treatises and fragments of Iamblichus. Julian composed this treatise at Pessinus in Phrygia, when he was on his way to Persia, in 362 b.c.

¹ Cf. 206 n. Myths are like toys which help children through teething.

ΙΟΤΛΙΑΝΟΥ ΑΤΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΤΩΝ ΘΕΩΝ

Ἄρα γε χρὴ φάναι καὶ ὑπὲρ τούτων; καὶ ὑπὲρ
τῶν ἀρρήτων γράψομεν καὶ τὰ ἀνέξοιστα ἔξοι-
σομεν¹ καὶ τὰ ἀνεκλαλητα ἐκλαλήσομεν; τίς μὲν 159
ό"Αττις ἥτοι Γάλλος, τίς δὲ ἡ τῶν θεῶν Μήτηρ,
καὶ ὁ τῆς ἀγνείας ταυτησὶ τρόπος ὅποιος, καὶ
προσέτι τοῦ χάριν οὐτοσὶ² τοιοῦτος ἡμῖν ἐξ ἀρχῆς
κατεδείχθη, παραδοθεὶς μὲν ὑπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων
Φρυγῶν, παραδείχθεὶς δὲ πρῶτον ὑφ' Ἑλλήνων,
καὶ τούτων οὐ τῶν τυχόντων, ἀλλ' Ἀθηναίων,
ἔργοις διδαχθέντων, ὅτι μὴ καλῶς ἐτώθασαν ἐπὶ^B
τῷ τελοῦντι τὰ ὄργια τῆς Μητρός; λέγονται γὰρ
οὗτοι περιυβρίσαι καὶ ἀπελάσαι τὸν Γάλλον ὡς
τὰ θεῖα καινοτομοῦντα, οὐ ξυνέντες ὅποιόν τι τῆς
θεοῦ τὸ χρῆμα καὶ ὡς ἡ παρ' αὐτοῖς τιμωμένη
Δηὴ καὶ Ρέα καὶ Δημήτηρ. εἴτα μῆνις τὸ ἐν-
τεῦθεν τῆς θεοῦ καὶ θεραπεία τῆς μήνιδος. ἡ γὰρ

¹ ἔξοισομεν Cobet adds, ἀνέξοιστα καὶ MSS, Hertlein.

² οὐτοσὶ Hertlein suggests, οὐτωσὶ MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

OUGHT I to say something on this subject also ? And shall I write about things not to be spoken of and divulge what ought not to be divulged ? Shall I utter the unutterable ? Who is Attis¹ or Gallus,² who is the Mother of the Gods,³ and what is the manner of their ritual of purification ? And further why was it introduced in the beginning among us Romans ? It was handed down by the Phrygians in very ancient times, and was first taken over by the Greeks, and not by any ordinary Greeks but by Athenians who had learned by experience that they did wrong to jeer at one who was celebrating the Mysteries of the Mother. For it is said that they wantonly insulted and drove out Gallus, on the ground that he was introducing a new cult, because they did not understand what sort of goddess they had to do with, and that she was that very Deo whom they worship, and Rhea and Demeter too. Then followed the wrath of the goddess and the

¹ The Phrygian god of vegetation who corresponds to the Syrian Adonis. His name is said to mean "father," and he is at once the lover and son of the Mother of the Gods. His death and resurrection were celebrated in spring.

² The generic name for the eunuch priests of Attis.

³ The Phrygian Cybele, the Asiatic goddess of fertility ; the chief seat of her worship was Pessinus in Phrygia.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

ἐν πᾶσι τοῖς καλοῖς ἡγεμὸν γενομένη τοῖς "Ἐλλησιν, ἡ τοῦ Πυθίου πρόμαντις θεοῦ, τὴν τῆς Μητρὸς τῶν θεῶν μῆνιν ἐκέλευσεν ἵλασκεσθαι· καὶ ἀνέστη, φασίν, ἐπὶ τούτῳ τὸ μητρῷον, οὐ τοῖς Ἀθηναίοις δημοσίᾳ πάντα ἐφυλάττετο τὰ γραμματεῖα. μετὰ δὴ τοὺς "Ἐλληνας αὐτὰ Ἐρωμαῖοι C παρεδέξαντο, συμβουλεύσαντος καὶ αὐτοῖς τοῦ Πυθίου ἐπὶ τὸν πρὸς Καρχηδονίους πόλεμον ἄγειν ἐκ Φρυγίας τὴν θεὸν σύμμαχον. καὶ οὐδὲν ἵσως κωλύει προσθεῖναι μικρὰν¹ ἴστορίαν ἐνταῦθα. μαθόντες γὰρ τὸν χρησμὸν στέλλουσιν οἱ τῆς θεοφιλοῦς οἰκήτορες Ῥώμης πρεσβείαν αἰτήσουσαν παρὰ τῶν Περγάμου βασιλέων, οὐ τότε ἐκράτουν τῆς Φρυγίας, καὶ παρ' αὐτῶν δὲ τῶν Φρυγῶν τῆς θεοῦ τὸ ἀγιώτατον ἄγαλμα. λαβόν- D τες δὲ ἥγον τὸν ἱερὸν φόρτον ἐνθέντες εὐρείᾳ φορτίδι πλεῦν εὐπετῶς δυναμένῃ τὰ τοσαῦτα πελάγη. περαιωθεῖσα δὲ Αἴγαιόν τε καὶ Ἰόνιον, εἴτα περιπλεύσασα Σικελίαν τε καὶ τὸ Τυρρηνὸν πέλαγος ἐπὶ τὰς ἐκβολὰς τοῦ Τύβριδος κατήγετο· καὶ δῆμος ἔξεχεῖτο τῆς πόλεως σὺν τῇ γερουσίᾳ, ὑπῆντων γε μὴν πρὸ τῶν ἄλλων ἱερεῖς τε καὶ ἱέρειαι πᾶσαι καὶ πάντες ἐν κόσμῳ τῷ πρέποντι κατὰ τὰ πάτρια, μετέωροι πρὸς τὴν ναῦν οὐριοδ- 160 ρομοῦσαν ἀποβλέποντες, καὶ περὶ τὴν τρόπιν

¹ μικρὰν Hertlein, μικρὸν Naber, who thinks *ἴστορίαν* a gloss, cf. *Oration vii.* 276 c, μικρὸν *ἴστορίαν* MSS, μικρὸν *ἴστορίας* Reiske.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

propitiation of her wrath. For the priestess of the Pythian god who guided the Greeks in all noble conduct, bade them propitiate the wrath of the Mother of the Gods. And so, we are told, the Metroum was built, where the Athenians used to keep all their state records.¹ After the Greeks the Romans took over the cult, when the Pythian god had advised them in their turn to bring the goddess from Phrygia as an ally for their war against the Carthaginians.² And perhaps there is no reason why I should not insert here a brief account of what happened. When they learned the response of the oracle, the inhabitants of Rome, that city beloved of the gods, sent an embassy to ask from the kings of Pergamon³ who then ruled over Phrygia and from the Phrygians themselves the most holy statue⁴ of the goddess. And when they had received it they brought back their most sacred freight, putting it on a broad cargo-boat which could sail smoothly over those wide seas. Thus she crossed the Aegean and Ionian Seas, and sailed round Sicily and over the Etruscan Sea, and so entered the mouth of the Tiber. And the people and the Senate with them poured out of the city, and in front of all the others there came to meet her all the priests and priestesses in suitable attire according to their ancestral custom. And in excited suspense they gazed at the ship as she ran before a fair wind, and about her keel they could discern the foaming wake as she clef the

¹ i.e. after the middle of the fifth century B.C.; before that date the records were kept in the Acropolis.

² In 204 B.C.; cf. Livy 29, 10 foll.; Silius Italicus 17, 1 foll.; Ovid, *Fasti* 4, 255 foll. tells the legend and describes the ritual of the cult.

³ The Attalids.

⁴ A black meteoric stone embodied the goddess of Pessinus.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

ἀπεσκόπουν τὸ ρόθιον σχιζομένων τῶν κυμάτων· εἴτα εἰσπλέουσαν ἐδεξιοῦντο τὴν ναῦν προσκυνοῦντες ἔκαστος ὡς ἔτυχε προσεστῶς πόρρωθεν. ή δὲ ὡσπερ ἐνδείξασθαι τῷ Ρωμαίων ἐθέλουσα δήμῳ, ὅτι μὴ ξόανον ἄγουσιν ἀπὸ τῆς Φρυγίας ἄψυχον, ἔχει δὲ ἄρα δύναμιν τινα μείζω καὶ θειοτέραν δὲ δὴ παρὰ τῶν Φρυγῶν λαβόντες ἔφερον, ἐπειδὴ τοῦ Τύβριδος ἥψατο, τὴν ναῦν B ἵστησιν ὡσπερ ρίζωθεῖσαν ἐξαίφνης κατὰ τοῦ Τύβριδος. εἶλκον δὴ οὖν πρὸς ἀντίον τὸν ῥοῦν, ή δὲ οὐχ εἴπετο. ὡς¹ Βραχέσι δὲ ἐντευχηκότες ὠθεῦν ἐπειρῶντο τὴν ναῦν, ή δὲ οὐκ εἴκεν ὠθούντων. πᾶσα δὲ μηχανὴ προσήγετο τὸ ἐντεῦθεν, ή δὲ οὐχ ἥττον ἀμετακίνητος ἦν. ὡστε ἐμπίπτει κατὰ τῆς ιερωμένης τὴν παναγεστάτην ιερωσύνην παρθένου δεινὴ καὶ ἀδίκος ὑποφία, καὶ τὴν Κλωδίαν ἥτιῶντο· τοῦτο γὰρ ὅνομα ἦν τῇ C σεμνῇ παρθένῳ· μὴ παντάπασιν ἄχραντον μηδὲ καθαρὰν φυλάττειν ἑαυτὴν τῇ θεῷ· ὀργίζεσθαι οὖν αὐτὴν καὶ μηνίειν ἐμφανῶς· ἐδόκει γὰρ ἥδη τοῖς πᾶσιν εἶναι τὸ χρῆμα δαιμονιώτερον. ή δὲ τὸ μὲν πρῶτον αἰδοῦς ὑπεπίμηπλατο πρός τε τὸ ὅνομα καὶ τὴν ὑποφίαν· οὕτω πάνυ πόρρω ἐτύγχανε τῆς αἰσχρᾶς καὶ παρανόμου πράξεως. ἐπεὶ δὲ ἔώρα τὴν αἰτίαν ἥδη καθ' ἑαυτῆς ἐξισχύουσαν, περιελοῦσα τὴν ζώνην καὶ περιθεῖσα τῆς νεώς D τοῖς ἄκροις, ὡσπερ ἐξ ἐπιπνοίας τινὸς ἀποχωρεῦν ἐκέλευνεν ἄπαντας, εἴτα ἐδεῦτο τῆς θεοῦ μὴ περιιδεῖν αὐτὴν² ἀδίκοις ἐνεχομένην βλασφημίαις.

¹ ὡς Petavius adds.

² αὐτὴν Hertlein suggests, αὐτὴν MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

waves. And they greeted the ship as she sailed in and adored her from afar, everyone where he happened to be standing. But the goddess, as though she desired to show the Roman people that they were not bringing a lifeless image from Phrygia, but that what they had received from the Phrygians and were now bringing home possessed greater and more divine powers than an image, stayed the ship directly she touched the Tiber, and she was suddenly as though rooted in mid-stream. So they tried to tow her against the current, but she did not follow. Then they tried to push her off, thinking they had grounded on a shoal, but for all their efforts she did not move. Next every possible device was brought to bear, but in spite of all she remained immovable. Thereupon a terrible and unjust suspicion fell on the maiden who had been consecrated to the most sacred office of priestess, and they began to accuse Claudia¹ —for that was the name of that noble maiden²— of not having kept herself stainless and pure for the goddess; wherefore they said that the goddess was angry and was plainly declaring her wrath. For by this time the thing seemed to all to be supernatural. Now at first she was filled with shame at the mere name of the thing and the suspicion; so very far was she from such shameless and lawless behaviour. But when she saw that the charge against her was gaining strength, she took off her girdle and fastened it about the prow of the ship, and, like one divinely inspired, bade all stand aside: and then she besought the goddess not to suffer her to be thus implicated

¹ Claudia, turritae rara ministra deae. “Claudia thou peerless priestess of the goddess with the embattled crown.” —Propertius 4. 11. 52.

² A matron in other versions.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

Βοῶσα δὲ ὕσπερ τι κέλευσμα, φασί, ναυτικόν,
 Δέσποινα Μῆτερ εἴπερ εἰμὶ σώφρων, ἐπου μοι,
 ἔφη. καὶ δὴ τὴν ναῦν οὐκ ἐκίνησε μόνον, ἀλλὰ
 καὶ εἴλκυσεν ἐπὶ πολὺ πρὸς τὸν ρόνν· καὶ δύο
 ταῦτα Ῥωμαίοις ἐδειξεν ἡ θεὸς οἶμαι κατ' ἐκείνην
 τὴν ἡμέραν. ὡς οὔτε μικροῦ τινος τίμιον ἀπὸ τῆς 161
 Φρυγίας ἐπήγοντο¹ φόρτον, ἀλλὰ τοῦ παντὸς
 ἄξιον, οὔτε ὡς ἀνθρώπινον τοῦτον, ἀλλὰ δύντως
 θεῖον, οὔτε ἄψυχον γῆν, ἀλλὰ ἔμπινουν τι χρῆμα
 καὶ δαιμόνιον. ἐν μὲν δὴ τοιοῦτον ἐδειξεν αὐτοῖς
 ἡ θεός· ἔτερον δέ, ὡς τῶν πολιτῶν οὐδὲ εἰς λάθοι
 ἀν αὐτὴν χρηστὸς ἡ φαῦλος ὥν. κατωρθώθη
 μέντοι καὶ ὁ πόλεμος αὐτίκα Ῥωμαίοις πρὸς
 Καρχηδονίους, ὥστε τὸν τρίτον ὑπὲρ τῶν τειχῶν
 αὐτῆς μόνον Καρχηδόνος γενέσθαι.

Tὰ μὲν οὖν τῆς ἱστορίας, εὶς καὶ τισιν ἀπίθανα B
 δόξει καὶ φιλοσόφῳ προσήκειν οὐδὲν οὐδὲ θεολόγῳ,
 λεγέσθω μὴ μεῖον, κοινῇ μὲν ὑπὸ πλείστων ἱστο-
 ριογράφων ἀναγραφόμενα, σωζόμενα δὲ καὶ ἐπὶ²
 χαλκῶν εἰκόνων ἐν τῇ κρατίστῃ καὶ θεοφιλεῖ
 Ῥώμῃ. καίτοι με οὐ λέληθεν ὅτι φήσουσιν αὐτά
 τινες τῶν λίαν σοφῶν ὕθλους εἶναι γραδίων οὐκ
 ἀνεκτούς. ἐμοὶ δὲ δοκεῖ ταῖς πόλεσι πιστεύειν
 μᾶλλον τὰ τοιαῦτα ἡ τουτοισὶ τοῖς κομψοῖς, ὡν
 τὸ ψυχάριον δριμὺ μέν, ὑγιὲς δὲ οὐδὲ ἐν βλέπει.²

‘Τπὲρ δὲ ὅν εἰπεῖν ἐπῆλθέ μοι παρ’ αὐτὸν ἄρτι

¹ ἐπήγοντο Hertlein suggests, ἐπῆγον τὸν MSS.

² Plato, Republic 519 A δριμὺ μὲν βλέπει τὸ ψυχάριον.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

in unjust slanders. Next, as the story goes, she cried aloud as though it were some nautical word of command, "O Goddess Mother, if I am pure follow me!" And lo, she not only made the ship move, but even towed her for some distance up stream. Two things, I think, the goddess showed the Romans on that day : first that the freight they were bringing from Phrygia had no small value, but was priceless, and that this was no work of men's hands but truly divine, not lifeless clay but a thing possessed of life and divine powers. This, I say, was one thing that the goddess showed them. And the other was that no one of the citizens could be good or bad and she not know thereof. Moreover the war of the Romans against the Carthaginians forthwith took a favourable turn, so that the third war was waged only for the walls of Carthage itself.¹

As for this narrative, though some will think it incredible and wholly unworthy of a philosopher or a theologian, nevertheless let it here be related. For besides the fact that it is commonly recorded by most historians, it has been preserved too on bronze statues in mighty Rome, beloved of the gods.² And yet I am well aware that some over-wise persons will call it an old wives' tale, not to be credited. But for my part I would rather trust the traditions of cities than those too clever people, whose puny souls are keen-sighted enough, but never do they see aught that is sound.

I am told that on this same subject of which I am

¹ In the Third Punic War, which began 149 b.c., Carthage was sacked by the Romans under Scipio.

² A relief in the Capitoline Museum shows Claudia in the act of dragging the ship.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

τὸν τῆς ἀγιστείας καιρόν, ἀκούω μὲν ἔγωγε καὶ Πορφυρίῳ τινὰ πεφιλοσοφήσθαι περὶ αὐτῶν, οὐ μὴν οἰδά γε, οὐ γὰρ ἐνέτυχον, εἰ καὶ συνενεχθῆναι που συμβάλῃ τῷ λόγῳ. τὸν Γάλλον δὲ ἔγὼ τουτονὶ καὶ τὸν "Αττιν αὐτὸς οἴκοθεν ἐπινοῶ τοῦ γονίμου καὶ δημιουργικοῦ νοῦ τὴν ἄγρι τῆς ἐσχάτης ὕλης ἅπαντα γεννῶσαν οὐσίαν εἶναι, ἔχουσάν τε ἐν ἑαυτῇ πάντας τοὺς λόγους καὶ τὰς αἰτίας τῶν ἐνύλων εἰδῶν· οὐ γὰρ δὴ πάντων ἐν πᾶσι τὰ εἴδη, οὐδὲ ἐν τοῖς ἀνωτάτω καὶ πρώτοις αἰτίοις τὰ τῶν ἐσχάτων καὶ τελευταίων, μεθ' ἀ οὐδέν ἐστιν ἢ τὸ τῆς στερήσεως ὄνομα μετὰ ἀμυδρᾶς ἐπινοίας. οὐσῶν δὴ πολλῶν οὐσιῶν καὶ πολλῶν πάνυ δημιουργῶν τοῦ τρίτου δημιουργοῦ, δις τῶν ἐνύλων εἰδῶν τοὺς λόγους ἐξηρημένους ἔχει καὶ συνεχεῖς τὰς αἰτίας, ἢ τελευταία καὶ μέχρι γῆς ὑπὸ περιουσίας τοῦ γονίμου διὰ τῆς ἀνωθεν παρὰ 162 τῶν ἀστρων καθήκουσα φύσις ὁ ζητούμενός ἐστιν Αττις. ἵσως δὲ ὑπὲρ οὖ λέγω χρὴ διαλαβεῖν σαφέστερον. εἶναι τι λέγομεν ὕλην, ἀλλὰ καὶ ἔννυλον εἴδος. ἀλλὰ τούτων εἰ μή τις αἰτία προτέτακται, λανθάνοιμεν ἀν ἑαυτοὺς εἰσάγοντες τὴν Ἐπικούρειον δόξαν. ἀρχαῖν γὰρ δυοῖν εἰ μηδέν ἐστι πρεσβύτερον, αὐτόματός τις αὐτὰς φορὰ καὶ τύχη συνεκλήρωσεν. ἀλλ' ὄρῳμεν,

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

impelled to speak at the very season of these sacred rites, Porphyry too has written a philosophic treatise. But since I have never met with it I do not know whether at any point it may chance to agree with my discourse. But him whom I call Gallus or Attis I discern of my own knowledge to be the substance of generative and creative Mind which engenders all things down to the lowest plane of matter,¹ and comprehends in itself all the concepts and causes of the forms that are embodied in matter. For truly the forms of all things are not in all things, and in the highest and first causes we do not find the forms of the lowest and last, after which there is nothing save privation² coupled with a dim idea. Now there are many substances and very many creative gods, but the nature of the third creator,³ who contains in himself the separate concepts of the forms that are embodied in matter and also the connected chain of causes, I mean that nature which is last in order, and through its superabundance of generative power descends even unto our earth through the upper region from the stars,—this is he whom we seek, even Attis. But perhaps I ought to distinguish more clearly what I mean. We assert that matter exists and also form embodied in matter. But if no cause be assigned prior to these two, we should be introducing, unconsciously, the Epicurean doctrine. For if there be nothing of higher order than these two principles, then a spontaneous motion and chance brought them together.

¹ i.e. the world of sense-perception.

² Plotinus I. 8. 4 called matter "the privation of the Good," *στέρησις ἀγαθοῦ*.

³ Helios; cf. *Oration* 4. 140 A. Attis is here identified with the light of the sun.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

φησὶ Περιπατητικός τις ἀγχίνους ὥσπερ ὁ Ξέναρ- B
 χος, τούτων αἴτιον ὃν τὸ πέμπτον καὶ κυκλικὸν
 σῶμα. γελοῖος δὲ καὶ Ἀριστοτέλης ὑπὲρ τούτων
 ζητῶν τε καὶ πολυπραγμονῶν, ὅμοίως δὲ καὶ
 Θεόφραστος· ἡγνόησε γοῦν τὴν ἑαυτοῦ φωνήν.
 ὥσπερ γὰρ εἰς τὴν ἀσώματον οὐσίαν ἐλθῶν καὶ
 νοητὴν ἔστη μὴ πολυπραγμονῶν τὴν αἰτίαν,
 ἀλλὰ φὰς οὕτω ταῦτα πεφυκέναι· χρῆν δὲ δῆ-
 πουθεν καὶ ἐπὶ τοῦ πέμπτου σώματος τὸ πεφυκέ-
 ναι ταύτη λαμβάνοντα μηκέτι ζητεῖν τὰς αἰτίας,
 ἵστασθαι δὲ ἐπὶ αὐτῶν καὶ μὴ πρὸς τὸ νοητὸν
 ἐκπίπτειν ὃν μὲν οὐδὲν φύσει καθ' ἑαυτό, ἔχον δὲ C
 ἄλλως κενὴν ὑπόνοιαν. τοιαῦτα γὰρ ἐγὼ μέμνη-
 μαι τοῦ Ξενάρχου λέγοντος ἀκηκοώς. εἰ μὲν οὖν
 ὀρθῶς ἢ μὴ ταῦτα ἐκεῖνος ἔφη, τοῖς ἄγαν ἐφείσθω
 Περιπατητικοῖς ὄνυχίζειν, ὅτι δὲ οὐ προσηνῶς
 ἐμοὶ παντί που δῆλον, ὅπου γε καὶ τὰς Ἀριστο-
 τελικὰς ὑποθέσεις ἐνδεεστέρως ἔχειν ὑπολαμ-
 βάνω, εἰ μή τις αὐτὰς ἐს ταύτῳ τοῖς Πλάτωνος
 ἄγοι, μᾶλλον δὲ καὶ ταῦτα ταῦς ἐκ θεῶν δεδομέναις D
 προφητείαις.

Ἐκεῖνο δὲ ἵσως ἄξιον πυθέσθαι, πῶς τὸ κυκλι-
 κὸν σῶμα δύναται τὰς ἀσωμάτους ἔχειν αἰτίας
 τῶν ἐνύλων εἰδῶν. ὅτι μὲν γὰρ δίχα τούτων

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

"But," says some acute Peripatetic like Xenarchus, "we see that the cause of these is the fifth or cyclic substance. Aristotle is absurd when he investigates and discusses these matters, and Theophrastus likewise. At any rate he overlooked the implications of a well-known utterance of his. For just as when he came to incorporeal and intelligible substance he stopped short and did not inquire into its cause, and merely asserted that this is what it is by nature; surely in the case of the fifth substance also he ought to have assumed that its nature is to be thus; and he ought not to have gone on to search for causes, but should have stopped at these, and not fallen back on the intelligible, which has no independent existence by itself, and in any case represents a bare supposition." This is the sort of thing that Xenarchus says, as I remember to have heard. Now whether what he says is correct or not, let us leave to the extreme Peripatetics to refine upon. But that his view is not agreeable to me is, I think, clear to everyone. For I hold that the theories of Aristotle himself are incomplete unless they are brought into harmony with those of Plato¹; or rather we must make these also agree with the oracles that have been vouchsafed to us by the gods.

But this it is perhaps worth while to inquire, how the cyclic substance² can contain the incorporeal causes of the forms that are embodied in matter.

¹ Julian here sums up the tendency of the philosophy of his age. The Peripatetics had been merged in the Platonists and Neo-Platonists, and Themistius the Aristotelian commentator often speaks of the reconciliation, in contemporary philosophy, of Plato and Aristotle; cf. 235 c, 236, 366 c. Julian, following the example of Iamblichus, would force them into agreement; but the final appeal was to revealed religion. ² i.e. aether, the fifth substance.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

ὑποστῆναι τὴν γένεσιν οὐκ ἐνδέχεται, πρόδηλόν
 ἔστι που καὶ σαφές. τοῦ χάριν γάρ ἔστι το-
 σαῦτα τὰ γιγνόμενα; πόθεν δὲ ἄρρεν καὶ θῆλυ;
 πόθεν δὲ ἡ κατὰ γένος τῶν ὄντων ἐν ὀρισμέ-
 νοις εἴδεσι διαφορά, εἰ μή τινες εἶεν προϋπάρ- 163
 χοντες καὶ προϋφεστῶτες¹ λόγοι αἰτίαι τε ἐν
 παραδείγματος λόγῳ προϋφεστῶσαι; πρὸς ἀς
 εἴπερ ἀμβλυώττομεν, ἔτι καθαιρόμεθα τὰ δύματα
 τῆς ψυχῆς. κάθαρσις δὲ ὁρθὴ στραφῆναι πρὸς
 ἑαυτὸν καὶ κατανοῆσαι, πῶς μὲν ἡ ψυχὴ καὶ
 ὁ ἔνυλος νοῦς ὅσπερ ἐκμαγεῖόν τι τῶν ἐνύλων
 εἰδῶν καὶ εἰκών ἔστιν. ἐν γὰρ οὐδέν ἔστι τῶν
 σωμάτων ἡ τῶν περὶ τὰ σώματα γινομένων τε B
 καὶ θεωρουμένων ἀσωμάτων, οὖν τὴν φαντασίαν
 ὁ νοῦς οὐ δύναται λαβεῖν ἀσωμάτως, ὅπερ οὐ-
 ποτ' ἀν ἐποίησεν, εἰ μή τι ξυγγενές εἶχεν αὐτοῖς
 φύσει. ταῦτά τοι καὶ Ἀριστοτέλης τὴν ψυχὴν
 τόπον εἰδῶν ἔφη, πλὴν οὐκ ἐνεργείᾳ, ἀλλὰ
 δυνάμει. τὴν μὲν οὖν τοιαύτην ψυχὴν καὶ τὴν
 ἐπεστραμμένην πρὸς τὸ σῶμα δυνάμει ταῦτα
 ἔχειν ἀναγκαῖον· εἰ δέ τις ἀσχετος εἴη καὶ ἀμιγῆς
 ταύτη, τοὺς λόγους οὐκέτι δυνάμει, πάντας δὲ C

¹ προϋφεστῶτες Hertlein suggests, cf. 165 D, προεστῶτες MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

For that, apart from these causes, it is not possible for generation to take place is, I think, clear and manifest. For why are there so many kinds of generated things? Whence arise masculine and feminine? Whence the distinguishing characteristics of things according to their species in well-defined types, if there are not pre-existing and pre-established concepts, and causes which existed beforehand to serve as a pattern?¹ And if we discern these causes but dimly, let us still further purify the eyes of the soul. And the right kind of purification is to turn our gaze inwards and to observe how the soul and embodied Mind are a sort of mould² and likeness of the forms that are embodied in matter. For in the case of the corporeal, or of things that though incorporeal come into being and are to be studied in connection with the corporeal, there is no single thing whose mental image the mind cannot grasp independently of the corporeal. But this it could not have done if it did not possess something naturally akin to the incorporeal forms. Indeed it is for this reason that Aristotle himself called the soul the "place of the forms,"³ only he said that the forms are there not actually but potentially. Now a soul of this sort, that is allied with matter, must needs possess these forms potentially only, but a soul that should be independent and unmixed in this way we must believe would contain all the

¹ i.e. the causes of the forms that are embodied in matter have a prior existence as Ideas.

² An echo of Plato, *Theaetetus* 191 c, 196 a; *Timaeus* 50 c.

³ *De Anima* 3. 4. 429 a; Aristotle quotes the phrase with approval and evidently attributes it to Plato; the precise expression is not to be found in Plato, though in *Parmenides* 132 b he says that the Ideas are "in our souls."

THE ORATIONS OF JULIAN, V

ὑπάρχειν ἐνεργείᾳ νομιστέον. λάβωμεν δὲ αὐτὰ σαφέστερον διὰ τοῦ παραδείγματος, ὡς καὶ Πλάτων ἐν τῷ Σοφιστῇ¹ πρὸς ἔτερον μὲν λόγου, ἔχρήσατο δὲ οὖν ὅμως. τὸ παράδειγμα δὲ οὐκ εἰς ἀπόδειξιν φέρω τοῦ λόγου· καὶ γὰρ οὐδὲ ἀποδείξει χρὴ λαβεῖν αὐτόν,² ἀλλ' ἐπιβολῇ μόνῃ, περὶ γὰρ τῶν πρώτων αἰτιῶν ἐστιν ἡ τῶν γε ὁμοστοίχων τοῖς πρώτοις, εἴπερ ἡμῖν ἐστιν, ὥσπερ οὖν ἄξιον νομίζειν, καὶ δὲ καὶ D ποιόν ἐστι τὸ παράδειγμα; φησί³ που Πλάτων, τῶν περὶ τὴν μίμησιν διατριβόντων εἰ μὲν ἐθέλοι τις μιμεῖσθαι, ὥστε καθυφεστάναι τὰ μιμητά, ἐργώδη τε εἶναι καὶ χαλεπῆν καὶ νὴ Δία γε τοῦ ἀδυνάτου πλησίον μᾶλλον, εὔκολον δὲ καὶ ῥᾳδίαν καὶ σφόδρα δυνατὴν τὴν διὰ τοῦ δοκεῖν τὰ ὄντα μιμουμένην. ὅταν οὖν τὸ κάτοπτρον λαβόντες περιφέρωμεν ἐκ πάντων τῶν ὄντων ῥᾳδίως ἀπομαξάμενοι, δείκνυμεν ἑκάστου τοὺς 164 τύπους. ἐκ τούτου τοῦ παραδείγματος ἐπὶ τὸ εἰρημένον μεταβιβάσωμεν τὸ ὄμοιώμα, ἵν’ ἡ τὸ μὲν κάτοπτρον ὁ λεγόμενος ὑπὸ Ἀριστοτέλους δυνάμει τόπος εἰδῶν.

Αὐτὰ δὲ χρὴ τὰ εἰδη πρότερον ὑφεστάναι πάντως ἐνεργείᾳ τοῦ δυνάμει. τῆς τοίνυν ἐν ἡμῖν ψυχῆς, ὡς καὶ Ἀριστοτέλει δοκεῖ, δυνάμει τῶν ὄντων ἔχούσης τὰ εἰδη, ποῦ πρῶτον ἐνεργείᾳ θησόμεθα ταῦτα; πότερον ἐν τοῖς ἐνύλοις; ἀλλ’ B ἐστι γε ταῦτα φανερῶς τὰ τελευταῖα. λείπεται

¹ 233 D. ² αὐτόν Hertlein suggests, αὐτό MSS.

³ Sophist 235 A; cf. Republic 596 D.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

concepts, not potentially but actually. Let us make this clearer by means of the example which Plato himself employed in the Sophist, with reference certainly to another theory, but still he did employ it. And I bring forward the illustration, not to prove my argument; for one must not try to grasp it by demonstration, but only by apprehension. For it deals with the first causes, or at least those that rank with the first, if indeed, as it is right to believe, we must regard Attis also as a god. What then, and of what sort is this illustration? Plato says that, if any man whose profession is imitation desire to imitate in such a way that the original is exactly reproduced, this method of imitation is troublesome and difficult, and, by Zeus, borders on the impossible; but pleasant and easy and quite possible is the method which only seems to imitate real things. For instance, when we take up a mirror and turn it round we easily get an impression of all objects, and show the general outline of every single thing. From this example let us go back to the analogy I spoke of, and let the mirror stand for what Aristotle calls the "place of the forms" potentially.

Now the forms themselves must certainly subsist actually before they subsist potentially. If, therefore, the soul in us, as Aristotle himself believed, contains potentially the forms of existing things, where shall we place the forms in that previous state of actuality? Shall it be in material things? No, for the forms that are in them are evidently the last and lowest. Therefore it only remains to search

THE ORATIONS OF JULIAN, V

δὴ λοιπὸν ἀύλους αἰτίας ζητεῖν ἐνεργείᾳ προτεταγμένας τῶν ἐνύλων, αἷς παρυποστάσαν καὶ συμπροελθοῦσαν ἡμῶν τὴν ψυχὴν δέχεσθαι μὲν ἐκεῖθεν, ὥσπερ ἐξ ὅντων τινῶν τὰ ἔσοπτρα, τοὺς τῶν εἰδῶν ἀναγκαῖον λόγους, ἐνδιδόναι δὲ διὰ τῆς φύσεως τῇ τε ὕλῃ καὶ τοῖς ἐνύλοις τουτοισὶ σώμασιν. ὅτι μὲν γάρ ή φύσις ἐστὶ δημιουργὸς τῶν σωμάτων ἴσμεν, ὡς δλη τις οὐσα τοῦ παντός, ή δὲ καθ' ἔκαστον ἐνὸς ἐκάστου τῶν ἐν μέρει, C πρόδηλόν ἐστί που καὶ σαφές, ἀλλ' ή φύσις ἐνεργείᾳ δίχα φαντασίας ἐν ἡμῖν, ή δὲ ὑπὲρ ταύτης ψυχὴ καὶ τὴν φαντασίαν προσείληφεν. εἰ τοίνυν ή φύσις καὶ ὃν οὐκ ἔχει τὴν φαντασίαν ἔχειν ὅμως ὁμολογεῖται τὴν αἰτίαν, ἀνθ' ὅτου πρὸς θεῶν οὐχὶ τοῦτο αὐτὸ μᾶλλον ἔτι καὶ πρεσβύτερον τῇ ψυχῇ δώσομεν, ὅπου καὶ φανταστικῶς αὐτὸ γιγνώσκομεν ἦδη καὶ λόγῳ κατα- D λαμβάνομεν; εἴτα τίς οὕτως ἐστὶ φιλόνεικος, ὡς τῇ φύσει μὲν ὑπάρχειν ὁμολογεῖν τοὺς ἐνύλους λόγους, εἰ καὶ μὴ πάντας καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἐνεργείᾳ, ἀλλὰ δυνάμει γε πάντας, τῇ ψυχῇ δὲ μὴ δοῦναι τοῦτο αὐτό; οὐκοῦν εἰ δυνάμει μὲν ἐν τῇ φύσει καὶ οὐκ ἐνεργείᾳ τὰ εἴδη, δυνάμει δὲ ἔτι καὶ ἐν τῇ ψυχῇ καθαρώτερον καὶ δια-

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

for immaterial causes which exist in actuality prior to and of a higher order than the causes that are embodied in matter. And our souls must subsist in dependence on these and come forth together with them, and so receive from them the concepts of the forms, as mirrors show the reflections of things; and then with the aid of nature it bestows them on matter and on these material bodies of our world. For we know that nature is the creator of bodies, universal nature in some sort of the All; while that the individual nature of each is the creator of particulars is plainly evident. But nature exists in us in actuality without a mental image, whereas the soul, which is superior to nature, possesses a mental image besides. If therefore we admit that nature contains in herself the cause of things of which she has however no mental image, why, in heaven's name, are we not to assign to the soul these same forms, only in a still higher degree, and with priority over nature, seeing that it is in the soul that we recognise the forms by means of mental images, and comprehend them by means of the concept? Who then is so contentious as to admit on the one hand that the concepts embodied in matter exist in nature—even though not all and equally in actuality, yet all potentially—while on the other hand he refuses to recognise that the same is true of the soul? If therefore the forms exist in nature potentially, but not actually, and if also they exist potentially in the soul,¹ only in a still purer sense and more completely separated, so that they can be comprehended and recognised;

¹ For the superiority of the soul to nature cf. *De Mysteriis* 8. 7. 270; and for the theory that the soul gives form to matter, Plotinus 4. 3. 20.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

κεκριμένως μᾶλλον, ὥστε δὴ καὶ καταλαμβάνεσθαι καὶ γινώσκεσθαι, ἐνεργείᾳ δὲ οὐδαμοῦ πόθεν ἀναρτήσομεν τῆς ἀειγενεσίας τὰ πείσματα; ποῦ δὲ ἐδράσομεν τοὺς ὑπὲρ τῆς ἀιδιότητος 165 κόσμου λόγους; τὸ γάρ τοι κυκλικὸν σῶμα ἔξι ὑποκειμένου καὶ εἴδους ἔστιν. ἀνάγκη δὴ οὖν, εἰ καὶ μήποτε ἐνεργείᾳ ταῦτα δίχα ἀλλήλων, ἀλλὰ ταῖς γε ἐπινοίαις ἐκεῖνα πρῶτα ὑπάρχοντα εἶναι τε καὶ νομίζεσθαι πρεσβύτερα. οὐκοῦν ἐπειδὴ δέδοται τις καὶ τῶν ἐνύλων εἰδῶν αἰτία προηγουμένη παντελῶς ἄνλος ὑπὸ τὸν τρίτον δημιουργόν, ὃς ἡμῖν οὐ τούτων μόνον ἔστιν, ἀλλὰ καὶ τοῦ φαινομένου καὶ πέμπτου σώματος πατὴρ καὶ δεσπότης ἀποδιελόντες ἐκείνου τὸν "Αττιν, B τὴν ἄχρι τῆς ὅλης καταβαίνουσαν αἰτίαν, καὶ θεὸν γονιμον" Αττιν εἶναι καὶ Γάλλον πεπιστεύκαμεν, ὃν δὴ φησιν ὁ μῦθος ἀνθῆσαι μὲν ἐκτεθέντα παρὰ Γάλλου ποταμοῦ ταῖς δίναις, εἴτα καλὸν φανέντα καὶ μέγαν ἀγαπηθῆναι παρὰ τῆς Μητρὸς τῶν θεῶν. τὴν δὲ τά τε ἄλλα πάντα ἐπιτρέψαι αὐτῷ καὶ τὸν ἀστερωτὸν περιθεῖναι¹ πῖλον. ἀλλ' εἰ τὴν κορυφὴν σκέπει τοῦ C "Αττιδος ὁ φαινόμενος οὐρανὸς οὐτοσί, τὸν Γάλλον ποταμὸν ἄρα μή ποτε χρὴ τὸν γαλαξίαν αἰνίττεσθαι² κύκλον; ἐνταῦθα γάρ φασι μίγνυσθαι τὸ παθητὸν σῶμα πρὸς τὴν ἀπαθῆ τοῦ

¹ περιθεῖναι Hertlein suggests, cf. Sallust, *On the Gods and the World* 249, τὸν ἀστερωτὸν αὐτῷ περιθεῖναι πῖλον: ἐπιθεῖναι MSS.

² αἰνίττεσθαι Hertlein suggests, cf. Sallust 250 τὸν γαλαξίαν αἰνίττεται κύκλον: μαντεύεσθαι MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

but yet exist in actuality nowhere at all ; to what, I ask, shall we hang the chain of perpetual generation, and on what shall we base our theories of the imperishability of the universe ? For the cyclic substance¹ itself is composed of matter and form. It must therefore follow that, even though in actuality these two, matter and form, are never separate from one another, yet for our intelligence the forms must have prior existence and be regarded as of a higher order. Accordingly, since for the forms embodied in matter a wholly immaterial cause has been assigned, which leads these forms under the hand of the third creator²—who for us is the lord and father not only of these forms but also of the visible fifth substance—from that creator we distinguish Attis, the cause which descends even unto matter, and we believe that Attis or Gallus is a god of generative powers. Of him the myth relates that, after being exposed at birth near the eddying stream of the river Gallus, he grew up like a flower, and when he had grown to be fair and tall, he was beloved by the Mother of the Gods. And she entrusted all things to him, and moreover set on his head the starry cap.³ But if our visible sky covers the crown of Attis, must one not interpret the river Gallus as the Milky Way?⁴ For it is there, they say, that the substance which is subject to change mingles with the passion-

¹ i.e. the fifth substance.

² Helios ; cf. 161 b. The whole passage implies the identification of Attis with nature, and of the world-soul with Helios ; cf. 162 a where Attis is called "Nature," *φύσις*.

³ cf. 170 b, 168 c ; Sallust, *On the Gods and the World* 4. 16. 1.

⁴ cf. 171 a ; Sallust also identifies Gallus with the Milky Way, 4. 14. 25.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

πέμπτου κυκλοφορίαν. ἄχρι τοι τούτων ἐπέτρεψεν ἡ Μήτηρ τῶν θεῶν σκιρτᾶν τε καὶ χορεύειν τῷ καλῷ τούτῳ καὶ ταῖς ἥλιακαῖς ἀκτῖσιν ἐμφερεῖν τῷ νοερῷ θεῷ, τῷ Ἀττιδὶ. ὁ δὲ ἐπειδὴ προϊὼν ἥλθεν ἄχρι τῶν ἐσχάτων, ὁ μῦθος αὐτὸν εἰς τὸ ἄντρον¹ κατελθεῖν ἔφη καὶ συγγενέσθαι τῇ νύμφῃ, τὸ δίνυγρον αἰνιττόμενος τῆς ὑλῆς· καὶ D οὐδὲ τὴν ὑλην αὐτὴν νῦν ἔφη, τὴν τελευταίαν δὲ αἰτίαν ἀσώματον, ἢ τῆς ὑλῆς προϋφέστηκε.² λέγεται τοι καὶ πρὸς Ἡρακλείτου³

Ψυχῆσιν θάνατος ὑγρῆσι γενέσθαι.

τοῦτον οὖν τὸν Γάλλον, τὸν νοερὸν θεόν, τὸν τῶν ἐνύλων καὶ ὑπὸ σελήνην εἰδῶν συνοχέα, τῇ προτεταγμένῃ τῆς ὑλῆς αἰτίᾳ συνιόντα, συνιόντα δὲ οὐχ ὡς ἄλλον ἄλλη, ἀλλ’ οἷον αὐτὸν εἰς ἑαυτὸν⁴ λέγο- 166 μεν⁵ ὑποφερόμενον.

Τίς οὖν ἡ Μήτηρ τῶν θεῶν; ἡ τῶν κυβερνώντων τοὺς ἐμφανεῖς νοερῶν καὶ δημιουργικῶν θεῶν πηγή, ἡ καὶ τεκοῦσα καὶ συνοικοῦσα τῷ μεγάλῳ Διὶ θεὸς ὑποστάσα μεγάλῃ μετὰ τὸν μέγαν καὶ σὺν τῷ μεγίλῳ δημιουργῷ, ἡ πάσης μὲν κυρία ξωῆς, πάσης δὲ γενέσεως αἰτία, ἡ ρᾶστα μὲν ἐπιτελοῦσα τὰ ποιούμενα, γεννῶσα δὲ δίχα πάθους καὶ δημιουργοῦσα τὰ δύντα μετὰ τοῦ πατρός· αὕτη καὶ παρθένος ἀμίτωρ καὶ Διὸς σύνθωκος καὶ μήτηρ θεῶν δύντως οὖσα πάντων. τῶν γὰρ νοητῶν

¹ cf. Porphyry, *On the Cave of the Nymphs* 7; and Plato, *Republic* 514 A.

² προϋφέστηκε Hertlein suggests, προέστηκε MSS.

³ fr. 36, Diels.

⁴ ἑαυτὸν Shorey suggests, τοῦτο Hertlein, MSS.

⁵ λέγομεν Petavius suggests, lacuna Hertlein, MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

less revolving sphere of the fifth substance. Only as far as this did the Mother of the Gods permit this fair intellectual god Attis, who resembles the sun's rays, to leap and dance. But when he passed beyond this limit and came even to the lowest region, the myth said that he had descended into the cave, and had wedded the nymph. And the nymph is to be interpreted as the dampness of matter; though the myth does not here mean matter itself, but the lowest immaterial cause which subsists prior to matter. Indeed Heracleitus also says: "It is death to souls to become wet." We mean therefore that this Gallus, the intellectual god, the connecting link between forms embodied in matter beneath the region of the moon, is united with the cause that is set over matter, but not in the sense that one sex is united with another, but like an element that is gathered to itself.

Who then is the Mother of the Gods? She is the source of the intellectual¹ and creative gods, who in their turn guide the visible gods: she is both the mother and the spouse of mighty Zeus; she came into being next to and together with the great creator; she is in control of every form of life, and the cause of all generation; she easily brings to perfection all things that are made; without pain she brings to birth, and with the father's² aid creates all things that are; she is the motherless maiden,³ enthroned at the side of Zeus, and in very truth is the Mother of all the Gods. For having received

¹ cf. 170 D, 179 D.

² i.e. Zeus.

³ Hence she is the counterpart of Athene, cf. 179 A. Athene is Forethought among the intellectual gods; Cybele is Forethought among the intelligible gods and therefore superior to Athene; cf. 180 A.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

ὑπερκοσμίων τε¹ θεῶν δεξαμένη πάντων τὰς²
 αἰτίας ἐν ἑαυτῇ πηγῇ τοῖς νοεροῖς ἐγένετο. ταύτην
 δὴ τὴν θεὸν οὐσαν καὶ πρόνοιαν ἔρως μὲν ὑπῆλθεν
 ἀπαθῆς "Απτίδος· ἐθελούσια γὰρ αὐτῇ καὶ κατὰ
 γνώμην ἐστὶν οὐ τὰ ἔννυλα μόνον εἴδη, πολὺ δὲ
 πλέον τὰ τούτων αἴτια. τὴν δὴ τὰ γινόμενα καὶ
 φθειρόμενα σώζουσαν προμήθειαν ἔραν ὁ μῦθος C
 ἔφη τῆς δημιουργικῆς τούτων αἰτίας καὶ γονίμου,
 καὶ κελεύειν μὲν αὐτὴν ἐν τῷ νοητῷ τίκτειν
 μᾶλλον καὶ βούλεσθαι μὲν³ πρὸς ἑαυτὴν ἐπε-
 στράφθαι καὶ συνοικεῖν, ἐπίταγμα δὲ ποιεῖσθαι,
 μηδενὶ τῶν ἄλλων, ἅμα μὲν τὸ ἐνοειδὲς σωτήριον
 διώκουσαν, ἅμα δὲ φεύγουσαν τὸ πρὸς τὴν Ὑλην
 νεῦσαν πρὸς ἑαυτήν τε βλέπειν ἐκέλευσεν, οὐσαν
 πηγὴν μὲν τῶν δημιουργικῶν θεῶν, οὐ καθελκο-
 μένην δὲ εἰς τὴν γένεσιν οὐδὲ θελγομένην οὔτω D
 γὰρ ἔμελλεν ὁ μέγας "Απτις καὶ κρείττων⁴ εἶναι
 δημιουργός, ἐπείπερ ἐν πᾶσιν ἡ πρὸς τὸ κρείττον
 ἐπιστροφὴ μᾶλλον ἐστι δραστήριος τῆς πρὸς τὸ
 χεῖρον νεύσεως. ἐπεὶ καὶ τὸ πέμπτον σῶμα τούτῳ
 δημιουργικώτερόν ἐστι τῶν τῆδε καὶ θειότερον,
 τῷ μᾶλλον ἐστράφθαι πρὸς τοὺς θεούς, ἐπεὶ τοι
 τὸ σῶμα, κὰν αἰθέρος ἡ τοῦ καθαρωτάτου, ψυχῆς
 ἀχράντου καὶ καθαρᾶς, ὅποιαν τὴν Ἡρακλέους ὁ
 δημιουργὸς ἔξεπεμψεν, οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν κρείττον

¹ τε Hertlein suggests. ² τὰς Hertlein suggests.

³ μὲν Hertlein suggests, γε MSS.

⁴ κρείττων Hertlein suggests, κρείττον MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

into herself the causes of all the gods, both intelligible and supra-mundane, she became the source of the intellectual gods. Now this goddess, who is also Forethought, was inspired with a passionless love for Attis. For not only the forms embodied in matter, but to a still greater degree the causes of those forms, voluntarily serve her and obey her will. Accordingly the myth relates the following: that she who is the Providence who preserves all that is subject to generation and decay, loved their creative and generative cause, and commanded that cause to beget offspring rather in the intelligible region; and she desired that it should turn towards herself and dwell with her, but condemned it to dwell with no other thing. For only thus would that creative cause strive towards the uniformity that preserves it, and at the same time would avoid that which inclines towards matter. And she bade that cause look towards her, who is the source of the creative gods, and not be dragged down or allured into generation. For in this way was mighty Attis destined to be an even mightier creation, seeing that in all things the conversion to what is higher produces more power to effect than the inclination to what is lower. And the fifth substance itself is more creative and more divine than the elements of our earth, for this reason, that it is more nearly connected with the gods. Not that anyone, surely, would venture to assert that any substance, even if it be composed of the purest aether, is superior to soul undefiled and pure, that of Heracles for instance, as it was when the creator sent it to earth. For that soul

THE ORATIONS OF JULIAN, V

τολμήσειε. τότε μέντοι ἦν τε καὶ ἐδόκει μᾶλλον 167
 δραστήριος, ἢ ὅτε¹ αὐτὴν ἔδωκεν ἐκείνη σώματι.
 ἐπεὶ καὶ αὐτῷ νῦν Ἡρακλεῖ ὄλῳ πρὸς ὄλον κε-
 χωρηκύτι τὸν πατέρα ράων ἡ τούτων ἐπιμέλεια
 καθέστηκεν ἢ πρότερον ἦν, ὅτε ἐν τοῖς ἀνθρώποις
 σαρκία φορῶν ἐστρέφετο. οὕτως ἐν πᾶσι δρα-
 στήριος μᾶλλον ἡ πρὸς τὸ κρείττον ἀπόστασις
 τῆς ἐπὶ τὸ χείρον στροφῆς. ὃ δὴ βουλόμενος ὁ
 μῦθος διδάξαι παραινέσαι φησὶ τὴν Μητέρα τῶν
 θεῶν τῷ Ἀττιδι θεραπεύειν αὐτὴν καὶ μήτε
 ἀποχωρεῖν μήτε ἐρᾶν ἄλλης. ὃ δὲ προῆλθεν ἄχρι B
 τῶν ἐσχάτων τῆς ὕλης κατελθών. ἐπεὶ δὲ ἐχρῆν
 παύσασθαι ποτε καὶ στῆναι τὴν ἀπειρίαν,
 Κορύβας μὲν ὁ μέγας Ἡλιος, ὁ σύνθρονος
 τῇ Μητρὶ καὶ συνδημιουργῶν αὐτῇ τὰ πάντα
 καὶ συμπρομηθούμενος καὶ οὐδὲν πράττων
 αὐτῆς δίχα, πείθει τὸν λέοντα μηνυτὴν γενέ-
 σθαι. τίς δὲ ὁ λέων; αἴθωνα δίπουθεν ἀκούομεν
 αὐτόν, αἰτίαν τούννυν τὴν προϋφεστῶσαν² τοῦ
 θερμοῦ καὶ πυρώδους, ἢ πολεμήσειν ἔμελλε C
 τῇ νύμφῃ καὶ ζηλοτυπήσειν αὐτὴν τῆς πρὸς τὸν
 Ἀττιν κοινωνίας· εἴρηται δὲ ἡμῖν τίς ἡ νύμφη·
 τῇ δὲ³ δημιουργικῇ προμηθείᾳ τῶν ὄντων ὑπουρ-
 γῆσαί φησιν ὁ μῦθος,⁴ δηλαδὴ τῇ Μητρὶ τῶν θεῶν·

¹ ἢ ὅτε Shorey, ὅτε Hertlein, MSS.

² προϋφεστῶσαν Hertlein suggests, προεστῶσαν MSS.

³ τῇ δὲ Hertlein suggests, τῇ MSS.

⁴ φησιν ὁ μῦθος Hertlein suggests, φησι MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

of his both seemed to be and was more effective than after it had bestowed itself on a body. Since even Heracles, now that he has returned, one and indivisible, to his father one and indivisible, more easily controls his own province than formerly when he wore the garment of flesh and walked among men. And this shows that in all things the conversion to the higher is more effective than the propensity to the lower. This is what the myth aims to teach us when it says that the Mother of the Gods exhorted Attis not to leave her or to love another. But he went further, and descended even to the lowest limits of matter. Since, however, it was necessary that his limitless course should cease and halt at last, mighty Helios the Corybant,¹ who shares the Mother's throne and with her creates all things, with her has providence for all things, and apart from her does nothing, persuaded the Lion² to reveal the matter. And who is the Lion? Verily we are told that he is flame-coloured.³ He is, therefore, the cause that subsists prior to the hot and fiery, and it was his task to contend against the nymph and to be jealous of her union with Attis. (And who the nymph is, I have said.) And the myth says that the Lion serves the creative Providence of the world, which evidently means the

¹ The Corybantes were the Phrygian priests of Cybele, who at Rome were called Galli.

² The Asiatic deities, especially Cybele, are often represented holding lions, or in cars drawn by them. cf. Catullus 63. 76, *juncta juga resolvens Cybele leonibus*, "Cybele unharnessed her team of lions"; she sends a lion in pursuit of Attis, cf. 168 b; Porphyry, *On the Care of the Nymph* 3. 2. 287 calls the sign of the lion "the dwelling of Helios."

³ *Iliad* 10. 23 *λέοντος αἴθωνος*.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

εῖτα φωρύσαντα καὶ μηνυτὴν γενόμενον αἴτιον γενέσθαι τῷ νεανίσκῳ τῆς ἐκτομῆς. ή δὲ ἐκτομὴ τίς; ἐποχὴ τῆς ἀπειρίας· ἔστη γὰρ δὴ τὰ τῆς γενέσεως ἐν ὥρισμένοις τοῖς εἰδεσιν ὑπὸ τῆς δημιουργικῆς ἐπισχεθέντα προμηθείας, οὐκ ἄνευ D τῆς τοῦ "Αττιδος λεγομένης παραφροσύνης, ἦ τὸ μέτριον ἔξισταμένη καὶ ὑπερβαίνουσα καὶ διὰ τοῦτο ὅσπερ ἔξασθενούσα καὶ οὐκέθ' αντῆς εἶναι δυναμένη".¹ ὃ δὴ περὶ τὴν τελευταίαν ὑποστῆναι τῶν θεῶν αἰτίαν οὐκ ἄλογον. σκόπει οὖν ἀναλοίωτον κατὰ πᾶσαν ἀλλοίωσιν τὸ πέμπτον θεώμενος σῶμα περὶ τοὺς φωτισμοὺς τῆς σελήνης, ἵνα λοιπὸν ὁ συνεχῶς γιγνόμενός τε καὶ ἀπολλύμενος κόσμος γειτνιᾷ τῷ πέμπτῳ σώματι. περὶ 168 τοὺς φωτισμοὺς αὐτῆς ἀλλοίωσίν τινα καὶ πάθη συμπίπτοντα θεωροῦμεν. οὐκ ἄτοπον οὖν καὶ τὸν "Αττιν τοῦτον ἡμίθεόν τινα εἶναι· βούλεται γὰρ δὴ καὶ ὁ μῦθος τοῦτο· μᾶλλον δὲ θεὸν μὲν τῷ παντὶ· πρόεισί τε γὰρ ἐκ τοῦ τρίτου δημιουργοῦ καὶ ἐπανάγεται πάλιν ἐπὶ τὴν Μητέρα τῶν θεῶν μετὰ τὴν ἐκτομήν· ἐπεὶ δὲ ὅλως ρέπειν καὶ² Β νεύειν εἰς τὴν ὑλην δοκεῖ, θεῶν μὲν ἔσχατον, ἔξαρχον δὲ τῶν θείων γενῶν ἀπάντων οὐκ ἄν αἱμάρτοι τις αὐτὸν ὑπολαβών. ἡμίθεον δὲ διὰ τοῦτο ὁ μῦθος φησι, τὴν πρὸς τοὺς ἀτρέπτους αὐτοῦ θεοὺς ἐνδεικνύμενος διαφοράν. δορυφοροῦσι γὰρ αὐτὸν παρὰ τῆς Μητρὸς δοθέντες οἱ Κορύβαντες, αἱ τρεῖς ἀρχικαὶ τῶν μετὰ θεοὺς κρεισσόνων γενῶν ὑποστάσεις. ἄρχει δὲ καὶ τῶν

¹ A finite verb e.g. *φαίνεται* is needed to complete the construction.

² καὶ Friederich, πέπεικε Hertlein, MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

Mother of the Gods. Then it says that by detecting and revealing the truth, he caused the youth's castration. What is the meaning of this castration? It is the checking of the unlimited. For now was generation confined within definite forms checked by creative Providence. And this would not have happened without the so-called madness of Attis, which overstepped and transgressed due measure, and thereby made him become weak so that he had no control over himself. And it is not surprising that this should come to pass, when we have to do with the cause that ranks lowest among the gods. For consider the fifth substance, which is subject to no change of any sort, in the region of the light of the moon : I mean where our world of continuous generation and decay borders on the fifth substance. We perceive that in the region of her light it seems to undergo certain alterations and to be affected by external influences. Therefore it is not contradictory to suppose that our Attis also is a sort of demigod—for that is actually the meaning of the myth—or rather for the universe he is wholly god, for he proceeds from the third creator, and after his castration is led upwards again to the Mother of the Gods. But though he seems to lean and incline towards matter, one would not be mistaken in supposing that, though he is the lowest in order of the gods, nevertheless he is the leader of all the tribes of divine beings. But the myth calls him a demigod to indicate the difference between him and the unchanging gods. He is attended by the Corybants who are assigned to him by the Mother; they are the three leading personalities of the higher races¹

¹ cf. *Oration 4.* 145 c.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

λεόντων, οἱ τὴν ἔνθερμον οὐσίαν καὶ πυρώδη κατανειμάμενοι μετὰ τοῦ σφῶν ἐξάρχου λέοντος αἴτιοι τῷ πυρὶ μὲν πρώτως, διὰ δὲ τῆς ἐνθένδε θερμότητος ἐνεργείας τε κινητικῆς αἴτιοι καὶ τοῖς C ἄλλοις εἰσὶ σωτηρίας περίκειται δὲ τὸν οὐρανὸν ἀντὶ τιάρας, ἐκεῖθεν ὥσπερ ἐπὶ γῆν ὁρμώμενος.

Οὗτος ὁ μέγας ἡμῶν θεὸς "Αττις ἐστίν· αὗται τοῦ βασιλέως "Αττιδος αἱ θρηνούμεναι τέως φυγαὶ καὶ κρύψεις καὶ ἀφανισμοὶ καὶ αἱ δύσεις αἱ κατὰ τὸ ἄντρον. τεκμήρια δὲ ἔστω μοι τούτου ὁ χρόνος, ἐν φὶ γίνεται. τέμνεσθαι γάρ φασι τὸ ιερὸν δένδρον καθ' ἣν ἡμέραν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ἵσημερινῆς ἀψίδος ἔρχεται· εἰθ' ἔξῆς περισαλπισμὸς παραλαμβάνεται· τῇ τρίτῃ δὲ τέμνεται D τὸ ιερὸν καὶ ἀπόρρητον θέρος τοῦ θεοῦ Γάλλου· ἐπὶ τούτοις Ἰλάρια, φασί, καὶ ἑορταί. ὅτι μὲν οὖν στάσις ἐστὶ τῆς ἀπειρίας ἡ θρυλουμένη παρὰ τοῖς πολλοῖς ἐκτομή, πρόδηλον ἐξ ὧν ἦνίκα ὁ μέγας "Ηλιος τοῦ ἵσημερινοῦ ψαύσας κύκλου, ἵνα τὸ μάλιστα ὠρισμένον ἐστί·¹ τὸ μὲν γάρ ἵσον ὠρισμένον ἐστί, τὸ δὲ ἄνισον ἀπειρόν τε καὶ ἀδιεξίτητον· κατὰ τὸν λόγον αὐτίκα τὸ δένδρον τέμνεται· εἰθ' ἔξῆς γίνεται τὰ λοιπά, τὰ 169

¹ A finite verb is needed to complete the construction.
For the anacoluthon cf. 167 D.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

that are next in order to the gods. Also Attis rules over the lions, who together with the Lion, who is their leader, have chosen for themselves hot and fiery substance, and so are, first and foremost, the cause of fire. And through the heat derived from fire they are the causes of motive force and of preservation for all other things that exist. And Attis encircles the heavens like a tiara, and thence sets out as though to descend to earth.

This, then, is our mighty god Attis. This explains his once lamented flight and concealment and disappearance and descent into the cave. In proof of this let me cite the time of year at which it happens. For we are told that the sacred tree¹ is felled on the day when the sun reaches the height of the equinox.² Thereupon the trumpets are sounded.³ And on the third day the sacred and unspeakable member of the god Gallus is severed.⁴ Next comes, they say, the Hilaria⁵ and the festival. And that this castration, so much discussed by the crowd, is really the halting of his unlimited course, is evident from what happens directly mighty Helios touches the cycle of the equinox, where the bounds are most clearly defined. (For the even is bounded, but the uneven is without bounds, and there is no way through or out of it.) At that time then, precisely, according to the account we have, the sacred tree is felled. Thereupon, in

¹ A pine sacred to Attis was felled on March 22nd; cf. Frazer, *Attis, Adonis and Osiris*, p. 222.

² cf. 171 c, 175 a.

³ March 23rd.

⁴ March 24th was the date of the castration of the Galli, the priests of Attis.

⁵ On March 25th the resurrection of Attis and the freeing of our souls from generation (*γένεσις*) was celebrated by the feast of the Hilaria.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

μὲν διὰ τοὺς μυστικοὺς καὶ κρυφίους θεσμούς, τὰ δὲ καὶ διὰ¹ ῥηθῆναι πᾶσι δυναμένους. ἡ δὲ ἐκτομὴ τοῦ δένδρου, τοῦτο δὲ τῇ μὲν ἴστορίᾳ προσήκει τῇ περὶ τὸν Γάλλον, οὐδὲν δὲ τοῖς μυστηρίοις, οἷς παραλαμβάνεται, διδασκόντων ἡμᾶς οἵμαι τῶν θεῶν συμβολικῶς, ὅτι χρὴ τὸ κάλλιστον ἐκ γῆς δρεψαμένους, ἀρετὴν μετὰ εὐσεβείας, ἀπενεγκεῖν τῇ θεῷ, σύμβολον τῆς ἐνταῦθα χρηστῆς πολιτείας ἐσόμενον. τὸ γάρ τοι δένδρον ἐκ γῆς μὲν φύεται, σπεύδει δὲ B ὕσπερ εἰς τὸν αἴθέρα καὶ ἰδεῖν τέ ἔστι καλὸν καὶ σκιὰν παρασχεῖν ἐν πνίγει, ἥδη δὲ καὶ καρπὸν ἐξ ἑαυτοῦ προβαλεῖν καὶ χαρίσασθαι· οὕτως αὐτῷ πολύ τί γε τοῦ γονίμου περίεστιν. ἡμῖν οὖν ὁ θεσμὸς παρακελεύεται, τοῖς φύσει μὲν οὐρανίοις, εἰς γῆν δὲ ἐνεχθεῖσιν, ἀρετὴν μετὰ εὐσεβείας ἀπὸ τῆς ἐν τῇ γῇ πολιτείας ἀμησαμένους παρὰ τὴν προγονικὴν καὶ ζωογόνον σπεύδειν θεόν. C

Εὐθὺς οὖν ἡ σάλπιγξ μετὰ τὴν ἐκτομὴν ἐνδίδωσι τὸ ἀνακλητικὸν τῷ "Αττιδὶ καὶ τοῖς ὅσοι ποτὲ οὐρανόθεν ἔπτημεν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐπέσομεν. μετὰ δὴ τὸ σύμβολον τοῦτο, ὅτε ὁ βασιλεὺς "Αττις ἵστησι τὴν ἀπειρίαν διὰ τῆς ἐκτομῆς, ἡμῖν οἱ θεοὶ κελεύουσιν ἐκτέμνειν καὶ αὐτοῖς τὴν ἐν ἡμῖν αὐτοῖς ἀπειρίαν καὶ μιμεῖσθαι τοὺς ἡγεμόνας,² ἐπὶ δὲ τὸ ὠρισμένον καὶ ἐνοειδὲς καί, εἴπερ οἶόν τέ ἔστιν, αὐτὸ τὸ ἐν ἀνατρέχειν· οὖπερ D γενομένου πάντως ἐπεσθαι χρὴ τὰ Ἰλάρια. τί γὰρ εὐθυμότερον, τί δὲ ἵλαρώτερον γένοιτο ἀν ψυχῆς ἀπειρίαν μὲν καὶ γένεσιν καὶ τὸν ἐν αὐτῇ

¹ καὶ διὰ Hertlein suggests, καὶ MSS.

² ἡγεμόνας Shorey, cf. 170 A, B, ἡμῶν Hertlein, MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

their proper order, all the other ceremonies take place. Some of them are celebrated with the secret ritual of the Mysteries, but others by a ritual that can be told to all. For instance, the cutting of the tree belongs to the story of Gallus and not to the Mysteries at all, but it has been taken over by them, I think because the gods wished to teach us, in symbolic fashion, that we must pluck the fairest fruits from the earth, namely, virtue and piety, and offer them to the goddess to be the symbol of our well-ordered constitution here on earth. For the tree grows from the soil, but it strives upwards as though to reach the upper air, and it is fair to behold and gives us shade in the heat, and casts before us and bestows on us its fruits as a boon ; such is its superabundance of generative life. Accordingly the ritual enjoins on us, who by nature belong to the heavens but have fallen to earth, to reap the harvest of our constitution here on earth, namely, virtue and piety, and then strive upwards to the goddess of our forefathers, to her who is the principle of all life.

Therefore, immediately after the castration, the trumpet sounds the recall for Attis and for all of us who once flew down from heaven and fell to earth. And after this signal, when King Attis stays his limitless course by his castration, the god bids us also root out the unlimited in ourselves and imitate the gods our leaders and hasten back to the defined and uniform, and, if it be possible, to the One itself. After this, the Hilaria must by all means follow. For what could be more blessed, what more joyful than a soul which has escaped from limitlessness

THE ORATIONS OF JULIAN, V

κλύδωνα διαφυγούσης, ἐπὶ δὲ τοὺς θεοὺς αὐτοὺς ἀναχθείσης; ὃν ἔνα καὶ τὸν Ἀττιν ὅντα περιεῖδεν οὐδαμῶς ἡ τῶν θεῶν Μήτηρ βαδίζοντα πρόσω πλέον ἡ χρῆν, πρὸς ἑαυτὴν δὲ ἐπέστρεψε, στῆσαι τὴν ἀπειρίαν προστάξασα.

Καὶ μή τις ὑπολάβῃ με λέγειν, ὡς ταῦτα ἐπράχθη ποτὲ καὶ γέγονεν, ὥσπερ οὐκ εἰδότων 170 τῶν θεῶν αὐτῶν, ὅ, τι ποιήσουσιν, ἢ τὰ σφῶν αὐτῶν ἀμαρτήματα διορθουμένων. ἀλλὰ οἱ παλαιοὶ τῶν ὅντων ἀεὶ τὰς αἰτίας, ἥτοι τῶν θεῶν ὑφηγουμένων ἢ κατὰ σφᾶς αὐτοὺς διερευνώμενοι, βέλτιον δὲ ἵσως εἰπεῖν ζητοῦντες ὑφ' ἡγεμόσι τοῖς θεοῖς, ἐπειτα εὑρόντες ἐσκέπασαν αὐτὰς¹ μύθοις παραδόξοις, ἵνα διὰ τοῦ παραδόξου καὶ ἀπεμφαίνοντος τὸ πλάσμα φωραθὲν ἐπὶ τὴν ζήτησιν ἡμᾶς τῆς ἀληθείας προτρέψῃ, τοῖς μὲν B ἴδιώταις ἀρκούσης οἵμαι τῆς ἀλόγου καὶ διὰ τῶν συμβόλων μόνων ὠφελείας, τοῖς δὲ περιττοῖς κατὰ τὴν φρόνησιν οὕτως μόνως ἐσομένης ὠφελίμου τῆς περὶ θεῶν ἀληθείας, εἴ τις ἐξετάζων αὐτὴν ὑφ' ἡγεμόσι τοῖς θεοῖς εὔροι καὶ λάβοι, διὰ μὲν τῶν αἰνιγμάτων ὑπομνησθείς, δτι χρή τι περὶ αὐτῶν ζητεῖν, ἐς τέλος δὲ καὶ ὥσπερ κορυφὴν τοῦ πράγματος διὰ τῆς σκέψεως εὑρὼν πορευθείη, οὐκ C

¹ αὐτὰς Hertlein suggests, αὐτὰ MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

and generation and inward storm, and has been translated up to the very gods? And Attis himself was such a one, and the Mother of the Gods by no means allowed him to advance unregarded further than was permitted: nay, she made him turn towards herself, and commanded him to set a limit to his limitless course.

But let no one suppose my meaning to be that this was ever done or happened in a way that implies that the gods themselves are ignorant of what they intend to do, or that they have to correct their own errors. But our ancestors in every case tried to trace the original meanings of things, whether with the guidance of the gods or independently--though perhaps it would be better to say that they sought for them under the leadership of the gods--then when they had discovered those meanings they clothed them in paradoxical myths. This was in order that, by means of the paradox and the incongruity, the fiction might be detected and we might be induced to search out the truth. Now I think ordinary men derive benefit enough from the irrational myth which instructs them through symbols alone. But those who are more highly endowed with wisdom will find the truth about the gods helpful; though only on condition that such a man examine and discover and comprehend it under the leadership of the gods, and if by such riddles as these he is reminded that he must search out their meaning, and so attains to the goal and summit of his quest¹ through his own researches; he must not

¹ 169 b-170 c is a digression on the value of myths, which the wise man is not to accept without an allegorising interpretation; cf. *Oration* 7. 216 c.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

αἰδοῖ καὶ πίστει μᾶλλον ἀλλοτρίας δόξης ἢ τῇ σφετέρᾳ κατὰ νοῦν ἐνεργείᾳ.

Τί οὖν εἶναι φαμεν, ώς ἐν κεφαλαίῳ; κατανοήσαντες ἄχρι τοῦ πέμπτου σώματος οὐ τὸ νοητὸν μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰ φαινόμενα ταῦτα σώματα τῆς ἀπαθοῦς ὅντα καὶ θείας μερίδος, ἄχρι τούτου θεοὺς ἐνόμισαν ἀκραιφνεῖς εἶναι τῇ γονίμῳ δὲ τῶν θεῶν οὐσίᾳ τῶν τῇδε παρυποστάντων, ἐξ ἀιδίου συμπροελθούσης τῆς ὑλης τοῖς θεοῖς, παρ' αὐτῶν D. δὲ καὶ δὶ' αὐτῶν διὰ τὸ ὑπέρπληρες αὐτῶν τῆς γονίμου καὶ δημιουργικῆς αἰτίας ἡ τῶν ὅντων προμήθεια συνουσιωμένη τοῖς θεοῖς ἐξ ἀιδίου, καὶ σύνθιστος μὲν οὖσα τῷ βασιλεῖ Διός, πηγὴ δὲ τῶν νοερῶν θεῶν, καὶ τὸ δοκοῦν ἄζων καὶ ἄγονον καὶ σκύβαλον καὶ τῶν ὅντων, οἷον ἂν εἴποι τις, ἀποκάθαρμα καὶ τρύγα καὶ ὑποσταθμὴν διὰ τῆς τελευταίας αἰτίας¹ τῶν θεῶν, εἰς ᾧν αἱ πάντων οὐσίαι τῶν θεῶν ἀποτελευτῶσιν, ἐκόσμησέ τε καὶ διωρθώσατο καὶ πρὸς τὸ κρείττον μετέστησεν.

‘Ο γὰρ’ Αττις οὗτος ἔχων τὴν κατάστικτον τοῖς 171 ἀστροῖς τιάραν εὑδηλον ὅτι τὰς πάντων τῶν θεῶν εἰς τὸν ἐμφανῆ κόσμον ὁρωμένας λήξεις ἀρχὰς ἐποιήσατο τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐπ’ αὐτῷ τὸ μὲν ἀκραιφνὲς καὶ καθαρὸν ἦν ἄχρι γαλαξίου· περὶ τοῦτον δὲ ἥδη τὸν τόπον μιγνυμένου πρὸς τὸ

¹ τελευταίας αἰτίας Hertlein suggests, τελευταίας MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

be modest and put faith in the opinions of others rather than in his own mental powers.

What shall I say now by way of summary? Because men observed that, as far as the fifth substance, not only the intelligible world but also the visible bodies of our world must be classed as unaffected by externals and divine, they believed that, as far as the fifth substance, the gods are uncompounded. And when by means of that generative substance the visible gods came into being, and, from everlasting, matter was produced along with those gods, from them and through their agency, by reason of the superabundance in them of the generative and creative principle; then the Providence of the world, she who from everlasting is of the same essential nature as the gods, she who is enthroned by the side of King Zeus, and moreover is the source of the intellectual gods, set in order and corrected and changed for the better all that seemed lifeless and barren, the refuse and so to speak offscourings of things, their dregs and sediment: and this she did by means of the last cause¹ derived from the gods, in which the substances of all the gods come to an end.

For it is evident that Attis of whom I speak, who wears the tiara set with stars, took for the foundation of his own dominion the functions of every god as we see them applied to the visible world. And in his case all is undefiled and pure as far as the Milky Way. But, at this very point, that which

¹ In 167 D Attis was identified with the light of the moon; cf. *Oration* 4. 150 A; where the moon is called the lowest of the spheres, who gives form to the world of matter that lies below her; cf. Sallust, *On the Gods and the World* 4. 14. 23; where Attis is called the creator of our world.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

ἀπαθὲς τοῦ παθητοῦ καὶ τῆς ὕλης παρυφιστα-
μένης ἐκεῖθεν, ἡ πρὸς ταύτην κοινωνία κατάβασίς
ἐστιν εἰς τὸ ἀντρον, οὐκ ἀκουσίως μὲν γενο- B
μένη τοῦς θεοῖς καὶ τῇ τούτων Μητρὶ, λεγομένη
δὲ ἀκουσίως γενέσθαι. φύσει γὰρ ἐν κρείττονι
τοὺς θεοὺς ὅντας οὐκ ἐκεῖθεν ἐπὶ τάδε κάθέλκειν
ἐθέλει τὰ βελτίω, ἀλλὰ διὰ τῆς τῶν κρειττόνων
συγκαταβάσεως καὶ ταῦτα ἀνάγειν ἐπὶ τὴν ἀμεί-
νονα καὶ θεοφιλεστέραν λῆξιν. οὕτω τοι καὶ
τὸν "Αττιν οὐ κατεχθραίνουσα μετὰ τὴν ἐκτομὴν
ἡ Μήτηρ λέγεται, ἀλλὰ ἀγανακτεῖ μὲν οὐκέτι,
ἀγανακτοῦσα δὲ λέγεται διὰ τὴν συγκατάβασιν,
ὅτι κρείττων ὃν καὶ θεὸς ἔδωκεν ἑαυτὸν τῷ κατα- C
δεεστέρῳ στήσαντα δὲ αὐτὸν τῆς ἀπειρίας τὴν
πρόοδον καὶ τὸ ἀκόσμητον τοῦτο κοσμήσαντα διὰ
τῆς πρὸς τὸν ἴσημερινὸν κύκλου συμπαθείας, ἵνα
ὁ μέγας "Ηλιος τῆς ὡρισμένης κινήσεως τὸ τελειό-
τατον κυβερνᾶ μέτρον, ἐπανάγει πρὸς ἑαυτὴν ἡ
θεὸς ἀσμένως, μᾶλλον δὲ ἔχει παρ' ἑαυτῇ. καὶ
οὐδέποτε γέγονεν, ὅτε μὴ ταῦτα τοῦτον εἶχε τὸν
τρόπον, ὅνπερ νῦν ἔχει, ἀλλ' ἀεὶ μὲν "Αττις ἐστὶν
ὑπουργὸς τῆς Μητρὶ καὶ ἡνίοχος, ἀεὶ δὲ ὁργᾶ εἰς D
τὴν γένεσιν, ἀεὶ δὲ ἀποτέμνεται τὴν ἀπειρίαν
διὰ τῆς ὡρισμένης τῶν εἰδῶν αἰτίας. ἐπαναγό-
μενος δὲ ὥσπερ ἐκ γῆς τῶν ἀρχαίων αὖθις λέγεται
δυναστεύειν σκήπτρων, ἐκπεσὼν μὲν αὐτῶν οὐ-

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

is troubled by passion begins to mingle with the passionless, and from that union matter begins to subsist. And so the association of Attis with matter is the descent into the cave, nor did this take place against the will of the gods and the Mother of the Gods, though the myth says that it was against their will. For by their nature the gods dwell in a higher world, and the higher powers do not desire to drag them hence down to our world: rather through the condescension of the higher they desire to lead the things of our earth upwards to a higher plane more favoured by the gods. And in fact the myth does not say that the Mother of the Gods was hostile to Attis after his castration: but it says that though she is no longer angry, she was angry at the time on account of his condescension, in that he who was a higher being and a god had given himself to that which was inferior. But when, after staying his limitless progress, he has set in order the chaos of our world through his sympathy with the cycle of the equinox, where mighty Helios controls the most perfect symmetry of his motion within due limits, then the goddess gladly leads him upwards to herself, or rather keeps him by her side. And never did this happen save in the manner that it happens now; but forever is Attis the servant and charioteer of the Mother; forever he yearns passionately towards generation; and forever he cuts short his unlimited course through the cause whose limits are fixed, even the cause of the forms. In like manner the myth says that he is led upwards as though from our earth, and again resumes his ancient sceptre and dominion: not that he ever lost it, or ever loses it now, but the myth says that he lost it on account of

THE ORATIONS OF JULIAN, V

δαμῶς οὐδὲ ἐκπίπτων, ἐκπεσεῖν δὲ αὐτῶν λεγό-
μενος διὰ τὴν πρὸς τὸ παθητὸν σύμμιξιν.

Ἄλλ' ἔκεινο ἵσως ἄξιον προσαπορῆσαι· διττῆς
γάρ οὕσης τῆς ἴσημερίας, οὐ τὴν ἐν ταῖς χηλαῖς,
τὴν δὲ ἐν τῷ κριῷ προτιμώσι. τίς οὖν αἰτία
τούτου, φανερὸν δήπου θεν. ἐπειδὴ γὰρ ὥμιν ὁ
ἥλιος ἄρχεται τότε πλησιάζειν ἀπὸ τῆς ἴσημερίας,
αὐξομένης οὖμαι τῆς ἡμέρας, ἔδοξεν οὗτος ὁ καιρὸς
ἀρμοδιώτερος. ἔξω γὰρ τῆς αἰτίας, ἢ φησι τοῖς
θεοῖς εἶναι τὸ φῶς σύνδρομον, ἔχειν οἰκείως πισ-
τευτέον τοῖς ἀφεθῆναι τῆς γενέσεως σπεύδουσι
τὰς ἀναγωγοὺς ἀκτῖνας ἥλιου. σκόπει δὲ ἐναρ-
γάδι· ἔλκει μὲν ἀπὸ τῆς γῆς πάντα καὶ προκα-
λεῖται¹ καὶ βλαστάνειν ποιεῖ τῇ ζωπυρίδι καὶ
θαυμαστῇ θέρμῃ, διακρίνων οὖμαι πρὸς ἄκραν
λεπτότητα τὰ σώματα, καὶ τὰ φύσει φερόμενα
κάτω κουφίζει. τὰ δὴ τοιαῦτα τῶν ἀφανῶν
αὐτοῦ δυνάμεων ποιητέον τεκμήρια. ὁ γὰρ ἐν
τοῖς σώμασι διὰ τῆς σωματοειδούς θέρμης οὕτω
τοῦτο ἀπεργαζόμενος πῶς οὐ διὰ τῆς ἀφανοῦς καὶ
ἀσωμάτου πάντη καὶ θείας καὶ καθαρᾶς ἐν ταῖς
ἀκτῖσιν ἰδρυμένης οὔσιας ἔλξει καὶ ἀνάξει τὰς
εύτυχεῖς ψυχάς; οὐκοῦν ἐπειδὴ πέφηνεν οἰκεῖον C
μὲν τοῖς θεοῖς τὸ φῶς τοῦτο καὶ τοῖς ἀναχθῆναι
σπεύδουσιν, αὐξεται δὲ ἐν τῷ παρ' ὥμιν κόσμῳ
τὸ τοιοῦτον, ὡστε εἶναι τὴν ἡμέραν μείζω τῆς
νυκτός, Ἡλίου τοῦ βασιλέως ἐπιπορεύεσθαι τὸν
κριόν ἀρξαμένου· δέδεικται δὴ καὶ² ἀναγωγὸν

¹ προκαλεῖται Hertlein suggests, προσκαλεῖται MSS.

² δὴ καὶ Hertlein suggests, δὲ καὶ V, καὶ MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

his union with that which is subject to passion and change.

But perhaps it is worth while to raise the following question also. There are two equinoxes, but men pay more honour to the equinox in the sign of Capricorn than to that in the sign of Cancer.¹ Surely the reason for this is evident. Since the sun begins to approach us immediately after the spring equinox,—for I need not say that then the days begin to lengthen,—this seemed the more agreeable season. For apart from the explanation which says that light accompanies the gods, we must believe that the uplifting rays² of the sun are nearly akin to those who yearn to be set free from generation. Consider it clearly : the sun, by his vivifying and marvellous heat, draws up all things from the earth and calls them forth and makes them grow ; and he separates, I think, all corporeal things to the utmost degree of tenuity, and makes things weigh light that naturally have a tendency to sink. We ought then to make these visible things proofs of his unseen powers. For if among corporeal things he can bring this about through his material heat, how should he not draw and lead upwards the souls of the blessed by the agency of the invisible, wholly immaterial, divine and pure substance which resides in his rays ? We have seen then that this light is nearly akin to the god, and to those who yearn to mount upwards, and moreover, that this light increases in our world, so that when Helios begins to enter the sign of Capricorn the day becomes longer than the night. It

¹ Porphyry, *On the Cave of the Nymph* 22, says that Cancer and Capricorn are the two gates of the sun ; and that souls descend through Cancer and rise aloft through Capricorn.

² This seems to identify Attis with the sun's rays.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

φύσει τὸ τῶν ἀκτίνων τοῦ θεοῦ διά τε τῆς φανερᾶς
 ἐνεργείας καὶ τῆς ἀφανοῦς, ὑφ' ἣς παμπληθεῖς
 ἀνήχθησαν ψυχαὶ τῶν αἰσθήσεων ἀκολουθήσασαι D
 τῇ φανοτάτῃ καὶ μάλιστα ἡλιοειδεῖ. τὴν γὰρ
 τοιαύτην τῶν ὁμμάτων αἴσθησιν οὐκ ἀγεπητὴν
 μόνον οὐδὲ χρήσιμον εἰς τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ πρὸς
 σοφίαν ὁδηγὸν διαιμόνιος ἀνύμνησε Πλάτων.¹ εἰ
 δὲ καὶ τῆς ἀρρήτου μυσταγωγίας ἀψαίμην, ἦν
 δο Χαλδαῖος περὶ τὸν ἑπτάκτινα θεὸν ἐβάκχευσεν,
 ἀνάγων δι' αὐτοῦ τὰς ψυχάς, ἄγνωστα ἐρῶ, καὶ
 μάλα γε ἄγνωστα τῷ συρφετῷ, θεουργοῖς δὲ 173
 τοῖς μακαρίοις γνώριμα· διόπερ αὐτὰ σιωπήσω
 τανῦν.

"Οπερ δὲ ἔλεγον, ὅτι καὶ τὸν καιρὸν οὐκ ἀλόγως
 ὑποληπτέον, ἀλλ' ὡς ἔνι μάλιστα μετὰ εἰκότος καὶ
 ἀληθοῦς λόγου παρὰ τῶν παλαιῶν τῷ θεσμῷ
 προστεθεῖσθαι, σημεῖον δὴ² τούτου, ὅτι τὸν ἴσημε-
 ρινὸν κύκλον ἡ θεὸς αὐτὴ³ κατενείματο. τελεῖται
 γὰρ περὶ τὸν ζυγὸν Δηοῖ καὶ Κόρη τὰ σεμνὰ καὶ

¹ *Phaedrus* 250 D, *Timaeus* 47 A, *Republic* 507-508.

² δὴ Shorey, δὲ Hertlein, MSS.

³ αὐτὴ Wright, αὕτη MSS., Hertlein.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

has also been demonstrated that the god's rays are by nature uplifting; and this is due to his energy, both visible and invisible, by which very many souls have been lifted up out of the region of the senses, because they were guided by that sense which is clearest of all and most nearly like the sun. For when with our eyes we perceive the sun's light, not only is it welcome and useful for our lives, but also, as the divine Plato said when he sang its praises, it is our guide to wisdom. And if I should also touch on the secret teaching of the Mysteries in which the Chaldean,¹ divinely frenzied, celebrated the God of the Seven Rays, that god through whom he lifts up the souls of men, I should be saying what is unintelligible, yea wholly unintelligible to the common herd, but familiar to the happy theurgists.² And so I will for the present be silent on that subject.

I was saying that we ought not to suppose that the ancients appointed the season of the rites irrationally, but rather as far as possible with plausible and true grounds of reason; and indeed a proof of this is that the goddess herself chose as her province the cycle of the equinox. For the most holy and secret Mysteries of Deo and the Maiden³ are celebrated when the

¹ Chaldean astrology and the Chaldean oracles are often cited with respect by the Neo-Platonists; for allusions to their worship of the Seven-rayed Mithras (Helios) cf. Damascius 294 and Proclus on *Timaeus* I. 11.

² e.g. Iamblichus and especially Maximus of Ephesus who is a typical theurgist of the fourth century A.D. and was supposed to work miracles.

³ The Eleusinian Mysteries of Demeter and Persephone; the Lesser were celebrated in February, the greater in September.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

ἀπόρρητα μυστήρια. καὶ τοῦτο εἰκότως γίνεται. Β
 χρὴ γὰρ καὶ ἀπιόντι τῷ θεῷ τελεσθῆναι πάλιν,
 ἵνα μηδὲν ὑπὸ τῆς ἀθέου καὶ σκοτεινῆς δυσχερὲς
 πάθωμεν ἐπικρατούσης δυνάμεως. δὶς γοῦν Ἀθη-
 ναῖοι τῇ Δηοῖ τελοῦσι τὰ μυστήρια, ἐν αὐτῷ μὲν
 τῷ κριῶ τὰ μικρὰ, φασί, μυστήρια, τὰ μεγάλα
 δὲ περὶ τὰς χηλὰς ὅντος ἥλιου, δι’ ἣς ἔναγχος
 ἔφην αἴτιας. μεγάλα δὲ ὠνομάσθαι καὶ μικρὰ
 νομίζω καὶ ἄλλων ἔνεκα, μάλιστα δέ, ὡς εἰκός,
 τούτου ἀποχωροῦντος τοῦ θεοῦ μᾶλλον ἥπερ
 προσιόντος· διόπερ ἐν τούτοις ὅσον εἰς ὑπόμνησιν C
 μόνον. ἄτε δὴ καὶ παρόντος τοῦ σωτῆρος καὶ
 ἀναγωγοῦ θεοῦ, τὰ προτέλεια κατεβάλλοντο τῆς
 τελετῆς· εἶτα μικρὸν ὕστερον ἀγνεῖαι συνεχεῖς
 καὶ τῶν ἱερέων¹ ἀγιστεῖαι. ἀπιόντος δὲ λοιπὸν
 τοῦ θεοῦ πρὸς τὴν ἀντίχθονα ζώνην, καὶ φυλακῆς
 ἔνεκα καὶ σωτηρίας αὐτὸ τὸ κεφάλαιον ἐπιτελεῖται
 τῶν μυστηρίων. ὅρα δέ· ὥσπερ ἐνταῦθα τὸ τῆς
 γενέσεως αἴτιον ἀποτέμνεται, οὕτω δὲ καὶ παρὰ D
 Ἀθηναίοις οἱ τῶν ἀρρήτων ἀπόμενοι παναγεῖς
 εἰσι, καὶ ὁ τούτων ἐξάρχων ἱεροφάντης ἀπέ-
 στραπταὶ πᾶσαν τὴν γένεσιν, ὡς οὐ μετὸν αὐτῷ
 τῆς ἐπ’ ἄπειρον προόδου, τῆς ὡρισμένης δὲ καὶ
 ὡεὶ μενούσης καὶ ἐν τῷ ἐνὶ συνεχομένης οὔσίας
 ὑκηρύτου τε καὶ καθαρᾶς. ὑπὲρ μὲν δὴ τούτων
 ἀπόχρη τοσαῦτα.

Δείπεται δὴ λοιπόν, ὡς εἰκός, ὑπέρ τε τῆς ἀγι-
 στείας αὐτῆς καὶ τῆς ἀγνείας διεξελθεῖν, ἵνα καὶ

¹ ἱερέων Hertlein suggests, ἱερῶν MSS.

* HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

sun is in the sign of Libra, and this is quite natural. For when the gods depart we must consecrate ourselves afresh, so that we may suffer no harm from the godless power of darkness that now begins to get the upper hand. At any rate the Athenians celebrate the Mysteries of Deo twice in the year, the Lesser Mysteries as they call them in the sign of Capricorn, and the Great Mysteries when the sun is in the sign of Cancer, and this for the reason that I have just mentioned. And I think that these Mysteries are called Great and Lesser for several reasons, but especially, as is natural, they are called great when the god departs rather than when he approaches; and so the Lesser are celebrated only by way of reminder.¹ I mean that when the saving and uplifting god approaches, the preliminary rites of the Mysteries take place. Then a little later follow the rites of purification, one after another, and the consecration of the priests. Then when the god departs to the antipodes, the most important ceremonies of the Mysteries are performed, for our protection and salvation. And observe the following: As in the festival of the Mother the instrument of generation is severed, so too with the Athenians, those who take part in the secret rites are wholly chaste and their leader the hierophant forswears generation; because he must not have aught to do with the progress to the unlimited, but only with the substance whose bounds are fixed, so that it abides for ever and is contained in the One, stainless and pure. On this subject I have said enough.

It only remains now to speak, as is fitting, about the sacred rite itself, and the purification, so that from

¹ Plato, *Gorgias* 497 c; Plutarch, *Demetrius* 900 b.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

ἐντεῦθεν λάβωμεν εἰς τὴν ὑπόθεσιν εἴ τι συμβάλ- 174
 λεται. γελοῖον δὲ αὐτίκα τοῖς πᾶσιν ἐκεῖνο φαίνε-
 ται· κρεῶν μὲν ἀπτεσθαι δίδωσιν ὁ ἵερὸς νόμος,
 ἀπαγορεύει δὲ τῶν σπερμάτων. οὐκ ἄψυχα μὲν
 ἐκεῖνα, ταῦτα δὲ ἔμψυχα; οὐ καθαρὰ μὲν ἐκεῖνα,
 ταῦτα δὲ αἷματος καὶ πολλῶν ἄλλων οὐκ εὐχερῶν
 ὅψει τε καὶ ἀκοῇ πεπληρωμένα; οὐ, τὸ μέγιστου,
 ἐκείνοις μὲν πρόσεστι τὸ μηδένα ἐκ τῆς ἐδωδῆς
 ἀδικεῖσθαι, τούτοις δὲ τὸ καταθύεσθαι καὶ κατα-
 σφάττεσθαι τὰ ζῷα ἀλγοῦντά γε, ὡς εἰκός, καὶ B
 τρυχόμενα; ταῦτα πολλοὶ καὶ τῶν περιττῶν
 εἴποιεν ἄν· ἐκεῖνα δὲ ἥδη κωμῳδοῦσι καὶ τῶν
 ἀνθρώπων οἱ δυσσεβέστατοι. τὰ μὲν ὄρμενά
 φασιν ἐσθίεσθαι τῶν λαχάνων, παραιτεῖσθαι δὲ
 τὰς ρίζας, ὥσπερ γογγυλίδας. καὶ σūκα μὲν
 ἐσθίεσθαι φασι, ροιὰς δὲ οὐκέτι καὶ μῆλα πρὸς
 τούτοις. ταῦτα ἀκηκοώς μινυριζόντων πολλῶν
 πολλάκις, ἄλλα καὶ αὐτὸς εἰρηκὼς¹ πρότερον
 ἔοικα ἐγὼ μόνος ἐκ πάντων πολλὴν εἴσεσθαι τοῖς
 δεσπόταις θεοῖς μάλιστα μὲν ἄπασι, πρὸ τῶν
 ἄλλων δὲ τῇ Μητρὶ τῶν θεῶν, ὥσπερ ἐν τοῖς C
 ἄλλοις ἄπασιν, οὕτω δὲ καὶ ἐν τούτῳ χάριν, ὅτι με
 μὴ περιεἶδεν ὥσπερ ἐν σκότῳ πλανώμενον, ἄλλά
 μοι πρῶτον μὲν ἐκέλευσεν ἀποκόψασθαι οὕτι
 κατὰ τὸ σῶμα, κατὰ δὲ τὰς ψυχικὰς ἀλόγους
 ὄρμὰς καὶ κινήσεις τῇ νοερᾷ καὶ προϋφεστώσῃ²
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν αἵτιά τὰ περιττὰ καὶ μάταια.
 ἐπὶ νοῦν δὲ ἔδωκεν αὕτη λόγους τινὰς ἵσως οὐκ
 ἀπάδοντας πάντη τῆς ὑπὲρ θεῶν ἀληθοῦς ἄμα καὶ D

¹ αὐτὸς εἰρηκὼς Hertlein suggests, εἰρηκὼς MSS.

² προϋφεστώσῃ Hertlein suggests, προεστώσῃ MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

these also I may borrow whatever contributes to my argument. For example, everyone thinks that the following is ridiculous. The sacred ordinance allows men to eat meat, but it forbids them to eat grains and fruits. What, say they, are not the latter lifeless, whereas the former was once possessed of life? Are not fruits pure, whereas meat is full of blood and of much else that offends eye and ear? But most important of all is it not the case that, when one eats fruit nothing is hurt, while the eating of meat involves the sacrifice and slaughter of animals who naturally suffer pain and torment? So would say many even of the wisest. But the following ordinance is ridiculed by the most impious of mankind also. They observe that whereas vegetables that grow upwards can be eaten, roots are forbidden, turnips, for instance; and they point out that figs are allowed, but not pomegranates or apples either. I have often heard many men saying this in whispers, and I too in former days have said the same, but now it seems that I alone of all men am bound to be deeply grateful to the ruling gods, to all of them, surely, but above all the rest to the Mother of the Gods. For all things am I grateful to her, and for this among the rest, that she did not disregard me when I wandered as it were in darkness.¹ For first she bade me cut off no part indeed of my body, but by the aid of the intelligible cause² that subsists prior to our souls, all that was superfluous and vain in the impulses and motions of my own soul. And that cause gave me, to aid my understanding, certain beliefs which are perhaps not wholly out of harmony

¹ cf. *Oration* 4. 131 A.

² Attis.

εὐαγοῦς ἐπιστήμης. ἀλλ' ἔοικα γάρ, ὥσπερ οὐκ
ἔχων ὅ τι φῶ, κύκλῳ περιτρέχειν. ἐμοὶ δὲ πάρεστι
μὲν καὶ καθ' ἕκαστον ἐπιόντι σαφεῖς καὶ τη-
λαυγεῖς αἰτίας ἀποδοῦναι, τοῦ χάριν ἡμῖν οὐ
θέμις ἐστὶ προσφέρεσθαι ταῦτα, ὃν ὁ θεῖος εἴργει
θεσμός· καὶ ποιήσω δὲ¹ αὐτὸν μικρὸν ὕστερον·
ἄμεινον δὲ νῦν ὥσπερ τύπους τινὰς προθεῖναι καὶ
κανόνας, οἷς ἐπόμενοι, καν τι πολλάκις ὑπὸ τῆς
σπουδῆς παρέλθῃ τὸν λόγον, ἔξομεν ὑπὲρ τούτων
κρῖναι.

Προσήκει δὲ πρῶτον ὑπομνῆσαι διὰ βραχέων, 175
τίνα τε ἔφαμεν εἶναι τὸν "Αττιν καὶ τί τὴν ἐκ-
τομήν, τίνος τε εἶναι σύμβολα τὰ μετὰ τὴν
ἐκτομὴν ἄχρι τῶν Ιλαρίων γινόμενα καὶ τί
βούλεσθαι τὴν ἀγνείαν. ὁ μὲν οὖν "Αττις ἐλέγετο
αἰτία τις οὐσα καὶ θεός, ὁ προσεχῶς δημιουργῶν-
τὸν ἔνυλον κόσμον, ὃς μέχρι τῶν ἐσχάτων κατιὼν
ἴσταται ὑπὸ τῆς ἡλίου δημιουργικῆς κινήσεως,
ὅταν ἐπὶ τῆς ἀκρως ὠρισμένης τοῦ παντὸς ὁ θεὸς B
γένηται περιφερείας, ἥ² τῆς ἴσημερίας τοῦνομά
ἐστι κατὰ τὸ ἔργον. ἐκτομὴν δὲ ἐλέγομεν εἶναι
τῆς ἀπειρίας τὴν ἐποχήν, ἥν οὐκ ἀλλως ἥ διὰ τῆς
ἐπὶ τὰς πρεσβυτέρας καὶ ἀρχηγικωτέρας αἰτίας
ἀνακλήσεώς τε καὶ ἀναδύσεως συμβαίνειν. αὐτῆς
δὲ τῆς ἀγνείας φαμὲν τὸν σκοπὸν ἄνοδον τῶν
ψυχῶν.

Οὐκοῦν οὐκ ἐᾶ πρῶτον σιτεῖσθαι τὰ κατὰ γῆς
δυόμενα σπέρματα· ἐσχατον μὲν γὰρ τῶν ὄντων ἡ
γῆ. ἐνταῦθα δέ φησιν ἀπελαθέντα καὶ Πλάτων
τὰ κακὰ στρέφεσθαι, καὶ διὰ τῶν λογίων οἱ θεοὶ

¹ δὲ Hertlein suggests, γε MSS.

² ἥ Hertlein suggests, οὖ MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

with the true and sacred knowledge of the gods. But it looks as though, not knowing what to say next, I were turning round in a circle. I can, however, give clear and manifest reasons in every single case why we are not allowed to eat this food which is forbidden by the sacred ordinance, and presently I will do this. But for the moment it is better to bring forward certain forms, so to speak, and regulations which we must observe in order to be able to decide about these matters, though perhaps, owing to my haste, my argument may pass some evidence by.

First I had better remind you in a few words who I said Attis is; and what his castration means; and what is symbolised by the ceremonies that occur between the castration and the Hilaria; and what is meant by the rite of purification. Attis then was declared to be an original cause and a god, the direct creator of the material world, who descends to the lowest limits and is checked by the creative motion of the sun so soon as that god reaches the exactly limited circuit of the universe, which is called the equinox because of its effect in equalising night and day.¹ And I said that the castration meant the checking of limitlessness, which could only be brought about through the summons and resurrection of Attis to the more venerable and commanding causes. And I said that the end and aim of the rite of purification is the ascent of our souls.

For this reason then the ordinance forbids us first to eat those fruits that grow downwards in the earth. For the earth is the last and lowest of things. And Plato also says² that evil, exiled from the gods,

¹ cf. 168 D-169 A, 171 e.

² *Theaetetus* 176 A; cf. *Oration* 2. 90 A.

σκύβαλον αὐτὸ πολλαχοῦ καλοῦσι, καὶ φεύγειν C
 ἐντεῦθεν παρακελεύονται.¹ πρῶτον οὖν ἡ ζωογό-
 νος καὶ προμηθὴς θεὸς οὐδὲ ἄχρι τῆς τῶν σωμάτων
 τροφῆς ἐπιτρέπει τοῖς κατὰ γῆς δυομένοις χρῆ-
 σθαι, παραινοῦσά γε πρὸς τὸν οὐρανόν, μᾶλλον δὲ
 καὶ ὑπὲρ τὸν οὐρανὸν βλέπειν. ἐνί τινες κέχρην-
 ται σπέρματι, τοῖς λοβοῖς, οὐ σπέρμα μᾶλλον ἡ D
 λάχανον αὐτὸ νομίζοντες εἶναι τῷ πεφυκέναι πως
 ἀνωφερὲς καὶ ὄρθὸν καὶ οὐδὲ ἔρριζωσθαι κατὰ
 τῆς γῆς· ἔρριζωται δὲ ὥσπερ ἐκ δένδρου κιττοῦ
 τινος ἡ καὶ ἀμπέλου καρπὸς ἥρτηται καὶ καλάμης.²
 ἀπηγόρευται μὲν οὖν ἡμῖν σπέρματι χρῆσθαι διὰ
 τοῦτο φυτῶν, ἐπιτέτραπται δὲ χρῆσθαι καρποῖς
 καὶ λαχάνοις, οὐ τοῖς χαμαιζήλοις, ἀλλὰ τοῖς ἐκ
 γῆς αἱρομένοις ἄνω μετεώροις. ταύτῃ τοι καὶ τῆς
 γογγυλίδος τὸ μὲν γεωχαρὲς ὡς χθόνιον ἐπιτάπτει
 παραιτεῖσθαι, τὸ δὲ ἀναδυόμενον ἄνω καὶ εἰς ὕψος 176
 αἱρόμενον ὡς αὐτῷ τούτῳ καθαρὸν τυγχάνον
 δίδωσι προσενέγκασθαι. τῶν γοῦν λαχάνων ὄρμέ-
 νοις μὲν συγχωρεῖ χρῆσθαι, ρίζαις δὲ ἀπαγορεύει
 καὶ μάλιστα ταῖς ἐντρεφομέναις καὶ συμπαθούσαις
 τῇ γῇ. καὶ μὴν καὶ τῶν δένδρων μῆλα μὲν ὡς ἴερὰ
 καὶ χρυσᾶ καὶ ἀρρήτων ἄθλων καὶ τελεστικῶν
 εἰκόνας καταφθείρειν οὐκ ἐπέτρεψε καὶ κατανα-
 λίσκειν, ἔξιά γε δυτα τῶν ἀρχετύπων χάριν τοῦ

¹ παρακελεύονται Wyttenbach, πολλαχοῦ παρακελεύονται Hertlein, MSS.

² The construction of καὶ καλάμης is not clear; Petavius suspects corruption or omission.

* HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

now moves on earth ; and in the oracles the gods often call the earth refuse, and exhort us to escape thence. And so, in the first place, the life-generating god who is our providence does not allow us to use to nourish our bodies fruits that grow under the earth ; and thereby enjoins that we turn our eyes towards the heavens, or rather above the heavens.¹ One kind of fruit of the earth, however, some people do eat, I mean fruit in pods, because they regard this as a vegetable rather than a fruit, since it grows with a sort of upward tendency and is upright, and not rooted below the soil ; I mean that it is rooted like the fruit of the ivy that hangs on a tree or of the vine that hangs on a stem. For this reason then we are forbidden to eat seeds and certain plants, but we are allowed to eat fruit and vegetables, only not those that creep on the ground, but those that are raised up from the earth and hang high in the air. It is surely for this reason that the ordinance bids us also avoid that part of the turnip which inclines to the earth since it belongs to the under world, but allows us to eat that part which grows upwards and attains to some height, since by that very fact it is pure. In fact it allows us to eat any vegetables that grow upwards, but forbids us roots, and especially those which are nourished in and influenced by the earth. Moreover in the case of trees it does not allow us to destroy and consume apples, for these are sacred and golden and are the symbols of secret and mystical rewards. Rather are they worthy to be reverenced and worshipped for the sake of their archetypes.

¹ i.e. to the intelligible world and the One ; cf. 169 c.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

σέβεσθαι τε καὶ θεραπεύεσθαι· ῥοιὰς δὲ ὡς φυτὸν Β· χθόνιον παρηγήσατο, καὶ τοῦ φοίνικος δὲ τὸν καρπὸν ἵσως μὲν ἄν τις εἴποι διὰ τὸ μὴ γίνεσθαι περὶ τὴν Φρυγίαν, ἐνθα πρῶτον ὁ θεσμὸς κατέστη· ἔμοὶ δὲ δοκεῖ μᾶλλον ὡς Ἱερὸν ἡλίου τὸ φυτὸν ἀγήρων τε ὃν οὐ συγχωρῆσαι καταναλίσκειν ἐν ταῖς ἀγιστείαις εἰς τροφὴν σώματος. ἐπὶ τούτοις ἀπηγόρευται ἵχθύσιν ἅπασι χρῆσθαι. κοινὸν δέ ἐστι τοῦτο καὶ πρὸς Αἴγυπτίους τὸ πρόβλημα. Σ δοκεῖ δὲ ἔμοιγε δυοῖν ἔνεκεν ἄν τις ἵχθύων μάλιστα μὲν ἀεί, πάντως δὲ ἐν ταῖς ἀγιστείαις ἀποσχέσθαι· ἔνδις μέν, ὅτι τούτων, ἢ μὴ θύομεν τοῖς θεοῖς, οὐδὲ σιτεῖσθαι προσήκει. δέος δὲ ἵσως οὐδέν, μή πού τις ἐνταῦθα λίχνος καὶ γάστρις ἐπιλάβηται μου, ὡς που καὶ πρότερον ἥδη παθὼν αὐτὸν διαμνημονεύω, “Διὰ τί δέ; οὐχὶ καὶ θύομεν αὐτῶν πολλάκις τοῖς θεοῖς”; εἰπόντος ἀκούσας. ἀλλ’ εἴχομέν τι καὶ πρὸς τοῦτο εἰπεῖν. καὶ θύομέν γε, Δ ἔφην, ὡς μακάριε, ἐν τισι τελεστικαῖς θυσίαις, ὡς ἵππον Ῥωμαῖοι, ὡς πολλὰ καὶ ἄλλα θηρία καὶ ξῶα, κύνας ἵσως Ἑλληνες Ἐκάτη καὶ Ῥωμαῖοι δέ· καὶ πολλὰ παρ’ ἄλλοις ἐστὶ τῶν τελεστικῶν, καὶ δημοσίᾳ ταῖς πόλεσιν ἅπαξ τοῦ ἔτους ἢ δὶς τοιαῦτα θύματα, ἀλλ’ οὐκ ἐν ταῖς τιμητηρίοις, ὃν μόνων κοινωνεῖν ἄξιον καὶ τραπέζοῦν θεοῖς. τοὺς δὲ ἵχθύας ἐν ταῖς τιμητηρίοις οὐ θύομεν, ὅτι μήτε

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

And pomegranates are forbidden because they belong to the under-world ; and the fruit of the date-palm, perhaps one might say because the date-palm does not grow in Phrygia where the ordinance was first established. But my own theory is rather that it is because this tree is sacred to the sun, and is perennial, that we are forbidden to use it to nourish our bodies during the sacred rites. Besides these, the use of all kinds of fish is forbidden. This is a question of interest to the Egyptians as well as to ourselves. Now my opinion is that for two reasons we ought to abstain from fish, at all times if possible, but above all during the sacred rites. One reason is that it is not fitting that we should eat what we do not use in sacrifices to the gods. And perhaps I need not be afraid that hereupon some greedy person who is the slave of his belly will take me up, though as I remember that very thing happened to me once before ; and then I heard someone objecting : "What do you mean ? Do we not often sacrifice fish to the gods ?" But I had an answer ready for this question also. "My good sir," I said, "it is true that we make offerings of fish in certain mystical sacrifices, just as the Romans sacrifice the horse and many other animals too, both wild and domesticated, and as the Greeks and the Romans too sacrifice dogs to Hecate. And among other nations also many other animals are offered in the mystic cults ; and sacrifices of that sort take place publicly in their cities once or twice a year. But that is not the custom in the sacrifices which we honour most highly, in which alone the gods deign to join us and to share our table. In those most honoured sacrifices we do not offer fish, for the reason that we do not tend

THE ORATIONS OF JULIAN, V

νέμομεν, μήτε τῆς γενέσεως αὐτῶν ἐπιμελούμεθα, 177
 μήτε ἡμῖν εἰσιν ἀγέλαι καθάπερ προβάτων καὶ
 βοῶν οὕτω δὲ καὶ τῶν ἵχθυων. ταῦτα μὲν γὰρ
 ὑφ' ἡμῶν βοηθούμενα τὰ ξφα καὶ πληθύνοντα διὰ
 τοῦτο δικαίως ἀν ἡμῖν εἴς τε τὰς ἄλλας χρείας
 ἐπικουροίη καὶ πρό γε τῶν ἄλλων ἐς τιμητηρίους
 θυσίας. εἶς μὲν δὴ λόγος οὗτος, δι' δν οὐκ οἷμαι
 δεῖν ἵχθυν ἐν ἀγνείας καιρῷ προσφέρεσθαι τροφήν.
 ἔτερος δέ, δν καὶ μᾶλλον ἡγοῦμαι τοῖς προειρη-
 μένοις ἀρμόζειν, ὅτι τρόπον τινὰ καὶ αὐτοὶ κατὰ
 τοῦ βυθοῦ δεδυκότες εἰεν ἀν χθονιώτεροι τῶν B
 σπερμάτων, ὁ δὲ ἐπιθυμῶν ἀναπτῆναι καὶ μετέωρος
 ὑπὲρ τὸν ἀέρα πρὸς αὐτὰς οὐρανοῦ πτῆναι κορυ-
 φὰς δικαίως ἀν ἀποστρέφοιτο πάντα τὰ τοιαῦτα,
 μεταθέοι δὲ καὶ μετατρέχοι τὰ τεινόμενα πρὸς τὸν
 ἀέρα καὶ σπεύδοντα πρὸς τὸ ἀναυτες καί, ἵνα
 ποιητικώτερον¹ εἴπω, πρὸς τὸν οὐρανὸν ὁρῶντα.²
 ὅρνισιν οὖν ἐπιτρέπει χρῆσθαι πλὴν ὀλίγων, οὓς
 ἱεροὺς εἶναι πάντη συμβέβηκε, καὶ τῶν τετραπόδων
 τοῖς συνήθεσιν ἔξω τοῦ χοίρου. τοῦτον δὲ ὡς C
 χθόνιον πάντη μορφῇ τε καὶ τῷ βίῳ καὶ αὐτῷ τῷ
 τῆς οὐσίας λόγῳ. περιττωματικός τε γὰρ καὶ
 παχὺς τὴν σάρκα τῆς ἱερᾶς ἀποκηρύττει τροφῆς.
 φίλον γὰρ εἶναι πεπίστευται θῦμα τοῖς χθονίοις
 θεοῖς οὐκ ἀπεικότως. ἀθέατον γάρ ἐστιν οὐρανοῦ
 τουτὶ τὸ ξφον, οὐ μόνον οὐ βουλόμενον, ἀλλ' οὐδὲ
 πεφυκὸς ἀναβλέψαι ποτέ. τοιαύτας μὲν δὴ

¹ ποιητικώτερον Naber, τι καὶ ποιητικὸν Hertlein, MSS.

² δρμῶντα Naber.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

fish, nor look after the breeding of them, and we do not keep flocks of fish as we do of sheep and cattle. For since we foster these animals and they multiply accordingly, it is only right that they should serve for all our uses and above all for the sacrifices that we honour most." This then is one reason why I think we ought not to use fish for food at the time of the rite of purification. The second reason which is, I think, even more in keeping with what I have just said, is that, since fish also, in a manner of speaking, go down into the lowest depths, they, even more than seeds, belong to the under-world. But he who longs to take flight upwards and to mount aloft above this atmosphere of ours, even to the highest peaks of the heavens, would do well to abstain from all such food. He will rather pursue and follow after things that tend upwards towards the air, and strive to the utmost height, and, if I may use a poetic phrase, look upward to the skies. Birds, for example, we may eat, except only those few which are commonly held sacred,¹ and ordinary four-footed animals, except the pig. This animal is banned as food during the sacred rites because by its shape and way of life, and the very nature of its substance—for its flesh is impure and coarse—it belongs wholly to the earth. And therefore men came to believe that it was an acceptable offering to the gods of the under-world. For this animal does not look up at the sky, not only because it has no such desire, but because it is so made that it can never look upwards. These then are the reasons that have been given

¹ Porphyry, *On Abstinence* 3. 5, gives a list of these sacred birds; e.g. the owl sacred to Athene, the eagle to Zeus, the crane to Demeter.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

αἰτίας ὑπὲρ τῆς ἀποχῆς ὡν ἀπέχεσθαι δεῖ εἴρηκεν
ό θεῖος θεσμός· οἱ ξυνιέντες δὲ κοινούμεθα τοῦ Δ
ἐπισταμένοις θεούς.

‘Τπὲρ δὲ ὡν ἐπιτρέπει χρῆσθαι λέγομεν τοσοῦ-
τον, ὡς οὐ πᾶσιν ἄπαντα,¹ τὸ δυνατὸν δὲ ὁ θεῖος
νόμος τῇ ἀνθρωπίνῃ φύσει σκοπῶν ἐπέτρεψε
χρῆσθαι τουτοισὶ τοῖς πολλοῖς, οὐχ ἵνα πᾶσι
πάντες ἔξ ἀνάγκης χρησώμεθα· τοῦτο μὲν γὰρ
ἴσως οὐκ εὔκολον· ἀλλ’ ὅπως ἐκείνῳ, ὅτῳ ἄρα
πρῶτον μὲν ἡ τοῦ σώματος συγχωρεῖ² δύναμις, 178
εἶτά τις περιουσία συντρέχει καὶ τρίτον ἡ προαι-
ρεσις, ἦν ἐν τοῖς Ἱεροῖς οὕτως ἄξιον ἐπιτείνειν,
ῶστε καὶ ὑπὲρ τὴν τοῦ σώματος δύναμιν ὅρμαν
καὶ προθυμεῖσθαι τοῖς θείοις ἀκολουθεῖν θεσμοῖς.
ἔστι γὰρ δὴ τοῦτο μάλιστα μὲν ἀνυσιμώτερον
αὐτῇ τῇ ψυχῇ πρὸς σωτηρίαν, εἰ μείζονα λόγου
αὐτῆς, ἀλλὰ μὴ τοῦ σώματος τῆς ἀσφαλείας
ποιήσαιτο, πρὸς δὲ καὶ αὐτὸ τὸ σῶμα μείζονος
καὶ θαυμασιωτέρας φαίνεται λεληθότως τῆς
ώφελείας μεταλαγχάνον. ὅταν γὰρ ἡ ψυχὴ
πᾶσαν ἑαυτὴν δῷ τοῖς θεοῖς, ὅλα τὰ καθ’ ἑαυτὴν
ἐπιτρέψασα τοῖς κρέπτοσιν, ἐπομένης οὖμα τῆς
ἀγιστείας καὶ πρό γε ταύτης τῶν θείων θεσμῶν
ἡγουμένων, ὅντος οὐδενὸς λοιπὸν τοῦ ἀπείργοντος
καὶ ἐμποδίζοντος· πάντα γάρ ἔστιν ἐν τοῖς θεοῖς
καὶ πάντα περὶ αὐτοὺς ὑφέστηκε καὶ πάντα τῶν
θεῶν ἔστι πλήρη· αὐτίκα μὲν αὐταῖς ἐλλάμπει
τὸ θεῖον φῶς, θεωθεῖσαι δὲ αὗται τόνον τινὰ καὶ

¹ ἄπαντα Hertlein suggests, ἄπαντα MSS.

² συγχωρεῖ Hertlein suggests, συγχωροίη MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

by the divine ordinance for abstinence from such food as we ought to renounce. And we who comprehend share our knowledge with those who know the nature of the gods.

And to the question what food is permitted I will only say this. The divine law does not allow all kinds of food to all men, but takes into account what is possible to human nature and allows us to eat most animals, as I have said. It is not as though we must all of necessity eat all kinds—for perhaps that would not be convenient—but we are to use first what our physical powers allow; secondly, what is at hand in abundance; thirdly, we are to exercise our own wills. But at the season of the sacred ceremonies we ought to exert those wills to the utmost so that we may attain to what is beyond our ordinary physical powers, and thus may be eager and willing to obey the divine ordinances. For it is by all means more effective for the salvation of the soul itself that one should pay greater heed to its safety than to the safety of the body. And moreover the body too seems thereby to share insensibly in that great and marvellous benefit. For when the soul abandons herself wholly to the gods, and entrusts her own concerns absolutely to the higher powers, and then follow the sacred rites—these too being preceded by the divine ordinances—then, I say, since there is nothing to hinder or prevent—for all things reside in the gods, all things subsist in relation to them, all things are filled with the gods—straightway the divine light illumines our souls. And thus endowed with divinity they impart a

THE ORATIONS OF JULIAN, V

ρώμην ἐπιτιθέασι τῷ συμφύτῳ πνεύματι, τοῦτο Σ
δὲ ὑπ' αὐτῶν στομούμενον ὕσπερ καὶ κρατυνό-
μενον σωτηρίας ἐστὶν αἴτιον ὅλῳ τῷ σώματι.
τὸ δὲ ὅτι μάλιστα μὲν πάσας τὰς νόσους, εἰ δὲ
μή, ὅτι τὰς πλείστας καὶ μεγίστας ἐκ τῆς τοῦ
πνεύματος εἶναι τροπῆς καὶ παραφορᾶς συμβέ-
βηκεν, οὐδεὶς ὅστις οἷμαι τῶν Ἀσκληπιαδῶν οὐ
φήσει.¹ οἱ μὲν γὰρ καὶ πάσας φασίν, οἱ δὲ τὰς
πλείστας καὶ μεγίστας καὶ ἴαθῆναι χαλεπωτάτας·
μαρτυρεῖ δὲ τούτοις καὶ τὰ τῶν θεῶν λόγια, φημὶ Δ
δέ, ὅτι διὰ τῆς ἀγιστείας οὐχ ἡ ψυχὴ μόνου,
ἀλλὰ καὶ τὰ σώματα βοηθείας πολλῆς καὶ
σωτηρίας ἀξιοῦται σώζεσθαι γάρ σφισι καὶ τὸ
“πικρᾶς ὑλῆς περίβλημα βρύτειον” οἱ θεοὶ τοῖς
ὑπεράγνοις παρακελευόμενοι τῶν θεουργῶν κατ-
επαγγέλλονται.

Tίς οὖν ἡμῖν ὑπολείπεται λόγος, ἄλλως τε καὶ
ἐν βραχεῖ νυκτὸς μέρει ταῦτα ἀπνευστὶ ξυνεῖραι²
συγχωρηθεῖσιν, οὐδὲν οὔτε προανεγνωκόσιν οὔτε
σκεψαμένοις περὶ αὐτῶν, ἀλλ' οὐδὲ προελομένοις 179
ὑπὲρ τούτων εἰπεῖν πρὶν ἢ τὰς δέλτους ταύτας
αἰτῆσαι; μάρτυς δὲ ἡ θεός μοι τοῦ λόγου. ἀλλ',
ὅπερ ἔφην, τί τὸ λειπόμενον ἡμῖν ὑμνῆσαι τὴν
θεὸν μετὰ τῆς Ἀθηνᾶς καὶ τοῦ Διονύσου, ὃν
δὴ καὶ τὰς ἑορτὰς ἐν ταύταις ἔθετο ταῖς ἀγι-
στείαις ὁ νόμος; ὅρῳ μὲν τῆς Ἀθηνᾶς πρὸς τὴν

¹ φήσει Hertlein suggests, φήσειν MSS.

² *Oration* 6. 203 c; Demosthenes, *De Corona* 308, συνείρει
... ἀπνευστῇ.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

certain vigour and energy to the breath¹ implanted in them by nature ; and so that breath is hardened as it were and strengthened by the soul, and hence gives health to the whole body. For I think not one of the sons of Asclepios would deny that all diseases, or at any rate very many and those the most serious, are caused by the disturbance and derangement of the breathing. Some doctors assert that all diseases, others that the greater number and the most serious and hardest to cure, are due to this. Moreover the oracles of the gods bear witness thereto, I mean that by the rite of purification not the soul alone but the body as well is greatly benefited and preserved. Indeed the gods when they exhort those theurgists who are especially holy, announce to them that their “mortal husk of raw matter”² shall be preserved from perishing.

And now what is left for me to say ? Especially since it was granted me to compose this hymn at a breath, in the short space of one night, without having read anything on the subject beforehand, or thought it over. Nay, I had not even planned to speak thereof until the moment that I asked for these writing-tablets. May the goddess bear witness to the truth of my words ! Nevertheless, as I said before, does there not still remain for me to celebrate the goddess in her union with Athene and Dionysus ? For the sacred law established their festivals at the very time of her sacred rites. And I recognise the kinship of Athene and the Mother of the Gods

¹ cf. Aristotle, *On the Generation of Animals* 736 b. 37, for the breath $\pi\nu\epsilon\hat{\mu}\alpha$, that envelops the disembodied soul and resembles aether. The Stoics sometimes defined the soul as a “warm breath,” $\epsilon\nu\theta\epsilon\rho\mu\sigma\pi\nu\epsilon\hat{\mu}\alpha$

² The phrase probably occurred in an oracular verse.

THE ORATIONS OF JULIAN, V

Μητέρα τῶν θεῶν διὰ τῆς προνοητικῆς ἐν ἑκατέ-
ραις ταῖς οὐσίαις ὁμοιότητος τὴν συγγένειαν B
ἐπισκοπῷ δὲ καὶ τὴν Διονύσου μεριστὴν δημιουρ-
γίαν, ἦν ἐκ τῆς ἑνοειδοῦς καὶ μονίμου ζωῆς τοῦ
μεγάλου Διὸς ὁ μέγας Διόνυσος παραδεξάμενος,
ἄτε καὶ προελθὼν ἐξ ἐκείνου, τοῖς φαινομένοις
ἀπασιν ἐγκατένειμεν, ἐπιτροπεύων καὶ βασιλεύων
τῆς μεριστῆς συμπάσης δημιουργίας. προσήκει
δὲ σὺν τούτοις ὑμνῆσαι καὶ τὸν Ἐπαφρόδιτον
Ἐρμῆν· καλεῖται γὰρ οὕτως ὑπὸ τῶν μυστῶν ὁ C
θεὸς οὗτος, ὅσοι λαμπάδας φασὶν ἀνάπτειν
Ἄττιδι τῷ σοφῷ. τίς οὖν οὕτω παχὺς τὴν
ψυχήν, ὃς οὐ συνίησιν, ὅτι δὶ' Ἐρμοῦ μὲν καὶ
Ἀφροδίτης ἀνακαλεῖται πάντα πανταχοῦ τὰ τῆς
γενέσεως ἔχοντα τὸ ἔνεκά του¹ πάντη καὶ πάντως
ὅ τοῦ λόγου μάλιστα ἴδιόν ἐστιν; "Ἄττις δὲ οὐχ
οὗτός ἐστιν ὁ μικρῷ πρόσθεν ἄφρων, νῦν δέ
ἀκούων διὰ τὴν ἐκτομὴν σοφός; ἄφρων μὲν ὅτι
τὴν ὕλην εἶλετο καὶ τὴν γένεσιν ἐπιτροπεύει,
σοφὸς δὲ ὅτι τὸ σκύβαλον τοῦτο εἰς κάλλος
ἐκόσμησε τοσοῦτον καὶ μετέστησεν, ὅσον οὐδεμὲν D
ἂν μιμήσαιτο ἀνθρώπων τέχνη καὶ σύνεσις.
ἀλλὰ τί πέρας ἔσται μοι τῶν λόγων; ή δῆλον ὡς
ὅ τῆς μεγάλης ὕμνος θεοῦ;

³Ω θεῶν καὶ ἀνθρώπων μῆτερ, ὡς τοῦ μεγάλου
σύνθωκε καὶ σύνθρονε Διός, ὡς πηγὴ τῶν νοερῶν
θεῶν, ὡς τῶν νοητῶν ταῖς ἀχράντοις οὐσίαις συν-
δραμοῦσα καὶ τὴν κοινὴν ἐκ πάντων αἰτίαν παρα-
δεξαμένη καὶ τοῖς νοεροῖς ἐνδιδοῦσα ζωογόνε θεὰ

180

¹ ἔνεκά του Shorey, ἔνεκα τοῦ Hertlein, MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

through the similarity of the forethought that inheres in the substance of both goddesses. And I discern also the divided creative function of Dionysus, which great Dionysus received from the single and abiding principle of life that is in mighty Zeus. For from Zeus he proceeded, and he bestows that life on all things visible, controlling and governing the creation of the whole divisible world. Together with these gods we ought to celebrate Hermes Epaphroditus.¹ For so this god is entitled by the initiated who say that he kindles the torches for wise Attis. And who has a soul so dense as not to understand that through Hermes and Aphrodite are invoked all generated things everywhere, since they everywhere and throughout have a purpose which is peculiarly appropriate to the Logos?² But is not this Logos Attis, who not long ago was out of his senses, but now through his castration is called wise? Yes, he was out of his senses because he preferred matter and presides over generation, but he is wise because he adorned and transformed this refuse, our earth, with such beauty as no human art or cunning could imitate. But how shall I conclude my discourse? Surely with this hymn to the Great Goddess.

O Mother of gods and men, thou that art the assessor of Zeus and sharer of his throne, O source of the intellectual gods, that pursuest thy course with the stainless substance of the intelligible gods; that dost receive from them all the common cause of things and dost thyself bestow it on the intellectual

¹ The epithet means "favoured by Aphrodite."

² In this rendering of $\lambdaόγος$ (which may here mean "Reason") I follow Mau p. 113, and Asmus, *Julians Galiläerschrift* p. 31.

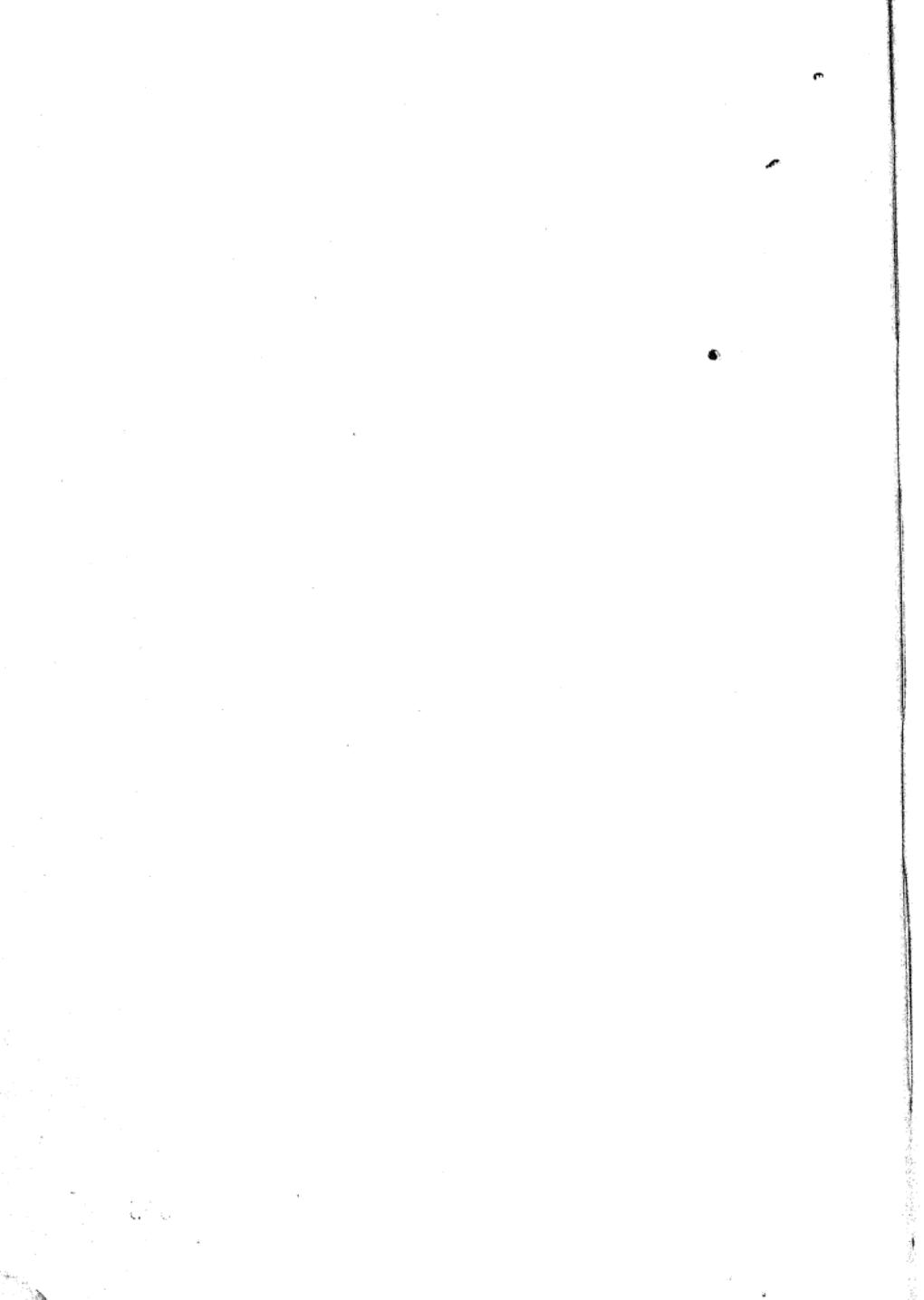
THE ORATIONS OF JULIAN, V

καὶ μῆτις καὶ πρόνοια καὶ τῶν ἡμετέρων ψυχῶν δημιουργέ, ὃ τὸν μέγαν Διόνυσον ἀγαπῶσα καὶ τὸν "Ἄττιν ἐκτεθέντα περισωσαμένη καὶ πάλιν αὐτὸν εἰς τὸ γῆς ἄντρον καταδυόμενον ἐπανάγουσα, ὃ πάντων μὲν ἀγαθῶν τοῖς νοεροῖς ἡγουμένη θεοῖς; πάντων δὲ ἀποπληροῦσα τὸν αἰσθητὸν κόσμον, πάντα δὲ ἡμῖν ἐν πᾶσιν ἀγαθὰς χαρισμένη, δίδου πᾶσι μὲν ἀνθρώποις εὐδαιμονίαν, B ἥς τὸ κεφάλαιον ἡ τῶν θεῶν γνῶσίς ἔστι, κοινῇ δὲ τῷ Ῥωμαίων δήμῳ, μάλιστα μὲν ἀποτρίψασθαι τῆς ἀθεότητος τὴν κηλίδα, πρὸς δὲ καὶ τὴν τύχην εὔμενῇ συνδιακυβερνῶσαν αὐτῷ τὰ τῆς ἀρχῆς πολλὰς χιλιάδας ἐτῶν, ἐμοὶ δὲ καρπὸν γενέσθαι τῆς περὶ σὲ θεραπείας ἀλήθειαν ἐν τοῖς περὶ θεῶν δόγμασιν, ἐν θεουργίᾳ τελειότητα, πάντων ἔργων, οἷς προσερχόμεθα περὶ τὰς πολιτικὰς καὶ στρατιωτικὰς πράξεις,¹ ἀρετὴν μετὰ τῆς ἀγαθῆς τύχης καὶ τὸ τοῦ βίου πέρας ἄλυπόν τε καὶ εὐδόκιμον μετὰ τῆς ἀγαθῆς ἐλπίδος τῆς ἐπὶ τῇ παρ' ὑμᾶς πορείᾳ.

¹ πράξεις Herlein suggests, τάξεις MSS.

HYMN TO THE MOTHER OF THE GODS

gods ; O life-giving goddess that art the counsel and the providence and the creator of our souls ; O thou that lovest great Dionysus, and didst save Attis when exposed at birth, and didst lead him back when he had descended into the cave of the nymph ; O thou that givest all good things to the intellectual gods and fillest with all things this sensible world, and with all the rest givest us all things good ! Do thou grant to all men happiness, and that highest happiness of all, the knowledge of the gods ; and grant to the Roman people in general that they may cleanse themselves of the stain of impiety ; grant them a blessed lot, and help them to guide their Empire for many thousands of years ! And for myself, grant me as fruit of my worship of thee that I may have true knowledge in the doctrines about the gods. Make me perfect in theurgy. And in all that I undertake, in the affairs of the state and the army, grant me virtue and good fortune, and that the close of my life may be painless and glorious, in the good hope that it is to you, the gods, that I journey !



INDEX



INDEX

References to Homer are not given on account of their number.

ACHILLES, 133, 143, 147, 155, 161, 181, 199, 255
Acropolis, the, 445
Adonis, 439, 440, 443
Aeetes, 221
Aeneas, 421
Aeschines, 83
Aeschylus, 199, 409
Agamemnon, 133, 145, 181, 199, 253, 263
Agesilaus, 39, 113, 279
Ajax, 147, 189
Alcibiades, 33
Alcinous, 141, 255, 281, 283
Alexander, 25, 45, 107, 111, 119, 145, 193, 229, 253, 255, 287
Alexandria, 429
Aloadae, the, 73
Alps, the, 193, 199
Amazon, the, 339
Ammianus, Marcellinus, 365
Antioch, 105
Antiochus, king, 167
Antony, 45
Aphrodite, 351, 411, 419, 421, 501
Apollo, 348, 357, 369, 391, 393, 409
Aquileia, 99, 191, 193
Arabs, the, 53
Arcadians, the, 207
Arcesilaus, 279
Archidamus, 207
Archilochus, 215
Archimedes, 75
Areopagus, the, 163
Argolis, 317
Argos, 285, 317
Arion, 297
Aristophanes, 215, 257
Aristotle, 279, 287, 353, 354, 359, 362, 363, 380, 405, 415, 453, 455, 457, 499
Armenians, the, 47, 53
Arsaces, 53
Asclepios, 393, 395, 419, 499
Assyria, 223, 337
Astyages, 83
Athenaeus, 255
Athene, 281, 285, 305, 351, 407, 409, 411, 419, 463, 499
Athenians, the, 55, 485
Athens, 21, 73, 305, 317
Athos, 211
Atlantic, the, 149
Attalids, the, 445
Attis, 439, 440, 443-503
Augustine, Saint, 385
Augustus, 45
Aurelian, 425
Azizos, 413, 423
Baal, 413
Babylon, 223, 287, 337
Brennus, 77
Briseis, 199
Cadmus, 217
Caesar, Julius, 223
Calypso, 301, 302
Cambyses, 107, 287, 313
Cancer, tropic of, 481, 485
Capaneus, 151, 295
Capitoline, the, 77, 421
Capricorn, tropic of, 427, 481, 485
Caria, 169
Carians, the, 151
Carrhae, 45

INDEX

Carthage, 83, 105, 449
Carthaginians, the, 35, 39, 41, 75, 199, 445
Carus, Emperor, 45
Catullus, 439, 467
Celts, the, 29, 33, 77, 89, 149, 329
Chaldaeans, the, 429, 483
Cimon, 341
Circe, 301
Claudia, 447
Claudius, Emperor, 17, 137
Cleon, 65
Cnossus, 219
Colophon, 215
Commodus, 349
Constans, 23, 25, 43, 249, 251
Constantine, 19, 23, 43, 139, 249
Constantine II, 23, 43, 249, 251
Constantinople, 15, 21, 105
Constantius, 2-127, 305, 309, 311, 315, 321, 327, 343, 351
Constantius Chlorus, 17, 139
Corinth, 317
Corybants, 319, 467, 469
Crassus, 45
Crete, 169
Cumont, 348, 351, 430
Cyaxares, 113
Cybele, 349, 439, 440, 443-503
Cyprus, 369, 391
Cyrus, 23, 25, 33, 83, 107, 113, 207, 279, 287
Cyrus the Younger, 279

Damascius, 483
Danube, the, 193, 287
Darius, 85, 227, 313
Darius III, 253
Demeter, 483
Demosthenes, 67, 83, 87, 91, 205
Deo, 483, 485
Dio Chrysostom, 231
Diocletian, 19
Dionysus, 333, 351, 369, 393, 395, 407, 417, 419, 499, 501, 503
Dioscorides, 255
Dioscuri, the, 401
Drave, the, 161, 259
Dulichium, 295

Egypt, 313
Egyptians, the, 317, 429, 493
Eleusinian Mysteries, 483
Emesa, 413, 423

Empedocles, 373, 379
Epicureans, the, 451
Euboca, 341
Euphrates, the, 337
Eupolis, 85
Euripides, 81, 227, 257, 261, 331
Eusebia, Empress, 273-345
Eustathius, 409
Evadne, 295

Fausta, 19, 23
Franks, the, 91
Frazer, 439, 471

Galatia (Gaul), 35, 67, 329, 345
Galatians (Gauls), 77, 89
Galerius (Maximianus), 45
Galli, the, 439, 467
Gallus, 115, 443, 471, 473
Gallus, the river, 451, 461
Gallus Caesar, vii, 273
Germans, the, 149, 199
Getae, the, 25
Gibbon, 53
Graces, the, 401, 407
Gyges, 41

Hades, 351, 369
Harrison, 439
Hecate, 493
Hector, 147, 179, 181, 189, 193
Helen, 253
Heliaia, the, 425, 429
Helicon, 285
Heliogabalus, 413
Helios, Hymn to, 353-435, 451, 461, 467, 471
Heneti (Veneti), 193
Hera, 373
Heracleidae, the, 35, 37, 217
Heracleitus, 463
Heracles, 139, 151, 219, 257, 285, 465, 467
Hermes, 357, Epaphroditus, 501
Herodotus, 23, 33, 211, 227, 229, 267, 285, 313, 337, 339
Hesiod, 151, 351, 371
Hilaria, the, 471, 473, 489
Hipparchus, 429
Homeric, the, 141
Horace, 33, 217, 423
Horus, 407
Hyperion, 371

INDEX

Iamblichus, 348, 349, 350, 351, 353, 359, 365, 397, 399, 401, 411, 413, 433, 441, 453, 483
Iberians, the, 149
Illyria, 15, 67, 205, 287
Illyrians, the, 91, 215
India, 91, 193
Ionia, 317
Iris, 181
Isis, 349
Isocrates, 3, 7, 193, 220, 231
Italy, 67
Ithaca, 295
Juno, 421
Jupiter, 77
Kronia, the, 431
Kronos, 429
Lacedaemonians, the, 33, 35
Laodameia, 295
Latin, 200
Leda, 219
Leonidas, 261
Libanius, 2
Libra, 485
Licinius, 97
Ligurians, the, 193
Livy, 423, 445
Lucifer, 413
Lyceurgus, 37
Lyceus, the, 199
Lydia, 211
Lydians, the, 41, 287
Lysander, 39, 113
Macedonia, 211, 285, 287, 289, 295
Macedonians, the, 45, 253
Macrobius, 363, 369, 401
Magnentius, 5, 79, 81, 87, 88, 147, 193, 251, 253
Marcellinus, 155
Marcellus, 75
Mases, 317
Maxentius, 21
Maximianus, 17, 25
Maximus of Ephesus, 483
Medes, the, 73, 33, 287
Memnon, 221
Menander (rhetorician), 2, 348
Menelaus, 263
Menestheus, 143
Meriones, 141
Messene, 75
Methymna, 297
Metroum, the, 445
Midas, 227
Milan, 273
Minos, 219
Misopogon, the, 303
Mithras, 348, 349, 353, 361, 401, 425, 440, 483
Monimos, 413
Muses, the, 357, 393, 395, 417, 419
Mygdonius, the, 69, 165, 167
Myrmecides, 299
Myrsia, 93, 125
Nausicaa, 281, 301
Naville, 350
Nestor, 143, 181, 199
Nicias, 65
Nile, the, 69, 317
Nisacan horses, 135
Nitocris, Queen, 227, 337
Norici, the, 93
Numa, King, 425, 427
Oceanus, 351, 373, 403, 405
Odysseus, 31, 83, 199, 203, 205, 255, 303, 371
Olympia, games at, 209, 223
Olympus, 285
Oricus, 287
Osiris, 369
Ovid, 423, 445
Palatine, the, 421
Pandareos, 155
Pandarus, 141
Pannonia (Paeonia), 49, 53, 77, 91, 93, 259
Paris, 263
Parthia, 35
Parthians, the, 33, 35, 57, 61, 199
Parysatis, 23
Patroclus, 193
Peirene, 319
Pelopids, the, 217
Peloponnesus, the, 341
Penelope, 281, 295, 301, 303, 305, 339, 341
Penthesilea, 339
Pergamon, 445
Pericles, 85, 341, 343
Persephone, 440, 483

INDEX

- Persians, the, 45, 47, 69, 91, 253, 287, 350
- Phaeacians, the, 301
- Phaethon, 223
- Pheidias, 145, 290
- Philip of Macedon, 25, 287
- Phocian war, the, 87
- Phoenicians, the, 363, 411
- Phrygia, 449, 493
- Phrygians, the, 443, 447
- Pieria, 285
- Pindar, 21, 309, 358, 371
- Pittacus, 135
- Plataeans, the, 75
- Plato, 29, 36, 135, 183, 185, 187, 199, 211, 217, 219, 227, 229, 231, 233, 235, 239, 243, 279, 349, 351, 353, 354, 359, 369, 379, 381, 383, 391, 393, 395, 397, 399, 405, 411, 417, 440, 448, 453, 455, 457, 483, 485
- Plautus, 229
- Plotinus, 348, 349, 353, 397, 440, 441, 451, 459
- Plutarch, 193, 279, 341, 348, 350, 405, 423, 440, 485
- Po, river, 199
- Porphyry, 353, 385, 441, 451, 467, 481, 495
- Poseidon, 259, 283
- Praxiteles, 145
- Priam, 193, 253
- Proclus, 393, 411, 431, 483
- Prodicus, 151
- Propertius, 447
- Ptolemy, Claudius, 420
- Ptolemy Soter, 369
- Pylos, 65, 75
- Pyramids, the, 223
- Pythian oracle, the, 211
- Pytho, 223
- Quintilian, 273
- Quirinus (Romulus), 423, 425
- Remus, 423
- Renan, 349
- Rhadamanthus, 219
- Rhine, the, 193, 345
- Rhodogyne, 337
- Rhodopis, 337
- Romans, the, 261, 419, 443, 449, 493, 503
- Rome, 13, 15, 17, 75, 77, 250, 343, 357, 413, 421, 425, 449
- Romulus, 23, 421, 425
- Sallust, 351, 353, 431, 441, 461, 477
- Samos, 295, 313, 341
- Sapor, King, 53, 61, 63, 69, 73, 169
- Sappho, 293
- Sarambos, 229
- Sarpedon, 147, 159, 173, 179
- Saturn, 429
- Saxons, the, 91
- Scamander, the, 161
- Scheria, 303
- Scipio, 449
- Scythians, the, 77, 91
- Selene, 411, 423
- Seleucus, 105
- Semiramis, 337
- Serapis, 349, 351, 369
- Showerman, 348
- Sicily, 67, 199, 445
- Sicyon, 317
- Silius Italicus, 445
- Silvanus, 125, 250, 261
- Silvia, 423
- Simonides, 9
- Socrates, 211, 255, 279
- Sogdiana, 193
- Sophocles, 358
- Sparta, 207, 317
- Spartans, the, 261
- Sparti, the, 217
- Stobaeus, 229
- Stoics, the, 499
- Syloson, 313
- Syracuse, 75
- Syria, 69
- Syrians, the, 423
- Taenarum, 297
- Tantalus, 227
- Telemachus, 141
- Temenus, 285
- Terpander, 297
- Tertullian, 348
- Teucer, 141
- Thales, 335
- Thea, 371
- Themistius, 193, 205, 220, 453
- Theophrastus, 453
- Thermopylae, 259
- Thessalians, the, 83, 289

INDEX

Thessalonica, 289
Thessaly, 169
Thrace, 287, 317
Tiber, the, 445
Tigris, the, 57, 149, 167, 199
Tiranus, 53
Tiridates, 53
Tomiris, Queen, 339
Troy, 257
Typho, 151

Usener, 425
Veneti, the, 191

Vesta, 423
Vetranio, 5, 67, 77, 79, 123, 193,
 205, 207
Wilamowitz, 351

Xenarchus, 453
Xenophon, 37, 151, 207, 279
Xerxes, 73, 109, 169, 211

Zeller, 407
Zeus, 351, 371, 391, 393, 407, 409,
 477, 501

RICHARD CLAY AND SONS, LIMITED,
BRUNSWICK STREET, STAMFORD STREET, S.E.,
AND BUNGAY, SUFFOLK.